叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 西班牙玉(the Spanish Jade) 000001
2. 西班牙玉(the Spanish Jade) 000002
3. 西班牙玉(the Spanish Jade) 000003
4. 西班牙玉(the Spanish Jade) 000004
5. 西班牙玉(the Spanish Jade) 000005
6. 西班牙玉(the Spanish Jade) 000006
7. 西班牙玉(the Spanish Jade) 000007
8. 西班牙玉(the Spanish Jade) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西班牙玉(The Spanish Jade)
第1/8页

[ˌɪn'saɪd] [frʌnt] ['kʌvər] [ɑ:rt] ([left] [saɪd])
Inside front cover art (left side)
里面 正面 覆盖 艺术 (左边 边)

内封底插图（左侧）

[ˌɪn'saɪd] [frʌnt] ['kʌvər] [ɑ:rt] ([raɪt] [saɪd])
Inside front cover art (right side)
里面 正面 覆盖 艺术 (正确的 边)

内封底插图（右侧）

[kæs'tɪljən] ['teɪbl] [lændz] .
Castilian table lands .
卡斯蒂利亚语 桌子 土地 .

卡斯蒂利亚台地。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [dʒeɪd]
THE SPANISH JADE
这 西班牙语 玉

西班牙玉

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɔ:ris] ['hju:lɪt]
MAURICE HEWLETT
莫里斯 休利特

莫里斯·休利特

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [peɪdʒ] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns]
WITH FULL PAGE COLOURED ILLUSTRATIONS
和 满的 页 有色 插图

配有全页彩色插图

[baɪ] ['wɪljəm] [haid]
BY WILLIAM HYDE
经过 威廉 海德

作者：威廉·海德

['kæsɛl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd]
CASSELL AND COMPANY , LIMITED
卡塞尔 和 公司 , 有限的

卡塞尔有限公司

['lʌndən] , ['pærɪs] , [nu:] [jɔ:k] , [tə'rɑ:ntoʊ] [ænd; ənd] ['melbərn]
LONDON , PARIS , NEW YORK , TORONTO AND MELBOURNE
伦敦 , 巴黎 , 新的 约克 , 多伦多 和 墨尔本

伦敦、巴黎、纽约、多伦多和墨尔本

-
MCMVIII
-

1978年

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ] . [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['erənd]
I . THE PLEASANT ERRAND
我 . 这 令人愉快的 差事

一、愉快的差事

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['trævələr] [æt; ət] [lɑːrdʒ]
THE TRAVELLER AT LARGE
这 游客 在 大的

自由旅行者

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [daɪˈvɜːʃnz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l]
III . DIVERSIONS OF TRAVEL
三、 . 转移 的 旅行

三、旅行的替代方式

[ˌaɪ ˈviː] . [tuː] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]
IV . TWO ON HORSEBACK
第四 . 二 在 马背

四、两人骑马

[viː] . [ðə; ði] [æmˈbɪgjuəs] [θɜːrd]
V . THE AMBIGUOUS THIRD
V . 这 模糊的 第三

五、模棱两可的第三人称单数

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['tʃæptər]
A SPANISH CHAPTER
一个 西班牙语 章

西班牙语章节

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['sliːpər] [ə'weɪkənd]
THE SLEEPER AWAKENED
这 轨枕 觉醒

沉睡者觉醒

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]
VIII . REFLECTIONS OF AN ENGLISHMAN
八 . 反思 的 一个 英国人

第八章 一位英国人的反思

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələrz]
A VISIT TO THE JEWELLER'S
一个 访问 到 这 珠宝商

参观珠宝店

[eks] . ['fɜːrðər] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dɑːn] [luː'iːs] -
X . FURTHER EPISODES IN THE LIFE OF DON LUIS RAMONEZ
X . 更远 剧集 在 这 生活 的 大学教师 路易斯 -

X. 唐·路易斯·拉莫内斯生平的后续故事

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[gɪl] ['pɛrɛz] [diː] [sɛ'goʊviːə]
GIL PEREZ DE SEGOVIA
吉尔 佩雷斯 德语 塞戈维亚

吉尔·佩雷斯·德·塞戈维亚

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mæn'weɪlə]
A GLIMPSE OF MANUELA
一个 一瞥 的 曼努埃拉

曼努埃拉的一瞥

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [gɪl] ['pɛrɛz]
CHIVALRY OF GIL PEREZ
骑士精神 的 吉尔 佩雷斯

吉尔·佩雷斯的骑士精神

[ˌɛksˌaɪ'viː] . ['traɪəl] [baɪ] ['kwestʃən]
XIV . TRIAL BY QUESTION
十四 . 审判 经过 问题

十四、审问式审判

['ɛks'viː] . ['neməsɪs] — [dɑːn] [luː'iːs]
XV . NEMESIS — DON LUIS
十五 . 复仇女神 — 大学教师 路易斯

十五、复仇女神——唐·路易斯

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [ˈherəld]
THE **HERALD**
这 先驱

《先驱报》

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[lɑː] -
LA **RACOGIDA**
洛杉矶 -

LA RACOGIDA

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ˈnəjviəj]
THE **NOVIO**
这 诺维奥

诺维奥

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] [wɔːr] [ˈəupənz]
THE **WAR** **OPENS**
这 战争 打开

战争爆发

[ˈeks ˈeks] . [ˈmiːtɪŋ] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt]
XX **.** **MEETING** **BY** **MOONLIGHT**
xx . 会议 经过 月光

XX. 月光下的相遇

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[kæsˈtɪljən] [ˈteɪbl] [lændz] . . . . . .
CASTILIAN **TABLE** **LANDS** . . . . . .
卡斯蒂利亚语 桌子 土地 . . . . . .

卡斯蒂利亚高原.....

[ˈfrʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[əˈpɑːn] [ə; eɪ] [bluː] [fiːld] [leɪ] [ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð]
UPON **A** **BLUE** **FIELD** **LAY** **VALLADOLID**
之上 一个 蓝色的 场地 躺 巴利亚多利德

瓦拉多利德，一片蔚蓝的田野之上

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [sɛ'goʊviːə]

THE	TOWERS	OF	SEGOVIA
这	塔楼	的	塞戈维亚

塞戈维亚塔楼

[mə'drɪd]

MADRID
马德里

马德里

[baɪ] [naɪt]

BY	NIGHT
经过	夜晚

夜幕降临

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

['kɑːdə] ['putə] ['haɪl] ([let] ['evri] [dʒeɪd] [goʊ] [spɪn]) . — ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] .

Cada	puta	hile	(	Let	every	jade	go	spin	)	.	—	SANCHO	PANZA	.
卡达	普塔	希勒	(	让	每一个	玉	去	旋转	)	.	—	桑乔	潘扎	.

Cada puta hile (让每一块玉都旋转)。—桑丘·潘萨

['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] [ɪn] ['jʊrəp] [stændz] [speɪn] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Almost	alone	in	Europe	stands	Spain	,	the	country	of	things	as	they	are	.
几乎	独自的	在	欧洲	站立	西班牙	,	这	国家	的	事物	作为	他们	是	.

在欧洲，几乎只有西班牙保持着这种“现状至上”的理念。

[ðə; ði] ['spænjərd] [wiːvz] [noʊ] ['glæmər] [ə'baʊt] [fækts] , [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'stenjuːˌeɪts] ['nʌθɪŋ] .

The	Spaniard	weaves	no	glamour	about	facts	,	apologises	for	nothing	,	extenuates	nothing	.
这	西班牙人	编织	不	魅力	关于	事实	,	道歉	为了	没有什么	,	减轻	没有什么	.

这位西班牙人从不粉饰事实，从不道歉，也从不为自己的行为辩解。

[loʊ] [ˌkju ju 'i] [hɑː] [diː] [sɪr] [noʊ] ['pweɪdeɪ] [fɔltɑ] !

Lo	que	ha	de	ser	no	puede	faltar	!
洛	que	哈	德	ser	不	可以	法尔塔尔	!

Lo que ha de ser no puede faltar!

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

If	you	must	have	an	explanation	,	here	it	is	.
如果	你	必须	有	一个	解释	,	这里	它	是	.

如果你非要一个解释，那就是这个。

[tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['kɑːntent] ; [juː; jʊ] [wɪl] [get] [noʊ] ['ʌðər] .

Chew	it	,	Englishman	,	and	be	content	;	you	will	get	no	other	.
嚼	它	,	英国人	,	和	是	内容	;	你	将要	得到	不	其他	.

好好琢磨琢磨吧，英国佬，知足吧；你别无选择。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] , [left] ['neɪkɪd] ,

One	result	of	this	is	that	Circumstance	,	left	naked	,
一	结果	的	这	是	那	环境	,	左边	裸	,

其结果之一是，环境赤裸裸地呈现出来，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt]

is	to	be	seen	more	often	a	strong	than	a	pretty	thing	;	and	another	that
是	到	是	已见	更多的	经常	一个	强的	比	一个	漂亮的	事物	;	和	其他	那

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

the	Englishman	,
这	英国人	,

人们通常认为它更注重力量而非美貌；而英国人则认为，

[ɪn'vetərətlɪ] [ə; eɪ]['dreɪpər] , [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɑːrt] - ['broʊkən] .

inveterately	a	draper	,	is	often	horrified	and	occasionally	heart	-	broken	.
根深蒂固地	一个	德雷珀	,	是	经常	惊恐万分	和	偶尔	心	-	破碎的	.

他一直是一名布料商，经常感到震惊，偶尔也会心碎。

[ðə; ði]['spænjərd] [meɪ] [rɪ'gret] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [mend] [ðə; ði]['ɔːrgən] .

The	Spaniard	may	regret	,	but	cannot	mend	the	organ	.
这	西班牙人	可能	后悔	,	但	不能	修补	这	器官	.

西班牙人或许会后悔，但却无法修复这个器官。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ['nevər] ['sʌfər] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

His	own	will	never	suffer	the	same	fate	.
他的	自己的	将要	绝不	遭受	这	相同的	命运	.

他自己的后代绝不会遭受同样的命运。

[ʃɛr'ʃeɪ] [lə]['mɪdi] - [kə'tɔːz] [ɜːrz] [ɪz][noʊ]['fɔɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Chercher	le	midi	à	quatorze	heures	is	no	foible	of	his	.
chercher	勒	midi	-	十四	小时	是	不	怪癖	的	他的	.

Chercher le midi à quatorze heures 并不是他的缺点。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑːt] [læst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [pɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] ,

The	state	of	things	cannot	last	;	for	the	sentimental	pour	into	the	country	now	,
这	状态	的	事物	不能	最后的	;	为了	这	感伤的	倒	进入	这	国家	现在	,

这种情况不会持续下去；因为现在涌入这个国家的感伤情绪，

[ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [æz; əz][self] - ['kɑːnʃəs] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

and	insist	that	the	natives	shall	become	as	self	-	conscious	as	themselves	.
和	坚持	那	这	本地人	将	变得	作为	自己	-	有意识的	作为	他们自己	.

并坚持认为，土著居民应该像他们自己一样具有自我意识。

[ðə; ði]['sʌd] - [ɪk'spres] [brɪŋz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] , [væst] [ʃɪps] [kən'veɪ]

The	Sud	-	Express	brings	them	from	England	and	Germany	,	vast	ships	convey
这	南方	-	表达	带来	他们	从	英格兰	和	德国	,	广阔的	船舶	传达

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

them	from	New	York	.
他们	从	新的	约克	.

南方快车从英国和德国运送它们，巨轮从纽约运送它们。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['iːgər] [æz; əz]['evər][tuː; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] .

Then	there	are	the	newspapers	,	eager	as	ever	to	make	bricks	without	straw	.
然后	那里	是	这	报纸	,	渴望的	作为	曾经	到	制作	砖块	没有	稻草	.

还有报纸，一如既往地热衷于不劳而获。

[ə'genst] [tuː'tɑːnɪk] ['trævələz] , [ænd; ənd] ['dʒəːnəlists] , [noʊ] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [kæn; kən][stænd] [aʊt] .

Against	Teutonic	travellers	,	and	journalists	,	no	idiosyncrasy	can	stand	out	.
反对	条顿	旅行者	,	和	记者	,	不	特质	能	站立	出去	.

与日耳曼旅行者和记者相比，任何特质都无法脱颖而出。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [pʌlp] , [æz; əz][ə; eɪ] [per] ,

The	country	will	run	to	pulp	,	as	a	pear	,
这	国家	将要	跑步	到	纸浆	,	作为	一个	梨	,

这个国家会像梨一样化为齑粉。

['bɪtn] [wɪ'ðaʊt] [baɪ]['wɒsps][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['mægət] , [wɪl] [get] ['sliːpi] [ænd; ənd][drɑːp] .

bitten	without	by	wasps	and	within	by	a	maggot	,	will	get	sleepy	and	drop	.
被咬	没有	经过	黄蜂	和	之内	经过	一个	蛆	,	将要	得到	困	和	降低	.

被黄蜂叮咬（外部）或被蛆虫叮咬（内部），就会昏昏欲睡并倒地。

[bʌt; bət] [ðæt] [end] [ɪz][nɑːt] [jet] , [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] ,

But	that	end	is	not	yet	,	the	Lord	be	praised	,
但	那	结尾	是	不是	然而	,	这	主	是	赞扬	,

但结局尚未到来，感谢主！

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [taɪm] [ɔːr] [maɪn] .

and	will	not	be	in	your	time	or	mine	.
和	将要	不是	是	在	你的	时间	或者	矿	.

而且在你我这个时代都不会实现。

[ðə; ði] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] — [æn; ən][oʊld][wʌn] , [æz; əz][wiː; wi] ['rekən] [nuːz] [naʊ] — [maɪt]

The	tale	I	have	to	tell	—	an	old	one	,	as	we	reckon	news	now	—	might
这	故事	我	有	到	告诉	—	一个	老的	一	,	作为	我们	估计	消息	现在	—	可能

[hæv; həv] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] ;

have	happened	yesterday	;
有	发生	昨天	;

我要讲的故事——按我们现在的标准来看，这算不上新闻——可能就发生在昨天；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ɪn] [speɪn] ,

for	that	was	when	I	was	last	in	Spain	,
为了	那	曾是	什么时候	我	曾是	最后的	在	西班牙	,

因为那是我上次去西班牙的时候。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kən'kɒmɪtənts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['biːɪŋ] .

and	satisfied	myself	that	all	the	concomitants	were	still	in	being	.
和	使满意	我	那	全部	这	伴随物	是	仍然	在	存在	.

我确信所有伴随因素仍然存在。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [dɑːn] [luː'iːs] [jet] , ['bɪtərli] [pʊr] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [praʊd] ,

I	can	assure	you	that	many	a	Don	Luis	yet	,	bitterly	poor	and	bitterly	proud	,
我	能	保证	你	那	许多	一个	大学教师	路易斯	然而	,	苦涩地	贫穷的	和	苦涩地	自豪的	,

我可以向你保证，还有很多像唐·路易斯一样的人，他们穷困潦倒却又无比骄傲。

[stɑːrv] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] , [ænd; ənd] [hʌg] [ʌp][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['keɪpə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] -

starves	and	shivers	,	and	hugs	up	his	bones	in	his	capa	between	the	Bidassoa
挨饿	和	颤抖	,	和	拥抱	向上	他的	骨头	在	他的	盖子	之间	这	-

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːnzɑː'nɑːrɛs] ;

and	the	Manzanares	;
和	这	曼萨纳雷斯	;

他挨饿受冻，蜷缩在比达索阿河和曼萨纳雷斯河之间的斗篷里，骨头都冻僵了；

['meni] [ə; eɪ][waɪld] - ['hɑrtɪd] , [ʌn'letərd] [mæn'weɪlə] [ə'plaɪz] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

many	a	wild	-	hearted	,	unlettered	Manuela	applies	the	inexorable	law	of	the	land
许多	一个	荒野	-	心地	,	胸无点墨	曼努埃拉	适用	这	无情的	法律	的	这	土地

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['detrɪmənt] ,

to	her	own	detriment	,
到	她	自己的	损害	,

许多心怀狂野、不识字的曼努埃拉人，都因触犯了这片土地上不容置疑的法律而自食其果。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][ðə; ði] [breθ] , [sɪts] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] [ə'gen] ,

and	,	with	a	sob	in	the	breath	,	sits	down	to	her	spinning	again	,
和	,	和	一个	哭泣	在	这	气息	,	坐着	向下	到	她	旋转	再次	,

她抽泣着，又坐下来继续纺纱。

[hɜːr; hər] ['moʊldi] [krʌst] [ænd; ənd] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , [ɔːr] [wɜːrs] [fer] [ðæn; ðən] [ðæt] .

her	mouldy	crust	and	cup	of	cold	water	,	or	worse	fare	than	that	.
她	发霉的	地壳	和	杯子	的	寒冷的	水	,	或者	更糟	票价	比	那	.

她那块发霉的面包皮和一杯冷水，或者比这更糟糕的食物。

[dʒɔɪ][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ʃiː; ʃi] [sez] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [loʊ][ˌkju ju 'i][hɑː]
Joy is not for the poor , she says — and then , with a shrug , Lo que ha
喜悦 是 不是 为了 这 贫穷的 , 她 说道 — 和 然后 , 和 一个 耸肩 , 洛 que 哈
[diː] [sɪr] . . . !
de ser . . . !
德 ser . . . !

她说，快乐不属于穷人——然后，耸耸肩，Lo que ha de ser...!

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [deɪ] , [ðɪs] [teɪl] ,
But , as a matter of fact , it belongs to George Borrow's day , this tale ,
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 它 属于 到 乔治 - 天 , 这 故事 ,

但事实上，这个故事属于乔治·博罗的时代。

[wen] ['dʒent(ə)lmən] [roʊd] [ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk] [bɪ'twiːn] [taʊn] [ænd; ənd] [taʊn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
when gentlemen rode a - horseback between town and town , and followed the
什么时候 先生们 骑 一个 - 马背 之间 镇 和 镇 , 和 随后 这
['rɪvər] - [bed] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊd] .
river - bed rather than the road .
河 - 床 相当 比 这 路 .

那时，绅士们骑马往返于城镇之间，他们沿着河床而不是道路行进。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] ,
A stranger then , in the plains of Castile ,
一个 陌生人 然后 , 在 这 平原 的 卡斯蒂利亚 ,

那时，一个陌生人，在卡斯蒂利亚的平原上，

[wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [nuː] [nɑːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] , [ɔːr][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,
was either a fool who knew not when he was well off , or an unfortunate ,
曾是 任何一个 一个 傻子 WHO 知道 不是 什么时候 他 曾是 出色地 离开 , 或者 一个 不幸 ,

他要么是个不知富贵的傻瓜，要么是个不幸的.....

[huːz] ['mɪzəri] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [əˈfiːld] .
whose misery at home forced him afield .
谁 苦难 在 家 强制 他 田野 .

家中的不幸迫使他远走他乡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒiːnəs] ['tʊrɪst] ; [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]
There was no genus Tourist ; the traveller was conspicuous and could be
那里 曾是 不 属 游客 ; 这 游客 曾是 显眼的 和 可以 是
[treɪst] [frʌm; frəm] [speɪn] [tuː; tə] [speɪn] .
traced from Spain to Spain .
追踪 从 西班牙 到 西班牙 .

没有“旅行者”这个属；旅行者很显眼，可以从西班牙追踪到西班牙。

[wen] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [juːl] [siː] ; [ðæt] [ɪz] [haʊ] - [aʊt] ['mɪstər] . ['mænvərz] ,
When you get on you'll see ; that is how Tormillo weaselled out Mr . Manvers ,
什么时候 你 得到 在 你会 看 ; 那 是 如何 - 鼬鼠 出去 先生 . 曼弗斯 ,

你上去之后就会明白了；托米洛就是这样耍弄曼弗斯先生的。

[baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
by the smell of his blood .
经过 这 闻 的 他的 血 .

通过他血腥味闻到的。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['ruːmiˌrʊmi] , ['hægərd] ['kʌntri] , [hæf] ['dezərt] [weɪst] [ænd; ənd][hæf] [ber] [rɑːk] , [wʌz; wəz]
A great , roomy , haggard country , half desert waste and half bare rock , was
一个 伟大的 , 宽敞 , 枯槁 国家 , 一半 沙漠 浪费 和 一半 裸 岩石 , 曾是
[ðə; ði] [speɪn] [ʌv; əv] - ,
the Spain of 1860 ,
这 西班牙 的 - ,

1860年的西班牙是一个幅员辽阔、地势低洼、环境恶劣的国家，一半是荒漠，一半是光秃秃的岩石。

[ˌɪməˈmɔrɪəli] [oʊld] , [ɪˈmjuːtəbli] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈsplendɪdli] [fræŋk] , [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf]
immemorially **old** **,** **immutably** **the** **same** **,** **splendidly** **frank** **,** **acquainted** **with** **grief**
自古以来 老的 , 不可改变地 这 相同的 , 精彩地 坦率 , 熟人 和 悲伤
[ænd; ənd][sɪn] , [ˈʃeɪmləs] [ænd; ənd] [friː] ;
and **sin** **,** **shameless** **and** **free** **;**
和 罪 , 不要脸 和 自由的 ;

古老而永恒不变，坦率得令人惊叹，饱经悲痛与罪恶，无耻而自由；

[laɪk] [sʌm; səm] [braʊn] [ˈdʒɪpsi] [wentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] , [wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ænd; ənd][hæf][hɜːr; hər]
like **some** **brown** **gipsy** **wench** **of** **the** **wayside** **,** **with** **throat** **and** **half** **her**
喜欢 一些 棕色的 吉普赛人 妖妇 的 这 路边 , 和 喉 和 一半 她
[ˈbʊzəm] [ber] ,
bosom **bare** **,**
怀 裸 ,

就像路边某个棕色皮肤的吉普赛女郎，露出喉咙和半个胸部，

[huː] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd][biː; bi] [friː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒest] ;
who **would** **laugh** **and** **show** **her** **teeth** **,** **and** **be** **free** **with** **her** **jest** **;**
WHO 会 笑 和 展示 她 牙齿 , 和 是 自由的 和 她 笑话 ;

她会开怀大笑，露出牙齿，并且毫不拘束地开玩笑；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] , [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] , [wʊd] [stæb][juː; jʊ]
but **if** **you** **touched** **her** **honour** **,** **ignorant** **that** **she** **had** **one** **,** **would** **stab** **you**
但 如果 你 感动 她 荣誉 , 无知 那 她 有 一 , 会 刺 你
[wɪˈðaʊt] [ruːθ] ,
without **ruth** **,**
没有 露丝 ,

但如果你胆敢触碰她的名誉，而她又不知道自己有名誉可言，她会毫不留情地刺杀你。

[ænd; ənd][goʊ][hɜːr; hər] [friː] [wei] , [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkæriən] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
and **go** **her** **free** **way** **,** **leaving** **you** **carrion** **in** **the** **ditch** **.**
和 去 她 自由的 方式 , 离开 你 腐肉 在 这 沟 .

然后她就自由自在地走了，把你这具腐肉留在沟里。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][speɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmænvərz] [ˈvɪzɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
Such **was** **the** **Spain** **which** **Mr** **.** **Manvers** **visited** **some** **fifty** **years** **ago** **.**
这样的 曾是 这 西班牙 哪个 先生 . 曼弗斯 到访 一些 五十 年 前 .

这就是曼弗斯先生大约五十年前访问的西班牙。

[ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [dʒeɪd]
THE **SPANISH** **JADE**
这 西班牙语 玉

西班牙玉

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈerənd]
THE **PLEASANT** **ERRAND**
这 令人愉快的 差事

愉快的差事

[ˈɪntuː][ðə; ði][pleɪn] [bɪˈjɑːnd] [ˈbuːgɔːs] , [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌnləs] [gler] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] - [dɑːn] ;
Into **the** **plain** **beyond** **Burgos** **,** **through** **the** **sunless** **glare** **of** **before** **-** **dawn** **;**
进入 这 清楚的 超过 布尔戈斯 , 通过 这 无日光 强光 的 前 - 黎明 ;

进入布尔戈斯郊外的平原，在黎明前没有阳光的眩光中；

[əˈpɑːn][ə; eɪ][sɔːft] - [ˈpædɪŋ] [æs] [ðæt] [kæst][noʊ] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ;
upon **a** **soft** **-** **padding** **ass** **that** **cast** **no** **shadow** **and** **made** **no** **sound** **;**
之上 一个 柔软的 - 填充 屁股 那 投掷 不 阴影 和 制成 不 声音 ;

坐在一个柔软的屁股上，它既不投下阴影，也不会发出声音；

[wel] [əˈpɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv] [ðæt] [æs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ber] [hiːlz] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] ;

well	upon	the	stern	of	that	ass	,	and	with	two	bare	heels	to	kick	him	;
出色地	之上	这	船尾	的	那	屁股	,	和	和	二	裸	高跟鞋	到	踢	他	;

狠狠地踩在那头驴的屁股上，用两只光着的脚后跟踢它；

[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv] [kæˈstiːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ,

alone	in	the	immensity	of	Castile	,	and	as	happy	as	a	king	may	be	,
独自的	在	这	浩瀚无垠	的	卡斯蒂利亚	,	和	作为	快乐的	作为	一个	国王	可能	是	,

独自一人置身于卡斯蒂利亚的广袤土地上，他像国王一样幸福。

[roʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [meɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] ,

rode	a	young	man	on	a	May	morning	,	singing	to	himself	a	wailing	,
骑	一个	年轻的	男人	在	一个	可能	早晨	,	歌唱	到	他自己	一个	哀嚎	,

五月的一个清晨，一个年轻人骑着马，独自哼着哀歌。

[ˈwaɪndɪŋ] [tʃænt] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪnər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ][end] , [meɪ] [wel] [hæv; həv][hæd; həd]

winding	chant	in	the	minor	which	,	as	it	had	no	end	,	may	well	have	had
绕线	呗	在	这	次要的	哪个	,	作为	它	有	不	结尾	,	可能	出色地	有	有

[noʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] .

no	beginning	.
不	开始	.

小调的蜿蜒圣歌，由于没有结束，很可能也没有开始。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [pɔːzd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [lʊk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːŋkiz] [ɪrz] ; [ænd; ənd]

He	only	paused	in	it	to	look	before	him	between	his	donkey's	ears	;	and
他	仅有的	暂停	在	它	到	看	前	他	之间	他的	驴的	耳朵	;	和

[ðen] — " ,

then	—	"	Arré	,
然后	—	"	arré	,

他只是停下来，向前看了看他驴耳朵之间的位置；然后——“啊，

[ˈbɜːrə] , [ˈhiːhoʊ][diː][ˈpɝːrə] ! " — [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈænəməlz] [rʌmp] .

burra	,	hijo	de	perra	!	"	—	he	would	drive	his	heels	into	the	animal's	rump	.
布拉	,	儿子	德	佩拉	!	"	—	他	会	驾驶	他的	高跟鞋	进入	这	动物	臀部	.

巴拉，你好！ “——他会把脚后跟踩进动物的臀部。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [sɔːŋ] [went] [ˈspɪrɪŋ] [əˈlɔːft] [əˈgen] . . . .

In	a	few	minutes	the	song	went	spearing	aloft	again	.	.	.	.
在	一个	很少	分钟	这	歌曲	去	长矛刺杀	高空	再次	.	.	.	.

几分钟后，那首歌再次响彻云霄.....

" [ɪn] [bəˈtɑːlə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [oʊ] - [ˈsɑː] - [ə; eɪ] . . . . !

"	En	batalla	-	a	-	a	temero	-	o	-	sa	-	a	.	.	.	.	!
"	恩	战斗	-	一个	-	一个	-	-	o	-	萨	-	一个	.	.	.	.	!

“En batalla-aa temero-o-sa-a...!

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdelɪkət] ,

"	I	say	that	he	was	young	;	he	was	very	young	,	and	looked	very	delicate	,
"	我	说	那	他	曾是	年轻的	;	他	曾是	非常	年轻的	,	和	看起来	非常	精美的	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][trænsˈpærənt] ,

with	his	transparent	,
和	他的	透明的	,

“我说他很年轻；他非常年轻，看起来很纤弱，他的透明.....”

[ˈæləbæstər] [skɪn] , [ˈlʌstrəs] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] , [θɪn] [lɪps] .

alabaster	skin	,	lustrous	grey	eyes	and	pale	,	thin	lips	.
雪花石膏	皮肤	,	光泽的	灰色的	眼睛	和	苍白	,	薄的	嘴唇	.

雪白的肌肤，闪亮的灰色眼睛，苍白而薄的嘴唇。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsægɪŋ] [strɔː] [hæt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] [hed] ,

He	had	a	sagging	straw	hat	upon	his	round	and	shapely	head	,
他	有	一个	下垂	稻草	帽子	之上	他的	圆形的	和	优美	头	,

他圆圆的脑袋上戴着一顶松垮的草帽。

[ə; eɪ] [ʃɜːrt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃɜːrt] — ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪst] .

a	shirt	—	and	a	dirty	shirt	—	open	to	the	waist	.
一个	衬衫	—	和	一个	肮脏的	衬衫	—	打开	到	这	腰部	.

一件衬衫——而且是一件脏衬衫——敞开到腰部。

[hɪz; ɪz][fɑː'hɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv]['skɑːrlət] [klɔːθ] [wuːnd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə'baʊt]

His	faja	was	a	broad	band	of	scarlet	cloth	wound	half	a	dozen	times	about
他的	法贾	曾是	一个	广阔	乐队	的	猩红	布	伤口	一半	一个	打	时代	关于

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ,

his	middle	,
他的	中间	,

他的束腰带是一条宽阔的猩红色布料，在他腰间缠绕了六圈。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [lɔːŋ] [naɪf] .

and	supported	a	murderous	long	knife	.
和	有	一个	杀人犯	长的	刀	.

并支持一把杀人长刀。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] , ['kɑːt(ə)n] [drɔːrz] , [ber] [legz] , [ænd; ənd] [fiːt] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] ['wɔːlnʌts] .

For	the	rest	,	cotton	drawers	,	bare	legs	,	and	feet	as	brown	as	walnuts	.
为了	这	休息	,	棉布	抽屉	,	裸	腿	,	和	脚	作为	棕色的	作为	核桃	.

其余的人则穿着棉质内裤，光着腿，脚像核桃一样棕。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['waɪti] - [braʊn] ['kɑːt(ə)n][ɔːr] [red] [klɔːθ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌlər]

All	of	him	that	was	not	whitey	-	brown	cotton	or	red	cloth	was	the	colour
全部	的	他	那	曾是	不是	白人	-	棕色的	棉布	或者红色的		布	曾是	这	颜色

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ;

of	the	country	;
的	这	国家	;

除了白褐色棉布或红色布料之外，他身上的一切都是这个国家的颜色；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [krɑːpt] [hed] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [laɪt] [greɪ] , [kiːn] ,

but	his	cropped	head	was	black	,	and	his	eyes	were	very	light	grey	,	keen	,
但	他的	裁剪	头	曾是	黑色的	,	和	他的	眼睛	是	非常	光	灰色的	,	敏锐的	,

['restləs] [ænd; ənd][boʊld] .

restless	and	bold	.
不安	和	大胆的	.

但他的短发是黑色的，眼睛是浅灰色的，锐利、焦躁、大胆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] , ['kerləs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [juː; jʊ]

He	was	sharp	-	featured	,	careless	and	impudent	;	but	when	he	smiled	you
他	曾是	锋利的	-	特色	,	粗心	和	厚颜无耻	;	但	什么时候	他	微笑	你

[maɪt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

might	think	him	bewitching	.
可能	思考	他	迷人的	.

他五官棱角分明，粗心大意，傲慢无礼；但当他微笑时，你可能会觉得他魅力四射。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] - - — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [hɪz; ɪz]

His	name	he	would	give	you	as	Estéban	Vincaz	—	which	it	was	not	;	his
他的	姓名	他	会	给	你	作为	-	-	—	哪个	它	曾是	不是	;	他的

[ə'fer] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] ,

affair	was	pressing	,
事务	曾是	紧迫	,

他会告诉你他的名字是埃斯特班·文卡兹——但这并非他的真名；他有急事要办。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['paɪəs] .

pleasant	and	pious	.
令人愉快的	和	虔诚的	.

令人愉悦且虔诚。

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] .

Of	**that**	**he**	**had**	**no**	**doubt**	**at**	**all**	**.**
的	那	他	有	不	怀疑	在	全部	.

对此他毫不怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

He	**was**	**intending**	**the**	**murder**	**of**	**a**	**young**	**woman**	**.**
他	曾是	意图	这	谋杀	的	一个	年轻的	女士	.

他意图谋杀一名年轻女子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] , [rəumd] [ðə; ði] [sʌn] - [strʌk] [lænd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] [æz; əz]

His	**eyes**	**,**	**as**	**he**	**sang**	**,**	**roamed**	**the**	**sun**	**-**	**struck**	**land**	**,**	**and**	**saw**	**everything**	**as**
他的	眼睛	,	作为	他	唱	,	漫游	这	太阳	-	击	土地	,	和	锯	一切	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

it	**should**	**be**	**.**
它	应该	是	.

他一边唱歌，一边目光扫过阳光普照的大地，看到了一切本该如此的景象。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd] [ɜːrb] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

Life	**was**	**a**	**grim**	**business**	**for**	**man**	**and**	**beast**	**and**	**herb**	**of**	**the**	**field**	**,**
生活	曾是	一个	严峻	商业	为了	男人	和	兽	和	草本植物	的	这	场地	,

对于人、牲畜和田野里的草木来说，生活都是一段艰难的时期。

[noʊ] ['betər] [fɔːr; fər][wʌn][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

no	**better**	**for**	**one**	**than**	**for**	**the**	**others**	**.**
不	更好的	为了	一	比	为了	这	其他的	.

对其中一人来说，并不比对其他人更好。

[ðə; ði] ['wɪntər] [kɔːrn][ɪn] ['pætʃɪz] ['strʌgld] ['spɑːrsli] [θruː] [ðə; ði] [klɔdz] ; ['dɑːnəl] , [tɛrz] ,

The	**winter**	**corn**	**in**	**patches**	**struggled**	**sparsely**	**through**	**the**	**clods**	**;**	**darnels**	**,**	**tares**	**,**
这	冬天	玉米	在	补丁	挣扎	稀疏地	通过	这	土块	;	毒麦	,	稗子	,

[dɛdnɛtəl] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] ,

deadnettle	**and**	**couch**	**,**
死荨麻	和	长椅	,

冬玉米零星地从土块中艰难地生长着；毒麦、野豌豆、紫花地丁和狗牙根，

[ðə; ði] [vetʃ] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ʌv; əv][nekst] , [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]

the	**vetches**	**of**	**last**	**year**	**and**	**the**	**thistles**	**of**	**next**	**,**	**contended**	**with**	**it**	**,**	**not**
这	野猫	的	最后的	年	和	这	蓟	的	下一个	,	有争议	和	它	,	不是

[ɪn] [veɪn] .

in	**vain**	**.**
在	徒劳	.

去年的野豌豆和明年的蓟草都曾与之抗争，并非徒劳。

[ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɪn] ['flaʊər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [plʌmz] [ænd; ənd] [sloʊ] [wɜːr; wər] ['paʊdərd]

The	**olives**	**were**	**not**	**yet**	**in**	**flower**	**,**	**but**	**the**	**plums**	**and**	**sloes**	**were**	**powdered**
这	橄榄	是	不是	然而	在	花	,	但	这	李子	和	黑刺李	是	粉末状

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ;

with	**white**	**;**
和	白色的	;

橄榄树尚未开花，但李子和黑刺李已经沾满了白色的粉末；

[ɔːl] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .

all	**was**	**in**	**order**	**.**
全部	曾是	在	命令	.

一切井然有序。

[wen] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['smoʊki] - [bluː] ['aɪrɪs] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [lʊks] ,

When	**a**	**clump**	**of**	**smoky**	**-**	**blue**	**iris**	**caught**	**his**	**downward**	**looks**	**,**
什么时候	一个	丛	的	烟	-	蓝色的	鸢尾花	捕捉	他的	向下	看起来	,

当一簇烟蓝色的鸢尾花映入他的眼帘时，

[hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [æs] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] .

he	slipped	off	his	ass	and	snatched	a	handful	for	his	hat	.
他	滑倒了	离开	他的	屁股	和	抢夺	一个	少数	为了	他的	帽子	.

他从地上滑下来，抓了一把叶子戴在帽子上。

" [ðə; ði] [sɔːrd] - ['flaʊər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['oʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	The	Sword	-	flower	,	"	he	called	it	,	and	accepting	the	omen	with	a
"	这	剑	-	花	,	"	他	称为	它	,	和	接受	这	预兆	和	一个

['tʃʌk(ə)l] ,

chuckle	,
轻笑	,

“剑花，”他这样称呼它，并轻笑着接受了这个预兆。

[dʒʌmpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [hiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

jumped	into	his	seat	again	and	kicked	the	beast	with	his	naked	heels	into	the
跳了起来	进入	他的	座位	再次	和	踢	这	兽	和	他的	裸	高跟鞋	进入	这

['ʃæmb(ə)l] [ðæt] [dʌz] ['duːti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [peɪs] .

shamble	that	does	duty	for	a	pace	.
混乱	那	做	责任	为了	一个	步伐	.

他再次跳回座位，用赤裸的脚后跟把那头野兽踢倒在地，那野兽蹒跚着跑了一段路。

[æz; əz] [hiː; hi] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] - [strɪŋ] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] : —

As	he	decorated	his	hat	-	string	he	resumed	his	song	:	—
作为	他	装饰	他的	帽子	-	细绳	他	恢复	他的	歌曲	:	—

他一边装饰帽带，一边继续唱歌：

" [ɪn] [bə'tɑːlə] [tɛmɝoʊsə]

"	En	batalla	temerosa
"	恩	战斗	特梅罗萨

"En batalla temerosa

[ɑːndɑːbə] [el] [ˌsiː aɪ 'diː] [kɑːstɛ'lɑːnoʊ]

Andaba	el	Cid	castellano
安达巴	el	cid	卡斯蒂利亚语

安达巴·埃尔·西德 卡斯蒂利亚诺

[kɑːn] - , [iːz] ['reɪ] ['moro] ,

Con	Búcar	,	ese	rey	moro	,
康	-	,	ese	雷伊	摩洛	,

Con Búcar, ese rey moro,

[ˌkju ju 'i] ['kɑːntrə] [el] [ˌsiː aɪ 'diː] [hɑː] [leɪ'gɑːdoʊ]

Que	contra	el	Cid	ha	llegado
奎	相反	el	cid	哈	到达

Que contra el Cid ha llegado

[ə; eɪ] [lə] [gə'nɑːr] [ə; eɪ] [və'lenʃiə] . . .

A	le	ganar	a	Valencia	.	.	.
一个	勒	加纳尔	一个	瓦伦西亚	.	.	.

A le ganar a Valencia...

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['æsənəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] [ɪn] [ə'kɔːrd] ,

"	He	hung	upon	the	pounding	assonances	,	and	his	heart	thumped	in	accord	,
"	他	悬挂	之上	这	猛击	谐音	,	和	他的	心	猛击	在	符合	,

他被那铿锵有力的旋律深深吸引，他的心也随之怦怦直跳。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['kraʊnɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] .

as	if	his	present	adventure	had	been	that	crowning	one	of	the	hero's	.
作为	如果	他的	展示	冒险	有	到过	那	加冕	一	的	这	英雄们	.

仿佛他眼下的这段冒险经历，正是为一位英雄的传奇故事画上圆满的句号。

[əkˈsept] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈgreɪsləs] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] — [hɔːrs] -

Accept	him	for	what	he	was	,	the	graceless	son	of	his	parents	—	horse	-
接受	他	为了	什么	他	曾是	,	这	毫无风度	儿子	的	他的	父母	—	马	-

[θiːf] , [ʃiːp] - [θiːf] , [ˈkɑːntrəˌbændɪst] , [ˈbʊli] ,

thief	,	sheep	-	thief	,	contrabandist	,	bully	,
贼	,	羊	-	贼	,	走私者	,	欺负	,

接受他本来的样子，他父母那个没教养的儿子——偷马贼、偷羊贼、走私犯、恶霸。

[ˈtreɪdər][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] — [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈserəf] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] ,

trader	of	women	—	he	had	the	look	of	a	seraph	when	he	sang	,
商	的	女性	—	他	有	这	看	的	一个	炽天使	什么时候	他	唱	,

他是个贩卖女人的——他唱歌的时候看起来像个天使，

[ðə; ði] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] .

the	complacency	of	an	angel	of	the	Weighing	of	Souls	.
这	自满	的	一个	天使	的	这	称重	的	灵魂	.

灵魂称量中天使的自满。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	had	no	doubts	;	he	could	justify	every	hour	of	his	life	.
他	有	不	疑虑	;	他	可以	证明合法	每一个	小时	的	他的	生活	.

他毫不怀疑；他可以为自己生命中的每一小时都感到自豪。

[ɪf] [ˈmʌni] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [wɪts] [dɪd][nɑːt] ;

If	money	failed	him	,	wits	did	not	;
如果	钱	失败的	他	,	智慧	做过	不是	;

如果金钱无法让他摆脱困境，他的智慧却不会。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi] [ˈæktʃuəli]

he	had	the	manners	of	a	gentleman	—	and	a	gentleman	he	actually
他	有	这	礼仪	的	一个	绅士	—	和	一个	绅士	他	实际上

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他举止彬彬有礼，而且他实际上就是一位绅士。

[hɪˈdælˌgoʊ][baɪ][bɜːrθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪˈiːnə] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [nʌn] [æt; ət]

hidalgo	by	birth	—	and	the	morals	of	a	hyaena	,	that	is	to	say	,	none	at
伊达尔戈	经过	出生	—	和	这	德	的	一个	鬣狗	,	那	是	到	说	,	没有任何	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

生于伊达尔戈，却拥有鬣狗般的道德——也就是说，毫无道德可言。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði][grænd] [er] ;

I	doubt	if	he	had	anything	worth	having	except	the	grand	air	;
我	怀疑	如果	他	有	任何事物	值得	拥有	除了	这	盛大	空气	;

我怀疑他除了那副趾高气扬的样子之外，是否还有任何值得拥有的东西；

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskɑːrdɪd] [æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] .

the	rest	had	been	discarded	as	of	no	account	.
这	休息	有	到过	丢弃	作为	的	不	帐户	.

其余的都因为无关紧要而被丢弃了。

[ˈskuːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][let][ˌaɪ ˈtiː][slɪp] ;

Schooling	had	been	his	,	he	had	let	it	slip	;
学校教育	有	到过	他的	,	他	有	让	它	滑	;

他原本有机会接受教育，但他却放弃了；

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['dʒentlhjd] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'goʊʃiəb(ə)l][hi:; hi][hæd; həd]['kɑ:rdɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

if	**his**	**gentlehood**	**had**	**been**	**negotiable**	**he**	**had**	**carded**	**it**	**away**	**.**
如果	他的	绅士	有	到过	可协商	他	有	卡片	它	离开	.

如果他那温文尔雅的品格是可以商量的，他早就把它抛之脑后了。

['naʊədeɪz] [hi:; hi] [nu:] ['oʊnli] [ˌelɪ'mentri] [θɪŋz] — ['hʌŋgər] , [θɜ:rst] , [fə'ti:g] , [dɪ'zaɪər] , ['heɪtrɪd] ,

Nowadays	**he**	**knew**	**only**	**elementary**	**things**	**—**	**hunger**	**,**	**thirst**	**,**	**fatigue**	**,**	**desire**	**,**	**hatred**	**,**
如今	他	知道	仅有的	初级	事物	—	饥饿	,	口渴	,	疲劳	,	欲望	,	仇恨	,

[fɪr] .

fear	**.**
害怕	.

如今他只知道一些基本的东西——饥饿、口渴、疲倦、欲望、仇恨、恐惧。

[wʌt] [hi:; hi] [kreivd] , [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

What	**he**	**craved**	**,**	**that**	**he**	**took**	**,**	**if**	**he**	**could**	**.**
什么	他	渴望	,	那	他	采取	,	如果	他	可以	.

他渴望的东西，只要能得到，他就会得到。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] .

He	**feared**	**the**	**dark**	**,**	**and**	**God**	**in**	**the**	**Sacrament**	**.**
他	害怕	这	黑暗的	,	和	上帝	在	这	圣餐	.

他害怕黑暗，也害怕圣餐中的上帝。

[hi:; hi] ['pitid] ['nʌθɪŋ] , [rɪg'retɪd] ['nʌθɪŋ] ; [fɔ:r; fər][tu:; tə] ['pɪti] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'spekt]

He	**pitied**	**nothing**	**,**	**regretted**	**nothing**	**;**	**for**	**to**	**pity**	**a**	**thing**	**you**	**must**	**respect**
他	可怜的	没有什么	,	后悔	没有什么	;	为了	到	遗憾	一个	事物	你	必须	尊重

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

他无怨无悔，因为要怜悯某物，就必须尊重它。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [rɪ'gret] ,

and	**to**	**respect**	**you**	**must**	**fear**	**;**	**and**	**as**	**for**	**regret**	**,**
和	到	尊重	你	必须	害怕	;	和	作为	为了	后悔	,

敬畏之心乃是敬畏；至于后悔，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]

when	**it**	**came**	**to**	**feeling**	**the**	**loss**	**of**	**a**	**thing**	**it**	**came**	**naturally**	**also**	**to**
什么时候	它	来了	到	感觉	这	损失	的	一个	事物	它	来了	自然	还	到

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɪts] [lɔ:s] ;

hating	**the**	**cause**	**of**	**its**	**loss**	**;**
憎恨	这	原因	的	它是	损失	;

当感受到失去某物的痛苦时，自然而然地也会憎恨导致失去它的原因；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['greɪtər] [lʌst] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ðə; ði] [les] .

and	**so**	**the**	**greater**	**lust**	**swallowed**	**up**	**the**	**less**	**.**
和	所以	这	更大的	欲望	吞咽	向上	这	较少的	.

于是，更大的欲望吞噬了较小的欲望。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [rɪ'gret] [wen] [mæn'weɪlə][ræn] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ,

He	**had**	**felt**	**regret**	**when**	**Manuela**	**ran**	**away**	**;**	**it**	**had**	**hurt**	**him**	**,**
他	有	毛毡	后悔	什么时候	曼努埃拉	跑	离开	;	它	有	伤害	他	,

玛努埃拉逃跑时，他感到后悔，这让他很伤心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [heitid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	**he**	**hated**	**her**	**for**	**it**	**.**
和	他	憎恨	她	为了	它	.

他因此恨她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][ɔːl][kɔːst][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl]

That	was	why	he	intended	at	all	cost	to	find	her	again	,	and	to	kill
那	曾是	为什么	他	故意的	在	全部	成本	到	寻找	她	再次	,	和	到	杀

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

这就是他不惜一切代价也要找到她并杀死她的原因；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ə'miːgə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

because	she	had	been	his	amiga	,	and	had	left	him	.
因为	她	有	到过	他的	Amiga	,	和	有	左边	他	.

因为她曾是他的朋友，却离开了他。

[θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] - .

Three	weeks	ago	,	it	had	been	,	at	the	fair	of	Pobledo	.
三	周	前	,	它	有	到过	,	在	这	公平的	的	-	.

三周前，在波布莱多集市上，也发生过类似的事情。

[ðə; ði] [fer] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][lɔːst]

The	fair	had	been	spoiled	for	him	,	he	had	earned	nothing	,	and	lost
这	公平的	有	到过	被宠坏了	为了	他	,	他	有	获得	没有什么	,	和	丢失的

[mʌtʃ] ; [ɪ'stiːm] ,

much	;	esteem	,
很多	;	尊重	,

集市对他来说彻底泡汤了，他一无所获，反而损失惨重；尊重，

[tuː; tə] [wɪt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stiːm] , ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][mæn'weɪlə] ,

to	wit	,	his	own	esteem	,	mortally	wounded	by	the	loss	of	Manuela	,
到	有	,	他的	自己的	尊重	,	致命的	受伤	经过	这	损失	的	曼努埃拉	,

也就是说，他因失去曼努埃拉而遭受了沉重的打击，自尊心也因此受到了致命的伤害。

[huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mɑːrk] , [ænd; ənd][ɪts] [pə'zeʃn] [æn; ən] ['æset] ;

whose	beauty	had	been	a	mark	,	and	its	possession	an	asset	;
谁	美丽	有	到过	一个	标记	,	和	它是	拥有	一个	资产	;

她的美貌曾是她的标志，拥有她的美貌是一种财富；

[ænd; ənd] [taɪm] — ['væljuəb(ə)l] [taɪm] — [lɔːst] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

and	time	—	valuable	time	—	lost	in	finding	out	where	she	had	gone	.
和	时间	—	有价值的	时间	—	丢失的	在	寻找	出去	在哪里	她	有	已消失	.

宝贵的时间——以及在寻找她去向的过程中浪费掉的时间。

[frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [heild] ['evri] [ˌæri'eərəj][ɑːn][ðə; ði][roʊd]

Friends	of	his	had	helped	him	;	he	had	hailed	every	arriero	on	the	road
朋友们	的	他的	有	帮助	他	;	他	有	赞誉	每一个	arriero	在	这	路

,

,
,

他的朋友帮助了他；他向路上的每一位货车司机都打了招呼。

[frʌm; frəm][pɑːm'pləunɑː][tuː; tə][lɑː][kə'ruːnjə] ;

from	Pamplona	to	La	Coruña	;
从	潘普洛纳	到	拉	科鲁尼亚	;

从潘普洛纳到拉科鲁尼亚；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ,

and	when	he	had	what	he	wanted	he	had	only	delayed	for	one	day	,
和	什么时候	他	有	什么	他	通缉	他	有	仅有的	延迟	为了	一	天	,

当他得到他想要的东西时，他只耽搁了一天。

[tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [naɪf] [graʊnd] .

to	get	his	knife	ground	.
到	得到	他的	刀	地面	.

让他把刀磨利。

[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [wʌt] ['aʊər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

He	**knew**	**exactly**	**where**	**she**	**was**	**,**	**at**	**what**	**hour**	**he**	**should**	**find**	**her**	**,**	**and**
他	知道	确切地	在哪里	她	曾是	,	在	什么	小时	他	应该	寻找	她	,	和

[wɪð; wɪθ] [huːm] .

with	**whom**	**.**
和	谁	.

他确切地知道她在哪里，应该在什么时间找到她，以及她和谁在一起。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [itʃt] [ænd; ənd] [brɔːt] ['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði]

His	**tongue**	**itched**	**and**	**brought**	**water**	**into**	**his**	**mouth**	**when**	**he**	**pictured**	**the**
他的	舌头	痒	和	带来	水	进入	他的	嘴	什么时候	他	如图所示	这

['miːtɪŋ] .

meeting	**.**
会议	.

一想到那次会议，他就觉得舌头痒，口水都涌了出来。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'tentɪdli] [æt; ət]

He	**pictured**	**it**	**now**	**,**	**as**	**he**	**jogged**	**and**	**sang**	**and**	**looked**	**contentedly**	**at**
他	如图所示	它	现在	,	作为	他	慢跑	和	唱	和	看起来	心满意足地	在

[ðə; ði] ['endləs] [pleɪn] .

the	**endless**	**plain**	**.**
这	无尽的	清楚的	.

他想象着自己一边慢跑一边唱歌，一边满足地望着无垠的平原。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Presently	**he**	**came**	**within**	**sight**	**,**	**and**	**,**	**since**	**he**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**avoid**	**it**	**,**
目前	他	来了	之内	视线	,	和	,	自从	他	制成	不	努力	到	避免	它	,

很快，他就进入了我的视线，而且他也没有试图躲避，

['prez(ə)ntli] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌd] - [bɪlt] ['vɪlɪdʒ] .

presently	**again**	**into**	**the**	**street**	**of**	**a**	**mud**	**-**	**built**	**village**	**.**
目前	再次	进入	这	街道	的	一个	泥	-	建造	村庄	.

现在又回到了泥土建造的村庄的街道上。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ə'stəː] .

Few	**people**	**were**	**astir**	**.**
很少	人们	是	搅拌	.

几乎没人动弹。

[ə; eɪ][mæn] [slept] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] , [flaɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ;

A	**man**	**slept**	**in**	**an**	**angle**	**of**	**a**	**wall**	**,**	**flies**	**about**	**his**	**head**	**;**
一个	男人	睡着了	在	一个	角度	的	一个	墙	,	苍蝇	关于	他的	头	;

一个人睡在墙角，一只苍蝇在他头顶盘旋；

[ə; eɪ][dɔːg][ɪn][æn; ən] ['entri] [skrætʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ;

a	**dog**	**in**	**an**	**entry**	**scratched**	**himself**	**with**	**ecstasy**	**;**
一个	狗	在	一个	入口	刮痕	他自己	和	狂喜	;

一只狗在入口处因极度兴奋而抓挠自己；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [her] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]

a	**woman**	**at**	**a**	**doorway**	**was**	**combing**	**her**	**child's**	**hair**	**,**	**and**	**looked**	**up**
一个	女士	在	一个	门口	曾是	梳理	她	孩子的	头发	,	和	看起来	向上

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

to	**watch**	**him**	**coming**	**.**
到	手表	他	未来	.

门口一位妇女正在给孩子梳头，抬头看着他走过来。

['entərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [wei] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

Entering	**in**	**his**	**easy**	**way**	**,**	**he**	**looked**	**to**	**the**	**east**	**to**	**judge**	**of**	**the**	**light**	**.**
进入	在	他的	简单的	方式	,	他	看起来	到	这	东方	到	法官	的	这	光	.

他轻松地走了进去，向东望去，观察光线。

['sʌnraɪz] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv]

Sunrise	was	nearly	an	hour	away	;	he	could	afford	to	obey	the	summons	of
日出	曾是	几乎	一个	小时	离开	;	他	可以	买得起	到	服从	这	传票	的

[ðə; ði] [krækt] [bel] ,

the	cracked	bell	,
这	裂纹	钟	,

距离日出还有将近一个小时；他完全可以听从那破旧钟的召唤。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ræŋglɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [wiːl] .

filling	the	place	with	its	wrangling	,	with	the	creaking	of	its	wheel	.
填充	这	地方	和	它是	争吵	,	和	这	嘎吱作响	的	它是	车轮	.

整个地方都充满了争吵声和车轮的吱嘎声。

[hiː; hi] ['hɔbəld] [hɪz; ɪz] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plɑːzə] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm] [streiŋ] ['wɪmɪn]

He	hobbled	his	beast	in	the	little	plaza	,	and	followed	some	straying	women
他	跛行	他的	兽	在	这	小的	广场	,	和	随后	一些	迷途	女性

['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .

into	church	.
进入	教会	.

他牵着牲口在小广场上走着，跟着几个迷路的妇女进了教堂。

[ɪ'miːdiətli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['aɪdl] .

Immediately	confronting	him	at	the	door	was	a	hideous	idol	.
立即地	面对	他	在	这	门	曾是	一个	可怕	偶像	.

一进门就看到一个丑陋的偶像迎面而来。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [braʊn] , ['wʊd(ə)n] [kraɪst] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [hɔːrs] - [her] ['tresɪz] , ['sterɪŋ] [waɪt]

A	huge	and	brown	,	wooden	Christ	,	with	black	horse	-	hair	tresses	,	staring	white
一个	巨大的	和	棕色的	,	木制的	基督	,	和	黑色的	马	-	头发	头发	,	凝视	白色的

['aɪˌbɔːlz] , ['sterɪŋ] [red] ['wuːndz] ,

eyeballs	,	staring	red	wounds	,
眼球	,	凝视	红色的	伤口	,

一个巨大的棕色木制基督像，有着黑色的马鬃头发，白色的双眼直视着，鲜红的伤口也直视着。

['taʊərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔːs] .

towered	before	him	,	hanging	from	a	cross	.
高耸	前	他	,	绞刑	从	一个	叉	.

在他面前，高耸的身影悬挂在十字架上。

- [nelt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [dɔːft] [ˌaɪ 'tiː]

Estéban	knelt	to	it	on	one	knee	,	and	,	remembering	his	hat	,	doffed	it
-	跪下	到	它	在	一	膝盖	,	和	,	记住	他的	帽子	,	脱掉	它

['saɪdweɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] .

sideways	over	his	ear	.
侧身	超过	他的	耳朵	.

埃斯特班单膝跪下，想起自己的帽子，便侧身从耳朵上脱了下来。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [tuː] ['pætə'nɑːstər] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'fɔːrmd] [wʌn] [ɑːd] ['serəmoʊni] [mɔːr] .

He	said	his	two	Paternosters	,	and	then	performed	one	odd	ceremony	more	.
他	说	他的	二	回旋曲	,	和	然后	执行	一	奇怪的	仪式	更多的	.

他念了两首《主祷文》，然后又举行了一个奇怪的仪式。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

Several	people	saw	him	do	it	,	but	no	one	was	surprised	.
一些	人们	锯	他	做	它	,	但	不	一	曾是	惊讶	.

好几个人都看到他这么做了，但没有人感到惊讶。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːˈhɑː] , [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [ˈlaɪtli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ]

He	took	the	long	knife	from	his	faja	,	running	his	finger	lightly	along	the	edge
他	采取	这	长的	刀	从	他的	法贾	,	跑步	他的	手指	轻轻	沿着	这	边缘

,

,

,

他从腰间拔出长刀，用手指轻轻划过刀刃。

[leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [flæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɔːmentid] [gɑːd] , [sed]

laid	it	flat	before	the	Cross	,	and	looking	up	at	the	tormented	God	,	said
铺设	它	平坦的	前	这	叉	,	和	寻找	向上	在	这	饱受折磨	上帝	,	说

[hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈpeɪtər] .

him	another	Pater	.
他	其他	帕特	.

他把它平放在十字架前，抬头望着受苦的上帝，又念了一遍《天主经》。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [nelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

That	done	,	he	went	into	the	church	,	and	knelt	upon	the	floor	in	company	with
那	完毕	,	他	去	进入	这	教会	,	和	跪下	之上	这	地面	在	公司	和

['kɜːrtʃɪft] ['wɪmɪn] ,

kerchiefed	women	,
手帕	女性	,

做完这些事后，他走进教堂，和一群戴着头巾的妇女一起跪在地上。

['tʃɪldrən] , [ə; eɪ][dɔːg][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['begərz] [ʌv; əv][ɪnˈkredəb(ə)l][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪnˈfɜːmətɪz]

children	,	a	dog	or	two	,	and	some	beggars	of	incredible	age	and	infirmities
孩子们	,	一个	狗	或者	二	,	和	一些	乞丐	的	极好的	年龄	和	弱点

[bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] ,

beyond	description	,
超过	描述	,

几个孩子，一两条狗，还有一些年纪巨大、身患重病的乞丐，情况难以描述。

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][wʌn] [niː] , [fel] [tuː; tə][bəuθ] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['selɪbrənt] ,

and	rose	to	one	knee	,	fell	to	both	,	covered	his	eyes	,	watched	the	celebrant	,
和	玫瑰	到	一	膝盖	,	跌倒	到	两个都	,	涵盖	他的	眼睛	,	观看	这	庆典主持人	,

他单膝跪地，双膝跪地，捂住双眼，注视着主祭。

[ɔːr][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvərz] ['lɪt(ə)l] [bel] [beɪd] [hɪm; ɪm] .

or	the	youngest	of	the	women	,	just	as	the	server's	little	bell	bade	him	.
或者	这	最小的	的	这	女性	,	只是	作为	这	服务器的	小的	钟	巴德	他	.

或者像服务员的小铃铛指示的那样，去叫最年轻的那位女士。

['sɪmp(ə)l] ['serəmənɪz] , [dʌn] [baɪ] [roʊt] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['lætn] ['jʊrəp] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

Simple	ceremonies	,	done	by	rote	and	common	to	Latin	Europe	;	certainly	not
简单的	仪式	,	完毕	经过	死记硬背	和	常见的	到	拉丁	欧洲	;	当然	不是

['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .

learned	of	the	Moors	.
学习	的	这	沼泽地	.

简单的仪式，机械地执行，在拉丁欧洲很常见；摩尔人肯定没有学到这些仪式。

[mæs] ['oʊvər] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [əˈvendʒər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Mass	over	,	our	young	avenger	prepared	to	resume	his	journey	by	breaking	his
大量的	超过	,	我们的	年轻的	复仇者	准备	到	恢复	他的	旅行	经过	打破	他的

[fæst] .

fast	.
快速地	.

弥撒结束后，我们年轻的复仇者结束了斋戒，准备继续他的旅程。

[ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['reɪzɪnz] [səˈfaɪst] [hɪm; ɪm] ,

A	hunch	of	bread	and	a	few	raisins	sufficed	him	,
一个	直觉	的	面包	和	一个	很少	葡萄干	足够了	他	,

一小块面包和几颗葡萄干就足够他吃了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ðiːz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	he	ate	these	sitting	on	the	steps	of	the	church	,
和	他	吃	这些	坐着	在	这	步骤	的	这	教会	,

他坐在教堂的台阶上吃了这些。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] .

watching	the	women	as	they	loitered	on	their	way	home	.
观看	这	女性	作为	他们	徘徊	在	他们的	方式	家	.

看着这些妇女在回家的路上闲逛。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ; [pens] ['oʊnli] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Estéban	had	a	keen	eye	for	women	;	pence	only	,	I	mean	the	lack	of	them
-	有	一个	敏锐的	眼睛	为了	女性	;	便士	仅有的	,	我	意思是	这	缺少	的	他们

,

,

,

埃斯特班对女人很有眼光；我的意思是，他根本就没几个女人。

[priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈlektər] .

prevented	him	from	being	a	collector	.
阻止	他	从	存在	一个	集电极	.

使他无法成为一名收藏家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [friː] ; [hiː; hi] [vjuːd] [ðem; ðəm][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	eye	is	free	;	he	viewed	them	all	from	the	standpoint	of	the
但	这	眼睛	是	自由的	;	他	已查看	他们	全部	从	这	立场	的	这

['kæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

但目光是自由的；他从内阁的角度审视了他们所有人。

[wʌn] [hiː; hi] [əˈpruːvd] .

One	he	approved	.
一	他	得到正式认可的	.

他批准的那一个。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self] [wel] , [hæd; həd] [faɪn] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [laɪk]

She	carried	herself	well	,	had	fine	ankles	,	and	wore	a	flower	in	her	hair	like
她	携带	她自己	出色地	,	有	美好的	脚踝	,	和	穿着	一个	花	在	她	头发	喜欢

[æn; ən][ˌændəˈluːzjən] .

an	Andalusian	.
一个	安达卢西亚	.

她举止优雅，脚踝纤细，头发上戴着一朵花，像个安达卢西亚姑娘。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['grʌdʒɪz] [əˈgenst] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn]

it	was	one	of	his	many	grudges	against	fate	that	he	had	never	been	in
它	曾是	一	的	他的	许多	怨恨	反对	命运	那	他	有	绝不	到过	在

[ˌændəˈluːzjə][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] .

Andalusia	and	seen	the	women	there	.
安达卢西亚	和	已见	这	女性	那里	.

这是他对命运诸多不满之一，他从未去过安达卢西亚，也从未见过那里的女人。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hænsəm] ; [ə; eɪ] [sɛvːlænə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] !

For	certain	,	they	were	handsome	;	a	Sevillana	,	for	instance	!
为了	肯定	,	他们	是	英俊的	;	一个	塞维利亚纳	,	为了	实例	!

她们的确很漂亮；例如，塞维利亚人！

[wʊd] [ðeɪ] [wer] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [her] — ['oʊvər][ðə; ði] [ɪr] — [ən'les] [ðeɪ] [derd] [biː; bi] [lʊkt]

Would	they	wear	flowers	in	their	hair	—	over	the	ear	—	unless	they	dared	be	looked
会	他们	穿	花朵	在	他们的	头发	—	超过	这	耳朵	—	除非	他们	敢于	是	看起来

[æt; ət] ?

at	?
在	?

除非她们敢于被人注视，否则她们会把鲜花戴在头发上——或者戴在耳朵上——吗?

[mæn'weɪlə][wʌz; wəz][ʌv; əv][və'lenʃiə] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][hiː'tɑːnɑː] : [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['sʌp(ə)l] [gɜːrl] .

Manuela	was	of	Valencia	,	more	than	half	gitana	:	a	wonderfully	supple	girl	.
曼努埃拉	曾是	的	瓦伦西亚	,	更多的	比	一半	吉普赛人	:	一个	太棒了	柔软	女孩	.

玛努埃拉是瓦伦西亚人，有一半以上的吉普赛血统：她是一位身姿曼妙的姑娘。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ðə; ði]['hoʊtə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][æn; ən]

When	she	danced	the	jota	it	was	like	nothing	so	much	as	a	snake	in	an
什么时候	她	跳舞	这	霍塔	它	曾是	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	蛇	在	一个

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

她跳霍塔舞的时候，就像一条痛苦挣扎的蛇。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['tɔːni] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] .

Her	hair	was	tawny	yellow	,	and	very	long	.
她	头发	曾是	黄褐色	黄色的	,	和	非常	长的	.

她的头发是黄褐色的，而且很长。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['flaʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [baʊnd] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	wore	no	flower	in	it	,	but	bound	a	red	handkerchief	in	and	out	of	the
她	穿着	不	花	在	它	,	但	边界	一个	红色的	手帕	在	和	出去	的	这

[plæts] .

plaits	.
辫子	.

她头上没有戴花，而是将一块红色手帕系在辫子里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [veɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] — [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd] , [haʊ] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] !

She	was	vain	of	her	hair	—	heart	of	God	,	how	he	hated	her	!
她	曾是	徒劳	的	她	头发	—	心	的	上帝	,	如何	他	憎恨	她	!

她爱惜自己的头发——天哪，他多么恨她啊!

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , [fæt] , ['duːlæpt] , ['griːsi] , ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] ,

Then	the	priest	came	out	of	church	,	fat	,	dewlapped	,	greasy	,	very	short	of	breath	,
然后	这	牧师	来了	出去	的	教会	,	胖的	,	垂肉	,	腻	,	非常	短的	的	气息	,

[bʌt; bət] [bə'nevələnt] .

but	benevolent	.
但	仁慈	.

然后，神父从教堂里走了出来，他身材肥胖，皮肤松弛下垂，浑身油腻，气喘吁吁，但心地善良。

" [gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	day	,	good	-	day	to	you	,	"	he	said	.
"	好的	-	天	,	好的	-	天	到	你	,	"	他	说	.

“祝您今天愉快，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

"	You	are	a	stranger	.
"	你	是	一个	陌生人	.

“你是个陌生人。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ? "

From	the	North	?	"
从	这	北	?	"

来自北方?

" [maɪ] ['revərəns] , [frʌm; frəm] ['bu:gɔ:s] . "
" My reverence , from Burgos . "
" 我的 尊敬 , 从 布尔戈斯 . "

“来自布尔戈斯的敬意。”

" [hɑ:] , [frʌm; frəm] ['bu:gɔ:s] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !
" Ha , from Burgos this morning !
" 哈 , 从 布尔戈斯 这 早晨 !

“哈，今天早上从布尔戈斯发来的！”

[ə; eɪ] [faɪn] ['sɪti] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] . "
A fine city , a great city . "
一个 美好的 城市 , 一个 伟大的 城市 . "

一座美好的城市，一座伟大的城市。

" [jes] , [sɜ:r] , [its] [tru:] .
" Yes , sir , it's true .
" 是的 , 先生 , 它是 真的 .

“是的，先生，这是真的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wer] [ðeɪ] ['berid] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ðə; ði] [kæmpɛdɔ] . "
It is where they buried our lord the Campeador . "
它 是 在哪里 他们 埋葬 我们的 主 这 坎佩阿多 . "

“他们把我们的主坎佩阿多尔埋葬在那里。”

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
" So they say .
" 所以 他们 说 .

他们都是这么说的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['letərd] !
You are lettered !
你 是 字母 !

你被授予荣誉称号了！

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ə'fʊt] . "
And early afoot . "
和 早期的 步行 . "

而且很早就出发了。

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:rli] .
I am called to be early .
我 是 称为 到 是 早期的 .

我被要求提前到岗。

[aɪ] [stɪl] [goʊ] [saʊθ] . "
I still go South . "
我 仍然 去 南 . "

我还是会去南方。

" ['si:kɪŋ] [wɜ:rk] , [noʊ] [daʊt] .
" Seeking work , no doubt .
" 寻求 工作 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，他是在找工作。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] , [aɪ][hoʊp] ? "
You are honest , I hope ? "
你 是 诚实的 , 我 希望 ? "

我希望你是诚实的。

" [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] ['krɪstʃən] .
" Yes , sir , a very honest Christian .
" 是的 , 先生 , 一个 非常 诚实的 基督教 .

“是的，先生，他是一位非常诚实的基督徒。”

[bʌt; bət][aɪ] [siːk] [noʊ][wɜːrk] .
But I seek no work .
但 我 寻找 不 工作 .

但我不找工作。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
I find it . "
我 寻找 它 . "

我找到了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .
" You are lucky , " said the priest , and took snuff .
" 你 是 幸运的 , " 说 这 牧师 , 和 采取 鼻烟 .

“你很幸运，”牧师说着，吸了一口鼻烟。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] ?
" And where is your work ?
" 和 在哪里 是 你的 工作 ?

你的工作在哪里?

[ɪn][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] , [pər'hæps] ?
In Valladolid , perhaps ?
在 巴利亚多利德 , 也许 ?

或许在巴利亚多利德?

" - [bliŋkt] [hɑːrd][æt; ət] [ðæt] [læst] ['kwestʃən] .
" Estéban blinked hard at that last question .
" - 眨眼 难的 在 那 最后的 问题 .

埃斯特班听到最后一个问题时，用力眨了眨眼。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , sir , " he said .
" 不 , 先生 , " 他 说 .

“不，先生，”他说。

" [nɑːt][ðer; ðər] .
" Not there .
" 不是 那里 .

不在那里。

" [duː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['bɪtər] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Do what he might he could not repress the bitter gleam in his eyes .
" 做 什么 他 可能 他 可以 不是 抑 这 苦的 闪耀 在 他的 眼睛 .

“他竭尽全力，却始终无法抑制眼中那苦涩的光芒。”

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] .
The old priest paused , his fingers once more in the snuff - box .
这 老的 牧师 暂停 , 他的 手指 一次 更多的 在 这 鼻烟 - 盒子 .

老牧师停顿了一下，手指再次伸进鼻烟盒里。

" [ðer; ðər] [ə'gen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
" There again you have a great city .
" 那里 再次 你 有 一个 伟大的 城市 .

“你又一次看到了一座伟大的城市。”

[ɑː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɪn]
Ah , and there was a time when Valladolid was one of the greatest in
啊 , 和 那里 曾是 一个 时间 什么时候 巴利亚多利德 曾是 一 的 这 最 在
[kæˈstiːl] .
Castile .
卡斯蒂利亚 .

啊，曾经有一段时间，巴利亚多利德是卡斯蒂利亚最伟大的城市之一。

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] !
The capital of a kingdom !
这 首都 的 一个 王国 !

王国的首都!

[ˈtʃoʊzn] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] !
Chosen seat of a king !
被选中的 座位 的 一个 国王 !

国王选定的宝座!

[ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] !
Pattern of the true Faith !
图案 的 这 真的 信仰 !

真信仰的典范!

" [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] [ˈnærəʊd] [ˈkwɪklɪ] .
" His eyelids narrowed quickly .
" 他的 眼睑 范围缩小 迅速地 .

他的眼皮迅速眯了起来。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" You do not know it ? "
" 你 做 不是 知道 它 ? "

你不知道吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] - [ˈdʒentlɪ] .
" No , sir , " said Estéban gently .
" 不 , 先生 , " 说 - 轻轻地 .

“不，先生，”埃斯特班轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] .
" I have never been there .
" 我 有 绝不 到过 那里 .

我从未去过那里。

" [ðə; ði] [priːst] [ʃˈrʌgd] .
" The priest shrugged .
" 这 牧师 耸了耸肩 .

牧师耸了耸肩。

" [ˈvɑːjə] !
" Vaya !
" 瓦亚 !

“Vaya!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv][maɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
it is no affair of mine , " he said .
它 是 不 事务 的 矿 , " 他 说 .

“这与我无关，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈwægɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ][fæn] .
Then he waved his hand , wagging it about like a fan .
然后 他 挥手 他的 手 , 摇尾巴 它 关于 喜欢 一个 扇子 .

然后他挥了挥手，像扇子一样挥舞着。

" [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wɪð; wɪθ][gɑːd] . "

"	Go	your	ways	,	"	he	added	,	"	with	God	.	"
"	去	你的	方式	,	"	他	额外	,	"	和	上帝	.	"

“你们走吧，”他补充道，“愿上帝保佑你们。”

" ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['revərəns] , " [sed] - , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

"	Always	at	the	feet	of	your	reverence	,	"	said	Estéban	,	and	watched	him
"	总是	在	这	脚	的	你的	尊敬	,	"	说	-	,	和	观看	他

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

“永远臣服于您的敬仰之下，”埃斯特班说道，目送他离去。

[hiː; hi][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪk] .

He	stared	after	him	,	and	looked	sick	.
他	凝视	后	他	,	和	看起来	生病的	.

他盯着他的背影，神情恍惚，一脸病怏怏的。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] : [ə; eɪ] [mə'tɪriəl]

Altogether	he	delayed	for	an	hour	and	a	quarter	in	this	village	:	a	material
共	他	延迟	为了	一个	小时	和	一个	四分之一	在	这	村庄	:	一个	材料

[taɪm] .

time	.
时间	.

他在这个村庄总共耽搁了一个多小时：这可是相当长的时间。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ʌp][æz; əz][hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [gloʊb] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

The	sun	was	up	as	he	left	it	—	a	burning	globe	,	just	above	the	limits	of
这	太阳	曾是	向上	作为	他	左边	它	—	一个	燃烧	地球	,	只是	多于	这	限制	的

[ðə; ði] [pleɪn] .

the	plain	.
这	清楚的	.

他离开时，太阳已经升起——一个燃烧的球体，就在平原的边缘之上。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['trævələr] [æt; ət] [lɑːrdʒ]

THE	TRAVELLER	AT	LARGE
这	游客	在	大的

自由旅行者

[ə'hed] [ʌv; əv] - [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['aʊərz] , [ɔːr] ,

Ahead	of	Estéban	some	five	or	six	hours	,	or	,
前方	的	-	一些	五	或者	六	小时	,	或者	,

比埃斯特班早五六个小时，或者说，

['ræðər] [kən'vəːdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentər] [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][wʌn]

rather	converging	upon	a	common	centre	so	far	removed	from	him	,	was	one
相当	收敛	之上	一个	常见的	中心	所以	远的	已移除	从	他	,	曾是	一

['ɑːzmənd] ['mænvərz] ,

Osmund	Manvers	,
奥斯蒙德	曼弗斯	,

与他相距甚远的共同中心，竟然是奥斯蒙德·曼弗斯。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['i:zi] ['fɔ:rtʃən] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['hæbɪts][ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]

a	young	English	gentleman	of	easy	fortune	,	independent	habits	and	analytical
一个	年轻的	英语	绅士	的	简单的	财富	,	独立的	习惯	和	分析

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; ['ɔ:lsoʊ] ['raɪdɪŋ] ,

disposition	;	also	riding	,
处置	;	还	骑术	,

一位家境优渥、生活独立、性格善于分析的年轻英国绅士；也擅长骑马。

['ɔ:lsoʊ] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['i:kwəli] ['ɜ:rli] [ə'fʊt] , [bʌt; bət][ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

also	singing	to	himself	,	equally	early	afoot	,	but	in	very	different	circumstances	.
还	歌唱	到	他自己	,	同样地	早期的	步行	,	但	在	非常	不同的	情况	.

他也跟着哼唱，同样很早就开始了，但情况却截然不同。

[hi:; hi] [bɪ'stroʊd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['tɑ:lərəbli] [saʊnd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hævərsæk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['ri:z(ə)nəbli]

He	bestrode	a	horse	tolerably	sound	,	had	a	haversack	before	him	reasonably
他	贝斯特罗德	一个	马	勉强可以接受	声音	,	有	一个	手提袋	前	他	合理

[stɔ:rd] .

stored	.
存储	.

他骑着一匹还算健壮的马，面前背着一个存放得当的行囊。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kli:n] [ʃɜ:rt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪm'beɪl] , [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz]

He	had	a	clean	shirt	on	him	,	and	another	embaled	,	a	brace	of	pistols
他	有	一个	干净的	衬衫	在	他	,	和	其他	防腐剂	,	一个	支撑	的	手枪

,

,

,

他身上穿着一件干净的衬衫，还有一件防腐处理的衬衫，以及两把手枪。

[ə; eɪ] [nu:] ['testəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [dɑ:n] ['kwiksət] " ; [hi:; hi] [wɔ:r] [braʊn] [ni:] - [bu:ts] , [ə; eɪ]

a	New	Testament	and	a	"	Don	Quixote	"	;	he	wore	brown	knee	-	boots	,	a
一个	新的	遗嘱	和	一个	"	大学教师	堂吉诃德	"	;	他	穿着	棕色的	膝盖	-	靴子	,	一个

[twi:d] ['dʒækɪt] , [waɪt] [dʌk] ['brɪtʃɪz] ,

tweed	jacket	,	white	duck	breeches	,
粗花呢	夹克	,	白色的	鸭子	马裤	,

他手里拿着一本《新约》和一本《堂吉诃德》；他穿着棕色及膝靴、粗花呢夹克和白色鸭绒裤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔ:r]

and	a	straw	hat	as	little	picturesque	as	it	was	comfortable	or
和	一个	稻草	帽子	作为	小的	如画	作为	它	曾是	舒服的	或者

[kən'vi:niənt] .

convenient	.
方便的	.

还有一顶草帽，虽然舒适方便，但并不美观。

['ni:ðər] [rɪ'vendʒ] [nɔ:r] ['enəmi] [leɪ] [ə'hed] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['trævld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

Neither	revenge	nor	enemy	lay	ahead	,	of	him	;	he	travelled	for	his	pleasure	,
两者都不	复仇	也不	敌人	躺	前方	,	的	他	;	他	旅行	为了	他的	乐趣	,

他既没有复仇的念头，也没有敌人的威胁；他旅行是为了享受乐趣。

[ænd; ənd][soʊ] ['plezntli] [ðæt] ['i:v(ə)n] [taɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .

and	so	pleasantly	that	even	Time	was	his	friend	.
和	所以	愉快	那	甚至	时间	曾是	他的	朋友	.

令人欣喜的是，就连时间也成了他的朋友。

[helθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [fer] ,

Health	was	the	salt	of	his	daily	fare	,
健康	曾是	这	盐	的	他的	日常的	票价	,

健康是他日常生活中最重要的部分。

[ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	curiosity	gave	him	appetite	for	every	minute	of	the	day	.
和	好奇心	给予	他	食欲	为了	每一个	分钟	的	这	天	.

好奇心让他对每一分钟都充满渴望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ɪn][ðə; ði]['elfɪn] ['lændskeɪp] — [ɪn] [ðæt] ['empti] [pleɪn] ,

He	would	have	looked	incongruous	in	the	elfin	landscape	—	in	that	empty	plain	,
他	会	有	看起来	不协调	在	这	精灵	景观	—	在	那	空的	清楚的	,

他与那片精灵般的景色——那片空旷的平原——会显得格格不入。

['ʌndər] [ðæt] ['rɪŋɪŋ] [skaɪ] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪkˈstriːmli] [æt; ət]

under	that	ringing	sky	—	if	he	had	not	appeared	to	be	as	extremely	at
在下面	那	铃声	天空	—	如果	他	有	不是	出现	到	是	作为	极其	在

[hoʊm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [jʌŋ] - [hɪmˈself] ;

home	in	it	as	young	Estéban	himself	;
家	在	它	作为	年轻的	-	他自己	;

在那片响亮的天空下——如果他看起来不像年轻的埃斯特班那样完全适应那里的环境的话；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fɑːrðər] ['dɪfrəns] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] ,

but	there	was	this	farther	difference	to	be	noted	,
但	那里	曾是	这	更远	不同之处	到	是	著名的	,

但还有一点需要注意，那就是：

[ðæt] [ˌwerˈæz] - [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

that	whereas	Estéban	seemed	to	belong	to	the	land	,
那	然而	-	似乎	到	属于	到	这	土地	,

而埃斯特班似乎属于这片土地，

[ðə; ði][lænd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mænvərz] — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪn]

the	land	seemed	to	belong	to	Mr	.	Manvers	—	the	land	of	the	Spains
这	土地	似乎	到	属于	到	先生	.	曼弗斯	—	这	土地	的	这	西班牙

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [væst] ['distənsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	all	those	vast	distances	of	it	,
和	全部	那些	广阔的	距离	的	它	,

这片土地似乎属于曼弗斯先生——西班牙人的土地以及它那广袤无垠的疆域。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ðə; ði][dɪm] [bluː] ['maʊntnz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] ,

the	enormous	space	of	ground	,	the	dim	blue	mountains	at	the	edge	,
这	巨大的	空间	的	地面	,	这	暗淡	蓝色的	山脉	在	这	边缘	,

广袤无垠的地面，边缘是朦胧的蓝色群山，

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][skaɪ]['oʊvər][ɔːl] .

the	great	arch	of	sky	over	all	.
这	伟大的	拱	的	天空	超过	全部	.

笼罩一切的巨大苍穹。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skwaɪər][æt; ət] [hoʊm] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːrmz] ,

He	might	have	been	a	young	squire	at	home	,	overlooking	his	farms	,
他	可能	有	到过	一个	年轻的	乡绅	在	家	,	俯瞰	他的	农场	,

他或许曾是家乡的一位年轻乡绅，俯瞰着自己的农场。

[wʌn] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪlɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv] [fens] [ænd; ənd] [hedʒ] , [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

one	eye	for	the	tillage	or	the	upkeep	of	fence	and	hedge	,	another	for	a
一	眼睛	为了	这	耕作	或者	这	维护	的	栅栏	和	对冲	,	其他	为了	一个

['kʌvi] ,

covey	,
蜂群	,

一只眼睛用来耕地或维护篱笆树篱，另一只眼睛用来放牧牲畜。

[ɔːr][ə; eɪ] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['færoʊ] .

or	a	hare	in	a	farrow	.
或者	一个	野兔	在	一个	法罗	.

或者一头待产的野兔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [səˈriːn] [æz; əz] - [ænd; ənd][æz; əz] [kənˈtentɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [leɪ]

He	was	as	serene	as	Estéban	and	as	contented	;	but	his	comfort	lay
他	曾是	作为	安详	作为	-	和	作为	满足	;	但	他的	舒适	躺

[ɪn] [ˈiːzi] [pəˈzeʃn] ,

in	easy	possession	,
在	简单的	拥有	,

他像埃斯特班一样平静满足；但他的舒适感来自于轻易拥有的一切。

[nɑːt][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːzəli] [pəˈzest] .

not	in	being	easily	possessed	.
不是	在	存在	容易地	拥有	.

并非容易被占有。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [ˈhwɪsld] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] , [bʌt; bət] , [laɪk] - , [broʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen]

Occasionally	he	whistled	as	he	rode	,	but	,	like	Estéban	,	broke	now	and	again
偶尔	他	吹口哨	作为	他	骑	,	但	,	喜欢	-	,	打破	现在	和	再次

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

into	a	singing	voice	,
进入	一个	歌唱	嗓音	,

他骑马时偶尔会吹口哨，但和埃斯特班一样，时不时也会放声歌唱。

[mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [məˈloʊdiəs] .

more	cheerful	,	I	think	,	than	melodious	.
更多的	快乐	,	我	思考	,	比	悦耳动听	.

我觉得它更欢快，而不是悦耳动听。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [fer] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

"	If	she	be	not	fair	for	me	,
"	如果	她	是	不是	公平的	为了	我	,

“如果她对我不公平，

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

What	care	I	how	fair	she	be	?
什么	关心	我	如何	公平的	她	是	?

我才不在乎她是否公平呢?

" [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] .

"	An	old	song	.
"	一个	老的	歌曲	.

一首老歌。

[bʌt; bət] [ˈhenri] [ˈtʃɔːrli] [meɪd] [ə; eɪ] [toʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsʌmər] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈmænvərz] [left]

But	Henry	Chorley	made	a	tone	for	it	the	summer	before	Mr	.	Manvers	left
但	亨利	乔利	制成	一个	语气	为了	它	这	夏天	前	先生	.	曼弗斯	左边

[ˈɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

但亨利·乔利在曼弗斯先生离开英国前的那个夏天就为此定下了基调。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ˈfænsi] , [bəuθ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] .

and	it	had	caught	his	fancy	,	both	the	air	and	the	sentiment	.
和	它	有	捕捉	他的	想要	,	两个都	这	空气	和	这	情绪	.

那里的气氛和情感都深深吸引了他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈæptli][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [skɔfɪŋ] [muːd] ,

They	had	come	aptly	to	suit	his	scoffing	mood	,
他们	有	来	恰当地	到	套装	他的	嘲笑	情绪	,

他们的到来恰好契合了他嘲讽的心情。

[ænd; ənd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [sæv] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪs] ['eləne; -nɔː] ['vəːnən] [hæd; həd] [delt]

and	to	help	him	salve	the	wound	which	a	Miss	Eleanor	Vernon	had	dealt
和	到	帮助	他	药膏	这	伤口	哪个	一个	错过	埃莉诺	弗农	有	已处理

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [mɪs] ['eləne; -nɔː] ['vəːnən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [dɪs'deɪnfl] [aɪz] .

his	heart	—	a	Miss	Eleanor	Vernon	with	her	clear	disdainful	eyes	.
他的	心	—	一个	错过	埃莉诺	弗农	和	她	清除	轻蔑的	眼睛	.

为了帮助他抚平埃莉诺·弗农小姐在他心中造成的伤痛——埃莉诺·弗农小姐有着清澈而轻蔑的眼神。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] - [ænd; ənd] - [koʊld] [dɪ'ziːz]

She	had	given	him	his	first	acquaintance	with	the	hot	-	and	-	cold	disease
她	有	给定	他	他的	第一的	熟人	和	这	热的	-	和	-	寒冷的	疾病

.

:

.

她让他第一次体验到了忽冷忽热的病痛。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [fer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	If	she	be	not	fair	for	me	!
"	如果	她	是	不是	公平的	为了	我	!

“如果她对我不公平！

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .

"	Well	,	she	was	not	to	be	that	.
"	出色地	,	她	曾是	不是	到	是	那	.

“然而，她本不该是那样的人。”

[let] [hɜːr; hər][goʊ][spɪn] [ðen] , [ænd; ənd] — " [wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

Let	her	go	spin	then	,	and	—	"	What	care	I	how	fair	she	be	?
让	她	去	旋转	然后	,	和	—	"	什么	关心	我	如何	公平的	她	是	?

那就让她去旋转吧，——“我才不在乎她是否漂亮呢？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['doʊvər] [klɪfs] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [pə'zeʃn]

"	He	had	discarded	her	with	the	Dover	cliffs	,	and	resumed	possession
"	他	有	丢弃	她	和	这	多佛	悬崖	,	和	恢复	拥有

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [aɪ] .

of	himself	and	his	seeing	eye	.
的	他自己	和	他的	看到	眼睛	.

“他把她连同多佛悬崖一起抛弃了，重新拥有了自己和他的视力。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['desəltɔːri] ['dʒɜːrniɪŋ] [θruː] ['brɪtəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]

By	this	time	a	course	of	desultory	journeying	through	Brittany	and	the	West	of
经过	这	时间	一个	课程	的	漫无目的的	旅程	通过	布列塔尼	和	这	西方	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

此时，他已在布列塔尼和法国西部进行了一段漫无目的的旅行。

[ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn]['pærɪs] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm] [bɔːr'doʊ] [tuː; tə][ˌsæntən'dɛə][hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm]

a	winter	in	Paris	,	a	packet	from	Bordeaux	to	Santander	had	cured	him
一个	冬天	在	巴黎	,	一个	包	从	波尔多	到	桑坦德银行	有	治愈	他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt] .

of	his	hurt	.
的	他的	伤害	.

在巴黎度过一个冬天，以及从波尔多寄往桑坦德的一封信治愈了他的伤痛。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] [ˌʌn'sɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [tuː; tə] [sæv] .

The	song	came	unsought	to	his	lips	,	but	had	no	wounded	heart	to	salve	.
这	歌曲	来了	不请自来	到	他的	嘴唇	,	但	有	不	受伤	心	到	药膏	.

这首歌不期而至，却并未抚慰他受伤的心灵。

['mɪstər] . ['mænvərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , ['sæŋgwɪn] [ɪn] [hjuː] , [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,

Mr	.	Manvers	was	a	pleasant	-	looking	young	man	,	sanguine	in	hue	,	grey	in	the	eye	,
先生	.	曼弗斯	曾是	一个	令人愉快的	-	寻找	年轻的	男人	,	乐观	在	色调	,	灰色的	在	这	眼睛	,

曼弗斯先生是一位相貌和善的年轻人，面色红润，眼睛呈灰色。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [smaɪl] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˌʌnə'træktɪv] .

with	a	twisted	sort	of	smile	by	no	means	unattractive	.
和	一个	扭曲	种类	的	微笑	经过	不	方法	不吸引人	.

带着一种略带扭曲的微笑，但绝不难看。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪ'regjələr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] ['hoʊlsəm] ; [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['fɪtf(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['iːzi] , ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [stɪf] .

His	features	were	irregular	,	but	he	looked	wholesome	;	his	humour	was	fitful	,	sometimes	easy	,	sometimes	unaccountably	stiff	.
他的	特征	是	不规律的	,	但	他	看起来	健康	;	他的	幽默	曾是	断断续续	,	有时	简单的	,	有时	无故	僵硬的	.

他的五官不规则，但看起来很健康；他的性情阴晴不定，有时轻松愉快，有时又莫名其妙地僵硬。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æt; ət] [hoʊm] ,

They	called	him	a	Character	at	home	,
他们	称为	他	一个	特点	在	家	,

在家他们称他为“怪人”。

['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['friːkɪʃ] [ə'saidz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rɔtid] [roʊd] ,

meaning	that	he	was	liable	to	freakish	asides	from	the	common	rotted	road	,
意义	那	他	曾是	容易	到	怪异的	旁白	从	这	常见的	腐烂的	路	,

这意味着他可能会因为这条破败不堪的普通道路而发出一些怪异的异议。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .

and	could	not	be	counted	on	.
和	可以	不是	是	计数	在	.

而且不可信赖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

属实。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [kɔːld] [hɪm'self] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] ['mænvərz] ,

He	,	for	his	part	,	called	himself	an	observer	of	Manvers	,
他	,	为了	他的	部分	,	称为	他自己	一个	观察员	的	曼弗斯	,

他则自称是曼弗斯的观察者。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ræðər] [wɑːtʃ] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ] [saɪd] ;

which	implied	that	he	had	rather	watch	than	take	a	side	;
哪个	暗示	那	他	有	相当	手表	比	拿	一个	边	;

这暗示他宁愿旁观也不愿选边站队；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [hɑːt] - ['tempərd] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['tempərd] ,

but	he	was	both	hot	-	tempered	and	quick	-	tempered	,
但	他	曾是	两个都	热的	-	淬火	和	快的	-	淬火	,

但他脾气暴躁，性情急躁。

[ænd; ənd] [maɪt] [wel] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	might	well	find	himself	in	the	middle	of	things	before	he	knew	it	.
和	可能	出色地	寻找	他自己	在	这	中间	的	事物	前	他	知道	它	.

他很可能在不知不觉中就身处事件的中心。

[hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [smaɪl] , [haʊ'evər] , ['seldəm] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , ['seldəm] [wʌz; wəz] [ɪks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər]

His	crooked	smile	,	however	,	seldom	deserted	him	,	seldom	was	exchanged	for
他的	歪	微笑	,	然而	,	很少	荒凉的	他	,	很少	曾是	交换	为了

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [skaʊl] ;

a	crooked	scowl	;
一个	歪	皱眉头	;

然而，他那歪斜的笑容却很少消失，很少被歪斜的怒容所取代；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [bɪrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sɒlə,tjuːdz][ʌv; əv]['pærɪs]

and	the	light	beard	which	he	had	allowed	himself	in	the	solitudes	of	Paris
和	这	光	胡须	哪个	他	有	允许	他自己	在	这	孤独	的	巴黎

[led] [wʌn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz][dʒɔː] [les] [skwer] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

led	one	to	imagine	his	jaw	less	square	than	it	really	was	.
引领	一	到	想象	他的	颚	较少的	正方形	比	它	真的	曾是	.

他在巴黎独处时蓄起了淡淡的胡须，这让人觉得他的下巴比实际更不方正。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [fʊt] [ten] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə]

I	suppose	him	to	have	been	five	foot	ten	in	his	boots	,	and	strong	to
我	认为	他	到	有	到过	五	脚	十	在	他的	靴子	,	和	强的	到

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

我估计他穿上靴子有五英尺十英寸高，而且力气也与之相称。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][lænd][ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [ə'pɑːn]

He	had	a	comfortable	income	,	derived	from	land	in	Somersetshire	,	upon
他	有	一个	舒服的	收入	,	衍生的	从	土地	在	萨默塞特郡	,	之上

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] ,

which	his	mother	,	a	widow	lady	,
哪个	他的	母亲	,	一个	寡妇	女士	,

他拥有一笔可观的收入，这笔收入来自他在萨默塞特郡的土地，他的母亲是一位寡妇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ə'tendid] ['ɑːrtʃəri] ['miːtiŋz] [ɪn] ['kʌmpəni]

and	his	two	unmarried	sisters	lived	,	and	attended	archery	meetings	in	company
和	他的	二	未婚	姐妹	居住地	,	和	参加	射箭	会议	在	公司

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] .

of	the	curate	.
的	这	策展	.

他的两个未婚妹妹也住在那里，并经常和牧师一起参加射箭比赛。

[ðə; ði][dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [mɪs] ['elənə; -nɔː] ['vəːnən] [hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

The	disdain	of	Miss	Eleanor	Vernon	had	cured	him	of	a	taste	for	such
这	蔑视	的	错过	埃莉诺	弗农	有	治愈	他	的	一个	品尝	为了	这样的

['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz] ,

simple	joys	,
简单的	喜悦	,

埃莉诺·弗农小姐的轻蔑让他彻底失去了对这种简单快乐的兴趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [baɪ]['træv(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [kjʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv] [mɪs] ['elənə; -nɔː] ,

and	now	that	,	by	travel	,	he	had	cured	himself	of	Miss	Eleanor	,
和	现在	那	,	经过	旅行	,	他	有	治愈	他自己	的	错过	埃莉诺	,

如今，他通过旅行治愈了与埃莉诺小姐的纠葛，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

he	was	travelling	on	for	his	pleasure	,	or	,	as	he	told	himself	,	to	avoid
他	曾是	旅行	在	为了	他的	乐趣	,	或者	,	作为	他	讲述	他自己	,	到	避免

[ðə; ði] ['kjʊrət] .

the	curate	.
这	策展	.

他继续旅行是为了享乐，或者，正如他告诉自己的那样，是为了躲避牧师。

[ðʌs] ['niːtli] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn]

Thus	neatly	he	referred	to	his	obligations	to	Church	and	State	in
因此	整齐地	他	指	到	他的	义务	到	教会	和	状态	在

['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] .

Somersetshire	.
萨默塞特郡	.

他就这样巧妙地提到了他在萨默塞特郡对教会和国家的义务。

[baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn] [ðɪs] [faɪn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪdn] [fɑːr] — [frʌm; frəm]

By	six	o'clock	on	this	fine	May	morning	he	had	already	ridden	far	—	from
经过	六	点钟	在	这	美好的	可能	早晨	他	有	已经	骑	远的	—	从

['sæhəgən] , [ɪn'diːd] ,

Sahagun	,	indeed	,
萨哈贡	,	的确	,

在这个美好的五月清晨六点钟，他已经骑马走了很远——的确是从萨哈贡出发的。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm]['aɪd(ə)l] [deɪz] , ['laʊndʒɪŋ] , [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

where	he	had	spent	some	idle	days	,	lounging	,	and	exchanging	observations
在哪里	他	有	花费	一些	闲置的	天	,	休闲	,	和	交换	观察

[ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

on	the	weather	with	the	inhabitants	.
在	这	天气	和	这	居民	.

他曾在那里度过了一些闲暇时光，闲逛，并与当地居民交流天气情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːpjələr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɛrz] ;

He	had	been	popular	,	for	he	was	perfectly	simple	,	and	without	airs	;
他	有	到过	受欢迎的	,	为了	他	曾是	完美	简单的	,	和	没有	播出	;

他很受欢迎，因为他为人非常朴实，没有丝毫架子；

['nevər] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

never	asked	what	he	did	not	want	to	know	,
绝不	问	什么	他	做过	不是	想	到	知道	,

他从不问自己不想知道的事情。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

and	never	refused	to	answer	what	it	was	obviously	desired	he	should	.
和	绝不	拒绝	到	回答	什么	它	曾是	明显地	想要的	他	应该	.

他从不拒绝回答人们显然希望他回答的问题。

[bʌt; bət][mæn] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [smɔːl] [tɔːk] ;

But	man	cannot	live	upon	small	talk	;
但	男人	不能	居住	之上	小的	讲话	;

但人不能只靠闲聊生活；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rest] [ɪn] ['sæhəgən] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] —

and	as	he	had	taken	up	his	rest	in	Sahagun	in	a	moment	of	impulse	—
和	作为	他	有	已采取	向上	他的	休息	在	萨哈贡	在	一个	片刻	的	冲动	—

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [doʊm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [griːn] [taɪlz] —

when	he	saw	that	it	possessed	a	church	-	dome	covered	with	glazed	green	tiles	—
什么时候	他	锯	那	它	拥有	一个	教会	-	穹顶	涵盖	和	釉面	绿色的	瓷砖	—

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

so	now	he	left	it	.
所以	现在	他	左边	它	.

就像他一时冲动在萨哈贡安顿下来一样——因为他看到那里有一个覆盖着绿色釉面瓷砖的教堂圆顶——现在他离开了那里。

" [haɪ] ['hev(ə)n] !

"	High	Heaven	!
"	高的	天堂	!

“高天啊！

" [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , " [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ˌeɪ 'em][aɪ]['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	he	had	cried	,	sitting	up	in	bed	,	"	what	the	deuce	am	I	doing	here	?
"	他	有	哭	,	坐着	向上	在	床	,	"	什么	这	二	是	我	正在做	这里	?

他从床上坐起来，哭着说："我到底在这里干什么？"

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Nothing	on	earth	.
没有什么	在	地球	.

世间万物皆无。

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	get	out	of	it	.
我们来吧	得到	出去	的	它	.

我们离开这里吧。

" [soʊ] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['brekfəst] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði]

"	So	out	he	had	got	,	and	could	not	ask	for	breakfast	at	four	in	the
"	所以	出去	他	有	得到	,	和	可以	不是	问	为了	早餐	在	四	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

"所以他出去了，但凌晨四点他不能要求吃早餐。"

[hiː; hi] [roʊd] [fæst] , [diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hiːt] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd][baɪ][sɪks][əˈklɔk, əu-]

He	rode	fast	,	desiring	to	make	way	before	the	heat	began	,	and	by	six	o'clock
他	骑	快速地	,	渴望	到	制作	方式	前	这	热	开始	,	和	经过	六	点钟

,

,

,

他策马疾驰，想在酷暑来临前赶路，到六点钟时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz]

with	the	sun	above	the	horizon	,	was	not	sorry	to	see	towers	and	pinnacles
和	这	太阳	多于	这	地平线	,	曾是	不是	对不起	到	看	塔楼	和	巅峰

,

,

,

太阳高悬地平线，看到高塔和尖峰，我并不觉得遗憾。

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['emptinəs] [ðə; ði] ['klæŋgərəs] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [toʊnd] [bel] .

or	to	hear	across	the	emptiness	the	clangorous	notes	of	a	deep	-	toned	bell	.
或者	到	听到	穿过	这	空虚	这	铿锵的	笔记	的	一个	深的	-	色调	钟	.

或者在空旷的夜空中听到低沉的钟声。

" [ðə; ði][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][kɔːlz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [əˈnʌðər] ['sʌmənz] [mʌst; məst]

"	The	muezzin	calls	the	faithful	,	but	for	me	another	summons	must
"	这	宣礼员	呼叫	这	忠实	,	但	为了	我	其他	传票	必须

[biː; bi] ['saʊndɪd] .

be	sounded	.
是	听起来	.

"宣礼员召唤信徒，但对我来说，还有另一种召唤方式。"

[ðæt] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [pəˈlɛnʃiə] .

That	town	will	be	Palencia	.
那	镇	将要	是	帕伦西亚	.

那座城市将被称为帕伦西亚。

[ðer; ðər][aɪ] ['brekfəst] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

There	I	breakfast	,	by	the	grace	of	God	.
那里	我	早餐	,	经过	这	优雅	的	上帝	.

感谢上帝，我在那里吃了早餐。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [egz] .

Coffee	and	eggs	.
咖啡	和	鸡蛋	.

咖啡和鸡蛋。

" [pə'lɛnʃiə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['priːtens] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd]

"	Palencia	it	was	,	a	town	of	pretence	,	if	such	a	word	can	be	applied
"	帕伦西亚	它	曾是	,	一个	镇	的	虚伪	,	如果	这样的	一个	单词	能	是	应用

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['spænɪʃ] ,

to	anything	Spanish	,
到	任何事物	西班牙语	,

“帕伦西亚，一座虚伪的城市，如果可以用这个词来形容西班牙的任何事物的话。”

[wer] [θɪŋz] ['iːðər] [ɑːr; ər][ɔːr][ɑːr; ər][nɑːt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .

where	things	either	are	or	are	not	,	and	there's	an	end	.
在哪里	事物	任何一个	是	或者	是	不是	,	和	有	一个	结尾	.

事物要么存在，要么不存在，而且是有尽头的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dræb][æz; əz][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [æz; əz] ['weðərˌwɔːrn] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] ;

It	was	as	drab	as	the	landscape	,	as	weatherworn	and	austere	;
它	曾是	作为	单调	作为	这	景观	,	作为	饱经风霜	和	简朴	;

它和周围的景色一样单调乏味，饱经风霜，显得荒凉萧瑟；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][skwɑːt]['ɑːfɪsər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [wɪtʃ]

but	it	had	a	squat	officer	sitting	at	the	receipt	of	custom	,	which
但	它	有	一个	蹲	官	坐着	在	这	收据	的	风俗	,	哪个

['sæhəgən][hæd; həd][nɑːt] ,

Sahagun	had	not	,
萨哈贡	有	不是	,

但那里有一个蹲着的官员坐在海关收据处，而萨哈贡没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['pesnts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪkɪnz]

and	a	file	of	anxious	peasants	before	him	,	bargaining	for	their	chickens
和	一个	文件	的	焦虑的	农民	前	他	,	讨价还价	为了	他们的	鸡

[ænd; ənd] [heɪ] .

and	hay	.
和	干草	.

在他面前站着一队焦急的农民，正在讨价还价，想要换取他们的鸡和干草。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsmənz] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [reɪzd] [hɪm'self] ,

Upon	the	horseman's	approach	the	functionary	raised	himself	,
之上	这	骑手的	方法	这	官员	提高	他自己	,

骑马者靠近时，那官员站了起来。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] , [sə'luːtid] ,

looking	over	the	heads	of	the	crowd	as	at	a	greater	thing	,	saluted	,
寻找	超过	这	头部	的	这	人群	作为	在	一个	更大的	事物	,	敬礼	,

他越过人群的头顶，仿佛在注视着更伟大的事物，并敬礼。

[ænd; ənd][in'kwaiəd][fɔːr; fər][geɪt] - [djuːz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] .

and	inquired	for	gate	-	dues	with	his	patient	eyes	.
和	询问	为了	门	-	会费	和	他的	病人	眼睛	.

他用耐心的眼神询问门票费用。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , " [sed] ['mænvərz] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'dæktɪk][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	I	have	here	,	"	said	Manvers	,	who	loved	to	be	didactic	in	a	foreign	language	,
"	我	有	这里	,	"	说	曼弗斯	,	WHO	喜爱	到	是	教学	在	一个	外国的	语言	,

“我这里有，”曼弗斯说道，他喜欢用外语进行说教。

" [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊm] , [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]
" a shirt and a comb , the New Testament , the History of the Ingenious
" 一个 衬衫 和 一个 梳子 , 这 新的 遗嘱 , 这 历史 的 这 巧妙
['dʒent(ə)lmən] ,
Gentleman ,
绅士 ,

“一件衬衫和一把梳子，《新约圣经》，《天才绅士史》

[dɑːn] ['kwiksət] [diː][lɑː] ['mɑːnkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] .
Don Quixote de la Mancha , and a toothbrush .
大学教师 堂吉诃德 德 拉 曼查 , 和 一个 牙刷 .

拉曼恰的堂吉诃德和牙刷。

" [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [griːk] [tuː; tə][ðə; ði] - , [huː] , [haʊ'evər] ,
" Much of this was Greek to the doganero , who , however ,
" 很多 的 这 曾是 希腊语 到 这 - , WHO , 然而 ,

对于这位狗主人来说，这些话大多晦涩难懂，然而，

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] [kæs'tɪljən] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l]
understood that the stranger was referring in tolerable Castilian to a provincial
理解 那 这 陌生人 曾是 指 在 可容忍的 卡斯蒂利亚语 到 一个 省级
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dɪ'griː] .
gentleman of degree .
绅士 的 程度 .

听出陌生人用尚可接受的卡斯蒂利亚语指的是一位有地位的外省绅士。

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['mænvərz] - ['twɪstɪd] [smaɪl] [tə'geðər] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['entri] .
The name and Manvers ' twisted smile together won him the entry .
这 姓名 和 曼弗斯 - 扭曲 微笑 一起 韩元 他 这 入口 .

这个名字和曼弗斯那扭曲的笑容一起为他赢得了参赛资格。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [dʒʌst] [iːzd] [hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp] .
The officer just eased his peaked cap .
这 官 只是 缓解 他的 巅峰 帽 .

警官轻轻地拉了拉他的鸭舌帽。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .
" Go with God , sir , " he directed .
" 去 和 上帝 , 先生 , " 他 指导 .

“愿上帝保佑你，先生，”他吩咐道。

" [ə'ʃʊrədli] , " [sed] ['mænvərz] , " [bʌt; bət] [preɪ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
" Assuredly , " said Manvers , " but pray assist me to the inn .
" 当然 , " 说 曼弗斯 , " 但 祈祷 协助 我 到 这 客栈 .

“当然可以，”曼弗斯说，“请您扶我到客栈去。”

" [ðə; ði] ['prɑːvɪdənsɪə] [wʌz; wəz] [neɪmd] , ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] .
" The Providencia was named , indicated , and found .
" 这 普罗维登西亚 曾是 命名 , 表明的 , 和 成立 .

“普罗维登西亚号被命名、指明并找到了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['plæsɪdli] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [faʊl] ,
There was an elderly man in the yard of it , placidly plucking a live fowl ,
那里 曾是 一个 老年 男人 在 这 院子 的 它 , 平静地 拔毛 一个 居住 鸡 ,

院子里有个老人，平静地拔着一只活鸡的毛。

[ə; eɪ][bɑːr'bærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [hæd; həd] [naʊ] ['siːst] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .
a barbarity with which our traveller had now ceased to quarrel .
一个 野蛮 和 哪个 我们的 游客 有 现在 停止 到 争吵 .

我们的旅行者现在已经不再反驳这种野蛮行径了。

" [liːv] [jʊr; jər] ['hɔːrɪd] [tæsk] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .
" Leave your horrid task , my friend , " he said .
" 离开 你的 可怕的 任务 , 我的 朋友 , " 他 说 .

“朋友，放下你那可怕的任务吧。”他说。

" [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] .
" Take my horse , and feed him .
" 拿 我的 马 , 和 喂养 他 .

“把我的马牵走，喂它。”

" [ðə; ðiː][bɜːrd][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd]['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] , [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [wʌt] [noʊ][lɔːŋgər]
" The bird was released , and after shaking , by force of habit , what no longer
" 这 鸟 曾是 发布 , 和 后 摇晃 , 经过 力量 的 习惯 , 什么 不 更长
,
,
,

“鸟儿被放了下来，抖了抖身子后，出于习惯，它不再……”

[ɔːr]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [ɪg'zɪstɪd] , [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪts] [kəm'pænjənz] .
or only partially existed , rejoined its companions .
或者 仅有的 部分 存在 , 重新加入 它是 同伴 .

或者只是部分存在，然后重新与同伴们汇合。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['koʊldli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
They received it coldly , but it soon showed that it could pick as well as
他们 已收到 它 冷冷地 , 但 它 很快 显示 那 它 可以 挑选 作为 出色地 作为
[biː; bi] [pɪkt] .
be picked .
是 挑选 .

他们起初冷淡地接受了它，但很快就证明它既能采摘也能被采摘。

" [naʊ] , " [sed] ['mænvərz][tuː; tə][ðə; ðiː]['ɑːslər] , " [gɪv] [ðɪs] [hɔːrs] [hæf][ə; eɪ] [fiːd] [ʌv; əv][kɔːrn] ,
" Now , " said Manvers to the ostler , " give this horse half a feed of corn ,
" 现在 , " 说 曼弗斯 到 这 马夫 , " 给 这 马 一半 一个 喂养 的 玉米 ,

“现在，”曼弗斯对马夫说，“给这匹马喂半份玉米。”

[ðen] [sʌm; səm]['wɔːtər] , [ðen] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [hæf] [fiːd] ;
then some water , then the other half feed ;
然后 一些 水 , 然后 这 其他 一半 喂养 ;

然后喂些水，再喂另一半饲料；

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kuːld] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
but give him nothing until you have cooled him down .
但 给 他 没有什么 直到 你 有 冷却 他 向下 .

但一定要等他冷静下来后再给他任何东西。

[duː] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][pə'seɪtə] .
Do these things , and I present you with one peseta .
做 这些 事物 , 和 我 展示 你 和 一 比塞塔 .

做完这些事，我就给你一个比塞塔。

[ə'mɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Omit any of them , and I give you nothing at all .
忽略 任何 的 他们 , 和 我 给 你 没有什么 在 全部 .

如果漏掉任何一项，我就什么也给不了你。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?
Is that a bargain ?
是 那 一个 便宜货 ?

这算便宜吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [heɪld] [ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] ,
" The old man haled off the horse ,
" 这 老的 男人 被洗礼 离开 这 马 ,

“老人从马上下来，

['mʌtərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
muttering that it would be a bad bargain for his Grace ,
喃喃自语 那 它 会 是 一个 坏的 便宜货 为了 他的 优雅 ,

他喃喃自语道，这对他的陛下来说是一笔不划算的交易。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mænvərz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .
to which Manvers replied that we should see .
到 哪个 曼弗斯 回复 那 我们 应该 看 .

曼弗斯回答说，我们拭目以待。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːvɪdənsɪə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [egz] .
Then he went into the Providencia for his coffee and eggs .
然后 他 去 进入 这 普罗维登西亚 为了 他的 咖啡 和 鸡蛋 .

然后他去了普罗维登西亚餐厅，点了咖啡和鸡蛋。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l]
DIVERSIONS OF TRAVEL
转移 的 旅行

旅行的乐趣

[ɪf] ['sæhəgən] [pʊts] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ] [kæ'stiːl] ,
If Sahagun puts you out of conceit with Castile ,
如果 萨哈贡 放置 你 出去 的 自负 和 卡斯蒂利亚 ,

如果萨阿贡让你对卡斯蒂利亚感到自负，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ə'gen] [baɪ] [pə'lɛnʃiə] ;
you are not likely to be put in again by Palencia ;
你 是 不是 可能 到 是 放 在 再次 经过 帕伦西亚 ;

帕伦西亚不太可能再次让你上场；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ɪn'kloʊzd] [baɪ]
for a second - rate town in this kingdom is like a piece of the plain enclosed by
为了 一个 第二 - 速度 镇 在 这 王国 是 喜欢 一个 片 的 这 清楚的 内 经过
[ə; eɪ] [wɔːl] ,
a wall ,
一个 墙 ,

在这个王国里，二流城镇就像被城墙围起来的一块平原。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] ;
and only emphasises the desolation at the expense of the freedom ;
和 仅有的 强调 这 荒凉 在 这 费用 的 这 自由 ;

而且只会强调荒凉，而忽略自由；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndi] [skwer] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] ['gɑːrbɪdʒ] [ɪz] [bloʊn] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] ,
and as in a windy square all the city garbage is blown into corners ,
和 作为 在 一个 刮风 正方形 全部 这 城市 垃圾 是 吹 进入 角落 ,

就像在刮风的广场上，城市里的垃圾都会被吹到角落里一样，

[soʊ][ðə; ði] [wɔːld] [taʊn] [siːmz] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][set][tuː; tə] ['festərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl]

so	the	walled	town	seems	to	collect	and	set	to	festering	all	the	disreputable
所以	这	有围墙的	镇	似乎	到	收集	和	放	到	溃烂	全部	这	声名狼藉的

['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] .

creatures	of	the	waste	.
生物	的	这	浪费	.

所以，这座有城墙的城镇似乎聚集了所有来自垃圾场的声名狼藉的生物，并将它们腐烂化。

['mɪstər] . ['mænvərz] , [hɪz; ɪz] [miːl] ['oʊvər] , ['hæŋkəd] ['æftər] [brɔːd] ['speɪsɪz] [ə'gen] .

Mr	.	Manvers	,	his	meal	over	,	hankered	after	broad	spaces	again	.
先生	.	曼弗斯	,	他的	一顿饭	超过	,	渴望	后	广阔	空间	再次	.

曼弗斯先生饭后，又渴望回到开阔的空间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][ɑːr'keɪdɪd] [striːts] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [flaɪz] ,

He	walked	the	arcaded	streets	and	cursed	the	flies	,
他	步行	这	街机	街道	和	被诅咒的	这	苍蝇	,

他沿着拱廊街道漫步，咒骂着苍蝇。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['begərz] .

he	entered	the	Cathedral	and	was	driven	out	by	the	beggars	.
他	进入	这	大教堂	和	曾是	驱动	出去	经过	这	乞丐	.

他进入大教堂，却被乞丐们赶了出来。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [griːn] ['rɪvər] ,

He	leaned	over	the	bridge	and	watched	the	green	river	,
他	倾斜	超过	这	桥	和	观看	这	绿色的	河	,

他倚在桥上，望着碧绿的河水。

[ænd; ənd] [ðæt] [set] [hɪm; ɪm] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] .

and	that	set	him	longing	for	a	swim	.
和	那	放	他	渴望	为了	一个	游泳	.

这让他格外渴望游泳。

[ɪf] [hɪz; ɪz][mæps][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

If	his	maps	told	him	the	truth	,
如果	他的	地图	讲述	他	这	真相	,

如果他的地图告诉他的是真的，

[sʌm; səm] [fjuː] [liːgz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [wʊd] ,

some	few	leagues	on	the	road	to	Valladolid	should	discover	him	a	fine	wood	,
一些	很少	联赛	在	这	路	到	巴利亚多利德	应该	发现	他	一个	美好的	木头	,

前往巴利亚多利德的路上再走几里，他应该就能发现一片不错的树林。

[ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][lɑː] - , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] , ['skɜːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]

the	wood	of	La	Huerca	,	beyond	which	,	skirting	it	,	in	fact	,	should	be	the
这	木头	的	拉	-	,	超过	哪个	,	裙边	它	,	在	事实	,	应该	是	这

- .

Pisuerga	.
-	.

拉韦尔卡森林，实际上，皮苏埃尔加应该在其周围。

[hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [beɪð] , ['lɔɪtər] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nuːn] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [me'rjendɑː] ,

Here	he	could	bathe	,	loiter	away	the	noon	,	and	take	his	merienda	,
这里	他	可以	洗澡	,	游荡	离开	这	中午	,	和	拿	他的	下午茶	,

他可以在这里洗澡，消磨午后时光，享用下午茶点。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pə'lenʃiə] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

which	should	be	the	best	Palencia	could	supply	.
哪个	应该	是	这	最好的	帕伦西亚	可以	供应	.

这应该是帕伦西亚所能提供的最好的产品了。

" [muːrə] ['mɑːrtə] ,
" Muera Marta ,
" 穆埃拉 玛尔塔 ,

“穆埃拉·玛尔塔，

[waɪ] [muːrə] ['hɑːrtə] , "
Y muera harta , "
是 穆埃拉 哈塔 , "

muera harta, "

" [let] ['mɑːrθə] [daɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Let Martha die , but not on an empty stomach , " he said to himself .
" 让 玛莎 死 , 但 不是 在 一个 空的 胃 , " 他 说 到 他自己 .

“让玛莎死吧，但不要饿着肚子死，”他自言自语道。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [dɑːn] ['kwiksət] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst]['spænjərdz] .
He knew his Don Quixote better than most Spaniards .
他 知道 他的 大学教师 堂吉诃德 更好的 比 最多 西班牙人 .

他对《堂吉诃德》的了解比大多数西班牙人都要透彻。

[hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['hævərsæk] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [bred] , [hæm] , ['sɒsɪdʒɪz] , [waɪn] [ænd; ənd]
He furnished his haversack , then , with bread , ham , sausages , wine and
他 提供 他的 手提袋 , 然后 , 和 面包 , 火腿 , 香肠 , 葡萄酒 和
['ɔːrɪndʒɪz] , ['ɔːrdərd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
oranges , ordered out his horse ,
橙子 , 订购 出去 他的 马 ,

他把面包、火腿、香肠、葡萄酒和橘子装进背包，然后吩咐人把马牵出来。

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːslər] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fiː] ,
satisfied himself that the ostler had earned his fee ,
使满意 他自己 那 这 马夫 有 获得 他的 费用 ,

他确信马夫已经挣到了他应得的报酬。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət][æn; ən] ['æmb(ə)l] [peɪs] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˌə'mjuːzmənts] .
and departed at an ambling pace to seek his amusements .
和 已离开 在 一个 漫步 步伐 到 寻找 他的 娱乐 .

然后他慢悠悠地离开，去寻找他的娱乐。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
But , though he knew it not , the finger of Fate was upon him ,
但 , 尽管 他 知道 它 不是 , 这 手指 的 命运 曾是 之上 他 ,

但是，尽管他自己并不知道，命运之手早已指向了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['liːʒər] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['træv(ə)l] ,
and he was enjoying the last of that perfect leisure without which travel ,
和 他 曾是 享受 这 最后的 的 那 完美的 闲暇 没有 哪个 旅行 ,
[lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
love - making ,
爱 - 制作 ,

他正在享受着最后一段完美的闲暇时光，没有了这段时光，旅行、性爱、

[ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , ['gɑːrdnɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ɑːr; ər]
the arts and sciences , gardening , or the rearing of a family , are
这 艺术 和 科学 , 园艺 , 或者 这 饲养 的 一个 家庭 , 是
[bʌt; bət] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
but weariness and disgust .
但 疲劳 和 厌恶 .

艺术、科学、园艺或养育子女，都只会让人感到厌倦和厌恶。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [pəˈlɛnʃiə] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm]

Just	outside	the	gate	of	Palencia	he	had	an	adventure	which	occupied	him
只是	外部	这	门	的	帕伦西亚	他	有	一个	冒险	哪个	占领	他

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,

until	the	end	of	this	tale	,
直到	这	结尾	的	这	故事	,

就在帕伦西亚城门外，他经历了一场奇遇，这场奇遇一直持续到故事的结尾。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [sʌm; səm] [weɪ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	,	indeed	,	some	way	beyond	it	.
和	,	的确	,	一些	方式	超过	它	.

而且，实际上，还远远超出了这个范围。

[ðə; ði] [ˈpwertə] [diː] [ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] [ɪz] [ˈriːəli] [noʊ] [geɪt] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈgeɪtweɪ] .

The	Puerta	de	Valladolid	is	really	no	gate	at	all	,	but	a	gateway	.
这	普尔塔	德	巴利亚多利德	是	真的	不	门	在	全部	,	但	一个	网关	.

巴利亚多利德门其实根本不是大门，而是一扇通道。

[wʌt] [wɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wʌns] [hæv; həv] [pɪrst] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðer; ðər] [faɪt]

What	walls	it	may	once	have	pierced	have	fallen	away	from	it	in	their	fight
什么	墙壁	它	可能	一次	有	穿孔	有	倒下	离开	从	它	在	他们的	斗争

[wɪð; wɪθ] [taɪm] ,

with	time	,
和	时间	,

它曾经穿透的墙壁，在与时间的抗争中都已坍塌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈbʌtrəsɪz] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] - [hiːps] , [ə; eɪ] [moʊt] [ʌv; əv] [blɜːrd] [ˈaʊtlaɪn] [ænd; ənd]

and	now	buttresses	and	rubbish	-	heaps	,	a	moat	of	blurred	outline	and
和	现在	扶壁	和	垃圾	-	堆积如山	,	一个	护城河	的	模糊	大纲	和

[mʌtʃ] [fɪlθ] ,

much	filth	,
很多	污秽	,

如今只剩下扶壁、垃圾堆、轮廓模糊的护城河和大量污垢。

[əˈloʊn] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə] [ˈfɔːrmər] [prɪˈtenʃənz] .

alone	testify	to	former	pretensions	.
独自的	作证	到	以前的	虚荣心	.

仅凭一己之力便可证明其昔日的野心。

[bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsændi] [weɪst] , [ˌmɪsˈkɔːld] [æn; ən] [ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] , [ə; eɪ]

Beyond	was	to	be	found	a	sandy	waste	,	miscalled	an	alameda	,	a
超过	曾是	到	是	成立	一个	沙	浪费	,	误称	一个	阿拉米达	,	一个

['litəd] [pleɪs] [ʌv; əv] [braʊn] [græs] ,

littered	place	of	brown	grass	,
垃圾	地方	的	棕色的	草	,

再往前走是一片沙质荒地，被误称为阿拉米达，实际上是一片长满棕色杂草的垃圾场。

[dʌst] [ænd; ənd] [luːs] [stoʊnz] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [pɑːrtʃt] [əˈkeɪʃəz] , [ænd; ənd] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [baɪ] ['hɪlək] ,

dust	and	loose	stones	,	fringed	with	parched	acacias	,	and	diversified	by	hillocks	,
灰尘	和	松动的	石头	,	流苏	和	干渴	金合欢	,	和	多元化	经过	小山丘	,

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] ,

upon	which	,
之上	哪个	,

尘土和松散的石块，边缘长满枯萎的金合欢树，其间点缀着小山丘，

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] [ʌv; əv] [straɪf] , ['stændərdz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] , ['mæŋgəˌnel] [pla:ntid] ,

in	former	days	of	strife	,	standards	may	have	been	placed	,	mangonels	planted	,
在	以前的	天	的	冲突	,	标准	可能	有	到过	放置	,	投石机	已种植	,

[pərˈhæps] [nəˌpoʊliˈɑːnɪk] ['kænən] .

perhaps	Napoleonic	cannon	.
也许	拿破仑时代	大炮	.

在昔日纷争之时，或许曾竖立过旗帜，架设过投石机，甚至可能架设过拿破仑大炮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [maʊndz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [triː] , [ðæt]

It	was	upon	one	of	these	mounds	,	which	was	shaded	by	a	tree	,	that
它	曾是	之上	一	的	这些	土堆	,	哪个	曾是	阴影	经过	一个	树	,	那

[ˈmænvərz] [əbˈzɜːrvd] ,

Manvers	observed	,
曼弗斯	观察到	,

曼弗斯正是在其中一个被树荫遮蔽的小土堆上观察到这一切的。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] ,

and	paused	in	the	gateway	to	observe	,	the	doings	of	a	group	of	persons	,
和	暂停	在	这	网关	到	观察	,	这	行为	的	一个	团体	的	人	,

于是，他停在门口，观察一群人的举动。

[sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [bɔɪz] [ænd; ənd] [lædz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .

some	seven	boys	and	lads	,	and	a	girl	.
一些	七	男孩们	和	小伙子们	,	和	一个	女孩	.

大约七个男孩和小伙子，还有一个女孩。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈkuːθ] [ˈkɔːrtʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈprɑːgres] ,

A	kind	of	uncouth	courtship	seemed	to	be	in	progress	,
一个	种类	的	粗野	求爱	似乎	到	是	在	进步	,

一种粗鲁的求爱方式似乎正在进行中。

[ɔːr] ([æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]) [ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [kɔːrt] .

or	(	as	he	put	it	)	the	holding	of	a	rude	Court	.
或者	(	作为	他	放	它	)	这	保持	的	一个	粗鲁的	法庭	.

或者（正如他所说）召开一场粗鲁的法庭。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈsəːsi][ʌv; əv] [ˌpɪkəˈresk] [speɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈswaɪnɪʃ] [raʊt] [əˈbaʊt]

He	thought	to	see	a	Circe	of	picaresque	Spain	with	her	swinish	rout	about
他	想法	到	看	一个	瑟茜	的	流浪汉小说	西班牙	和	她	猪	路线	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他仿佛看到了西班牙流浪汉小说中的喀耳刻，身边簇拥着一群猪一样的泼妇。

[tuː; tə][drɑːp] [ˈmetəfər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlək] ,

To	drop	metaphor	,	the	young	woman	sat	upon	the	hillock	,
到	降低	隐喻	,	这	年轻的	女士	卫星	之上	这	岗	,

抛开比喻，这位年轻女子坐在小山丘上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf][ˈdʌz(ə)n] [ˌtætərdɪˈmeɪljən] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈæmərəs]

with	the	half	dozen	tatterdemalions	round	her	in	various	stages	of	amorous
和	这	一半	打	褴褛人	圆形的	她	在	各种各样的	阶段	的	多情

[ɪnˈtʃæntmənt] .

enchantment	.
魅力	.

她身边围着六个衣衫褴褛的男孩，他们都处于不同程度的爱慕状态。

[hiː; hi][set][ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

He	set	the	girl	down	for	a	gipsy	,
他	放	这	女孩	向下	为了	一个	吉普赛人	,

他把女孩交给了一个吉普赛人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['mærɪdʒəbl] ['meɪd(ə)n]

for	he	knew	enough	of	the	country	to	be	sure	that	no	marriageable	maiden
为了	他	知道	足够的	的	这	国家	到	是	当然	那	不	婚	少女

[ʌv; əv] [wɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːtid] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

of	worth	could	be	courted	in	this	fashion	.
的	值得	可以	是	求爱	在	这	时尚	.

因为他对这个国家足够了解，知道没有哪个有价值、适合结婚的少女会以这种方式被追求。

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] ,

Or	**if**	**not**	**a**	**gipsy**	**then**	**a**	**thing**	**of**	**nought**	**,**
或者	如果	不是	一个	吉普赛人	然后	一个	事物	的	零	,

或者，如果不是吉普赛人，那就是虚无之物。

[tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə][biː; bi]['skɜːrtɪd] .

to	**be**	**pitied**	**if**	**the**	**truth**	**were**	**known**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**to**	**be**	**skirted**	**.**
到	是	可怜的	如果	这	真相	是	已知	,	在	任何	速度	到	是	裙摆	.

如果真相被揭露，将会令人同情，无论如何都应该避而不谈。

[hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [goʊld] [tɪndʒ] ,

Her	**hair**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**be**	**of**	**a**	**dusty**	**gold**	**tinge**	**,**
她	头发	,	哪个	似乎	到	是	的	一个	尘土飞扬	金子	色调	,

她的头发似乎泛着一层灰金色的光泽，

[wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ; [hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [bluː] ['feɪdɪd][tuː; tə]

was	**knotted**	**up**	**in**	**a**	**red**	**handkerchief**	**;**	**her**	**gown**	**was**	**of**	**blue**	**faded**	**to**
曾是	打结的	向上	在	一个	红色的	手帕	;	她	袍	曾是	的	蓝色的	褪色	到

[griːn] ,

green	**,**
绿色的	,

她的头发用一块红色手帕包着；她的长袍是褪成绿色的蓝色。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .

her	**feet**	**were**	**bare**	**.**
她	脚	是	裸	.

她光着脚。

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

If	**a**	**gipsy**	**,**	**she**	**was**	**to**	**be**	**trusted**	**to**	**take**	**care**	**of**	**herself**	**;**
如果	一个	吉普赛人	,	她	曾是	到	是	可信	到	拿	关心	的	她自己	;

如果她是吉普赛人，就应该相信她能照顾好自己；

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] ['veɪgrənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][let][tuː; tə] [ʃɪft] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɑːtʃt]

if	**but**	**a**	**sunburnt**	**vagrant**	**she**	**could**	**be**	**let**	**to**	**shift**	**;**	**and**	**yet**	**he**	**watched**
如果	但	一个	晒伤	流浪汉	她	可以	是	让	到	转移	;	和	然而	他	观看

[hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,

her	**curiously**	**,**
她	奇怪的是	,

如果她只是个晒得通红的流浪女，或许可以让她四处漂泊；然而，他却好奇地看着她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [sfɪŋks] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [hɪm'self]

while	**she**	**sat**	**as**	**impassive**	**as**	**a**	**young**	**Sphinx**	**,**	**and**	**wondered**	**to**	**himself**
尽管	她	卫星	作为	冷漠	作为	一个	年轻的	狮身人面像	,	和	想知道	到	他自己

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

why	**he**	**did**	**it**	**.**
为什么	他	做过	它	.

她像年轻的斯芬克斯一样面无表情地坐着，心里纳闷他为什么要这样做。

[sə'poʊz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['eni] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,

Suppose	**her**	**of**	**that**	**sort**	**you**	**may**	**see**	**any**	**day**	**at**	**a**	**fair**	**,**
认为	她	的	那	种类	你	可能	看	任何	天	在	一个	公平的	,

假设她就是你在集市上随时都能看到的那种类型，

['dʒɪgɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [buːθ] [ɪn] [red] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd] ['spæŋglz] , [ə; eɪ] [weɪf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [huː] -

jigging	**outside**	**a**	**booth**	**in**	**red**	**bodice**	**and**	**spangles**	**,**	**a**	**waif**	**,**	**a**	**little**	**who**	**-**
抖动	外部	一个	展位	在	红色的	紧身胸衣	和	亮片	,	一个	孤儿	,	一个	小的	WHO	-

[noʊz] - [huː] ,

knows	**-**	**who**	**,**
知道	-	WHO	,

一个穿着红色紧身胸衣和亮片裙，在摊位外跳着舞的孤儿，一个不知名的小家伙

[sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tuː; tə] [deθ] — [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ðen] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['bʌb(ə)l]

suppose	**her**	**pretty**	**to**	**death**	**—**	**what**	**is**	**she**	**even**	**then**	**but**	**an**	**iridescent**	**bubble**
认为	她	漂亮的	到	死亡	—	什么	是	她	甚至	然后	但	一个	彩虹色	气泡

, [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

,	**as**	**one**	**might**	**say**	**,**
,	作为	一	可能	说	,

假设她美得令人窒息——那么，她又算得了什么呢？正如人们所说，她不过是一个闪闪发光的泡沫而已。

[θroʊn] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] ['stændɪŋ] [puːl] [ʌv; əv] [vaɪs] , [æz; əz] ['fɪlmi] , ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] ,

thrown	**up**	**by**	**some**	**standing**	**pool**	**of**	**vice**	**,**	**as**	**filmy**	**,**	**very**	**nearly**	**as**	**fleeting**	**,**
抛掷	向上	经过	一些	常设	水池	的	副	,	作为	电影	,	非常	几乎	作为	转瞬即逝	,

由某种罪恶的静止池水所呕吐而来，轻薄如纸，几乎转瞬即逝。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['pɔɪzənəs] ?

and	**quite**	**as**	**poisonous**	**?**
和	相当	作为	有毒	?

而且毒性也一样强吗?

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] — [nɑːt] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

It	**struck**	**him**	**as**	**he**	**watched**	**—**	**not**	**the**	**girl**	**in**	**particular**	**,**
它	击	他	作为	他	观看	—	不是	这	女孩	在	特别的	,

他看着看着，突然意识到——倒不是特指那个女孩，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] ['dʒiːnəs] ['sentərd] [ɪn] [hɜːr; hər] — [æz; əz] ['riːəli] [ɪk'strɔːrdəneri] , [æz; əz][æn; ən]

but	**a**	**whole**	**genus**	**centred**	**in**	**her**	**—**	**as**	**really**	**extraordinary**	**,**	**as**	**an**
但	一个	所有的	属	居中	在	她	—	作为	真的	非凡的	,	作为	一个

[ə'blɪkwəti] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

obliquity	**of**	**Providence**	**,**
倾斜	的	普罗维登斯	,

但以她为中心的整个属——真是非凡，就像天意使然——

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪfɛmɝɪdz] [mʌst; məst] [ə'baʊnd] , [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] ['mɪzəri] ; [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd]

that	**such**	**ephemerids**	**must**	**abound**	**,**	**predestined**	**to**	**misery**	**;**	**must**	**come**	**and**
那	这样的	星历表	必须	盛产	,	命中注定	到	苦难	;	必须	来	和

[sɪn] , [ænd; ənd] [weɪl] [ænd; ənd] [goʊ] ,

sin	**,**	**and**	**wail**	**and**	**go**	**,**
罪	,	和	哀号	和	去	,

这样的短暂生命必将遍地都是，注定要遭受苦难；他们必将来去自尽，作恶哀嚎，然后离去。

[wɪð; wɪθ] [soʊlz] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [seɪv] ,

with	**souls**	**inside**	**them**	**to**	**be**	**saved**	**,**	**which**	**nobody**	**could**	**save**	**,**
和	灵魂	里面	他们	到	是	已保存	,	哪个	无人	可以	节省	,

他们体内有需要拯救的灵魂，却无人能够拯救。

[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə] [lʌv] .

and	**bodies**	**fair**	**enough**	**to**	**be**	**loved**	**,**	**which**	**nobody**	**could**	**stoop**	**to**	**love**	**.**
和	身体	公平的	足够的	到	是	喜爱	,	哪个	无人	可以	哈腰	到	爱	.

拥有足以令人喜爱的美貌，却无人愿意去爱。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [skiːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] [skoʊp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [ðɪs]

Had	**the**	**scheme**	**of**	**our**	**Redemption**	**scope**	**enough**	**for**	**this**	**—**	**for**	**this**
有	这	方案	的	我们的	赎回	范围	足够的	为了	这	—	为了	这

['traɪf(ə)l] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['sæntə][te'resɑː] ,

trifle	**,**	**along**	**with**	**Santa**	**Teresa**	**,**
琐事	,	沿着	和	圣诞老人	特蕾莎	,

我们救赎计划的范围是否足以容纳这件事——包括圣特雷莎教堂在内的这件小事

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] , [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] ?

and	**the**	**Queen**	**of**	**Sheba**	**,**	**and**	**Isabella**	**the**	**Catholic**	**?**
和	这	女王	的	示巴	,	和	伊莎贝拉	这	天主教	?

还有示巴女王和天主教女王伊莎贝拉?

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sen'tenʃəs] [ɑːn] [slaɪt] ['priːtens] — [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli]

He	perceived	himself	slipping	into	the	sententious	on	slight	pretence	—	but	presently
他	感知	他自己	滑倒	进入	这	有道理的	在	轻微	虚伪	—	但	目前

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] .

found	himself	engaged	.
成立	他自己	已订婚的	.

他意识到自己稍有不慎就陷入了说教的泥潭——但随即发现自己已经投入其中。

[hætlɪs] , ['ʃʊlɪs] , [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊfs] [huː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Hatless	,	shoeless	,	and	coatless	were	the	oafs	who	surrounded	the	object	of
无帽	,	赤脚	,	和	无外套	是	这	笨蛋	WHO	包围	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [flæt] ,

his	speculations	,	some	lying	flat	,
他的	猜测	,	一些	说谎	平坦的	,

他推测的对象周围围着一群没戴帽子、没穿鞋、没穿外套的笨蛋，有的甚至平躺在地上。

[wɪð; wɪθ] ['elbəuz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʃɪnz] [tuː; tə] [fɪst] ; [sʌm; səm] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt]

with	elbows	forward	and	chins	to	fist	;	some	creeping	and	scrambling	about
和	肘部	向前	和	下巴	到	拳头	;	一些	爬行	和	争抢	关于

[hɜːr; hər][tuː; tə][get][hɜːr; hər]['noʊtɪs] ,

her	to	get	her	notice	,
她	到	得到	她	注意	,

一些生物双肘前伸，下巴抵着拳头；它们在她周围爬行、挣扎，试图引起她的注意。

[ɔːr]['faɪər][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] ; [sʌm; səm] ['skwɑːtɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ]

or	fire	her	into	a	rage	;	some	squatting	at	an	easy	distance	with
或者	火	她	进入	一个	愤怒	;	一些	蹲姿	在	一个	简单的	距离	和

['rɪbəldriz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

ribaldries	to	exchange	.
粗俗的	到	交换	.

或者激怒她；一些人蹲在远处，用粗俗的言语互相调侃。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] , [huː] [siːmd]

But	there	was	one	,	sitting	a	little	above	her	on	the	mound	,	who	seemed
但	那里	曾是	一	,	坐着	一个	小的	多于	她	在	这	冢	,	WHO	似乎

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ,

to	consider	himself	,
到	考虑	他自己	,

但是，在她上方不远处的小土堆上，坐着一个人，似乎在思考着什么。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt] , [hɜːr; hər][prə'praɪətər] .

in	a	sort	,	her	proprietor	.
在	一个	种类	,	她	业主	.

某种程度上，是她的主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , ['werəli] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

He	was	master	of	the	pack	,	warily	on	the	watch	,
他	曾是	掌握	的	这	盒	,	谨慎地	在	这	手表	,

他是狼群的首领，时刻保持警惕。

['eɪb(ə)l][baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]

able	by	position	and	strength	to	prevent	what	he	might	at	any	moment
有能力的	经过	位置	和	力量	到	防止	什么	他	可能	在	任何	片刻

[tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] .

choose	to	think	on	infringement	of	his	rights	.
选择	到	思考	在	侵权	的	他的	权利	.

他凭借地位和实力，随时可以阻止他可能认为的权利受到侵犯的事情发生。

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['grʌdʒɪŋ] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] [dɔːg] , ['mænvərz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

A	sullen	,	grudging	,	silent	,	and	jealous	dog	,	Manvers	saw	him	,
一个	忧郁	,	勉强地	,	沉默的	,	和	嫉妒的	狗	,	曼弗斯	锯	他	,

曼弗斯看到了他，那是一只阴郁、怨恨、沉默寡言且嫉妒心强的狗。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	himself	how	long	she	would	stand	it	.
和	问	他自己	如何	长的	她	会	站立	它	.

他问自己，她还能忍受多久。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

At	present	she	seemed	unaware	of	her	surroundings	.
在	展示	她	似乎	不知情	的	她	周围环境	.

她此刻似乎对周围的环境毫无察觉。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] ['bruːdɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] ['sɪriəs] [θɪŋz] ,

He	saw	that	she	sat	broodingly	,	as	if	ruminating	on	more	serious	things	,
他	锯	那	她	卫星	沉思地	,	作为	如果	反刍	在	更多的	严肃的	事物	,

他看到她若有所思地坐着，好像在思考什么更严肃的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fæmɪn] [ɔːr] [θɜːrst] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

such	as	famine	or	thirst	,	her	elbows	on	her	knees	and	her	face	in
这样的	作为	饥荒	或者	口渴	,	她	肘部	在	她	膝盖	和	她	脸	在

[hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .

her	two	hands	.
她	二	双手	.

例如饥荒或口渴，她双肘撑在膝盖上，双手捂着脸。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['dʒɪpsi] ['ætɪtuːd] , [hiː; hi] [nuː] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

That	was	the	true	gipsy	attitude	,	he	knew	,	all	the	world	over	.
那	曾是	这	真的	吉普赛人	态度	,	他	知道	,	全部	这	世界	超过	.

他知道，那才是真正的吉普赛人的态度，全世界都是如此。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪn'tent] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

But	so	intent	she	was	,	that	she	was	careless	of	her	person	,
但	所以	意图	她	曾是	,	那	她	曾是	粗心	的	她	人	,

但她太过专注，以至于忽略了自己的安全。

['kerləs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] ['piːp(ə)l]

careless	that	her	bodice	was	open	at	the	neck	and	that	more	people
粗心	那	她	紧身胸衣	曾是	打开	在	这	脖子	和	那	更多的	人们

[ðæn; ðən]['mænvərz][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

than	Manvers	were	aware	of	it	.
比	曼弗斯	是	意识到的	的	它	.

她毫不在意自己的紧身胸衣领口敞开，而且除了曼弗斯之外，还有更多的人注意到了这一点。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ɔːr][hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][blɑːt][ʌv; əv]

A	flower	was	in	her	mouth	,	or	he	thought	so	,	judging	from	the	blot	of
一个	花	曾是	在	她	嘴	,	或者	他	想法	所以	,	评判	从	这	印迹	的

['skɑːrlət] [ˌðerə'baʊts] ;

scarlet	thereabouts	;
猩红	大约	;

他觉得她嘴里含着一朵花，或者说，从她嘴边那块鲜红的血迹来看，她嘴里含着一朵花；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][set] ['fɪksɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] — [tuː] ['fɪksɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ker] ,

her	face	was	set	fixedly	towards	the	town	—	too	fixedly	that	he	might	care	,
她	脸	曾是	放	固定地	向	这	镇	—	也	固定地	那	他	可能	关心	,

她的脸始终面向小镇——目光太过专注，以至于他可能不会在意。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [soʊ]['lɪt(ə)l] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] .

since	she	cared	so	little	,	whether	she	saw	him	there	or	not	.
自从	她	关心	所以	小的	,	无论	她	锯	他	那里	或者	不是	.

因为她根本不在乎是否在那里见到他。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [nɑ:t][ʃi:; ʃi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['sentərd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

And	after	all	,	not	she	,	but	the	manners	of	the	game	centred	about	her	,
和	后	全部	,	不是	她	,	但	这	礼仪	的	这	游戏	居中	关于	她	,

[wʌz; wəz] [wʌt] ['mætəd] .

was	what	mattered	.
曾是	什么	重要	.

归根结底，重要的不是她本人，而是以她为中心的比赛的礼仪。

['mænərz] , [ɪn'di:d] !

Manners	,	indeed	!
礼仪	,	的确	!

真是礼貌!

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n] [edʒ] ; [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv]

The	fastidious	in	our	young	man	was	all	on	edge	;	he	became	a	critic	of
这	挑剔	在	我们的	年轻的	男人	曾是	全部	在	边缘	;	他	成为	一个	评论家	的

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

我们这位年轻人原本一丝不苟，但此刻他却变得焦躁不安；他开始批评西班牙。

[wer] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [fræns] , [ɔ:r] ['ɪtəli] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['witnist] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz]

Where	in	England	,	France	,	or	Italy	could	you	have	witnessed	such	a	scene	as
在哪里	在	英格兰	,	法国	,	或者	意大利	可以	你	有	目击者	这样的	一个	场景	作为

[ðɪs] ?

this	?
这	?

在英国、法国或意大利，你有可能看到这样的场景吗?

[ɔ:r] [wʌt] ['pi:p(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði]['spænjərdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['noʊə] [noʊ] [ðəm'selvz] [soʊ]

Or	what	people	but	the	Spaniards	among	the	children	of	Noah	know	themselves	so
或者	什么	人们	但	这	西班牙人	之中	这	孩子们	的	诺亚	知道	他们自己	所以

['sɜ:rt(ə)nli] [lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tri:t] ['wɪmɪn] ,

certainly	lords	of	the	earth	that	they	can	treat	women	,
当然	领主们	的	这	地球	那	他们	能	对待	女性	,

或者说，除了诺亚的后裔中的西班牙人之外，还有谁如此确信自己是地球的主宰，以至于可以如此对待妇女?

[mju:lz] , ['prizənəz] , [dʒu:z] , [ænd; ənd] ['bʊlz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'pri:siz] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] ?

mules	,	prisoners	,	Jews	,	and	bulls	according	to	the	caprices	of	appetite	?
骡子	,	囚犯	,	犹太人	,	和	公牛	根据	到	这	一掷千金	的	食欲	?

骡子、囚犯、犹太人和公牛，都随心所欲地被宰杀?

[ðæt] [æn; ən][ɪ'tæliən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['pʌblɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

That	an	Italian	should	make	public	display	of	his	property	in	a	woman	,
那	一个	意大利语	应该	制作	民众	展示	的	他的	财产	在	一个	女士	,

一个意大利人竟然公开炫耀自己对一个女人的占有欲，

[ɔ:r][hɪz; ɪz][skɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'θɪŋkəbl] ; [jet] , [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə]

or	his	scorn	of	her	,	was	a	thing	unthinkable	;	yet	,	if	you	came	to
或者	他的	轻蔑	的	她	,	曾是	一个	事物	不可思议	;	然而	,	如果	你	来了	到

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ,

consider	it	,
考虑	它	,

或者说，他对她的蔑视是不可想象的；然而，如果你仔细想想，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['spænjərd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] .

so	it	was	that	a	Spaniard	should	not	.
所以	它	曾是	那	一个	西班牙人	应该	不是	.

所以，西班牙人不应该这样做。

[set] [ə'saɪd] , [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði][grænd] [er] ,

Set	aside	,	said	he	to	himself	,	the	grand	air	,
放	旁边	,	说	他	到	他自己	,	这	盛大	空气	,

“把那宏伟的气势抛到一边，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['spænjərd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bruːts] [hæv; həv][nɑːt] ?

and	what	has	the	Spaniard	which	the	brutes	have	not	?
和	什么	有	这	西班牙人	哪个	这	野蛮人	有	不是	?

西班牙人拥有什么而野蛮人没有的呢?

['hɑːtli] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['hevəns] , ['mænvərz] [sɔː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['mæstəri]

Hotly	questioning	the	attendant	heavens	,	Manvers	saw	just	such	an	act	of	mastery
热	提问	这	服务员	天	,	曼弗斯	锯	只是	这样的	一个	行为	的	精通

,

,

,

曼弗斯对着上天发出强烈的质疑，他亲眼目睹了这样一种高超的技艺。

[wen] [ðə; ði] ['lʌmpɪʃ] ['feloʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ,

when	the	lumpish	fellow	above	the	girl	put	his	hand	upon	her	,	and	kept	it	there	,
什么时候	这	笨重的	同伴	多于	这	女孩	放	他的	手	之上	她	,	和	保留	它	那里	,

当那个身材魁梧的家伙把手放在女孩身上，并且一直放在那里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌðerə'pɑːn] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['siːst] [ðer; ðər] [trɪks] ,

and	the	others	thereupon	drew	back	and	ceased	their	tricks	,
和	这	其他的	于是	画	后退	和	停止	他们的	技巧	,

于是其他人便退缩了，停止了他们的诡计。

[æz; əz] [ɪf] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [pə'zeʃn] [hæd; həd][ænd; ənd] ['sizɪn] ['teɪkən] , [æz; əz][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	admitting	possession	had	and	seisin	taken	,	as	the	lawyers	call	it	.
作为	如果	承认	拥有	有	和	塞辛	已采取	,	作为	这	律师	称呼	它	.

就好像承认已经占有并取得扣押权一样，正如律师所说的那样。

[tuː; tə]['mænvərz][ə; eɪ] ['heɪtfl] [θɪŋ] .

To	Manvers	a	hateful	thing	.
到	曼弗斯	一个	可恶	事物	.

对曼弗斯来说，这是件令人憎恶的事。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [sɜːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .

He	felt	his	blood	surge	in	his	neck	.
他	毛毡	他的	血	涌	在	他的	脖子	.

他感到脖子上的血液涌了上来。

" [dæm] [hɪm; ɪm] !

"	Damn	him	!
"	该死	他	!

“该死的！”

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd] — — !

I've	a	mind	—	—	!
我已经	一个	头脑	—	—	!

我脑子里想着——!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] !

And	they	pray	to	a	woman	!
和	他们	祈祷	到	一个	女士	!

他们竟然向一个女人祈祷!

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][dɪd] ['nʌθɪŋ] — ['ni:ðər] [mu:vd] , [nɔ:r] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] .

"	But	the	girl	did	nothing	—	neither	moved	,	nor	seemed	to	be	aware	.
"	但	这	女孩	做过	没有什么	—	两者都不	已搬	,	也不	似乎	到	是	意识到的	.

“但女孩什么也没做——既没有动，似乎也没有意识到发生了什么。”

[ðen] [ðə; ði]['drɑ:mə] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] , [ðə; ði] ['æktər] ['serid] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] , [daʊn] [tu:; tə]

Then	the	drama	suddenly	quickened	,	the	actors	serried	,	and	the	acts	,	down	to
然后	这	戏剧	突然	加速	,	这	演员	串联	,	和	这	行为	,	向下	到

[ðə; ði]['klaɪmæks] , ['fɑ:loʊd] [fæst] .

the	climax	,	followed	fast	.
这	高潮	,	随后	快速地	.

随后剧情突然加快，演员们排成一列，剧情发展迅速，直至高潮。

[em'bəʊldənd] [baɪ][hɜ:r; hər] [pæ'sɪvəti] , [ðə; ði][oʊf] [əd'vænst] [baɪ] [ɪntʃɪz] , ['vɪzəbli] .

Emboldened	by	her	passivity	,	the	oaf	advanced	by	inches	,	visibly	.
加粗	经过	她	被动性	,	这	笨蛋	先进的	经过	英寸	,	明显地	.

受她消极被动的鼓舞，这个笨蛋一步一步地向前移动，动作非常明显。

[hi:; hi] [lʊkt] ['noʊɪŋli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [kə'lektɪŋ] [ə'pru:v(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] , [hi:; hi]

He	looked	knowingly	about	him	,	collecting	approval	from	his	followers	,	he
他	看起来	明知	关于	他	,	收集	赞同	从	他的	追随者	,	他

['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] ,

whispered	in	her	ear	,
低声说道	在	她	耳朵	,

他意味深长地环顾四周，从追随者那里获得认可，然后在她耳边低语道：

[hʌmd] ['gælənt] ['ɛrz] , [rɪ'geɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][sɔ:lt] [sɔ:ŋ] .

hummed	gallant	airs	,	regaled	the	company	with	snatches	of	salt	song	.
哼唱	英勇	播出	,	盛宴	这	公司	和	抢夺	的	盐	歌曲	.

他哼唱着英勇的曲调，用几句略带沙哑的歌声款待了在场的人们。

[fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] , [ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n] ['bru:diŋ] [ʌn'tɪl] , [pi:kt] [baɪ]

Fixed	as	the	Sphinx	and	unfathomable	,	she	sat	on	broodingly	until	,	piqued	by
固定的	作为	这	狮身人面像	和	深不可测	,	她	卫星	在	沉思地	直到	,	激怒	经过

[hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] ,

her	indifference	,
她	漠不关心	,

她像斯芬克斯一样纹丝不动，深不可测，静静地坐着，直到被她的冷漠激怒了。

['meɪbi] , [ɔ:r] [swei] [baɪ][sʌm; səm] [weɪv] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

maybe	,	or	swayed	by	some	wave	of	desire	,
或许	,	或者	摇摆	经过	一些	海浪	的	欲望	,

或许是，或许是被某种欲望的浪潮所左右。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [nek] ; [ænd; ənd]

he	caught	her	round	the	waist	and	buried	his	face	in	her	neck	;	and
他	捕捉	她	圆形的	这	腰部	和	埋葬	他的	脸	在	她	脖子	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他搂住她的腰，把脸埋在她的颈窝里；然后，

[ɔ:l][æt; ət] [wʌns] , [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] , ['ʃivəd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [hɜ:r'self] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ʃʊk]

all	at	once	,	she	awoke	,	shivered	and	collected	herself	,	without	warning	shook
全部	在	一次	,	她	醒来	,	瑟瑟发抖	和	集	她自己	,	没有	警告	摇晃

[hɜ:r'self] [fri:] ,

herself	free	,
她自己	自由的	,

她突然惊醒，浑身颤抖，定了定神，毫无预兆地挣脱了束缚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西班牙玉(The Spanish Jade)
第2/8页

[ænd; ənd][hɪt][hɜːr; hər] ['bʊli] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] .

and	hit	her	bully	a	blow	on	the	nose	with	all	her	force	.
和	打	她	欺负	一个	吹	在	这	鼻子	和	全部	她	力量	.

她用尽全力打了欺负她的那个人的鼻子一拳。

[hiː; hi] [riːld] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	reeled	back	,	with	his	hands	to	his	face	;	the	blood	gushed	over	his
他	卷曲	后退	,	和	他的	双手	到	他的	脸	;	这	血	滔滔不绝	超过	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他踉跄后退，双手捂住脸；鲜血顺着他的手指涌了出来。

[ðen] [ɔːl][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [bɪ'gæn] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'iːkwəl] [juː; jʊ]

Then	all	were	on	their	feet	,	and	a	scuffle	began	,	the	most	unequal	you
然后	全部	是	在	他们的	脚	,	和	一个	扭打	开始	,	这	最多	不等	你

[kæn; kən] [kən'siːv] ,

can	conceive	,
能	构想	,

然后所有人都站了起来，一场你所能想象到的最不公平的混战开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	the	most	impossible	.
和	这	最多	不可能的	.

以及最不可能的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ['æftər][ðem; ðəm] ,

It	was	all	against	one	,	with	stones	flying	and	imprecations	after	them	,
它	曾是	全部	反对	一	,	和	石头	飞行	和	诅咒	后	他们	,

所有人都在攻击同一个人，石头乱飞，咒骂声此起彼伏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ðə; ði] ['tɔːni] - ['herd] [gɜːrl] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .

and	in	the	midst	the	tawny	-	haired	girl	fighting	like	one	possessed	.
和	在	这	中间	这	黄褐色	-	头发	女孩	斗争	喜欢	一	拥有	.

而就在这时，一个棕发女孩像着了魔一样战斗起来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] — ['hɑːrdli] [soʊ] [mʌtʃ] — [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mænvərz] ,

A	minute	of	this	—	hardly	so	much	—	was	more	than	enough	for	Manvers	,
一个	分钟	的	这	—	几乎	所以	很多	—	曾是	更多的	比	足够的	为了	曼弗斯	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

哪怕只有短短一分钟，对曼弗斯来说也绰绰有余了。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [prɪkt] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] ,

when	he	could	believe	his	eyes	,	pricked	headlong	into	the	fray	,
什么时候	他	可以	相信	他的	眼睛	,	刺痛	一头扎	进入	这	磨损	,

当他确信自己所见时，他义无反顾地投入了战斗。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][krɑːp] .

and	began	to	lay	about	him	with	his	crop	.
和	开始	到	躺	关于	他	和	他的	庄稼	.

然后开始用他的稻草把他围起来。

" [dɔːgz] , [sʌnz] [ʌv; əv][dɔːgz] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] !

"	Dogs	,	sons	of	dogs	,	down	with	your	hands	!
"	狗	,	儿子们	的	狗	,	向下	和	你的	双手	!

“狗崽子们，狗的后代们，放下你们的手！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] ['spænɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['fluːənt] , [ɪf] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .

"	he	cried	,	in	Spanish	which	was	fluent	,	if	imaginative	.
"	他	哭	,	在	西班牙语	哪个	曾是	流利	,	如果	富有想象力的	.

“他哭了，用流利的西班牙语，虽然有些富有想象力。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

But	his	science	with	the	whip	was	beyond	dispute	,	and	the	diversion	,
但	他的	科学	和	这	鞭	曾是	超过	争议	,	和	这	导流	,

['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

coming	suddenly	from	behind	,
未来	突然	从	在后面	,

但他的鞭术毋庸置疑，而来自背后的突然袭击，更是分散了对方的注意力。

['skætərd] [ðə; ði] ['enəmi] ['ɪntuː] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] .

scattered	the	enemy	into	headlong	flight	.
疏散	这	敌人	进入	一头扎	航班	.

敌人四散奔逃。

[ðə; ði] [fiːld] [klɪrd] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

The	field	cleared	,	the	girl	was	to	be	seen	.
这	场地	已清除	,	这	女孩	曾是	到	是	已见	.

田野里空无一人，女孩的身影映入眼帘。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] , [hɜːr; hər] [raɪt] [leg] ['twɪtʃɪŋ] .

She	lay	moaning	on	the	ground	,	her	arms	extended	,	her	right	leg	twitching	.
她	躺	呻吟	在	这	地面	,	她	武器	扩展	,	她	正确的	腿	抽搐	.

她躺在地上呻吟，双臂伸展，右腿抽搐着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] .

She	was	bleeding	at	the	ear	.
她	曾是	出血	在	这	耳朵	.

她耳朵流血了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[tuː] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

TWO	ON	HORSEBACK
二	在	马背

两人骑马

[naʊ] , ['mænvərz] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['faɪər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] , [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['strægləɹ] [frʌm; frəm]

Now	,	Manvers	was	under	fire	;	for	the	enemy	,	reinforced	by	stragglers	from
现在	,	曼弗斯	曾是	在下面	火	;	为了	这	敌人	,	加强型	经过	掉队者	从

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

曼弗斯现在正遭受炮火攻击；因为敌人得到了镇上掉队的士兵的增援，

[hæd; həd] [ʌn'mæskt] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [faɪn] ['præktɪs] [frʌm; frəm]

had	unmasked	a	battery	of	stones	,	and	was	making	fine	practice	from
有	揭开面纱	一个	电池	的	石头	,	和	曾是	制作	美好的	实践	从

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

the	ruins	of	the	wall	.
这	废墟	的	这	墙	.

他揭开了一连串石头的面纱，并在城墙废墟上进行了很好的练习。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ; [bəuθ][wɜːr; wər]

He	was	hit	more	than	once	,	his	horse	more	than	he	;	both	were
他	曾是	打	更多的	比	一次	,	他的	马	更多的	比	他	;	两个都	是

[ɪg'zæspəreɪtɪd] ,

exasperated	,
恼怒	,

他不止一次被打，他的马比他挨的打更多；他们俩都恼怒不已。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [huː] ,

and	he	in	particular	was	furious	at	the	presence	of	spectators	who	,
和	他	在	特别的	曾是	狂怒	在	这	在场	的	观众	WHO	,

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

comfortably	in	the	shade	,
舒适地	在	这	阴影	,

他尤其对那些舒舒服服地坐在阴凉处的旁观者感到愤怒，

[wɑːtʃt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['enviəb(ə)l] [dɪ'tætʃmənt]

watched	,	and	had	been	watching	,	the	whole	affair	with	enviable	detachment
观看	,	和	有	到过	观看	,	这	所有的	事务	和	令人羡慕	分离

[ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

of	mind	and	body	.
的	头脑	和	身体	.

整个事件，他一直以令人羡慕的超脱的心态和身体，观察着这一切。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃeɪf] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

With	so	much	to	chafe	him	,	he	may	be	pardoned	for	some	irritability	.
和	所以	很多	到	摩擦	他	,	他	可能	是	赦免	为了	一些	易怒	.

他有太多烦心事，所以他的一些易怒是可以理解的。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	dismounted	as	coolly	as	he	could	,
他	下马	作为	冷静地	作为	他	可以	,

他尽可能镇定地下了马。

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] .

and	led	his	horse	about	to	cover	her	from	the	stones	.
和	引领	他的	马	关于	到	覆盖	她	从	这	石头	.

他牵着马绕到她身边，挡在她身下，以免她被石头砸到。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , " [aɪ][mʌst; məst] [muːv] [juː; jʊ]

"	Come	,	"	he	said	,	as	he	stooped	to	touch	her	,	"	I	must	move	you
"	来	,	"	他	说	,	作为	他	弯腰	到	触碰	她	,	"	我	必须	移动	你

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

out	of	this	.
出去	的	这	.

“来，”他弯下腰去碰她时说道，“我必须把你带出这里。”

[seɪnt] ['stiːvən] — ['blesɪd; blest] [jʌŋ] [mæn] — [hæz; həz] [fɔː'stɔːld] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [miːnz] [ʌv; əv]

Saint	Stephen	—	blessed	young	man	—	has	forestalled	this	particular	means	of
圣	史蒂芬	—	蒙福	年轻的	男人	—	有	阻止	这	特别的	方法	的

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

going	to	Heaven	.
去	到	天堂	.

圣斯蒂芬——这位蒙福的年轻人——已经阻止了这种通往天堂的特殊途径。

[oʊ] , [dæm] [ðə; ði] [stoʊnz] !

Oh	,	damn	the	stones	!
哦	,	该死	这	石头	!

哦，该死的石头！

" [hiː; hi] [juːst] [noʊ] ['serəmoʊni] , [bʌt; bət] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

"	He	used	no	ceremony	,	but	picked	her	up	as	if	she	had	been	a
"	他	用过的	不	仪式	,	但	挑选	她	向上	作为	如果	她	有	到过	一个

['drɛsˌmeɪkərz] ['dʌmi] ,

dressmaker's	dummy	,
裁缝的	假的	,

他没有丝毫客套，只是像抱模特一样把她抱了起来。

[ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wer] , ['æftər] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

and	set	her	on	her	feet	,	where	,	after	swaying	about	,	and	some
和	放	她	在	她	脚	,	在哪里	,	后	摇晃	关于	,	和	一些

['bælənsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

balancing	with	her	hands	,
平衡	和	她	双手	,

然后把她扶起来，她摇晃了几下，用手保持平衡，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['stedid] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [stʊd] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['empti] - [aɪd] .

she	presently	steadied	herself	,	and	stood	,	dazed	and	empty	-	eyed	.
她	目前	稳定	她自己	,	和	站立	,	茫然	和	空的	-	眼睛	.

她这才稳住身子，呆立着，眼神空洞。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [kʌt] , [hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ðə; ði]

Her	cheek	was	cut	,	her	ear	was	bleeding	;	her	hair	was	down	,	the
她	脸颊	曾是	切	,	她	耳朵	曾是	出血	;	她	头发	曾是	向下	,	这

[red] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌn'kɔɪld] ;

red	handkerchief	uncoiled	;
红色的	手帕	展开	;

她的脸颊被划破了，耳朵在流血；她的头发披散着，红色的手帕也散开了；

[hɜːr; hər] ['dʌski] [skɪn] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] ,

her	dusky	skin	was	stained	with	dirt	and	scratches	,
她	昏暗	皮肤	曾是	染色	和	污垢	和	划痕	,

她黝黑的皮肤上沾满了污垢和划痕。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] ['raɪətəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [breθ] .

and	her	bosom	heaved	riotously	as	she	caught	for	her	breath	.
和	她	怀	喘息	骚乱地	作为	她	捕捉	为了	她	气息	.

她喘着粗气，胸口剧烈地起伏着。

" [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mænvərz] ['kaɪndli] .

"	Take	your	time	,	my	dear	,	"	said	Manvers	kindly	.
"	拿	你的	时间	,	我的	亲爱的	,	"	说	曼弗斯	亲切地	.

“别着急，亲爱的，”曼弗斯和蔼地说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [baɪ] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

And	she	did	,	by	tumbling	into	his	arms	.
和	她	做过	,	经过	翻滚	进入	他的	武器	.

她果然这么做了，扑进了他的怀里。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['mænərz] ;

Here	,	then	,	was	a	situation	for	the	student	of	Manners	;
这里	,	然后	,	曾是	一个	情况	为了	这	学生	的	礼仪	;

那么，对于礼仪专业的学生来说，这就是一个值得探讨的情境；

[ə; eɪ] [brɪsk] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [əd'vænsɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] , [ə; eɪ]

a	brisk	discharge	of	stones	from	an	advancing	line	of	skirmishers	,	a
一个	轻快	释放	的	石头	从	一个	前进	线	的	散兵游勇	,	一个

['strɪktli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['saɪtˌsiːəz] ,

strictly	impartial	crowd	of	sightseers	,
严格	公正	人群	的	观光客	,

一队向前推进的散兵快速投掷石块，一群态度完全中立的观光客，

[ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

a	fidgety	horse	,	and	himself	embarrassed	by	a	girl	in	a	faint	.
一个	坐立不安	马	,	和	他自己	尴尬的	经过	一个	女孩	在	一个	头晕的	.

一匹焦躁不安的马，以及一个晕倒的女孩让他自己感到尴尬。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [nʌn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæləs] ['dɛvəlz]

He	called	for	help	and	,	getting	none	,	shook	his	fist	at	the	callous	devils
他	称为	为了	帮助	和	,	获得	没有任何	,	摇晃	他的	拳头	在	这	冷酷	魔鬼

[huː] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

who	ignored	him	;
WHO	忽略	他	;

他呼救，却无人理睬，于是对着那些冷酷无情、对他置之不理的恶魔挥舞拳头；

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [swuːn] ,

he	inspected	his	charge	,	who	looked	as	pure	as	a	child	in	her	swoon	,
他	检查	他的	收费	,	WHO	看起来	作为	纯的	作为	一个	孩子	在	她	昏厥	,

他仔细查看了他照看的女子，她看起来就像昏厥中的孩童般纯洁无瑕。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [sɪnz] [blɔtid] [aʊt] ; [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ,

all	her	troubles	forgotten	and	sins	blotted	out	;	he	inquired	of	the	skies	,
全部	她	麻烦	被遗忘的	和	罪孽	印迹	出去	;	他	询问	的	这	天空	,

她所有的烦恼都被遗忘，罪孽都被抹去；他向苍天询问，

[æz; əz] [ɪf] ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['rævənz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [help] ; [æt; ət] [læst] ,

as	if	hopeful	that	the	ravens	,	as	of	old	,	might	bring	him	help	;	at	last	,
作为	如果	充满希望	那	这	渡鸦	,	作为	的	老的	,	可能	带来	他	帮助	;	在	最后的	,

仿佛抱着一丝希望，希望渡鸦能像往常一样给他带来帮助；最终，

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

seeing	nothing	else	for	it	,
看到	没有什么	别的	为了	它	,

实在没有别的办法了，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [bəuθ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

he	picked	up	the	girl	in	both	arms	and	pitched	her	on	to	the	saddle	.
他	挑选	向上	这	女孩	在	两个都	武器	和	投球	她	在	到	这	鞍	.

他双臂抱起女孩，把她扔到马鞍上。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'dʒʌstɪŋ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɑːp] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [led] [ðə; ði]

There	,	with	some	adjusting	,	he	managed	to	prop	her	while	he	led	the
那里	,	和	一些	调整	,	他	管理	到	支柱	她	尽管	他	引领	这

[hɔːrs] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

horse	slowly	away	.
马	缓慢地	离开	.

经过一番调整，他设法扶住了她，然后慢慢地牵着马离开了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ten] [ja:dz] .

He	had	to	get	the	reins	in	his	teeth	before	he	had	gone	ten	yards	.
他	有	到	得到	这	缰绳	在	他的	牙齿	前	他	有	已消失	十	码	.

他还没跑出十码就不得不把缰绳叼在嘴里。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [bɪ'gæn] .

The	retreat	began	.
这	撤退	开始	.

撤退开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [nuːn] ,

It	was	within	two	hours	of	noon	,
它	曾是	之内	二	小时	的	中午	,

当时距离中午不到两个小时。

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [æz; əz]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][æz; əz][sɜːr]

or	nothing	had	saved	him	from	a	retirement	as	harassing	as	Sir
或者	没有什么	有	已保存	他	从	一个	退休	作为	骚扰	作为	先生

[dʒɑːn]['mʊrz, 'mɔrz] .

John	Moore's	.
约翰	摩尔	.

否则，他将无法像约翰·摩尔爵士那样，过上令人烦恼的退休生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sʌn] , [nɑːt]['rævənz] , [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] .

It	was	the	sun	,	not	ravens	,	that	came	to	his	help	.
它	曾是	这	太阳	,	不是	渡鸦	,	那	来了	到	他的	帮助	.

帮助他的不是乌鸦，而是太阳。

['miːntaɪm] [ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] ,

Meantime	the	girl	had	recovered	herself	somewhat	,	and	,
与此同时	这	女孩	有	恢复	她自己	有些	,	和	,

与此同时，女孩的身体状况有所恢复，并且

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

when	they	were	out	of	sight	of	the	town	and	its	inhabitants	,
什么时候	他们	是	出去	的	视线	的	这	镇	和	它是	居民	,

当他们离开城镇及其居民的视线范围后，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ]['slaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['fɜːrmli][ɑːn]

showed	him	that	she	had	by	sliding	from	the	saddle	and	standing	firmly	on
显示	他	那	她	有	经过	滑动	从	这	鞍	和	常设	牢牢	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

她从马鞍上滑下来，稳稳地站了起来，向他证明了这一点。

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! " [sed] ['mænvərz] .

"	Hulloa	!	"	said	Manvers	.
"	你好	!	"	说	曼弗斯	.

“你好！”曼弗斯说道。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [naʊ] ?

"	What's	the	matter	now	?
"	是什么	这	事情	现在	?

现在又出什么事了?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [bæk] ?

Do	you	think	you	can	walk	back	?
做	你	思考	你	能	走	后退	?

你觉得你能走回去吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	can't	,	you	know	.
你	不能	,	你	知道	.

你知道，你做不到。

" [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [kæs'tɪljən] .

"	He	addressed	her	in	his	best	Castilian	.
"	他	已解决	她	在	他的	最好的	卡斯蒂利亚语	.

他用他最好的卡斯蒂利亚语对她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] .

"	I	am	afraid	you	are	hurt	.
"	我	是	害怕的	你	是	伤害	.

恐怕你受伤了。

[let] [ˌem ˈiː] [help] — — " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɪfnɪŋ] [ɑːrm] ,

Let	me	help	—	—	"	but	she	held	him	off	with	a	stiffening	arm	,
让	我	帮助	—	—	"	但	她	握住	他	离开	和	一个	刚度	手臂	,

“让我来帮忙——”但她僵硬地抬起手臂挡住了他。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [sʌm; səm]

while	she	wiped	her	face	with	her	petticoat	,	and	put	herself	into	some
尽管	她	擦拭	她	脸	和	她	衬裙	,	和	放	她自己	进入	一些

[sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] .

sort	of	order	.
种类	的	命令	.

她一边用衬裙擦脸，一边整理好自己的仪容。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] ,

She	did	it	deftly	and	methodically	,
她	做过	它	巧妙地	和	有条不紊	,

她手法娴熟，做事有条不紊。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['præktɪst] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

with	the	practised	hands	of	a	woman	used	to	the	public	eye	.
和	这	已实践	双手	的	一个	女士	用过的	到	这	民众	眼睛	.

一双熟练的手，一看就是一位习惯了公众视野的女性。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['æktrəs] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪŋz] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

She	might	have	been	an	actress	at	the	wings	,	about	to	go	on	.
她	可能	有	到过	一个	演员	在	这	翅膀	,	关于	到	去	在	.

她可能是一名站在后台的演员，即将上台表演。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Nor	would	she	look	at	him	or	let	him	see	that	she	was	aware	of	his
也不	会	她	看	在	他	或者	让	他	看	那	她	曾是	意识到的	的	他的

['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔːrdər] — [hɜːr; hər] [her] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,

presence	until	all	was	in	order	—	her	hair	twisted	into	the	red	handkerchief	,
在场	直到	全部	曾是	在	命令	—	她	头发	扭曲	进入	这	红色的	手帕	,

她既不看他，也不让他看出她意识到他的存在，直到一切准备就绪——她的头发被卷进红色手帕里。

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [pɪnd] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [tɔːrn] [skɜːrt] ['naɪsli] [hʌŋ] .

the	neck	of	her	dress	pinned	together	,	her	torn	skirt	nicely	hung	.
这	脖子	的	她	裙子	已置顶	一起	,	她	撕裂	裙子	很好	悬挂	.

她的连衣裙领口用别针别好，破损的裙摆也整齐地挂着。

[hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] , [hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [wʌt] [siːmd] [pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [hɜːr; hər] [peɪnz]

Her	coquetry	,	her	skill	in	adjusting	what	seemed	past	praying	for	,	her	pains
她	卖弄风情	,	她	技能	在	调整	什么	似乎	过去的	祈祷	为了	,	她	疼痛

[wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] ,

with	herself	,
和	她自己	,

她的妩媚，她化解看似无法祈祷之事的技巧，她与自我斗争的痛苦，

[wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .

were	charming	to	see	and	very	touching	.
是	迷人	到	看	和	非常	接触	.

看着真令人感动，也很有魅力。

['mænvərz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

Manvers	watched	her	closely	and	could	not	deny	her	beauty	.
曼弗斯	观看	她	密切	和	可以	不是	否定	她	美丽	.

曼弗斯仔细观察着她，无法否认她的美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['bjuːti] , ['fɪrsli] ['kʌlərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tɔːni] [goʊld] [her] , ['sʌnbɜːrnt]

She	was	a	vivid	beauty	,	fiercely	coloured	,	with	her	tawny	gold	hair	,	sunburnt
她	曾是	一个	生动	美丽	,	激烈地	有色	,	和	她	黄褐色	金子	头发	,	晒伤

[skɪn] , [ænd; ənd][dʒeɪd] - [griːn] ,

skin	,	and	jade	-	green	,
皮肤	,	和	玉	-	绿色的	,

她是一位容貌艳丽、色彩艳丽的美人，有着黄褐色的金发、晒伤的皮肤和翠绿色的眼睛。

[fɑːr] - ['siːɪŋ] [aɪz] , [hɜːr; hər] [kɔɪld] ['krɪmz(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [bluː] - [griːn] [gaʊn] .

far	-	seeing	eyes	,	her	coiled	crimson	handkerchief	and	blue	-	green	gown	.
远的	-	看到	眼睛	,	她	卷曲	赤红	手帕	和	蓝色的	-	绿色的	袍	.

她目光深邃，手帕卷成一圈，身穿蓝绿色长袍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪnli] [meɪd] , [slɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːntʊr] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

She	was	finely	made	,	slim	,	and	in	contour	hardly	more	than	a	child	;
她	曾是	精细地	制成	,	苗条的	,	和	在	轮廓	几乎	更多的	比	一个	孩子	;

她身材匀称，苗条纤细，轮廓几乎像个孩子；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [mə'tʃʊr] , [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] ,

and	yet	she	seemed	to	him	very	mature	,	a	practised	hand	,
和	然而	她	似乎	到	他	非常	成熟	,	一个	已实践	手	,

然而，在他看来，她却显得非常成熟老练。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['veriəs] ['nɑːlɪdʒ] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ə'kweɪntəns] [bɪ'haɪnd]

with	very	various	knowledge	deep	in	her	eyes	,	and	a	wide	acquaintance	behind
和	非常	各种各样的	知识	深的	在	她	眼睛	,	和	一个	宽的	熟人	在后面

[hɜːr; hər]['kwaɪət][lɪps] .

her	quiet	lips	.
她	安静的	嘴唇	.

她眼神深邃，知识渊博；她沉默的嘴唇背后，隐藏着广泛的人脉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrdərd] [twɑː'let] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd]

With	her	re	-	ordered	toilette	she	had	taken	on	self	-	possession	and
和	她	关于	-	订购	厕所	她	有	已采取	在	自己	-	拥有	和

['dɪgnəti] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .

dignity	,	a	reserve	which	baffled	him	.
尊严	,	一个	预订	哪个	困惑	他	.

重新整理好仪容后，她变得沉着冷静、仪态端庄，这种矜持让他感到困惑。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ]

Without	any	more	reason	than	this	he	felt	for	her	a	kind	of	respect	which
没有	任何	更多的	原因	比	这	他	毛毡	为了	她	一个	种类	的	尊重	哪个

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

除此之外，他没有任何其他理由就对她产生了一种敬意，这种敬意是其他任何事物都无法比拟的。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ] .

certainly	,	in	what	he	had	seen	of	her	circumstances	could	justify	.
当然	,	在	什么	他	有	已见	的	她	情况	可以	证明合法	.

当然，就他所了解的她的处境而言，这完全可以理解。

[jet] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] — [wɪtʃ] [maːrks][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .

Yet	he	gave	her	her	title	—	which	marks	his	feeling	.
然而	他	给予	她	她	标题	—	哪个	标记	他的	感觉	.

但他还是给了她爵位——这表明了他的感情。

" [ˌseɪnjə'riːtə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Señorita	,	"	he	said	,	"	I	wish	to	be	of	service	to	you	.
"	小姐	,	"	他	说	,	"	我	希望	到	是	的	服务	到	你	.

“小姐，”他说，“我希望能为您效劳。”

[kə'mænd] [ˌem 'iː] .
Command me .
命令 我 .

命令我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [pə'lɛnʃiə] ?
Shall I take you back to Palencia ?
将 我 拿 你 后退 到 帕伦西亚 ?

我带你回帕伦西亚好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .
" She answered him seriously .
" 她 回答 他 严重地 .

她认真地回答了他。

" [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [sɜːr] . "
" I beg that you will not , sir . "
" 我 求 那 你 将要 不是 , 先生 . "

“先生，我恳求您不要这样做。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] , " [aɪ][hæv; həv]
" If you have friends — — " he began , and she said at once , " I have
" 如果 你 有 朋友们 — — " 他 开始 , 和 她 说 在 一次 , " 我 有
[nʌn] . "
none . "
没有任何 . "

“如果你有朋友——”他刚开口，她就立刻说：“我没有朋友。”

" [ɔːr] ['perənts] — — "
" Or parents — — "
" 或者 父母 — — "

“或者父母——”

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" ['relətɪvz] — — "
" Relatives — — "
" 亲属 — — "

“亲属 - ”

" [nʌn] , [nʌn] . "
" None , none . "
" 没有任何 , 没有任何 . "

“没有，没有。”

" [ðen] [jʊr; jər] — — "
" Then your — — "
" 然后 你的 — — "

“然后你的——”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
" I know what you would say .
" 我 知道 什么 你 会 说 .

我知道你会说什么。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [haʊs] . "
I have no house . "
我 有 不 房子 . "

我没有房子。

" [ðen] , " [sed] ['mænvərz] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,
" Then , " said Manvers , looking vaguely over the plain ,
" 然后 , " 说 曼弗斯 , 寻找 依稀 超过 这 清楚的 ,

“然后,”曼弗斯说着，目光漫不经心地扫过平原。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" what do you wish me to do for you ?
" 什么 做 你 希望 我 到 做 为了 你 ?

你想让我为你做什么?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['veri] [kə'lektidli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
" She was now sitting by the roadside , very collectedly looking down at her
" 她 曾是 现在 坐着 经过 这 路边 , 非常 收集 寻找 向下 在 她
[hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
hands in her lap .
双手 在 她 膝 .

“她现在坐在路边，神情镇定地低头看着放在膝盖上的双手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" You will leave me here , if you must , " she said ;
" 你 将要 离开 我 这里 , 如果 你 必须 , " 她 说 ;

“如果你非要离开我，那就离开吧,”她说;

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [æsk][jʊr; jər] ['tʃærəti] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [pə'lɛnʃiə] .
" but I would ask your charity to take me a little farther from Palencia .
" 但 我 会 问 你的 慈善机构 到 拿 我 一个 小的 更远 从 帕伦西亚 .

但我希望你们的善举能让我离帕伦西亚更远一些。

['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
Nobody has ever been kind to me before .
无人 有 曾经 到过 种类 到 我 前 .

以前从来没有人对我好过。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [æz; əz] [ɪf] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][fækt] .
" She said this quite simply , as if stating a fact .
" 她 说 这 相当 简单地 , 作为 如果 声明 一个 事实 .

“她说这话的语气很平淡，就像在陈述一个事实。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] .
He was moved .
他 曾是 已搬 .

他被感动了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] [ɪn] [pə'lɛnʃiə] ? "
" You were unhappy in Palencia ? "
" 你 是 不开心 在 帕伦西亚 ? "

你在帕伦西亚过得不开心吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [left] [hɪr] .
" Yes , " she said , " I would rather be left here .
" 是的 , " 她 说 , " 我 会 相当 是 左边 这里 .

“是的,”她说，“我宁愿留在这里。”

" [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [pleɪn] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] , ['triːləs] , [sʌn] - [strʌk] , ['empti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
" The enormous plain of Castile , treeless , sun - struck , empty of living thing ,
" 这 巨大的 清楚的 的 卡斯蒂利亚 , 无树 , 太阳 - 击 , 空的 的 活的 事物 ,
[meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['eləkwənt] .
made her words eloquent .
制成 她 字 雄辩 .

“卡斯蒂利亚广袤无垠的平原，光秃秃的，阳光炙烤着，空无一物，衬得她的话语格外动人。”

" [əb'sɜːrd] , " [sed] ['mænvərz] .
" **Absurd** , " **said** **Manvers** .
" 荒诞 , " 说 曼弗斯 .

“荒谬，”曼弗斯说道。

" [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] . "
" **If** **I** **leave** **you** **here** **you** **will** **die** . "
" 如果 我 离开 你 这里 你 将要 死 . "

“如果我把你留在这里，你会死的。”

" [ɪn] [pə'lɛnʃiə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] .
" **In** **Palencia** , " **said** **the** **girl** , " **I** **cannot** **die** .
" 在 帕伦西亚 , " 说 这 女孩 , " 我 不能 死 .

“在帕伦西亚，”女孩说，“我不会死。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [greɪv] [aɪz] [pɪrst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
" **And** **then** **her** **grave** **eyes** **pierced** **him** , **and** **he** **knew** **what** **she** **meant** .
" 和 然后 她 严重 眼睛 穿孔 他 , 和 他 知道 什么 她 意思是 .

“然后她严肃的眼神看穿了他，他明白了她的意思。”

" [greɪt] [gɑːd] ! " [sed] ['mænvərz] .
" **Great** **God** ! " **said** **Manvers** .
" 伟大的 上帝 ! " 说 曼弗斯 .

“我的天哪！”曼弗斯说道。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
" **Then** **I** **shall** **take** **you** **to** **a** **convent** .
" 然后 我 将 拿 你 到 一个 修道院 .

“然后我将带你去修道院。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **nodded** **her** **head** .
" 她 点头 她 头 .

她点了点头。

" [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Where** **you** **will** , **sir** , " **she** **replied** .
" 在哪里 你 将要 , 先生 , " 她 回复 .

“您想去哪里就去哪里，先生，”她回答道。

[hɜːr; hər]['grævəti] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [geɪv] ['vælјuː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
Her **gravity** , **far** **beyond** **her** **seeming** **station** , **gave** **value** **to** **her** **confidence** .
她 重力 , 远的 超过 她 似乎 车站 , 给予 价值 到 她 信心 .

她举手投足间散发出的沉稳气质，远远超出了她表面上的地位，也因此更显自信。

" [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['mænvərz] [sed] ;
" **That** **seems** **to** **me** **the** **best** **thing** **I** **can** **do** **with** **you** , " **Manvers** **said** ;
" 那 似乎 到 我 这 最好的 事物 我 能 做 和 你 , " 曼弗斯 说 ;

“在我看来，这是我能为你做的最好的事了，”曼弗斯说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" **and** **if** **you** **don't** **shirk** **it** , **there** **is** **no** **reason** **why** **I** **should** .
" 和 如果 你 不 推脱 它 , 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 .

“如果你不逃避，我也没有理由逃避。”

[naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] ?
Now , **can** **you** **stick** **on** **the** **saddle** **if** **I** **put** **you** **up** ?
现在 , 能 你 戳 在 这 鞍 如果 我 放 你 向上 ?

现在，如果我把你扶上去，你能稳稳地坐在马鞍上吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" **She** **nodded** **again** .
" 她 点头 再次 .

她再次点了点头。

" [ʌp] [juː; jʊ] [goʊ] [ðen] .
" Up you go then .
" 向上 你 去 然后 .

“那就上去吧。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] ['saɪdweɪz] , ['leɪdi] - ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [læft]
" He would have swung her up sideways , lady - fashion ; but she laughed
" 他 会 有 摇摆 她 向上 侧身 , 女士 - 时尚 ; 但 她 笑了
[ænd; ənd] [kraɪd] , " [noʊ] , [noʊ] ,
and cried , " No , no ,
和 哭 , " 不 , 不 ,

“他本想把她侧身抱起来，像对待淑女那样；但她却又笑又哭，‘不，不，’”

" [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɜːr; hər] [left] [fʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɪrəp] ,
" put a hand on his shoulder , her left foot in the stirrup ,
" 放 一个 手 在 他的 肩膀 , 她 左边 脚 在 这 镫 ,

她一只手搭在他的肩膀上，左脚踩在马镫上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [gruːm] .
and swung herself into the saddle as neatly as a groom .
和 摇摆 她自己 进入 这 鞍 作为 整齐地 作为 一个 新郎 .

她像马夫一样利落地翻身上马。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'straɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] - ['raɪdər] ,
There she sat astride , like a circus - rider ,
那里 她 卫星 跨骑 , 喜欢 一个 马戏团 - 骑士 ,

她像马戏团的骑手一样跨坐在那里。

[ænd; ənd] [stʌk] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'kɪmboʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] .
and stuck her arm akimbo as she looked down for his approval .
和 卡住 她 手臂 叉腰 作为 她 看起来 向下 为了 他的 赞同 .

她叉开一条胳膊，低头寻求他的认可。

" ['brɑːvoʊ] , " [sed] ['mænvərz] .
" Bravo , " said Manvers .
" Bravo , " 说 曼弗斯 .

“太棒了！”曼弗斯说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [maɪ] [gɜːrl] .
" You have been a - horseback before this , my girl .
" 你 有 到过 一个 - 马背 前 这 , 我的 女孩 .

“你以前骑过马，我的孩子。”

[naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Now you must make room for me .
现在 你 必须 制作 房间 为了 我 .

现在你们必须给我腾出地方。

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
" He got up behind her and took the reins from under her arm .
" 他 得到 向上 在后面 她 和 采取 这 缰绳 从 在下面 她 手臂 .

他走到她身后，从她胳膊下接过缰绳。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː]
With the other arm it was necessary to embrace her ; she allowed it
和 这 其他 手臂 它 曾是 必要的 到 拥抱 她 ; 她 允许 它
[sɪ'deɪtli] .
sedately .
平静地 .

另一只胳膊必须用来拥抱她；她平静地接受了。

[ðen] [ðeɪ] ['æmb(ə)l] [ɔːf] [tə'geðər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] [ə'fer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Then	they	ambled	off	together	,	making	a	Darby	and	Joan	affair	of	it	.
然后	他们	漫步	离开	一起	,	制作	一个	达比	和	琼	事务	的	它	.

然后他们一起悠闲地离开了，搞得像达比和琼的私事一样。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [nuːn] , ['bɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [ʌv; əv] [bræs] .

But	the	sun	was	now	close	upon	noon	,	burning	upon	them	out	of	a	sky	of	brass	.
但	这	太阳	曾是	现在	关闭	之上	中午	,	燃烧	之上	他们	出去	的	一个	天空	的	黄铜	.

但此时已接近正午，太阳从一片黄铜色的天空中灼烧着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [flaɪz] [wɜːr; wər] ['mædnɪŋ] .

There	was	no	wind	,	and	the	flies	were	maddening	.
那里	曾是	不	风	,	和	这	苍蝇	是	令人抓狂	.

无风，苍蝇烦人极了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðiː][gɜːrl] ['sɪmpli] [stuːpt] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hiːt] ,

After	a	while	he	noticed	that	the	girl	simply	stooped	her	head	to	the	heat	,
后	一个	尽管	他	注意到	那	这	女孩	简单地	弯腰	她	头	到	这	热	,

过了一会儿，他注意到女孩只是低下头去晒太阳。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪltɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪkt] ['flaʊər] .

as	if	she	were	wilting	like	a	picked	flower	.
作为	如果	她	是	枯萎	喜欢	一个	挑选	花	.

她就像一朵被摘下的花，渐渐凋零。

[wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][stɑːp] .

When	he	felt	her	heavy	on	his	arm	he	saw	that	he	must	stop	.
什么时候	他	毛毡	她	重的	在	他的	手臂	他	锯	那	他	必须	停止	.

当他感觉到她沉重的身躯压在他的手臂上时，他意识到自己必须停下来了。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [waɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [flæsk] ,

So	he	did	,	and	plied	her	with	wine	from	his	pocket	-	flask	,
所以	他	做过	,	和	合拢	她	和	葡萄酒	从	他的	口袋	-	烧瓶	,

于是他照做了，从随身携带的酒壶里拿出酒给她斟满。

['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər][drɑːp][baɪ][drɑːp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

feeding	her	drop	by	drop	as	she	lay	back	against	him	.
喂养	她	降低	经过	降低	作为	她	躺	后退	反对	他	.

她靠在他身上，一滴一滴地喂她。

[hiː; hi][gɑːt] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævərsæk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [iːt] ; [ʃiː; ʃi] [suːn] [ri'vaivd] ,

He	got	bread	out	of	his	haversack	and	made	her	eat	;	she	soon	revived	,
他	得到	面包	出去	的	他的	手提袋	和	制成	她	吃	;	她	很快	复活	,

他从背包里拿出面包让她吃；她很快恢复了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [nuːn] .

and	then	he	learned	the	fact	that	she	had	eaten	nothing	since	yesterday's	noon	.
和	然后	他	学习	这	事实	那	她	有	吃	没有什么	自从	昨天的	中午	.

然后他得知，她从昨天中午到现在都没吃过东西。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] ['nʌθɪŋ] ? "

"	How	should	I	eat	,	"	she	asked	,	"	when	I	have	earned	nothing	?	"
"	如何	应该	我	吃	,	"	她	问	,	"	什么时候	我	有	获得	没有什么	?	"

“我一无所有，我该如何吃饭呢？”她问道。

" ['noʊˌhaʊ] , [bʌt; bət][baɪ] ['tʃærəti] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	Nohow	,	but	by	charity	,	"	he	agreed	.
"	无论如何	,	但	经过	慈善机构	,	"	他	同意	.

“没有别的办法，只能靠慈善，”他同意道。

" [hæd; həd] [pə'lɛnʃiə] [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

"	Had	Palencia	no	compassion	?
"	有	帕伦西亚	不	同情	?

帕伦西亚难道没有一丝怜悯之心吗?

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ; ['prez(ə)ntli] [æskt] , [hæd; həd]

"	She	grew	dark	and	would	not	answer	him	at	first	;	presently	asked	,	had
"	她	生长	黑暗的	和	会	不是	回答	他	在	第一的	;	目前	问	,	有

[hiː; hi][nɑːt] [siːn] [pə'lɛnʃiə] ?

he	not	seen	Palencia	?
他	不是	已见	帕伦西亚	?

“她脸色阴沉下来，起初不肯回答他；过了一会儿，她问道，他难道没见过帕伦西亚吗？”

" [aɪ] [ə'griː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	agree	,	"	he	said	.
"	我	同意	,	"	他	说	.

“我同意，”他说。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

"	But	let	me	ask	you	,	if	I	may	without	indiscretion	,
"	但	让	我	问	你	,	如果	我	可能	没有	轻率	,

“但是，恕我冒昧，请允许我问您一个问题，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [bred] [ɪn] [pə'lɛnʃiə] ? "

how	did	you	propose	to	earn	your	bread	in	Palencia	?	"
如何	做过	你	提出	到	赚	你的	面包	在	帕伦西亚	?	"

你打算如何在帕伦西亚谋生?

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ;

"	I	would	have	worked	in	the	fields	for	a	day	,	sir	,	"	she	told	him	;
"	我	会	有	工作	在	这	字段	为了	一个	天	,	先生	,	"	她	讲述	他	;

“先生，我愿意下地干一天活，”她告诉他；

" [bʌt; bət][nɑːt][lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ɑːn] . "

"	but	not	longer	,	for	I	have	to	get	on	.	"
"	但	不是	更长	,	为了	我	有	到	得到	在	.	"

“但不能再待下去了，我得继续赶路了。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ? "

"	Where	do	you	wish	to	go	?	"
"	在哪里	做	你	希望	到	去	?	"

你想去哪里?

" [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	Away	from	here	.	"
"	离开	从	这里	.	"

“离开这里。”

" [tuː; tə][ˌbɑːljɑːdɔː'liːd] ?

"	To	Valladolid	?
"	到	巴利亚多利德	?

去巴利亚多利德?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	She	looked	up	into	his	face	—	her	head	was	still	near	his	shoulder	.
"	她	看起来	向上	进入	他的	脸	—	她	头	曾是	仍然	靠近	他的	肩膀	.

她抬头望着他的脸——她的头仍然靠近他的肩膀。

" [tuː; tə][ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] ?
" To Valladolid ?
" 到 巴利亚多利德 ?

去巴利亚多利德?

['nevər] [ðer; ðər] .
Never there .
绝不 那里 .

从不在那里。

" [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] .
" This made him laugh .
" 这 制成 他 笑 .

这让他笑了。

" [tuː; tə] [pəˈlɛnʃiə] ?
" To Palencia ?
" 到 帕伦西亚 ?

去帕伦西亚?

['nevər] [ðer; ðər] .
Never there .
绝不 那里 .

从不在那里。

[tuː; tə][ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] ?
To Valladolid ?
到 巴利亚多利德 ?

去巴利亚多利德?

['nevər] [ðer; ðər] .
Never there .
绝不 那里 .

从不在那里。

[wer] [ðen] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [griːn] [aɪz] ?
Where then , lady of the sea - green eyes ?
在哪里 然后 , 女士 的 这 海 - 绿色的 眼睛 ?

那么，那位拥有碧绿眼眸的女士，您在哪里呢?

" [ʃiː; ʃi] [veɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kwɪkli] .
" She veiled her eyes quickly .
" 她 含蓄 她 眼睛 迅速地 .

她迅速遮住了眼睛。

" [tuː; tə][məˈdrɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" To Madrid , I suppose .
" 到 马德里 , 我 认为 .

我想，应该是去马德里吧。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][wɜːrk] . "
I wish to work . "
我 希望 到 工作 . "

我想工作。

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][wɜːrk][ðer; ðər] ? "
" Can you find work there ? "
" 能 你 寻找 工作 那里 ? "

你能在那里找到工作吗?

" ['ʃʊrli] .
" Surely .
" 一定 .

“一定。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] . "

It	is	a	great	city	.	"
它	是	一个	伟大的	城市	.	"

这是一座很棒的城市。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Do	you	know	it	?	"
"	做	你	知道	它	?	"

你知道吗?

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] . "

"	Yes	,	I	was	there	long	ago	.	"
"	是的	,	我	曾是	那里	长的	前	.	"

“是的，我很久以前去过那里。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ðer; ðər] ? "

"	What	did	you	do	there	?	"
"	什么	做过	你	做	那里	?	"

你在那里做了什么?

" [aɪ] [wɜːrkt] .

"	I	worked	.
"	我	工作	.

“我工作。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ðer; ðər] .

I	was	very	well	there	.
我	曾是	非常	出色地	那里	.

我在那里过得很好。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

"	She	sat	up	and	looked	back	over	his	shoulder	.
"	她	卫星	向上	和	看起来	后退	超过	他的	肩膀	.

她坐起身，回头看向他的肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] ,

She	had	done	that	once	or	twice	before	,
她	有	完毕	那	一次	或者	两次	前	,

她以前做过一两次这样的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	now	he	asked	her	what	she	was	looking	for	.
和	现在	他	问	她	什么	她	曾是	寻找	为了	.

现在他问她在寻找什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsɪstid] [æt; ət] [wʌns] : " ['nʌθɪŋ] " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .

She	desisted	at	once	:	"	Nothing	"	was	her	answer	.
她	停止	在	一次	:	"	没有什么	"	曾是	她	回答	.

她立刻打消了这个念头：“没什么。”她回答说。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][flæsk] [əˈgen] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

He	made	her	drink	from	the	flask	again	and	gave	her	his	pocket
他	制成	她	喝	从	这	烧瓶	再次	和	给予	她	他的	口袋

['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [hed] .

handkerchief	to	cover	her	head	.
手帕	到	覆盖	她	头	.

他让她再次喝了酒壶里的水，并把自己的口袋手帕递给她蒙住头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈgaɪz] .

When	she	understood	she	laughed	at	him	without	disguise	.
什么时候	她	理解	她	笑了	在	他	没有	伪装	.

当她明白过来后，毫不掩饰地嘲笑他。

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [sʌn] ?

Did	he	think	she	feared	the	sun	?
做过	他	思考	她	害怕	这	太阳	?

他是不是以为她怕太阳?

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [nek] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɔːlnʌt] [braʊn] , [ænd; ənd] [sliːk] [æz; əz] ['sætn] ;

She	bade	him	look	at	her	neck	—	which	was	walnut	brown	,	and	sleek	as	satin	;
她	巴德	他	看	在	她	脖子	—	哪个	曾是	核桃	棕色的	,	和	光滑	作为	缎	;

她示意他看看她的脖子——呈胡桃棕色，光滑如缎；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	he	would	have	taken	back	his	handkerchief	she	refused	to	give	it	,
但	什么时候	他	会	有	已采取	后退	他的	手帕	她	拒绝	到	给	它	,

但当他想把手帕拿回去时，她却拒绝给了他。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [hʊd] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

and	put	it	over	her	head	like	a	hood	,	and	tied	it	under	her	chin	.
和	放	它	超过	她	头	喜欢	一个	兜帽	,	和	系	它	在下面	她	下巴	.

她把头巾像兜帽一样罩在头上，然后系在下巴下面。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr'self] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

She	then	turned	herself	round	to	face	him	.
她	然后	转向	她自己	圆形的	到	脸	他	.

然后她转过身面对他。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	Is	it	so	you	would	have	it	,	sir	?
"	是	它	所以	你	会	有	它	,	先生	?

“先生，您就是这样想的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

"	she	asked	,	and	looked	bewitching	.
"	她	问	,	和	看起来	迷人的	.

她问道，眼神妩媚动人。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mænvərz] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

"	My	dear	,	"	said	Manvers	,	"	you	are	a	beauty	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	曼弗斯	,	"	你	是	一个	美丽	.

“亲爱的，”曼弗斯说，“你真是个美人。”

" [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ?

"	Shall	he	be	blamed	if	he	kissed	her	?
"	将	他	是	被指责	如果	他	亲吻	她	?

如果他吻了她，他该受到责备吗?

[nɑːt] [baɪ] [ˌem 'iː] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] .

Not	by	me	,	since	she	never	blamed	him	.
不是	经过	我	,	自从	她	绝不	被指责	他	.

不是我，因为她从未责怪过他。

[hɜːr; hər] [klɪr] - ['siːɪŋ] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [kɪst] [maʊθ] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['veri] [pjʊr] .

Her	clear	-	seeing	eyes	searched	his	face	;	her	kissed	mouth	looked	very	serious	,	and	also	very	pure	.
她	清除	-	看到	眼睛	搜索	他的	脸	;	她	亲吻	嘴	看起来	非常	严肃的	,	和	还	非常	纯的	.

她清澈的目光扫过他的脸庞；她被吻过的嘴唇看起来非常严肃，也很纯洁。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['ɑːrdntli] , [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,

Then	,	as	he	observed	her	ardently	,	she	coloured	and	looked	down	,
然后	,	作为	他	观察到	她	热切地	,	她	有色	和	看起来	向下	,

然后，当他热切地注视着她时，她脸红了，低下了头。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tɜːrnd] [hɜːr'self][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] ,

and	afterwards	turned	herself	the	way	they	were	to	go	,
和	然后	转向	她自己	这	方式	他们	是	到	去	,

随后她转身朝他们要去的方向走去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ['setld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	with	a	little	sigh	settled	into	his	arm	.
和	和	一个	小的	叹	定居	进入	他的	手臂	.

她轻轻叹了口气，靠进了他的臂弯。

['mænvərz] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn]

Manvers	spurred	his	horse	,	and	for	some	time	nothing	was	said	between
曼弗斯	受到刺激	他的	马	,	和	为了	一些	时间	没有什么	曾是	说	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

曼弗斯催马，两人沉默了一会儿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] ['hæbɪt] ,

But	he	was	of	a	talkative	habit	,
但	他	曾是	的	一个	健谈	习惯	,

但他生性健谈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

with	a	trick	of	conversing	with	himself	for	lack	of	a	better	man	.
和	一个	诡计	的	对话	和	他自己	为了	缺少	的	一个	更好的	男人	.

因为找不到更合适的人，他便耍了个小花招，自言自语。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'givn] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	asked	her	if	he	was	forgiven	,	and	felt	her	answer	on	his	arm	,
他	问	她	如果	他	曾是	已原谅	,	和	毛毡	她	回答	在	他的	手臂	,

他问她是否原谅了他，然后感觉到她的回答落在了他的手臂上。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ɪn] [wɜːrdz] .

though	she	gave	him	none	in	words	.
尽管	她	给予	他	没有任何	在	字	.

虽然她没有用言语表达任何心意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]['kɑːntent][hɪm; ɪm] .

This	was	not	to	content	him	.
这	曾是	不是	到	内容	他	.

但这并不能让他满意。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] .

"	I	see	that	you	will	not	,	"	he	said	,	to	tease	her	.
"	我	看	那	你	将要	不是	,	"	他	说	,	到	逗	她	.

“看来你不会这么做，”他逗弄她说。

" [wel] , [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [hɑːrd]['æftər][maɪ] ['stoʊnɪŋ] .

"	Well	,	I	call	that	hard	after	my	stoning	.
"	出色地	,	我	称呼	那	难的	后	我的	石刑	.

“嗯，在我被石头砸过之后，我觉得这很艰难。”

[aɪ][hæd; həd] [bi'li:vd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [speɪn] ['kɪndər] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌkævə'liəs][ðæn; ðən][tu:; tə]

I	had	believed	the	ladies	of	Spain	kinder	to	their	cavaliers	than	to
我	有	相信	这	女士们	的	西班牙	幼儿园	到	他们的	骑士	比	到

[grʌdʒ] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:rtloʊd][ʌv; əv] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] .

grudge	a	kiss	for	a	cartload	of	stones	at	the	head	.
怨恨	一个	吻	为了	一个	满载	的	石头	在	这	头	.

我原以为西班牙的女士们对她们的骑士们会更仁慈，即使骑士头顶放着一车石头，她们也不会吝啬一个吻。

[wel] , [wel] , [aɪm] ['prɑ:pərli] [peɪd] .

Well	,	well	,	I'm	properly	paid	.
出色地	,	出色地	,	我是	适当地	有薪酬的	.

嗯，嗯，我的工资是合理的。

[lɔ:z] [goʊ][æz; əz] [kɪŋz] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] .

Laws	go	as	kings	will	,	I	know	.
法律	去	作为	国王	将要	,	我	知道	.

我知道，法律由君主意志决定。

[gɑ:d][help] [pʊr] [men] !

God	help	poor	men	!
上帝	帮助	贫穷的	男人	!

上帝保佑这些可怜的人！

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['beɪtɪŋ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

"	He	would	have	gone	on	with	his	baiting	had	she	not	surprised	him	.
"	他	会	有	已消失	在	和	他的	诱饵	有	她	不是	惊讶	他	.

“如果不是她出其不意地吓了他一跳，他还会继续挑衅。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .

She	turned	him	a	burning	face	.
她	转向	他	一个	燃烧	脸	.

她转过头，脸涨得通红。

" [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] , [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] , [hæv; həv] [dʌn] !

"	Caballero	,	caballero	,	have	done	!
"	卡瓦列罗	,	骑士	,	有	完毕	!

“骑士，骑士，完成了！”

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] .

"	she	begged	him	.
"	她	乞求	他	.

她恳求他。

" [ju:; jʊ] ['reskju:d] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] — [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][dɪ'naɪ][ju:; jʊ] ?

"	You	rescued	me	from	worse	than	death	—	and	what	could	I	deny	you	?
"	你	获救	我	从	更糟	比	死亡	—	和	什么	可以	我	否定	你	?

“你把我从比死还可怕的境地中救了出来——我还能有什么理由拒绝你呢？”

[si:] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ˌfɪf'ti:n] , [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] —

See	,	sir	,	I	have	lived	fifteen	,	seventeen	years	in	the	world	,	and	nobody	—
看	,	先生	,	我	有	居住地	十五	,	十七	年	在	这	世界	,	和	无人	—

['noʊbɑ:di] ,

nobody	,
无人	,

先生，您看，我在这世上活了十五、十七年，从来没有——从来没有人，

[aɪ] [seɪ] — [hæz; həz]['evər] [dʌn] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [bɪ'fɔ:r] .

I	say	—	has	ever	done	me	a	kindness	before	.
我	说	—	有	曾经	完毕	我	一个	仁慈	前	.

我说——他以前帮过我吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [grʌdʒ] [juː; jʊ] !

And	you	think	that	I	grudge	you	!
和	你	思考	那	我	怨恨	你	!

你以为我会记恨你吗!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

"	She	was	really	unhappy	,	and	had	to	be	comforted	.
"	她	曾是	真的	不开心	,	和	有	到	是	安慰	.

她非常不开心，需要人安慰。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kloʊz] [frendz] ['æftər] [ðæt] .

They	became	close	friends	after	that	.
他们	成为	关闭	朋友们	后	那	.

此后他们成为了好朋友。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][mæn'weɪlə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [və'lɛnʃən] [baɪ] [bɜːrθ] .

She	told	him	her	name	was	Manuela	,	and	that	she	was	Valencian	by	birth	.
她	讲述	他	她	姓名	曾是	曼努埃拉	,	和	那	她	曾是	瓦伦西亚	经过	出生	.

她告诉他，她的名字叫曼努埃拉，她是瓦伦西亚人。

[ə; eɪ][hiː'tɑːnɑː] ?

A	Gitana	?
一个	吉塔纳	?

吉普赛人?

[noʊ] , [ɪn'diːd] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

She	was	a	Christian	.
她	曾是	一个	基督教	.

她是一名基督徒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['krɪstʃən] , [mæn'weɪlə] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [feɪs] [bæk] ,

"	You	are	a	very	bewitching	Christian	,	Manuela	,	"	he	told	her	,	and	drew	her	face	back	,
"	你	是	一个	非常	迷人的	基督教	,	曼努埃拉	,	"	他	讲述	她	,	和	画	她	脸	后退	,

“你真是个迷人的基督徒，曼努埃拉，”他告诉她，然后拉开她的脸。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	kissed	her	again	.
和	亲吻	她	再次	.

然后又吻了她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɪsɪŋ] , [wʌns] : [its] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [kaʊnts] .

I	am	told	that	there's	nothing	in	kissing	,	once	:	it's	the	second	time	that	counts	.
我	是	讲述	那	有	没有什么	在	接吻	,	一次	:	它是	这	第二	时间	那	计数	.

有人告诉我，接吻一次没什么大不了的，第二次才算数。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] — [fɔːr; fər] [aɪz] [met] [æz; əz] [wel] [æz; əz][lɪps] — [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːrz] ['weivəd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

In	the	very	act	—	for	eyes	met	as	well	as	lips	—	he	noticed	that	hers	wavered	on	the	way	to	his	,
在	这	非常	行为	—	为了	眼睛	遇见	作为	出色地	作为	嘴唇	—	他	注意到	那	她的	犹豫不决	在	这	方式	到	他的	,

就在那一刻——因为他们的目光和嘴唇相接——他注意到，她的目光在靠近他时有些犹豫。

[bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['serəmoʊni]['oʊvər] ,

beyond	**him**	**,**	**over**	**the**	**road**	**they**	**had**	**travelled**	**;**	**and**	**the**	**ceremony**	**over**	**,**
超过	他	,	超过	这	路	他们	有	旅行	;	和	这	仪式	超过	,

[hiː; hi] [ə'gen] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] .

he	**again**	**asked**	**her**	**why**	**.**
他	再次	问	她	为什么	.

在他身后，越过他们走过的路；仪式结束后，他又问她为什么。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

She	**passed**	**it**	**off**	**as**	**before**	**,**	**saying**	**that**	**she**	**had**	**looked**	**at**	**nothing**	**,**
她	通过了	它	离开	作为	前	,	说	那	她	有	看起来	在	没有什么	,

她像之前一样轻描淡写地带过，说自己什么都没看。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] .

and	**begged**	**him**	**to**	**go**	**forward**	**.**
和	乞求	他	到	去	向前	.

并恳求他继续前进。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,

Ahead	**of**	**them**	**now**	**,**	**through**	**the**	**crystalline**	**flicker**	**of**	**the**	**heat**	**,**
前方	的	他们	现在	,	通过	这	结晶体	闪烁	的	这	热	,

现在，在他们前方，透过热浪闪烁的晶莹光芒，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

he	**saw**	**the**	**dark**	**rim**	**of**	**the**	**wood**	**,**
他	锯	这	黑暗的	轮缘	的	这	木头	,

他看到了木头的黑色边缘，

[ðə; ði][kɔːrk] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][lɑː] - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

the	**cork**	**forest**	**of**	**La**	**Huerca**	**for**	**which**	**he**	**was**	**looking**	**,**
这	软木	森林	的	拉	-	为了	哪个	他	曾是	寻找	,

他一直在寻找的拉韦尔卡的软木森林

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

and	**which**	**hid**	**the**	**river**	**from**	**his**	**aching**	**eyes**	**.**
和	哪个	隐藏	这	河	从	他的	疼痛	眼睛	.

这也让他的双眼无法看到河流。

[noʊ] [fʊt] - [bɜːrnt] ['wɑːndərər][ɪn][sə'heərər]['evər] [heɪld] [hɪz; ɪz][oʊ'eɪsɪs][wɪð; wɪθ] ['hɑːtiːə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ;

No	**foot**	**-**	**burnt**	**wanderer**	**in**	**Sahara**	**ever**	**hailed**	**his**	**oasis**	**with**	**heartier**	**thanksgiving**	**;**
不	脚	-	烧焦的	流浪者	在	撒哈拉沙漠	曾经	赞誉	他的	绿洲	和	更强壮	感恩	;

撒哈拉沙漠中任何一位被灼伤的流浪者，都从未像他那样对绿洲表达过如此真挚的感激之情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [liːg] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'weɪ] .

but	**it**	**was**	**still**	**a**	**league**	**and**	**a**	**half**	**away**	**.**
但	它	曾是	仍然	一个	联盟	和	一个	一半	离开	.

但距离目标还有一段半的距离。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz]

He	**addressed**	**himself**	**to**	**the**	**task**	**of**	**reaching**	**it**	**,**	**and**	**we**	**may**	**suppose**
他	已解决	他自己	到	这	任务	的	到达	它	,	和	我们	可能	认为

[mæn'weɪlə] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

Manuela	**respected**	**his**	**efforts**	**.**
曼努埃拉	受人尊敬	他的	努力	.

他着手完成这项任务，我们可以推测曼努埃拉很尊重他的努力。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] — [wʌt]

there	was	silence	between	the	pair	for	the	better	part	of	an	hour	—	what
那里	曾是	沉默	之间	这	一对	为了	这	更好的	部分	的	一个	小时	—	什么

[taɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [sʌn] ,

time	the	unwinking	sun	,
时间	这	警	太阳	,

两人沉默了将近一个小时——太阳不眨眼的时候，

['vɜ:rtɪkli] [ˌoʊvər'hed] , [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

vertically	overhead	,	deprived	them	of	so	much	as	the	sight	of	their	own
垂直方向	开销	,	被剥夺的	他们	的	所以	很多	作为	这	视线	的	他们的	自己的

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

垂直向上，强光甚至剥夺了他们看到自己影子的机会。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['veri] [krəuz][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ə'dʌst] [tu:; tə] [skʌlk] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] .

and	drove	the	very	crows	with	wings	adust	to	skulk	in	the	furrows	.
和	驾驶	这	非常	乌鸦	和	翅膀	灰尘	到	潜行	在	这	沟壑	.

甚至连长着翅膀的乌鸦都只能躲在田垄里。

[ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['krikits] , [ðə; ði] ['stʌmbliŋ] [hu:f] [ʌv; əv][æn; ən][ˌəuvə'tæksd] [hɔ:rs] ,

The	shrilling	of	crickets	,	the	stumbling	hoofs	of	an	overtaxed	horse	,
这	尖锐的	的	蟋蟀	,	这	踉跄	蹄子	的	一个	税负过重	马	,

蟋蟀的鸣叫声，疲惫不堪的马匹蹒跚的蹄声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv]['sæd(ə)l][ænd; ənd][gɜ:rθ] [meɪd] [ə; eɪ][dɪn][ɪn][ðə; ði] ['dedli] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

and	the	creaking	of	saddle	and	girth	made	a	din	in	the	deadly	stillness	of
和	这	嘎吱作响	的	鞍	和	周长	制成	一个	din	在	这	致命	寂静	的

[ðɪs] ['fɜ:rvənt] [nu:n] ,

this	fervent	noon	,
这	热切	中午	,

马鞍和肚带的吱嘎声在正午烈日炙烤下死一般的寂静中显得格外刺耳。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

and	,	since	there	was	no	other	sound	to	be	heard	,
和	,	自从	那里	曾是	不	其他	声音	到	是	听到	,

而且，由于没有听到其他声音，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [haʊ] ['mænvərz][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

it	is	hard	to	tell	how	Manvers	was	aware	of	a	traveller	behind	him	,
它	是	难的	到	告诉	如何	曼弗斯	曾是	意识到的	的	一个	游客	在后面	他	,

很难说曼弗斯是如何察觉到身后有位旅行者的。

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði][sɪksθ] [sens] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] ,

unless	he	was	served	by	the	sixth	sense	we	all	have	,
除非	他	曾是	服务	经过	这	第六	感觉	我们	全部	有	,

除非他拥有我们每个人都有的第六感，

[tu:; tə][wɔ:rn][æz; əz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'loʊn] .

to	warn	as	that	we	are	not	alone	.
到	警告	作为	那	我们	是	不是	独自的	.

提醒大家，我们并不孤单。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wen] [hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Sure	enough	,	when	he	looked	over	his	shoulder	,
当然	足够的	,	什么时候	他	看起来	超过	他的	肩膀	,

果然，当他回头看时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] ['drɔːɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd]['saɪləntli]
he **was** **aware** **of** **a** **donkey** **and** **his** **rider** **drawing** **smoothly** **and** **silently**
他 曾是 意识到的 的 一个 驴 和 他的 骑士 绘画 顺利 和 默默
[nɪr] .
near **.**
靠近 .

他注意到一头驴和它的骑手正悄无声息地靠近。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][soʊ] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
The **pair** **of** **them** **were** **so** **nearly** **of** **the** **colour** **of** **the** **ground** **,**
这 一对 的 他们 是 所以 几乎 的 这 颜色 的 这 地面 ,

他们俩的颜色几乎和地面的颜色一样。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,
he **had** **to** **look** **long** **to** **be** **sure** **;** **and** **as** **he** **looked** **,**
他 有 到 看 长的 到 是 当然 ; 和 作为 他 看起来 ,

他得仔细看很久才能确定；当他看的时候，

[mæn'weɪlə] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
Manuela **suddenly** **leaned** **sideways** **and** **saw** **what** **he** **saw** **.**
曼努埃拉 突然 倾斜 侧身 和 锯 什么 他 锯 .

玛努埃拉突然侧过身，看到了他所看到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
It **was** **just** **as** **if** **she** **had** **received** **a** **stroke** **of** **the** **sun** **.**
它 曾是 只是 作为 如果 她 有 已收到 一个 中风 的 这 太阳 .

她就像被太阳晒过一样。

[ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] ; [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [goʊ] [θruː] [hɜːr; hər] ;
She **stiffened** **;** **he** **felt** **the** **thrill** **go** **through** **her** **;**
她 僵硬 ; 他 毛毡 这 刺激 去 通过 她 ;

她身体僵硬了；他感觉到她浑身一颤；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
and **when** **she** **resumed** **her** **first** **position** **she** **was** **another** **person** **.**
和 什么时候 她 恢复 她 第一的 位置 她 曾是 其他 人 .

当她重返原岗位时，她就像变了一个人。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] [θɜːrd]
THE AMBIGUOUS THIRD
这 模糊的 第三

模棱两可的第三者

" [gɑːd] [seɪv] [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] - ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ,
" **God** **save** **your** **grace** **,** **"** **said** **Estéban** **;** **for** **it** **was** **he** **who** **,**
" 上帝 节省 你的 优雅 , " 说 - ; 为了 它 曾是 他 WHO ,

“愿上帝保佑您，”埃斯特班说道；因为正是他，

['sɪtɪŋ] [wel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɑːŋkiz] [rʌmp] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋli] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
sitting **well** **back** **upon** **his** **donkey's** **rump** **,** **with** **exceedingly** **bright** **eyes** **and** **a**
坐着 出色地 后退 之上 他的 驴的 臀部 , 和 非常 明亮的 眼睛 和 一个
['tʃɪrf(ə)l] [grɪn] ,
cheerful **grin** **,**
快乐 咧嘴笑 ,

他高高地坐在驴屁股上，双眼炯炯有神，脸上挂着灿烂的笑容。

[naʊ] ['fɔrdʒd] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]['mænvərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bə:dnd] [sti:d] .

now	forged	level	with	Manvers	and	his	burdened	steed	.
现在	锻造	等级	和	曼弗斯	和	他的	负担	骏马	.

现在与曼弗斯和他那负重的坐骑并驾齐驱。

['mænvərz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɜ:rt] " [gʊd] - [deɪ] ,

Manvers	gave	him	a	curt	"	Good	-	day	,
曼弗斯	给予	他	一个	简短	"	好的	-	天	,

曼弗斯简短地对他说："你好。"

" [ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] ['eniθɪŋ]

"	and	thought	him	an	impudent	fellow	—	which	was	not	justified	by	anything
"	和	想法	他	一个	厚颜无耻	同伴	—	哪个	曾是	不是	合理的	经过	任何事物

- [hæd; həd] [dʌn] .

Estéban	had	done	.
-	有	完毕	.

"并认为他是个厚颜无耻的家伙——埃斯特班做的任何事都不能证明这一点。"

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

He	had	been	discretion	itself	;	and	,	indeed	,
他	有	到过	审慎	本身	;	和	,	的确	,

他为人极其谨慎；而且，的确，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [per] [ɑ:n]

to	his	eyes	there	had	been	nothing	of	necessity	remarkable	in	the	pair	on
到	他的	眼睛	那里	有	到过	没有什么	的	必要性	卓越	在	这	一对	在

[ðə; ði] [hɔ:rs] .

the	horse	.
这	马	.

在他看来，骑马的那两个人并没有什么特别之处。

[ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] — ['dʌtʃəs] [ɔ:r] ['bægɪdʒ] — ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði]

If	a	lady	—	Duchess	or	baggage	—	happened	to	be	sharing	the
如果	一个	女士	—	公爵夫人	或者	行李	—	发生	到	是	分享	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['sæd(ə)l] , [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [pri'zjʊmd] ,

gentleman's	saddle	,	an	arrangement	must	be	presumed	,
绅士的	鞍	,	一个	安排	必须	是	假定	,

如果一位女士——无论是公爵夫人还是行李——碰巧与一位男士共用马鞍，则必须假定存在某种安排。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [kən'sɜ:rn] [hɪm'self] .

which	could	not	possibly	concern	himself	.
哪个	可以	不是	可能	忧虑	他自己	.

这不可能与他有关。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

That	is	the	reasonable	standpoint	of	a	people	who	mind	their	own	business	and
那	是	这	合理的	立场	的	一个	人们	WHO	头脑	他们的	自己的	商业	和

['kredɪt][ðer; ðər] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [priˌɑ:kju'peɪʃn] .

credit	their	neighbours	with	the	same	preoccupation	.
信用	他们的	邻居	和	这	相同的	专注	.

这是那些安分守己、不干涉邻里事务的人们的合理立场，他们也应该有同样的顾虑。

[bʌt; bət]['mænvərz][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

But	Manvers	was	an	Englishman	,
但	曼弗斯	曾是	一个	英国人	,

但曼弗斯是英国人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] - [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	could	not	for	the	life	of	him	consider	Estéban	as	anything	but	a
和	可以	不是	为了	这	生活	的	他	考虑	-	作为	任何事物	但	一个

['pʌpi] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

puppy	for	seeing	him	in	a	compromising	situation	.
小狗	为了	看到	他	在	一个	妥协	情况	.

他无论如何也无法将埃斯特班视为比小狗更合适的人，因为他看到埃斯特班处于尴尬的境地。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'nɔɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'mɑːrk] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæt] [mæn'weɪlə][wʌz; wəz]

So	much	was	he	annoyed	that	he	did	not	remark	any	longer	that	Manuela	was
所以	很多	曾是	他	恼怒	那	他	做过	不是	评论	任何	更长	那	曼努埃拉	曾是

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

another	person	,
其他	人	,

他恼怒不已，再也没有提起玛努埃拉是另一个人。

['sɪtɪŋ] ['stɪfli] , [streɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] ,

sitting	stiffly	,	strained	against	his	arm	,	every	muscle	on	the	stretch	,
坐着	僵硬地	,	紧张	反对	他的	手臂	,	每一个	肌肉	在	这	拉紧	,

他僵硬地坐着，手臂绷得紧紧的，每一块肌肉都绷得紧紧的。

[æz; əz] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['keɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['taɪdweɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]['rɪdʒɪd]['proʊfaɪl][tuː; tə][ðə; ði]

as	taut	as	a	ship's	cable	in	the	tideway	,	her	face	in	rigid	profile	to	the
作为	紧绷	作为	一个	船的	电缆	在	这	潮汐通道	,	她	脸	在	死板的	轮廓	到	这

['nuːkʌmər] .

newcomer	.
新人	.

她像潮汐中绷紧的船缆一样，脸部线条僵硬地侧对着来访者。

- [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [pʊt] [aʊt] .

Estéban	was	in	no	way	put	out	.
-	曾是	在	不	方式	放	出去	.

埃斯特班丝毫没有生气。

" ['meni] [gʊd] [deɪz] [laɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [greɪs] !

"	Many	good	days	light	upon	your	grace	!
"	许多	好的	天	光	之上	你的	优雅	!

愿您恩泽多多，佳音常伴！

" [hiː; hi] ['tʃɪrfəli] [rɪ'piːtɪd] — [soʊ] ['tʃɪrfəli] [ðæt] ['mænvərz] [wʌz; wəz] [ə'piːzd] .

"	he	cheerfully	repeated	—	so	cheerfully	that	Manvers	was	appeased	.
"	他	愉快地	重复	—	所以	愉快地	那	曼弗斯	曾是	安抚	.

“他兴高采烈地重复道——兴高采烈到让曼弗斯都平静下来了。

" [gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	day	,	good	-	day	to	you	,	"	he	said	.
"	好的	-	天	,	好的	-	天	到	你	,	"	他	说	.

“祝您今天愉快，”他说。

" [juː; jʊ][raɪd] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ][raɪd] ['hevi] , ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ˌəuvə'teikən][juː 'es] .

"	You	ride	light	and	I	ride	heavy	,	otherwise	you	had	not	overtaken	us	.
"	你	骑	光	和	我	骑	重的	,	否则	你	有	不是	被超越	我们	.

“你骑得轻，我骑得重，否则你不可能超过我们。”

" - [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [tiːθ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] ;

"	Estéban	showed	his	fine	teeth	,	and	waved	his	hand	towards	the	hazy	distance	;
"	-	显示	他的	美好的	牙齿	,	和	挥手	他的	手	向	这	朦胧	距离	;

“埃斯特班露出一口洁白的牙齿，朝朦胧的远方挥了挥手；

[frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [mæn'weɪlə][ɪn]['proʊfaɪl] .

from	the	tail	of	his	eye	he	watched	Manuela	in	profile	.
从	这	尾巴	的	他的	眼睛	他	观看	曼努埃拉	在	轮廓	.

他从眼尾瞥见了玛努埃拉的侧脸。

" [huː] [noʊz] [ðæt] , [sɜːr] ?
" Who knows that , sir ?
" WHO 知道 那 , 先生 ?

谁知道呢，先生?

[loʊ][ˌkju ju ˈi][hɑː][diː] [sɪr] — [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .
Lo que ha de ser — as we say .
洛 que 哈 德 ser — 作为 我们 说 .

正如我们所说，这就是生活。

[ɑː] , [huː] [noʊz] [ðæt] ?
Ah , who knows that ?
啊 , WHO 知道 那 ?

啊，谁知道呢?

" [mænˈweɪlə] [streɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈfɔːrwərd] .
" Manuela strained her face forward .
" 曼努埃拉 紧张 她 脸 向前 .

玛努埃拉努力向前倾着脸。

" [wel] , " [sed] [ˈmænvərz] , " [aɪ][duː] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] .
" Well , " said Manvers , " I do , for example .
" 出色地 , " 说 曼弗斯 , " 我 做 , 为了 例子 .

“嗯，”曼弗斯说，“例如，我的确有。”

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ] [hɔːrs] .
I have proved my horse .
我 有 已证实 我的 马 .

我已经证明了我的马的实力。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [gəˈlɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈgoʊər] .
He's a Galician , and a good goer .
他是 一个 加利西亚语 , 和 一个 好的 戈尔 .

他是加利西亚人，而且很能干。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ] [breɪv] - [tuː; tə] [ˌaʊtˈpeɪs] [hɪm; ɪm] .
It would want a brave borico to outpace him .
它 会 想 一个 勇敢的 - 到 超过 他 .

它需要一只勇敢的博里科才能超过它。

" - [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌæksiəˈmætɪk] , [æz; əz][ɔːl] [ˈspænjərdz] [wɪl] .
" Estéban slipped into the axiomatic , as all Spaniards will .
" - 滑倒了 进入 这 公理化的 , 作为 全部 西班牙人 将要 .

“埃斯特班陷入了不言而喻的境地，就像所有西班牙人一样。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈtrævələz]
" There's a providence of the road , sir , and a saint in charge of travellers
" 有 一个 普罗维登斯 的 这 路 , 先生 , 和 一个 圣 在 收费 的 旅行者
.
:
.

“先生，道路自有天意，还有一位圣人守护着旅行者。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] , [sɜːr] , [ə; eɪ][ˈkɑːdə][ˈpwerkoʊ][ˈviːneɪ][suː][sæn][ˈmɑːrtn] .
And we know , sir , a cada puerco viene su San Martin .
和 我们 知道 , 先生 , 一个 卡达 普尔科 维恩 苏 圣 马丁 .

先生，我们知道，a cada puerco viene su San Martin。

" [mæn'weɪlə] [stuːpt] [hɜːr; hər]['bɑːdi]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [piəd] [ə'hed] , [æz; əz][wʌn] [streɪnz] [tuː; tə]
" Manuela stooped her body forward , and peered ahead , as one strains to
" 曼努埃拉 弯腰 她 身体 向前 , 和 窥视 前方 , 作为 一 菌株 到
[siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
see in the dark .
看 在 这 黑暗的 .

“玛努埃拉弯下腰，向前凝视，就像在黑暗中努力看清东西一样。

" [jʊr; jər]['prɑːvɜːrb][ɪz] ['ɑːdli] ['tʃoʊzn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mænvərz] .
" Your proverb is oddly chosen , it seems to me , " said Manvers .
" 你的 谚语 是 奇怪 选定 , 它 似乎 到 我 , " 说 曼弗斯 .

“我觉得你选择的这句谚语很奇怪，”曼弗斯说。

- [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Estéban gave a little chuckle from his throat .
- 给予 一个 小的 轻笑 从 他的 喉 .

埃斯特班喉咙里发出了一声轻笑。

" [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['stɑːliŋz] .
" A proverb is a stone flung into a pack of starlings .
" 一个 谚语 是 一个 石头 扔 进入 一个 盒 的 椋鸟 .

谚语就像扔进一群椋鸟中的石头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sker] [ðə; ði][moʊst] , [bʌt; bət] [meɪ] [hɪt] [wʌn] .
It may scare the most , but may hit one .
它 可能 吓 这 最多 , 但 可能 打 一 .

它或许会吓到大多数人，但也可能会击中某个人。

[baɪ] [maɪn] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .
By mine I referred to the ways of providence , under a figure .
经过 矿 我 指 到 这 方式 的 普罗维登斯 , 在下面 一个 数字 .

我所说的“我的”指的是天意，用一个比喻来表达。

['destəni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] . "
Destiny is always at work . "
命运 是 总是 在 工作 . "

命运总是在发挥作用。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['mænvərz] , ['slaɪtli] [bɔːrd] .
" No doubt , " said Manvers , slightly bored .
" 不 怀疑 , " 说 曼弗斯 , 轻微地 无聊的 .

“毫无疑问，”曼弗斯略带无聊地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['destəni] [tuː; tə][hæv; həv] [aut'peist] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər]
" It might have been your destiny to have outpaced me : the odds were
" 它 可能 有 到过 你的 命运 到 有 超越 我 : 这 赔率 是
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“或许你的命运注定要超越我：胜算在你这边。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪn] [tuː; tə]
On the other hand , as you have not , it must have been mine to
在 这 其他 手 , 作为 你 有 不是 , 它 必须 有 到过 矿 到
[hæv; həv][ˌəuvə'teikən][juː; jʊ] . "
have overtaken you . "
有 被超越 你 . "

另一方面，既然你没有超越你，那么超越你的就一定是我的责任了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ? " [æskt] ['mænvərz] , [fə'tiːg] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" You are a philosopher ? " asked Manvers , fatigue deliberately in his voice .
" 你 是 一个 哲学家 ? " 问 曼弗斯 , 疲劳 故意地 在 他的 嗓音 .

“你是哲学家？”曼弗斯问道，语气中故意带着疲惫。

- [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn'tensli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ɪn'flekʃn] .

Estéban's	eyes	shone	intensely	;	he	had	marked	the	changed	inflection	.
-	眼睛	闪耀	强烈地	;	他	有	标记	这	已更改	拐点	.

埃斯特班的眼睛闪闪发光；他注意到了语气的变化。

" [aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði][hjuː'mænitiz][æt; ət][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] , " [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] .

"	I	studied	the	Humanities	at	Salamanca	,	"	he	said	carelessly	.
"	我	研究	这	人文科学	在	萨拉曼卡	,	"	他	说	粗心大意	.

“我在萨拉曼卡大学学习人文科学，”他漫不经心地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	That	was	when	I	was	an	innocent	.
"	那	曾是	什么时候	我	曾是	一个	清白的	.

那时我还是个天真的孩子。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːrdər] [skuːl] .

Since	then	I	have	learned	in	a	harder	school	.
自从	然后	我	有	学习	在	一个	更难	学校	.

此后，我进入了一所要求更高的学校学习。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [stɪl] — ['evri] [deɪ] [aɪ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

I	am	learning	still	—	every	day	I	learn	something	new	.
我	是	学习	仍然	—	每一个	天	我	学习	某物	新的	.

我仍在学习——每天都能学到新东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] , [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [hæz; həz] [pər'siːvd] : [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ]

I	am	a	gentleman	born	,	as	your	grace	has	perceived	:	why	not	a
我	是	一个	绅士	出生	,	作为	你的	优雅	有	感知	:	为什么	不是	一个

[fə'lɑːsəfər] ?

philosopher	?
哲学家	?

如您所见，我生来就是一位绅士：为何不能成为一位哲学家呢?

" ['mænvərz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	Manvers	was	rather	ashamed	of	himself	.
"	曼弗斯	曾是	相当	羞愧	的	他自己	.

曼弗斯感到有些羞愧。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	,	of	course	!
"	的	课程	,	的	课程	!

当然，当然!

[waɪ] [nɑːt] [ɪn'diːd] ?

Why	not	indeed	?
为什么	不是	的确	?

为什么不呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ˌkoʊɪn'saɪd] .

I	am	very	glad	to	see	you	,	while	our	ways	coincide	.
我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	尽管	我们的	方式	重合	.

很高兴见到你，我们真是缘分满满。

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [strɔː] .

"	Estéban	raised	his	battered	straw	.
"	-	提高	他的	伤痕累累	稻草	.

埃斯特班举起了他那根破旧的稻草。

" [aɪ] [kɪs] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪs] ,

"	I	kiss	the	feet	of	your	grace	,
"	我	吻	这	脚	的	你的	优雅	,

我亲吻您恩典的双足，

[ænd; ənd] [hoʊp] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['leɪdi] " — [mæn'weɪlə] ['kwivəd] — " [ɪz] [nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [maɪ]

and	hope	your	grace's	lady	"	—	Manuela	quivered	—	"	is	not	disturbed	by	my
和	希望	你的	格蕾丝	女士	"	—	曼努埃拉	颤抖	—	"	是	不是	不安	经过	我的

['kʌmpəni] ; [fɔːr; fər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

company	;	for	to	tell	you	the	truth	,
公司	;	为了	到	告诉	你	这	真相	,

“还希望殿下的夫人——”玛努埃拉颤抖着说，“不会因为我的到来而感到不安；因为说实话，

[sɜːr] , [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)l] .

sir	,	I	propose	to	enjoy	your	own	as	long	as	you	and	she	are	agreeable	.
先生	,	我	提出	到	享受	你的	自己的	作为	长的	作为	你	和	她	是	同意	.

先生，只要您和她都同意，我打算好好享受您的私人空间。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pænjənʃɪp] .

I	am	used	to	companionship	.
我	是	用过的	到	友谊	.

我习惯了有人陪伴。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət] [mæn'weɪlə] , [huː] ['nevər] [muːvd] .

"	He	shot	a	keen	glance	at	Manuela	,	who	never	moved	.
"	他	射击	一个	敏锐的	瞥一眼	在	曼努埃拉	,	WHO	绝不	已搬	.

他锐利地瞥了一眼曼努埃拉，曼努埃拉一动不动。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['mænvərz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] .

"	She	will	speak	for	herself	,	no	doubt	,	"	said	Manvers	;	but	she	did	not	.
"	她	将要	说话	为了	她自己	,	不	怀疑	,	"	说	曼弗斯	;	但	她	做过	不是	.

“她一定会亲自解释的，”曼弗斯说；但她并没有。

[ðə; ði] [gliːm] [ɪn] - [laɪt] [aɪz] [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nekst] [spiːtʃ] .

The	gleam	in	Estéban's	light	eyes	gave	point	to	his	next	speech	.
这	闪耀	在	-	光	眼睛	给予	观点	到	他的	下一个	演讲	.

埃斯特班明亮的眼睛里闪烁着光芒，这预示着他接下来要说的话。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪ'njɔːɹə] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	a	notion	that	the	señora	is	not	of	your	mind	,	sir	,	"	he	said	,
"	我	有	一个	概念	那	这	夫人	是	不是	的	你的	头脑	,	先生	,	"	他	说	,

“先生，我感觉这位夫人可能不是您心中所想，”他说。

" [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	and	am	sorry	.
"	和	是	对不起	.

我很抱歉。

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [θɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

I	can	hardly	remain	as	an	unwelcome	third	in	a	journey	.
我	能	几乎	保持	作为	一个	不受欢迎	第三	在	一个	旅行	.

我很难做一个不受欢迎的第三者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [seɪ'njɔːɹə] [wʊd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

It	would	be	a	satisfaction	to	me	if	the	señora	would	assure	me	that	I
它	会	是	一个	满意	到	我	如果	这	夫人	会	保证	我	那	我

[ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .

am	wrong	.
是	错误的	.

如果夫人能向我保证我错了，我会感到很欣慰。

" [mæn'weɪlə] [naʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

"	Manuela	now	turned	her	head	with	an	effort	and	looked	down	upon	the
"	曼努埃拉	现在	转向	她	头	和	一个	努力	和	看起来	向下	之上	这

['grɪnɪŋ] [juːθ] .

grinning	youth	.
咧嘴笑	青年	.

“玛努埃拉费力地转过头，低头看着那个咧嘴笑着的年轻人。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [steɪ] [ɔːr][goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	should	I	care	whether	you	stay	or	go	?	"	she	said	.
"	为什么	应该	我	关心	无论	你	停留	或者	去	?	"	她	说	.

“你走还是留，我为什么要关心？”她说道。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['flikəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dʌst] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] .

Her	eyelids	flickered	over	her	eyes	as	though	he	were	dust	in	their	light	.
她	眼睑	闪烁	超过	她	眼睛	作为	尽管	他	是	灰尘	在	他们的	光	.

她的眼皮微微颤动，仿佛他只是她眼中的尘埃。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He	showed	his	teeth	.
他	显示	他的	牙齿	.

他露出了牙齿。

" [waɪ] [ɪn'diːd] , [seɪ'njɔːɹə] ?

"	Why	indeed	,	señora	?
"	为什么	的确	,	夫人	?

“究竟是为什么呢，夫人？”

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]

God	knows	I	have	no	reputation	to	bring	you	,	though	the	company	of	a
上帝	知道	我	有	不	名声	到	带来	你	,	尽管	这	公司	的	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

天知道我没有什么名声可以给你带来，尽管有绅士相伴。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['nevər] [kʌmz] [ə'mɪs] , [ðeɪ] [seɪ] .

the	son	of	a	gentleman	,	never	comes	amiss	,	they	say	.
这	儿子	的	一个	绅士	,	绝不	来	错误	,	他们	说	.

人们常说，绅士的儿子永远不会出错。

[bʌt; bət] [tuː] [ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [θriː] [ɪz][ə; eɪ] [fer] .

But	two	is	company	,	and	three	is	a	fair	.
但	二	是	公司	,	和	三	是	一个	公平的	.

但两人成伴，三人成团。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ] ['daʊtləs] [hæz; həz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .

I	have	found	it	so	,	and	so	doubtless	has	your	ladyship	.
我	有	成立	它	所以	,	和	所以	毫无疑问	有	你的	夫人	.

我发现确实如此，想必夫人您也这么认为。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

"	She	made	him	no	answer	,	and	had	turned	away	her	face	long	before	he
"	她	制成	他	不	回答	,	和	有	转向	离开	她	脸	长的	前	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

had	finished	.
有	完成的	.

“她没有回答他，在他说完之前很久就把脸转开了。”

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['meɪnli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ; [fɔːr; fər][mæn'weɪlə] [wʊd] [seɪ]

After	that	the	conversation	was	mainly	of	his	making	;	for	Manuela	would	say
后	那	这	对话	曾是	主要	的	他的	制作	;	为了	曼努埃拉	会	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

此后，谈话主要由他主导；因为曼努埃拉一句话也不说。

[ænd; ənd]['mænvərz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

and	Manvers	had	nothing	to	say	.
和	曼弗斯	有	没有什么	到	说	.

曼弗斯一言不发。

[ðə; ði][kɔːrk] [wʊd] [wʌz; wəz][pleɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ;

The	cork	wood	was	plain	in	front	of	him	now	;
这	软木	木头	曾是	清楚的	在	正面	的	他	现在	;

现在，那块软木就赤裸裸地呈现在他面前；

[hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][rest] .

he	thanked	God	for	the	prospect	of	food	and	rest	.
他	谢谢	上帝	为了	这	前景	的	食物	和	休息	.

他感谢上帝让他有食物和休息。

[ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] , [θɔːt] [hiː; hi] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - .

In	fifteen	minutes	,	thought	he	,	he	should	be	swimming	in	the	Pisuerga	.
在	十五	分钟	,	想法	他	,	他	应该	是	游泳	在	这	-	.

他心想，再过十五分钟，他应该就能在皮苏埃尔加河里游泳了。

[ðə; ði]['fɔːrɪst][bɪ'gæn] ['tentətɪvli] , [wɪð; wɪθ] [hiːθ] , [spɑːrs] [triːz] [ænd; ənd] [maʊndz] [ʌv; əv]['sɪstəs]

The	forest	began	tentatively	,	with	heath	,	sparse	trees	and	mounds	of	cistus
这	森林	开始	姑且	,	和	希思	,	疏	树木	和	土堆	的	岩蔷薇

[ænd; ənd] ['bræmbl] .

and	bramble	.
和	荆棘	.

森林的雏形并不明显，由石楠、稀疏的树木和成堆的岩蔷薇和荆棘组成。

['mænvərz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Manvers	followed	the	road	,	which	ran	through	a	portion	of	it	,
曼弗斯	随后	这	路	,	哪个	跑	通过	一个	部分	的	它	,

曼弗斯沿着道路走，这条路穿过它的一部分。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['welkəm] ['θɪkɪt] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

until	he	saw	the	welcome	thickets	on	either	hand	,
直到	他	锯	这	欢迎	灌木丛	在	任何一个	手	,

直到他看到两侧令人欣喜的灌木丛，

[diːp] ['tʌnlz] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][sʌn][kʊd; kəd][nɑːt][stæb] ;

deep	tunnels	of	dark	and	shadowy	places	where	the	sun	could	not	stab	;
深的	隧道	的	黑暗的	和	阴暗的	地方	在哪里	这	太阳	可以	不是	刺	;

幽暗幽深的隧道，阳光无法照射到那里；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd]['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] , [ænd; ənd] - ['dɑːŋki] [pɪkt] [ə; eɪ]

then	he	turned	aside	over	the	broken	ground	,	and	Estéban's	donkey	picked	a
然后	他	转向	旁边	超过	这	破碎的	地面	,	和	-	驴	挑选	一个

['deɪnti] [weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

dainty	way	behind	him	.
纤巧	方式	在后面	他	.

然后他转身越过破碎的地面，埃斯特班的驴子在他身后轻快地走了一条路。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pər'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] .

When	he	had	reached	what	seemed	to	him	perfection	,	he	pulled	up	.
什么时候	他	有	达到	什么	似乎	到	他	完美	,	他	拉	向上	.

当他达到他认为的完美状态时，他停了下来。

" [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

"	Now	,	young	lady	,	"	he	said	;	"	I	will	give	you	food	and	drink	,
"	现在	,	年轻的	女士	,	"	他	说	;	"	我	将要	给	你	食物	和	喝	,

“好了，小姐，”他说，“我会给你食物和饮料。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

and	then	you	shall	go	to	sleep	,
和	然后	你	将	去	到	睡觉	,

然后你就可以睡觉了。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] . ['æftərwərdz] [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [wʌt] [hæd; həd] [best] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

and	so	will	I	.	Afterwards	we	will	consider	what	had	best	be	done	with
和	所以	将要	我	.	然后	我们	将要	考虑	什么	有	最好的	是	完毕	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我也会这么做。之后我们会考虑如何处置你。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Yes	,	sir	,	"	she	replied	in	a	whisper	.
"	是的	,	先生	,	"	她	回复	在	一个	耳语	.

“是的，先生，”她低声回答道。

['mænvərz] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Manvers	dismounted	and	held	out	his	hand	to	her	.
曼弗斯	下马	和	握住	出去	他的	手	到	她	.

曼弗斯下了马，向她伸出了手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

There	was	no	more	coquetting	with	the	saddle	.
那里	曾是	不	更多的	卖弄风情	和	这	鞍	.

马鞍上再也没有出现过那种卖弄风情的场景了。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

She	scarcely	touched	his	hand	,
她	几乎	感动	他的	手	,

她几乎没有碰他的手。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wʌns] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	did	not	once	lift	her	eyes	to	him	—	but	he	was	busy	with	his
和	做过	不是	一次	举起	她	眼睛	到	他	—	但	他	曾是	忙碌的	和	他的

['hævərsæk] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

haversack	and	had	no	thoughts	for	her	.
手提袋	和	有	不	想法	为了	她	.

她一次也没有抬头看他一眼——但他正忙着背着背包，根本没把她放在心上。

- ['miːntaɪm] [sæt][ðə; ði] ['dɑːŋki] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Estéban	meantime	sat	the	donkey	,	looking	gravely	at	his	company	,	blinking	his
-	与此同时	卫星	这	驴	,	寻找	严重地	在	他的	公司	,	眨眼	他的

[aɪz] , ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli] ,

eyes	,	smiling	quietly	,
眼睛	,	微笑	悄悄	,

与此同时，埃斯特班骑着驴，神情严肃地看着他的同伴，眨了眨眼，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[rɪ'kɜːrɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['maɪnər] [er] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

recurring	now	and	then	to	the	winding	minor	air	which	had	been	in	his	head
再次发生的	现在	和	然后	到	这	绕线	次要的	空气	哪个	有	到过	在	他的	头

[ɔːl] [deɪ] .

all	day	.
全部	天	.

不时地，他脑海中会浮现出一整天萦绕不去的悠扬小调。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ] ['eni] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] ,

He	was	perfectly	unhampered	by	any	doubts	of	his	welcome	,
他	曾是	完美	不受阻碍	经过	任何	疑虑	的	他的	欢迎	,

他丝毫没有怀疑自己是否受欢迎。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪrɪəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]
and **watched** **with** **serious** **attention** **the** **preparations** **for** **a** **meal** **in** **the** **open**
和 观看 和 严肃的 注意力 这 准备工作 为了 一个 一顿饭 在 这 打开
[wɪtʃ] ['mænvərz][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][wʌn] [vɜːrst] [ɪn]
which **Manvers** **was** **making** **with** **the** **ease** **and** **despatch** **of** **one** **versed** **in**
哪个 曼弗斯 曾是 制作 和 这 舒适 和 调度 的 一 精通 在
[kæmps] .
camps **.**
营地 .

他认真地观察着曼弗斯在露天准备饭菜的过程，曼弗斯动作娴熟、迅速，一看就知道是个经验丰富的军营老手。

[hæm][ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] , [roʊlz][ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ] ['letɪs] , ['ɔːrɪndʒɪz] , [tʃiːz] , [deɪts] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]
Ham **and** **sausage** **,** **rolls** **of** **bread** **,** **a** **lettuce** **,** **oranges** **,** **cheese** **,** **dates** **,** **a** **bottle**
火腿 和 香肠 , 卷 的 面包 , 一个 莴苣 , 橙子 , 奶酪 , 日期 , 一个 瓶子
[ʌv; əv] [waɪn] ,
of **wine** **,**
的 葡萄酒 ,

火腿和香肠、面包卷、生菜、橙子、奶酪、枣、一瓶葡萄酒

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [sɔːlt] , ['ɑːlɪvz] , [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ə; eɪ] [pleɪt] , [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] ;
another **of** **water** **,** **salt** **,** **olives** **,** **a** **knife** **and** **fork** **,** **a** **plate** **,** **a** **corkscrew** **;**
其他 的 水 , 盐 , 橄榄 , 一个 刀 和 叉 , 一个 盘子 , 一个 开瓶器 ;

另一份包括水、盐、橄榄、刀叉、盘子和开瓶器；

['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [oʊn] ['peɪpər] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ɪn]['pens(ə)l] [wʌt] [ðeɪ]
every **article** **was** **in** **its** **own** **paper** **,** **some** **were** **marked** **in** **pencil** **what** **they**
每一个 文章 曾是 在 它是自己的 纸 , 一些 是 标记 在 铅笔 什么 他们
[wɜːr; wər] .
were **.**
是 .

每篇文章都单独印在一张纸上，有些文章还用铅笔标注了文章内容。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] ; [ɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːld] -
All **were** **spread** **out** **upon** **a** **horse** **-** **blanket** **;** **in** **good** **enough** **order** **for** **a** **field** **-**
全部 是 传播 出去 之上 一个 马 - 毯子 ; 在 好的 足够的 命令 为了 一个 场地 -
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection **.**
检查 .

所有物品都摊放在马毯上；摆放整齐，足以进行现场检查。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] .
Nothing **was** **wanting** **,** **and** **Estéban** **was** **as** **keen** **as** **a** **wolf** **.**
没有什么 曾是 想要 , 和 - 曾是 作为 敏锐的 作为 一个 狼 .

一切都应有尽有，埃斯特班像狼一样敏锐。

['iːv(ə)n]['mænvərz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
Even **Manvers** **rubbed** **his** **hands** **.**
甚至 曼弗斯 摩擦 他的 双手 .

就连曼弗斯都搓起了手。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃruːdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
He **looked** **shrewdly** **at** **his** **neighbour** **.**
他 看起来 精明地 在 他的 邻居 .

他敏锐地打量了一下邻居。

" [gʊd] [æl'fɔːrhə] , [eɪ] ? "
" **Good** **alforjas** **,** **eh** **?** **"**
" 好的 阿尔福哈斯 , 嗯 ? "

“好吃的阿尔福哈斯，是吧？”

" ['eksələnt] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , " [sed] - ['hɔ:rsli] .
" **Excellent indeed , sir , " said Estéban hoarsely .**
" 出色的 的确 , 先生 , " 说 - 沙哑地 .

“真是太好了，先生，”埃斯特班沙哑地说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [fu:d] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
It was hard to see this food , and know that he could not eat of it .
它 曾是 难的 到 看 这 食物 , 和 知道 那 他 可以 不是 吃 的 它 .

看到这些食物，却知道自己不能吃，这让他很难过。

[mæn'weɪlə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
Manuela was sitting under a tree , her face in her hands .
曼努埃拉 曾是 坐着 在下面 一个 树 , 她 脸 在 她 双手 .

玛努埃拉坐在树下，双手捂着脸。

" [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] , " [sed] ['mænvərz] , " [ɪz][ðə; ði]['wɔ:tər] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ?
" How far away , " said Manvers , " is the water , do you suppose ?
" 如何 远的 离开 , " 说 曼弗斯 , " 是 这 水 , 做 你 认为 ?

曼弗斯说：“你觉得水离这里有多远？”

" [ðə; ði]['wɔ:tər] ?
" The water ?
" 这 水 ?

水?

- [kə'lektɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
Estéban collected himself with a start .
- 集 他自己 和 一个 开始 .

埃斯特班猛地站了起来，让自己冷静下来。

[ðə; ði]['wɔ:tər] ?
The water ?
这 水 ?

水呢?

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .
He jerked his head towards the display on the blanket .
他 猛地一抖 他的 头 向 这 展示 在 这 毯子 .

他猛地把头转向毯子上的显示屏。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌndər] [jʊr; jər][hænd] , [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] .
" It is under your hand , caballero .
" 它 是 在下面 你的 手 , 骑士 .

“它就在你手中，先生。”

[ðæt] ['bɑ:t(ə)l] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [hoʊldz]['wɔ:tər] .
That bottle , I take it , holds water .
那 瓶子 , 我 拿 它 , 持有 水 .

我猜那个瓶子里装的是水。

" ['mænvərz] [læft] .
" Manvers laughed .
" 曼弗斯 笑了 .

曼弗斯笑了。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['rɪvər] .
I mean the river .
我 意思是 这 河 .

我是指那条河。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][swɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

I	am	going	to	swim	in	the	river	.
我	是	去	到	游泳	在	这	河	.

我要去河里游泳。

[dəunt][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Don't	wait	for	me	.
不	等待	为了	我	.

别等我了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	He	turned	to	the	girl	.
"	他	转向	到	这	女孩	.

他转向那个女孩。

" [teɪk] [sʌm; səm] [fuːd] , [maɪ] [frend] .

"	Take	some	food	,	my	friend	.
"	拿	一些	食物	,	我的	朋友	.

朋友，吃点东西吧。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

I'll	be	back	before	long	.
患病的	是	后退	前	长的	.

我很快就会回来。

" [hɜːr; hər] [swɪft] [træn'zɪʃnz] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .

"	Her	swift	transitions	bewildered	him	.
"	她	迅速	过渡	困惑	他	.

她变化之快让他感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['terər] .

She	showed	him	now	a	face	of	extreme	terror	.
她	显示	他	现在	一个	脸	的	极端	恐怖	.

她此刻脸上露出极度恐惧的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['rɪdʒɪd] ,

She	was	on	her	feet	in	a	moment	,	rigid	,
她	曾是	在	她	脚	在	一个	片刻	,	死板的	,

她立刻站了起来，身子僵硬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [peɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] ['empti] [ʌv; əv] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæsk] .

and	her	eyes	were	so	pale	that	her	face	looked	empty	of	eyes	,	like	a	mask	.
和	她	眼睛	是	所以	苍白	那	她	脸	看起来	空的	的	眼睛	,	喜欢	一个	面具	.

她的眼睛苍白得像张面具，脸上仿佛没有眼睛一样。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	on	earth	was	the	matter	with	her	?
什么	在	地球	曾是	这	事情	和	她	?

她到底是怎么了?

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wer] [juː; jʊ][goʊ] .

He	understood	her	to	be	saying	,	"	I	must	go	where	you	go	.
他	理解	她	到	是	说	,	"	我	必须	去	在哪里	你	去	.

他理解她的意思是：“我必须去你去的地方。”

[aɪ][mʌst; məst]['nevər] [liːv] [juː; jʊ] — — " [wɜːrdz] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I	must	never	leave	you	—	—	"	words	like	that	;	but	they	came	from	her
我	必须	绝不	离开	你	—	—	"	字	喜欢	那	;	但	他们	来了	从	她

[maʊðd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [vɔɪst] ,

mouthed	rather	than	voiced	,
嘴巴	相当	比	配音	,

“我永远不能离开你——”诸如此类的话；但这些话是从她嘴里说出来的，而不是从她嘴里说出来的。

[æz; əz][ðə; ði] ['blɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] .

as	the	babbling	of	a	mad	woman	.
作为	这	胡说	的	一个	疯狂的	女士	.

如同疯女人的胡言乱语。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

All	that	was	clear	was	that	she	was	beside	herself	with	fright	.
全部	那	曾是	清除	曾是	那	她	曾是	旁	她自己	和	惊吓	.

唯一显而易见的是，她吓坏了。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gliːm] [ɪn]

Looking	to	Estéban	for	an	explanation	,	he	surprised	a	triumphant	gleam	in
寻找	到	-	为了	一个	解释	,	他	惊讶	一个	凯	闪耀	在

[ðæt] ['juːθs] [laɪt] [aɪz] ,

that	youth's	light	eyes	,
那	青年的	光	眼睛	,

他看向埃斯特班寻求解释，却惊讶地发现那个年轻人明亮的眼睛里闪过一丝得意的光芒。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['grɪnɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][grɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪp] [kɜːrld] [bæk] .

and	saw	him	grinning	—	as	a	dog	grins	,	with	the	lip	curled	back	.
和	锯	他	咧嘴笑	—	作为	一个	狗	咧嘴笑	,	和	这	唇	卷曲	后退	.

我看到他咧嘴笑着——就像狗咧嘴笑一样，嘴角向后翘起。

[bʌt; bət] - [spoʊk] .

But	Estéban	spoke	.
但	-	辐	.

但埃斯特班开口说话了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [raɪt] , [sɜːr] .

"	I	think	the	lady	is	right	,	sir	.
"	我	思考	这	女士	是	正确的	,	先生	.

“我认为这位女士说得对，先生。”

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

Affection	is	a	beautiful	thing	.
感情	是	一个	美丽的	事物	.

感情是一件美好的事。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [pə'laɪtli] , " [ðə; ði] [lɔːs] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .

"	He	added	politely	,	"	The	loss	will	be	mine	.
"	他	额外	礼貌地	,	"	这	损失	将要	是	矿	.

他礼貌地补充道：“损失将由我承担。”

" ['mænvərz] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kjʊriəs] ['pɜːsənz] , [soʊ] ['klɪrli]

"	Manvers	looked	from	one	to	the	other	of	these	curious	persons	,	so	clearly
"	曼弗斯	看起来	从	一	到	这	其他	的	这些	好奇的	人	,	所以	清楚地

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

conscious	of	each	other	,
有意识的	的	每个	其他	,

曼弗斯环顾着这些好奇的人们，他们彼此之间显然都心知肚明。

[jet] [soʊ] [strɪkt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

yet	so	strict	to	avoid	recognition	.
然而	所以	严格的	到	避免	认出	.

但为了避免被认出，却又如此严苛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][mæn'weɪlə] .

His	eyes	rested	on	Manuela	.
他的	眼睛	休息	在	曼努埃拉	.

他的目光落在了玛努埃拉身上。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

"	What's	the	matter	,	my	child	?
"	是什么	这	事情	,	我的	孩子	?

“孩子，你怎么了？”

" [ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] ['fɜːrtɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] ;

"	She	met	his	glance	furtively	,	as	if	afraid	that	he	was	angry	;
"	她	遇见	他的	瞥一眼	偷偷摸摸	,	作为	如果	害怕的	那	他	曾是	生气的	;

她偷偷地与他对视，好像害怕他生气了；

['pleɪnli] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pænɪk] .

plainly	she	was	ashamed	of	her	panic	.
显然	她	曾是	羞愧	的	她	恐慌	.

显然，她为自己的惊慌失措感到羞愧。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kə'lektɪd] , [hɜːr; hər] [braʊ] [klɪrd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Her	eyes	were	now	collected	,	her	brow	cleared	,	and	the	tension	of
她	眼睛	是	现在	集	,	她	眉头	已清除	,	和	这	紧张	的

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [rɪ'lækst] .

her	arms	relaxed	.
她	武器	轻松	.

她的目光变得专注，眉头舒展，双臂也放松了下来。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Nothing	is	the	matter	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	没有什么	是	这	事情	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“没事，”她低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .

"	I	will	stay	here	.
"	我	将要	停留	这里	.

我会留在这里。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [stɪl] ; [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

"	She	was	shaking	still	;	she	held	herself	with	both	her	hands	,	and	shook
"	她	曾是	摇晃	仍然	;	她	握住	她自己	和	两个都	她	双手	,	和	摇晃

[ðə; ðɪ] [mɔːr] .

the	more	.
这	更多的	.

她还在颤抖；她双手抱住自己，抖得更厉害了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːkt] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

"	I	think	that	you	are	knocked	over	by	the	heat	and	all	the	rest	of	your
"	我	思考	那	你	是	敲门	超过	经过	这	热	和	全部	这	休息	的	你的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

“我觉得你是被酷暑和所有其他烦恼压垮了。”

" [sed] ['mænvərz] , " [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] .

"	said	Manvers	,	"	and	I	don't	wonder	.
"	说	曼弗斯	,	"	和	我	不	想知道	.

“曼弗斯说，我一点也不觉得奇怪。”

[rɪ'pəʊz] [jɔːr'self] [hɪr] — [iːt] — [drɪŋk] .

Repose	yourself	here	—	eat	—	drink	.
休息	你自己	这里	—	吃	—	喝	.

请在此休息——吃喝玩乐。

[dəunt] [sper] [ðə; ði] ['vɪtlz] , [aɪ][beg] .

Don't	spare	the	victuals	,	I	beg	.
不	空闲的	这	食物	，	我	求	.

请不要吝惜食物，求求你们了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [iːt] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

And	as	for	you	,	my	brother	,	I	invite	you	too	to	eat	what	you	please	.
和	作为	为了	你	，	我的	兄弟	，	我	邀请	你	也	到	吃	什么	你	请	.

至于你，我的兄弟，我也邀请你尽情享用你想吃的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪs] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

And	I	place	this	young	lady	in	your	charge	.
和	我	地方	这	年轻的	女士	在	你的	收费	.

我把这位年轻女士托付给你。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] .

Don't	forget	that	.
不	忘记	那	.

别忘了这一点。

[ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiːz] [bɪn] [hɜːrt] .

She's	had	a	fright	,	and	good	reason	for	it	;	she's	been	hurt	.
她是	有	一个	惊吓	，	和	好的	原因	为了	它	；	她是	到过	伤害	.

她受到了惊吓，而且理由充分；她受伤了。

[aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [ker] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

I	leave	her	in	your	care	with	every	confidence	that	you	will	protect	her	.
我	离开	她	在	你的	关心	和	每一个	信心	那	你	将要	保护	她	.

我完全相信你会保护好她，所以把她托付给你照顾。

" ['evri] [wɜːrd]['spoʊkən][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [baɪ] - [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['relɪʃ] .

"	Every	word	spoken	was	absorbed	by	Estéban	with	immense	relish	.
"	每一个	单词	说	曾是	吸收	经过	-	和	巨大	尽情享用	.

“埃斯特班对所说的每一句话都听得津津有味。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [baɪ][ðer; ðər] ['spænɪʃ] [rɪŋ] .

The	words	pleased	him	,	to	begin	with	,	by	their	Spanish	ring	.
这	字	高兴	他	，	到	开始	和	，	经过	他们的	西班牙语	戒指	.

首先，这些话语带着西班牙式的韵味，让他感到愉悦。

['mænvərz] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [hɪm'self] .

Manvers	had	been	pleased	himself	.
曼弗斯	有	到过	高兴	他自己	.

曼弗斯本人也感到很满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [meɪd] [ɪn] [kæs'tɪljən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	the	longest	speech	he	had	yet	made	in	Castilian	;	but	he	had
它	曾是	这	最长	演讲	他	有	然而	制成	在	卡斯蒂利亚语	；	但	他	有

[noʊ]['noʊʃ(ə)n] ,

no	notion	,
不	概念	，

这是他迄今为止用卡斯蒂利亚语发表的最长的演讲；但他却毫无察觉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['æpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

of	course	,	how	exquisitely	apposite	to	the	situation	they	were	.
的	课程	，	如何	精美绝伦	适当	到	这	情况	他们	是	.

当然，它们与当时的形势是多么的贴切啊。

- [bɪ'keɪm] [suː'pɜːrb] .

Estéban	became	superb	.
-	成为	高超	.

埃斯特班变得非常出色。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] ,

He	rose	to	the	height	of	the	argument	,	and	to	that	of	his	inches	,
他	玫瑰	到	这	高度	的	这	争论	,	和	到	那	的	他的	英寸	,

他站起身来，与争论的焦点汇合，也与他那几英寸的高度相提并论。

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hæt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

took	off	his	old	hat	and	held	it	out	the	length	of	his	arm	.
采取	离开	他的	老的	帽子	和	握住	它	出去	这	长度	的	他的	手臂	.

他摘下旧帽子，伸到手臂前举了起来。

" [let] [ðə; ði] ['leɪdi] [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [seɪ'njɔːr] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .

"	Let	the	lady	fear	nothing	,	señor	caballero	of	my	soul	.
"	让	这	女士	害怕	没有什么	,	先生	骑士	的	我的	灵魂	.

“让这位女士无所畏惧，我灵魂的骑士先生。”

[aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət]

I	engage	the	honour	of	a	gentleman	that	she	shall	have	every	consideration	at
我	从事	这	荣誉	的	一个	绅士	那	她	将	有	每一个	考虑	在

[maɪ] [hændz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] ['merɪt] .

my	hands	which	her	virtues	merit	.
我的	双手	哪个	她	美德	优点	.

我以绅士的荣誉担保，我将给予她与其品德相符的一切优待。

[noʊ] [mɔːr] " — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌlən] ['bjuːti] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

No	more	"	—	he	looked	at	the	sullen	beauty	between	him	and	the
不	更多的	"	—	他	看起来	在	这	忧郁	美丽	之间	他	和	这

['ɪŋglɪʃmən] — " [noʊ] [mɔːr] ,

Englishman	—	"	No	more	,
英国人	—	"	不	更多的	,

“够了”——他看着自己和英国人之间那忧郁的美人——“够了，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [aɪ'dɑːlətrəs] ; [ænd; ənd] [noʊ] [les] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dʒʌstɪs] .

for	that	would	be	idolatrous	;	and	no	less	,	for	that	would	be	injustice	.
为了	那	会	是	偶像崇拜	;	和	不	较少的	,	为了	那	会	是	不公正	.

因为那样做就是偶像崇拜；而且，那样做也是不公正的。

['vɑːjə] , [seɪ'njɔːr] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] , ['vɑːjə] [ˌviː 'diː] [kɑːn] ['diːoʊs] .

Vaya	,	señor	caballero	,	vaya	Vd	con	Dios	.
瓦亚	,	先生	骑士	,	瓦亚	vd	康	神	.

Vaya，Señor Caballero，Vaya Vd con Dios。

" ['mænvərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] .

"	Manvers	nodded	and	strolled	away	.
"	曼弗斯	点头	和	漫步	离开	.

曼弗斯点点头，漫步走开了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['tʃæptər]

A	SPANISH	CHAPTER
一个	西班牙语	章

西班牙语章节

[hɪz; ɪz] [rɪ'muːv(ə)l] [snæpt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .

His	removal	snapped	a	chain	.
他的	移动	啪啪	一个	链	.

他的离开如同断了一条锁链。

[ðiːz] [tuː] ['pɝːsənz] [bɪ'keɪm] [ðəm'selvz] .
These two persons became themselves .
这些 二 人 成为 他们自己 .

这两个人最终都成为了真正的自己。

[mæn'weɪlə][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'bleɪz] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə] - .
Manuela with eyes ablaze strode over to Estéban .
曼努埃拉 和 眼睛 燃烧 大步走 超过 到 - .

曼努埃拉双眼闪闪发光，大步走向埃斯特万。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , " she said .
" 出色地 , " 她 说 .

“嗯，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
" You have found me .
" 你 有 成立 我 .

你找到我了。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] ?
What is your pleasure ?
什么 是 你的 乐趣 ?

你想要什么?

" [hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] , ['watʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
" He sat very still on his donkey , watching her .
" 他 卫星 非常 仍然 在 他的 驴 , 观看 她 .

他骑在驴背上，一动不动地看着她。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [stɪl] ['watʃɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He rolled himself a cigarette , still watching , and as he lighted it ,
他 滚动 他自己 一个 卷烟 , 仍然 观看 , 和 作为 他 照明 它 ,

他一边看着，一边卷起一支烟，点燃后，

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [fleɪm] .
looked at her over the flame .
看起来 在 她 超过 这 火焰 .

他透过火焰看着她。

" [spiːk] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪvərɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [tuː] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌɪnhə'leɪʃn] [fɜːrst] ,
" Speak , Estéban , " she said , quivering ; but he took two luxurious inhalations first ,
" 说话 , - , " 她 说 , 颤抖 ; 但 他 采取 二 豪华 吸入 第一的 ,

“说吧，埃斯特班，”她颤抖着说；但他先深深地吸了两口气。

[dis'tʃaːdʒd] [ɪn] [dens] ['kɑːləmz] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] .
discharged in dense columns through his nose .
出院 在 稠密 列 通过 他的 鼻子 .

浓密的液体从他的鼻子里喷出。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['briːðɪŋ] [smoʊk] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,
Then he said , breathing smoke , " I have come to kill you ,
然后 他 说 , 呼吸 抽烟 , " 我 有 来 到 杀 你 ,

然后他一边吐着烟一边说：“我是来杀你的。”

[ˌmænjʊ'liːtə] — [frʌm; frəm] - [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
Manuelita — from Pobledo in a day and a half .
曼努埃利塔 — 从 - 在 一个 天 和 一个 一半 .

曼努埃利塔——从波布莱多出发，一天半即可到达。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She had folded her arms , and now nodded .
" 她 有 折叠 她 武器 , 和 现在 点头 .

她抱起双臂，然后点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] . "
I have expected you . "
我 有 预期的 你 . "

我早就料到你会来了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ɪ'nɔːrməsli] .
" Of course , " said Estéban , inhaling enormously .
" 的 课程 , " 说 - , 吸入 非常 .

“当然，”埃斯特班说着，深深地吸了一口气。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] [smoʊk] ['ʌpwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ,
He shot the smoke upwards towards the light ,
他 射击 这 抽烟 向上 向 这 光 ,

他将烟雾向上喷射到光源处，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɪn] ['reɪdiənt] [baːz] [ʌv; əv] [bluː] .
where it floated and spread out in radiant bars of blue .
在哪里 它 漂浮 和 传播 出去 在 辐射状 酒吧 的 蓝色的 .

它漂浮着，扩散开来，变成耀眼的蓝色光带。

[mæn'weɪlə][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
Manuela was tapping her foot .
曼努埃拉 曾是 窃听 她 脚 .

玛努埃拉不停地跺着脚。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , I am here , " she said .
" 出色地 , 我 是 这里 , " 她 说 .

“嗯，我在这里，”她说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] .
" I might have left you , but I have not .
" 我 可能 有 左边 你 , 但 我 有 不是 .

“我本可以离开你，但我没有。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ? "
Why don't you do what you intend ? "
为什么 不 你 做 什么 你 打算 ? "

你为什么不做你想做的事呢?

" [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [sed] - , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] .
" There is plenty of time , " said Estéban , and continued to smoke .
" 那里 是 很多 的 时间 , " 说 - , 和 持续 到 抽烟 .

“时间很充裕，”埃斯特班说着，继续抽烟。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
He began to make another cigarette .
他 开始 到 制作 其他 卷烟 .

他又开始卷另一支烟。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] .
" Do you know why I chose to stay with you ? " she asked him softly .
" 做 你 知道 为什么 我 选择 到 停留 和 你 ? " 她 问 他 轻轻 .

“你知道我为什么选择留在你身边吗？”她轻声问他。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , - ?
" Do you know , Estéban ?
" 做 你 知道 , - ?

你知道吗，埃斯特班?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" He raised his eyebrows .
" 他 提高 他的 眉毛 .

他挑了挑眉。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːrgən][tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" It was because I had a bargain to make with you .
" 它 曾是 因为 我 有 一个 便宜货 到 制作 和 你 .

“那是因为我要和你做一笔交易。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He looked at her inquiringly ; but he shrugged .
" 他 看起来 在 她 询问地 ; 但 他 耸了耸肩 .

他疑惑地看了她一眼，然后耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd]['bɑːrgən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" It will be a hard bargain for you , my girl , " he told her .
" 它 将要 是 一个 难的 便宜货 为了 你 , 我的 女孩 , " 他 讲述 她 .

“对你来说，这将会是一场艰难的谈判，我的孩子，”他告诉她。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,
" I believe you will agree to it , " she said quickly ,
" 我 相信 你 将要 同意 到 它 , " 她 说 迅速地 ,

“我相信你会同意的，”她迅速说道。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hɪr] .
" seeing that of my own will I have remained here .
" 看到 那 的 我的 自己的 将要 我 有 剩余 这里 .

“我出于自愿留了下来。”

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [ɑːn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
I will let you kill me as you please — on a condition . "
我 将要 让 你 杀 我 作为 你 请 — 在 一个 状况 . "

“我可以让你随意杀了我——但有个条件。”

" [neɪm] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [sed] - .
" Name your condition , " said Estéban .
" 姓名 你的 状况 , " 说 - .

“说出你的病情，”埃斯特班说。

" [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stræŋgl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .
" I will only say now that it is my wish to strangle you with my hands .
" 我 将要 仅有的 说 现在 那 它 是 我的 希望 到 扼杀 你 和 我的 双手 .

“我现在只想说，我真想亲手掐死你。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hɜːrz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" She put both hers to her throat .
" 她 放 两个都 她的 到 她 喉 .

她把两只手都抵在了喉咙上。

" [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good , " she said .
" 好的 , " 她 说 .

“很好，”她说。

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [ə'fer] .
" That shall be your affair .
" 那 将 是 你的 事务 .

“那是你的事。”

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] [goʊ] [friː] .

But	let	the	caballero	go	free	.
但	让	这	骑士	去	自由的	.

但放了这位骑士吧。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [noʊ] [hɑːrm] . "

He	has	done	you	no	harm	.	"
他	有	完毕	你	不	伤害	.	"

他没有伤害你。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [sed] - , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .

"	On	the	contrary	,	"	said	Estéban	,	"	I	shall	certainly	kill	him	when	he	returns	.
"	在	这	相反	,	"	说	-	,	"	我	将	当然	杀	他	什么时候	他	返回	.

“恰恰相反，”埃斯特班说，“等他回来，我一定会杀了他。”

[hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

Have	no	doubt	of	that	.
有	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Then	I	shall	have	his	horse	.
然后	我	将	有	他的	马	.

那我就能得到他的马了。

" [ɪ'miːdiətli] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [sæt] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] .

"	Immediately	,	without	fear	,	she	went	up	to	him	where	he	sat	his	donkey	.
"	立即地	,	没有	害怕	,	她	去	向上	到	他	在哪里	他	卫星	他的	驴	.

“她毫不畏惧地径直走到他身边，他正坐在驴子旁边。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɑː'hɑː] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [æt; ət] [ɔːl] .

She	saw	the	knife	in	his	faja	,	but	had	no	fear	at	all	.
她	锯	这	刀	在	他的	法贾	,	但	有	不	害怕	在	全部	.

她看到了他腰间的刀，但一点也不害怕。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'laɪt] .

She	came	quite	close	to	him	,	with	an	ardent	face	,	with	eyes	alight	.
她	来了	相当	关闭	到	他	,	和	一个	热心	脸	,	和	眼睛	点燃	.

她面带热切的笑容，双眼闪闪发光，走到他跟前。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ə; eɪ] [krɔːs] .

She	stretched	out	her	arms	like	a	man	on	a	cross	.
她	拉伸	出去	她	武器	喜欢	一个	男人	在	一个	叉	.

她伸展双臂，如同十字架上的人。

" [kɪl] , [kɪl] , - !

"	Kill	,	kill	,	Estéban	!
"	杀	,	杀	,	-	!

“杀了，杀了，埃斯特班！”

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [fɜːrst] .

But	listen	first	.
但	听	第一的	.

但先听我说。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sper] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [laɪf] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [noʊ] [rɔːŋ]

You	shall	spare	that	gentleman's	life	,	for	he	has	done	you	no	wrong
你	将	空闲的	那	绅士的	生活	,	为了	他	有	完毕	你	不	错误的

.

:

.

饶恕这位先生的性命吧，因为他没有得罪过你。

" [hiː; hi] [læft] [hɜːr; hər] [daʊn] .
" He laughed her down .
" 他 笑了 她 向下 .

他嘲笑她。

" [rɔːŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

“错误的!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [swer] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] ?
And you come to me to swear that on the Cross of Christ ?
和 你 来 到 我 到 发誓 那 在 这 叉 的 基督 ?

你竟然来向我发誓，要对着基督的十字架发誓?

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [swaɪn] , [juː; jʊ][laɪ] .
Daughter of swine , you lie .
女儿 的 猪 , 你 说谎 .

你这猪猡女儿，你撒谎!

" [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Tears were in her eyes ,
" 眼泪 是 在 她 眼睛 ,

她眼里噙着泪水，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [blɪŋk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈkloʊzər] [jet] [ɪn][ə; eɪ]
which made her blink and shake her head — but she came closer yet in a
哪个 制成 她 眨 和 摇 她 头 — 但 她 来了 更近 然而 在 一个
[ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] .
passion of entreaty .
热情 的 恳求 .

这让她眨了眨眼，摇了摇头——但她仍然满怀恳求地走近了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
She was so close that her bosom touched him .
她 曾是 所以 关闭 那 她 怀 感动 他 .

她离他那么近，胸部都碰到他了。

" [kɪl] , - , [kɪl] — [bʌt; bət] [lʌv] [ˌem ˈiː][fɜːrst] !
" Kill , Estéban , kill — but love me first !
" 杀 , - , 杀 — 但 爱 我 第一的 !

“杀了我吧，埃斯特班，杀了我吧——但请先爱我！”

" [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" Her arms were about him now , as if she must have love of him
" 她 武器 是 关于 他 现在 , 作为 如果 她 必须 有 爱 的 他
[ɔːr][daɪ] .
or die .
或者 死 .

“她现在紧紧地抱着他，仿佛她必须爱上他，否则就会死去。”

" - , - !
" Estéban , Estéban !
" - , - !

“埃斯特班，埃斯特班！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌŋgərd] [ænd; ənd] [θəːstid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" she was whispering as if she hungered and thirsted for him .
" 她 曾是 耳语 作为 如果 她 饥饿 和 口渴 为了 他 .

她低声呢喃，仿佛对他饥渴难耐。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['meməri] .

He	shivered	at	a	memory	.
他	瑟瑟发抖	在	一个	记忆	.

一段回忆让他不寒而栗。

" [lʌv] [ˌem 'iː][wʌns] , [lʌv] [ˌem 'iː][wʌns] , - !

"	Love	me	once	,	love	me	once	,	Estéban	!
"	爱	我	一次	,	爱	我	一次	,	-	!

“爱我一次，爱我一次，埃斯特班！

" ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪm'plɔːd] [ə; eɪ] [kɪs] .

"	Closer	and	closer	she	clung	to	him	;	her	eyes	implored	a	kiss	.
"	更近	和	更近	她	紧紧抓住	到	他	;	她	眼睛	恳求	一个	吻	.

她越靠越近，紧紧地抱着他；她的眼神渴望着一个吻。

" [luːs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dʒeɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [les] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kloʊv] [ðə; ði]['kloʊzər][tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	Loose	me	,	you	jade	,	"	he	said	,	less	sharply	,	but	she	clove	the	closer	to	him	,
"	松动的	我	,	你	玉	,	"	他	说	,	较少的	尖锐地	,	但	她	丁香	这	更近	到	他	,

“放开我，你这玉儿，”他语气缓和了一些，但她却更靠近他了。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [krept] ['daʊnwərdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	one	hand	crept	downwards	from	his	shoulder	,	as	if	she	would	embrace	him	by	the	middle	.
和	一	手	悄悄地爬	向下	从	他的	肩膀	,	作为	如果	她	会	拥抱	他	经过	这	中间	.

一只手从他的肩膀滑落下来，仿佛要从腰间拥抱他。

" [tuː] [leɪt] , [ˌmænjʊ'liːtə] , [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['sɔːfnɪŋ] .

"	Too	late	,	Manuelita	,	too	late	,	"	he	said	again	,	but	he	was	plainly	softening	.
"	也	晚的	,	曼努埃利塔	,	也	晚的	,	"	他	说	再次	,	但	他	曾是	显然	软化	.

“太晚了，曼努埃利塔，太晚了，”他再次说道，但他的语气明显软化了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːrz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

She	drew	his	face	towards	hers	as	if	to	kiss	him	,
她	画	他的	脸	向	她的	作为	如果	到	吻	他	,

她将他的脸拉向自己，仿佛要吻他。

[ðen] [wɪpt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [fɔːrs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] .

then	whipped	the	long	knife	out	of	his	girdle	and	drove	it	with	all	her	sobbing	force	into	his	neck	.
然后	鞭打	这	长的	刀	出去	的	他的	腰带	和	驾驶	它	和	全部	她	啜泣	力量	进入	他的	脖子	.

然后她抽出他腰间的长刀，一边抽泣一边用尽全力刺入他的脖子。

- ['ʌtəd] [ə; eɪ] [θɪk] [groʊn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [rɔkt] [twaɪs] .

Estéban	uttered	a	thick	groan	,	threw	his	head	up	and	rocked	twice	.
-	说出	一个	厚的	呻吟	,	扔	他的	头	向上	和	摇滚	两次	.

埃斯特班发出一声沉重的呻吟，抬起头，摇晃了两下。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['saɪdweɪz] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] .

Then	his	head	dropped	,	and	he	fell	sideways	off	his	donkey	.
然后	他的	头	掉落	,	和	他	跌倒	侧身	离开	他的	驴	.

然后他垂下头，从驴背上侧身摔了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steriŋ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

She	stood	staring	at	what	she	had	done	.
她	站立	凝视	在	什么	她	有	完毕	.

她呆呆地站在那里，凝视着自己所做的一切。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西班牙玉(The Spanish Jade)
第3/8页

[ðə; ði] ['sliːpər] [ə'weɪkənd]
THE SLEEPER AWAKENED
这 轨枕 觉醒

沉睡者觉醒

['mænvərz] [rɪ'tɜːrnd] ['wɪslɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæθ] , [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]
Manvers returned whistling from his bath , at peace with all the world of
曼弗斯 返回 吹口哨 从 他的 洗澡 , 在 和平 和 全部 这 世界 的
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

曼弗斯洗完澡吹着口哨回来了，他心满意足地沉浸在西班牙的世界中。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [muːd] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['dʒʌdʒmənt] .
in a large mood of benevolence and charitable judgment .
在 一个 大的 情绪 的 仁 和 慈善 判断 .

怀着极大的仁慈和慈善之心。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] ['plezntli] [ɑːn][mæn'weɪlə] , [bʌt; bət] ['pɪti] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːt] ;
His mind dwelt pleasantly on Manuela , but pity mixed with his thought ;
他的 头脑 居住 愉快 在 曼努埃拉 , 但 遗憾 混合 和 他的 想法 ;

他的思绪愉快地飘向玛努埃拉，但心中也夹杂着怜悯；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [sʌm; səm]['pruːd(ə)ns][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
and he added some prudence on his own account .
和 他 额外 一些 谨慎 在 他的 自己的 帐户 .

他还出于自身考虑，增加了一些谨慎。

" [ðæt] [tʃaɪld] — [ʃiːz] [noʊ] [mɔːr] — [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" That child — she's no more — I must do something for her .
" 那 孩子 — 她是 不 更多的 — 我 必须 做 某物 为了 她 .

“那个孩子——她已经不在了——我必须为她做点什么。”

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] - [ən] , [aɪl] [swer] , [nɑːt] [ˌfʌndə'mentəli] [bæd] .
Not a bad ' un , I'll swear , not fundamentally bad .
不是 一个 坏的 - 联合国 , 患病的 发誓 , 不是 从根本上 坏的 .

我发誓，这人还不错，从本质上来说并不坏。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [meɪl] : ['hiːz] [tuː] [glɪb] [baɪ][hæf] . . .
I don't doubt her as I doubt the male : he's too glib by half . . .
我 不 怀疑 她 作为 我 怀疑 这 男性 : 他是 也 油嘴滑舌 经过 一半 . . .

我对她的怀疑并不像对那个男人的怀疑那样：他太油嘴滑舌了……

[ʃiːz] [dis'træktɪŋli] ['prɪti] — [wʌt] ['nektəriːn] ['kʌlər] !
She's distractingly pretty — what nectarine colour !
她是 令人分心地 漂亮的 — 什么 油桃 颜色 !

她美得让人分神——多么诱人的蜜桃色皮肤啊！

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ðæt] [druːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] — [ænd; ənd][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]
The mouth of a child — that droop at the corners — and as soft as a
这 嘴 的 一个 孩子 — 那 下垂 在 这 角落 — 和 作为 柔软的 作为 一个
['tʃaɪldz] [tuː] .
child's too .
孩子的 也 .

孩子的嘴角微微下垂，而且像孩子的嘴一样柔软。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] [mɔːr] ['kɪsɪŋ] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mes] .
" No more kissing or I shall be in a mess .
" 不 更多的 接吻 或者 我 将 是 在 一个 混乱 .

“别再亲吻了，否则我会很痛苦。”

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [triː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] , [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [gɔːn] ,
" When he reached his tree and his luncheon , to find his companions gone ,
" 什么时候 他 达到 他的 树 和 他的 午餐 , 到 寻找 他的 同伴 已消失 ,

“当他回到树下，找到他的午餐地点时，却发现他的同伴们都不见了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] .
he was a little taken aback .
他 曾是 一个 小的 已采取 背 .

他有点吃惊。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [prə'pəʊzlz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪld] .
His genial proposals were suddenly chilled .
他的 和蔼可亲 提案 是 突然 冷藏 .

他那些和蔼可亲的提议突然变得冷淡起来。

" [kwɪr] ['kʌp(ə)l] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Queer couple — I had a notion that they knew something of each other .
" 酷儿 夫妻 — 我 有 一个 概念 那 他们 知道 某物 的 每个 其他 .

“同性恋伴侣——我感觉他们彼此之间有些了解。”

[soʊ] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
So they've made a match of it .
所以 他们有 制成 一个 匹配 的 它 .

所以他们促成了这场比赛。

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bræs] ['kruːsəfɪks] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
" Then he saw a brass crucifix lying in the middle of his plate .
" 然后 他 锯 一个 黄铜 十字架 说谎 在 这 中间 的 他的 盘子 .

然后他看到盘子中央放着一个黄铜十字架。

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] !
" Hulloa !
" 你好 !

“你好！”

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" He stooped to pick it up .
" 他 弯腰 到 挑选 它 向上 .

他弯腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] .
It was still warm .
它 曾是 仍然 温暖的 .

天气依然温暖。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [kʌm] [bæk] .
He smiled and felt a glow come back .
他 微笑 和 毛毡 一个 辉光 来 后退 .

他笑了，感觉心中重新燃起了希望。

" [naʊ] [ðæts] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" Now that's charming of her .
" 现在 那就是 迷人 的 她 .

“她这真是太可爱了。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʌtʃ] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .

That's	a	pretty	touch	—	from	a	pretty	girl	.
那就是	一个	漂亮的	触碰	—	从	一个	漂亮的	女孩	.

这是个很贴心的举动——出自一位漂亮女孩之手。

[ʃiːz] [noʊ] ['bægɪdʒ] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She's	no	baggage	,	depend	upon	it	.
她是	不	行李	,	依赖	之上	它	.

她不是你的负担，这一点毋庸置疑。

" [ðə; ði] [strɪŋ] [hæd; həd] ['pleɪnli] [hʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz]

"	The	string	had	plainly	hung	the	thing	round	her	neck	,	the	warmth	was
"	这	细绳	有	显然	悬挂	这	事物	圆形的	她	脖子	,	这	温暖	曾是

[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

that	of	her	bosom	.
那	的	她	怀	.

“那根绳子显然是把那东西挂在她脖子上的，温暖来自她的胸膛。”

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

He	held	it	tenderly	while	he	turned	it	about	.
他	握住	它	温柔地	尽管	他	转向	它	关于	.

他温柔地捧着它，把它翻了个身。

" [aɪl] ['wɔːrənt] [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	I'll	warrant	now	,	that	was	all	she	had	upon	her	.
"	患病的	保证	现在	,	那	曾是	全部	她	有	之上	她	.

“我可以保证，她身上只有这些。”

[nɑːt][ə; eɪ][ˌmærə'veɪdi] [bɪ'saɪd] .

Not	a	maravedi	beside	.
不是	一个	马拉维迪	旁	.

旁边没有一个马拉维迪人。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] - [ɪm] .

I	know	it's	the	last	thing	to	leave	'	em	.
我	知道	它是	这	最后的	事物	到	离开	-	呃	.

我知道这是他们最后要留下的东西。

[aɪm] [rɪ'peɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] .

I'm	repaid	,	more	than	repaid	.
我是	已偿还	,	更多的	比	已偿还	.

我已经得到了偿还，而且偿还的还不止这些。

[aɪl] [wer] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [skɔːrtʃ] [ə; eɪ] ['herətɪk] .

I'll	wear	you	for	a	bit	,	my	friend	,	if	you	won't	scorch	a	heretic	.
患病的	穿	你	为了	一个	少量	,	我的	朋友	,	如果	你	惯于	烧焦	一个	异教徒	.

朋友，如果你不烧死异教徒，我就陪你待一会儿。

" [hɪr] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [strɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

"	Here	he	slipped	the	string	over	his	head	,	and	dropped	the	cross	within	his
"	这里	他	滑倒了	这	细绳	超过	他的	头	,	和	掉落	这	叉	之内	他的

['kɑːlər] .

collar	.
衣领	.

“他把绳子套过头顶，把十字架放在衣领里。”

" [aɪl] [triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] ,

"	I'll	treat	you	to	a	chain	in	Valladolid	,
"	患病的	对待	你	到	一个	链	在	巴利亚多利德	,

“我请你去巴利亚多利德吃顿大餐。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kən'saɪnd] [mæn'weɪlə][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][ʌv; əv]
" was his final thought before he consigned Manuela to his cabinet of
" 曾是 他的 最终的 想法 前 他 寄售 曼努埃拉 到 他的 内阁 的
['meməriz] .
memories .
回忆 .

这是他将玛努埃拉送入记忆之柜之前，脑海中最后的想法。

[hi:; hi] [pɔ:d] [ænd; ənd][dræŋk] , [hækt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæm] - [boʊn][ænd; ənd] [eɪt] .
He poured and drank , hacked at his ham - bone and ate .
他 倾倒 和 喝 , 被黑客攻击 在 他的 火腿 - 骨 和 吃 .

他倒了酒，喝了酒，然后剁着火腿骨吃了起来。

" [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] , " [hi:; hi][went][ɑ:n] ['kɑ:mɛntɪŋ] , " [ðeɪv] [nɑ:t][hæd; həd][baɪt][ɔ:r][sʌp] .
" By the Lord , " he went on commenting , " they've not had bite or sup .
" 经过 这 主 , " 他 去 在 评论 , " 他们有 不是 有 咬 或者 上 .

“我的天哪，”他继续评论道，“他们连一口饭都没吃。”

[tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ?
Too busy with their match - making ?
也 忙碌的 和 他们的 匹配 - 制作 ?

忙着撮合姻缘?

[tu:] ['delɪkət] [tu:; tə] [fi:st] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
Too delicate to feast without invitation ?
也 精美的 到 盛宴 没有 邀请 ?

没有邀请就去赴宴，显得太拘谨了吗?

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?

哪个?

" [hi:; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði]['pʌz(ə)l] .
" He pondered the puzzle .
" 他 沉思 这 谜 .

他沉思着这个谜题。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][mæn'weɪlə] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] : [hæd; həd][hi:; hi] [ɪn'klu:dɪd] [hɜ:r; hər] [sweɪn] ?
He had invited Manuela , he was sure : had he included her swain ?
他 有 受邀 曼努埃拉 , 他 曾是 当然 : 有 他 包括 她 斯温 ?

他肯定邀请了玛努埃拉：那么，他有没有邀请她的男友呢?

[ɪf] [nɑ:t] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .
If not , the thing was clear .
如果 不是 , 这 事物 曾是 清除 .

否则，事情就很清楚了。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [i:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [i:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
She wouldn't eat without him , and he couldn't eat without his host .
她 不会 吃 没有 他 , 和 他 不能 吃 没有 他的 主持人 .

她离不开他，他离不开主人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] - .
It was the best thing he knew of Estéban .
它 曾是 这 最好的 事物 他 知道 的 - .

这是他所知道的埃斯特班身上最好的品质。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] , [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] , [smoʊkt] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['draʊzɪli] ,
He finished his meal , filled and lit a pipe , smoked half of it drowsily ,
他 完成的 他的 一顿饭 , 已填 和 点燃 一个 管道 , 熏制 一半 的 它 昏昏欲睡地 ,

他吃完饭，装满烟斗点燃，昏昏欲睡地抽了半支。

[ðen] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] .

then	lay	and	slept	.
然后	躺	和	睡着了	.

然后躺下睡着了。

['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [θriː] ['aʊərz] - [rest] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [flaɪz] ,

Nothing	disturbed	his	three	hours	'	rest	,	not	even	the	gathering	cloud	of	flies	,
没有什么	不安	他的	三	小时	-	休息	,	不是	甚至	这	采集	云	的	苍蝇	,

三个小时的休息时间里，没有任何事情打扰他，就连聚集起来的苍蝇也没有。

[huːz] [droʊnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['laɪtər]

whose	droning	over	a	neighbouring	thicket	must	have	kept	awake	a	lighter
谁	无人机	超过	一个	邻接	灌木丛	必须	有	保留	醒	一个	打火机

['sliːpər] .

sleeper	.
轨枕	.

它在邻近灌木丛上空嗡嗡作响，一定吵醒了睡眠较浅的人。

[bʌt; bət] ['mænvərz] [wʌz; wəz] [soʊ] [fæst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] ['futsteps] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

But	Manvers	was	so	fast	that	he	did	not	hear	footsteps	in	the	wood	,
但	曼弗斯	曾是	所以	快速地	那	他	做过	不是	听到	脚步声	在	这	木头	,

但曼弗斯速度太快，没有听到树林里的脚步声。

[nɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['piːti] [graʊnd] .

nor	the	sound	of	picking	in	the	peaty	ground	.
也不	这	声音	的	挑选	在	这	泥炭	地面	.

也听不到在泥炭地里采摘的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

It	was	four	o'clock	and	more	when	he	awoke	,	sat	up	and	looked	at
它	曾是	四	点钟	和	更多的	什么时候	他	醒来	,	卫星	向上	和	看起来	在

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

his	watch	.
他的	手表	.

他醒来时已经四点多，坐起身看了看手表。

[jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [æt; ət] [iːz] , [hiː; hi] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪər] ,

Yawning	and	stretching	at	ease	,	he	then	became	aware	of	a	friar	,
打哈欠	和	伸展	在	舒适	,	他	然后	成为	意识到的	的	一个	修士	,

他打着哈欠，伸了个懒腰，这时他注意到了一位修士。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braʊn] ['ʃeɪvn] [hed] [ænd; ənd] [faɪn] [blæk] [bɪrd] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [nɪr] [baɪ] .

with	a	brown	shaven	head	and	fine	black	beard	,	who	was	digging	near	by	.
和	一个	棕色的	剃光	头	和	美好的	黑色的	胡须	,	WHO	曾是	挖掘	靠近	经过	.

他有着棕色的光头和浓密的黑色胡须，正在附近挖土。

[ðɪs] [mæn] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ɪ'miːdiətli]

This	man	,	whose	eyes	had	been	upon	him	,	waiting	for	recognition	,	immediately
这	男人	,	谁	眼睛	有	到过	之上	他	,	等待	为了	认出	,	立即地

[stɑːpt] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,

stopped	his	toil	,
停止	他的	辛劳	,

这个人一直注视着他，等待着他的认可，这时，他立刻停止了劳作。

[strʌk] [hɪz; ɪz] [speɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['bəuiŋ] [æz; əz][hiː; hi]

struck	his	spade	into	the	ground	,	and	came	towards	him	,	bowing	as	he
击	他的	铲	进入	这	地面	,	和	来了	向	他	,	鞠躬	作为	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

他将铁锹插入土中，朝他走来，边走边鞠躬。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [seɪ'njɔːr][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	evening	,	señor	caballero	,	"	he	said	.
"	好的	晚上	,	先生	骑士	,	"	他	说	.

“晚上好，先生，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn][diː][lɑː]['kruːz] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ;

"	I	am	Fray	Juan	de	la	Cruz	,	at	your	service	;
"	我	是	磨损	胡安	德	拉	克鲁兹	,	在	你的	服务	;

我是胡安·德拉克鲁兹修士，为您效劳；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent¦'kɑːnvənt][ʌv; əv][en] . [es] . [diː][lɑː]['pɛnjə] [nɪr] [baɪ] .

from	the	convent	of	N	.	S	.	de	la	Peña	near	by	.
从	这	修道院	的	N	.	S	.	德	拉	佩尼亚	靠近	经过	.

从附近的 NS de la Peña 修道院出发。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [greɪv] - ['dɪgər] ;

I	have	to	be	my	own	grave	-	digger	;
我	有	到	是	我的	自己的	严重	-	挖掘机	;

我必须自己给自己挖坟墓；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]['bɑːdi] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?

but	will	you	be	so	obliging	as	to	commit	the	body	while	I	read	the	office	?
但	将要	你	是	所以	乐于助人	作为	到	犯罪	这	身体	尽管	我	读	这	办公室	?

但是，您能否在我阅读办公室资料期间帮忙处理尸体呢?

" [tuː; tə] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['mænvərz][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ][baɪ] ['sterɪŋ] .

"	To	this	abrupt	invitation	Manvers	could	only	reply	by	staring	.
"	到	这	突然	邀请	曼弗斯	可以	仅有的	回复	经过	凝视	.

面对这突如其来的邀请，曼弗斯只能呆呆地望着前方。

[freɪ] [wɑːn; hwɑːn][ə'pɑːlə¦dʒaɪzd] .

Fray	Juan	apologised	.
磨损	胡安	道歉	.

胡安修士道歉了。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pər'siːvd] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪtʃ] ['truːli][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	I	imagined	that	you	had	perceived	my	business	,	"	he	said	,	"	which	truly	is	none	of	yours	.
"	我	想象	那	你	有	感知	我的	商业	,	"	他	说	,	"	哪个	真的	是	没有任何	的	你的	.

“我以为你已经了解了我的生意，”他说，“但这其实与你无关。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] — ['ðerfɔːr] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] . "

It	will	be	an	act	of	charity	on	your	part	—	therefore	its	own	reward	.	"
它	将要	是	一个	行为	的	慈善机构	在	你的	部分	—	所以	它是	自己的	报酬	.	"

这将是你的善举——因此本身就是一种回报。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , " [sed] ['mænvərz] , [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [wʌt] , [ɔːr] [huːm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['beriɪŋ] ? "

"	May	I	ask	you	,	"	said	Manvers	,	now	on	his	feet	,	"	what	,	or	whom	,	you	are	burying	?	"
"	可能	我	问	你	,	"	说	曼弗斯	,	现在	在	他的	脚	,	"	什么	,	或者	谁	,	你	是	埋葬	?	"

“请问，”曼弗斯站起身来说道，“你们要埋葬的是什么，或者是谁？”

" [kʌm] , " [ðə; ði]['fraɪər] [rɪ'plaɪd] .

"	Come	,	"	the	friar	replied	.
"	来	,	"	这	修士	回复	.

“来吧，”修士回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['bɑːdi] .
" I will show you the body .
" 我 将要 展示 你 这 身体 .

“我会带你去看尸体。”

" ['mænvərz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
" Manvers followed him into the thicket .
" 曼弗斯 随后 他 进入 这 灌木丛 .

曼弗斯跟着他进了灌木丛。

" [gʊd] [gɑːd] , [wɒts] [ðɪs] ?
" Good God , what's this ?
" 好的 上帝 , 是什么 这 ?

我的天啊，这是什么?

" [ðə; ði] ['sterɪŋ] [laɪt] [aɪz] [ʌv; əv] - - [hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" The staring light eyes of Estéban Vincaz had no reply for him .
" 这 凝视 光 眼睛 的 - - 有 不 回复 为了 他 .

“埃斯特班·文卡兹那双炯炯有神的眼睛没有回答他。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
He had to turn away , sick at the sight .
他 有 到 转动 离开 , 生病的 在 这 视线 .

他看到那景象感到恶心，不得不转过身去。

[freɪ] [wɑːn; hwɑːn][diː][lɑː]['kruːz][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .
Fray Juan de la Cruz told him what he knew .
磨损 胡安 德 拉 克鲁兹 讲述 他 什么 他 知道 .

弗雷·胡安·德拉·克鲁兹将他所知道的一切都告诉了他。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['raɪdɪŋ] [æn; ən] [æs] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A young girl , riding an ass , had come to the church of the
一个 年轻的 女孩 , 骑术 一个 屁股 , 有 来 到 这 教会 的 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

一个年轻女孩骑着驴来到了修道院的教堂，

[wer] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] , ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .
where he happened to be , cleaning the sanctuary .
在哪里 他 发生 到 是 , 打扫 这 避难所 .

他当时正好在那里，正在打扫圣殿。

[ðə; ði] ['revərənd] ['praɪər][wʌz; wəz]['æbsənt] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ə'fiːld] .
The Reverend Prior was absent , the brothers were afield .
这 牧师 事先的 曾是 缺席的 , 这 兄弟 是 田野 .

院长不在，修士们也外出了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
She was in haste , she said , and the matter would not allow of delay .
她 曾是 在 匆忙 , 她 说 , 和 这 事情 会 不是 允许 的 延迟 .

她说她时间紧迫，这件事容不得半点耽搁。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][lɑː] - ,
She reported that she had killed a man in the wood of La Huerca ,
她 据报道 那 她 有 被杀 一个 男人 在 这 木头 的 拉 - ,

她声称自己在拉韦尔卡的树林里杀了一个人。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [huː]

to	save	the	life	of	a	gentleman	who	had	been	kind	to	her	,	who
到	节省	这	生活	的	一个	绅士	WHO	有	到过	种类	到	她	,	WHO

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

为了拯救一位曾善待她的绅士的性命，这位绅士曾.....

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [ɪmpe'rəld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] [hɜːrz] .

indeed	,	but	recently	imperilled	his	own	for	hers	.
的确	,	但	最近	危及	他的	自己的	为了	她的	.

确实如此，但他最近为了她而让自己身处险境。

" [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , " [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

"	If	you	doubt	me	,	"	she	had	said	,	"	go	to	the	forest	,
"	如果	你	怀疑	我	,	"	她	有	说	,	"	去	到	这	森林	,

“如果你怀疑我，”她曾说过，“那就去森林里看看。”

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] .

to	such	and	such	a	part	.
到	这样的	和	这样的	一个	部分	.

到某某部分。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'sliːp] .

There	you	will	find	the	gentleman	asleep	.
那里	你	将要	寻找	这	绅士	睡着了	.

你会发现那位先生正在睡觉。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] [ʌv; əv] [maɪn] .

He	has	a	crucifix	of	mine	.
他	有	一个	十字架	的	矿	.

他有我的一个十字架。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [laɪz] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

The	dead	man	lies	not	far	away	,	with	his	own	knife	near	him	,
这	死的	男人	谎言	不是	远的	离开	,	和	他的	自己的	刀	靠近	他	,

死者就躺在不远处，他自己的刀就在旁边。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

with	which	I	killed	him	.
和	哪个	我	被杀	他	.

我用它杀死了他。

[naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðæt]

Now	,	"	she	had	said	,	"	I	trust	you	to	report	all	I	have	said	to	that
现在	,	"	她	有	说	,	"	我	相信	你	到	报告	全部	我	有	说	到	那

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“现在，”她说道，“我相信你会把我说的一切都告诉那位先生。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] . "

for	I	must	be	off	.	"
为了	我	必须	是	离开	.	"

我得走了。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [sed] ['mænvərz] [ə'gen] .

"	Good	God	!	"	said	Manvers	again	.
"	好的	上帝	!	"	说	曼弗斯	再次	.

“我的天哪！”曼弗斯又说道。

" [gɑːd] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] , " [sed] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [pæst] ['faɪndɪŋ]
" God indeed is the only good , " said Fray Juan , " and His ways past finding
" 上帝 的确 是 这 仅有的 好的 , " 说 磨损 胡安 , " 和 他的 方式 过去的 寻找
[aʊt] .
out .
出去 .

“上帝的确是唯一的善，”胡安修士说，“祂的方式我们无法了解。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðɪs] ['gɜːlz] ['stɔːri] .
But I have no reason to doubt this girl's story .
但 我 有 不 原因 到 怀疑 这 女孩们 故事 .

但我没有理由怀疑这个女孩的说法。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ɔːr][hɪz; ɪz] [neɪmz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
She told me , moreover , the name of the man — or his names , as you may
她 讲述 我 , 而且 , 这 姓名 的 这 男人 — 或者 他的 姓名 , 作为 你 可能
[seɪ] . "
say . "
说 . "

而且，她还告诉我那个男人的名字——或者说，他的名字们。

" [hæd; həd][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ðen] ?
" Had he more than one then ?
" 有 他 更多的 比 一 然后 ?

“那么他当时不止一个孩子吗？”

" ['mænvərz] [æskt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
" Manvers asked him , but without interest .
" 曼弗斯 问 他 , 但 没有 兴趣 .

曼弗斯问过他，但他没有兴趣。

[ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] .
The dead was nothing to him , but the deed was much .
这 死的 曾是 没有什么 到 他 , 但 这 契据 曾是 很多 .

死者对他来说算不了什么，但所做的事情意义重大。

[ðɪs] [waɪld][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sliːk] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
This wild girl , who had been sleek and kissing but a few hours before ,
这 荒野 女孩 , WHO 有 到过 光滑 和 接吻 但 一个 很少 小时 前 ,

这个野性十足的女孩，几个小时前还衣着光鲜，和人接吻，

[naʊ] [stʊd] [roʊbd] [ɪn]['trædʒɪk] [wiːdz] , [fel] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] !
now stood robed in tragic weeds , fell purpose in her green eyes !
现在 站立 身着长袍 在 悲惨 杂草 , 跌倒 目的 在 她 绿色的 眼睛 !

她身披悲惨的丧服，绿色的眼睛里闪烁着坚定的光芒！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [maʊθ] — [stretʃt] [tuː; tə]['mɜːrdər] !
And her child's mouth — stretched to murder !
和 她 孩子的 嘴 — 拉伸 到 谋杀 !

她孩子的嘴——张得老大，简直要杀人了！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [juːθ] — ['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stæb] !
And her youth — hardy enough to stab !
和 她 青年 — 耐寒的 足够的 到 刺 !

她年轻力壮，胆子大到足以刺杀！

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
" The unfortunate young man , " said Fray Juan , " was the son of a more
" 这 不幸 年轻的 男人 , " 说 磨损 胡安 , " 曾是 这 儿子 的 一个 更多的
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɑːðər] ;
unfortunate father ;
不幸 父亲 ;

“这位不幸的年轻人，”胡安修士说，“是一位更不幸的父亲的儿子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

but	the	name	that	he	used	was	not	that	of	his	house	.
但	这	姓名	那	他	用过的	曾是	不是	那	的	他的	房子	.

但他使用的名字并不是他家的名字。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — — " [bʌt; bət] ['mænvərz] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

His	father	,	it	seems	—	—	"	but	Manvers	stopped	him	.
他的	父亲	,	它	似乎	—	—	"	但	曼弗斯	停止	他	.

他的父亲，似乎——”但曼弗斯阻止了他。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [neɪmz] .

"	Excuse	me	—	I	don't	care	about	his	father	or	his	names	.
"	原谅	我	—	我	不	关心	关于	他的	父亲	或者	他的	姓名	.

“恕我直言，我不在乎他的父亲是谁，也不在乎他的名字。”

[tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] . "

Tell	me	anything	more	that	the	girl	had	to	say	.	"
告诉	我	任何事物	更多的	那	这	女孩	有	到	说	.	"

“把女孩还有什么要说的告诉我。”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [seɪ'njɔːr][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] , " [sed] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] ;

"	I	have	told	you	everything	,	señor	caballero	,	"	said	Fray	Juan	;
"	我	有	讲述	你	一切	,	先生	骑士	,	"	说	磨损	胡安	;

“我已经把一切都告诉您了，先生，”胡安修士说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	and	I	will	only	add	that	you	are	not	to	suppose	that	I	am	violating	the
"	和	我	将要	仅有的	添加	那	你	是	不是	到	认为	那	我	是	违反	这

['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv][gɑːd] .

confidences	of	God	.
秘密	的	上帝	.

我还要补充一点，你们不要以为我泄露了上帝的秘密。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] .

Far	from	that	.
远的	从	那	.

远非如此。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] ,

She	made	no	confession	in	the	true	sense	,
她	制成	不	忏悔	在	这	真的	感觉	,

她并没有真正意义上忏悔。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt]

though	she	promised	me	that	she	would	not	fail	to	do	so	at	the	earliest	moment
尽管	她	承诺	我	那	她	会	不是	失败	到	做	所以	在	这	最早	片刻

.

:
.

虽然她向我保证，她一定会在第一时间这样做。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɜːrdʒəntli][frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪl] ,

I	had	it	urgently	from	herself	that	I	should	seek	you	out	with	her	tale	,
我	有	它	紧急	从	她自己	那	我	应该	寻找	你	出去	和	她	故事	,

她急切地告诉我，我应该把她的遭遇告诉您。

[ænd; ənd] [rɪ'hɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	rehearse	it	to	you	.
和	排练	它	到	你	.

然后为你排练一遍。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

In	justice	to	her	,	I	am	now	to	ask	you	if	it	is	true	,
在	正义	到	她	,	我	是	现在	到	问	你	如果	它	是	真的	,

为了公平起见，我现在要问问你，这是否属实。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

so	far	as	you	are	concerned	in	it	?
所以	远的	作为	你	是	担心的	在	它	?

就你而言呢?

" ['mænvərz] [rɪ'plaɪd] , " [ɪts] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

"	Manvers	replied	,	"	It's	perfectly	true	.
"	曼弗斯	回复	,	"	它是	完美	真的	.

曼弗斯回答说："这完全正确。"

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][bæd] ['kʌmpəni] [æt; ət] [pə'lɛnʃiə] ; [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['rʌfiːənz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

I	found	her	in	bad	company	at	Palencia	;	a	pack	of	ruffians	was	about
我	成立	她	在	坏的	公司	在	帕伦西亚	;	一个	盒	的	恶棍	曾是	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我在帕伦西亚发现她和一群恶棍在一起；一群流氓在她周围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

and	she	might	have	been	killed	.
和	她	可能	有	到过	被杀	.

她可能已经被杀害了。

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [nɑːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

I	got	her	out	of	their	hands	,	knocked	about	and	wounded	,
我	得到	她	出去	的	他们的	双手	,	敲门	关于	和	受伤	,

我把她从他们手里救了出来，她当时浑身是伤，狼狈不堪。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][aɪ][kʊd; kəd]

and	brought	her	so	far	on	the	road	to	the	first	convent	I	could
和	带来	她	所以	远的	在	这	路	到	这	第一的	修道院	我	可以

[kʌm] [æt; ət] .

come	at	.
来	在	.

于是我带着她一路走到了我能找到的第一座修道院。

[ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][ðer; ðər] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

That	poor	devil	there	overtook	us	about	a	league	from	the	wood	.
那	贫穷的	魔鬼	那里	超越	我们	关于	一个	联盟	从	这	木头	.

那可怜的家伙从树林边大约一里格的地方超过了我们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	had	nothing	to	say	to	him	,	nor	he	to	her	,
她	有	没有什么	到	说	到	他	,	也不	他	到	她	,

她无话可说，他也无话可说。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] ['hæpi] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

but	I	remember	noticing	that	she	didn't	seem	happy	after	he	had	joined	us	.
但	我	记住	注意到	那	她	没有	似乎	快乐的	后	他	有	加入	我们	.

但我记得注意到，自从他加入我们之后，她似乎并不高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

He	had	been	her	lover	,	I	suppose	?	"
他	有	到过	她	情人	,	我	认为	?	"

我猜他曾是她的情人?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , " [sed] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] [ˈgreɪvli] .

"	She	gave	me	to	understand	that	,	"	said	Fray	Juan	gravely	.
"	她	给予	我	到	理解	那	,	"	说	磨损	胡安	严重地	.

“她让我明白了这一点，”胡安修士严肃地说。

['mænvərz] [hɪr] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['meməri] .

Manvers	here	started	at	a	memory	.
曼弗斯	这里	开始	在	一个	记忆	.

曼弗斯的这段经历始于一段回忆。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	By	the	Lord	,	"	he	cried	,	"	I'll	tell	you	something	.
"	经过	这	主	,	"	他	哭	,	"	患病的	告诉	你	某物	.

“以主的名义，”他喊道，“我告诉你一件事。”

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ,

When	we	got	to	the	wood	I	wanted	to	bathe	in	the	river	,
什么时候	我们	得到	到	这	木头	我	通缉	到	洗澡	在	这	河	,

到了树林边，我想在河里洗澡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðoʊz] [tuː] [tə'geðər] .

and	was	going	to	leave	those	two	together	.
和	曾是	去	到	离开	那些	二	一起	.

本来打算把他们两个单独留下。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

Well	,	she	was	in	a	taking	about	that	.
出色地	,	她	曾是	在	一个	采取	关于	那	.

嗯，她当时正在谈论这件事。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] .

She	wanted	to	come	with	me	—	there	was	something	of	a	scene	.
她	通缉	到	来	和	我	—	那里	曾是	某物	的	一个	场景	.

她想跟我一起去——当时场面有点混乱。

" [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['terər] , [ænd; ənd] - [snɑːlɪŋ] [lɪp] .

"	He	recalled	her	terror	,	and	Estéban's	snarling	lip	.
"	他	召回	她	恐怖	,	和	-	咆哮	唇	.

他回忆起她当时的恐惧，以及埃斯特班龇牙咧嘴的样子。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl] [ðɪs] — [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?

"	I	might	have	saved	all	this	—	but	how	was	I	to	know	?
"	我	可能	有	已保存	全部	这	—	但	如何	曾是	我	到	知道	?

“我本可以保存下这一切——但我又怎么会知道呢？”

[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] .

I	blame	myself	.
我	责备	我	.

我责怪自己。

[bʌt; bət] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem ˈiː] [stɪl] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [maɪ] [laɪf] .

But	what	puzzles	me	still	is	why	the	man	should	have	wanted	my	life	.
但	什么	谜题	我	仍然	是	为什么	这	男人	应该	有	通缉	我的	生活	.

但我仍然百思不得其解的是，为什么这个人想要我的命。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [ðæt] ?

Can	you	explain	that	?
能	你	解释	那	?

你能解释一下吗?

" [freɪ] [wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz] [dɪ'skriːt] .

"	Fray	Juan	was	discreet	.
"	磨损	胡安	曾是	慎重	.

弗雷·胡安为人谨慎。

" ['rɑːbəri] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , [bʌt; bət]['mænvərz] [læft] .

"	Robbery	,	"	he	suggested	,	but	Manvers	laughed	.
"	抢劫	,	"	他	建议	,	但	曼弗斯	笑了	.

“抢劫，”他提议道，但曼弗斯笑了。

" [aɪ]['træv(ə)l] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	travel	light	,	"	he	said	.
"	我	旅行	光	,	"	他	说	.

“我出行轻装上阵，”他说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [geɪm] .

"	He	must	have	seen	that	I	was	not	his	game	.
"	他	必须	有	已见	那	我	曾是	不是	他的	游戏	.

“他肯定看出我不是他的目标。”

[noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

No	,	no	,	"	he	shook	his	head	.
不	,	不	,	"	他	摇晃	他的	头	.

“不，不，”他摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɑːbəri] .

"	It	couldn't	have	been	robbery	.
"	它	不能	有	到过	抢劫	.

“不可能是抢劫。”

" [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [dɪˈskriːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . .

"	Fray	Juan	,	I	say	,	was	discreet	;	and	it	was	no	business	of	his	.	.
"	磨损	胡安	,	我	说	,	曾是	慎重	;	和	它	曾是	不	商业	的	他的	.	.

. .

:	:
.	.

“我说，胡安修士为人谨慎；而且这事与他无关……”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

But	it	was	certainly	in	his	mind	to	say	that	Estéban	need	not	have	been
但	它	曾是	当然	在	他的	头脑	到	说	那	-	需要	不是	有	到过

[ðə; ði] ['rɑːbər] ,

the	robber	,
这	强盗	,

但他心里确实想过，埃斯特班未必是劫匪。

[nɔːr]['mænvərz] - [pɔːrtˈmæntoʊ] [ðə; ði] ['buːti] .

nor	Manvers	'	portmanteau	the	booty	.
也不	曼弗斯	-	合成词	这	赃物	.

也不是曼弗斯的合成词“战利品”。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['mʌtəd] , " [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] !

However	,	he	was	silent	,	until	the	Englishman	muttered	,	"	God	in	Heaven	,	what	a	country	!
然而	,	他	曾是	沉默的	,	直到	这	英国人	低声说道	,	"	上帝	在	天堂	,	什么	一个	国家	!

然而，他一直沉默不语，直到那个英国人喃喃自语道：“老天爷啊，这国家真棒！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] .

"	and	then	he	took	up	his	parable	.
"	和	然后	他	采取	向上	他的	寓言	.

然后他开始讲他的比喻。

" [ɔːl] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [gɑːd] [meɪd] [ðem; ðəm]

"	All	countries	are	very	much	the	same	,	as	I	take	it	,	since	God	made	them
"	全部	国家	是	非常	很多	这	相同的	,	作为	我	拿	它	,	自从	上帝	制成	他们

[ɔːl] [tə'geðər] ,

all	together	,
全部	一起	,

我认为所有国家都非常相似，因为它们都是上帝创造的。

[ænd; ənd] [pʊt] [mæn] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	put	man	up	to	be	the	master	of	them	,
和	放	男人	向上	到	是	这	掌握	的	他们	,

并让男人成为它们的主人，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [æt; ət]

and	took	the	woman	out	of	his	side	to	be	his	blessing	and	curse	at
和	采取	这	女士	出去	的	他的	边	到	是	他的	祝福	和	诅咒	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

并将那个女人从他身边带走，让她既成为他的福气，也成为他的诅咒。

[ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] , [ðeɪ] [seɪ] ,

The	place	whence	she	was	taken	,	they	say	,
这	地方	何处	她	曾是	已采取	,	他们	说	,

他们说，她被带走的地方是.....

[kæn; kən] ['nevər] ['fʊli] [biː; bi] [hiːld] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn]

can	never	fully	be	healed	until	she	is	restored	to	it	;	and	when	that	is	done
能	绝不	完全	是	已治愈	直到	她	是	恢复	到	它	;	和	什么时候	那	是	完毕

,

,
,

只有当她恢复到原来的状态时，她才能真正痊愈；而当那件事发生时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] .

it	is	not	a	certain	cure	.
它	是	不是	一个	肯定	治愈	.

这并非一种确切的治疗方法。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Such	being	the	plan	of	this	world	,
这样的	存在	这	计划	的	这	世界	,

这就是世界的计划，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [hɪr] [ɔːr] [ðer; ðər] .

it	does	not	become	us	to	quarrel	with	its	manifestations	here	or	there	.
它	做	不是	变得	我们	到	争吵	和	它是	表现	这里	或者	那里	.

我们不应该去争论它在各地的表现形式。

[seɪ'njɔːr] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] .

Señor	caballero	,	if	you	are	ready	I	will	proceed	.
先生	骑士	,	如果	你	是	准备好	我	将要	继续	.

先生，如果您准备好了，我便开始。

[ə'sɪstəns] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] ,

Assistance	at	the	feet	,
协助	在	这	脚	,

脚部协助

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['moʊmənt] [ɑːr; ər] [ɔːl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

a	handful	of	earth	at	the	proper	moment	are	all	I	shall	ask	of	you	.
一个	少数	的	地球	在	这	恰当的	片刻	是	全部	我	将	问	的	你	.

我只求你们在适当的时候给我一把泥土。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['sɜːrpləs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	slipped	a	surplice	over	his	head	.
"	他	滑倒了	一个	圣衣	超过	他的	头	.

他把一件法衣套在头上。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [sed] .

The	office	was	said	.
这	办公室	曾是	说	.

据说，办公室里.....

" [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] , " [sed] ['mænvərz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] [frʌm; frəm]

"	Fray	Juan	,	"	said	Manvers	at	the	end	,	"	will	you	take	this	trifle	from
"	磨损	胡安	,	"	说	曼弗斯	在	这	结尾	,	"	将要	你	拿	这	琐事	从

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“弗雷·胡安，”曼弗斯最后说道，“你能收下我这件小东西吗？”

[ə; eɪ] [mæs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['dɛvəlz] [soʊl] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ə'mɪs] .

A	mass	,	I	suppose	,	for	that	poor	devil's	soul	would	not	come	amiss	.
一个	大量的	,	我	认为	,	为了	那	贫穷的	魔鬼的	灵魂	会	不是	来	错误	.

我想，为那个可怜的家伙的灵魂举行一场弥撒也无妨。

" [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] [tʊk] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [greɪs] ,

"	Fray	Juan	took	that	as	a	sign	of	grace	,
"	磨损	胡安	采取	那	作为	一个	符号	的	优雅	,

“胡安修士将此视为恩典的象征。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	was	glad	that	he	had	held	his	tongue	.
和	曾是	高兴的	那	他	有	握住	他的	舌头	.

他很庆幸自己没有开口说话。

" [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['prɑːpər] .

"	Far	from	it	,	"	he	said	,	"	it	would	be	extremely	proper	.
"	远的	从	它	,	"	他	说	,	"	它	会	是	极其	恰当的	.

“恰恰相反，”他说，“这非常合适。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːfərd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . "

It	shall	be	offered	,	I	promise	you	.	"
它	将	是	提供	,	我	承诺	你	.	"

我向你保证，一定会提供。

" [naʊ] , " [sed] ['mænvərz] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	Now	,	"	said	Manvers	after	a	pause	,	"	I	wonder	if	you	can	tell	me	this	.
"	现在	,	"	说	曼弗斯	后	一个	暂停	,	"	我	想知道	如果	你	能	告诉	我	这	.

“现在，”曼弗斯停顿了一下后说道，“我想知道你是否能告诉我这件事。”

[wɪtʃ] [weɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [ɔːf] ?

Which	way	did	she	go	off	?
哪个	方式	做过	她	去	离开	?

她往哪个方向走了?

" [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Fray	Juan	shook	his	head	.
"	磨损	胡安	摇晃	他的	头	.

胡安修士摇了摇头。

" [noʊ] [loʊ] - .

"	No	lo	sé	.
"	不	洛	-	.

“我不知道。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [spoʊk] , [ænd; ənd] [pæst] [laɪk][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]
She came to me in the church , and spoke , and passed like the angel of
她 来了 到 我 在 这 教会 , 和 辐 , 和 通过了 喜欢 这 天使 的
[deθ] .
death .
死亡 .

她来到教堂，和我说话，然后像死神一样离去。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][goʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] ! "
May she go with God ! "
可能 她 去 和 上帝 ! "

愿她安息！

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['mænvərz] .
" I hope so , " said Manvers .
" 我 希望 所以 , " 说 曼弗斯 .

“我希望如此，”曼弗斯说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['fraɪər] .
Then he looked into the placid face of the brown friar .
然后 他 看起来 进入 这 平静 脸 的 这 棕色的 修士 .

然后他凝视着那位棕发修士平静的脸庞。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] .
" But I must find her somehow .
" 但 我 必须 寻找 她 不知何故 .

但我一定要想办法找到她。

" [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
" Upon that addition he shut his mouth with a snap .
" 之上 那 添加 他 关闭 他的 嘴 和 一个 折断 .

话音刚落，他就啪地一声闭上了嘴。

[ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm] [freɪ] ['hwɑːnz]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The survey which he had to endure from Fray Juan's patient eyes was the
这 民意调查 哪个 他 有 到 忍受 从 磨损 胡安的 病人 眼睛 曾是 这
[best] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
best answer to it .
最好的 回答 到 它 .

他不得不忍受弗雷·胡安耐心审视的目光，而这正是对这个问题的最佳答案。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , but I must , you know , " he said .
" 哦 , 但 我 必须 , 你 知道 , " 他 说 .

“哦，但我必须这样做，你知道的，”他说。

" ['betər] [nɑːt] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] .
" Better not , my son , " said Fray Juan .
" 更好的 不是 , 我的 儿子 , " 说 磨损 胡安 .

“最好不要，我的孩子，”胡安修士说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] .
" It seems to me that you have seen enough .
" 它 似乎 到 我 那 你 有 已见 足够的 .

“我觉得你已经看得够多了。”

[jʊr; jər] ['məutivz] [wɪl] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
Your motives will be misunderstood .
你的 动机 将要 是 被误解 .

你的动机会被人误解。

" ['mænvərz] [læft] .
" **Manvers** **laughed** **.**
" 曼弗斯 笑了 .

曼弗斯笑了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [əb'skjʊr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [fɔːlt] . "
" **They** **are** **rather** **obscure** **to** **me** **—** **but** **I** **can't** **let** **her** **pay** **for** **my** **fault** **.** **"**
" 他们 是 相当 朦胧 到 我 — 但 我 不能 让 她 支付 为了 我的 过错 . "

“他们对我来说相当陌生——但我不能让她为我的过错买单。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] ['dʌb(ə)l] , " [sed] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] .
" **You** **may** **make** **her** **pay** **double** **,** **"** **said** **Fray** **Juan** **.**
" 你 可能 制作 她 支付 双倍的 , " 说 磨损 胡安 .

“你可以让她付出双倍的代价，”胡安修士说道。

" [noʊ] , " [sed] ['mænvərz] [dɪ'saɪsɪvli] , " [aɪ][wəʊnt] .
" **No** **,** **"** **said** **Manvers** **decisively** **,** **"** **I** **won't** **.**
" 不 , " 说 曼弗斯 果断地 , " 我 惯于 .

“不，”曼弗斯果断地说，“我不会。”

[its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [peɪ] [naʊ] .
It's **my** **turn** **to** **pay** **now** **.**
它是 我的 转动 到 支付 现在 .

现在轮到我付钱了。

" [ðə; ði]['fraɪər] [ʃ'rʌgd] .
" **The** **Friar** **shrugged** **.**
" 这 修士 耸了耸肩 .

修士耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [peɪz] .
" **It** **is** **usually** **the** **woman** **who** **pays** **.**
" 它 是 通常 这 女士 WHO 支付 .

通常都是女方付钱。

[bʌt; bət][loʊ][ˌkju ju 'i][hɑː][diː] [sɪr] . . . !
But **lo** **que** **ha** **de** **ser** **.** **.** **.** **!**
但 洛 que 哈 德 ser . . . !

但这就是生活……！

" [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [freɪz] !
" **The** **everlasting** **phrase** **!**
" 这 永恒 短语 !

“永恒的短语！”

" [ðæt] ['prɑːvɜːrb] [səːvz] [juː; jʊ] [wel] [ɪn] [speɪn] , [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] , " [sed] ['mænvərz] ,
" **That** **proverb** **serves** **you** **well** **in** **Spain** **,** **Fray** **Juan** **,** **"** **said** **Manvers** **,**
" 那 谚语 服务 你 出色地 在 西班牙 , 磨损 胡安 , " 说 曼弗斯 ,

“这句谚语在西班牙很适用，胡安修士，”曼弗斯说道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [fɪt] .
who **was** **in** **a** **staring** **fit** **.**
WHO 曾是 在 一个 凝视 合身 .

他当时正盯着看，情绪激动不已。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['mætərz] .
" **It** **is** **all** **we** **have** **that** **matters** **.**
" 它 是 全部 我们 有 那 事情 .

“我们所拥有的一切才是最重要的。”

['ʌðər] [neiʃəns][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪr] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Other **nations** **have** **to** **learn** **it** **;** **here** **we** **know** **it** **.**
其他 国家 有 到 学习 它 ; 这里 我们 知道 它 .

其他国家还需要学习；而我们这里已经掌握了。

" ['mænvərz] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Manvers	mounted	his	horse	and	stooping	from	the	saddle	,	offered	his	hand	.
"	曼弗斯	安装	他的	马	和	弯腰	从	这	鞍	,	提供	他的	手	.

曼弗斯翻身上马，从马鞍上弯下腰，伸出手。

" [ˌɑːdi'əus] , [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] . "

"	Adios	,	Fray	Juan	.	"
"	再见	,	磨损	胡安	.	"

“再见了，胡安修士。”

" ['vɑːjə][ˌviː 'diː][kɑːn]['diːoʊs] ! " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	Vaya	Vd	con	Dios	!	"	said	the	friar	,	and	watched	him	away	.
"	瓦亚	vd	康	神	!	"	说	这	修士	,	和	观看	他	离开	.

“一路顺风，上帝保佑！”修士说道，目送他离去。

" [pobrətʃiːtə] !

"	Pobrecita	!
"	穷人	!

“Pobrecita!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [ʌn'hæpi] [mæn'weɪlə] !

"	he	said	to	himself	—	"	unhappy	Manuela	!
"	他	说	到	他自己	—	"	不开心	曼努埃拉	!

他自言自语道——“可怜的曼努埃拉！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

REFLECTIONS	OF	AN	ENGLISHMAN
反思	的	一个	英国人

一位英国人的反思

[bʌt; bət]['mænvərz][wʌz; wəz] [wel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [skwerd] [dʒɔː] , [wɪð; wɪθ][reɪn]

But	Manvers	was	well	upon	his	way	,	riding	with	squared	jaw	,	with	rein
但	曼弗斯	曾是	出色地	之上	他的	方式	,	骑术	和	平方	颚	,	和	缰绳

[ænd; ənd][spɜːr] [tɔːrdz] [ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] .

and	spur	towards	Valladolid	.
和	刺	向	巴利亚多利德	.

但曼弗斯已经踏上了征程，他昂着头，下巴绷紧，缰绳和马刺紧握，朝着巴利亚多利德的方向前进。

[hiː; hi] ['niːðər] ['hwɪsld] [nɔːr] [tʃɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] - [vaɪ'eɪtə][noʊ][lɔːŋgər] ,

He	neither	whistled	nor	chanted	to	the	air	;	he	was	vacuus	viator	no	longer	,
他	两者都不	吹口哨	也不	吟诵	到	这	空气	;	他	曾是	-	维亚托	不	更长	,

他既不吹口哨也不对着空气吟唱；他不再是空行者了。

['trævld] [nɑːt][fɔːr; fər] ['pleʒər] [bʌt; bət][tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] [liːgz] .

travelled	not	for	pleasure	but	to	get	over	the	leagues	.
旅行	不是	为了	乐趣	但	到	得到	超过	这	联赛	.

旅行不是为了娱乐，而是为了超越等级。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [er] [wʌz; wəz][nɑːt] [kæ'stiːl] , [bʌt; bət]

For	him	this	country	of	distances	and	great	air	was	not	Castile	,	but
为了	他	这	国家	的	距离	和	伟大的	空气	曾是	不是	卡斯蒂利亚	,	但

对他而言，这片地域辽阔、空气辽阔的土地并非卡斯蒂利亚，而是……

- ; [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ænd; ənd][peɪn] .

Broceliande	;	a	land	of	enchantments	and	pain	.
-	;	一个	土地	的	魔法	和	疼痛	.

布罗塞利安德；一个充满魔法与痛苦的国度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['fænsi] - [friː] , [bʌt; bət][baʊnd][tuː; tə][ə; eɪ][kwest] .

He	was	no	longer	fancy	-	free	,	but	bound	to	a	quest	.
他	曾是	不	更长	想要	-	自由的	,	但	边界	到	一个	寻求	.

他不再自由自在，而是肩负起一项使命。

[kən'sɪdər][ðə; ði]['ɪʃuːz][ʌv; əv][ðɪs][deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Consider	the	issues	of	this	day	of	his	.
考虑	这	问题	的	这	天	的	他的	.

想想他今天面临的问题。

[frʌm; frəm]['beɪðɪŋ][ɪn]['pæstərəl][hiː; hi][hæd; həd][bɪn]['sʌd(ə)nli][saʊst]['ɪntuː]['trædʒədiz]['siːðɪŋ] - [pɑːt] .

From	bathing	in	pastoral	he	had	been	suddenly	soused	into	tragedy's	seething	-	pot	.
从	洗澡	在	牧灵	他	有	到过	突然	已售罄	进入	悲剧的	沸腾	-	锅	.

他原本沉浸在田园牧歌般的生活中，突然间就被卷入了悲剧的沸腾漩涡中。

[hɪz; ɪz]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [tænd] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['glænsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][wɔːrm][lɪps] ,

His	idyll	of	the	tanned	gipsy	,	with	her	glancing	eyes	and	warm	lips	,
他的	牧歌	的	这	晒黑的	吉普赛人	,	和	她	瞥了一眼	眼睛	和	温暖的	嘴唇	,

他心中描绘的是一位皮肤黝黑的吉普赛女郎，她有着迷人的眼神和温暖的嘴唇。

[hæd; həd] [bɪn] ['spætəd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌʃfʊl] [ʌv; əv] [blʌd] ;

had	been	spattered	out	with	a	brushful	of	blood	;
有	到过	溅射	出去	和	一个	刷子	的	血	;

上面溅满了鲜血；

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['sʌni] [laɪf][tuː; tə][wɑːn] [deθ] .

the	scene	was	changed	from	sunny	life	to	wan	death	.
这	场景	曾是	已更改	从	阳光明媚	生活	到	万	死亡	.

场景从阳光灿烂的生活变成了凄凉凄惨的死亡。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sterɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

Here	were	the	staring	eyes	of	a	dead	man	,
这里	是	这	凝视	眼睛	的	一个	死的	男人	,

这是一双死者的眼睛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ə'raɪ] [ɪn][ɪts][læst]['ægəni] .

and	his	mouth	twisted	awry	in	its	last	agony	.
和	他的	嘴	扭曲	错误	在	它是最后的		痛苦	.

临终前的痛苦让他的嘴角扭曲变形。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] , [nɔːr][daɪ'vest][hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	away	with	the	shock	,	nor	divest	himself	of	a	share	in	it	.
他	可以	不是	离开	和	这	震惊	,	也不	剥离	他自己	的	一个	分享	在	它	.

他无法摆脱这种震惊，也无法撇清自己在这件事中的责任。

[ɪf] [hiː; hi] , [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] , [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][mæn'weɪlə] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp]

If	he	,	by	mischance	,	had	taken	up	with	Manuela	,	he	had	taken	up
如果	他	,	经过	灾难	,	有	已采取	向上	和	曼努埃拉	,	他	有	已采取	向上

[wɪð; wɪθ] - [tuː] .

with	Estéban	too	.
和	-	也	.

如果他碰巧和曼努埃拉在一起了，那么他也和埃斯特班在一起了。

[ðə; ði] ['vænɪʃt] ['pleɪɜ-z] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] [luːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['lɑːrdʒər][fɔːr; fər][ðæt] ['feɪtfl] [læst]

The	vanished	players	in	the	drama	loomed	in	his	mind	larger	for	that	fateful	last
这	消失了	玩家	在	这	戏剧	迫近	在	他的	头脑	更大的	为了	那	命运的	最后的

[ækt] .

act	.
行为	.

剧中那些消失的角色在他脑海中留下了更深刻的印象，预示着那决定命运的最后一幕。

[ðə; ði]['trædʒɪk] [sɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][mæsk] [ɪn'hænst] [ðem; ðəm] .

The	tragic	sock	and	the	mask	enhanced	them	.
这	悲惨	短袜	和	这	面具	增强型	他们	.

那只悲惨的袜子和面具更衬托了它们的悲惨形象。

[wʌt] ['mɪstəri] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [mə'nwɛləz] ['saɪdlɔːŋ] [aɪz] ?

What	mystery	lay	behind	Manuela's	sidelong	eyes	?
什么	神秘	躺	在后面	曼努埃拉的	横	眼睛	?

玛努埃拉斜睨的眼神背后隐藏着什么秘密?

[wʌt] [sɪn][ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ?

What	sin	or	suffering	?
什么	罪	或者	痛苦	?

什么罪孽或苦难?

[wʌt] ['nɑːlɪdʒ] , [haʊ] [geɪnd] , ['dʒʌstɪfaɪd] - ['wɪznd] [sɔːz] ?

What	knowledge	,	how	gained	,	justified	Estéban's	wizened	saws	?
什么	知识	,	如何	获得	,	合理的	-	干瘪	锯子	?

埃斯特班那些饱经风霜的锯子，究竟是什么样的知识，又是如何获得的，才使其具有正当性?

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [waɪz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] ;

These	two	were	wise	before	their	time	;
这些	二	是	明智的	前	他们的	时间	;

这两个人很有远见;

[wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [flə:tɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

when	they	ought	to	have	been	flirting	on	the	brink	of	life	,	here	they	were	,
什么时候	他们	应该	到	有	到过	调情	在	这	边缘	的	生活	,	这里	他们	是	,

他们本该在生死边缘卿卿我我，可现在却在这里。

['brestɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [flʌd] , [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [deθ] , ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] !

breasting	the	great	flood	,	familiar	with	death	,	hating	and	stabbing	!
哺乳	这	伟大的	洪水	,	熟悉的	和	死亡	,	憎恨	和	刺	!

直面大洪水，熟悉死亡，憎恨和刺杀!

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['məːdəd] — [wʌt] [ə; eɪ]

A	pretty	child	with	a	knife	in	her	hand	;	and	a	boy	murdered	—	what	a
一个	漂亮的	孩子	和	一个	刀	在	她	手	;	和	一个	男生	被谋杀	—	什么	一个

['kʌntri] !

country	!
国家	!

一个漂亮的小女孩手里拿着刀；一个男孩被谋杀了——这国家真是太糟糕了!

[ænd; ənd] [wer] [stʊd] [hiː; hi] , ['mænvərz] , [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θɜːrti]

And	where	stood	he	,	Manvers	,	the	squire	of	Somerset	,	with	his	thirty
和	在哪里	站立	他	,	曼弗斯	,	这	乡绅	的	萨默塞特郡	,	和	他的	三十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

而他，曼弗斯，这位萨默塞特郡的乡绅，年方三十，站在哪里呢?

[hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ?

his	University	education	and	his	seat	on	the	bench	?
他的	大学	教育	和	他的	座位	在	这	长椅	?

他的大学学历和他担任法官的资格?

[ɪg'zæktli]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] , [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːrtʃəri] ['miːtɪŋ] !

Exactly	level	with	the	curate	,	to	be	counted	on	for	an	archery	meeting	!
确切地	等级	和	这	策展	,	到	是	计数	在	为了	一个	射箭	会议	!

与牧师水平相当，可以指望他参加射箭会议!

[wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] ['sɪriəs] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɑːn][hænd] , [sent] [aʊt] [ʌv; əv]

Well	**enough**	**for**	**diversion**	**;**	**but**	**when**	**serious**	**affairs**	**were**	**on**	**hand**	**,**	**sent**	**out**	**of**
出色地	足够的	为了	导流	;	但	什么时候	严肃的	事务	是	在	手	,	发送	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	**way**	**.**
这	方式	.

足以消遣；但当有严肃的事情发生时，就把它打发走。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Was	**it**	**not**	**so**	**,**	**that**	**he**	**,**	**as**	**the**	**child**	**of**	**the**	**party**	**,**
曾是	它	不是	所以	,	那	他	,	作为	这	孩子	的	这	派对	,

难道不是这样吗？他作为党的子民，

[wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [tuː; tə] [beɪð] [waɪl] [hɪz; ɪz]['eldəz] [fɔːt] [aʊt] [ðer; ðər] ['dedli] ['kwɑːrəl] ?

was	**dismissed**	**to**	**bathe**	**while**	**his**	**elders**	**fought**	**out**	**their**	**deadly**	**quarrel**	**?**
曾是	解雇	到	洗澡	尽管	他的	长者	战斗	出去	他们的	致命	争吵	?

当他长辈们激烈争吵时，他却被打发去洗澡了？

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [smɑːtid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]

I	**put**	**it**	**in**	**the**	**interrogative**	**;**	**but**	**he**	**himself**	**smarted**	**under**	**the**	**answer**	**to**
我	放	它	在	这	疑问	;	但	他	他自己	聪明	在下面	这	回答	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

我把它放在了疑问句中；但他自己却对答案感到很不满意。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][plænz] , [ænd; ənd]

and	**although**	**he**	**never**	**formulated**	**the**	**thought**	**,**	**and**	**made**	**no**	**plans**	**,**	**and**
和	虽然	他	绝不	配方	这	想法	,	和	制成	不	计划	,	和

[kʊd; kəd] [meɪk] [nʌn] ,

could	**make**	**none**	**,**
可以	制作	没有任何	,

尽管他从未形成过这样的想法，也没有制定过任何计划，而且也无法制定任何计划，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [self] - [ɪ'stiːm] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [sæv] ,

I	**have**	**no**	**doubt**	**but**	**that**	**his**	**wounded**	**self**	**-**	**esteem**	**,**	**seeking**	**a**	**salve**	**,**
我	有	不	怀疑	但	那	他的	受伤	自己	-	尊重	,	寻求	一个	药膏	,

我毫不怀疑，他受伤的自尊心正在寻求慰藉。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'tekt] [mæn'weɪlə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]

found	**it**	**in**	**the**	**assurance**	**that**	**he**	**would**	**protect**	**Manuela**	**from**	**the**	**consequences**
成立	它	在	这	保证	那	他	会	保护	曼努埃拉	从	这	结果

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['despərət] [ækt] ;

of	**her**	**desperate**	**act**	**;**
的	她	绝望的	行为	;

他确信他会保护玛努埃拉免受她孤注一掷的行为所带来的后果；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːd] .

that	**his**	**protection**	**was**	**his**	**duty**	**and**	**her**	**need**	**.**
那	他的	保护	曾是	他的	责任	和	她	需要	.

保护她是他的责任，也是她的需要。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] [wɜːrks] [ðæt] [wei] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [breθ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [fer]

The	**English**	**mind**	**works**	**that**	**way**	**;**	**we**	**cannot**	**endure**	**a**	**breath**	**upon**	**our**	**fair**
这	英语	头脑	作品	那	方式	;	我们	不能	忍受	一个	气息	之上	我们的	公平的

['sɜːrfɪs] .

surface	**.**
表面	.

英国人的思维方式就是这样；我们容不得一丝空气玷污我们美丽的土地。

[wiː; wi][mʌst; məst][dəˈrekt][ðə; ði] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

We	must	direct	the	operations	of	this	world	,	or	the	devil's	in	it	.
我们	必须	直接的	这	运营	的	这	世界	,	或者	这	魔鬼的	在	它	.

我们必须掌控这个世界的走向，否则魔鬼就会掌控它。

[ˈmænvərz][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][mænˈweɪlə] .

Manvers	was	not	,	of	course	,	in	love	with	Manuela	.
曼弗斯	曾是	不是	,	的	课程	,	在	爱	和	曼努埃拉	.

当然，曼弗斯并没有爱上曼努埃拉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsentɪˈmentəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈferz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

He	was	sentimentally	engaged	in	her	affairs	,	and	very	sure	that	they	were	,
他	曾是	感伤地	已订婚的	在	她	事务	,	和	非常	当然	那	他们	是	,

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ,

and	must	be	,
和	必须	是	,

他全心全意地投入到她的感情生活中，并且非常确信他们之间是，而且必然是。

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他自己的。

[jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]

Yet	I	don't	know	whether	the	waking	dream	which	he	had	upon	the	summit	of
然而	我	不	知道	无论	这	醒来	梦	哪个	他	有	之上	这	首脑	的

[ðæt] [plæˈtoʊ] [ʌv; əv] [braʊn] [rɑːk] [wɪtʃ] [baʊndz] [ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð][əˈpɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]

that	plateau	of	brown	rock	which	bounds	Valladolid	upon	the	north	was	the	cause
那	高原	的	棕色的	岩石	哪个	界限	巴利亚多利德	之上	这	北	曾是	这	原因

[ɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

or	consequence	of	his	implication	.
或者	结果	的	他的	含义	.

但我不知道他在巴利亚多利德北部那片棕色岩石高原的山顶上所做的白日梦，是导致他受到牵连的原因还是结果。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðɪs] [ʃɑːrp] [rɪdʒ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [træk] [ˈweivəd] [ʌp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [kʌt] [ɔːf]

He	had	climbed	this	sharp	ridge	because	a	track	wavered	up	it	which	cut	off
他	有	攀登	这	锋利的	岭	因为	一个	追踪	犹豫不决	向上	它	哪个	切	离开

[sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

some	miles	of	the	road	.
一些	英里	的	这	路	.

他爬上这条陡峭的山脊，是因为有一条小路蜿蜒而上，截断了部分路段的公路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [ˈgoʊɪŋ][baɪ] [ˈeni] [miːnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] .

It	was	not	easy	going	by	any	means	,	but	the	view	rewarded	him	.
它	曾是	不是	简单的	去	经过	任何	方法	,	但	这	看法	奖励	他	.

这绝非易事，但沿途的风景让他觉得不虚此行。

[ðə; ði][lænd] [stretʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd]

The	land	stretched	away	to	the	four	quarters	of	the	compass	and	disappeared
这	土地	拉伸	离开	到	这	四	四分之一	的	这	罗盘	和	消失

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] - [braʊn] [heɪz] .

into	a	copper	-	brown	haze	.
进入	一个	铜	-	棕色的	阴霾	.

土地向四面八方延伸，消失在铜褐色的薄雾中。

[hiː; hi] [stʊd] [wel] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈɪnfɪnət] .

He	stood	well	above	the	plain	,	which	seemed	infinite	.
他	站立	出色地	多于	这	清楚的	,	哪个	似乎	无限	.

他站在高处，俯瞰着看似无边无际的平原。

[kɔːrn] - [lænd][ænd; ənd] [weɪst] , ['rɪvər] - [bed][ænd; ənd] [mʊr] , [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Corn	-	land	and	waste	,	river	-	bed	and	moor	,	were	laid	out	below	him	as
玉米	-	土地	和	浪费	,	河	-	床	和	泊	,	是	铺设	出去	以下	他	作为

[ɪn][ə; eɪ] - ['mɑːd(ə)l] .

in	a	geographer's	model	.
在	一个	-	模型	.

玉米地和荒地，河床和沼泽地，在他脚下排列成一幅地理学家绘制的模型图。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ðer; ðər][ə'pɑːrt] , ['kɔntempleitɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] .

He	thought	that	he	stood	up	there	apart	,	contemplating	time	and	existence	.
他	想法	那	他	站立	向上	那里	除	,	沉思	时间	和	存在	.

他觉得自己置身事外，独自伫立在那里，思考着时间和存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːnveks][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

He	was	indeed	upon	the	convex	of	the	world	,	projecting	from	it	into
他	曾是	的确	之上	这	凸面	的	这	世界	,	投影	从	它	进入

[i'limitəbl] [speɪs] ,

illimitable	space	,
无限的	空间	,

他确实身处世界的凸面，从那里延伸到无限的空间。

['kɑːnʃəsli] ['ʃerɪŋ] [ɪts] ['maɪti] [sɜːrdʒ] .

consciously	sharing	its	mighty	surge	.
有意识地	分享	它是	强大的	涌	.

有意识地分享其强大的能量涌动。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɪt(ə)l] [hɪm; ɪm] .

This	did	not	belittle	him	.
这	做过	不是	贬低	他	.

这并没有贬低他。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛlmzmænz] [praɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	contrary	,	he	felt	something	of	the	helmsman's	pride	,	something	of	the
在	这	相反	,	他	毛毡	某物	的	这	舵手的	自豪	,	某物	的	这

['kæptənz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

captain's	on	the	bridge	.
船长的	在	这	桥	.

相反，他感受到了舵手的自豪感，也感受到了舰桥上船长的自豪感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .

He	was	driving	the	world	.
他	曾是	驾驶	这	世界	.

他引领着世界。

[hiː; hi] [sɔːd] , [pɜːrtʃt] [ʌp][ðer; ðər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][men][ænd; ənd][ðer; ðər][kən'sɜːrnz] .

He	soared	,	perched	up	there	,	apart	from	men	and	their	concerns	.
他	飙升	,	栖息	向上	那里	,	除	从	男人	和	他们的	担忧	.

他翱翔天际，高高在上，远离尘世的喧嚣和烦恼。

[ɔːl] [speɪn] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] .

All	Spain	lay	at	his	feet	;	he	marked	the	way	it	must	go	.
全部	西班牙	躺	在	他的	脚	;	他	标记	这	方式	它	必须	去	.

整个西班牙都臣服于他脚下；他指明了西班牙前进的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][mæn] [krɔːl] , [laɪk][ə; eɪ] ['mægət] ,

It	was	possible	for	him	now	to	watch	a	man	crawl	,	like	a	maggot	,
它	曾是	可能的	为了	他	现在	到	手表	一个	男人	爬行	,	喜欢	一个	蛆	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ,

from	his	cradle	,
从	他的	摇篮	,

他现在可以亲眼目睹一个人像蛆虫一样从摇篮里爬出来。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	urge	a	painful	way	to	his	grave	.
和	敦促	一个	痛苦	方式	到	他的	严重	.

并敦促他走上一条痛苦的坟墓之路。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd] [aɪ] , [frʌm; frəm]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [greɪv] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['spænz]

And	,	to	his	exalted	eye	,	from	cradle	to	grave	was	but	a	span's
和	,	到	他的	崇高	眼睛	,	从	摇篮	到	严重	曾是	但	一个	跨度

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

在他高傲的眼中，从摇篮到坟墓，不过是一瞬之间。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [sə'blaɪm] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tuː; tə] [sə'blɪmətɪ] [ɪt'self] .

From	such	sublime	investigation	it	was	but	a	step	to	sublimity	itself	.
从	这样的	升华	调查	它	曾是	但	一个	步	到	崇高	本身	.

从如此崇高的探索中，我们又迈向了崇高本身。

[hɪz; ɪz][soʊl] [siːmd] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pæʃənət] , [ˌsuːpər'hjuːmən] ,

His	soul	seemed	separate	from	his	body	;	he	was	dispassionate	,	superhuman	,
他的	灵魂	似乎	分离	从	他的	身体	;	他	曾是	冷静	,	超人类	,

[ɔːl] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

all	-	seeing	and	all	-	comprehending	.
全部	-	看到	和	全部	-	理解	.

他的灵魂似乎与身体分离；他冷漠无情，超凡脱俗，无所不知，无所不晓。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [men] [æz; əz] [wɪŋd] [ænts] , ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['nɪrɪŋ] , ['drɪftɪŋ] [ə'pɑːrt]

Now	he	could	see	men	as	winged	ants	,	crossing	each	other	,	nearing	,	drifting	apart
现在	他	可以	看	男人	作为	有翅膀的	蚂蚁	,	过境	每个	其他	,	临近	,	漂流	除

, [ˌɪntə'wiːvɪŋ] ,

,	interweaving	,
,	交织	,

现在他能把人看作是长着翅膀的蚂蚁，彼此交错，靠近，远离，交织在一起。

['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] , [bloʊn] [haɪ] , [bloʊn] [loʊ] [baɪ][wɑːfts][ʌv; əv] [er] ; [ænd; ənd] [hɪr] , ['prez(ə)ntlɪ] ,

floating	in	a	cloud	,	blown	high	,	blown	low	by	wafts	of	air	;	and	here	,	presently	,
漂浮的	在	一个	云	,	吹	高的	,	吹	低的	经过	飘动	的	空气	;	和	这里	,	目前	,

漂浮在云层中，被气流吹得高高，低低；而现在，就在这里，

[keɪm] [wʌn] ['mænvərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] , [went] [ə'nʌðər] , [mæn'weɪlə] .

came	one	Manvers	,	and	there	,	driven	by	a	gust	,	went	another	,	Manuela	.
来了	一	曼弗斯	,	和	那里	,	驱动	经过	一个	阵风	,	去	其他	,	曼努埃拉	.

曼弗斯来了，然后一阵风吹来，又来了另一个，曼努埃拉。

[æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['ɪnsekts] , [æz; əz][wʌn] ['fɑːloʊz] ['aɪdlɪ][wʌn] [gʌl] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] ,

At	these	two	insects	,	as	one	follows	idly	one	gull	out	of	a	flock	,
在	这些	二	昆虫	,	作为	一	跟随	闲散地	一	鸥	出去	的	一个	群	,

看着这两种昆虫，就像漫不经心地跟着一群海鸥中的一只一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

he	could	look	with	interest	,	and	without	emotion	.
他	可以	看	和	兴趣	,	和	没有	情感	.

他可以饶有兴致地看着，但面无表情。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][drɪft] , [tʌtʃ] [ænd; ənd][pɑːrt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [biː; bi] [bloʊn] [ɪts] [weɪ] ,

He	saw	them	drift	,	touch	and	part	,	and	each	be	blown	its	way	,
他	锯	他们	漂移	,	触碰	和	部分	,	和	每个	是	吹	它是	方式	,

他看到它们漂移、接触、分离，然后各自被风吹向不同的方向。

['helpləs] [moʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] .

helpless	mote	in	the	dust	of	the	great	plain	.
无助	尘埃	在	这	灰尘	的	这	伟大的	清楚的	.

大平原尘埃中无助的一粒尘埃。

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

From	one	to	the	other	he	turned	his	eyes	.
从	一	到	这	其他	他	转向	他的	眼睛	.

他的目光从这个转向那个。

[ðə; ði] ['mænvərz] [næt] [fluː] [ðə; ði] [streɪtər] [kɔːrs] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] ['kɜːrənt] ; [ðə; ði]

The	Manvers	gnat	flew	the	straighter	course	,	holding	to	an	upper	current	;	the
这	曼弗斯	小飞虫	飞翔	这	更直	课程	,	保持	到	一个	上	当前的	;	这

[mæn'weɪlə] ['weivəd] ,

Manuela	wavered	,
曼努埃拉	犹豫不决	,

曼弗斯蚋号沿着更笔直的航线飞行，顺着上层水流而上；曼努埃拉号则摇摆不定。

[bʌt; bət] [tendid] ['evər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [pleɪn] .

but	tended	ever	to	a	lower	plane	.
但	倾向于	曾经	到	一个	降低	飞机	.

但却逐渐走向更低的水平。

[ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ə'stjjəriəs] ['freʃənd] [ænd; ənd] [bluː] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

The	wind	from	the	mountains	of	Asturias	freshened	and	blew	over	him	.
这	风	从	这	山脉	的	阿斯图里亚斯	清新	和	吹	超过	他	.

来自阿斯图里亚斯山区的风越来越大，吹向他。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnsekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [kɔːt]

In	a	singular	moment	of	divination	he	saw	the	two	insects	of	his	vision	caught
在	一个	单数	片刻	的	占卜	他	锯	这	二	昆虫	的	他的	想象	捕捉

[ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [wɜːrl] [tə'geðər] [ə'gen] .

in	the	draught	and	whirled	together	again	.
在	这	草稿	和	旋转	一起	再次	.

在一次奇异的预知中，他看到他梦中的两只昆虫被卷入气流中，再次旋转在一起。

[ə; eɪ]['spaɪrəl] [flaɪt] ['ʌpwərdz] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ; [ɪn]['evər] - ['næroʊɪŋ] ['sɜːrkl] [ðeɪ] [klaɪmd] , [bɪd] [fer]

A	spiral	flight	upwards	was	begun	;	in	ever	-	narrowing	circles	they	climbed	,	bid	fair
一个	螺旋	航班	向上	曾是	开始	;	在	曾经	-	收窄	界	他们	攀登	,	出价	公平的

[tuː; tə] [sɔːr] .

to	soar	.
到	翱翔	.

他们开始螺旋上升；他们以越来越小的圆圈攀升，仿佛要翱翔天际。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['stediə] [striːm] , [ðeɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst]

They	reached	a	steadier	stream	,	they	sped	along	together	;	but	then	,	as	a	gust
他们	达到	一个	更稳定	溪流	,	他们	加速	沿着	一起	;	但	然后	,	作为	一个	阵风

[tʊk] [ðem; ðəm] ,

took	them	,
采取	他们	,

他们来到一条水流较为平缓的溪流旁，便一起快速前行；但随后，一阵狂风将他们卷走，

[ðeɪ] ['dɪpt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stedəli] [dɪ'klaɪnd] , ['weɪvərɪŋ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər]

they	dipped	below	it	and	steadily	declined	,	wavering	,	whirling	about	each	other
他们	浸入	以下	它	和	稳步	拒绝	,	摇摆不定	,	旋转	关于	每个	其他

.

:
.

它们向下沉入水中，持续下降，摇摇晃晃，互相旋转。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [went] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

Down	and	down	they	went	,	until	they	were	lost	to	his	eye	in	the	dust	of
向下	和	向下	他们	去	,	直到	他们	是	丢失的	到	他的	眼睛	在	这	灰尘	的

[hiːt] .

heat	.
热	.

它们一路向下，直到消失在热浪的尘埃中，从他的视线中消失不见。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

He	saw	them	no	more	.
他	锯	他们	不	更多的	.

他再也没见过他们。

['mænvərz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

Manvers	came	to	himself	,	and	shook	his	senses	back	into	his	head	.
曼弗斯	来了	到	他自己	,	和	摇晃	他的	感官	后退	进入	他的	头	.

曼弗斯回过神来，摇了摇头，让自己清醒过来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['pɔːrtʃʊgl] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [tʃɪl] .

The	sun	was	sinking	over	Portugal	,	the	evening	wind	was	chill	.
这	太阳	曾是	下沉	超过	葡萄牙	,	这	晚上	风	曾是	寒意	.

太阳正在葡萄牙上空缓缓落下，晚风带着一丝凉意。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['driːmiŋ] ?

Had	he	been	dreaming	?
有	他	到过	做梦	?

他是在做梦吗?

[wʌt] [sens] [ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

What	sense	of	fate	was	upon	him	?
什么	感觉	的	命运	曾是	之上	他	?

他当时究竟感受到了怎样的命运?

" [kʌm] [ʌp] , [ˌrɑzɪ'nɑnti] , [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] .

"	Come	up	,	Rosinante	,	take	me	out	of	the	cave	of	Montesinos	.
"	来	向上	,	罗西南特	,	拿	我	出去	的	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	.

“罗西南特，上来吧，带我离开蒙特西诺斯山洞。”

" [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] - [struːn] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

"	He	guided	his	horse	in	and	out	of	the	boulder	-	strewn	track	to	the	edge
"	他	引导	他的	马	在	和	出去	的	这	巨石	-	散落的	追踪	到	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] ;

of	the	plateau	;
的	这	高原	;

他驾驭着马匹，沿着布满巨石的小路，来到高原边缘；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['meni] [liːgz] [ə'weɪ] ,

and	there	before	him	,	many	leagues	away	,
和	那里	前	他	,	许多	联赛	离开	,

而就在他之前，远在千里之外，

[laɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃ] [splɑːdʒd] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bluː] [fiːld] , [leɪ] [ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] ,

like	a	patch	of	whitewash	splodged	down	upon	a	blue	field	,	lay	Valladolid	,
喜欢	一个	修补	的	粉刷	溅射	向下	之上	一个	蓝色的	场地	,	躺	巴利亚多利德	,

巴利亚多利德就像一块泼洒在蓝色田野上的白色油漆，静静地躺在那里。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [praɪd] .

the	city	of	burning	and	pride	.
这	城市	的	燃烧	和	自豪	.

燃烧与骄傲之城。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][sɛ'goʊviːə] .

The	towers	of	Segovia	.
这	塔楼	的	塞戈维亚	.

塞戈维亚的塔楼。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələrz]

A	VISIT	TO	THE	JEWELLER'S
一个	访问	到	这	珠宝商

参观珠宝店

[ɪf] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [meɪd] [ðə; ði] [speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][neiʃəns] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ðem; ðəm] ,

If	God	in	His	majesty	made	the	Spains	and	the	nations	which	people	them	,
如果	上帝	在	他的	威严	制成	这	西班牙	和	这	国家	哪个	人们	他们	,

如果上帝以其威严创造了西班牙及其上的民族，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [ðæt] [kən'vəʊkt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sɪtiz] — [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]

perhaps	it	was	His	mercy	that	convoked	the	Spanish	cities	—	as	His	servant
也许	它	曾是	他的	怜悯	那	召集	这	西班牙语	城市	—	作为	他的	仆人

['filip] [paɪld] [rɑːk] [ə'pɑːn] [rɑːk] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][mə'drɪd] — [ænd; ənd] [meɪd] [ses] - [pɪts][fɔːr; fər]

Philip	piled	rock	upon	rock	and	called	it	Madrid	—	and	made	cess	-	pits	for
菲利普	堆积	岩石	之上	岩石	和	称为	它	马德里	—	和	制成	污水	-	坑	为了

[ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	cleansing	of	the	country	.
这	清洁	的	这	国家	.

或许正是祂的仁慈召集了西班牙的城市——正如祂的仆人菲利普将岩石堆砌起来，称之为马德里——并建造粪坑来净化这个国家。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [kæs'tɪljən] , [ðə; ði] [və'lɛnʃən] , [ðə; ði] [mɜ:ʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gliːb] , [juː; jʊ][faɪnd][æn; ən]

Behold	the	Castilian	,	the	Valencian	,	the	Murcian	on	his	glebe	,	you	find	an
看哪	这	卡斯蒂利亚语	,	这	瓦伦西亚	,	这	穆尔西亚	在	他的	教区	,	你	寻找	一个

[ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃn] [ɪ'stæblɪʃt] ;

exact	relation	established	;
精确的	关系	已确立的	;

看看卡斯蒂利亚人、瓦伦西亚人、穆尔西亚人，看看他们在各自的土地上，你会发现他们之间存在着某种精确的联系；

[ðə; ði][wʌn] [eks'heɪlz][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	one	exhales	the	other	.
这	一	呼气	这	其他	.

一人呼出另一人的声音。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪz] , ['trædʒɪk] , [hæg] - ['rɪdn] , [jet] [ɪm'pæsɪv] , ['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər]

The	man	is	what	his	country	is	,	tragic	,	hag	-	ridden	,	yet	impassive	,	patient	under
这	男人	是	什么	他的	国家	是	,	悲惨	,	魔女	-	骑	,	然而	冷漠	,	病人	在下面

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

这个人就像他的国家一样，悲剧、充满巫婆气息，却又冷漠、忍耐地承受着烈日。

[hiː; hi][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['veritiz] .

He	stands	for	the	natural	verities	.
他	站立	为了	这	自然的	真理	.

他代表的是自然真理。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] , [muːv] , [nɔːr][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

You	cannot	change	him	,	move	,	nor	hurt	him	.
你	不能	改变	他	,	移动	,	也不	伤害	他	.

你既不能改变他，也不能移动他，更不能伤害他。

[hiː; hi][kæn; kən] [ɜːrn] ['niːðər] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [nɔːr] [rɪ'proʊtʃ] .

He	can	earn	neither	your	praises	nor	reproach	.
他	能	赚	两者都不	你的	赞扬	也不	责备	.

他既得不到你的赞扬，也得不到你的责备。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [nuːn] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɔːr] [θroʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə]

As	well	might	you	blame	the	staring	noon	of	summer	or	throw	a	kind	word	to
作为	出色地	可能	你	责备	这	凝视	中午	的	夏天	或者	扔	一个	种类	单词	到

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] .

the	everlasting	hills	.
这	永恒	丘陵	.

你或许可以把一切归咎于盛夏的正午，或者对绵延不绝的山峦说些好话。

[ðə; ði] [bliːk] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːstiːlɑːnoʊ] , [ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [ʌv; əv]['ærəgan] ,

The	bleak	pride	of	the	Castillano	,	the	flint	and	steel	of	Aragon	,
这	苍凉	自豪	的	这	卡斯蒂利亚诺	,	这	燧石	和	钢	的	阿拉贡	,

卡斯蒂利亚人的冷峻骄傲，阿拉贡人的燧石与钢铁，

[ðə; ði] ['læŋgər] [wɪtʃ] [veɪlz] [ˌændə'luːzjən]['faɪər] — ['trævəlɪŋ] [ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːrθ]

the	languor	which	veils	Andalusian	fire	—	travelling	the	lands	which	gave	them	birth
这	倦怠	哪个	面纱	安达卢西亚	火	—	旅行	这	土地	哪个	给予	他们	出生

,

,

,

笼罩着安达卢西亚火焰的慵懒——游历于孕育它们的土地，

[juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] [skɔːrd] [ɪn][lɑːrdʒ]['oʊvər] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪn] [ænd; ənd] ['rɪvərˌbed] ,

you	find	them	scored	in	large	over	mountain	and	plain	and	riverbed	,
你	寻找	他们	得分	在	大的	超过	山	和	清楚的	和	河床	,

你会发现它们在山脉、平原和河床上都有很大的痕迹。

[ænd; ənd] ['bɪtn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] .

and	bitten	deep	into	the	hearts	of	the	indwellers	.
和	被咬	深的	进入	这	心	的	这	室内居民	.

深深刺痛了居民们的心。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['siːznəbl] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [weɪst] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪl]

They	are	as	seasonable	there	as	the	flowers	of	waste	places	,	and	will
他们	是	作为	及时	那里	作为	这	花朵	的	浪费	地方	,	和	将要

[tʃɑːrm] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] .

charm	you	as	much	.
魅力	你	作为	很多	.

它们在那里就像荒地里的花朵一样应季，也同样会让你着迷。

[soʊ] ['spænɪʃ] ['træv(ə)l][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['restfl] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] ['dʒɑːrz][ə'pɑːn]

So	Spanish	travel	is	one	of	the	restful	relaxations	,	because	nothing	jars	upon
所以	西班牙语	旅行	是	一	的	这	宁静	放松	,	因为	没有什么	罐子	之上

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

所以，西班牙之旅是一种令人放松的休憩方式，因为没有什么能让你感到不适。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['destəni] , [nɑːt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	feel	that	you	are	assisting	a	destiny	,	not	breaking	it	.
你	感觉	那	你	是	协助	一个	命运	,	不是	打破	它	.

你觉得自己是在帮助命运走向，而不是在破坏命运。

[nɑːt] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [rilaɪ'zeʃən] .

Not	discovery	is	before	you	so	much	as	realisation	.
不是	发现	是	前	你	所以	很多	作为	实现	.

摆在你面前的与其说是发现，不如说是领悟。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['spænɪʃ] [blʌd] ['festəz] ,

But	in	the	city	Spanish	blood	festers	,
但	在	这	城市	西班牙语	血	溃烂	,

但这座城市里，西班牙人的血腥暴力仍在蔓延。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ɪz] [naʊ] ['mɑːnstrəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [vaɪs]

and	all	that	seemed	plausible	in	the	open	air	is	now	monstrous	,	full	of	vice
和	全部	那	似乎	合情合理	在	这	打开	空气	是	现在	滔天	,	满的	的	副

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

而所有在户外看似合理的事物，现在都变成了可怕的、充满罪恶和绝望的景象。

[ˌwer'æz] , [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [mæn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [let] [feɪt] [siːm] [ɔːr] [bliːtʃ] [hɪm; ɪm]

Whereas	,	outside	,	the	man	stood	like	a	rock	,	and	let	Fate	seam	or	bleach	him
然而	,	外部	,	这	男人	站立	喜欢	一个	岩石	,	和	让	命运	接缝	或者	漂白	他

[ber] ;

bare	;
裸	;

而外面，那人却像块石头一样站着，任由命运将他剥得精光或褪色；

[hɪr] , [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] , [hiː; hi] ['reɪdʒɪz] , [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [blæs'fiːmz] , [ɔːr] [sɪŋks] ['ɪntuː] [sloʊθ] .

here	,	within	walls	,	he	rages	,	shows	his	teeth	,	blasphemes	,	or	sinks	into	sloth	.
这里	,	之内	墙壁	,	他	愤怒	,	演出	他的	牙齿	,	亵渎神明	,	或者	水槽	进入	树懒	.

在这里，在这四面墙内，他咆哮、龇牙咧嘴、亵渎神明，或者沉沦于懒惰之中。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [hiːpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] ['ɔːrdʒər] ,

You	will	find	him	heaped	against	the	walls	like	ordure	,
你	将要	寻找	他	堆积如山	反对	这	墙壁	喜欢	粪	,

你会发现他像粪便一样堆积在墙边。

[hɪr] [hɪm; ɪm] [haʊl] [fɔːr; fər] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] , [ə'preɪz] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

hear	him	howl	for	blood	in	the	bull	-	ring	,	appraise	women	,	as	if	they	were
听到	他	嗥	为了	血	在	这	公牛	-	戒指	,	评价	女性	,	作为	如果	他们	是

['deɪntiz] ,

dainties	,
精致小点心	,

听他怒吼着在斗牛场上猎杀牲畜，审视女性，仿佛她们是美味佳肴。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæləˈmiːdə; ˌæləˈmeɪdə] , [loʊf] , [skrætʃ] , [praɪ] [wer] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [praɪ] , [goʊ] ['bɛgɪŋ] [wɪð; wɪθ]

in	the	alamedas	,	loaf	,	scratch	,	pry	where	none	should	pry	,	go	begging	with
在	这	阿拉米达斯	,	面包	,	划痕	,	撬	在哪里	没有任何	应该	撬	,	去	乞讨	和

[hɪz; ɪz] [sɔːz] ,

his	sores	,
他的	疮	,

在阿拉米达斯，懒散地，抓挠，窥探不该窥探的地方，带着伤口去乞讨。

[treɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .

trade	his	own	soul	for	his	mother's	.
贸易	他的	自己的	灵魂	为了	他的	母亲的	.

他用自己的灵魂换取了母亲的灵魂。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [bɪ'kʌmz] ['ɪnsələns] , [hɪz; ɪz] ['trædʒədi] ['hɪdiəs] [rɪ'voʊlt] , [hɪz; ɪz] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] ['swaɪnɪʃ] ,

His	pride	becomes	insolence	,	his	tragedy	hideous	revolt	,	his	impassivity	swinish	,
他的	自豪	变成	傲慢	,	他的	悲剧	可怕	反叛	,	他的	冷漠	猪	,

他的骄傲变成了傲慢，他的悲剧变成了可怕的反叛，他的冷漠变成了猪一样的冷漠。

[hɪz; ɪz] [rɑːk] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ə; eɪ] [rʊk] [ʌv; əv] [ə'fens] .

his	rock	of	sufficiency	a	rook	of	offence	.
他的	岩石	的	充足性	一个	车	的	罪行	.

他那稳妥的磐石，却是冒犯的堡垒。

[gɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [ɔːr] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪt] , [meɪd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [speɪn] .

God	in	His	mercy	,	or	the	Devil	in	his	despite	,	made	the	cities	of	Spain	.
上帝	在	他的	怜悯	,	或者	这	魔鬼	在	他的	尽管	,	制成	这	城市	的	西班牙	.

西班牙的城市，要么是上帝出于仁慈，要么是魔鬼出于恶意而创造的。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mæn] , [soʊ][su:'pɜ:rbli][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['speɪsɪz] ,

And	yet	the	man	,	so	superbly	at	his	ease	in	his	enormous	spaces	,
和	然而	这	男人	,	所以	极好	在	他的	舒适	在	他的	巨大的	空间	,

然而，这个人却能在他那巨大的空间里如此游刃有余，

[ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klu:ʒ(ə)n] [wen] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] [taʊn] ; [ðə; ði][ˌpɜ:rmju'teɪʃ(ə)n][ɪz]['lɑ:dʒɪk(ə)l] .

is	his	own	conclusion	when	he	goes	to	town	;	the	permutation	is	logical	.
是	他的	自己的	结论	什么时候	他	去	到	镇	;	这	排列	是	逻辑	.

这是他进城后得出的结论；这种排列组合是合乎逻辑的。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ægrəveɪtɪd] [bʌt; bət][nɑ:t]

He	is	too	strong	a	thing	to	break	his	nature	;	it	will	be	aggravated	but	not
他	是	也	强的	一个	事物	到	休息	他的	自然	;	它	将要	是	加重	但	不是

[dɪ'flektɪd] .

deflected	.
偏转	.

他意志太强，无法被改变；他的本性会受到刺激，但不会改变。

[li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][swɔ:rm][ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə][ænd; ənd] [si:k] [hɪz; ɪz]['noʊblɝ] ['brʌðər] .

Leave	him	to	swarm	in	the	plaza	and	seek	his	nobler	brother	.
离开	他	到	蜂群	在	这	广场	和	寻找	他的	更高贵	兄弟	.

让他继续在广场上胡闹，去找他更高贵的兄弟吧。

[goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [dɪ'send] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sʌbɜ:rb] ,

Go	out	by	the	gate	,	descend	the	winding	suburb	,
去	出去	经过	这	门	,	下降	这	绕线	市郊	,

从大门出去，沿着蜿蜒的郊区小路往下走，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði][bɜ:rnt] [pleɪnz] [ænd; ənd][fɑ:r] [blu:] [hɪlz] , [naʊ] [ɑ:n][wʌn][hænd] ,

which	gives	you	the	burnt	plains	and	far	blue	hills	,	now	on	one	hand	,
哪个	给予	你	这	烧焦的	平原	和	远的	蓝色的	丘陵	,	现在	在	一	手	,

这就给你带来了焦土平原和远处蓝色的山丘，一方面，

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][ju:; jʊ]['sɜ:rk(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:lz] ['maʊntɪŋ]

now	on	the	other	,	as	you	circle	down	and	down	,	with	the	walls	mounting
现在	在	这	其他	,	作为	你	圆圈	向下	和	向下	,	和	这	墙壁	安装

[æz; əz][ju:; jʊ][fɔ:l] ;

as	you	fall	;
作为	你	落下	;

现在，从另一个角度来看，当你不断向下盘旋时，随着下落，墙壁也越来越高；

[tʌtʃ] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['dʌsti] [ɜ:rθ] , [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪleks] - ['ævənu:] ;

touch	once	more	the	dusty	earth	,	traverse	the	deep	shade	of	the	ilex	-	avenue	;
触碰	一次	更多的	这	尘土飞扬	地球	,	横穿	这	深的	阴影	的	这	冬青	-	大街	;

[gri:t] [ðə; ði][ɑ:ks] - [ti:mz] ,

greet	the	ox	-	teams	,
迎接	这	牛	-	团队	,

再次触摸尘土飞扬的土地，穿过冬青树荫蔽的林荫大道；向牛队致意，

[ðə; ði]['faɪlɪŋ] [mju:lz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kri:p] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] :

the	filing	mules	,	as	they	creep	up	the	hill	to	the	town	:
这	备案	骡子	,	作为	他们	潜行者	向上	这	爬坡道	到	这	镇	:

驮着货物的骡子，缓缓爬上山坡，前往镇上：

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tru:] , [greɪt] [speɪn] .

you	are	bound	for	their	true	,	great	Spain	.
你	是	边界	为了	他们的	真的	,	伟大的	西班牙	.

你们即将前往他们真正伟大的西班牙。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ten] [deɪz] [sɪns] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

And	though	it	may	be	ten	days	since	you	saw	it	,	or	fifty	years	,
和	尽管	它	可能	是	十	天	自从	你	锯	它	,	或者	五十	年	,

即使你上次看到它已经是十天前，或是五十年前，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['ɔːltərd] .

you	will	find	nothing	altered	.
你	将要	寻找	没有什么	已修改	.

你会发现一切都没有改变。

[ðə; ði] ['spænjərd] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɑːks] .

The	Spaniard	is	still	the	flower	of	his	rocks	.
这	西班牙人	是	仍然	这	花	的	他的	岩石	.

这位西班牙人依然是他所在岩石中的瑰宝。

[oʊ] ['dʊrə] ['teləs] - !

O	dura	tellus	Iberiae	!
哦	杜拉	告诉我们	-	!

O dura tellus Iberiae!

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gærət] [dɑːn] [luː'iːs] - [diː] - [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]

From	the	window	of	his	garret	Don	Luis	Ramonez	de	Alavia	could	overlook	the
从	这	窗户	的	他的	阁楼	大学教师	路易斯	-	德	-	可以	俯瞰	这

[taʊn] [wɔːl] ,

town	wall	,
镇	墙	,

从唐·路易斯·拉莫内斯·德·阿拉维亚的阁楼窗户可以俯瞰城墙。

[ænd; ənd] [baɪ] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] ['saɪdweɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	by	craning	his	neck	out	sideways	could	have	seen	,	if	he	had	a
和	经过	起重机	他的	脖子	出去	侧身	可以	有	已见	,	如果	他	有	一个

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

如果他有意识的话，只要把脖子向侧面伸出去就能看到。

[ðə; ði] ['kɔːrnɪs] - ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

the	cornice	-	angle	of	the	palace	of	his	race	.
这	檐口	-	角度	的	这	宫殿	的	他的	种族	.

他族宫殿的檐口角。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bærək] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

It	was	a	barrack	in	these	days	,
它	曾是	一个	营房	在	这些	天	,

那时这里是兵营。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪns] ['ruːɪn] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	had	been	so	since	ruin	had	settled	down	on	the	Ramonez	with	the
和	有	到过	所以	自从	废墟	有	定居	向下	在	这	-	和	这

[rest] [ʌv; əv] [ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] .

rest	of	Valladolid	.
休息	的	巴利亚多利德	.

自从拉莫内斯河和巴利亚多利德的其他地区一起沦为废墟以来，情况一直如此。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [bʌt; bət] [noʊ] - [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['efərt]

That	had	been	in	the	sixteenth	century	,	but	no	Ramonez	had	made	any	effort
那	有	到过	在	这	第十六	世纪	,	但	不	-	有	制成	任何	努力

[tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

to	repair	it	.
到	维修	它	.

那是十六世纪的事了，但拉莫内斯家族没有人尝试去修复它。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [æz; əz] [dɑːn] [luː'iːs] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] ,

Every	one	of	them	did	as	Don	Luis	was	doing	now	,
每一个	一	的	他们	做过	作为	大学教师	路易斯	曾是	正在做	现在	,

他们每个人都像唐·路易斯现在这样做。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] ['mɪzəri] [ɪn] [truː] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

and	accepted	misery	in	true	Spanish	fashion	.
和	公认	苦难	在	真的	西班牙语	时尚	.

他们以典型的西班牙式方式接受了苦难。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi]['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

Not	only	did	he	never	speak	of	it	,	he	never	thought	of	it	either	.
不是	仅有的	做过	他	绝不	说话	的	它	,	他	绝不	想法	的	它	任何一个	.

他不仅从未提起过这件事，也从未想过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

It	was	;	therefore	it	had	to	be	.
它	曾是	;	所以	它	有	到	是	.

事实如此；因此，它必然如此。

[hiː; hi][roʊz][æt; ət] [dɑːn] , ['evri] [deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	rose	at	dawn	,	every	day	of	his	life	,
他	玫瑰	在	黎明	,	每一个	天	的	他的	生活	,

他一生中每天黎明即起床。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɑːp][ɪn] ['kɔːfi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedgaʊn] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

and	took	his	sop	in	coffee	in	his	bedgown	,	sitting	on	the	edge	of	his	bed	.
和	采取	他的	肥皂	在	咖啡	在	他的	睡袍	,	坐着	在	这	边缘	的	他的	床	.

他穿着睡袍，坐在床边，用勺子舀了一勺咖啡喝。

[hiː; hi] [hɜːrd] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][læs] [æŋ'gʌstiəs] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

He	heard	mass	in	the	Church	of	Las	Angustias	,	in	the	same	chapel	at	the	same
他	听到	大量的	在	这	教会	的	拉斯	安古斯蒂亚斯	,	在	这	相同的	教堂	在	这	相同的

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他在拉斯安古斯蒂亚斯教堂的同一个小教堂，同一时间，参加了弥撒。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɑːp][wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

Once	a	month	he	communicated	,	and	then	the	sop	was	omitted	.
一次	一个	月	他	沟通	,	和	然后	这	肥皂	曾是	省略	.

他每月联系一次，然后就不再给予安慰了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] — ['goʊmɛz][ðə; ði] [sɪ'vɪljən] [kept] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət][ðə; ði]

He	was	shaved	in	the	barber's	shop	—	Gomez	the	Sevillian	kept	it	—	at	the
他	曾是	剃光	在	这	理发师	店铺	—	戈麦斯	这	塞维利亚人	保留	它	—	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] .

corner	of	the	plaza	.
角落	的	这	广场	.

他在广场拐角处的理发店——塞维利亚人戈麦斯开的那家理发店——刮了胡子。

['goʊmɛz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæpər] , [blæk] - [aɪd] [mæn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz]

Gomez	,	the	little	dapper	,	black	-	eyed	man	,	was	a	friend	of	his	,	his
戈麦斯	,	这	小的	衣着考究	,	黑色的	-	眼睛	男人	,	曾是	一个	朋友	的	他的	,	他的

['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɑːktər] .

newspaper	and	his	doctor	.
报纸	和	他的	医生	.

戈麦斯，这位身材矮小、衣着考究、黑眼睛的男人，是他的朋友，也是他所在报社和他所在医院的医生。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [laɪn][wɪð; wɪθ]['goʊmɛz] ,

He	took	a	high	line	with	Gomez	,
他	采取	一个	高的	线	和	戈麦斯	,

他对戈麦斯采取了强硬态度。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wen] [juː; jʊ] [oʊ] [ə; eɪ][mæn] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] .

as	you	may	when	you	owe	a	man	twopence	a	week	.
作为	你	可能	什么时候	你	欠	一个	男人	两便士	一个	星期	.

就像你每周欠别人两便士一样。

[ðæt] ['oʊvər] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːzə] ,

That	over	,	he	took	the	sun	in	the	plaza	,
那	超过	,	他	采取	这	太阳	在	这	广场	,

事情结束后，他走到广场上晒太阳。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [laɪn] [ʌv; əv] [flægz] [ɪn] [faɪn] ['weðər] ,

up	and	down	the	centre	line	of	flags	in	fine	weather	,
向上	和	向下	这	中心	线	的	旗帜	在	美好的	天气	,

天气晴朗时，旗帜在中线上下飘扬。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːr'keɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

up	and	down	the	arcade	if	it	rained	.
向上	和	向下	这	拱廊	如果	它	下雨了	.

如果下雨，就会在拱廊里上下走动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] [kʌm] [ɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [fɔːr; fər] [mə'drɪd]

He	saw	the	diligence	from	Madrid	come	in	,	he	saw	the	diligence	for	Madrid
他	锯	这	勤勉	从	马德里	来	在	,	他	锯	这	勤勉	为了	马德里

[goʊ] [aʊt] .

go	out	.
去	出去	.

他看到了马德里人进来时的勤奋，也看到了马德里人出去时的勤奋。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sə'luːts] [ʌv; əv] ['evri] [ˌæri'eərəj] [huː] [wɜːrkt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]

He	knew	,	and	accepted	the	salutes	of	every	arriero	who	worked	in	and	out
他	知道	,	和	公认	这	敬礼	的	每一个	arriero	WHO	工作	在	和	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

他认出了所有在城里城外工作的驿马车夫，并接受了他们的敬礼。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'keɪəl] [ðə; ði] [leɪm] ['wɔːtər] - ['selər] , [huː] ['nevər]

and	passed	the	time	of	day	with	Micael	the	lame	water	-	seller	,	who	never
和	通过了	这	时间	的	天	和	米凯尔	这	瘸	水	-	卖方	,	WHO	绝不

[feɪld] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] .

failed	to	salute	him	.
失败的	到	礼炮	他	.

他与跛脚卖水人米凯尔闲聊，米凯尔总是向他致意。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [eɪt] [æn; ən] ['ʌnjən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dəuzd]

At	noon	he	ate	an	onion	and	a	piece	of	cheese	,	and	then	he	dozed
在	中午	他	吃	一个	洋葱	和	一个	片	的	奶酪	,	和	然后	他	打盹

[tɪl] [θriː] .

till	three	.
直到	三	.

中午他吃了一个洋葱和一块奶酪，然后睡到三点。

[æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] [strʌk] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['keɪpə] — ['sʌmər]

As	the	clock	of	the	University	struck	that	hour	he	put	on	his	capa	—	summer
作为	这	钟	的	这	大学	击	那	小时	他	放	在	他的	盖子	—	夏天

[ænd; ənd] ['wɪntər] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	winter	he	wore	it	,
和	冬天	他	穿着	它	,

当大学的钟声敲响那一刻，他戴上了他的斗篷——无论冬夏，他都穿着它。

[wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [gʊd] ['riːz(ə)n] ;

with	melancholy	and	good	reason	;
和	忧郁	和	好的	原因	;

带着忧郁之情，而且理由充分；

[baɪ] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [siː'bæstjən] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ,

by	ten	minutes	past	he	was	entering	the	shop	of	Sebastian	the	goldsmith	,
经过	十	分钟	过去的	他	曾是	进入	这	店铺	的	塞巴斯蒂安	这	金匠	,

十分钟后，他走进了金匠塞巴斯蒂安的店里。

[ɪn] [ðə; ði] ['plɑːzə] [sæn] [bə'naitəu] , [ɪn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] [tɪl] [dʌsk] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd]

in	the	Plaza	San	Benito	,	in	the	which	he	sat	till	dusk	,	motionless	and	absorbed
在	这	广场	圣	贝尼托	,	在	这	哪个	他	卫星	直到	黄昏	,	静止不动	和	吸收

[ɪn] [θɔːt] ,

in	thought	,
在	想法	,

在圣贝尼托广场，他一直坐在那里直到黄昏，一动不动，沉浸在自己的思绪中。

['tɔːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [dʒʌdʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]

talking	little	,	seeming	to	observe	little	,	and	yet	judging	everything	in	the	light
说	小的	,	似乎	到	观察	小的	,	和	然而	评判	一切	在	这	光

[ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɑːmən] [sens] .

of	strong	common	sense	.
的	强的	常见的	感觉	.

少言寡语，似乎也不太善于观察，但却能凭借敏锐的常识判断一切。

['sʌmər] [ɔːr] ['wɪntər] , [æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [ə'roʊz] , [flekt] [ə; eɪ] [moʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm]

Summer	or	winter	,	at	dusk	he	arose	,	flecked	a	mote	or	two	of	dust	from
夏天	或者	冬天	,	在	黄昏	他	出现	,	有斑点的	一个	尘埃	或者	二	的	灰尘	从

[hɪz; ɪz] ['keɪpə] ,

his	capa	,
他的	盖子	,

无论是夏日还是冬日，黄昏时分他都会起身，拂去斗篷上的一两粒尘土。

['siːtɪd] [hɪz; ɪz] ['biːvər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [mə'lækə] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd]

seated	his	beaver	upon	his	grey	head	,	grasped	his	malacca	,	and	departed
坐着	他的	海狸	之上	他的	灰色的	头	,	抓住	他的	马六甲	,	和	已离开

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ,

with	a	"	Be	with	God	,
和	一个	"	是	和	上帝	,

他把海狸放在灰色的头上，抓起马六甲，说了句“愿上帝与你同在”便离开了。

[maɪ] [frend] .

my	friend	.
我的	朋友	.

我的朋友。

" [tuː; tə] [ðɪs] [siː'bæstjən] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [ɪn'veriəbli] [rɪ'plaɪd] , " [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪs] ,

"	To	this	Sebastian	the	goldsmith	invariably	replied	,	"	At	the	feet	of	your	grace	,
"	到	这	塞巴斯蒂安	这	金匠	总是	回复	,	"	在	这	脚	的	你的	优雅	,

[dɑːn] [luː'iːs] .

Don	Luis	.
大学教师	路易斯	.

“对此，金匠塞巴斯蒂安总是回答说：‘在您面前，唐·路易斯。

" [hiː; hi] [sʌpt] ['sperɪŋli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ækt] [ʌv; əv]

"	He	supped	sparingly	,	and	the	last	act	of	his	day	was	his	one	act	of
"	他	喝	少量地	,	和	这	最后的	行为	的	他的	天	曾是	他的	一	行为	的

['lʌkʃəri] ;

luxury	;
奢华	;

他饮食节制，一天中最后一件奢侈的事就是享受美食；

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ɔːr] [glæs] [ʌv; əv] [əgræz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] ,

his	cup	of	chocolate	or	glass	of	agraz	,	according	to	season	,
他的	杯子	的	巧克力	或者	玻璃	的	阿格拉兹	,	根据	到	季节	,

根据季节，他会喝一杯巧克力或一杯阿格拉兹酒。

[æt; ət][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][diː][lɑː][ˈluːnə][ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə] ['meɪər] .

at	the	Café	de	la	Luna	in	the	Plaza	Mayor	.
在	这	咖啡店	德	拉	露娜	在	这	广场	市长	.

位于马约尔广场 (Plaza Mayor) 的 Café de la Luna 咖啡馆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] ,

This	was	his	title	to	table	and	chair	,
这	曾是	他的	标题	到	桌子	和	椅子	,

这是他担任桌椅的头衔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔːl][ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð][frʌm; frəm] [dʌsk] [ʌn'tɪl] [naɪn] — [ɑːn][ðə; ði][læst] [stroʊk]

and	the	respect	of	all	Valladolid	from	dusk	until	nine	—	on	the	last	stroke
和	这	尊重	的	全部	巴利亚多利德	从	黄昏	直到	九	—	在	这	最后的	中风

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

从黄昏到晚上九点，整个巴利亚多利德都对它表示敬意——在晚上九点的最后一拍，

[səˈluːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [huː] [roʊz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət]

saluting	the	company	,	who	rose	almost	to	a	man	,	he	retired	to	his	garret
敬礼	这	公司	,	WHO	玫瑰	几乎	到	一个	男人	,	他	退休	到	他的	阁楼

[ænd; ənd] [θɪn] [bed] .

and	thin	bed	.
和	薄的	床	.

他向几乎全员起立的同伴们敬礼，然后回到自己的阁楼，躺在那张单薄的床上。

['pɛpi] , [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['luːnə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

Pepe	,	the	head	waiter	at	the	Luna	,	who	had	been	there	for	thirty	years	,
佩佩	,	这	头	服务员	在	这	露娜	,	WHO	有	到过	那里	为了	三十	年	,

['goʊmɛz][ðə; ði]['bɑːrbər] ,

Gomez	the	barber	,
戈麦斯	这	理发师	,

在 Luna 餐厅工作了三十年的领班 Pepe，还有理发师 Gomez

[huː] [wʌz; wəz]['sɪksti] - [θriː] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrti] , [siːˈbæstjən] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , [wel] ['oʊvər]

who	was	sixty	-	three	and	looked	forty	,	Sebastian	the	goldsmith	,	well	over
WHO	曾是	六十	-	三	和	看起来	四十	,	塞巴斯蒂安	这	金匠	,	出色地	超过

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

middle	age	,
中间	年龄	,

金匠塞巴斯蒂安，他六十三岁，看起来却像四十岁，早已过了中年。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [priːst] [ʌv; əv][læs] [æŋ'gʌstiəs] ,

and	the	old	priest	of	Las	Angustias	,
和	这	老的	牧师	的	拉斯	安古斯蒂亚斯	,

还有拉斯安古斯蒂亚斯的老牧师，

[huː] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪm; ɪm] ['evri] ['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [sed] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːltər] ['evri]

who	had	confessed	him	every	Friday	and	said	mass	at	the	same	altar	every
WHO	有	坦白	他	每一个	星期五	和	说	大量的	在	这	相同的	坛	每一个

['mɔːrnɪŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ([gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ]) ,

morning	since	his	ordination	(	God	knows	how	long	ago	)	,
早晨	自从	他的	授职	(	上帝	知道	如何	长的	前	)	,

自他晋铎以来（天知道有多久了），每周五都去向他忏悔，每天早上都在同一个祭坛主持弥撒。

[wʊd] [hæv; həv] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɑːn] [luːˈiːs][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['verid] [hɪz; ɪz] ['deɪli]

would	have	testified	to	the	fact	that	Don	Luis	had	never	once	varied	his	daily
会	有	作证	到	这	事实	那	大学教师	路易斯	有	绝不	一次	多种多样	他的	日常的

['hæbɪts] [wɪ'ðɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['meməri] .

habits	within	time	of	memory	.
习惯	之内	时间	的	记忆	.

可以证明，唐·路易斯在记忆中从未改变过他的日常习惯。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [ɔːl] [kliːn] ['swiːpəz] ;

They	would	have	been	wrong	,	of	course	,	like	all	clean	sweepers	;
他们	会	有	到过	错误的	,	的	课程	,	喜欢	全部	干净的	清扫工	;

当然，他们错了，就像所有清扫者一样；

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [greɪvd] [hɪm; ɪm]

for	in	addition	to	his	inheritance	of	ruin	,	misfortunes	had	graved	him
为了	在	添加	到	他的	遗产	的	废墟	,	不幸	有	墓碑	他

['diːpli] .

deeply	.
深	.

因为除了继承了破产的遗产之外，不幸也给他留下了深深的伤痕。

[ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Valladolid	knew	it	well	.
巴利亚多利德	知道	它	出色地	.

巴利亚多利德对此心知肚明。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

His	wife	had	left	him	,	his	son	had	gone	to	the	devil	.
他的	妻子	有	左边	他	,	他的	儿子	有	已消失	到	这	魔鬼	.

他的妻子离开了他，他的儿子去了魔鬼那里。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['stoʊɪk] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [nɔːr]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ə; eɪ]['hæbɪt]

He	bore	the	first	blow	like	a	stoic	,	not	moving	a	muscle	nor	varying	a	habit
他	钻孔	这	第一的	吹	喜欢	一个	斯多葛派	,	不是	移动	一个	肌肉	也不	变化	一个	习惯

:

:
:

他像个坚忍不拔的人一样默默承受了第一击，一动不动，习惯也丝毫未变：

[ðə; ði] ['sekənd] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

the	second	sent	him	on	a	journey	.
这	第二	发送	他	在	一个	旅行	.

第二个人派他去旅行。

[ðə; ði]['bɑːrbər] , [ðə; ði]['wɔːtər] - ['selər] , ['pɛpi] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

The	barber	,	the	water	-	seller	,	Pepe	the	waiter	,
这	理发师	,	这	水	-	卖方	,	佩佩	这	服务员	,

理发师、卖水人、服务员佩佩

[siː'bæstjən] [ðə; ði] [deft] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] .

Sebastian	the	deft	were	troubled	about	him	for	a	week	or	more	.
塞巴斯蒂安	这	麻利	是	麻烦	关于	他	为了	一个	星期	或者	更多的	.

塞巴斯蒂安·特芬蒂斯为他忧心忡忡地待了一个多星期。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [wuːnd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	came	back	,	and	hid	his	wound	,	speaking	to	no	one	of	it	;
他	来了	后退	,	和	隐藏	他的	伤口	,	请讲	到	不	一	的	它	;

他回来后，藏起了伤口，没有跟任何人提起。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

and	no	one	dared	to	pity	him	.
和	不	一	敢于	到	遗憾	他	.

没有人敢同情他。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ruː'tiːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

And	although	he	resumed	his	routine	and	was	outwardly	the	same	man	,
和	虽然	他	恢复	他的	常规	和	曾是	向外	这	相同的	男人	,

虽然他恢复了往常的生活，外表上还是原来的他，

[wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

we	may	trace	to	that	last	stroke	of	Fortune	the	wasted	splendour	of	his	eyes	,
我们	可能	痕迹	到	那	最后的	中风	的	财富	这	浪费	辉煌	的	他的	眼睛	,

我们或许可以将他双眸黯淡的光彩归咎于命运的最后一次打击。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [stæg] , [wɪtʃ] , [wʌns] [siːn] , ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] .

the	look	of	a	dying	stag	,	which	,	once	seen	,	haunted	the	observer	.
这	看	的	一个	垂死	麋	,	哪个	,	一次	已见	,	闹鬼的	这	观察员	.

一头垂死雄鹿的模样，一旦被人看到，便会萦绕在观察者的脑海中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hænsəm] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ]

He	was	extraordinarily	handsome	,	except	for	his	narrow	shoulders	and	hollow
他	曾是	非常	英俊的	,	除了	为了	他的	狭窄的	肩膀	和	空洞的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他相貌英俊，只是肩膀略窄，眼睛凹陷。

['flɔːləsli] [kliːn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [dres] ; [ə; eɪ] [tɔːl] , [streɪt] , [hɔːk] - [noʊzd] , ['sæloʊ]

flawlessly	clean	in	person	and	dress	;	a	tall	,	straight	,	hawk	-	nosed	,	sallow
完美无瑕	干净的	在	人	和	裙子	;	一个	高的	,	直的	,	鹰	-	鼻子	,	黄褐色

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

本人和衣着都非常干净整洁；一位身材高挑、身姿挺拔、鹰钩鼻、面色蜡黄的绅士。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ][kə'det][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

The	Archbishop	of	Toledo	was	his	first	cousin	,	a	cadet	of	his	house	.
这	大主教	的	托莱多	曾是	他的	第一的	表哥	,	一个	学员	的	他的	房子	.

托莱多大主教是他的堂兄，也是他家族的后裔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

He	was	entitled	to	wear	his	hat	in	the	presence	of	the	Queen	,
他	曾是	标题	到	穿	他的	帽子	在	这	在场	的	这	女王	,

他有权在女王面前戴帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['faivpəns] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	he	lived	upon	fivepence	a	day	.
和	他	居住地	之上	五便士	一个	天	.

他每天的生活费只有五便士。

['mænvərz] , [riːtʃɪŋ] [ˌbɑːljɑːdɔː'liːð][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'pəʊzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

Manvers	,	reaching	Valladolid	in	the	evening	,	reposed	himself	for	a	day	or	two	,
曼弗斯	,	到达	巴利亚多利德	在	这	晚上	,	安息	他自己	为了	一个	天	或者	二	,

曼弗斯傍晚抵达巴利亚多利德后，休息了一两天。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] .

and	recovered	from	his	shock	.
和	恢复	从	他的	震惊	.

他从震惊中恢复过来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪts] , [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [ˌæfə'bɪlətɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] ,

He	saw	the	sights	,	conversed	with	affability	with	all	and	sundry	,
他	锯	这	景点	,	交谈	和	亲切	和	全部	和	杂项	,

他游览了景点，与所有人亲切交谈。

[dræŋk] [əgræz] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː]['luːnə] .

drank	agraz	in	the	Café	de	la	Luna	.
喝	阿格拉兹	在	这	咖啡店	德	拉	露娜	.

在 de la Luna 咖啡馆喝了 agraz。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːmd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [dɑːn] [luː'iːs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brɪsk]

He	must	have	beamed	without	knowing	it	upon	Don	Luis	,	for	his	brisk
他	必须	有	光束	没有	会心	它	之上	大学教师	路易斯	,	为了	他的	轻快

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

他一定在不知不觉中对唐·路易斯露出了笑容，因为他看起来精神抖擞。

['twɪstɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['mænər] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðæt] ['wɑːtʃfl] ['dʒent(ə)lmən][baɪ]

twisted	smile	and	abrupt	manner	were	familiar	to	that	watchful	gentleman	by
扭曲	微笑	和	突然	方式	是	熟悉的	到	那	警惕	绅士	经过

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ,

the	time	that	,
这	时间	那	,

那位细心的先生对这种扭曲的笑容和生硬的态度早已习以为常。

['swiːpɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'feɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

sweeping	aside	the	curtain	like	a	buffet	of	wind	,
扫荡	旁边	这	窗帘	喜欢	一个	自助餐	的	风	,

像一阵狂风般掀开窗帘，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][sæn][bə'naitəu] .

he	entered	the	goldsmith's	shop	in	the	Plaza	San	Benito	.
他	进入	这	金匠的	店铺	在	这	广场	圣	贝尼托	.

他走进了圣贝尼托广场的金匠铺。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['twaɪlaɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

He	came	in	a	little	before	twilight	one	afternoon	,
他	来了	在	一个	小的	前	暮	一	下午	,

一天下午，天还没黑，他就进来了。

['hoʊldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][sʌm; səm] ['swɪŋɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ,

holding	by	a	string	in	one	hand	some	swinging	object	,
保持	经过	一个	细绳	在	一	手	一些	摇摆	目的	,

一只手用绳子拴着一个摆动的物体，

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

taking	off	his	hat	with	the	other	as	soon	as	he	was	past	the	curtain	of
采取	离开	他的	帽子	和	这	其他	作为	很快	作为	他	曾是	过去的	这	窗帘	的

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他一穿过门帘，就用另一只手脱下了帽子。

" [kæn; kən][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [siː'bæstjən] , [ɪn] ['veri] [fer] ['spænɪʃ] ,

"	Can	you	,	"	he	said	to	Sebastian	,	in	very	fair	Spanish	,
"	能	你	,	"	他	说	到	塞巴斯蒂安	,	在	非常	公平的	西班牙语	,

“你能吗？”他用非常流利的西班牙语对塞巴斯蒂安说。

" [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ?

"	take	up	a	job	for	me	a	little	out	of	the	common	?
"	拿	向上	一个	工作	为了	我	一个	小的	出去	的	这	常见的	?

“帮我做一份稍微不太寻常的工作好吗？”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

"	As	he	spoke	he	swung	the	object	into	the	air	,
"	作为	他	辐	他	摇摆	这	目的	进入	这	空气	,

“他一边说话，一边把那东西挥向空中。”

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

caught	it	and	enclosed	it	with	his	hand	.
捕捉	它	和	内	它	和	他的	手	.

他抓住它，用手把它包住。

[dɑːn] [luːˈiːs] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tʃer] ,

Don	Luis	,	in	a	dark	corner	of	the	shop	,	sat	back	in	his	accustomed	chair	,
大学教师	路易斯	,	在	一个	黑暗的	角落	的	这	店铺	,	卫星	后退	在	他的	习惯	椅子	,

唐·路易斯坐在商店昏暗的角落里，靠在他惯常的椅子上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	watched	him	.
和	观看	他	.

然后看着他。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] ['ɪntrəst] , ['ʃraudiŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	sat	very	still	,	a	picture	of	mournful	interest	,	shrouding	his	mouth	in	his
他	卫星	非常	仍然	,	一个	图片	的	悲哀	兴趣	,	裹尸布	他的	嘴	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他静静地坐着，神情悲伤，用手捂着嘴。

[siːˈbæstjən] , [fɜːrst]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['gəʊldˌsmɪθs] ,

Sebastian	,	first	master	of	his	craft	in	a	city	of	goldsmiths	,
塞巴斯蒂安	,	第一的	掌握	的	他的	工艺	在	一个	城市	的	金匠	,

塞巴斯蒂安，这座金匠之城里技艺最精湛的大师，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] ['eni] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər]

was	far	too	much	the	gentleman	to	imply	that	any	command	of	his	customer
曾是	远的	也	很多	这	绅士	到	意味着	那	任何	命令	的	他的	顾客

[niːd] [nɑːt][biː; bi] [ɪkˈstrɔːrdəneri] .

need	not	be	extraordinary	.
需要	不是	是	非凡的	.

他太有绅士风度了，绝不会暗示他对顾客的任何要求都不必非同寻常。

['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ]['grævəti] , [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [faɪn] [noʊz] ,

Bowing	with	gravity	,	and	adjusting	the	glasses	upon	his	fine	nose	,
鞠躬	和	重力	,	和	调整	这	眼镜	之上	他的	美好的	鼻子	,

他微微鞠躬，调整了一下架在挺拔鼻梁上的眼镜。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

he	replied	that	when	he	understood	the	nature	of	the	business	he	should	be
他	回复	那	什么时候	他	理解	这	自然	的	这	商业	他	应该	是

['betər] [ɪnˈstrʌktɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

better	instructed	for	his	answer	.
更好的	指示	为了	他的	回答	.

他回答说，当他了解了业务的性质后，就能更好地回答这个问题了。

[ˌðerəˈpɑːn] ['mænvərz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] [ə; eɪ] [bræs]

Thereupon	Manvers	opened	his	hand	and	passed	over	the	counter	a	brass
于是	曼弗斯	打开	他的	手	和	通过了	超过	这	柜台	一个	黄铜

['kruːsəfɪks] .

crucifix	.
十字架	.

于是，曼弗斯张开手，递过柜台，递来一个黄铜十字架。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ][self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [speɪn] ;

It	is	difficult	to	disturb	the	self	-	possession	of	a	gentleman	of	Spain	;
它	是	难的	到	打扰	这	自己	-	拥有	的	一个	绅士	的	西班牙	;

西班牙绅士的沉着冷静很难被扰乱；

[siːˈbæstjən] [dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [baɪ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɔːr] [θɔːts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

Sebastian	did	not	betray	by	a	twitch	what	his	feelings	or	thoughts	may	have	been	.
塞巴斯蒂安	做过	不是	背叛	经过	一个	抽搐	什么	他的	情怀	或者	想法	可能	有	到过	.

塞巴斯蒂安连一个表情都没有流露出他的感受或想法。

[hiː; hi] ['greɪvli] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ðə; ði] ['bætərd] [krɔːs] , [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] , [wʌz; wəz] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf]

He	gravely	scrutinised	the	battered	cross	,	back	and	front	,	was	polite	enough
他	严重地	仔细审查	这	伤痕累累	叉	,	后退	和	正面	,	曾是	有礼貌的	足够的

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['griːsi] [strɪŋ] ,

to	ignore	the	greasy	string	,
到	忽略	这	腻	细绳	,

他仔细地端详了那破旧的十字架，正反两面都看了一遍，但出于礼貌，他没有在意那根油腻的绳子。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .

and	handed	it	back	without	a	single	word	.
和	递交	它	后退	没有	一个	单身的	单词	.

然后一言不发地把东西还了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [hæf] [ə; eɪ] ['riːəl] ;

It	may	have	been	worth	half	a	real	;
它	可能	有	到过	值得	一半	一个	真实的	;

它可能值半个雷亚尔;

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɑːlər] .

to	watch	his	treatment	of	it	was	cheap	at	a	dollar	.
到	手表	他的	治疗	的	它	曾是	便宜的	在	一个	美元	.

观看他处理这件事的成本很低，只需一美元。

['mænvərz] , [haʊ'evər] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['sʌmwʌt] ['lɔːftɪli] .

Manvers	,	however	,	flushed	with	annoyance	,	and	spoke	somewhat	loftily	.
曼弗斯	,	然而	,	酡	和	烦恼	,	和	辐	有些	傲慢地	.

然而，曼弗斯却恼怒得满脸通红，说话的语气有些傲慢。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːr] [wɪl] [nɑːt][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ?

"	Am	I	to	understand	that	you	will	,	or	will	not	oblige	me	?
"	是	我	到	理解	那	你	将要	,	或者	将要	不是	必须	我	?

“我的理解是，你会答应我的请求，还是不会答应我的请求？”

" [siː'bæstjən] ['tempərətli] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [seɪ'njɔːr][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ]

"	Sebastian	temperately	replied	,	"	You	are	to	understand	,	señor	caballero
"	塞巴斯蒂安	温和地	回复	,	"	你	是	到	理解	,	先生	骑士

, [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

,	that	I	am	at	your	disposition	,
,	那	我	是	在	你的	处置	,

塞巴斯蒂安温和地回答道：“先生，您应该明白，我随时听候您的差遣。”

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

but	also	that	I	do	not	yet	know	what	you	wish	me	to	do	.
但	还	那	我	做	不是	然而	知道	什么	你	希望	我	到	做	.

但我也不知道您希望我做什么。

" ['mænvərz] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['klɪrər] .

"	Manvers	laughed	,	and	the	air	was	clearer	.
"	曼弗斯	笑了	,	和	这	空气	曾是	更清晰	.

曼弗斯笑了，空气也变得清新起来。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][stuː'pɪdəti] .

"	A	thousand	pardons	,	"	he	said	,	"	a	thousand	pardons	for	my	stupidity	.
"	一个	千	赦免	,	"	他	说	,	"	一个	千	赦免	为了	我的	愚蠢	.

“一千次原谅，”他说，“一千次原谅我的愚蠢。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] .

I	can	tell	you	in	two	minutes	what	I	want	done	with	this	thing	.
我	能	告诉	你	在	二	分钟	什么	我	想	完毕	和	这	事物	.

我可以在两分钟内告诉你我想怎么处理这个东西。

" [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	He	held	it	in	the	flat	of	his	hand	,	and	looked	from	it	to	the
"	他	握住	它	在	这	平坦的	的	他的	手	,	和	看起来	从	它	到	这

['dʒuːələr] ,

jeweller	,
珠宝商	,

他把它摊在手掌上，目光在它和珠宝商之间来回移动。

[æz; əz] [hiː; hi] [səkˈsɪŋktli] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

as	he	succinctly	explained	his	wishes	.
作为	他	简洁地	解释	他的	愿望	.

他简洁地阐述了自己的愿望。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [ɪnˈkeɪs] [ðɪs] [krɔːs] [kəmˈpliːtli] , [ɪn] [θɪn] [goʊld] [pleɪts] .

"	I	want	you	,	"	he	said	,	"	to	encase	this	cross	completely	,	in	thin	gold	plates	.
"	我	想	你	,	"	他	说	,	"	到	包住	这	叉	完全地	,	在	薄的	金子	盘子	.

“我希望你，”他说，“用薄金片将这个十字架完全包裹起来。”

" ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [səˈbæstʃənz] [pɔːrˈtentəs] ['grævəti] , [pərˈhæps] [ʌv; əv] [dɑːn] [luːˈiːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk]

"	Conscious	of	Sebastian's	portentous	gravity	,	perhaps	of	Don	Luis	in	his	dark
"	有意识的	的	塞巴斯蒂安的	不祥的	重力	,	也许	的	大学教师	路易斯	在	他的	黑暗的

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

“或许是意识到塞巴斯蒂安那不祥的严肃气氛，或许是意识到唐·路易斯正躲在阴暗的角落里，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - ['kɑːnʃəs] ['ɔːlsoʊ] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

he	showed	himself	a	little	self	-	conscious	also	and	added	,	"	It's	a	curious
他	显示	他自己	一个	小的	自己	-	有意识的	还	和	额外	,	"	它是	一个	好奇的

[dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [maɪn] ,

desire	of	mine	,
欲望	的	矿	,

他也流露出些许不自在，并补充道：“这是我一个奇怪的愿望。”

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] .

I	know	,	but	there's	a	reason	for	it	,	which	is	neither	here	nor	there	.
我	知道	,	但	有	一个	原因	为了	它	,	哪个	是	两者都不	这里	也不	那里	.

我知道，但这其中是有原因的，不过这与本文无关。

[meɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ʌv; əv] [θɪn] [goʊld] [pleɪts] ,

Make	for	me	then	,	"	he	went	on	,	"	of	thin	gold	plates	,
制作	为了	我	然后	,	"	他	去	在	,	"	的	薄的	金子	盘子	,

“那就为我做，”他继续说道，“用薄金片做。”

[ə; eɪ] ['meɪtrɪks] [tuː; tə] [hoʊld] [ðɪs] [krɔːs] .

a	matrix	to	hold	this	cross	.
一个	矩阵	到	抓住	这	叉	.

用于容纳此十字架的矩阵。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊpən] [əˈpɑːn] ['hɪndʒɪz] ,

It	must	have	a	lid	,	also	,	which	shall	open	upon	hinges	,
它	必须	有	一个	盖	,	还	,	哪个	将	打开	之上	铰链	,

它还必须有一个盖子，盖子要能用铰链打开。

[hɪr] — " [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnts] — " [ænd; ənd] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæsp] , [hɪr] .

here	—	"	he	indicated	the	precise	points	—	"	and	close	with	a	clasp	,	here	.
这里	—	"	他	表明的	这	精确的	积分	—	"	和	关闭	和	一个	搭扣	,	这里	.

“这里——”他指出了具体位置——“用扣子扣上，就在这里。

[let] [ðə; ði] [strɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [goʊld] .

Let	the	string	also	be	encased	in	gold	.
让	这	细绳	还	是	包裹	在	金子	.

让绳子也用金子包裹起来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [skɪl] ;

I	don't	know	how	you	will	do	it	—	that	is	a	matter	for	your	skill	;
我	不	知道	如何	你	将要	做	它	—	那	是	一个	事情	为了	你的	技能	;

我不知道你会怎么做——这取决于你的技巧；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [strɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'tækt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][goʊld] ['kʌvərɪŋ] .

but	I	wish	the	string	to	remain	where	it	is	,	intact	,	within	a	gold	covering	.
但	我	希望	这	细绳	到	保持	在哪里	它	是	,	完好无损的	,	之内	一个	金子	覆盖	.

但我希望琴弦保持原样，完好无损地包裹在金箔内。

[ðɪs] ['keɪsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['plaɪəb(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [kʊd; kəd] [hæŋ] , [ɪf] ['nesəseri] ,

This	casing	should	be	pliable	,	so	that	the	cross	could	hang	,	if	necessary	,
这	套管	应该	是	柔韧的	,	所以	那	这	叉	可以	悬挂	,	如果	必要的	,

这种外壳应该具有柔韧性，以便必要时十字架可以悬挂起来。

[raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] .

round	the	neck	of	a	person	—	as	it	used	to	hang	.
圆形的	这	脖子	的	一个	人	—	作为	它	用过的	到	悬挂	.

像以前那样挂在人的脖子上。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] ?

Do	I	make	myself	understood	?
做	我	制作	我	理解	?

我的表达清楚了吗?

" [ðə; ði] [kæs'tɪljən] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [dɪd] [ʌn'daʊtɪdli]

"	The	Castilians	are	not	a	curious	people	,	but	this	commission	did	undoubtedly
"	这	卡斯蒂利亚人	是	不是	一个	好奇的	人们	,	但	这	委员会	做过	无疑

['ɪntrəst] [siː'bæstjən] [ðə; ði] ['dʒuːələr] .

interest	Sebastian	the	jeweller	.
兴趣	塞巴斯蒂安	这	珠宝商	.

“卡斯蒂利亚人并不古怪，但这项委托无疑引起了珠宝商塞巴斯蒂安的兴趣。”

[prə'feʃənəli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ; ['hjuːmənli] , [kʊd; kəd]

Professionally	speaking	,	it	was	a	delicate	piece	of	work	;	humanly	,	could
专业地	请讲	,	它	曾是	一个	精美的	片	的	工作	;	人道地	,	可以

[hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

have	but	one	explanation	.
有	但	一	解释	.

从专业角度来看，这是一项精细的工作；从人性角度来看，可能只有一个解释。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

So	,	at	least	,	he	judged	.
所以	,	在	至少	,	他	评判	.

所以，至少他做出了判断。

[wʌt] [dɑːn] [luː'iːs] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] .

What	Don	Luis	may	have	thought	of	it	,	there's	no	telling	.
什么	大学教师	路易斯	可能	有	想法	的	它	,	有	不	讲述	.

唐·路易斯对此作何感想，我们不得而知。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	you	had	watched	him	closely	you	would	have	seen	the	pupils	of	his
如果	你	有	观看	他	密切	你	会	有	已见	这	学生	的	他的

[aɪz] [daɪ'leɪt] ,

eyes	dilate	,
眼睛	扩张	,

如果你仔细观察他，就会发现他的瞳孔放大了。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːntrækt] — [dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒd] [aʊl] ,

and	then	contract	—	just	like	those	of	a	caged	owl	,
和	然后	合同	—	只是	喜欢	那些	的	一个	笼中	猫头鹰	,

然后收缩——就像笼中猫头鹰的翅膀一样，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

when	he	becomes	aware	of	a	mouse	circling	round	him	.
什么时候	他	变成	意识到的	的	一个	老鼠	盘旋	圆形的	他	.

当他意识到有一只老鼠在他周围转悠时。

[bʌt; bət] [waɪl] [dɑːn] [luː'iːs][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['prɑːbləm] ,

But	while	Don	Luis	could	be	absorbed	in	the	human	problem	,
但	尽管	大学教师	路易斯	可以	是	吸收	在	这	人类	问题	,

但是，尽管唐·路易斯可能全身心投入到人类问题中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .

it	was	not	so	with	his	friend	.
它	曾是	不是	所以	和	他的	朋友	.

但他的朋友却并非如此。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə]

Points	of	detail	engaged	him	in	a	series	of	suggestions	which	threatened	to
积分	的	细节	已订婚的	他	在	一个	系列	的	建议	哪个	威胁	到

[biː; bi] [prə'lɔːŋd] ,

be	prolonged	,
是	延长	,

细节问题让他提出了一系列建议，这些建议差点没完没了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mædənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	which	maddened	the	Englishman	.
和	哪个	疯狂的	这	英国人	.

这激怒了英国人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] ?

Was	the	outline	of	the	cross	to	be	maintained	in	the	casing	?
曾是	这	大纲	的	这	叉	到	是	维持	在	这	套管	?

外壳上是否要保留十字架的轮廓?

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] - [keɪs] [raʊnd]

Undoubtedly	it	was	,	otherwise	you	might	as	well	hang	a	card	-	case	round
无疑	它	曾是	,	否则	你	可能	作为	出色地	悬挂	一个	卡片	-	案件	圆形的

[jʊr; jər] [nek] !

your	neck	!
你的	脖子	!

毫无疑问是这样，否则你还不如把卡片盒挂在脖子上呢!

[ðə; ði]['hɪndʒɪz] , [naʊ] — [maɪt] [ðeɪ] [nɑːt] ['betər] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ðæn; ðən][ðer; ðər] ,

The	hinges	,	now	—	might	they	not	better	be	here	,	and	here	,	than	there	,
这	铰链	,	现在	—	可能	他们	不是	更好的	是	这里	,	和	这里	,	比	那里	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ?

and	there	?
和	那里	?

现在来说说铰链——它们放在这里和这里，难道不比放在那里和那里更好吗?

['mænvərz] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

Manvers	was	indifferent	as	to	the	hinges	.
曼弗斯	曾是	冷漠	作为	到	这	铰链	.

曼弗斯对铰链漠不关心。

[ðə; ði] ['fæsnɪŋ] ?

The	fastening	?
这	紧固	?

扣件?

[let] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [snæpt] - [tuː; tə] , [ænd; ənd]['oʊpən][ə'pɑːn][ə; eɪ]
Let **the** **fastening** **be** **one** **which** **could** **be** **snapped** **-** **to** **,** **and** **open** **upon** **a**
让 这 紧固 是 一 哪个 可以 是 啪啪 - 到 , 和 打开 之上 一个
[sprɪŋ] .
spring **.**
春天 .

扣件应采用可卡扣式，并利用弹簧打开。

[ðə; ði] [tʃeɪn] — [ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['naɪsəti][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ðæt] .
The **chain** **—** **ah** **,** **there** **was** **some** **nicety** **required** **for** **that** **.**
这 链 — 啊 , 那里 曾是 一些 友善 必需的 为了 那 .

那条链子——啊，做这件事需要一些技巧。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [siː'bæstjən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm]
From **his** **point** **of** **view** **,** **Sebastian** **said** **,** **with** **the** **light** **of** **enthusiasm**
从 他的 观点 的 看法 , 塞巴斯蒂安 说 , 和 这 光 的 热情
[ɪ'reɪdiːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
irradiating **his** **face** **,**
辐射 他的 脸 ,

塞巴斯蒂安脸上洋溢着热情，说道："从他的角度来看……"

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] .
that **that** **was** **the** **cream** **of** **the** **job** **.**
那 那 曾是 这 奶油 的 这 工作 .

那才是这项工作的精髓所在。

['mænvərz] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði][best][hiː; hi]
Manvers **,** **wishing** **to** **get** **out** **of** **the** **shop** **,** **begged** **him** **to** **do** **the** **best** **he**
曼弗斯 , 祝 到 得到 出去 的 这 店铺 , 乞求 他 到 做 这 最好的 他
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

曼弗斯一心想离开商店，恳求他尽力而为。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
and **turned** **to** **go** **.**
和 转向 到 去 .

然后转身离开。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
At **the** **door** **he** **stopped** **short** **and** **came** **back** **.**
在 这 门 他 停止 短的 和 来了 后退 .

他在门口突然停住，然后又走了回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
There **was** **one** **thing** **more** **.**
那里 曾是 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
Inside **the** **lid** **of** **the** **case** **,** **in** **the** **centre** **of** **the** **cross** **,**
里面 这 盖 的 这 案件 , 在 这 中心 的 这 叉 ,

在盒子盖子内侧，十字架的中心，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['letər] [em] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪt] —
he **wished** **to** **have** **engraved** **the** **capital** **letter** **M** **,** **and** **below** **that** **a** **date** **—**
他 希望 到 有 刻 这 首都 信 M , 和 以下 那 一个 日期 —
- [meɪ] , - .
12 **May** **,** **1861** **.**
- 可能 , - .

他希望刻上大写字母 M，并在其下方刻上日期——1861 年 5 月 12 日。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌpɑːrɑː'ðɔː(r)][diː][læs]
That **was** **really** **all** **,** **except** **that** **he** **was** **staying** **at** **the** **Parador** **de** **las**
那 曾是 真的 全部 , 除了 那 他 曾是 入住 在 这 国营旅馆 德 最后
[dɪlɪdʒɛnʃəz] ,
Diligencias **,**
勤奋 ,

其实就只有这些，除了他住在帕拉多德拉斯迪利根西亚斯酒店（Parador de las Diligencias）之外。

[ænd; ənd] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .
and **would** **call** **in** **a** **week's** **time** **.**
和 会 称呼 在 一个 本周 时间 .

一周后会打电话过来。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrd] — ['mɪstər] . ['ɑːzmənd] ['mænvərz] , - [hɔːl] , ['tɔːntən; 'tɑːn-] ; ['ɑːksfərd][ænd; ənd]
He **left** **his** **card** **—** **Mr** **.** **Osmund** **Manvers** **,** **Filcote** **Hall** **,** **Taunton** **;** **Oxford** **and**
他 左边 他的 卡片 — 先生 . 奥斯蒙德 曼弗斯 , - 大厅 , 汤顿 ; 牛津 和
['keɪmbrɪdʒ] [klʌb] — ['elɪgəntli] [ɪn'greɪvd] .
Cambridge **Club** **—** **elegantly** **engraved** **.**
剑桥 俱乐部 — 优雅地 刻 .

他留下了一张名片——奥斯蒙德·曼弗斯先生，菲尔科特庄园，汤顿；牛津剑桥俱乐部——上面镌刻着精美的字样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrki] [sə'luːt] [tuː; tə] [dɑːn] [luː'iːs] , [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]
And **then** **he** **departed** **,** **with** **a** **jerky** **salute** **to** **Don** **Luis** **,** **grave** **in** **his**
和 然后 他 已离开 , 和 一个 肉干 礼炮 到 大学教师 路易斯 , 严重 在 他的
['kɔːrnər] .
corner **.**
角落 .

然后他离开了，临走前生硬地向角落里神情肃穆的唐·路易斯敬了个礼。

[ðæt] [kɑːrd] , ['æftər] ['meni] [tɜːrnz] [bæk] [ænd; ənd] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [dɑːn] [luː'iːs][fɔːr; fər]
That **card** **,** **after** **many** **turns** **back** **and** **face** **,** **was** **handed** **to** **Don** **Luis** **for**
那 卡片 , 后 许多 转弯 后退 和 脸 , 曾是 递交 到 大学教师 路易斯 为了
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
inspection **,**
检查 ,

那张牌几经翻阅，最终交给了唐·路易斯进行检查。

[waɪl] [siː'bæstjən] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
while **Sebastian** **looked** **to** **him** **for** **light** **over** **the** **rim** **of** **his** **spectacles** **.**
尽管 塞巴斯蒂安 看起来 到 他 为了 光 超过 这 轮缘 的 他的 眼镜 .

塞巴斯蒂安透过眼镜框望着他，寻求一丝光亮。

" [em][fɔːr; fər]['mænvərz] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [sɪns] [dɑːn] [luː'iːs] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːrd] [wɪ'ðaʊt]
" **M** **for** **Manvers** **,** **"** **he** **said** **presently** **,** **since** **Don** **Luis** **returned** **the** **card** **without**
" M 为了 曼弗斯 , " 他 说 目前 , 自从 大学教师 路易斯 返回 这 卡片 没有
['kɑːment] .
comment **.**
评论 .

“M 代表曼弗斯，”他随即说道，因为唐·路易斯没有发表任何评论就把牌还给了他。

" [ðæt] [ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] . "
" **That** **is** **probable** **,** **I** **imagine** **.** **"**
" 那 是 可能 , 我 想象 . "

“我想很有可能。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːsəb(ə)l] , " [sed] [dɑːn] [luː'iːs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
" **It** **is** **possible** **,** **"** **said** **Don** **Luis** **with** **his** **grand** **air** **of** **indifference** **.**
" 它 是 可能的 , " 说 大学教师 路易斯 和 他的 盛大 空气 的 漠不关心 .

“这有可能，”唐·路易斯用他那副漠不关心的姿态说道。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

"	With	an	Englishman	anything	is	possible	.
"	和	一个	英国人	任何事物	是	可能的	.

“对于英国人来说，一切皆有可能。”

" [siːˈbæstjən] [dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] .

"	Sebastian	did	not	pretend	to	be	indifferent	.
"	塞巴斯蒂安	做过	不是	假装	到	是	冷漠	.

塞巴斯蒂安并没有假装漠不关心。

[hiː; hi] [hʌmd] [æn; ən] [er] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər]

He	hummed	an	air	,	and	played	it	out	with	his	fingers	on	the	counter
他	哼唱	一个	空气	,	和	玩	它	出去	和	他的	手指	在	这	柜台

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

as	he	thought	.
作为	他	想法	.

他哼着小曲，一边思考一边用手指在柜台上弹奏。

[ðen] [hiː; hi] [flæʃt] [ˈɪntuː] [laɪf] .

Then	he	flashed	into	life	.
然后	他	闪光灯	进入	生活	.

然后他突然活了过来。

" [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [meɪ] !

"	The	twelfth	of	May	!
"	这	第十二	的	可能	!

五月十二日!

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] .

That	is	just	a	week	ago	.
那	是	只是	一个	星期	前	.

那是一周前的事了。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [seɪˈnjɔːr] [dɑːn] [luːˈiːs] !

I	have	it	,	Señor	Don	Luis	!
我	有	它	,	先生	大学教师	路易斯	!

我明白了，唐·路易斯先生!

[hɪr] [maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Hear	my	explanation	.
听到	我的	解释	.

请听我解释。

[ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] — [ðə; ði]

This	thing	of	nought	was	presented	to	the	gentleman	upon	his	birthday	—	the
这	事物	的	零	曾是	呈现	到	这	绅士	之上	他的	生日	—	这

[twelfθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

twelfth	of	May	.
第十二	的	可能	.

这个毫无价值的东西是这位先生在他生日那天——5月12日——收到的礼物。

[ðə; ði]['gɪvər][wʌz; wəz] [pʊr] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l]['prez(ə)nt] ;

The	giver	was	poor	,	or	he	would	have	made	a	more	considerable	present	;
这	赠予者	曾是	贫穷的	,	或者	他	会	有	制成	一个	更多的	大量	展示	;

送礼者很穷，否则他会送出更贵重的礼物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

and	he	was	very	dear	to	the	gentleman	,
和	他	曾是	非常	亲爱的	到	这	绅士	,

他与这位先生关系非常密切。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

or	he	would	not	have	dared	to	present	such	a	thing	.
或者	他	会	不是	有	敢于	到	展示	这样的	一个	事物	.

否则他不敢提出这样的要求。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hænsəmli] .

Nor	would	the	gentleman	,	I	think	,	have	treated	it	so	handsomely	.
也不	会	这	绅士	,	我	思考	,	有	治疗	它	所以	英俊地	.

我认为，这位先生也不会如此慷慨地对待它。

['hænsəmli] !

Handsomely	!
英俊地	!

帅呆了！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

"	He	made	a	rapid	calculation	.
"	他	制成	一个	迅速的	计算	.

他迅速进行了一番计算。

" [ɑː] , [ˌkju ju 'i] !

"	Ah	,	que	!
"	啊	,	que	!

“啊，que！

[hiː; hi][ɪz] ['peɪɪŋ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] .

He	is	paying	its	weight	in	gold	.
他	是	付费	它是	重量	在	金子	.

他付出的代价相当于黄金。

" [naʊ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] — [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [dɑːn] [luː'iːs][tuː; tə] [seɪ] ?

"	Now	—	this	was	in	his	air	of	triumph	—	now	what	had	Don	Luis	to	say	?
"	现在	—	这	曾是	在	他的	空气	的	胜利	—	现在	什么	有	大学教师	路易斯	到	说	?

“现在——”他带着胜利者的姿态说道，“现在唐·路易斯还有什么话说呢？”

[ðæt] ['wɪri] [bʌt; bət] [ˌʌn'baʊd] [æn'tægənɪst][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , ['æftər] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]

That	weary	but	unbowed	antagonist	of	hunger	and	despair	,	after	shrugging	his
那	厌倦	但	不屈不挠	反派	的	饥饿	和	绝望	,	后	耸肩	他的

['ʃəuldəz] , [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ,

shoulders	,	considered	the	matter	,
肩膀	,	经过考虑的	这	事情	,

那个疲惫不堪却不屈服于饥饿和绝望的对手，耸了耸肩，思考着这件事。

[waɪl] [siː'bæstjən] ['weɪtɪd] .

while	Sebastian	waited	.
尽管	塞巴斯蒂安	等待	.

塞巴斯蒂安在等待。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Why	do	you	suppose	,	"	he	asked	at	length	,
"	为什么	做	你	认为	,	"	他	问	在	长度	,

“你觉得为什么呢？”他最后问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西班牙玉(The Spanish Jade)
第4/8页

" [ðæt] [ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ? "
" that the giver of this thing was a man ? "
" 那 这 赠予者 的 这 事物 曾是 一个 男人 ? "

“赠送这件东西的人是个男人？”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [siːˈbæstjən] .
" I do not suppose it , " cried Sebastian .
" 我 做 不是 认为 它 , " 哭 塞巴斯蒂安 .

“我不这么认为，”塞巴斯蒂安喊道。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I never did suppose it .
" 我 绝不 做过 认为 它 .

我从未想过这一点。

[ðə; ði] [krɔːs] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrn] " — [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['oʊvər] [ɪts] [smuːð] [bæk] — "
The cross has been worn " — he passed his finger over its smooth back — "
这 叉 有 到过 磨损 " — 他 通过了 他的 手指 超过 它是 光滑的 后退 — "
[ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] [wɔːrn] .
and recently worn .
和 最近 磨损 .

“十字架已经磨损了，”他用手指抚过它光滑的背面，“而且是最近才磨损的。”

[men] [duː] [nɑːt] ['kæri] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ənˈles] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — — "
Men do not carry such things about them , unless they are — — "
男人 做 不是 携带 这样的 事物 关于 他们 , 除非 他们 是 — — "

男人不会随身携带这种东西，除非他们是——”

" [wʌt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] , " [sed] [dɑːn] [luːˈiːs] .
" What this gentleman is , " said Don Luis .
" 什么 这 绅士 是 , " 说 大学教师 路易斯 .

“这位先生究竟是怎样一个人？”唐·路易斯说道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
" A woman gave him this .
" 一个 女士 给予 他 这 .

“这是个女人送给他的。”

[ə; eɪ] [wentʃ] .
A wench .
一个 妖妇 .

一个泼妇。

" [siːˈbæstjən] [boʊd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfərənsɪz] .
" Sebastian bowed , and with sparkling eyes re - adjusted his inferences .
" 塞巴斯蒂安 鞠躬 , 和 和 闪闪发光 眼睛 关于 - 调整 他的 推断 .

塞巴斯蒂安鞠了一躬，目光炯炯地重新调整了自己的推断。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .
" That being admitted , we are brought a little further .
" 那 存在 承认 , 我们 是 带来 一个 小的 更远 .

“既然这一点被承认了，我们就向前迈进了一步。”

[em] [dʌz] [nɑːt][stænd][fɔːr; fər]['mænvərz] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði]

M	does	not	stand	for	Manvers	—	for	what	gentleman	would	give	himself	the
M	做	不是	站立	为了	曼弗斯	—	为了	什么	绅士	会	给	他自己	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'greɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] ?

trouble	to	engrave	his	own	name	upon	a	cross	?
麻烦	到	雕刻	他的	自己的	姓名	之上	一个	叉	?

M 不代表 Manvers——因为哪位绅士会费心将自己的名字刻在十字架上呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪvərz] [neɪm] — [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] .

It	is	the	initial	of	the	giver's	name	—	and	observe	.
它	是	这	最初的	的	这	捐赠者的	姓名	—	和	观察	.

这是赠予者名字的首字母——请注意。

[seɪ'njɔːr] [dɑːn] [luː'iːs] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sɪns] [hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər][bʌt; bət]

Señor	Don	Luis	,	he	is	very	familiar	with	her	,	since	he	knows	her	but
先生	大学教师	路易斯	,	他	是	非常	熟悉的	和	她	,	自从	他	知道	她	但

[baɪ][wʌn] .

by	one	.
经过	一	.

唐·路易斯先生对她非常熟悉，因为他只通过一面之缘就认识她。

" [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['kætəlɔːg]

"	He	looked	through	his	shop	window	to	the	light	,	as	he	began	a	catalogue
"	他	看起来	通过	他的	店铺	窗户	到	这	光	,	作为	他	开始	一个	目录

.

:
.

“他透过商店橱窗望着灯光，开始翻阅商品目录。”

" [mə'riːə] — [ˌmɑːrɪ'kiːtə] — - — [ˌmɑːrgə'riːtə] — [ˌmæri'ænə] — [mə'sɪdiz] — [mɪ'gɛlə] — — "

"	Maria	—	Mariquita	—	Maritornes	—	Margarita	—	Mariana	—	Mercedes	—	Miguela	—	—	"
"	玛丽亚	—	玛丽基塔	—	-	—	玛格丽塔	—	马里亚纳	—	奔驰	—	米格拉	—	—	"

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [fæst][ə'pɑːn]

He	stopped	short	,	and	his	eyes	encountered	those	of	his	friend	,	fast	upon
他	停止	短的	,	和	他的	眼睛	遭遇	那些	的	他的	朋友	,	快速地	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“玛丽亚——玛丽基塔——玛丽托内斯——玛格丽塔——玛丽安娜——梅赛德斯——米格拉——”他突然停住，目光与朋友紧紧盯着他的眼神相遇。

['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] .

ominous	and	absorbing	.
不祥的	和	吸收	.

既不祥又引人入胜。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən'fjuːʒ(ə)n] .

He	showed	a	certain	confusion	.
他	显示	一个	肯定	困惑	.

他表现出一定的困惑。

" ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [seɪ'njɔːr] [dɑːn] [luː'iːs] . "

"	Any	one	of	these	names	,	it	might	be	,	Señor	Don	Luis	.	"
"	任何	一	的	这些	姓名	,	它	可能	是	,	先生	大学教师	路易斯	.	"

“这些名字中的任何一个都有可能是，唐·路易斯先生。”

" [ɔːr][mæn'weɪlə] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .

"	Or	Manuela	,	"	said	the	other	,	still	regarding	him	steadily	.
"	或者	曼努埃拉	,	"	说	这	其他	,	仍然	关于	他	稳步	.

“或者曼努埃拉，”另一个人说着，目光仍然紧紧地盯着他。

" [ɔːr][mænˈweɪlə] — [truː] , " [sed] [siːˈbæstjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l]
" Or Manuela — true , " said Sebastian with a bow , and a perceptible
" 或者 曼努埃拉 — 真的 , " 说 塞巴斯蒂安 和 一个 弓 , 和 一个 可感知的
[ˈdiːpənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
deepening of colour .
加深 的 颜色 .

“或者叫曼努埃拉——没错，”塞巴斯蒂安鞠躬说道，脸色明显变红了。

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] — " [dɑːn] [luːˈiːs] [roʊz] , [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkeɪpə] ,
" In any case — " Don Luis rose , removed a speck of dust from his capa ,
" 在 任何 案件 — " 大学教师 路易斯 玫瑰 , 已移除 一个 斑点 的 灰尘 从 他的 盖子 ,

“总之——”唐·路易斯站起身，拂去斗篷上的一粒灰尘，

[ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbiːvər] — " [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [maɪ] [frend] ,
and adjusted his beaver — " In any case , my friend ,
和 调整 他的 海狸 — " 在 任何 案件 , 我的 朋友 ,

他调整了一下自己的胡须——“无论如何，我的朋友，

[wiː; wi] [meɪ] [əˈsuːm] [ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [meɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈbɜːrθdeɪ] .
we may assume the 12th of May to be our gentleman's birthday .
我们 可能 认为 这 12th 的 可能 到 是 我们的 绅士的 生日 .

我们可以推断5月12日是这位先生的生日。

[ˌɑːdiˈəus] , [ɜːrˈmɑːnoʊ] .
Adios , hermano .
再见 , 兄弟 .

再见，兄弟。

" [siːˈbæstjən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˌserɪˈmoʊniəl] [əˈʃʊrəns] ,
" Sebastian was about to utter his usual ceremonial assurance ,
" 塞巴斯蒂安 曾是 关于 到 说出 他的 通常 仪式 保证 ,

塞巴斯蒂安正要像往常一样发表一番客套的保证，

[wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [droʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
when a thought drove it out of his head .
什么时候 一个 想法 驾驶 它 出去 的 他的 头 .

当一个念头将它从他的脑海中驱散时。

" [steɪ] , [steɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dɑːn] [luːˈiːs][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !
" Stay , stay a moment , Don Luis of my soul !
" 停留 , 停留 一个 片刻 , 大学教师 路易斯 的 我的 灵魂 !

“留下来，留下来片刻，我灵魂的唐·路易斯！”

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" He snapped his fingers together in his excitement .
" 他 啪啪 他的 手指 一起 在 他的 激动 .

他兴奋地打了个响指。

" [ɑː] , [ˌkju juˈi] ! " [ˈmʌtəd] [dɑːn] [luːˈiːs] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .
" Ah , que ! " muttered Don Luis , who had his hand upon the latch .
" 啊 , que ! " 低声说道 大学教师 路易斯 , WHO 有 他的 手 之上 这 闩锁 .

“啊，该死！”唐·路易斯低声说道，他的手正放在门闩上。

" [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" A birthday — what is it ?
" 一个 生日 — 什么 是 它 ?

“生日——那是什么？”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [jɪr] .
A thing of every year .
一个 事物 的 每一个 年 .

每年都会发生的事。

[ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [bræs] ['kruːsəfɪks] [wɜːrθ] [tuː] [ˌmærə'veɪdi] ['evri] [jɪr] ,

Is	**he**	**likely**	**to**	**receive**	**a**	**brass**	**crucifix**	**worth**	**two**	**maravedis**	**every**	**year**	**,**
是	他	可能	到	收到	一个	黄铜	十字架	值得	二	马拉维迪斯	每一个	年	,

他每年有可能收到价值两马拉维迪的黄铜十字架吗?

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [ʃiːð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][goʊld] ?

and	**every**	**year**	**to**	**sheathe**	**it**	**in**	**gold**	**?**
和	每一个	年	到	鞘	它	在	金子	?

每年都要用黄金包裹它吗?

['nevər] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

[ðɪs] [maːrks][ə; eɪ] [sə'lemnəti] — [ə; eɪ] [greɪt] [sə'lemnəti] .

This	**marks**	**a**	**solemnity**	**—**	**a**	**great**	**solemnity**	**.**
这	标记	一个	严肃	—	一个	伟大的	严肃	.

这标志着一个庄严的时刻——一个极其庄严的时刻。

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Listen	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
听	,	我	将要	告诉	你	.

听着，我告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][liˈeɪzɑːn] .

It	**marks**	**the**	**end**	**of**	**a**	**liaison**	**.**
它	标记	这	结尾	的	一个	联络	.

这标志着一段关系的结束。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] ['tendərli] ; [ɔːr][hiː; hi][hæz; həz][left][hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [rɪ'gretfəli]

She	**has**	**left**	**him**	**—**	**but**	**tenderly**	**;**	**or**	**he**	**has**	**left**	**her**	**—**	**but**	**regretfully**	.
她	有	左边	他	—	但	温柔地	;	或者	他	有	左边	她	—	但	遗憾的是	.

:
.

她离开了他——但走得很温柔；或者他离开了她——但很遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'fer] .

It	**becomes**	**a**	**touching**	**affair**	**.**
它	变成	一个	接触	事务	.

这变成了一件令人感动的事。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Do	**you**	**not**	**agree**	**with**	**me**	**?**
做	你	不是	同意	和	我	?

你不同意我的观点吗?

" [dɑːn] [luː'iːs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	**Don**	**Luis**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**.**
"	大学教师	路易斯	提高	他的	眉毛	.

唐·路易斯扬了扬眉毛。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [siː'bæstjən] .

"	**I**	**have**	**no**	**means**	**of**	**agreeing**	**with**	**you**	**,**	**Sebastian**	**.**
"	我	有	不	方法	的	同意	和	你	,	塞巴斯蒂安	.

“我无法同意你的观点，塞巴斯蒂安。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [mɑːrk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] — [ɔːr][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	**may**	**mark**	**the**	**end**	**of**	**a**	**story**	**—**	**or**	**the**	**beginning**	**.**
它	可能	标记	这	结尾	的	一个	故事	—	或者	这	开始	.

这可能标志着故事的结束，也可能标志着故事的开始。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [drɑːp] .
" He threw out his arms and let them drop .
" 他 扔 出去 他的 武器 和 让 他们 降低 .

他张开双臂，然后让它们垂了下来。

" [seɪˈnjɔːr] [gɑːd] , [huː] [ˈkɛrz] ?
" Señor God , who cares ?
" 先生 上帝 , WHO 关心 ?

“上帝啊，谁在乎呢？”

" [ˈtʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ˈfɜːrðər] [ˈɛpɪˌsoʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dɑːn] [luːˈiːs] -
FURTHER EPISODES IN THE LIFE OF DON LUIS RAMONEZ
更远 剧集 在 这 生活 的 大学教师 路易斯 -

唐·路易斯·拉莫内斯生平的后续故事

[ˈgəʊldsmɪθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˌbɑːljɑːdɔːˈliːd] , [ænd; ənd] [siːˈbæstjən] [wʌz; wəz] [ɪts] [ˈmæstər] .
Goldsmithing is the art of Valladolid , and Sebastian was its master .
金匠 是 这 艺术 的 巴利亚多利德 , 和 塞巴斯蒂安 曾是 它是 掌握 .

金匠工艺是巴利亚多利德的传统艺术，而塞巴斯蒂安则是这门艺术的大师。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] .
That was the opinion of the mystery , and his own opinion .
那 曾是 这 观点 的 这 神秘 , 和 他的 自己的 观点 .

这是神秘人的观点，也是他自己的观点。

[hiː; hi] [ˈnevər] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] ;
He never concealed it ;
他 绝不 暗 它 ;

他从未隐瞒过这件事；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ˈmænvərz] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tæsk] [ˈwɜːrðɪ]
but he had now to confess that Manvers had given him a task worthy
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊɝz] .
of his powers .
的 他的 权力 .

但他现在不得不承认，曼弗斯给了他一项配得上他能力的任务。

[tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈrɪvɪt] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
To cut out and rivet the links of the chain ,
到 切 出去 和 铆钉 这 链接 的 这 链 ,

切割并铆接链条的各个链节，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃiːð] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪts] [ˈplaɪənsi] — " [aɪ]
which was to sheathe a piece of string and leave it all its pliancy — " I
哪个 曾是 到 鞘 一个 片 的 细绳 和 离开 它 全部 它是 柔韧性 — " 我
[tel] [juː; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

就是给一根绳子套上护套，同时保留它原有的柔韧性——“我告诉你，

[dɑːn] [luːˈiːs][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪrɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,

Don	Luis	of	my	soul	,	"	he	said	,	peering	up	from	his	board	,
大学教师	路易斯	的	我的	灵魂	,	"	他	说	,	窥视	向上	从	他的	木板	,

“我灵魂的唐·路易斯，”他从木板上抬起头说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɪstəri] [huː] [kʊd; kəd][koʊp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['veri] [fjuː]

"	there	is	no	man	in	our	mystery	who	could	cope	with	it	—	and	very	few
"	那里	是	不	男人	在	我们的	神秘	WHO	可以	应付	和	它	—	和	非常	很少

[freɪl] ['leɪdiz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

frail	ladies	who	could	be	worthy	of	it	.
脆弱	女士们	WHO	可以	是	值得	的	它	.

“我们这个神秘世界里没有一个男人能够应对它——也很少有柔弱的女士能够配得上它。”

" [dɑːn] [luːˈiːs] ['ædɪd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [fjuː] [jʌŋ] [men] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l]

"	Don	Luis	added	that	there	could	be	few	young	men	who	could	be	capable
"	大学教师	路易斯	额外	那	那里	可以	是	很少	年轻的	男人	WHO	可以	是	有能力的

[ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

of	commanding	it	;
的	指挥	它	;

唐·路易斯补充说，能够指挥它的年轻人可能寥寥无几；

[bʌt; bət] [siː'bæstjən] [hæd; həd] [naʊ] [kən'siːvd] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

but	Sebastian	had	now	conceived	an	admiration	for	his	client	.
但	塞巴斯蒂安	有	现在	构思	一个	钦佩	为了	他的	客户	.

但塞巴斯蒂安现在对他的委托人产生了钦佩之情。

" [fæn'teɪʒə] , ['vɑːjə] !

"	Fantasia	,	vaya	!
"	幻想曲	,	瓦亚	!

“幻想曲，再见！”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['poʊəts][ɪn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['bivz] .

The	English	have	the	hearts	of	poets	in	the	bodies	of	beeves	.
这	英语	有	这	心	的	诗人	在	这	身体	的	牛	.

英国人有着诗人的心，却长着一副牛一样的身躯。

[dɪd][jʊr; jər] [greɪs] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['doʊnjə][hwɑː'niːtə] — [huː] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr][ræn][hæf]['oʊvər]

Did	your	grace	ever	hear	of	Doña	Juanita	—	who	in	the	French	war	ran	half	over
做过	你的	优雅	曾经	听到	的	多娜	胡安妮塔	—	WHO	在	这	法语	战争	跑	一半	超过

[ˌændə'luːzjə][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?

Andalusia	in	pursuit	of	an	Englishman	?
安达卢西亚	在	追逐	的	一个	英国人	?

阁下是否听说过胡安妮塔夫人？她在法国战争期间为了追捕一名英国人，几乎跑遍了半个安达卢西亚。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

I	heard	my	father	tell	the	tale	.
我	听到	我的	父亲	告诉	这	故事	.

我听父亲讲过这个故事。

[nɑːt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [kleɪmd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

Not	his	person	claimed	her	,	but	his	heart	of	a	poet	.
不是	他的	人	声称	她	,	但	他的	心	的	一个	诗人	.

吸引她的并非他的外表，而是他那颗诗人的心。

[wel] , [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][kæmp][tuː; tə][kæmp][ʃiː; ʃi] [treɪld] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Well	,	he	married	her	,	and	from	camp	to	camp	she	trailed	after	him	,
出色地	,	他	已婚	她	,	和	从	营	到	营	她	拖着	后	他	,

他娶了她，她便跟随他从一个营地到另一个营地。

[waɪl] [hiː; hi] [helpt] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [biːt] ['boʊnəˌpɑːrt] .

while	he	helped	our	nation	beat	Bonaparte	.
尽管	他	帮助	我们的	国家	打	波拿巴	.

他帮助我们的国家打败了拿破仑。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][hɪ'dælˌgoʊ] ,

But	**one**	**day**	**they**	**received**	**the**	**hospitality**	**of**	**a**	**certain**	**hidalgo**	**,**
但	一	天	他们	已收到	这	热情好客	的	一个	肯定	伊达尔戈	,

但有一天，他们受到了某位伊达尔戈的热情款待。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] ['meni] [li:gz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [wen] [ðeɪ]

and	**had**	**removed**	**many**	**leagues**	**from**	**him**	**by**	**the**	**next**	**night**	**,**	**when**	**they**
和	有	已移除	许多	联赛	从	他	经过	这	下一个	夜晚	,	什么时候	他们

[kæmpt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['rɪvər] .

camped	**beside**	**a**	**river**	**.**
露营	旁	一个	河	.

到第二天晚上，他们已经远离他许多里格，并在河边扎营。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['i:tn] [ɪn][ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rt] [sɜ:rvd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [boʊl] . -

Dinner	**was**	**eaten**	**in**	**the**	**tents**	**,**	**and**	**dessert**	**served**	**up**	**in**	**a**	**fine**	**bowl**	**.**	**'**
晚餐	曾是	吃	在	这	帐篷	,	和	甜点	服务	向上	在	一个	美好的	碗	.	-

晚餐在帐篷里吃，甜点盛在精美的碗里。

['soʊlə] ! - [sez] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , - [ðæt] [boʊl] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['aʊərz] , [maɪ] [hɑ:rt] ? -

Sola	**!**	**'**	**says**	**the**	**Englishman**	**,**	**'**	**that**	**bowl**	**—**	**it**	**is**	**not**	**ours**	**,**	**my**	**heart**	**?**	**'**
太阳	!	-	说道	这	英国人	,	-	那	碗	—	它	是	不是	我们的	,	我的	心	?	-

“索拉！”英国人说，“那个碗——它不是我们的，我的心啊？”

- [noʊ] , - [sez] [hwɑ:'ni:tə] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][hɪ'dælgoʊz] ,

'	**No**	**,**	**'**	**says**	**Juanita**	**,**	**'**	**it**	**is**	**the**	**hidalgo's**	**,**
-	不	,	-	说道	胡安妮塔	,	-	它	是	这	伊达尔戈的	,

“不，”胡安妮塔说，“这是伊达尔戈的。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] . -

and	**was**	**packed**	**with**	**our**	**furniture**	**in**	**the**	**hurry**	**of**	**departing**	**.**	**'**
和	曾是	包装	和	我们的	家具	在	这	匆忙	的	离开	.	-

匆忙离开时，我们的家具都被塞进了箱子里。

- ['pɔr]['di:oʊs] ! - [sez] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , - [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . -

'	**Por**	**dios**	**!**	**'**	**says**	**the**	**Englishman**	**,**	**'**	**it**	**must**	**be**	**returned**	**to**	**him**	**.**	**'**
-	por	神	!	-	说道	这	英国人	,	-	它	必须	是	返回	到	他	.	-

“我的天哪！”英国人说，“必须把它还给他。”

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [hɪm'self] ,

He	**could**	**not**	**go**	**himself**	**,**
他	可以	不是	去	他自己	,

他自己去不了。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] ['entərd] [æn; ən][.ælgwə'zi:l][wɪð; wɪθ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

for	**at**	**that**	**moment**	**there**	**entered**	**an**	**alguazil**	**with**	**news**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
为了	在	那	片刻	那里	进入	一个	阿尔瓜齐尔	和	消息	的	这	敌人	.

因为就在这时，一个士兵进来带来了敌人的消息。

[wʌt] [ðen] ? -

What	**then**	**?**	**'**
什么	然后	?	-

然后呢?

[hwɑ:'ni:tə] [wɪl] [goʊ] , - [sez] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['bʌklɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

Juanita	**will**	**go**	**,**	**'**	**says**	**the**	**Englishman**	**,**	**and**	**went**	**out**	**,**	**buckling**	**his**	**sword**	**.**
胡安妮塔	将要	去	,	-	说道	这	英国人	,	和	去	出去	,	屈曲	他的	剑	.

“胡安妮塔会去的，”英国人说着，系好剑就走了出去。

[seɪˈnjɔːr] [dɑːn] [luːˈiːs] , [ʃiː; ʃi] [went] , [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ɔːl] [ðoʊz] [liːgz] , [bɪˈset] [wɪð; wɪθ] [foʊz] , [ɪn]

Señor	Don	Luis	,	she	went	,	on	horseback	,	all	those	leagues	,	beset	with	foes	,	in
先生	大学教师	路易斯	,	她	去	,	在	马背	,	全部	那些	联赛	,	围困	和	敌人	,	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

她骑着马，冒着夜色，跋涉了那么远的路程，被敌人包围，去找唐·路易斯先生。

[ænd; ənd] [ˈrendərd] [bæk] [ðə; ði] [boʊl] .

and	rendered	back	the	bowl	.
和	渲染	后退	这	碗	.

然后将碗倒了回去。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈpoʊəts] !

I	tell	you	,	the	hearts	of	poets	!
我	告诉	你	,	这	心	的	诗人	!

我告诉你，这就是诗人的心！

" [dɑːn] [luːˈiːs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [əˈpruːv(ə)l] , [naʊ] [stɛərd] .

"	Don	Luis	,	who	had	been	nodding	his	high	approval	,	now	stared	.
"	大学教师	路易斯	,	WHO	有	到过	点头	他的	高的	赞同	,	现在	凝视	.

“唐·路易斯原本一直在点头表示高度赞赏，现在却愣愣地盯着前方。”

" [ɑː] , [ˌkju juˈi] !

"	Ah	,	que	!
"	啊	,	que	!

“啊，que！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [wʌz; wəz] [ˈdoʊnjə] [hwɑːˈniːtə] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

But	the	poet	was	Doña	Juanita	,	it	seems	to	me	,	"	he	said	.
但	这	诗人	曾是	多娜	胡安妮塔	,	它	似乎	到	我	,	"	他	说	.

“但我觉得那位诗人是胡安妮塔夫人，”他说。

" [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [sɜːr] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Pardon	me	,	dear	sir	,	not	at	all	.
"	赦免	我	,	亲爱的	先生	,	不是	在	全部	.

“恕我直言，先生，完全没有。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈspænɪʃ] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈtrævˌ(ə)l] .

Our	Spanish	ladies	are	not	fond	of	travel	.
我们的	西班牙语	女士们	是	不是	喜爱	的	旅行	.

我们的西班牙女士们并不喜欢旅行。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [ɪnˈspaɪərd] [hɜːr; hər] .

It	was	the	Englishman	who	inspired	her	.
它	曾是	这	英国人	WHO	灵感	她	.

是那位英国人给了她灵感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] .

He	was	a	poet	with	a	vision	.
他	曾是	一个	诗人	和	一个	想象	.

他是一位有远见的诗人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈgoʊɪŋ] .

In	his	vision	he	saw	her	going	.
在	他的	想象	他	锯	她	去	.

在他的幻象中，他看到她离开了。

['seɪfli] [ðen] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , [tuː; tə] [huːm] [taɪm] [wʌz; wəz]

Safely	**then**	**,**	**he**	**could**	**say**	**,**	**she**	**will**	**go**	**,**	**because**	**he**	**,**	**to**	**whom**	**time**	**was**
安全	然后	,	他	可以	说	,	她	将要	去	,	因为	他	,	到	谁	时间	曾是

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

这样他就可以安心地说，她会走的，因为对他来说，时间毫无意义。

[sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ækt] .

saw	**her**	**in**	**the**	**act**	**.**
锯	她	在	这	行为	.

我亲眼目睹了她的所作所为。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] — [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] .

He	**did**	**not**	**give**	**directions**	**—**	**he**	**went**	**out**	**to**	**engage**	**the**	**enemy**	**.**
他	做过	不是	给	方向	—	他	去	出去	到	从事	这	敌人	.

他没有下达指令，而是亲自上阵与敌人交战。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] — ['vɑːjə] ! "

Then	**she**	**went**	**—**	**vaya**	**!**	**"**
然后	她	去	—	瓦亚	!	"

然后她就走了——哇呀！

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , " [siː'bæstjən] [went] [ɑːn] ,

"	**You**	**may**	**be**	**sure**	**,**	**"**	**Sebastian**	**went**	**on**	**,**
"	你	可能	是	当然	,	"	塞巴斯蒂安	去	在	,

“你可以肯定，”塞巴斯蒂安继续说道，

" [ðæt] [maɪ]['klaɪənt][ɪz][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] .

"	**that**	**my**	**client**	**is**	**a**	**poet**	**and**	**a**	**fine**	**fellow**	**.**
"	那	我的	客户	是	一个	诗人	和	一个	美好的	同伴	.

“我的委托人是一位诗人，也是一位优秀的人。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪf(ə)l][hæz; həz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

You	**may**	**be**	**sure**	**that**	**the**	**gift**	**of**	**this**	**trifle**	**has**	**touched**	**his**	**heart**	**.**
你	可能	是	当然	那	这	礼物	的	这	琐事	有	感动	他的	心	.

可以肯定的是，这份小小的礼物深深打动了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n] ['laɪtli] .

It	**was**	**not**	**given**	**lightly**	**.**
它	曾是	不是	给定	轻轻	.

这不是轻易给予的。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] [wɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**measure**	**of**	**his**	**care**	**is**	**the**	**measure**	**of**	**its**	**worth**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
这	措施	的	他的	关心	是	这	措施	的	它是	值得	在	他的	眼睛	.

他给予的关怀程度，就等于他眼中这份关怀的价值。

" [dɑːn] [luː'iːs] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

"	**Don**	**Luis**	**allowed**	**the**	**possibility**	**,**	**by**	**raising**	**his**	**eyebrows**	**and**	**tilting**	**his**	**head**
"	大学教师	路易斯	允许	这	可能性	,	经过	提高	他的	眉毛	和	倾斜	他的	头

['saɪdweɪz] ;

sideways	**;**
侧身	;

“唐·路易斯扬起眉毛，歪着头，似乎暗示了这种可能性；

[ə; eɪ] [ʃrʌg] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

a	**shrug**	**with**	**an**	**accent**	**,**	**as**	**it**	**were**	**.**
一个	耸肩	和	一个	口音	,	作为	它	是	.

仿佛带着某种口音耸了耸肩。

[ðen] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [siːˈbæstjən] [tuː; tə] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjumənt][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən]

Then	he	allowed	Sebastian	to	clinch	his	argument	by	saying	that	the	Englishman
然后	他	允许	塞巴斯蒂安	到	成交	他的	争论	经过	说	那	这	英国人

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;

seemed	to	be	getting	the	better	of	his	emotion	;
似乎	到	是	获得	这	更好的	的	他的	情感	;

然后他让塞巴斯蒂安总结自己的论点，说那个英国人似乎情绪失控了；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] , [sed] [hiː; hi] ,

for	here	was	a	week	,	said	he	,
为了	这里	曾是	一个	星期	,	说	他	,

他说，这里已经待了一个星期了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [bɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈrelɪk] .

and	he	had	not	once	been	into	the	shop	to	inquire	for	his	relic	.
和	他	有	不是	一次	到过	进入	这	店铺	到	查询	为了	他的	遗迹	.

他一次也没有进过那家店询问他的圣物。

[siːˈbæstjən] [wʌz; wəz] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

Sebastian	was	down	upon	the	admission	.
塞巴斯蒂安	曾是	向下	之上	这	入学	.

塞巴斯蒂安听到这个消息后情绪低落。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ?

"	What	did	I	tell	you	,	my	friend	?
"	什么	做过	我	告诉	你	,	我的	朋友	?

“我跟你说过什么，我的朋友？”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [sed] , - [hwɑːˈniːtə] [wɪl] [raɪd] ,

Is	not	that	the	precise	action	of	our	Englishman	who	said	,	'	Juanita	will	ride	,
是	不是	那	这	精确的	行动	的	我们的	英国人	WHO	说	,	-	胡安妮塔	将要	骑	,

那不正是我们那位英国人所说的“胡安妮塔将骑马”的确切行动吗？

- [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ?

'	and	went	out	and	left	her	at	the	table	?
-	和	去	出去	和	左边	她	在	这	桌子	?

然后就出去了，把她一个人留在桌边？

[prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] !

Precisely	the	same	!
恰恰	这	相同的	!

完全一样！

[ænd; ənd][hwɑːˈniːtə][roʊd] — [ænd; ənd][aɪ] , [baɪ][gɑːd] , [hæv; həv] [rɔːt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] [geɪv]

And	Juanita	rode	—	and	I	,	by	God	,	have	wrought	at	the	work	he	gave
和	胡安妮塔	骑	—	和	我	,	经过	上帝	,	有	锻	在	这	工作	他	给予

[ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ,

me	to	do	,
我	到	做	,

胡安妮塔骑马去了——而我，以上帝的名义，已经完成了他交给我的工作。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	finished	it	.
和	完成的	它	.

然后就完成了。

[ˈvɑːjə] , [dɑːn] [luːˈiːs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈmɪs] .

Vaya	,	Don	Luis	,	it	is	not	amiss	.
瓦亚	,	大学教师	路易斯	,	它	是	不是	错误	.

瓦亚，唐·路易斯，这没错。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ;

"	It	had	to	be	confessed	that	it	was	not	;
"	它	有	到	是	坦白	那	它	曾是	不是	;

“不得不承认，事实并非如此；

[ænd; ənd]['mænvərz] ['kɔːlɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪtər][wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	Manvers	calling	one	morning	later	was	as	warm	in	his	praises	as	his
和	曼弗斯	呼叫	一	早晨	之后	曾是	作为	温暖的	在	他的	赞扬	作为	他的

['spænɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʊd] [æd'mɪt] .

Spanish	and	his	temperament	would	admit	.
西班牙语	和	他的	气质	会	承认	.

一天早晨，曼弗斯打来电话，用他那西班牙语和他的性情所能表达的热情赞扬了他。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] .

He	paid	the	bill	without	demur	.
他	有薪酬的	这	账单	没有	异议	.

他毫不犹豫地付了账。

[siː'bæstjən] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [wʌz; wəz] [dɪ'skriːt] .

Sebastian	,	though	he	was	curious	,	was	discreet	.
塞巴斯蒂安	,	尽管	他	曾是	好奇的	,	曾是	慎重	.

塞巴斯蒂安虽然好奇，但为人谨慎。

[dɑːn] [luː'iːs] , [haʊ'evər] , [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

Don	Luis	,	however	,	thought	proper	to	remark	upon	the	crucifix	,
大学教师	路易斯	,	然而	,	想法	恰当的	到	评论	之上	这	十字架	,

然而，唐·路易斯认为有必要谈谈十字架。

[wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ɪts] ['oʊnər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][læs] [æŋ'gʌstiəs] .

when	he	chanced	to	meet	its	owner	in	the	Church	of	Las	Angustias	.
什么时候	他	偶然	到	见面	它是	所有者	在	这	教会	的	拉斯	安古斯蒂亚斯	.

他在拉斯安古斯蒂亚斯教堂偶然遇到了它的主人。

[ðæt] [tʃɜːrtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['stætʃuː][ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn][diː] - , [ə; eɪ]['mɑːtər; 'meɪtər]

That	church	contains	a	famous	statue	of	Juan	de	Juni's	,	a	Mater
那	教会	包含	一个	著名的	雕像	的	胡安	德	-	,	一个	母

[doʊlə'oʊsə][moʊst]['trædʒɪk][ænd; ənd]['memərəb(ə)l] .

dolorosa	most	tragic	and	memorable	.
痛苦	最多	悲惨	和	难忘	.

那座教堂里有一尊胡安·德·朱尼的著名雕像，是一尊悲怆而令人难忘的圣母玛利亚像。

['mænvərz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːks] [praʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] ,

Manvers	,	in	his	week's	prowling	of	the	city	,	had	come	upon	it	by	accident	,
曼弗斯	,	在	他的	本周	潜行	的	这	城市	,	有	来	之上	它	经过	事故	,

曼弗斯在城里游荡了一周，偶然发现了它。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

and	visited	it	more	than	once	.
和	到访	它	更多的	比	一次	.

而且不止一次到访过。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ,

She	sits	,	Our	Lady	of	Sorrows	,	upon	a	rock	,	in	her	widow's	weeds	,
她	坐着	,	我们的	女士	的	悲伤	,	之上	一个	岩石	,	在	她	寡妇的	杂草	,

她端坐在岩石上，身着寡妇的丧服，她是悲伤圣母。

[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [griːf] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][laɪf] ,

exhibiting	a	grief	so	intense	that	she	may	well	have	been	made	larger	than	life	,
展出	一个	悲伤	所以	激烈的	那	她	可能	出色地	有	到过	制成	更大的	比	生活	,

她表现出的悲痛如此强烈，以至于她仿佛被赋予了超越真人的形象。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wʊd] [krʌʃ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['wʊmən] .

in	order	to	support	a	misery	which	would	crush	a	mortal	woman	.
在	命令	到	支持	一个	苦难	哪个	会	压碎	一个	凡人	女士	.

为了维持一种足以摧毁凡人女性的苦难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [faɪn] , [ðɪs] ['embləm] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [əb'skjʊəz] [ɪts] ['tɔːdri]

It	is	so	fine	,	this	emblem	of	divine	suffering	,	that	it	obscures	its	tawdry
它	是	所以	美好的	,	这	徽	的	神圣的	痛苦	,	那	它	模糊不清	它是	庸俗的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

这尊象征神圣苦难的雕像如此精美，以至于掩盖了它周围庸俗的环境。

[ɪts] ['pɪntʃˌbek] ['tæbərnækl] , ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [red] [peɪnt] .

its	pinchbeck	tabernacle	,	gilding	and	red	paint	.
它是	平奇贝克	圣幕	,	镀金	和	红色的	画	.

它的平奇贝克式圣殿，镀金和红色油漆。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ]['pæsoʊ] , [æz; əz] [waɪlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

When	she	is	carried	in	a	paso	,	as	whiles	she	is	,
什么时候	她	是	携带	在	一个	帕索	,	作为	当	她	是	,

当她被抬上马车时，就像她被抬着时一样，

[noʊ] ['spæŋgld] [roʊb][ɪz][pʊt]['oʊvər][hɜːr; hər] , [noʊ] ['priːsts] ['vestmənt] , [noʊ] [kraʊn] [ɔːr][veɪl] .

no	spangled	robe	is	put	over	her	,	no	priest's	vestment	,	no	crown	or	veil	.
不	闪闪发光的	长袍	是	放	超过	她	,	不	牧师的	法衣	,	不	王冠	或者	面纱	.

她身上没有华丽的长袍，没有神父的法衣，没有王冠或面纱。

['sev(ə)n][swɔːdz][ɑːr; ər] ['drɪvn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bʊzəm] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Seven	swords	are	driven	into	her	bosom	:	she	is	unconscious	of	them	.
七	剑	是	驱动	进入	她	怀	:	她	是	无意识	的	他们	.

七把剑刺入她的胸膛：她却毫无知觉。

[hɜːr; hər] ['wuːndz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər][ɪn][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð][seɪ'njɔːɹə][diː] [lɔːs]

Her	wounds	are	within	;	but	they	call	her	in	Valladolid	Señora	de	los
她	伤口	是	之内	;	但	他们	称呼	她	在	巴利亚多利德	夫人	德	洛杉矶

-

Chuchillos	.
-	.

她的伤口在里面；但巴利亚多利德的人们称她为“Señora de los Chuchillos”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['mɔːrnər] [ðæt] ['mænvərz][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ]

It	was	in	the	presence	of	this	august	mourner	that	Manvers	was	found	by
它	曾是	在	这	在场	的	这	八月	哀悼者	那	曼弗斯	曾是	成立	经过

[dɑːn] [luː'iːs] - ['æftər] [mæs] .

Don	Luis	Ramonez	after	mass	.
大学教师	路易斯	-	后	大量的	.

弥撒结束后，唐·路易斯·拉莫内斯在一位德高望重的哀悼者的陪伴下发现了曼弗斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['seɹəmoʊni] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'sɪstɪŋ] ,

He	had	been	present	at	the	ceremony	,	but	not	assisting	,
他	有	到过	展示	在	这	仪式	,	但	不是	协助	,

他当时在场，但没有参与仪式。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kruːsəfɪks]['oʊpən][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz]

and	had	his	crucifix	open	in	the	palm	of	his	hand	when	the	other	rose
和	有	他的	十字架	打开	在	这	棕榈	的	他的	手	什么时候	这	其他	玫瑰

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

from	his	knees	and	saw	him	.
从	他的	膝盖	和	锯	他	.

当另一个人从跪姿站起身来看到他时，他手中的十字架已经打开，握在掌心。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [hæd; həd]

After	a	moment's	hesitation	the	old	gentleman	stayed	till	the	worshippers	had
后	一个	瞬间	犹豫	这	老的	绅士	入住	直到	这	信徒	有

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

老先生犹豫片刻后，一直等到信徒们离开才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [nɪr] [tuː; tə]['mænvərz] , [ænd; ənd] [boʊd] [ˌserə'moʊniəsli] .

and	then	drew	near	to	Manvers	,	and	bowed	ceremoniously	.
和	然后	画	靠近	到	曼弗斯	,	和	鞠躬	庄严地	.

然后走到曼弗斯面前，恭敬地鞠了一躬。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ri'mɑːkɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hænd] , [seɪ'njɔːr]

"	You	will	forgive	me	for	remarking	upon	what	you	have	in	your	hand	,	señor
"	你	将要	原谅	我	为了	评论	之上	什么	你	有	在	你的	手	,	先生

[ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] ,

caballero	,
骑士	,

“先生，请原谅我评论您手中的东西。”

" [hiː; hi] [sed] , " [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

"	he	said	,	"	when	I	tell	you	that	I	was	present	,
"	他	说	,	"	什么时候	我	告诉	你	那	我	曾是	展示	,

他说：“当我告诉你我当时在场时，

[nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪʃnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

not	only	at	the	commissioning	of	the	work	,
不是	仅有的	在	这	调试	的	这	工作	,

不仅在作品委托创作时，

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] ['deɪli] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [berz] .

but	at	its	daily	progress	to	the	perfection	it	now	bears	.
但	在	它是	日常的	进步	到	这	完美	它	现在	熊	.

但它日复一日地进步，最终达到了如今的完美状态。

[maɪ] [frend] , [dɑːn] [siː'bæstjən] , [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

My	friend	,	Don	Sebastian	,	had	every	reason	to	be	contented	with	his
我的	朋友	,	大学教师	塞巴斯蒂安	,	有	每一个	原因	到	是	满足	和	他的

['mæstərpiːs] .

masterpiece	.
杰作	.

我的朋友唐·塞巴斯蒂安完全有理由为他的杰作感到满意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [les] ['sætɪsfaɪd] .

I	am	glad	to	learn	from	him	that	you	were	no	less	satisfied	.
我	是	高兴的	到	学习	从	他	那	你	是	不	较少的	使满意	.

得知你同样满意，我很高兴。

" ['mænvərz] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ʃʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd] , [naʊ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Manvers	,	who	had	immediately	shut	down	his	hand	,	now	opened	it	.
"	曼弗斯	,	WHO	有	立即地	关闭	向下	他的	手	,	现在	打开	它	.

曼弗斯原本立刻合拢了手，现在却张开了手。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	it's	a	beautiful	piece	of	work	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	它是	一个	美丽的	片	的	工作	.

“是的，”他说，“这是一件精美的作品。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] . "

I	am	more	than	pleased	.	"
我	是	更多的	比	高兴	.	"

我非常满意。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['setɪŋ] , " [sed] [dɑːn] [luːˈiːs] , " [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" It is a setting , " said Don Luis , " which , in this country ,
" 它 是 一个 环境 , " 说 大学教师路易斯 , " 哪个 , 在 这 国家 ,

“这是一个环境，”唐·路易斯说，“在这个国家，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [krɔːs] .
we should give to a relic of the True Cross .
我们 应该 给 到 一个 遗迹 的 这 真的 叉 .

我们应该捐赠一件真十字架的圣物。

" ['mænvərz] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] .
" Manvers looked quickly up .
" 曼弗斯 看起来 迅速地 向上 .

曼弗斯猛地抬起头。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" I know , I know .
" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] — — ; [bʌt; bət]
It must seem to you a piece of extravagance on my part — — ; but
它 必须 似乎 到 你 一个 片 的 奢侈 在 我的 部分 — — ; 但
[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] ,
there were reasons ,
那里 是 原因 ,

你或许会觉得我这样做有些奢侈——；但我有我的理由。

[gʊd] ['riːz(ə)nz] .
good reasons .
好的 原因 .

理由充分。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [dʌn] [les] .
I could hardly have done less .
我 可以 几乎 有 完毕 较少的 .

我几乎不可能做得更少。

" [dɑːn] [luːˈiːs] [boʊd] ['greɪvli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Don Luis bowed gravely , but said nothing .
" 大学教师路易斯 鞠躬 严重地 , 但 说 没有什么 .

唐·路易斯郑重地鞠了一躬，但什么也没说。

['mænvərz] [felt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
Manvers felt impelled to further discussion .
曼弗斯 毛毡 被迫 到 更远 讨论 .

曼弗斯感到有必要进一步讨论。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ]['spænjərd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][left][ðə; ði] ['mætər] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
Had he been a Spaniard he would have left the matter where it was ;
有 他 到过 一个 西班牙人 他 会 有 左边 这 事情 在哪里 它 曾是 ;

如果他是西班牙人，他就会把事情就此作罢；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [soʊ][hiː; hi] [went] ['ɔːkwərdli] [ɑːn] .
but he was not , so he went awkwardly on .
但 他 曾是 不是 , 所以 他 去 尴尬地 在 .

但他并没有，所以他尴尬地继续往前走。

" [its] [ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔːri] .
" It's a queer story .
" 它是 一个 酷儿 故事 .

这是一个奇特的故事。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

For	some	reason	or	another	I	don't	care	to	speak	of	it	.
为了	一些	原因	或者	其他	我	不	关心	到	说话	的	它	.

不知何故，我不想谈这件事。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['trɪŋkɪt] [dɪd][ˌem 'iː] — [ɔːr] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː] — [æn; ən] [ɪ'mens]

The	person	who	gave	me	this	trinket	did	me	—	or	intended	me	—	an	immense
这	人	WHO	给予	我	这	小饰品	做过	我	—	或者	故意的	我	—	一个	巨大

['sɜːrvɪs] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːst] . "

service	,	at	a	great	cost	.	"
服务	,	在	一个	伟大的	成本	.	"

送我这件小饰品的人帮了我一个大忙——或者说，他/她想帮我一个大忙——代价也很大。

" [ʃiː; ʃi] [tuː] , " [sed] [dɑːn] [luː'iːs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][doʊlə'oʊsə] , " [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]

"	She	too	,	"	said	Don	Luis	,	looking	at	the	Dolorosa	,	"	may	have	had	her
"	她	也	,	"	说	大学教师	路易斯	,	寻找	在	这	痛苦	,	"	可能	有	有	她

['riːz(ə)nz] . "

reasons	.	"
原因	.	"

“她也，”唐·路易斯看着多洛罗萨说，“或许有她的理由。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] ['mænvərz] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] ['kʌlər] , " [aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm]

"	It	was	a	woman	,	"	said	Manvers	,	with	quickening	colour	,	"	I	see	no	harm
"	它	曾是	一个	女士	,	"	说	曼弗斯	,	和	加速	颜色	,	"	我	看	不	伤害

[ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

in	saying	so	.
在	说	所以	.

“那是个女人，”曼弗斯脸色涨红地说，“我觉得这么说没什么不妥。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɜːr'self] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

I	was	going	to	tell	you	that	she	believed	herself	indebted	to	me	for	some
我	曾是	去	到	告诉	你	那	她	相信	她自己	负债累累	到	我	为了	一些

['traɪflɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['priːviəsli] .

trifling	attention	I	had	been	able	to	show	her	previously	.
琐事	注意力	我	有	到过	有能力的	到	展示	她	之前	.

我本来想告诉你，她觉得我应该感激我之前对她给予的那些微不足道的关注。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

That	is	how	I	explain	her	giving	me	the	crucifix	.
那	是	如何	我	解释	她	给予	我	这	十字架	.

这就是我对她送我十字架的解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] .

It	was	her	way	of	thanking	me	—	a	pretty	way	.
它	曾是	她	方式	的	谢谢	我	—	一个	漂亮的	方式	.

这是她感谢我的方式——一种很美好的方式。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

I	was	touched	.
我	曾是	感动	.

我深受感动。

" [dɑːn] [luː'iːs] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Don	Luis	waved	his	hand	.
"	大学教师	路易斯	挥手	他的	手	.

唐·路易斯挥了挥手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , [seɪ'njɔːr][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] .

"	It	is	very	evident	,	señor	caballero	.
"	它	是	非常	明显	,	先生	骑士	.

“这一点很明显，先生。”

[jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪg'zempləri] : [hɜ:r; hər] [wei] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [soʊ] .

Your	**way**	**of**	**recording**	**it**	**is**	**exemplary**	**:**	**her**	**way**	**,**	**perhaps**	**,**	**was**	**no**	**less**	**so**	**.**
你的	方式	的	记录	它	是	典范	:	她	方式	,	也许	,	曾是	不	较少的	所以	.

"

"

"

你的记录方式堪称典范；而她的方式或许也毫不逊色。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [reɪs] , " ['mænvərz] [læft] ,

"	**You**	**will**	**think**	**me**	**of**	**a**	**sentimental**	**race**	**,**	**"**	**Manvers**	**laughed**	**,**
"	你	将要	思考	我	的	一个	感伤的	种族	,	"	曼弗斯	笑了	,

“你会觉得我是一个多愁善感的民族，”曼弗斯笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

"	**and**	**I**	**won't**	**deny**	**it**	**—**	**but**	**it's**	**a**	**fact**	**that**	**I**	**was**	**touched**	**.**
"	和	我	惯于	否定	它	—	但	它是	一个	事实	那	我	曾是	感动	.

“我不会否认——但事实是我确实被感动了。”

" [dɑ:n] [lu:'i:s] , [hu:] , [θru:'aʊt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kru:səfɪks]

"	**Don**	**Luis**	**,**	**who**	**,**	**throughout**	**the**	**conversation**	**,**	**had**	**been**	**turning**	**the**	**crucifix**
"	大学教师	路易斯	,	WHO	,	自始至终	这	对话	,	有	到过	转弯	这	十字架

[ə'baʊt] , [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

about	**,**	**now**	**examined**	**the**	**inscription**	**.**
关于	,	现在	检查	这	题词	.

“在整个谈话过程中，唐·路易斯一直在转动十字架，现在他仔细查看了上面的铭文。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] .

He	**held**	**it**	**up**	**to**	**the**	**light**	**that**	**he**	**might**	**see**	**it**	**better**	**.**
他	握住	它	向上	到	这	光	那	他	可能	看	它	更好的	.

他把它举到光下，想看得更清楚些。

['mænvərz] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] , ['ræðər] ['blʌntli]

Manvers	**observed**	**him**	**,**	**but**	**did**	**not**	**take**	**the**	**hint**	**which**	**was**	**thus**	**,**	**rather**	**bluntly**
曼弗斯	观察到	他	,	但	做过	不是	拿	这	暗示	哪个	曾是	因此	,	相当	直截了当地

, [kən'veid] [hɪm; ɪm] .

,	**conveyed**	**him**	**.**
,	传递	他	.

曼弗斯观察了他，但他并没有领会到对方直白地向他传达的暗示。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi] [sə'lu:tid] [dɑ:n] [lu:'i:s][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz]

The	**case**	**once**	**more**	**in**	**his**	**breast**	**-**	**pocket**	**,**	**he**	**saluted**	**Don**	**Luis**	**and**	**went**	**his**
这	案件	一次	更多的	在	他的	胸部	-	口袋	,	他	敬礼	大学教师	路易斯	和	去	他的

[wei] .

way	**.**
方式	.

他再次把箱子放回胸前的口袋里，向唐·路易斯敬了个礼，然后离开了。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [left] [ˌbɑ:ljɑ:dɔ:'li:ð][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

Shortly	**afterwards**	**he**	**left**	**Valladolid**	**on**	**horseback**	**.**
不久	然后	他	左边	巴利亚多利德	在	马背	.

不久之后，他骑马离开了巴利亚多利德。

[pər'hæps][ə; eɪ] [wi:k] [went] [baɪ] , [pər'hæps] [ten] [deɪz] ;

Perhaps	**a**	**week**	**went**	**by**	**,**	**perhaps**	**ten**	**days**	**;**
也许	一个	星期	去	经过	,	也许	十	天	;

也许过了一周，也许过了十天；

[ænd; ənd] [ðen] [dɑ:n] [lu:'i:s][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][di:][lɑ:]['lu:nə] ,

and	**then**	**Don**	**Luis**	**had**	**a**	**visitor**	**one**	**night**	**in**	**the**	**Café**	**de**	**la**	**Luna**	**,**
和	然后	大学教师	路易斯	有	一个	游客	一	夜晚	在	这	咖啡店	德	拉	露娜	,

一天晚上，唐·路易斯在月亮咖啡馆迎来了一位访客。

[ə; eɪ] [miːn] - ['lʊkɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] - [krɑːpt] [hed] ,

a	mean	-	looking	,	pale	and	harassed	visitor	with	a	close	-	cropped	head	,
一个	意思是	-	寻找	,	苍白	和	骚扰	游客	和	一个	关闭	-	裁剪	头	,

一个面色阴沉、脸色苍白、神情憔悴的访客，头发剪得很短。

[huːz] ['aɪˌbraʊz] ['flikəd] [laɪk] ['sʌmər] [fairz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [huː] [wʊd] [nɑːt][sɪt] [daʊn] ,

whose	eyebrows	flickered	like	summer	fires	in	the	sky	,	who	would	not	sit	down	,
谁	眉毛	闪烁	喜欢	夏天	火灾	在	这	天空	,	WHO	会	不是	坐	向下	,

他的眉毛像夏日天空中的火苗一样闪烁，他始终不肯坐下。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [felt] [hæt] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [huːz] ['defərəns] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ,

who	kept	his	felt	hat	rolled	in	his	hands	,	whose	deference	was	extreme	,
WHO	保留	他的	毛毡	帽子	滚动	在	他的	双手	,	谁	尊重	曾是	极端	,

他手中一直卷着毡帽，对他毕恭毕敬至极。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	accepted	as	a	matter	of	course	.
和	公认	作为	一个	事情	的	课程	.

并被视为理所当然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	was	known	in	Valladolid	,	it	seemed	.
他	曾是	已知	在	巴利亚多利德	,	它	似乎	.

他似乎在巴利亚多利德小有名气。

['pɛpi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] - .

Pepe	knew	him	,	called	him	Tormillo	.
佩佩	知道	他	,	称为	他	-	.

佩佩认识他，叫他托米洛。

" [ə; eɪ] [sʌs] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuːz] [soʊ][fɑːr] , " [ə; eɪ] [lɔːs] - [diː][ˌviː 'diː] ,

"	A	sus	piés	,	"	was	the	burthen	of	his	news	so	far	,	"	a	los	piés	de	Vd	,
"	一个	可疑	-	,	"	曾是	这	负担	的	他的	消息	所以	远的	,	"	一个	洛杉矶	-	德	vd	,

“A sus piés”是迄今为止他的新闻的重担，“a los piés de Vd，

[seɪ'njɔːr] [dɑːn] [luː'iːs] .

Señor	Don	Luis	.
先生	大学教师	路易斯	.

唐·路易斯先生。

" [dɑːn] [luː'iːs] [tʊk] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz]

"	Don	Luis	took	no	sort	of	notice	of	him	,	but	continued	to	smoke	his
"	大学教师	路易斯	采取	不	种类	的	注意	的	他	,	但	持续	到	抽烟	他的

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

“唐·路易斯对他视而不见，继续抽着烟。”

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][stænd] ['ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

He	allowed	the	man	to	stand	shuffling	about	for	some	three	minutes	before
他	允许	这	男人	到	站立	洗牌	关于	为了	一些	三	分钟	前

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

he	asked	him	what	he	wanted	.
他	问	他	什么	他	通缉	.

他让那人站着挪动了大约三分钟，然后才问他想要什么。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

That	was	exactly	what	Tormillo	found	it	so	difficult	to	explain	.
那	曾是	确切地	什么	-	成立	它	所以	难的	到	解释	.

这正是托米洛觉得最难解释的地方。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [hændz] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

His	**eyebrows**	**ran**	**up**	**to**	**hide**	**in**	**his**	**hair**	**,**	**his**	**hands**	**crushed**	**his**	**hat**	**into**	**his**
他的	眉毛	跑	向上	到	隐藏	在	他的	头发	,	他的	双手	碎	他的	帽子	进入	他的

[tʃest] .

chest	**.**
胸部	.

他眉毛向上翘起，藏进头发里，双手把帽子紧紧地攥在胸前。

" [kwiː'ɛn] ['sævi] ?

"	**Quien**	**sabe**	**?**
"	quien	萨贝	?

“谁知道？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [dɑːn] [luː'iːs] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	**he**	**gasped**	**to**	**the**	**company**	**,**	**and**	**Don**	**Luis**	**drained**	**his**	**glass**	**.**
"	他	倒吸一口气	到	这	公司	,	和	大学教师	路易斯	排水	他的	玻璃	.

他喘着气对公司说，唐·路易斯一口气喝干了杯中的酒。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mæn] .

Then	**he**	**looked**	**at**	**the**	**man**	**.**
然后	他	看起来	在	这	男人	.

然后他看向了那个人。

" [wel] , - ?

"	**Well**	**,**	**Tormillo**	**?**
"	出色地	,	-	?

“那么，托米洛？”

" - ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Tormillo**	**shifted**	**his**	**feet**	**.**
"	-	转移	他的	脚	.

托米洛挪了挪脚。

" [hɑː] !

"	**Ha**	**!**
"	哈	!

“哈！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , " [huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [seɪ'njɔːrez] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	**he**	**gasped**	**,**	**"**	**who**	**knows**	**what**	**the**	**señores**	**may**	**be**	**pleased**	**to**	**say**	**?**
"	他	倒吸一口气	,	"	WHO	知道	什么	这	先生们	可能	是	高兴	到	说	?

他倒吸一口气，“谁知道先生们会高兴地说些什么呢？”

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] ?

How	**am**	**I**	**to**	**know**	**?**
如何	是	我	到	知道	?

我怎么会知道?

[ðeɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [muːn] .

They	**ask**	**for**	**an**	**interview**	**,**	**a**	**short**	**interview**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**moon**	**.**
他们	问	为了	一个	面试	,	一个	短的	面试	在	这	光	的	这	月亮	.

他们要求进行一次面试，一次在月光下的简短面试。

[tuː] [ˌkæbə'lɛroʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæmpoʊ] [grænd] — ['redi] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "

Two	**caballeros**	**in**	**the**	**Campo**	**Grande**	**—**	**ready**	**to**	**oblige**	**your**	**Excellency**	**.**	**"**
二	骑士们	在	这	坎波	格兰德	—	准备好	到	必须	你的	阁下	.	"

坎波格兰德有两位骑士——随时准备为您效劳，阁下。

" [ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˌkæbə'lɛroʊz] ?

"	**And**	**who**	**,**	**pray**	**,**	**are**	**these**	**caballeros**	**?**
"	和	WHO	,	祈祷	,	是	这些	骑士们	?

请问，这些骑士是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði]['kæmpoʊ] ?
And why do they stand in the Campo ?
和 为什么 做 他们 站立 在 这 坎波 ?

他们为什么站在坎波广场上?

" [dɑːn] [luːˈiːs] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz]['grændəst] ['mænər] .
" Don Luis asked in his grandest manner .
" 大学教师 路易斯 问 在 他的 最宏伟 方式 .

“唐·路易斯以他最盛大的方式问道。”

- ['hwiːdld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
Tormillo wheedled in his explanations .
- 哄骗 在 他的 解释 .

托米洛的解释充满了哄骗。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] , [seɪˈnjɔːr] [dɑːn] [luːˈiːs] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , ['kreɪnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['wɪspərɪŋ] ,
" That which they have to report , Señor Don Luis , " he began , craning forward , whispering ,
" 那 哪个 他们 有 到 报告 , 先生 大学教师 路易斯 , " 他 开始 , 起重机 向前 , 耳语 ,

“他们要汇报的事情，路易斯先生，”他探身向前，低声说道。

['grɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ˌgʊdˈwɪl] — " [oʊˈhoʊ] !
grinning his extreme goodwill — " Oho !
咧嘴笑 他的 极端 善意 — " 哦 !

带着极大的善意咧嘴一笑——“哦吼!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ] .
it is not matter for the Café .
它 是 不是 事情 为了 这 咖啡店 .

对咖啡馆来说，这无关紧要。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] .
It is matter for the moon , and the shade of trees .
它 是 事情 为了 这 月亮 , 和 这 阴影 的 树木 .

它与月亮和树荫有关。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌkæbəˈlɛroʊz] — —
And these caballeros — —
和 这些 骑士们 — —

而这些骑士——

" [dɑːn] [luːˈiːs] [peɪd] [ðə; ði] ['hʌvər] ['pɛpi] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] , [roʊz][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Don Luis paid the hovering Pepe his shot , rose and threw his cloak over his shoulder .
" 大学教师 路易斯 有薪酬的 这 悬停 佩佩 他的 射击 , 玫瑰 和 扔 他的 披风 超过 他的 肩膀 .

“唐·路易斯向盘旋的佩佩开枪，站起身，把斗篷搭在肩上。

" ['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [səˈluːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['plɑːzə] .
" Follow me , " he said , and , saluting the company , walked into the plaza .
" 跟随 我 , " 他 说 , 和 , 敬礼 这 公司 , 步行 进入 这 广场 .

“跟我来，”他说，然后向众人敬礼，走进了广场。

[hiː; hi] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] , [wer] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] ['haʊzɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ʃeɪd] .
He crossed it , and entered a narrow street , where the overhanging houses make a perpetual shade .
他 交叉 它 , 和 进入 一个 狭窄的 街道 , 在哪里 这 悬垂 房屋 制作 一个 永久 阴影 .

他穿过马路，走进一条狭窄的街道，街道两旁房屋的悬挑结构形成了一个终年阴凉的地方。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .

There	he	stopped	.
那里	他	停止	.

他停了下来。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ?

"	Who	are	these	gentlemen	?
"	WHO	是	这些	先生们	?

“这些先生是谁？”

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	he	said	abruptly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

- [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪmɪŋ] .

Tormillo	seemed	to	be	swimming	.
-	似乎	到	是	游泳	.

托米洛看起来像是在游泳。

" ['wɜːrði] [men] , [seɪ'njɔːr] [dɑːn] [luː'iːs] , ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Worthy	men	,	Señor	Don	Luis	,	worthy	of	confidence	.
"	值得	男人	,	先生	大学教师	路易斯	,	值得	的	信心	.

“值得信赖的人，唐·路易斯先生。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [ɪr] .

To	me	they	said	little	;	it	is	for	your	grace's	ear	.
到	我	他们	说	小的	;	它	是	为了	你的	格蕾丝	耳朵	.

他们没跟我说太多，这是留给您听的。

[ðeɪ] [hæv; həv]['taɪtəlz] .

They	have	titles	.
他们	有	标题	.

他们都有头衔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['fɔridz] .

They	are	written	across	their	foreheads	.
他们	是	书面	穿过	他们的	额头	.

它们写在他们的额头上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

It	is	not	for	me	to	speak	.
它	是	不是	为了	我	到	说话	.

我无权发言。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , - , [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər][noʊ'bɪləti] ?

Who	am	I	,	Tormillo	,	but	the	slave	of	your	nobility	?
WHO	是	我	,	-	,	但	这	奴隶	的	你的	贵族	?

托米洛，我不过是你们贵族的奴隶罢了！

" [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [prɪ'værɪˌkeɪtɪd] , [ðə; ði] [les] [dɑːn] [luː'iːs] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] .

"	The	more	he	prevaricated	,	the	less	Don	Luis	pursued	him	.
"	这	更多的	他	含糊其辞	,	这	较少的	大学教师	路易斯	追击	他	.

“他越是含糊其辞，唐·路易斯就越不追究他。”

['stɪfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

Stiffening	his	neck	,	shrouded	in	,	his	cloak	,
刚度	他的	脖子	,	被遮蔽的	在	,	他的	披风	,

他僵硬地伸直脖子，裹在斗篷里。

[hiː; hi] [naʊ] [stɔːkt] ['steɪtli] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['pwertə] [del]

he	now	stalked	stately	from	street	to	street	until	he	came	to	the	Puerta	del
他	现在	跟踪	庄严	从	街道	到	街道	直到	他	来了	到	这	普尔塔	del

['kɑːmen] ,

Carmen	,
卡门	,

他迈着庄严的步伐，从一条街走到另一条街，直到来到卡门门前。

[θruː] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['lʊkɪŋ] ['koʊldli][ə'pɑːn]

through	the	battlements	of	which	the	moon	could	be	seen	looking	coldly	upon
通过	这	城垛	的	哪个	这	月亮	可以	是	已见	寻找	冷冷地	之上

[ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] .

Valladolid	.
巴利亚多利德	.

透过城垛，可以看到月亮冷冷地注视着巴利亚多利德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtkiːpər] , [huː] [boʊd] , [ænd; ənd]['oʊpənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	was	known	to	the	gatekeeper	,	who	bowed	,	and	opened	for	him
他	曾是	已知	到	这	守门人	,	WHO	鞠躬	,	和	打开	为了	他

[ðə; ði] ['wɪkɪt] .

the	wicket	.
这	便门	.

他与守门人相识，守门人向他鞠躬，并为他打开了小门。

[ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpoʊ] [grænd] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [puːl] ,

The	great	space	of	the	Campo	Grande	lay	like	a	silver	pool	,
这	伟大的	空间	的	这	坎波	格兰德	躺	喜欢	一个	银	水池	,

广阔的坎波格兰德广场宛如一片银色的池塘，

['trævəst] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [θɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

traversed	only	by	the	thin	shadows	of	the	trees	.
穿越	仅有的	经过	这	薄的	阴影	的	这	树木	.

只有树木的淡淡影子穿过。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] , [wɪtʃ] [liːdz] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

At	the	farther	end	of	the	avenue	,	which	leads	directly	from	the	gate	,
在	这	更远	结尾	的	这	大街	,	哪个	线索	直接地	从	这	门	,

从大门直接通往大道尽头，

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] .

two	men	were	standing	close	together	.
二	男人	是	常设	关闭	一起	.

两个男人站得很近。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːr; wər] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [wʌn] ['snʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] ,

Beyond	them	a	little	were	two	horses	,	one	snuffing	at	the	bare	earth	,
超过	他们	一个	小的	是	二	马匹	,	一	吸鼻烟	在	这	裸	地球	,

他们身后不远处有两匹马，其中一匹正在裸露的土地上嗅来嗅去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪrz] [prɪkt] ['fɔːrwərd] .

the	other	with	his	head	thrown	up	,	and	ears	pricked	forward	.
这	其他	和	他的	头	抛掷	向上	,	和	耳朵	刺痛	向前	.

另一只则昂着头，竖着耳朵。

[dɑːn] [luː'iːs] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] .

Don	Luis	turned	sharply	on	his	follower	.
大学教师	路易斯	转向	尖锐地	在	他的	追随者	.

唐·路易斯突然对他的追随者态度大变。

" ['gwɑːrdiːə]['sɪv(ə)l] ? "

"	Guardia	Civil	?	"
"	瓜迪亚	民用	?	"

“国民警卫队？”

" [ˌes 'aɪ] , [seɪ'njɔːr] , [ˌes 'aɪ] , " ['wɪspəd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['klætərd] [laɪk] [ˌkæstə'nets] .
" Si , señor , si , " whispered Tormillo , and his teeth clattered like castanets .
" 硅 , 先生 , 是 , " 低声说道 - , 和 他的 牙齿 咔嗒咔嗒地 喜欢 响板 .

“是的，先生，是的，”托米洛低声说道，他的牙齿发出像响板一样的咔哒声。

[dɑːn] [luːˈiːs] [went] [ɑːn] [wɪðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] ,
Don Luis went on without faltering ,
大学教师 路易斯 去 在 没有 摇摇欲坠 ,

唐·路易斯继续说道，没有丝毫动摇。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['tɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .
and did not stay until he was within easy talking distance of the two men .
和 做过 不是 停留 直到 他 曾是 之内 简单的 说 距离 的 这 二 男人 .

他没有停留，而是走到离那两人方便交谈的距离。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [reɪs] ,
Then it was that he threw up his head , with a fine gesture of race ,
然后 它 曾是 那 他 扔 向上 他的 头 , 和 一个 美好的 手势 的 种族 ,

然后他昂起头，做出了一个极具种族特色的优美手势。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [sə'luːtɪŋ] [per] .
and acknowledged the saluting pair .
和 已确认 这 敬礼 一对 .

并向敬礼的两人致意。

- , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['mɪzrəbli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , ['rɪŋɪŋ]
Tormillo , at this point , turned aside and stood miserably under a tree , wringing
- , 在 这 观点 , 转向 旁边 和 站立 惨痛地 在下面 一个 树 , 拧干
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

这时，托米洛转过身，可怜兮兮地站在一棵树下，双手不停地绞在一起。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frendz] .
" Good evening to you , friends .
" 好的 晚上 到 你 , 朋友们 .

朋友们，晚上好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑːn] [luːˈiːs] - , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
I am Don Luis Ramonez , at your service .
我 是 大学教师 路易斯 - , 在 你的 服务 .

我是唐·路易斯·拉莫内斯，为您效劳。

" [ðə; ði] [per] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] : ['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] .
" The pair looked at each other : presently one of them spoke .
" 这 一对 看起来 在 每个 其他 : 目前 一 的 他们 辐 .

两人互相看了看，过了一会儿，其中一人开口说话了。

" [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][seɪ'njɔːr] [dɑːn] [luːˈiːs] . "
" At the feet of Señor Don Luis . "
" 在 这 脚 的 先生 大学教师 路易斯 . "

“在唐·路易斯先生的脚下。”

" [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] ['presɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːkrət] ? "
" Your business is pressing , and secret ? "
" 你的 商业 是 紧迫 , 和 秘密 ? "

“你的事务很紧急，而且需要保密？”

" [ˌes 'aɪ] , [seɪ'njɔːr] [dɑːn] [luːˈiːs] , ['presɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['sɪriəs] .
" Si , Señor Don Luis , pressing , and secret , and serious .
" 硅 , 先生 大学教师 路易斯 , 紧迫 , 和 秘密 , 和 严肃的 .

“是的，唐·路易斯先生，紧迫、秘密、严肃。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] . "

We	have	to	ask	your	grace	to	be	prepared	.	"
我们	有	到	问	你的	优雅	到	是	准备	.	"

我们需要祈求您的恩典，以便做好准备。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	thank	you	.
"	我	感谢	你	.

谢谢你。

[maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɔːl'redi] .

My	preparations	are	made	already	.
我的	准备工作	是	制成	已经	.

我已经做好准备了。

['prez(ə)nt][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] .

Present	your	report	.
展示	你的	报告	.

提交你的报告。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] .

"	He	took	a	cigarette	from	his	pocket	,	and	lit	it	with	a	steady	hand	.
"	他	采取	一个	卷烟	从	他的	口袋	,	和	点燃	它	和	一个	稳定的	手	.

他从口袋里掏出一支香烟，稳稳地点燃了它。

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mætʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [diːp] - [set] [aɪz] .

The	flame	of	the	match	showed	his	brows	and	deep	-	set	eyes	.
这	火焰	的	这	匹配	显示	他的	眉毛	和	深的	-	放	眼睛	.

火柴的火焰映照出他的眉毛和深邃的眼睛。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [griːf] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]

If	ever	a	man	had	acquaintance	with	grief	printed	upon	him	,	it	was	he
如果	曾经	一个	男人	有	熟人	和	悲伤	打印	之上	他	,	它	曾是	他

.

:
.

如果说世上真有人天生就懂得悲伤，那非他莫属。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] [wiːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ə; eɪ] ['wæksɪŋ]

But	throughout	the	interview	the	glowing	weed	could	be	seen	,	a	waxing
但	自始至终	这	面试	这	发光	杂草	可以	是	已见	,	一个	打蜡

[ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [rɪm][ʌv; əv]['faɪər] ,

and	waning	rim	of	fire	,
和	减弱	轮缘	的	火	,

但在整个采访过程中，都能看到那团发光的草，像一圈忽明忽暗的火焰。

['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ðen] ['hʌvər] [ɪn][mɪd] - [er] , ['moʊʃnləs] .

lighting	up	his	grey	moustache	and	then	hovering	in	mid	-	air	,	motionless	.
灯光	向上	他的	灰色的	胡子	和	然后	悬停	在	中	-	空气	,	静止不动	.

他点亮了灰色的胡须，然后悬浮在半空中，一动不动。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] .

The	officer	appointed	to	speak	presented	his	report	in	these	terms	.
这	官	任命	到	说话	呈现	他的	报告	在	这些	条款	.

被指定发言的官员按以下方式提交了他的报告。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ʌv; əv][lɑː] - [sɪks] [deɪz] [ə'goʊ] ,

"	We	were	upon	our	round	about	the	wood	of	La	Huerca	six	days	ago	,
"	我们	是	之上	我们的	圆形的	关于	这	木头	的	拉	-	六	天	前	,

六天前，我们还在拉韦尔卡的树林里转悠呢。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt][ʌv; əv][lɑː]['pɛnjə] .

and	had	occasion	to	visit	the	Convent	of	La	Peña	.
和	有	场合	到	访问	这	修道院	的	拉	佩尼亚	.

并有机会参观了拉佩尼亚修道院。

[ə'pɑːn] [¸ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪər][wiː; wi] ['kwestʃənd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ,

Upon	information	received	from	the	Prior	we	questioned	a	certain	religious	,
之上	信息	已收到	从	这	事先的	我们	被质问	一个	肯定	宗教	,

根据从院长处获得的信息，我们对某个宗教人士提出了质疑，

[huː] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['berid] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

who	admitted	that	he	had	recently	buried	a	man	in	the	wood	.
WHO	承认	那	他	有	最近	埋葬	一个	男人	在	这	木头	.

他承认自己最近在树林里埋葬了一名男子。

['æftər][sʌm; səm][¸hezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [¸əuvə'kʌmɪŋ] , [hiː; hi]

After	some	hesitation	,	which	we	had	the	means	of	overcoming	,	he
后	一些	犹豫	,	哪个	我们	有	这	方法	的	克服	,	他

[kən'dʌktɪd] [¸juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

conducted	us	to	the	grave	.
实施	我们	到	这	严重	.

他起初有些犹豫，但我们最终克服了这种犹豫，然后带领我们走向坟墓。

[wiː; wi] [dɪsɪn'tɜːd] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] .

We	disinterred	the	deceased	,	who	had	been	murdered	.
我们	已挖掘	这	死者	,	WHO	有	到过	被谋杀	.

我们掘出了被谋杀的死者。

[seɪ'njɔːr] [dɑːn] [luː'iːs] — — "

Señor	Don	Luis	—	—	"
先生	大学教师	路易斯	—	—	"

唐·路易斯先生——“

" [proʊ'siːd] , " [sed] [dɑːn] [luː'iːs]['koʊldli] .

"	Proceed	,	"	said	Don	Luis	coldly	.
"	继续	,	"	说	大学教师	路易斯	冷冷地	.

“继续，”唐·路易斯冷冷地说。

" [aɪ][¸eɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . "

"	I	am	listening	.	"
"	我	是	聆听	.	"

我在听。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

"	Sir	,	"	said	the	officer	.
"	先生	,	"	说	这	官	.

“先生，”警官说道。

" [¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] - .

"	It	was	the	body	of	a	young	man	who	had	come	from	Pobledo	.
"	它	曾是	这	身体	的	一个	年轻的	男人	WHO	有	来	从	-	.

“那是一具来自波布莱多的年轻男子的尸体。”

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] - - .

He	called	himself	Estéban	Vincaz	.
他	称为	他自己	-	-	.

他自称埃斯特班·文卡兹。

" - , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [triː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ævənuː] , [hauld] [ænd; ənd] [rent] [hɪm'self] .

"	Tormillo	,	under	his	tree	across	the	avenue	,	howled	and	rent	himself	.
"	-	,	在下面	他的	树	穿过	这	大街	,	嚎叫	和	租	他自己	.

“托米洛在马路对面的树下嚎啕大哭，把自己撕成了碎片。”

[dɑːn] [luːˈiːs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

Don	Luis	heard	him	.
大学教师	路易斯	听到	他	.

唐·路易斯听到了他的话。

" [prɪˈsaɪsli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .

"	Precisely	,	"	he	said	to	the	officer	.
"	恰恰	,	"	他	说	到	这	官	.

“正是如此，”他对警官说。

" [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [aɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [dɔːg][ˈoʊvər][ðer; ðər] .

"	Have	the	goodness	to	wait	while	I	silence	that	dog	over	there	.
"	有	这	善良	到	等待	尽管	我	沉默	那	狗	超过	那里	.

“请你耐心等一下，让我把那边那条狗弄安静。”

" [hiː; hi] [went] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [tuː; tə] - ,

"	He	went	rapidly	over	the	roadway	to	Tormillo	,
"	他	去	快速	超过	这	道路	到	-	,

他迅速穿过公路前往托米洛，

[grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [ˈwɪspər] .

grasped	him	by	the	shoulder	and	spoke	to	him	in	a	vehement	whisper	.
抓住	他	经过	这	肩膀	和	辐	到	他	在	一个	慷慨	耳语	.

她抓住他的肩膀，用激动的低语对他说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][ˈækʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [hɪmˈself] .

That	was	the	single	action	by	which	he	betrayed	himself	.
那	曾是	这	单身的	行动	经过	哪个	他	背叛	他自己	.

那是他背叛自己的唯一举动。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] .

He	returned	to	his	interview	.
他	返回	到	他的	面试	.

他继续接受采访。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [æt; ət] [ˈliːʒər] [əˈgen] .

"	I	am	now	at	leisure	again	.
"	我	是	现在	在	闲暇	再次	.

我现在又有空闲时间了。

[let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈzuːm] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

Let	us	resume	our	conversation	.
让	我们	恢复	我们的	对话	.

让我们继续我们的谈话。

[juː; jʊ] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

You	questioned	the	religious	,	you	say	?
你	被质问	这	宗教	,	你	说	?

你说你质疑过宗教?

[wen] [dɪd][ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs] ? "

When	did	the	assassination	take	place	?	"
什么时候	做过	这	暗杀	拿	地方	?	"

刺杀事件发生在何时?

" [dɑːn] [luːˈiːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [meɪ] . "

"	Don	Luis	,	it	was	upon	the	twelfth	of	May	.	"
"	大学教师	路易斯	,	它	曾是	之上	这	第十二	的	可能	.	"

“唐·路易斯，那是五月十二日。”

" [ɑː] , " [sed] [dɑːn] [luːˈiːs] , " [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [meɪ] ?

"	Ah	,	"	said	Don	Luis	,	"	the	twelfth	of	May	?
"	啊	,	"	说	大学教师	路易斯	,	"	这	第十二	的	可能	?

“啊，”唐·路易斯说，“五月十二日？”

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [huː] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	did	he	know	who	committed	it	?	"
和	做过	他	知道	WHO	坚定的	它	?	"

他知道是谁干的吗?

" [seɪ'njɔːr] [dɑːn] [luː'iːs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	Señor	Don	Luis	,	it	was	a	woman	.
"	先生	大学教师	路易斯	,	它	曾是	一个	女士	.

“唐·路易斯先生，那是一个女人。

" [ðə; ði] ['weɪstɪd] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] .

"	The	wasted	eyes	were	upon	the	speaker	,	and	made	him	nervous	.
"	这	浪费	眼睛	是	之上	这	扬声器	,	和	制成	他	紧张的	.

“那些目光呆滞地盯着说话的人，让他感到紧张不安。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	turned	away	his	head	.
他	转向	离开	他的	头	.

他转过头去。

[bʌt; bət] [dɑːn] [luː'iːs] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	Don	Luis	continued	his	cross	-	examination	.
但	大学教师	路易斯	持续	他的	叉	-	考试	.

但唐·路易斯继续进行交叉询问。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

"	She	was	a	fair	woman	,	I	believe	?
"	她	曾是	一个	公平的	女士	,	我	相信	?

“我相信她是一位公正的女士？”

[ə; eɪ] [və'lɛnʃən] ? "

A	Valencian	?	"
一个	瓦伦西亚	?	"

瓦伦西亚人?

" [seɪ'njɔːr] , [ˌes 'aɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Señor	,	si	,	"	said	the	man	.
"	先生	,	是	,	"	说	这	男人	.

“先生，是的，”那人说道。

" [fer] [ænd; ənd] [fɔːls] , [ə; eɪ] [və'lɛnʃən] .

"	Fair	and	false	,	a	Valencian	.
"	公平的	和	错误的	,	一个	瓦伦西亚	.

“公平与虚假，一个瓦伦西亚人。”

" [ʌv; əv] [və'lenʃiə] [ðeɪ] [seɪ] , " [lɑː] ['kɑːrn] [iːz]['hɜːrbə] , [lɑː]['hɜːrbə]['ɑːgwə] , [el] ['ɑːmbreɪ] - , [lɑː] - ['nɑːdə] . "

"	Of	Valencia	they	say	,	"	La	carne	es	herba	,	la	herba	agua	,	el	hombre	muger	,	la	muger	nada	.	"
"	的	瓦伦西亚	他们	说	,	"	拉	肉	es	草药	,	拉	草药	水	,	el	男人	-	,	拉	-	nada	.	"

“说到瓦伦西亚，他们说：“La carne es herba，la herba agua，el hombre muger，la muger nada。”

" [hɜːr; hər] [neɪm] , " [sed] [dɑːn] [luː'iːs] , " [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][em] . "

"	Her	name	,	"	said	Don	Luis	,	"	began	with	M	.	"
"	她	姓名	,	"	说	大学教师	路易斯	,	"	开始	和	M	.	"

“她的名字，”唐·路易斯说，“以字母M开头。”

" [seɪ'njɔːr] , [ˌes 'aɪ] .

"	Señor	,	si	.
"	先生	,	是	.

“先生，是的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæn'weɪlə] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] — [kɔːld] [lɑː] [vəˌlɛnʃi'ɑːnə] , [lɑː] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	Manuela	,	the	dancing	girl	—	called	La	Valenciana	,	La	Fierita	,	and	a
它	曾是	曼努埃拉	,	这	跳舞	女孩	—	称为	拉	瓦伦西亚	,	拉	-	,	和	一个

['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] .

dozen	other	things	.
打	其他	事物	.

那是曼努埃拉，那个跳舞的女孩——她被称为瓦伦西亚女郎、小姑娘，还有十几个其他的绰号。

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɪbərti] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] ? "

But	,	pardon	me	the	liberty	,	your	worship	had	been	informed	?	"
但	,	赦免	我	这	自由	,	你的	崇拜	有	到过	知情的	?	"

恕我冒昧，阁下是否已被告知此事?

" [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [dɑːn] [luː'iːs] , " [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	knew	something	,	"	said	Don	Luis	,	"	and	suspected	something	.
"	我	知道	某物	,	"	说	大学教师	路易斯	,	"	和	怀疑	某物	.

“我知道一些事情，”唐·路易斯说，“而且有所怀疑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] .

I	am	much	obliged	to	you	,	my	friends	.
我	是	很多	有义务	到	你	,	我的	朋友们	.

我非常感谢各位朋友。

['dʒʌstɪs] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

Justice	will	be	done	.
正义	将要	是	完毕	.

正义终将得到伸张。

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good	night	to	you	.
好的	夜晚	到	你	.

晚安。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [went] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

"	He	turned	,	touching	the	brim	of	his	hat	;	but	the	man	went	after	him	.
"	他	转向	,	接触	这	帽檐	的	他的	帽子	;	但	这	男人	去	后	他	.

他转身，摸了摸帽檐；但那人却追了上去。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [seɪ'njɔːr] [dɑːn] [luː'iːs] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]

"	A	thousand	pardons	,	señor	Don	Luis	,	but	we	have	our	duty	to	the
"	一个	千	赦免	,	先生	大学教师	路易斯	,	但	我们	有	我们的	责任	到	这

[steɪt] . "

State	.	"
状态	.	"

“我愿赦免您一千次，唐·路易斯先生，但我们对国家负有责任。”

" [eɪ] ! " [sed] [dɑːn] [luː'iːs] ['ʃɑːrpli] .

"	Eh	!	"	said	Don	Luis	sharply	.
"	嗯	!	"	说	大学教师	路易斯	尖锐地	.

“呃！”唐·路易斯厉声说道。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	,	then	,	you	had	best	set	to	work	upon	it	.	"
"	出色地	,	然后	,	你	有	最好的	放	到	工作	之上	它	.	"

“那么，你最好赶紧着手去做这件事。”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] — — "

"	If	your	worship	has	any	knowledge	of	the	whereabouts	of	this	woman	—	—	"
"	如果	你的	崇拜	有	任何	知识	的	这	下落	的	这	女士	—	—	"

“如果阁下知道这位女士的下落——”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [sed] [dɑːn] [luːˈiːs] .

"	I	have	none	,	"	said	Don	Luis	.
"	我	有	没有任何	,	"	说	大学教师	路易斯	.

“我没有，”唐·路易斯说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [wʊd] [ɪmˈpɑːrt][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

"	If	I	had	I	would	impart	it	,	and	when	I	have	it	shall	be	yours	.
"	如果	我	有	我	会	传授	它	,	和	什么时候	我	有	它	将	是	你的	.

“如果我有，我会把它传授给你；当我有的时候，它就属于你了。”

[goʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

Go	now	with	God	.
去	现在	和	上帝	.

现在就与神同在吧。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	crossed	the	pathway	of	light	,	laid	his	hand	on	the	shoulder	of	the
"	他	交叉	这	路径	的	光	,	铺设	他的	手	在	这	肩膀	的	这

['wiːpɪŋ] - .

weeping	Tormillo	.
哭泣	-	.

他穿过光明的道路，将手放在哭泣的托米洛的肩膀上。

" [kʌm] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	,	I	need	you	,	"	he	said	.
"	来	,	我	需要	你	,	"	他	说	.

“来吧，我需要你，”他说。

- [krept] [ˈæftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdiːəz] [sɪˈviːlɪs] [meɪd]

Tormillo	crept	after	him	to	his	lodging	,	and	the	Guardias	Civiles	made
-	悄悄地爬	后	他	到	他的	住宿	,	和	这	卫队	平民	制成

[ðəmˈselvz] [sɪgəˈrets] .

themselves	cigarettes	.
他们自己	香烟	.

托米洛悄悄地跟在他身后，来到他的住处，而国民警卫队则给自己卷起了香烟。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn][ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] .

The	following	day	a	miracle	was	reported	in	Valladolid	.
这	下列的	天	一个	奇迹	曾是	据报道	在	巴利亚多利德	.

第二天，巴利亚多利德发生了一起奇迹事件。

[dɑːn] [luːˈiːs] - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][diː][lɑː]['luːnə] .

Don	Luis	Ramonez	was	not	in	his	place	in	the	Café	de	la	Luna	.
大学教师	路易斯	-	曾是	不是	在	他的	地方	在	这	咖啡店	德	拉	露娜	.

唐·路易斯·拉莫内斯不在月亮咖啡馆。

[siːˈbæstjən] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , ['goʊmɛz][ðə; ði][pɜːrt]['bɑːrbər] , ['pɛpi] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

Sebastian	the	goldsmith	,	Gomez	the	pert	barber	,	Pepe	the	waiter	,
塞巴斯蒂安	这	金匠	,	戈麦斯	这	活泼	理发师	,	佩佩	这	服务员	,

金匠塞巴斯蒂安，活泼的理发师戈麦斯，服务员佩佩，

[maɪˈkeɪəl][ðə; ði]['wɔːtər] - ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] ['meɪər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

Micael	the	water	-	seller	of	the	Plaza	Mayor	knew	nothing	of	his	whereabouts	.
米凯尔	这	水	-	卖方	的	这	广场	市长	知道	没有什么	的	他的	下落	.

广场卖水的小贩米凯尔对他的下落一无所知。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [ʌv; əv][læs] [æŋˈgʌstiəs] [maɪt] [hæv; həv][toʊld] [ɪf] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

The	old	priest	of	Las	Angustias	might	have	told	if	his	lips	had	not	been
这	老的	牧师	的	拉斯	安古斯蒂亚斯	可能	有	讲述	如果	他的	嘴唇	有	不是	到过

[siːld] .

sealed	.
密封	.

如果拉斯安古斯蒂亚斯的老牧师没有咬紧牙关，他或许会说出真相。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp]

But	in	the	course	of	the	next	morning	it	was	noised	about	that	his	Worship
但	在	这	课程	的	这	下一个	早晨	它	曾是	嘈杂的	关于	那	他的	崇拜

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [mə'drɪd] ,

had	left	the	city	for	Madrid	,
有	左边	这	城市	为了	马德里	,

但第二天早上就传出消息，说他的大人已经离开这座城市前往马德里了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

accompanied	by	a	servant	.
伴随	经过	一个	仆人	.

由一名仆人陪同。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[gɪl] ['pɛrɛz] [diː] [sɛ'goʊviːə]

GIL	PEREZ	DE	SEGOVIA
吉尔	佩雷斯	德语	塞戈维亚

吉尔·佩雷斯·德·塞戈维亚

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌbɑːljɑːdɔː'liːð]['mænvərz][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,

Before	he	left	Valladolid	Manvers	had	sold	his	horse	for	what	he	could	get	,
前	他	左边	巴利亚多利德	曼弗斯	有	卖	他的	马	为了	什么	他	可以	得到	,

离开巴利亚多利德之前，曼弗斯把他的马卖掉了，只卖了能卖多少钱。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][dɪlɪdʒɛntsʃɑː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][sɛ'goʊviːə] .

and	had	taken	the	diligencia	as	far	as	Segovia	.
和	有	已采取	这	勤勉	作为	远的	作为	塞戈维亚	.

并一路跋涉到了塞戈维亚。

[nɑːt][ə; eɪ] ['restfl] [kən'veɪəns] , [ðə; ði][dɪlɪdʒɛntsʃɑː][ʌv; əv] [speɪn] : ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti]

Not	a	restful	conveyance	,	the	diligencia	of	Spain	:	therefore	,	in	that	wonderful	city
不是	一个	宁静	输送	,	这	勤勉	的	西班牙	:	所以	,	在	那	精彩的	城市

[ʌv; əv] ['taʊərz] ,

of	towers	,
的	塔楼	,

西班牙的勤勉并非一种令人放松的交通方式：因此，在那座奇妙的塔楼之城里，

['saɪləns] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] , [ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt]

silence	,	and	guarded	windows	,	he	stayed	a	full	week	,	in	order	,	as	he	put
沉默	,	和	守卫	视窗	,	他	入住	一个	满的	星期	,	在	命令	,	作为	他	放

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他守在寂静的房间里，窗户也紧闭着，整整待了一周，正如他所说，一切都是为了秩序。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [set] .

that	his	bones	might	have	time	to	set	.
那	他的	骨头	可能	有	时间	到	放	.

这样他的骨头或许就有时间愈合了。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][sɛ'goʊviːə] .

The	towers	of	Segovia	.
这	塔楼	的	塞戈维亚	.

塞戈维亚的塔楼。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [gɪl] ['pɛrɛz] ,

There	it	was	that	he	became	the	property	of	Gil	Perez	,
那里	它	曾是	那	他	成为	这	财产	的	吉尔	佩雷斯	,

在那里，他成了吉尔·佩雷斯的财产。

[huː] [met] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] ,

who	**met**	**him**	**one**	**day**	**on**	**the**	**doorstep**	**of**	**his**	**hotel**	**,**
WHO	遇见	他	一	天	在	这	家门口	的	他的	酒店	,

有一天，有人在他下榻的酒店门口遇见了他。

[sə'luːtid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['dæʃɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] .

saluted	**him**	**with**	**a**	**flourish**	**and**	**said**	**in**	**dashing**	**English**	**,**	**"**	**Good**	**morning**	**,**	**Mister**	**:**
敬礼	他	和	一个	繁荣	和	说	在	帅气	英语	,	"	好的	早晨	,	先生	.

他潇洒地向他敬礼，并用一口流利的英语说道："早上好，先生。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	**am**	**the**	**man**	**for**	**you**	**.**
我	是	这	男人	为了	你	.

我就是你命中注定的那个人。

[aɪ] - ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [gʊd] , [dʌtʃ] , [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	**espeak**	**English**	**very**	**good**	**,**	**Dutch**	**,**	**what**	**you**	**like**	**.**
我	-	英语	非常	好的	,	荷兰语	,	什么	你	喜欢	.

我英语说得很好，荷兰语也说得很好，你喜欢什么语言我都会。

[aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [maɪ] ['sɪti] ; [juː; jʊ] [pliːzd] — [eɪ] ?

I	**show**	**you**	**my**	**city**	**;**	**you**	**pleased**	**—**	**eh**	**?**
我	展示	你	我的	城市	;	你	高兴	—	嗯	?

我带你参观我的城市，你满意了吗?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meri] [braʊn] [feɪs] , [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪz] [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊg] ,

"	**He**	**had**	**a**	**merry**	**brown**	**face**	**,**	**half**	**of**	**a**	**quiz**	**and**	**half**	**of**	**a**	**rogue**	**,**
"	他	有	一个	欢乐	棕色的	脸	,	一半	的	一个	测验	和	一半	的	一个	流氓	,

"他长着一张快乐的棕色脸，一半像个老实人，一半像个流氓。"

[wʌz; wəz] [wel] - [drest] [ɪn] [blæk] , [wɔːr] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['ræðər] [rather] ['oʊvər] [wʌn] [ɪr] .

was	**well**	**-**	**dressed**	**in**	**black**	**,**	**wore**	**his**	**hat**	**,**	**which**	**was**	**now**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**rather**	**over**	**one**	**ear**	**.**
曾是	出色地	-	穿着	在	黑色的	,	穿着	他的	帽子	,	哪个	曾是	现在	在	他的	手	,	相当	超过	一	耳朵	.

他身着一身黑色盛装，戴着帽子，帽子现在拿在手里，但帽子却歪戴在一只耳朵上。

['mænvərz] [met] [hɪz; ɪz] ['sɔːsi] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɔː] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['ɪmpjədəns] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] ,

Manvers	**met**	**his**	**saucy**	**eyes**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**saw**	**anxiety**	**behind**	**their**	**impudence**	**,**	**could**	**not**	**be**	**angry**	**,**
曼弗斯	遇见	他的	风骚的	眼睛	为了	一个	分钟	,	锯	焦虑	在后面	他们的	厚颜无耻	,	可以	不是	是	生气的	,

曼弗斯与他对视了一会儿，看到了他那双轻佻的眼睛背后隐藏的焦虑，却无法生气。

[bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [dʒɔɪnd] [baɪ] [gɪl] ['pɛrɛz] .

burst	**into**	**a**	**laugh**	**,**	**and**	**was**	**heartily**	**joined**	**by**	**Gil**	**Perez**	**.**
爆裂	进入	一个	笑	,	和	曾是	衷心地	加入	经过	吉尔	佩雷斯	.

他哈哈大笑起来，吉尔·佩雷斯也热情地加入进来。

" [ðæt] ['veri] [gʊd] , " [sed] [gɪl] .

"	**That**	**very**	**good**	**,**	**"**	**said**	**Gil**	**.**
"	那	非常	好的	,	"	说	吉尔	.

"那很好，"吉尔说。

" [juː; jʊ] [læf] , [aɪ] ['veri] [glæd] .

"	**You**	**laugh**	**,**	**I**	**very**	**glad**	**.**
"	你	笑	,	我	非常	高兴的	.

你笑了，我很高兴。

[ðæt] [tel] [ˌem ˈiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
That tell me is all right .
那 告诉 我 是 全部 正确的 .

告诉我这样就没问题了。

" [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkeɪm] [ˈsɪriəs] .
" He immediately became serious .
" 他 立即地 成为 严肃的 .

他立刻变得严肃起来。

" [aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wel] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [misˈteik] .
" I serve you well , sir , there's no mistake .
" 我 服务 你 出色地 , 先生 , 有 不 错误 .

“我为您服务周到，先生，这一点毋庸置疑。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][gɪl] [ˈpɛrɛz] , [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊˈtel] .
I am Gil Perez , too well known to the landlord of this hotel .
我 是 吉尔 佩雷斯 , 也 出色地 已知 到 这 房东 的 这 酒店 .

我是吉尔·佩雷斯，这家酒店的老板太熟悉我了。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] , [ˈmænvərz]
" He showed his teeth , which were excellent , and he had also , Manvers
" 他 显示 他的 牙齿 , 哪个 是 出色的 , 和 他 有 还 , 曼弗斯
[rɪˈflektɪd] , [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
reflected , shown his hand ,
反映 , 所示 他的 手 ,

“他露出了牙齿，牙齿非常漂亮；而且，”曼弗斯心想，他还亮出了底牌。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] — [wɪtʃ] [ˈɑːrgjuːd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sɪˈkjʊrəti] .
for what it was worth — which argued a certain security .
为了 什么 它 曾是 值得 — 哪个 争论 一个 肯定 安全 .

就其价值而言——这表明了一定的安全性。

" [gɪl] [ˈpɛrɛz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɑːn][æn; ən] [ˈɪmpʌls] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .
" Gil Perez , " he said , on an impulse , " I shall take you at your word .
" 吉尔 佩雷斯 , " 他 说 , 在 一个 冲动 , " 我 将 拿 你 在 你的 单词 .

“吉尔·佩雷斯，”他一时冲动说道，“我会相信你的话。”

[duː][juː; jʊ] [weɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Do you wait where you are .
做 你 等待 在哪里 你 是 .

你会在原地等待吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][ˈlændlɔːrd] ,
" He turned back into the inn and sought his landlord ,
" 他 转向 后退 进入 这 客栈 和 寻求 他的 房东 ,

他转身回到客栈，去找他的老板。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [waɪl] [ðə; ði] [meɪdz] [ˈbʌsld] [əˈbaʊt] .
who was smoking a cigar in the kitchen while the maids bustled about .
WHO 曾是 吸烟 一个 雪茄 在 这 厨房 尽管 这 女佣 熙熙攘攘 关于 .

他当时在厨房里抽雪茄，女佣们则忙来忙去。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv][gɪl] [ˈpɛrɛz] ;
From him he learned what there was to be known of Gil Perez ;
从 他 他 学习 什么 那里 曾是 到 是 已知 的 吉尔 佩雷斯 ;

他从他那里了解到了吉尔·佩雷斯的一切。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][kə'diːz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][æn; ən]

that	**he**	**was**	**a**	**native**	**of**	**Cadiz**	**who**	**had**	**been**	**valet**	**to**	**an**
那	他	曾是	一个	本国的	的	加的斯	WHO	有	到过	代客泊车	到	一个

['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] ,

English	**officer**	**at**	**Gibraltar**	**,**
英语	官	在	直布罗陀	,

他是加的斯人，曾在直布罗陀当过一名英国军官的贴身男仆。

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ'mɪə] , [nəːst] [hɪm; ɪm] [θruː] ['dɪsənteri] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

followed	**him**	**out**	**to**	**the**	**Crimea**	**,**	**nursed**	**him**	**through**	**dysentery**	**(**	**of**	**which**	**he**
随后	他	出去	到	这	克里米亚	,	护理	他	通过	痢	(	的	哪个	他

[hæd; həd] [daɪd]) ,

had	**died**	**)**	**,**
有	死亡	)	,

她跟随他去了克里米亚，照顾他度过了痢疾（他最终死于痢疾）。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [speɪn] .

and	**had**	**then**	**begged**	**his**	**way**	**home**	**again**	**to**	**Spain**	**.**
和	有	然后	乞求	他的	方式	家	再次	到	西班牙	.

然后他苦苦哀求才得以回到西班牙的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sɛ'goʊviːə][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [gaɪd] [ɔːr] [ɪn'tɜːrprətər] [wen]

He	**had**	**been**	**in**	**Segovia**	**a**	**year**	**or**	**two**	**,**	**acting**	**as**	**guide**	**or**	**interpreter**	**when**
他	有	到过	在	塞戈维亚	一个	年	或者	二	,	表演	作为	指导	或者	翻译	什么时候

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	**could**	**,**
他	可以	,

他在塞戈维亚待了一两年，尽可能地担任向导或翻译。

['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ['moʊstli][ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

living	**on**	**nothing**	**a**	**day**	**mostly**	**and**	**doing**	**pretty**	**well**	**on**	**it**	**.**
活的	在	没有什么	一个	天	大多	和	正在做	漂亮的	出色地	在	它	.

我几乎每天都过着极其简陋的生活，而且过得还不错。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði]

"	**He**	**has**	**been**	**in**	**prison**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**conceal**	**from**	**your**	**honour**	**,**	**"**	**said**	**the**
"	他	有	到过	在	监狱	,	我	将	不是	隐藏	从	你的	荣誉	,	"	说	这

['lændlɔːrd] .

landlord	**.**
房东	.

“他坐过牢，我不会对您隐瞒这一点，”房东说道。

" [hiː; hi] [stæbd] [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði][rɪbz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

"	**He**	**stabbed**	**a**	**man**	**under**	**the**	**ribs**	**because**	**he**	**had**	**insulted**	**the**	**English**	**.**
"	他	刺伤	一个	男人	在下面	这	肋骨	因为	他	有	受辱	这	英语	.

“他用刀刺伤了一名侮辱英国人的男子的肋骨。”

[gɪl] ['pɛrɛz] [lʌvz] [jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] .

Gil	**Perez**	**loves**	**your**	**nation**	**.**
吉尔	佩雷斯	爱	你的	国家	.

吉尔·佩雷斯热爱你的国家。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

He	**considers**	**you**	**to**	**be**	**the**	**natural**	**protectors**	**of**	**the**	**poor**	**.**
他	考虑	你	到	是	这	自然的	保护者	的	这	贫穷的	.

他认为你们是穷人的天然保护者。

[hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] . "

He	**will**	**serve**	**you**	**well**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**.**	**"**
他	将要	服务	你	出色地	,	你	可能	是	当然	.	"

他一定会好好为你服务的，这一点你可以放心。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] , " [sed] ['mænvərz] .
" That's what he told me himself , " said Manvers .
" 那就是 什么 他 讲述 我 他自己 , " 说 曼弗斯 .

“他亲口告诉我的，”曼弗斯说。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [lɑːrdʒ] , [braʊn] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] — [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gest] .
The landlord rested his eyes — large , brown and solemn as those of an ox — upon his guest .
这 房东 休息 他的 眼睛 — 大的 , 棕色的 和 庄严 作为 那些 的 一个 牛 — 之上 他的 客人 .

房东用他那双像牛一样又大又黑又严肃的眼睛盯着他的客人。

" [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [seɪ'njɔːr] .
" He told you the truth , señor .
" 他 讲述 你 这 真相 , 先生 .

“他告诉了你实话，先生。”

[hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .
He will serve you better than he would serve me .
他 将要 服务 你 更好的 比 他 会 服务 我 .

他会比为我更好地为你服务。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][gɑːd] . "
You will be his god . "
你 将要 是 他的 上帝 . "

你将成为他的神。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [sed] ['mænvərz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .
" I hope not , " said Manvers , and went out to the door again .
" 我 希望 不是 , " 说 曼弗斯 , 和 去 出去 到 这 门 再次 .

“我希望不会，”曼弗斯说着，又走到门口去了。

[gɪl] ['pɛrɛz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [θruː] [hɪz; ɪz] - [ə'weɪ] ,
Gil Perez , who had been smoking out in the sun , threw his papelito away ,
吉尔 佩雷斯 , WHO 有 到过 吸烟 出去 在 这 太阳 , 扔 他的 - 离开 ,

吉尔·佩雷斯一直在阳光下抽烟，他把烟卷扔掉了。

[stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] ['smɑːrtli] .
stood at attention and saluted smartly .
站立 在 注意力 和 敬礼 聪明地 .

立正并敬礼。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstər] ?
" What was the name of your English master ?
" 什么 曾是 这 姓名 的 你的 英语 掌握 ?

你的英语老师叫什么名字?

" ['mænvərz] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" Manvers asked him .
" 曼弗斯 问 他 .

曼弗斯问他。

[gɪl] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] .
Gil replied at once .
吉尔 回复 在 一次 .

吉尔立即回复。

" - [iː][kɔːl] ['kæpɪtən] ['rɔdni] .
" ' E call Capitan Rodney .
" - E 称呼 船长 罗德尼 .

“他叫罗德尼船长。”

- [ɑːr'tɪlərɪ] .
Royalorse Artillery .
- 炮兵 .

皇家炮兵。

- [iː] [seɪ] - ['gʌnər] . -
' E say ' Gunner . '
- E 说 - 炮手 . -

他说“枪手”。

- [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] . "
' E was a gentleman , sir . "
- E 曾是 一个 绅士 , 先生 . "

“他是一位绅士，先生。”

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] ['mænvərz] .
" I'm sure he was , " said Manvers .
" 我是 当然 他 曾是 , " 说 曼弗斯 .

“我确信他是，”曼弗斯说。

" [maɪ]['mæstər] - ['veri] [gʊd] .
" My master espeak very good Espanish .
" 我的 掌握 - 非常 好的 西班牙语 .

我的主人西班牙语说得非常好。

- [iː] [seɪ] - [dæm] [jʊr; jər] [aɪz] - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] - ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
' E say ' damn your eyes ' all the time ; and call me ' Little devil ' just the same
- E 说 - 该死 你的 眼睛 - 全部 这 时间 ; 和 称呼 我 - 小的 魔鬼 - 只是 这 相同的
.
:
.

他总是说“该死的眼睛”，却还是叫我“小恶魔”。

[ɑː] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ah , " said Gil Perez , shaking his head .
啊 , " 说 吉尔 佩雷斯 , 摇晃 他的 头 .

“啊，”吉尔·佩雷斯摇着头说。

" - [iː] ['veri] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [gʊd] ['mæstər] .
" ' E very good gentleman to me , sir — good master .
" - E 非常 好的 绅士 到 我 , 先生 — 好的 掌握 .

“先生，您待我很好，先生——好主人。”

[aɪ] [lʌvd] - [ɪm] . - [iː] [ded] .
I loved ' im . ' E dead .
我 喜爱 - 我是 . - E 死的 .

我爱他。他死了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði]
" For a minute he gazed wistfully at the sky ; then , as if to clinch the
" 为了 一个 分钟 他 凝视 怅然地 在 这 天空 ; 然后 , 作为 如果 到 成交 这
[sæd] ['mætər] ,
sad matter ,
伤心 事情 ,

“他怅然地凝视着天空一分钟；然后，仿佛为了彻底结束这件悲伤的事，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mænvərz] .
he turned to Manvers .
他 转向 到 曼弗斯 .

他转向曼弗斯。

" [aɪ] ['beri] - [ɪm] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] , [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɪnwərd] [ðə; ði] [fækt] .

"	I	bury	'	im	all	right	,	"	he	said	briskly	,	and	nodded	inward	the	fact	.
"	我	埋葬	-	我是全部	正确的		,	"	他	说	轻快地	,	和	点头	向内	这	事实	.

“我会把他埋葬的，”他干脆利落地说道，并暗自点头表示同意。

['mænvərz] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Manvers	considered	for	a	moment	.
曼弗斯	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

曼弗斯沉思片刻。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [gɪl] ['ki:nli] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I'll	give	you	,	"	he	said	,	and	looked	at	Gil	keenly	as	he	said	it	,
"	患病的	给	你	,	"	他	说	,	和	看起来	在	吉尔	敏锐地	作为	他	说	它	,

“我会给你的，”他说，说着时目光锐利地看着吉尔。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [wʌn] [pə'seɪtə] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	I'll	give	you	one	peseta	a	day	.
"	患病的	给	你	一	比塞塔	一个	天	.

“我每天给你一个比塞塔。”

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [feɪd] [ænd; ənd] [groʊ] [blæŋk] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] [smaɪl] ['hɔvəd] [stɪl] [ɑ:n]

"	He	saw	his	eyes	fade	and	grow	blank	,	though	the	genial	smile	hovered	still	on
"	他	锯	他的	眼睛	褪色	和	生长	空白的	,	尽管	这	和蔼可亲	微笑	悬停	仍然	在

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他看到自己的眼神渐渐黯淡，变得空洞，但嘴角依然挂着和蔼的微笑。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [broʊk] [aʊt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Then	the	light	broke	out	upon	him	again	.
然后	这	光	打破	出去	之上	他	再次	.

然后，光线再次照耀在他身上。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	All	right	,	sir	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	先生	,	"	他	说	.

“好的，先生，”他说。

" [aɪ] [teɪk] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	take	,	and	thank	you	very	much	.
"	我	拿	,	和	感谢	你	非常	很多	.

“我接受，非常感谢。”

" ['mænvərz] [sed] [ɪ'mi:diətli] , " [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [tu:] , " [ænd; ənd] [gɪl] ['pɛrɛz] [ək'septɪd] [ðə; ði]

"	Manvers	said	immediately	,	"	I'll	give	you	two	,	"	and	Gil	Perez	accepted	the
"	曼弗斯	说	立即地	,	"	患病的	给	你	二	,	"	和	吉尔	佩雷斯	公认	这

[kə'rekʃn] ['saɪləntli] ,

correction	silently	,
更正	默默	,

曼弗斯立刻说道：“我给你两个。”吉尔·佩雷斯默默地接受了这个纠正。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

with	a	bow	.
和	一个	弓	.

鞠躬。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] ,

By	the	end	of	the	day	they	were	on	the	footing	of	friends	,
经过	这	结尾	的	这	天	他们	是	在	这	立足点	的	朋友们	,

到一天结束时，他们已经和好如初了。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [ʃɔːrt] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][swɔːdz] .

but	not	without	one	short	crossing	of	swords	.
但	不是	没有	一	短的	过境	的	剑	.

但在此之前，双方还曾有过短暂的交锋。

['æftər] ['dɪnər] , [wen] ['mænvərz] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

After	dinner	,	when	Manvers	strolled	to	the	door	of	the	inn	,
后	晚餐	,	什么时候	曼弗斯	漫步	到	这	门	的	这	客栈	,

晚饭后，曼弗斯漫步走到旅店门口时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	found	his	guide	waiting	for	him	.
他	成立	他的	指导	等待	为了	他	.

他发现他的向导正在等他。

[gɪl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ['hjuːmər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Gil	was	in	a	confidential	humour	,	it	seemed	.
吉尔	曾是	在	一个	机密的	幽默	,	它	似乎	.

吉尔似乎陷入了一种难以启齿的幽默感。

" [juː; jʊ] [ker] [siː] ['sʌmθɪŋ] , [sɜːr] ? "

"	You	care	see	something	,	sir	?	"
"	你	关心	看	某物	,	先生	?	"

“先生，您愿意看看吗？”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? " [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .

"	What	sort	of	a	thing	,	for	instance	?	"	he	was	asked	.
"	什么	种类	的	一个	事物	,	为了	实例	?	"	他	曾是	问	.

“比如说，是什么样的事呢？”有人问他。

[gɪl] ['pɛrɛz] [ʃ'rʌgd] .

Gil	Perez	shrugged	.
吉尔	佩雷斯	耸了耸肩	.

吉尔·佩雷斯耸了耸肩。

" [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] .

"	What	you	like	,	sir	.
"	什么	你	喜欢	,	先生	.

“先生，您喜欢什么？”

" [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

"	He	peered	into	his	patron's	face	,	and	there	was	infinite	suggestion
"	他	窥视	进入	他的	赞助人的	脸	,	和	那里	曾是	无限	建议

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] .

in	his	next	question	.
在	他的	下一个	问题	.

他凝视着赞助人的脸，接下来的问题中蕴含着无限的暗示。

" [juː; jʊ] [siː] [faɪn] ['wɪmɪn] ?

"	You	see	fine	women	?
"	你	看	美好的	女性	?

你见过漂亮女人吗?

" ['mænvərz][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['stiːli] [ster]

"	Manvers	had	expected	something	of	the	sort	and	had	a	steely	stare
"	曼弗斯	有	预期的	某物	的	这	种类	和	有	一个	钢铁般的	盯

['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

ready	for	him	.
准备好	为了	他	.

“曼弗斯预料到了这种情况，并已做好了对他冷眼相待的准备。”

" [noʊ] , [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , [ænd; ənd] [gɪl] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	No	,	thanks	,	"	he	said	drily	,	and	Gil	saluted	and	withdrew	.
"	不	,	谢谢	,	"	他	说	干巴巴地	,	和	吉尔	敬礼	和	退出	.

“不，谢谢。”他冷冷地说。吉尔敬了个礼，然后退了回去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æfəb(ə)l] [jet] [rɪ'spektfl] , ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	at	the	door	next	morning	,	affable	yet	respectful	,	confident	in	his
他	曾是	在	这	门	下一个	早晨	,	和蔼可亲	然而	尊重	,	自信的	在	他的

['paʊɝz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ,

powers	of	pleasing	,
权力	的	令人愉悦	,

第二天早上他就出现在门口，和蔼可亲又彬彬有礼，对自己讨人喜欢的能力充满信心。

[ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] , [ʌv; əv] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [pri'zjʊmd] [ə'gen] .

of	interesting	,	of	arranging	everything	;	but	he	never	presumed	again	.
的	有趣的	,	的	安排	一切	;	但	他	绝不	假定	再次	.

他喜欢安排一切，但他再也没有那样自以为是了。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ə'fer] .

He	knew	his	affair	.
他	知道	他的	事务	.

他知道他的婚外情。

[θriː] [deɪz] - ['saɪtsiːɪŋ] [tɔːt] ['mæstər][ænd; ənd][mæn][ðer; ðər] ['beəriŋz] .

Three	days	'	sightseeing	taught	master	and	man	their	bearings	.
三	天	-	观光	教授	掌握	和	男人	他们的	轴承	.

三天的观光游览让师傅和小伙子熟悉了方向。

['mænvərz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðæt] [gɪl] ['pɛrɛz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Manvers	got	into	the	way	of	forgetting	that	Gil	Perez	was	there	,
曼弗斯	得到	进入	这	方式	的	遗忘	那	吉尔	佩雷斯	曾是	那里	,

曼弗斯的存在让我忘记了吉尔·佩雷斯也在场。

[ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ; [gɪl] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

except	when	it	was	convenient	to	remember	him	;	Gil	,	on	his	part	,
除了	什么时候	它	曾是	方便的	到	记住	他	;	吉尔	,	在	他的	部分	,

除非想起他时比较方便；吉尔则不然，

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [sə'lɪləkwiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

learned	to	distinguish	between	his	patron's	soliloquies	and	his	conversation	.
学习	到	区分	之间	他的	赞助人的	独白	和	他的	对话	.

他学会了区分赞助人的独白和谈话。

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .

He	never	made	a	mistake	after	the	third	day	.
他	绝不	制成	一个	错误	后	这	第三	天	.

从第三天起，他再也没有犯过错误。

[ɪf] ['mænvərz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] , [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

If	Manvers	,	in	the	course	of	a	ramble	,	stopped	abruptly	,
如果	曼弗斯	,	在	这	课程	的	一个	漫谈	,	停止	突然	,

如果曼弗斯在漫步过程中突然停了下来，

['berid] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː]

buried	a	hand	in	his	beard	and	said	aloud	that	he	would	be	shot	if	he	knew
埋葬	一个	手	在	他的	胡须	和	说	大声	那	他	会	是	射击	如果	他	知道

[wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] ,

which	way	to	turn	,
哪个	方式	到	转动	,

他把手埋进胡子里，自言自语道，如果他知道该往哪走，就会被人枪毙。

[gɪl] ['pɛrɛz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .

Gil	Perez	watched	him	closely	,	but	made	no	remark	.
吉尔	佩雷斯	观看	他	密切	,	但	制成	不	评论	.

吉尔·佩雷斯密切地观察着他，但没有发表任何评论。

['iːv(ə)n] , " [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [wəʊnt] [duː] ,

Even	,	"	Look	here	,	you	know	,	this	won't	do	,
甚至	,	"	看	这里	,	你	知道	,	这	惯于	做	,

甚至有人会说："听着，你知道，这样不行。"

" [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] ,

"	failed	to	move	him	beyond	a	state	of	tension	,
"	失败的	到	移动	他	超过	一个	状态	的	紧张	,

未能使他摆脱紧张状态，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [tuː; tə] [paʊns] .

like	that	of	a	cat	in	the	act	to	pounce	.
喜欢	那	的	一个	猫	在	这	行为	到	猛扑	.

就像猫准备扑向猎物一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['mænvərz] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'baʊt] [baɪ]

He	had	found	out	that	Manvers	talked	to	himself	,	and	was	put	about	by
他	有	成立	出去	那	曼弗斯	谈话	到	他自己	,	和	曾是	放	关于	经过

[ˌɪntə'rʌpʃnz] ;

interruptions	;
中断	;

他发现曼弗斯经常自言自语，而且很容易被打断；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mʌtʃ] ['betər]

and	if	you	realise	how	sure	and	certain	he	was	that	he	knew	much	better
和	如果	你	意识到	如何	当然	和	肯定	他	曾是	那	他	知道	很多	更好的

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ,

than	his	master	what	was	the	very	thing	,
比	他的	掌握	什么	曾是	这	非常	事物	,

如果你意识到他是多么确信自己比他的主人更清楚事情的真相，

[ɔːr] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ,

or	the	last	thing	,	he	ought	to	do	,
或者	这	最后的	事物	,	他	应该	到	做	,

或者说，他应该做的最后一件事是：

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

you	will	see	that	he	must	have	put	considerable	restraint	upon	himself	.
你	将要	看	那	他	必须	有	放	大量	克制	之上	他自己	.

你会发现他一定对自己非常克制。

[bʌt; bət] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [su'priːm] ['vɜːrtʃuː] .

But	loyalty	was	his	supreme	virtue	.
但	忠诚	曾是	他的	最高	美德	.

但忠诚是他最高的品德。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['mænvərz] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [æt; ət] [tuː] [pə'seɪtə] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi]

From	the	moment	Manvers	had	taken	him	on	at	two	pesetas	a	day	he
从	这	片刻	曼弗斯	有	已采取	他	在	在	二	比塞塔	一个	天	他

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mæstər] .

became	the	perfect	servant	of	a	perfect	master	.
成为	这	完美的	仆人	的	一个	完美的	掌握	.

从曼弗斯以每天两比塞塔的工资雇佣他开始，他就成为了完美主人的完美仆人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [sɜːrv] — [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn]

He	could	have	no	doubt	,	naturally	,	of	his	ability	to	serve	—	his	belief	in
他	可以	有	不	怀疑	,	自然	,	的	他的	能力	到	服务	—	他的	信仰	在

[hɪm'self] ['nevər] ['weivəd] ;

himself	never	wavered	;
他自己	绝不	犹豫不决	;

他自然对自己的服务能力毫不怀疑——他对自己充满信心，从未动摇过；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] .

but	he	had	none	either	in	his	gentleman's	right	to	command	.
但	他	有	没有任何	任何一个	在	他的	绅士的	正确的	到	命令	.

但他也没有以绅士身份行使指挥权。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] ['mænvərz][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [wʊd]

I	believe	if	Manvers	had	desired	him	to	cut	off	his	right	hand	he	would
我	相信	如果	曼弗斯	有	想要的	他	到	切	离开	他的	正确的	手	他	会

[hæv; həv] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

have	complied	with	a	smile	.
有	遵命	和	一个	微笑	.

我相信，如果曼弗斯想让他砍掉自己的右手，他一定会面带微笑地照做。

" ['veri] [gʊd] , ['mæstər] .

"	Very	good	,	master	.
"	非常	好的	,	掌握	.

“很好，主人。”

[juː; jʊ] ['wʌntə] [maɪ] - [ænd; ənd] ?

You	wanta	my	'	and	?
你	想要	我的	-	和	?

你想要我的“和”吗?

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :

"	If	he	had	a	failing	it	was	this	:
"	如果	他	有	一个	失败	它	曾是	这	:

“如果说他有什么缺点的话，那就是:

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

nothing	on	earth	would	induce	him	to	talk	his	own	language	to	his	master	.
没有什么	在	地球	会	诱导	他	到	讲话	他的	自己的	语言	到	他的	掌握	.

世上没有任何东西能让他用自己的语言与主人交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fluːənsi] [ʌv; əv]['mænvərz] -

He	was	unmoved	by	encouragement	,	unconvinced	by	the	fluency	of	Manvers	'
他	曾是	不动	经过	鼓励	,	不信服	经过	这	流利度	的	曼弗斯	-

[kæs'tɪljən] [pɪrɪədz] ;

Castilian	periods	;
卡斯蒂利亚语	时期	;

他无视鼓励，也不相信曼弗斯卡斯蒂利亚时期作品的流畅性；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

he	would	have	risked	his	place	upon	this	one	point	of	honour	.
他	会	有	冒险	他的	地方	之上	这	一	观点	的	荣誉	.

他愿意为了这点荣誉而冒失去地位的风险。

" [noʊ] [gʊd] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Espanish no good , sir , for you an ' me , " he said once with an
" 西班牙语 不 好的 , 先生 , 为了 你 一个 - 我 , " 他 说 一次 和 一个
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] .
irresistible smile .
无法抗拒 微笑 .

“先生，西班牙语对你我来说都没用，”他曾带着令人无法抗拒的微笑说道。

" [tuː] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Too damsilly for you .
" 也 - 为了 你 .

“你太傻了。”

['kæpɪtən] ['rɔdni] , - [iː] [tiːtʃ] , [ˌem 'iː] - [spiːtʃ] .
Capitan Rodney , ' e teach , me Englisha speech .
船长 罗德尼 , - e 教 , 我 - 演讲 .

罗德尼船长，他教我英语演讲。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .
Now I know it too much .
现在 我 知道 它 也 很多 .

现在我知道得太多了。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] — [ðem; ðəm] - ?
You know what they say — them filosofistas ?
你 知道 什么 他们 说 — 他们 - ?

你知道那些哲学家们怎么说吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'nʌðər] [ɪn'kaʊntər] .
" he asked him on another encounter .
" 他 问 他 在 其他 遇到 .

“他在另一次会面中问了他这个问题。

" [ðeɪ] [seɪ] , [gɑːd] [ɔːl'maɪti] - [iː]['mɑːkə] [ðɪs] [wɜːrld][ɪn] ['lætn] — [vɜːr] - [faɪn] [fɔːr; fər] ['θɑːtə] [bɪg][dʒɑːb] .
" They say , God Almighty ' e maka this world in Latin — ver ' fine for thata big job .
" 他们 说 , 上帝 全能者 - e maka 这 世界 在 拉丁 — 版本 - 美好的 为了 那个 大的 工作 .

“他们说，全能的上帝用拉丁语创造了这个世界——ver” 为那项伟大的工作做得很好。

['wɑːtə] [kʌm] [nekst] ?
Whata come next ?
什么? 来 下一个 ?

接下来是什么?

[ɑː'dɑːmoʊ] - [iː] [lʌv] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn] — - [fɔːr; fər]['mɑːkə] ['wɪmɪn] [lʌv] .
Adamo ' e love his lady in Espanish — esplendid for maka women love .
阿达莫 - e 爱 他的 女士 在 西班牙语 — - 为了 maka 女性 爱 .

Adamo 'e love his lady in Espanish –esplished for maka women love.

[ðæt] [oʊld] - - [iː] [spiːk] [tuː; tə] - [ɜːr; ər][ɪn] [frentʃ] — [ðæt] [pər'sweɪd] - [ɜːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] .
That old Snaka ' e speak to ' er in French — that persuade ' er too much .
那 老的 - - e 说话 到 - 呃 在 法语 — 那 说服 - 呃 也 很多 .

那个老斯纳卡用法语跟她说话——这太能说服她了。

[ðen] ['iːvə][ʃiː; ʃi] [ɪspleɪn] [ɪn][ɪ'tæliən] — [vɜːr] - [sɔːft] - .
Then Eva she esplain in Italian — ver ' soft espeech .
然后 伊娃 她 解释 在 意大利语 — 版本 - 柔软的 - .

然后伊娃用意大利语解释道——语气非常轻柔。

[ɑːˈdɑːmoʊ] - [iː] [seɪ] , [ðæt] [ɔːl] - .

Adamo	'	e	say	,	That	all	righta	.
阿达莫	-	e	说	,	那	全部	-	.

Adamo 说，那一切都好。

[ðen] [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [vɜːr] - ['sævɪdʒ] .

Then	God	Almighty	ver	'	savage	.
然后	上帝	全能者	版本	-	野蛮的	.

然后是全能的上帝，极其残暴。

- [iː][tɜːrn] [raʊn] - [ɑːn][ðem; ðəm] [tuː] .

'	E	turn	roun	'	on	them	two	.
-	E	转动	圆	-	在	他们	二	.

“E 转身”攻击他们俩。

- [iː] [seɪ] , [ðæt] [biː; bi] [bləʊd] , - [iː] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

'	E	say	,	That	be	blowed	,	'	e	say	in	English	.
-	E	说	,	那	是	吹	,	-	e	说	在	英语	.

他说，那被吹走了，他说，用英语。

[ðeɪ] ['ʌndərˌstæn] - - [ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

They	understan	'	'	im	too	much	.
他们	理解	-	-	我是	也	很多	.

他们太了解他了。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] — [ɪz][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem ˈiː] , [sɜːr] .

Believe	me	—	is	the	best	for	you	an	'	me	,	sir	.
相信	我	—	是	这	最好的	为了	你	一个	-	我	,	先生	.

相信我，先生，这对你我都是最好的。

[ɔːl] ['piːp(ə)l] ['ʌndərˌstæn] - [ðæt] - .

All	people	understan	'	that	espeech	.
全部	人们	理解	-	那	-	.

所有人都听懂了那篇演讲。

" ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , [hiː; hi] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] [æz; əz]['bɑːdi] ['sɜːrvənt] , ['saɪləntli] , ['tæktfəli] ,

"	Taken	as	a	guide	,	he	installed	himself	as	body	servant	,	silently	,	tactfully	,
"	已采取	作为	一个	指导	,	他	已安装	他自己	作为	身体	仆人	,	默默	,	委婉地	,

[bʌt; bət] [ɪnˈfæləbli] .

but	infallibly	.
但	绝对正确	.

“他以向导的身份，默默地、巧妙地、但又万无一失地把自己安插为贴身侍从。”

['mænvərz] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['pʊtɪŋ] [buːts] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Manvers	caught	him	one	morning	putting	boots	by	his	door	.
曼弗斯	捕捉	他	一	早晨	推杆	靴子	经过	他的	门	.

一天早上，曼弗斯撞见他把靴子放在门口。

" [hʌˈloʊ; ˈhʌloʊ] , [gɪl] ['pɛrɛz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [buːts] ?

"	Hulloa	,	Gil	Perez	,	"	he	called	out	,	"	what	are	you	doing	with	my	boots	?
"	你好	,	吉尔	佩雷斯	,	"	他	称为	出去	,	"	什么	是	你	正在做	和	我的	靴子	?

“你好，吉尔·佩雷斯，”他喊道，“你拿着我的靴子干什么？”

" [gɪlz] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ['mænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

"	Gil's	confidential	manner	was	a	thing	to	drink	.
"	吉尔的	机密的	方式	曾是	一个	事物	到	喝	.

“吉尔那种不露痕迹的说话方式简直让人欲罢不能。”

" [ðæt] ['moʊzoʊ] , ['mæstər] — - [iː] [fuːl] .

"	That	mozo	,	master	—	'	e	fool	.
"	那	莫佐	,	掌握	—	-	e	傻子	.

“那个傻瓜，主人——真是个笨蛋。”

- [iː][noʊ]['mɑːkə] [ʃaɪn] .
' E no maka shine .
- E 不 maka 闪耀 .

'E 没有玛卡闪耀。

[aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['kæpɪtən] ['rɔdni] ['liːkə] - [ɪz] [buːts] .
I show him how Capitan Rodney lika ' is boots .
我 展示 他 如何 船长 罗德尼 莉卡 - 是 靴子 .

我给他看了罗德尼船长穿的靴子。

[siː] - [ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] - [ɪm] .
See ' is a face in ' em .
看 - 是 一个 脸 在 - 呃 .

看，它们里面有一张脸。

" [hiː; hi] [smɜːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt]
" He smirked at his own as he spoke , and was so pleased that
" 他 他冷笑了一声。 在 他的 自己的 作为 他 辐 , 和 曾是 所以 高兴 那
['mænvərz] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
Manvers said no more .
曼弗斯 说 不 更多的 .

“他一边说着，一边对着自己得意地笑了笑，曼弗斯没有再说话，这让他非常高兴。”

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tʃer] .
The same night he stood behind his master's chair .
这 相同的 夜晚 他 站立 在后面 他的 硕士学位 椅子 .

当晚，他站在主人的椅子后面。

['mænvərz] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Manvers contented himself by staring at him .
曼弗斯 满足 他自己 经过 凝视 在 他 .

曼弗斯只是盯着他看，以此来满足自己的好奇心。

[gɪl] ['pɛrɛz] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] .
Gil Perez smiled with his bright eyes and became exceedingly busy .
吉尔 佩雷斯 微笑 和 他的 明亮的 眼睛 和 成为 非常 忙碌的 .

吉尔·佩雷斯双眼明亮地笑着，变得异常忙碌起来。

['mænvərz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [gɪl] ['pɛrɛz] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]
Manvers continued to stare , and presently Gil Perez was observed to be
曼弗斯 持续 到 盯 , 和 目前 吉尔 佩雷斯 曾是 观察到 到 是
['swetɪŋ] .
sweating .
出汗 .

曼弗斯继续盯着看，很快人们就发现吉尔·佩雷斯在冒汗。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][self] - ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
The poor fellow was self - conscious for once in his life .
这 贫穷的 同伴 曾是 自己 - 有意识的 为了 一次 在 他的 生活 .

这个可怜的家伙生平第一次感到难为情。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [liːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪr] .
Obliged to justify himself , he leaned to his master's ear .
有义务 到 证明合法 他自己 , 他 倾斜 到 他的 硕士学位 耳朵 .

他不得不为自己辩解，于是凑到主人耳边低语。

" [ðæt] ['moʊzoʊ] , [sɜːr] , [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæm] [fuːl] .
" That mozo , sir , too much of a dam fool .
" 那 莫佐 , 先生 , 也 很多 的 一个 坝 傻子 .

“先生，那个家伙真是个十足的傻瓜。”

['ɪmpɒs] - [juː; jʊ] - - [aɪ]
Imposs ' you estand ' i
不可能 - 你 - - 我

不可能'你站在'我

[em] .
m .
米 .

米。

[aɪ] [tel] - [ɪm] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][noʊ] [laɪk] ['gɑːrlɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] .
I tell ' im , This gentleman no like garlic down his neck .
我 告诉 - 我是 , 这 绅士 不 喜欢 蒜 向下 他的 脖子 .

我告诉他，这位先生不喜欢脖子上沾满大蒜。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [briːð] [tuː] - ['ɑːrd] , [maɪ] ['feloʊ] — [tuː] [mʌtʃ] ['gɑːrlɪk] .
I say , You breathe too ' ard , my fellow — too much garlic .
我 说 , 你 呼吸 也 - 硬 , 我的 同伴 — 也 很多 蒜 .

我说，你呼吸太重了，我的朋友——蒜放太多了。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] , ['kraɪki] , [wʌt] [ə; eɪ] [stɪŋk] !
This gentleman say , Crikey , what a stink !
这 绅士 说 , 哎呀 , 什么 一个 臭 !

这位先生说："哎呀，好臭啊！"

[ðæt] [noʊ] [gʊd] .
That no good .
那 不 好的 .

那可不行。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ; [ænd; ənd][soʊ]
" There was no comparison between the new service and the old ; and so
" 那里 曾是 不 比较 之间 这 新的 服务 和 这 老的 ; 和 所以
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː'aʊt] .
it was throughout .
它 曾是 自始至终 .

"新服务和旧服务之间根本没有可比性；而且情况一直如此。"

[gɪl] ['pɛrɛz] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['mænvərz] - [bed] ;
Gil Perez drove out the chambermaid and made Manvers ' bed ;
吉尔 佩雷斯 驾驶 出去 这 女佣 和 制成 曼弗斯 - 床 ;

吉尔·佩雷斯赶走了女佣，并为曼弗斯铺好了床；

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [buːts] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
he brushed his clothes as well as his boots , changed his linen for him ,
他 刷过 他的 衣服 作为 出色地 作为 他的 靴子 , 已更改 他的 亚麻布 为了 他 ,

他掸了掸衣服和靴子，还帮他换了床单。

[sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] — [ɪn] [faɪn] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
saw to the wash — in fine , he made himself indispensable .
锯 到 这 洗 — 在 美好的 , 他 制成 他自己 必不可少 .

他尽心尽力——总之，他让自己变得不可或缺。

[bʌt; bət] [wen] ['mænvərz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʌs(ə)l] ,
But when Manvers announced his coming departure , there was a short tussle ,
但 什么时候 曼弗斯 宣布 他的 未来 离开 , 那里 曾是 一个 短的 争执 ,

但当曼弗斯宣布即将离队时，双方发生了一场短暂的争执。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] .
preceded by a pause for breath .
之前 经过 一个 暂停 为了 气息 .

之前停顿了一下，喘了口气。

[gɪl] ['pɛrɛz] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [sə:tʃt] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [sə:tʃt] [daʊn] .

Gil	**Perez**	**inquired**	**of**	**the**	**sky**	**,**	**searched**	**up**	**the**	**street**	**,**	**searched**	**down**	**.**
吉尔	佩雷斯	询问	的	这	天空	,	搜索	向上	这	街道	,	搜索	向下	.

吉尔·佩雷斯抬头望天，沿着街道向上望，向下望去。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [braʊn] ['ɜ:tʃɪnz] ['hɔvəd] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

A	**group**	**of**	**brown**	**urchins**	**hovered**	**,**	**as**	**always**	**,**	**about**	**the**	**stranger**	**,**
一个	团体	的	棕色的	海胆	悬停	,	作为	总是	,	关于	这	陌生人	,

一群棕色海胆像往常一样在陌生人周围徘徊。

['redi] [tu:; tə] [rɪsk] ['eni] ['dedli] [sɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmærə'veɪdi][ɔ:r][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv]

ready	**to**	**risk**	**any**	**deadly**	**sin**	**for**	**the**	**chance**	**of**	**a**	**maravedi**	**or**	**the**	**stump**	**of**
准备好	到	风险	任何	致命	罪	为了	这	机会	的	一个	马拉维迪	或者	这	树桩	的

[ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

a	**cigar**	**.**
一个	雪茄	.

为了得到一根马拉维迪烟斗或一截雪茄，甘愿冒犯任何致命的罪过。

[gɪl] [snætʃt] [æt; ət][wʌn][baɪ][ðə; ði] [ber] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [spoʊk] [hɪm; ɪm] ['bɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] .

Gil	**snatched**	**at**	**one**	**by**	**the**	**bare**	**shoulder**	**and**	**spoke**	**him**	**burning**	**words**	**.**
吉尔	抢夺	在	一	经过	这	裸	肩膀	和	辐	他	燃烧	字	.

吉尔一把抓住其中一人裸露的肩膀，对他说了些伤人的话。

" [kə'nɑ:ljə] , " [hi:; hi] [kraɪd] [hɪm; ɪm] , " ['hɔ:rəb(ə)l] [fli:] !

"	**Canalla**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**him**	**,**	**"**	**horrible**	**flea**	**!**
"	卡纳拉	,	"	他	哭	他	,	"	可怕	跳蚤	!

“卡纳拉，”他喊道，“可怕的跳蚤！”

[ðaʊ] ['meɪkɪst] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [ri:k] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bri:ð] .

Thou	**makest**	**the**	**air**	**to**	**reek**	**—**	**impossible**	**to**	**breathe**	**.**
你	制造	这	空气	到	臭	—	不可能的	到	呼吸	.

你使空气污浊不堪，令人无法呼吸。

[flai] , [ðaʊ] [næt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdn] , [ɔ:r][aɪ] [kræk] [ði:] [ɑ:n][maɪ] [θʌm] .

Fly	**,**	**thou**	**gnat**	**of**	**the**	**midden**	**,**	**or**	**I**	**crack**	**thee**	**on**	**my**	**thumb**	**.**
飞	,	你	小飞虫	的	这	粪堆	,	或者	我	裂缝	你	在	我的	拇指	.

飞吧，垃圾堆里的蚊蚋，否则我就用我的拇指把你敲碎。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'taɪərd] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪl] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['kɔ:lɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rvz] ,

"	**The**	**boys**	**retired**	**swearing**	**,**	**and**	**Gil**	**,**	**with**	**desperate**	**calling**	**-**	**up**	**of**	**reserves**	**,**
"	这	男孩们	退休	咒骂	,	和	吉尔	,	和	绝望的	呼叫	-	向上	的	储备	,

[feɪst] [hɪz; ɪz] [ɔ:r'di:l] .

faced	**his**	**ordeal**	**.**
面对	他的	考验	.

“男孩们一边咒骂一边退役，吉尔绝望地征召预备役人员，面对着他的磨难。”

" [vɜ:r] - [gʊd] , ['mæstər] , [wi:; wi][goʊ] [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] .

"	**Ver**	**'**	**good**	**,**	**master**	**,**	**we**	**go**	**when**	**you**	**like**	**.**
"	维尔	-	好的	,	掌握	,	我们	去	什么时候	你	喜欢	.

“很好，主人，您什么时候想走我们就什么时候走。”

[wi:; wi] [si:] [ˌeskɔri'ɑ:l] — [faɪn] [pleɪs] — [si:] [lɑ:]['grɑ:nˌhɑ:] , [kʌm] [baɪ][mə'drɪd] ['θɑ:tə] [wei] .

We	**see**	**Escorial**	**—**	**fine**	**place**	**—**	**see**	**La**	**Granja**	**,**	**come**	**by**	**Madrid**	**thata**	**way**	**.**
我们	看	埃斯科里亚尔	—	美好的	地方	—	看	拉	奶奶	,	来	经过	马德里	那个	方式	.

我们去埃斯科里亚尔——一个好地方——去拉格兰哈，从马德里那边过来。

[aɪ] [get] - [ɔrsəz]

I	**get**	**'**	**orses**
我	得到	-	奥尔斯

我得到“马”。

- [aʊ] [juː; jʊ] [pliːz] .
' ow you please .
- 现在 你 请 .

请便。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [biːmd] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Then he had an inspiration , and beamed all over his face .
" 然后 他 有 一个 灵感 , 和 光束 全部 超过 他的 脸 .

“然后他灵光一闪，脸上绽放出灿烂的笑容。”

" [ɔːr] [mjuːlz] !
" Or mules !
" 或者 骡子 !

或者骡子!

[wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [mjuːlz] .
We ' ave mules .
我们 - 大道 骡子 .

我们有骡子。

[mjuːlz] [tʃiːp] , - [ɔrsəz] [dɪr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][sɛ'goʊviːə] .
Mules cheap , ' orses dear too much in Segovia .
骡子 便宜的 , - 奥尔斯 亲爱的 也 很多 在 塞戈维亚 .

在塞戈维亚，骡子便宜，马太贵了。

" ['mænvərz][kʊd; kəd] [siː] ['veri] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
" Manvers could see very well what he was driving at .
" 曼弗斯 可以 看 非常 出色地 什么 他 曾是 驾驶 在 .

曼弗斯很清楚他想表达什么。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][dɪlɪdʒɛntsʃɑː] , [gɪl] ['pɛrɛz] .
" I think I'll take the diligencia , Gil Perez .
" 我 思考 患病的 拿 这 勤勉 , 吉尔 佩雷斯 .

“我想我会接受勤勉，吉尔·佩雷斯。”

" [gɪl] [ʃ'rʌgd] .
" Gil shrugged .
" 吉尔 耸了耸肩 .

吉尔耸了耸肩。

" - [aʊ] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mæstər] .
" ' Ow you like , master .
" - 现在 你 喜欢 , 掌握 .

“您喜欢就好，主人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西班牙玉(The Spanish Jade)
第5/8页

[faɪn] [er] , ['θɑːtə] [wei] .
Fine air , thata way .
美好的 空气 , 那个 方式 .

那边的空气真好。

[vɜːr] - [tʃiːp] [wei] [tuː; tə][goʊ] .
Ver ' cheap way to go .
维尔 - 便宜的 方式 到 去 .

非常便宜的方法。

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ][goʊ] [kuːp] .
You take my advice , you go coupé .
你 拿 我的 建议 , 你 去 轿跑车 .

听我的劝告，买辆双门轿跑车吧。

[aɪ][goʊ] [rɪ'dɒn.də] [mɔːr] [tʃiːp] .
I go redonda more cheap .
我 去 雷东达 更多的 便宜的 .

我去雷东达更便宜。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['pæspɔːrt] , ['mæstər] — [aɪ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] . "
Give me your passport , master — I take our place . "
给 我 你的 护照 , 掌握 — 我 拿 我们的 地方 . "

“主人，把护照给我——我代替您。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mænvərz] .
" Yes , I know , " said Manvers .
" 是的 , 我 知道 , " 说 曼弗斯 .

“是的，我知道，”曼弗斯说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [niːd] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" But I'm not sure that I need take you on with me .
" 但 我是 不是 当然 那 我 需要 拿 你 在 和 我 .

但我不太确定是否需要带你一起走。

[aɪ]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['moʊstli] .
I travel without a servant mostly .
我 旅行 没有 一个 仆人 大多 .

我出行时大多不带佣人。

" [gɪl] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] .
" Gil grappled with his task .
" 吉尔 缠斗 和 他的 任务 .

吉尔努力完成他的任务。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] .
He dropped his air of assumption ; his eyes glittered .
他 掉落 他的 空气 的 假设 ; 他的 眼睛 闪闪发光 .

他收起了那副自以为是的姿态，双眼闪闪发光。

" [aɪ] [seɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] , ['mæstər] .
" I save you money , master .
" 我 节省 你 钱 , 掌握 .

“我帮您省钱，主人。”

[juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [gʊd] ['sɜːrvənt] — [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [jes] ? "

You	find	me	good	servant	—	make	a	difference	,	yes	?	"
你	寻找	我	好的	仆人	—	制作	一个	不同之处	,	是的	?	"

你觉得我是个好仆人——能有所作为，对吗?

" [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] , " ['mænvərz] [əd'mɪtɪd] .

"	Oh	,	a	great	deal	of	difference	,	"	Manvers	admitted	.
"	哦	,	一个	伟大的	交易	的	不同之处	,	"	曼弗斯	承认	.

“哦，差别很大，”曼弗斯承认道。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [suːt] [ˌem 'iː] ['eksələntli] [wel] ,

"	I	like	you	;	you	suit	me	excellently	well	,
"	我	喜欢	你	;	你	套装	我	非常出色	出色地	,

“我喜欢你；你非常适合我。”

[bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn] [mə'drɪd] , [ænd; ənd] [fraund] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

but	—	—	"	He	considered	what	he	had	to	do	in	Madrid	,	and	frowned	over	it	.
但	—	—	"	他	经过考虑的	什么	他	有	到	做	在	马德里	,	和	皱眉	超过	它	.

但是——”他想到自己在马德里要做的事情，不禁皱起了眉头。

[mæn'weɪlə][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [mæn'weɪlə] .

Manuela	was	there	,	and	he	wished	to	see	Manuela	.
曼努埃拉	曾是	那里	,	和	他	希望	到	看	曼努埃拉	.

玛努埃拉在那里，他想见玛努埃拉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	had	not	calculated	upon	having	a	servant	when	he	had	promised	himself	another	interview	with	her	,
他	有	不是	计算	之上	拥有	一个	仆人	什么时候	他	有	承诺	他自己	其他	面试	和	她	,

他原本没料到会需要一个仆人，因为他已经答应自己再和她见面一次了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌn] .

and	was	not	at	all	sure	that	he	wanted	one	.
和	曾是	不是	在	全部	当然	那	他	通缉	一	.

而且他完全不确定自己是否想要一个。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[gɪl] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd][tækt] [wɜːr; wər] [pruːvd] .

Gil	might	be	useful	in	a	number	of	ways	—	and	his	discretion	and	tact	were	proved	.
吉尔	可能	是	有用	在	一个	数字	的	方式	—	和	他的	审慎	和	策略	是	已证实	.

吉尔在很多方面都可能有用——他的谨慎和机智也得到了证明。

[waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [gɪl] ['pɛrɛz] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ɪn] .

While	he	hesitated	,	Gil	Perez	saw	his	opportunity	and	darted	in	.
尽管	他	犹豫了一下	,	吉尔	佩雷斯	锯	他的	机会	和	飞镖	在	.

吉尔·佩雷斯在他犹豫不决的时候看到了机会，猛地冲了过去。

" [aɪ] [noʊ] [mə'drɪd] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	Madrid	too	much	,	"	he	said	.
"	我	知道	马德里	也	很多	,	"	他	说	.

“我对马德里太了解了，”他说。

" [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [aɪ] [noʊ] .
" All the ways , all the peoples I know .
" 全部 这 方式 , 全部 这 人民 我 知道 .

“我认识的所有方式，所有的人。”

['ɪmpɒs] - [juː; jʊ][lɪv; laɪv] - ['æpi] [ɪn] [mə'drɪd] [wɪθuːtə] [ˌem 'iː] .
Imposs ' you live ' appy in Madrid withouta me .
不可能 - 你 居住 - 苹果 在 马德里 没有 我 .

没有我，你在马德里怎么可能过得开心?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
" He smiled all over his face — and when he did that he was irresistible .
" 他 微笑 全部 超过 他的 脸 — 和 什么时候 他 做过 那 他 曾是 无法抗拒 .

“他脸上始终挂着笑容——当他露出笑容时，就让人无法抗拒。”

" [juː; jʊ][traɪ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" You try , " he concluded , just like a child .
" 你 尝试 , " 他 结束 , 只是 喜欢 一个 孩子 .

“你试试看，”他总结道，语气就像个孩子。

['mænvərz] , [ɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] , [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði][goʊld] - [set]['kruːsəfɪks] .
Manvers , on an impulse , drew from his pocket the gold - set crucifix .
曼弗斯 , 在 一个 冲动 , 画 从 他的 口袋 这 金子 - 放 十字架 .

曼弗斯一时冲动，从口袋里掏出了那尊镶金十字架。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [gɪl] ['pɛrɛz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Look at that , Gil Perez , " he said , and put it in his hands .
" 看 在 那 , 吉尔 佩雷斯 , " 他 说 , 和 放 它 在 他的 双手 .

“看看这个，吉尔·佩雷斯，”他说着，把它放在吉尔·佩雷斯的手里。

[gɪl] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hæk] [ænd; ənd] [frʌnt] .
Gil looked gravely at it , hack and front .
吉尔 看起来 严重地 在 它 , 黑客 和 正面 .

吉尔神情严肃地看了看它，正面和背面。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .
He nodded his approval .
他 点头 他的 赞同 .

他点头表示赞同。

" ['prɪti] [θɪŋ] — — " [ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ɔːf] - [hænd] .
" Pretty thing — — " and he decided off - hand .
" 漂亮的 事物 — — " 和 他 决定 离开 - 手 .

“漂亮东西——”他脱口而出。

" [ɪn][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] [ðeɪ] [meɪk] . "
" In Valladolid they make . "
" 在 巴利亚多利德 他们 制作 . "

“他们在巴利亚多利德制造。”

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mænvərz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .
" Open it , " said Manvers ; but it was opened , before he had spoken .
" 打开 它 , " 说 曼弗斯 ; 但 它 曾是 打开 , 前 他 有 说 .

“打开它，”曼弗斯说；但还没等他开口，它就已经打开了。

[gɪlz] [aɪz] ['waidnd] , [waɪl] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'træktɪd] [ɪn'tensli] .
Gil's eyes widened , while the pupils of them contracted intensely .
吉尔的 眼睛 扩大 , 尽管 这 学生 的 他们 合同 强烈地 .

吉尔的眼睛睁大了，瞳孔却急剧收缩。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɪt'self][hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]

He	read	the	inscription	,	pondered	it	;	to	the	crucifix	itself	he	gave	but	a
他	读	这	题词	,	沉思	它	;	到	这	十字架	本身	他	给予	但	一个

['moʊmənteri] [glæns] .

momentary	glance	.
瞬间	瞥一眼	.

他读了碑文，沉思了一会儿；对于十字架本身，他只是匆匆瞥了一眼。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

Then	he	shut	the	case	and	handed	it	back	to	his	master	.
然后	他	关闭	这	案件	和	递交	它	后退	到	他的	掌握	.

然后他合上箱子，把它还给了他的主人。

" [aɪ][faɪnd] - [ɜːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	find	'	er	for	you	,	"	he	said	soberly	;	and	that	settled	it	.
"	我	寻找	-	呃	为了	你	,	"	他	说	清醒地	;	和	那	定居	它	.

“我帮你找到了，”他严肃地说；事情就此定了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mæn'weɪlə]

A	GLIMPSE	OF	MANUELA
一个	一瞥	的	曼努埃拉

曼努埃拉的一瞥

[gɪl] ['pɛrɛz] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][toʊld][hɪm; ɪm] .

Gil	Perez	had	listened	gravely	to	the	tale	which	his	master	told	him	.
吉尔	佩雷斯	有	听着	严重地	到	这	故事	哪个	他的	掌握	讲述	他	.

吉尔·佩雷斯认真地听着他的主人给他讲的故事。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

He	nodded	once	or	twice	,
他	点头	一次	或者	两次	,

他点头了一两次，

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] — ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

and	asked	a	few	questions	in	the	course	of	the	narrative	—	questions	of
和	问	一个	很少	问题	在	这	课程	的	这	叙述	—	问题	的

[wɪtʃ] ['mænvərz][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [siː] [ðə; ði] ['berɪŋ] .

which	Manvers	could	not	immediately	see	the	bearing	.
哪个	曼弗斯	可以	不是	立即地	看	这	轴承	.

在叙述过程中，他提出了一些问题——曼弗斯一时也看不出这些问题的意义。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

One	was	concerned	with	her	appearance	.
一	曾是	担心的	和	她	外貌	.

其中一人很在意自己的外貌。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [wer] [rɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ?

Did	she	wear	rings	in	her	ears	?
做过	她	穿	戒指	在	她	耳朵	?

她耳朵上戴耳环吗?

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] .

He	had	to	confess	that	he	had	not	observed	.
他	有	到	承认	那	他	有	不是	观察到	.

他不得不承认自己没有观察。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈdʒektid] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [stɪf] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]

Another	was	interjected	when	he	described	how	she	had	grown	stiff	under	his
其他	曾是	插话	什么时候	他	描述	如何	她	有	生长	僵硬的	在下面	他的

[ɑːrm] [wen] - [druː] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .

arm	when	Estéban	drew	alongside	.
手臂	什么时候	-	画	旁边	.

当他描述埃斯特班把她拉到他身边时，她在他臂弯下如何变得僵硬时，另一个人插话道。

[gɪl] [hæd; həd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ˈmænvərz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

Gil	had	nodded	rapidly	,	and	became	impatient	as	Manvers	insisted	on	the
吉尔	有	点头	快速	,	和	成为	不耐烦	作为	曼弗斯	坚持	在	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

吉尔不停地点头，但曼弗斯坚持己见，吉尔变得不耐烦起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	,	of	course	!
"	的	课程	,	的	课程	!

当然，当然!

" [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] ,

"	he	had	said	,	and	then	he	asked	,
"	他	有	说	,	和	然后	他	问	,

他说完后，又问:

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈstɪf(ə)n] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Did	she	stiffen	her	arm	and	point	the	first	and	last	fingers	of	it	,
做过	她	变硬	她	手臂	和	观点	这	第一的	和	最后的	手指	的	它	,

她是否僵硬地伸出手臂，并指向前方?

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [per] [klentʃt] ?

keeping	the	middle	pair	clenched	?
保持	这	中间	一对	紧握	?

中间那对手指要一直紧握着吗?

[ˈmænvərz] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

Manvers	understood	him	,	and	replied	that	he	had	not	noticed	any	such	thing	,
曼弗斯	理解	他	,	和	回复	那	他	有	不是	注意到	任何	这样的	事物	,

曼弗斯听懂了他的话，回答说他没有注意到这样的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [aɪ] .

but	that	he	did	not	believe	she	feared	the	Evil	Eye	.
但	那	他	做过	不是	相信	她	害怕	这	邪恶的	眼睛	.

但他并不相信她害怕邪眼。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈklaɪmæks] .

He	went	on	with	his	story	uninterrupted	until	the	climax	.
他	去	在	和	他的	故事	不间断	直到	这	高潮	.

他一口气讲完了故事，直到高潮部分才被打断。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkruːsəfɪks] , [hiː; hi] [sed] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈbeɪðɪŋ] ,

He	had	found	the	crucifix	,	he	said	,	on	his	return	from	bathing	,
他	有	成立	这	十字架	,	他	说	,	在	他的	返回	从	洗澡	,

他说，他是在洗完澡回来后发现十字架的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	had	been	pleased	with	her	for	leaving	it	.
和	有	到过	高兴	和	她	为了	离开	它	.

并对她离开那里感到高兴。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn]

Then	he	related	the	discovery	of	the	body	and	his	talk	with	Fray	Juan
然后	他	有关的	这	发现	的	这	身体	和	他的	讲话	和	磨损	胡安

[diː][lɑː]['kruːz] .

de	la	Cruz	.
德	拉	克鲁兹	.

然后他讲述了发现尸体的情况以及他与弗雷·胡安·德·拉·克鲁斯的谈话。

[hɪr] [keɪm] [ɪn] [gɪlz] [θɜːrd] ['kwestʃən] .

Here	came	in	Gil's	third	question	.
这里	来了	在	吉尔的	第三	问题	.

吉尔的第三个问题来了。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] ?

"	Did	she	return	your	handkerchief	?
"	做过	她	返回	你的	手帕	?

她把你的手帕还给你了吗?

" [hiː; hi] [æskt] — [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] .

"	he	asked	—	and	sharply	.
"	他	问	—	和	尖锐地	.

他厉声问道。

['mænvərz] ['stɑːrtɪd] .

Manvers	started	.
曼弗斯	开始	.

曼弗斯队开始比赛。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] !

"	By	George	,	she	never	did	!
"	经过	乔治	,	她	绝不	做过	!

“天哪，她从来没有！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	And	I	don't	wonder	at	it	,	"	he	said	on	reflection	.
"	和	我	不	想知道	在	它	,	"	他	说	在	反射	.

“我对此并不感到惊讶，”他沉思片刻后说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [naɪf] [ðæt] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] , [ænd; ənd]

"	If	she	had	to	knife	that	fellow	,	and	confess	to	Fray	Juan	,	and
"	如果	她	有	到	刀	那	同伴	,	和	承认	到	磨损	胡安	,	和

[ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ,

escape	for	her	life	,
逃脱	为了	她	生活	,

“如果她必须刺伤那个人，向胡安修士坦白，然后逃命的话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .

she	had	enough	to	do	.
她	有	足够的	到	做	.

她已经有很多事要做了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Of	course	,	she	may	have	left	it	in	the	wood	.
的	课程	,	她	可能	有	左边	它	在	这	木头	.

当然，她也可能把它留在树林里了。

" [gɪl] ['pɛrɛz] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tə'geðər] .

"	Gil	Perez	pressed	his	lips	together	.
"	吉尔	佩雷斯	按下	他的	嘴唇	一起	.

吉尔·佩雷斯抿紧了嘴唇。

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] , " [hi:; hi] [sed] .

"	She	got	it	still	,	"	he	said	.
"	她	得到	它	仍然	,	"	他	说	.

“她仍然有这种能力，”他说。

" [wi:; wi] [faɪnd] - [ɜ:r; ər] — [aɪ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

"	We	find	'	er	—	I	know	where	to	look	for	it	.
"	我们	寻找	-	呃	—	我	知道	在哪里	到	看	为了	它	.

“我们找到了——我知道在哪里可以找到它。”

" [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	If	he	did	he	kept	his	knowledge	to	himself	,
"	如果	他	做过	他	保留	他的	知识	到	他自己	,

“如果他知道，他肯定没有告诉任何人。”

[ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] ['fri:li] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [mæn'weɪlə] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [mə'drɪd] .

though	he	spoke	freely	enough	of	Manuela	on	the	way	to	Madrid	.
尽管	他	辐	自由	足够的	的	曼努埃拉	在	这	方式	到	马德里	.

虽然在前往马德里的路上，他毫不避讳地谈论了曼努埃拉。

" [ðɪs] [mæn'weɪlə] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪz] [ə; eɪ] [vəˌlɛnʃi'ɑ:nə] — [wer] [ju:; jʊ] [faɪnd] [fer] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [blæk] [men] .

"	This	Manuela	,	"	he	explained	,	"	is	a	Valenciana	—	where	you	find	fair	women	with	black	men	.
"	这	曼努埃拉	,	"	他	解释	,	"	是	一个	瓦伦西亚	—	在哪里	你	寻找	公平的	女性	和	黑色的	男人	.

“这位曼努埃拉，”他解释说，“是瓦伦西亚人——在那里你会发现肤色白皙的女性和黑人男性在一起。”

[laɪk] [mʊəz] — [lʌv] [tu:] [mʌtʃ] [waɪt] ['wɪmɪn] .

Valencianos	like	Moors	—	love	too	much	white	women	.
瓦伦西亚人	喜欢	沼泽地	—	爱	也	很多	白色的	女性	.

瓦伦西亚人就像摩尔人——太爱白人女性了。

[aɪ] [θɪŋk] [mæn'weɪlə] [ɪz] [nɑ:t] - ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ə; eɪ] - .

I	think	Manuela	is	not	Gitanilla	;	she	is	what	you	call	a	Alfanalf	.
我	思考	曼努埃拉	是	不是	-	;	她	是	什么	你	称呼	一个	-	.

我认为玛努埃拉不是吉塔尼拉；她是那种所谓的阿尔法纳尔夫。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [hi:'tɑ:nɑ:] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

Then	she	is	like	the	Gitanas	,	as	proud	as	a	fire	,
然后	她	是	喜欢	这	吉普赛人	,	作为	自豪的	作为	一个	火	,

她就像吉普赛人一样，骄傲得像火一样。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [meɪk] [fri:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] .

but	all	the	same	a	Christian	—	make	free	with	herself	.
但	全部	这	相同的	一个	基督教	—	制作	自由的	和	她自己	.

但无论如何，基督徒——要与自己和解。

[ə; eɪ] [hi:'tɑ:nɑ:] ['nevər] [der] [lʌv] ['krɪstʃən] [mæn] — ['ɪmpɒs] - [ʃi:; ʃi] [du:] [ðæt] .

A	Gitana	never	dare	love	Christian	man	—	imposs	'	she	do	that	.
一个	吉塔纳	绝不	敢	爱	基督教	男人	—	不可能	-	她	做	那	.

吉普赛女人绝不敢爱上基督徒男人——她不可能那样做。

['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ʃi:; ʃi] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

Sometimes	all	the	same	she	do	it	.
有时	全部	这	相同的	她	做	它	.

虽然有时她还是会这么做。

[aɪ] [θɪŋk] [mæn'weɪlə] [meɪd] [laɪk] [ðæt] .

I	think	Manuela	made	like	that	.
我	思考	曼努埃拉	制成	喜欢	那	.

我觉得玛努埃拉就是这样做的。

" [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Committed	to	the	statement	,	he	presently	saw	a	cheerful	solution	of	it	.
"	坚定的	到	这	陈述	,	他	目前	锯	一个	快乐	解决方案	的	它	.

“他坚持己见，很快就看到了一个令人欣慰的解决方案。”

" [suːn] [siː] !

"	Soon	see	!
"	很快	看	!

“很快就会看到了！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['ʌðər] ['prɔːbləms] .

"	he	added	,	and	considered	other	problems	.
"	他	额外	,	和	经过考虑的	其他	问题	.

他补充道，并考虑了其他问题。

" [ðæt] [ded] [mæn] ['fɑːloʊ] [mæn'weɪlə][tuː; tə] [kɪl] - [ɜːr; ər] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	That	dead	man	follow	Manuela	to	kill	'	er	,	"	he	decided	.
"	那	死的	男人	跟随	曼努埃拉	到	杀	-	呃	,	"	他	决定	.

“那个死人跟着曼努埃拉是为了杀了她，”他断定道。

" [wen] - [iː][faɪnd] - [ɜːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæstər] , - [iː] [seɪ] , - [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [rʌn] ,

"	When	'	e	find	'	er	with	you	,	master	,	'	e	say	,	'	Now	I	know	why	you	run	,
"	什么时候	-	e	寻找	-	呃	和	你	,	掌握	,	-	e	说	,	-	现在	我	知道	为什么	你	跑步	,

“当他找到她时，主人，他会说，‘现在我知道你为什么逃跑了，’”

['hiːhɑː][diː]['pɜːrə] .

hija	de	perra	.
女儿	德	佩拉	.

hija de perra.

[naʊ] [aɪ] [kɪl] [tuː] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] - ['ɔːrs] . -

Now	I	kill	two	and	get	a	'	orse	.	'
现在	我	杀	二	和	得到	一个	-	奥尔斯	.	-

现在我杀了两个，得到了一匹马。

[juː; jʊ] [siː] ? "

You	see	?	"
你	看	?	"

你看？ ”

" [jes] , " [sed] ['mænvərz] , " [aɪ] [siː] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	Manvers	,	"	I	see	that	.
"	是的	,	"	说	曼弗斯	,	"	我	看	那	.

“是的，”曼弗斯说，“我看到了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] ? "

And	you	think	that	he	told	her	what	he	meant	to	do	?	"
和	你	思考	那	他	讲述	她	什么	他	意思是	到	做	?	"

你觉得他告诉她他打算怎么做了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - [iː] [tel] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

"	Of	course	'	e	tell	,	"	said	Gil	Perez	with	scorn	.
"	的	课程	-	e	告诉	,	"	说	吉尔	佩雷斯	和	轻蔑	.

“他当然会说，”吉尔·佩雷斯轻蔑地说。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] .

"	Make	it	too	bad	for	'	er	.
"	制作	它	也	坏的	为了	-	呃	.

让她自食其果。

[meɪk] - [ɜːr; ər] [fiːl] [sɪk] . "
Make ' er feel sick . "
制作 - 呃 感觉 生病的 . "

让她感到恶心。

" [bruːt] ! " [kraɪd] ['mænvərz] ; [bʌt; bət] [gɪl] [went] ['blændli] [ɑːn] .
" Brute ! " cried Manvers ; but Gil went blandly on .
" 蛮力 ! " 哭 曼弗斯 ; 但 吉尔 去 平淡地 在 .

“野蛮人！”曼弗斯喊道；但吉尔却平静地继续往前走。

" - [iː] - [eɪt] - [ɜːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] - [iː] [fiːl] - - [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .
" ' E ' ate ' er so much that ' e feel ' ungry and thirsty .
" - E - 吃 - 呃 所以 很多 那 - e 感觉 - - 和 渴 .

“他吃得太多了，以至于又饿又渴。”

- [iː] [iːt] [bɪ'fɔːr] - [iː] [kɪl] .
' E eat before ' e kill .
- E 吃 前 - e 杀 .

它先吃后杀。

[mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː] - - .
Must do it — too ' ungry .
必须 做 它 — 也 - - .

必须做——太饿了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [nɪr] - [ɪm] , ['twɪstɪŋ] - - [ə'baʊt] — ['ʃoʊɪŋ] - - [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
Then she go near ' im , twisting ' erself about — showing ' erself to please him .
然后 她 去 靠近 - 我是 , 扭曲 - - 关于 — 显示 - - 到 请 他 .

然后她走到他身边，扭动着身体——卖弄风情，想取悦他。

- [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] - [ɜːrt] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] ; - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
' You kiss me , my ' eart , ' she say ; ' I love you all the same .
- 你 吻 我 , 我的 - 地球 , - 她 说 ; - 我 爱 你 全部 这 相同的 .

“你吻了我，我的‘心’，”她说；“我依然爱你。”

[kɪs] [ˌem 'iː] — [ðen] [juː; jʊ] [kɪl] . -
Kiss me — then you kill . '
吻 我 — 然后 你 杀 . -

吻我——然后杀了我。

- [iː] [lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər] — [ʃiː; ʃi] ['veri] [faɪn] [gɜːrl] — [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] .
' E look at ' er — she very fine girl — give pleasure to see .
- E 看 在 - 呃 — 她 非常 美好的 女孩 — 给 乐趣 到 看 .

“瞧她——她真是个漂亮姑娘——看着真赏心悦目。”

- [iː] [θɪŋk] , - [aɪ] [lʌv] - [ɜːr; ər] [fɜːrst] — ['stræŋgl] ['æftər] - — [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] .
' E think , ' I love ' er first — strangle after ' — and go on looking .
- E 思考 , - 我 爱 - 呃 第一的 — 扼杀 后 - — 和 去 在 寻找 .

他心想，“我先爱上她——然后勒死她”——然后继续寻找。

[ʃiː; ʃi] - [oʊld] - [ɪm] [fæst] [ænd; ənd] [dræg] [daʊn] - [ɪz] - [iːd] — [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wer] - [iː] [kiːp]
She ' old ' im fast and drag down ' is ' ead — all the time she know where ' e keep
她 - 老的 - 我是 快速地 和 拖 向下 - 是 - 头 — 全部 这 时间 她 知道 在哪里 - e 保持
[nə'vɑːhɑː] .
navaja .
纳瓦哈 .

她老了，他很快，然后把他的头拉了下来——她一直都知道他把纳瓦哈藏在哪里。

[ʃiː; ʃi] [klɪŋ] [ænd; ənd] [kɪs] — [ðen] [nɪp] [aʊt] [nə'vɑːhɑː] , [ænd; ənd] [klɪk] !
She cling and kiss — then nip out navaja , and click !
她 黏着 和 吻 — 然后 掐 出去 纳瓦哈 , 和 点击 !

她紧紧地抱着她亲吻——然后突然拔出阴茎，咔哒一声！

- [iː] [ded] [mæn] .
' E dead man .
- E 死的 男人 .

“他死了。”

" [ɪn'θuːziæzəm] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] , [hiː; hi] [stʊd] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] .
" Enthusiasm burned in his black eyes , he stood cheering in his stirrups .
" 热情 烧伤 在 他的 黑色的 眼睛 , 他 站立 欢呼 在 他的 马镫 .

“他黑色的眼睛里燃烧着热情，他站在马镫上欢呼雀跃。”

" [seɪ'njɔːr] [dɑːn] ['diːoʊs] !
" Señor Don Dios !
" 先生 大学教师 神 !

“Señor Don Dios!

[ðæt] ['veri] [faɪn] !
that very fine !
那 非常 美好的 !

太好了!

[aɪ] [gɪv] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [siː] - [ɜːr; ər] [meɪk] - [ɪm] [lʌv] .
I give twenty dollars to see ' er make ' im love .
我 给 二十 美元 到 看 - 呃 制作 - 我是 爱 .

我出二十美元去看她和他做爱。

" ['mænvərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [gruː] [ðə; ði]['koʊldɚ][æz; əz][hɪz; ɪz][mæn] [wækst] [wɔːrm] .
" Manvers for his part , grew the colder as his man waxed warm .
" 曼弗斯 为了 他的 部分 , 生长 这 更冷 作为 他的 男人 打蜡 温暖的 .

“而曼弗斯则随着他手下的人越来越热情，他的心也越来越冷。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] , [haʊ'evər] ,
He was clear , however ,
他 曾是 清除 , 然而 ,

但他的意思很明确。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [maɪt]
that he must find the girl and protect her from any trouble that might
那 他 必须 寻找 这 女孩 和 保护 她 从 任何 麻烦 那 可能
[ɪn'suː] .
ensue .
随之而来 .

他必须找到那个女孩，并保护她免受可能发生的任何麻烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] ;
She had put herself within the law to save him from the knife ;
她 有 放 她自己 之内 这 法律 到 节省 他 从 这 刀 ;

她为了救他免遭刀伤，不惜触犯法律；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
she must certainly be defended from the perils of the law .
她 必须 当然 是 辩护 从 这 危险 的 这 法律 .

她当然应该受到保护，免受法律的侵害。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [ment] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .
From what he could learn of Spanish justice that meant money and influence .
从 什么 他 可以 学习 的 西班牙语 正义 那 意思是 钱 和 影响 .

据他所知，西班牙的司法体系意味着金钱和影响力。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['pæstərəlz] .
These she should have ; but there should be no more pastorals .
这些 她 应该 有 ; 但 那里 应该 是 不 更多的 牧区 .

她本应拥有这些；但不应该再有田园牧歌了。

[hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [swiːt] , [ðə; ði] ['æftərteɪst] [wʌz; wəz]['saʊər][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

Her	**kisses**	**had**	**been**	**sweet**	**,**	**the**	**aftertaste**	**was**	**sour**	**in**	**the**	**mouth**	**.**
她	吻	有	到过	甜的	,	这	余味	曾是	酸的	在	这	嘴	.

她的吻很甜蜜，但吻后嘴里却留下了酸涩的余味。

[gɪl] ['pɛrɛz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['faɪər][hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

Gil	**Perez**	**with**	**his**	**eloquence**	**and**	**dramatic**	**fire**	**had**	**cured**	**him**	**of**
吉尔	佩雷斯	和	他的	口才	和	戏剧性	火	有	治愈	他	的

['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

hankering	**after**	**more**	**of**	**them**	**.**
渴望	后	更多的	的	他们	.

吉尔·佩雷斯的雄辩和戏剧性的激情治好了他对更多人的渴望。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	**girl**	**was**	**a**	**rip**	**,**	**and**	**there**	**was**	**an**	**end**	**of**	**it**	**.**
这	女孩	曾是	一个	撕裂	,	和	那里	曾是	一个	结尾	的	它	.

那女孩是个骗子，事情也就此结束了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɪst] [ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː] — [wʌns] .

He	**did**	**not**	**blame**	**himself**	**in**	**the**	**least**	**for**	**having**	**kissed**	**a**	**rip**	**—**	**once**	**.**
他	做过	不是	责备	他自己	在	这	至少	为了	拥有	亲吻	一个	撕裂	—	一次	.

他丝毫没有责怪自己曾经亲吻过一个女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

There	**was**	**nothing**	**in**	**that**	**.**
那里	曾是	没有什么	在	那	.

那里面什么也没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [twaɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] ['sekənd] [kɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

But	**he**	**had**	**kissed**	**her**	**twice**	**—**	**and**	**that**	**second**	**kiss**	**had**	**given**
但	他	有	亲吻	她	两次	—	和	那	第二	吻	有	给定

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .

significance	**to**	**the**	**first**	**.**
意义	到	这	第一的	.

但他吻了她两次——而第二次吻赋予了第一次吻以意义。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɔːr] [ɔːl]['oʊvər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'leɪʃn] ,

To	**think**	**of**	**it**	**made**	**him**	**sore**	**all**	**over**	**;**	**it**	**implied**	**a**	**tender**	**relation**	**,**
到	思考	的	它	制成	他	疮	全部	超过	;	它	暗示	一个	投标	关系	,

一想到这件事，他就浑身疼痛；这暗示着一种亲密的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [ðə; ði]['gɝːlz] ['lʌvər] .

it	**made**	**him**	**seem**	**the**	**girl's**	**lover**	**.**
它	制成	他	似乎	这	女孩们	情人	.

这让他看起来像是那个女孩的情人。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['dʒʌstɪfaɪd] [ðæt] [sɪk] - [feɪst] , ['grɪnɪŋ] ['ræskl] ,

Why	**,**	**it**	**almost**	**justified**	**that**	**sick**	**-**	**faced**	**,**	**grinning**	**rascal**	**,**
为什么	,	它	几乎	合理的	那	生病的	-	面对	,	咧嘴笑	恶棍	,

这几乎为那个面色病恹恹、咧嘴傻笑的家伙的行为找到了理由。

[huːz] ['sterɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

whose	**staring**	**eyes**	**had**	**shocked**	**him**	**out**	**of**	**his**	**senses**	**.**
谁	凝视	眼睛	有	震惊	他	出去	的	他的	感官	.

那双直勾勾的眼睛让他惊得神魂颠倒。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːsəfɪks] !

And	**what**	**a**	**damned**	**fool**	**he**	**had**	**made**	**of**	**himself**	**with**	**the**	**crucifix**	**!**
和	什么	一个	该死的	傻子	他	有	制成	的	他自己	和	这	十字架	!

他拿着十字架的样子真是愚蠢至极！

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] [æz; əz] [hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈɪdiət]

He	ground	his	teeth	together	as	he	cursed	himself	for	a	sentimental	idiot
他	地面	他的	牙齿	一起	作为	他	被诅咒的	他自己	为了	一个	感伤的	笨蛋

.

:

.

他咬紧牙关，咒骂自己是个多愁善感的傻瓜。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɪl] [ˈpɛrɛz] [huː] [kraɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kwest] — [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]

For	the	rest	of	the	way	it	was	Gil	Perez	who	cried	up	the	quest	—	until	he
为了	这	休息	的	这	方式	它	曾是	吉尔	佩雷斯	WHO	哭	向上	这	寻求	—	直到	他

[wʌz; wəz] [ˈkɜːrtli] [toʊld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ;

was	curtly	told	by	his	master	to	talk	about	something	else	;
曾是	简短地	讲述	经过	他的	掌握	到	讲话	关于	某物	别的	;

剩下的路程中，都是吉尔·佩雷斯在讲述他的冒险经历——直到他的主人粗暴地告诉他，让他谈谈别的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [gɪl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈbɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] .

and	then	Gil	could	have	bitten	his	tongue	off	for	saying	a	word	too	much	.
和	然后	吉尔	可以	有	被咬	他的	舌头	离开	为了	说	一个	单词	也	很多	.

然后吉尔可能会因为多说一个字而被咬掉舌头。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌeskɔriˈɑːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mænˈweɪlə] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ,

A	couple	of	days	at	the	Escorial	,	with	nothing	of	Manuela	to	interfere	,
一个	夫妻	的	天	在	这	埃斯科里亚尔	,	和	没有什么	的	曼努埃拉	到	干扰	,

在埃斯科里亚尔宫待了两天，没有曼努埃拉的打扰。

[sɜːrvd] [ˈmænvərz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

served	Manvers	to	recover	his	tone	.
服务	曼弗斯	到	恢复	他的	语气	.

帮助曼弗斯恢复了语气。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈtrævələr] ,

Before	he	was	in	the	capital	he	was	again	that	good	and	happy	traveller	,
前	他	曾是	在	这	首都	他	曾是	再次	那	好的	和	快乐的	游客	,

在他到达首都之前，他又变回了那个快乐而美好的旅行者。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [wel] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsiːznz] ,

to	whom	all	things	come	well	in	their	seasons	,
到	谁	全部	事物	来	出色地	在	他们的	季节	,

万事万物都会按其时节来到他面前。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈsiːznz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈsiːznz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] .

to	whom	the	seasons	of	all	things	are	the	seasons	at	which	they	come	.
到	谁	这	季节	的	全部	事物	是	这	季节	在	哪个	他们	来	.

对他们而言，万物的时节就是它们到来的季节。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [flɔːnt] [ʌv; əv] [məˈdrɪd] , [hiː; hi] [laɪkt] [ɪts] [ˈbreɪz(ə)n] [frʌnt] , [ɪts] [ˈkraʊdɪd] [kɑː ˈrɛˌrɑːz] ,

He	liked	the	bustle	and	flaunt	of	Madrid	,	he	liked	its	brazen	front	,	its	crowded	carreras	,
他	喜欢	这	忙碌	和	标榜	的	马德里	,	他	喜欢	它是	厚颜无耻	正面	,	它是	挤	卡雷拉斯	,

他喜欢马德里的喧嚣和炫耀，喜欢它张扬的作风，喜欢它拥挤的赛马场。

[ænd; ənd] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ʃoʊz] .

and	appetite	for	shows	.
和	食欲	为了	演出	.

以及对演出的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðə; ði]['wɪndoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['pwertə][del][soʊl][hæd; həd][nɑ:t]

There	**was**	**hardly**	**a**	**day**	**when**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**Puerta**	**del**	**Sol**	**had**	**not**
那里	曾是	几乎	一个	天	什么时候	这	视窗	的	这	普尔塔	del	索尔	有	不是

['kɑ:rpəts][ɑ:n][ðer; ðər] ['bælkəniz] .

carpets	**on**	**their**	**balconies**	**.**
地毯	在	他们的	阳台	.

太阳门广场的阳台上几乎每天都铺着地毯。

[faɪlz] [ʌv; əv] [ˌhælbər'dɪr] [went] ['deɪli] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɑ:tʃə] ,

Files	**of**	**halberdiers**	**went**	**daily**	**to**	**and**	**from**	**the**	**Palace**	**and**	**the**	**Atocha**	**,**
文件	的	戟兵	去	日常的	到	和	从	这	宫殿	和	这	阿托查	,

['eskɔ:tɪŋ] [sʌm; səm] ['gɪldɪd] ,

escorting	**some**	**gilded**	**,**
护送	一些	镀金	,

每天，成群的戟兵往返于皇宫和阿托查号战舰之间，护送着一些镀金的……

['swɪŋɪŋ] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ðə; ði] ['serid] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðer; ðər] ['hedz] .

swinging	**coach**	**;**	**and**	**every**	**time**	**the**	**Madrileños**	**serried**	**and**	**craned**	**their**	**heads**	**.**
摇摆	教练	;	和	每一个	时间	这	马德里人	串联	和	起重机	他们的	头部	.

摇摆的马车；每次马德里人都挤在一起，伸长脖子张望。

" ['vi:və; 'vaɪvə] [ɪzə'belə] ! "

"	**Viva**	**Isabella**	**!**	**"**
"	维瓦	伊莎贝拉	!	"

“伊莎贝拉万岁！”

" [ə'bɑ:hoʊ] [dɑ:n] ['ka:lɔs] !

"	**Abajo**	**Don**	**Carlos**	**!**
"	abajo	大学教师	卡洛斯	!

“Abajo Don Carlos！”

" [ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] , [ðə; ði][kraɪz] [went] [ʌp] .

"	**or**	**sometimes**	**the**	**other**	**way**	**about**	**,**	**the**	**cries**	**went**	**up**	**.**
"	或者	有时	这	其他	方式	关于	,	这	哭泣	去	向上	.

“或者有时情况正好相反，叫喊声响起。”

['pɑ:lətɪks] [bʌzd] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ; ['i:vnɪŋ] [brɪmd] [ðə; ði][kæ'feɪz] .

Politics	**buzzed**	**all**	**about**	**the**	**square**	**in**	**the**	**mornings**	**;**	**evening**	**brimmed**	**the**	**cafés**	**.**
政治	嗡嗡作响	全部	关于	这	正方形	在	这	早晨	;	晚上	满溢	这	咖啡馆	.

清晨，广场上政治活动此起彼伏；傍晚，咖啡馆里人头攒动。

['mænvərz] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz][soʊl] , [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'mju:zd] [əb'zɜ:rvər] .

Manvers	**resumed**	**his**	**soul**	**,**	**became**	**again**	**the**	**amused**	**observer**	**.**
曼弗斯	恢复	他的	灵魂	,	成为	再次	这	觉得好笑	观察员	.

曼弗斯恢复了往日的神采，又变回了那个饶有兴致的旁观者。

[gɪl] ['pɛrɛz]['baɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['bɑ:di] -

Gil	**Perez**	**bided**	**his**	**time**	**,**	**and**	**contented**	**himself**	**with**	**being**	**the**	**perfect**	**body**	**-**
吉尔	佩雷斯	竞标	他的	时间	,	和	满足	他自己	和	存在	这	完美的	身体	-

['sɜ:rvənt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] .

servant	**,**	**which**	**he**	**undoubtedly**	**was**	**.**
仆人	,	哪个	他	无疑	曾是	.

吉尔·佩雷斯耐心等待时机，并满足于做一个完美的贴身男仆，而他无疑也的确做到了。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['æftər][ə'raɪv(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔ:rdər] ,

On	**the**	**first**	**Sunday**	**after**	**arrival**	**,**	**without**	**any**	**order**	**,**
在	这	第一的	星期日	后	到达	,	没有	任何	命令	,

抵达后的第一个星期日，没有任何订单，

[hi:; hi][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['mæstər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'ridə] ,

he	**laid**	**before**	**his**	**master**	**a**	**ticket**	**for**	**the**	**corrida**	**,**
他	铺设	前	他的	掌握	一个	票	为了	这	斗牛	,

他把一张斗牛比赛的门票放在主人面前。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [kəm'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ;

such	a	one	as	comported	with	his	dignity	;
这样的	一个	一	作为	有举止	和	他的	尊严	;

一个举止端庄的人；

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] [dɪd][hi:; hi] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

but	not	until	he	was	sure	of	his	ground	did	he	presume	to	discuss	the
但	不是	直到	他	曾是	当然	的	他的	地面	做过	他	怙	到	讨论	这

['gɔ:ri]['spektək(ə)l] .

gory	spectacle	.
血腥	奇观	.

但直到他确信自己的立场正确之后，才敢谈论这血腥的景象。

[ðen] , [æt; ət] ['dɪnər] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mænvərz][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

Then	,	at	dinner	,	he	discovered	that	Manvers	had	been	more	interested	in	the
然后	,	在	晚餐	,	他	发现	那	曼弗斯	有	到过	更多的	感兴趣的	在	这

[spek'teitəs][ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪ] ,

spectators	than	the	fray	,
观众	比	这	磨损	,

晚饭时，他发现曼弗斯对旁观者的兴趣远大于对战斗本身的兴趣。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [fri:] ['dɪskɔ:rs] .

and	allowed	himself	free	discourse	.
和	允许	他自己	自由的	话语	.

他允许自己自由发言。

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

The	Queen	and	the	Court	,	the	alcaldé	and	the	Prime	Minister	,
这	女王	和	这	法庭	,	这	-	和	这	主要的	部长	,

女王和宫廷，市长和首相，

[ðə; ði][mə'noʊloʊz][ænd; ənd][mə'noʊləz] — [hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [li:v]

the	manolos	and	manolas	—	he	had	plenty	to	say	,	and	to	leave
这	马诺洛	和	马诺拉斯	—	他	有	很多	到	说	,	和	到	离开

[ʌn'sed] .

unsaid	.
未说出口的话	.

他有很多话想说，也有很多话想说却没说。

[hi:; hi][dʒʌst] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'mɪt][ðə; ði][eɪ'spɑ:də] — -

He	just	glanced	at	the	performers	—	impossible	to	omit	the	espada	—	Corchuelo
他	只是	瞥了一眼	在	这	表演者	—	不可能的	到	忽略	这	剑	—	-

, [ðə; ði][fɜ:rst][ɪn] [speɪn] .

,	the	first	in	Spain	.
,	这	第一的	在	西班牙	.

他只是瞥了一眼表演者——不可能少了剑——Corchuelo，西班牙第一个。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ɪn]['mænvərz][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['edʒi] .

But	the	fastidious	in	Manvers	was	awake	and	edgy	.
但	这	挑剔	在	曼弗斯	曾是	醒	和	前卫	.

但曼弗斯那位一丝不苟的人却警觉而焦躁。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] ; [soʊ][gɪl] ['pɛrɛz] [kept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] .

He	had	not	liked	the	bull	-	fight	;	so	Gil	Perez	kept	out	of	the	arena	.
他	有	不是	喜欢	这	公牛	-	斗争	;	所以	吉尔	佩雷斯	保留	出去	的	这	竞技场	.

他不喜欢斗牛，所以吉尔·佩雷斯没有去斗牛场。

" [aɪ] [siː] [wʌn] ['veri] [grænd][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] , ['mæstər] , " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns]
" I see one very grand old gentleman there , master , " was one of his chance
" 我 看 一 非常 盛大 老的 绅士 那里 , 掌握 , " 曾是 一 的 他的 机会
['kæsts] .
casts .
演员 .

“我看到那里有一位非常高贵的老先生，先生，”这是他偶然听到的一句话。

" [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ? -
" You see ' im ? '
" 你 看 - 我是 ? -

你看到他了吗?

[iː] [græn'diː] [ʌv; əv] - , [tuː] [mʌtʃ] [pʊr] , [praʊd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
E grandee of Espain , too much poor , proud all the same .
E 贵族 的 - , 也 很多 贫穷的 , 自豪的 全部 这 相同的 .

西班牙的贵族，穷得叮当响，却依然骄傲。

[pʊt] - [ɪz] - [æt; ət][ɑːn][soʊ] [suːn] [ðə; ði] [kwiːn] [kʌm] [ɪn] — [dɑːn] [luː'iːs] - [diː] - . "
Put ' is ' at on so soon the Queen come in — Don Luis Ramonez de Alavia . "
放 - 是 - 在 在 所以 很快 这 女王 来 在 — 大学教师 路易斯 - 德 - . "

“女王进来的时候，‘是’在……上——唐·路易斯·拉莫内斯·德·阿拉维亚。”

" [huːz] [hiː; hi] ? " [æskt] ['mænvərz] .
" Who's he ? " asked Manvers .
" 谁是 他 ? " 问 曼弗斯 .

“他是谁？”曼弗斯问道。

" [greɪt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] .
" Great gentleman of Valladolid , " said Gil Perez .
" 伟大的 绅士 的 巴利亚多利德 , " 说 吉尔 佩雷斯 .

“他是巴利亚多利德的伟大绅士，”吉尔·佩雷斯说道。

" [græn'diː] [ʌv; əv] - — [noʊ] ['mʌni] — ['oʊnli] [praɪd] .
" Grandee of Espain — no money — only pride .
" 贵族 的 - — 不 钱 — 仅有的 自豪 .

“西班牙贵族——没有钱——只有骄傲。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mæn'weɪlə] ,
" He did not add , as he might , that he had seen Manuela ,
" 他 做过 不是 添加 , 作为 他 可能 , 那 他 有 已见 曼努埃拉 ,

他没有像他可能做的那样补充说，他见过曼努埃拉。

[ɔːr][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
or was pretty sure that he had .
或者 曾是 漂亮的 当然 那 他 有 .

或者他相当肯定他有。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['delɪkət] [graʊnd] .
That was delicate ground .
那 曾是 精美的 地面 .

那是一个敏感话题。

[bʌt; bət]['mænvərz] , [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [went] ['tʃɪrfəli] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,
But Manvers , who had forgotten all about her , went cheerfully his ways ,
但 曼弗斯 , WHO 有 被遗忘的 全部 关于 她 , 去 愉快地 他的 方式 ,

但曼弗斯早已将她忘得一干二净，兴高采烈地离开了。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] .
and amused himself in his desultory fashion .
和 觉得好笑 他自己 在 他的 漫无目的的 时尚 .

他漫不经心地自娱自乐。

['æftər][ðə; ði][kloʊz] - [pent] [striːts] [ʌv; əv][sɛ'goʊviːə] , [wer] [ðə; ði] ['weɪferər] [siːmz] ['θrɔtld] [baɪ][ðə; ði]

After	the	close	-	pent	streets	of	Segovia	,	where	the	wayfarer	seems	throttled	by	the
后	这	关闭	-	五角星	街道	的	塞戈维亚	,	在哪里	这	旅行者	似乎	节流	经过	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

穿过塞戈维亚那些狭窄的街道，感觉过路人会被房屋窒息，

[ænd; ənd][wʌn] [lʊks] [ʌp][fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd][pænts] [tɔːrdz] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,

and	one	looks	up	for	light	and	pants	towards	the	stars	and	the	air	,
和	一	看起来	向上	为了	光	和	裤子	向	这	明星	和	这	空气	,

于是，人们抬头寻找光明，向着星空和天空喘息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][mə'drɪd] .

he	was	pleased	by	the	breadth	of	Madrid	.
他	曾是	高兴	经过	这	宽度	的	马德里	.

他对马德里的广阔感到满意。

[ðə; ði][p'wɛr˛toʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ][del][soʊl][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [laɪk][ə; eɪ] [leɪk] ; [ðə; ði] - [ænd; ənd]

The	Puerto	del	Sol	was	magnificent	—	like	a	lake	;	the	Alcalá	and
这	波多黎各	del	索尔	曾是	壮丽	—	喜欢	一个	湖	;	这	-	和

[sæn][dʒe'rɔni,məu][wɜːr; wər]['noʊb(ə)l] ['rɪvəz] ,

San	Geronimo	were	noble	rivers	,
圣	杰罗尼莫	是	高贵	河流	,

太阳港景色壮丽，宛如一片湖泊；阿尔卡拉河和圣赫罗尼莫河则是两条雄伟的河流。

['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

feeding	it	.
喂养	它	.

喂它。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][æt; ət] [dɑːn] [wen] [ðə; ði][hoʊz] - [paɪp][hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] [æt; ət][wɜːrk]

He	liked	them	at	dawn	when	the	hose	-	pipe	had	been	newly	at	work
他	喜欢	他们	在	黎明	什么时候	这	软管	-	管道	有	到过	新	在	工作

[ænd; ənd] [ðiːz] [greɪt] ['speɪsɪz][ʌv; əv] ['emptinəs] [leɪ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪld] ['sʌnlaɪt] ,

and	these	great	spaces	of	emptiness	lay	gleaming	in	the	mild	sunlight	,
和	这些	伟大的	空间	的	空虚	躺	闪闪发光	在	这	温和的	阳光	,

他喜欢黎明时分，当水管刚刚开始喷水，这些广阔的空地在柔和的阳光下闪闪发光的时候。

[eks'heɪlɪŋ] ['freʃnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['duːi] [lɔːnz] .

exhaling	freshness	like	that	of	dewy	lawns	.
呼气	新鲜	喜欢	那	的	露水	草坪	.

散发着如同露水润湿的草坪般的清新气息。

[wen] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [nuːn] , [ðeɪ] [leɪ] ['slʌmbrəs] ,

When	,	under	the	glare	of	noon	,	they	lay	slumbrous	,
什么时候	,	在下面	这	强光	的	中午	,	他们	躺	昏昏欲睡的	,

当正午的阳光照耀下，他们沉睡不醒时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'presɪv] [baɪ][ðer; ðər][ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [skoʊp] ; [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l]

they	were	impressive	by	their	prodigality	of	width	and	scope	;	in	the	bustle
他们	是	感人的	经过	他们的	挥霍无度	的	宽度	和	范围	;	在	这	忙碌

[ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] [dʌsk] ,

and	hum	of	dusk	,
和	哼	的	黄昏	,

它们规模宏大、气势磅礴，令人印象深刻；在黄昏的喧嚣和嗡嗡声中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæ'feɪz] ['fɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənts] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

with	the	cafés	filling	,	and	spilling	over	on	to	the	pavements	,	he	could
和	这	咖啡馆	填充	,	和	溢出	超过	在	到	这	人行道	,	他	可以

[nɑːt]['taɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

not	tire	of	them	;
不是	胎	的	他们	;

咖啡馆里人满为患，甚至溢到了人行道上，但他却百看不厌；

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mædʒɪk] [ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm] .

but	at	night	,	the	mystery	of	their	magic	enthralled	him	.
但	在	夜晚	,	这	神秘	的	他们的	魔法	着迷	他	.

但到了晚上，他们魔法的神秘魅力却深深吸引了他。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [sliːp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] ?

How	could	one	sleep	in	such	a	city	?
如何	可以	一	睡觉	在	这样的	一个	城市	?

在这样的城市里，怎么能睡得着觉呢?

[ðə; ði][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ][del][soʊl][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][dɑːrk] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

The	Puerto	del	Sol	was	then	a	sea	of	dark	fringed	with	shores	of
这	波多黎各	del	索尔	曾是	然后	一个	海	的	黑暗的	流苏	和	海岸	的

[braɪt] [laɪt] .

bright	light	.
明亮的	光	.

当时的太阳港是一片黑暗的海洋，只有明亮的灯光点缀着海岸。

[ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] ['fidər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːgəsɪ] [ðeɪ] [tiːmd] !

The	two	huge	feeders	of	it	—	with	what	argosies	they	teemed	!
这	二	巨大的	喂食器	的	它	—	和	什么	商船	他们	拥挤	!

它那两大喂鱼池——里面挤满了商船!

['ʃraʊdɪd] [krɑːft] !

Shrouded	craft	!
被遮蔽的	工艺	!

神秘飞船!

[mə'drɪd] [baɪ] [naɪt] .

Madrid	by	night	.
马德里	经过	夜晚	.

夜幕下的马德里。

[ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [mɪs] [ɪn][speɪn] , [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ]

That	touch	of	the	East	,	which	you	can	never	miss	in	Spain	,	wherever	you	may
那	触碰	的	这	东方	,	哪个	你	能	绝不	错过	在	西班牙	,	无论	你	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

无论你身处西班牙的哪个角落，都无法错过那份浓郁的东方风情。

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn][mə'drɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

was	unmistakable	in	Madrid	,	in	spite	of	Court	and	commerce	,	in	spite	of
曾是	毋庸置疑	在	马德里	,	在	尽管如此	的	法庭	和	商业	,	在	尽管如此	的

['nuːzpeɪpər] , [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

newspaper	,	Stock	Exchange	,
报纸	,	库存	交换	,

在马德里，尽管有法院、商业、报纸和证券交易所，这种现象依然显而易见。

[ɔːr]['kɔːtes] .

or	Cortes	.
或者	科尔特斯	.

或科尔特斯。

[ðə; ði] [kləukt] ['fɪgjərz] [mu:vd] ['saɪləntli] , ['swɪftli] , ['seldəm] [ɪn] [perz] , [wɪ'ðaʊt] [spi:tʃ] , [wɪð; wɪθ]

The	cloaked	figures	moved	silently	,	swiftly	,	seldom	in	pairs	,	without	speech	,	with
这	隐蔽的	数据	已搬	默默	,	迅速地	,	很少	在	对	,	没有	演讲	,	和

['fʊtfɔ:l] ['skersli] ['ɔ:dəbl] .

footfall	scarcely	audible	.
人流量	几乎	可听见的	.

身披斗篷的人影悄无声息地、迅速地移动着，很少成双成对地出现，一言不发，脚步声也几乎听不见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mænvərz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɪ'tɑ:r] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]

Now	and	again	Manvers	heard	the	throb	of	a	guitar	,	now	and	again	,	with
现在	和	再次	曼弗斯	听到	这	搏动	的	一个	吉他	,	现在	和	再次	,	和

['sʌd(ə)n] ['klæmər] ,

sudden	clamour	,
突然	叫嚣	,

曼弗斯时不时会听到吉他的嗡鸣声，时不时还会听到突如其来的喧闹声。

[ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv] [ˌkæstə'nets] .

the	clack	of	castanets	.
这	唠叨	的	响板	.

响板的咔嗒声。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['nɔɪzɪz] [stɑ:pt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] —

But	such	noises	stopped	on	the	instant	,	and	the	traffic	was	resumed	—
但	这样的	噪音	停止	在	这	立即的	,	和	这	交通	曾是	恢复	—

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — ['si:krət] , [swɪft] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bɪznəs] .

whatever	it	was	—	secret	,	swift	,	impenetrable	business	.
任何	它	曾是	—	秘密	,	迅速	,	坚不可摧	商业	.

但这种喧嚣瞬间停止，往来也恢复了——无论是什么——秘密的、迅速的、难以渗透的交易。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [ðɪs] ['træfɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [men] — [jʌŋ] [ɔ:r]

For	the	most	part	this	traffic	of	the	night	was	conducted	by	men	—	young	or
为了	这	最多	部分	这	交通	的	这	夜晚	曾是	实施	经过	男人	—	年轻的	或者

[oʊld] ,

old	,
老的	,

夜间的这些交易大多是由男人进行的——无论老少。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .

as	may	be	.
作为	可能	是	.

或许如此。

[ðə; ði] ['keɪpə] [hɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [kept] [ðer; ðər] ['sembləns] [æz; əz] ['si:krət] [æz; əz] [ðer; ðər] [ə'ferz] .

The	capa	hid	them	all	,	kept	their	semblance	as	secret	as	their	affairs	.
这	盖子	隐藏	他们	全部	,	保留	他们的	外表	作为	秘密	作为	他们的	事务	.

斗篷遮蔽了他们所有人，使他们的面目和他们的私事一样隐秘。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['rerli] , [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [su:'pɜ:rbli] , [æz; əz] ['spænɪʃ] ['wɪmɪn]

Here	and	there	,	but	rarely	,	walked	a	woman	,	superbly	,	as	Spanish	women
这里	和	那里	,	但	很少	,	步行	一个	女士	,	极好	,	作为	西班牙语	女性

[wɪl] ,

will	,
将要	,

偶尔会看到一位女士，但很少，她步履轻盈，姿态优雅，就像西班牙女性那样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] ['ɔ:lmoʊst] ['ærəgəntli] [strɔ:ŋ] , [roʊbd] [ɪn] [waɪt] , ['hʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

with	a	self	-	sufficiency	almost	arrogantly	strong	,	robed	in	white	,	hooded	with	a
和	一个	自己	-	充足性	几乎	傲慢地	强的	,	身着长袍	在	白色的	,	连帽的	和	一个

[waɪt] [veɪl] .

white	veil	.
白色的	面纱	.

她拥有近乎傲慢的强大自给自足能力，身穿白袍，头戴白面纱。

[ðə; ði] [mæn'tɪlə] [keɪm] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊm] , [swɔðd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd]

The	mantilla	came	streaming	from	the	comb	,	swathed	her	pale	cheeks	and
这	曼蒂拉	来了	流媒体	从	这	梳子	,	裹挟着	她	苍白	脸颊	和

[ɪn'hænst] [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [aɪz] ;

enhanced	her	lustrous	eyes	;
增强型	她	光泽的	眼睛	;

头巾从梳子上飘落下来，遮住了她苍白的脸颊，衬托出她明亮的双眸；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ([wət'evər] [els] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

but	from	top	to	toe	she	was	(	whatever	else	;	she	may	have	been	,
但	从	顶部	到	脚趾	她	曾是	(	任何	别的	;	她	可能	有	到过	,

但从头到脚，她都是（不管她以前是什么样的人；她可能曾经是什么样的人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges]) [ɪn] [waɪt] .

and	it	was	not	difficult	to	guess	)	in	white	.
和	它	曾是	不是	难的	到	猜测	)	在	白色的	.

不难猜到）是白色的。

['mænvərz] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] ; [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [mɔθs] ,

Manvers	watched	them	pass	and	repass	;	at	a	distance	they	looked	like	moths	,
曼弗斯	观看	他们	经过	和	重传	;	在	一个	距离	他们	看起来	喜欢	蛾子	,

曼弗斯看着它们来来回回地飞过；从远处看，它们就像飞蛾一样。

[bʌt; bət] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv] [kwiːnz] .

but	close	at	hand	showed	the	carriage	and	intolerance	of	queens	.
但	关闭	在	手	显示	这	运输	和	不容忍	的	女王们	.

但近在眼前的景象却展现了女王们的举止和不容异己的态度。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ferli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

They	looked	at	him	fairly	as	they	passed	,	unashamed	and	unconcerned	.
他们	看起来	在	他	相当	作为	他们	通过了	,	毫不羞愧	和	漠不关心	.

他们经过他身边时，都面无表情地看了他一眼，既不感到羞耻，也不在意。

[ðer; ðər] [aɪz] [æskt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][lɪps] [wuːd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

Their	eyes	asked	nothing	from	him	,	their	lips	wooed	him	not	.
他们的	眼睛	问	没有什么	从	他	,	他们的	嘴唇	追求	他	不是	.

她们的眼神没有向他索取任何东西，她们的嘴唇也没有向他示好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɪk'stend] ['elsˌwer] ; [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] ,

There	was	none	of	the	invitation	such	women	extend	elsewhere	;	far	otherwise	,
那里	曾是	没有任何	的	这	邀请	这样的	女性	延长	别处	;	远的	否则	,

这里丝毫没有其他女性会发出的那种邀请；恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][men] [huː] [kreivd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [dɪ'spenst] .

it	was	the	men	who	craved	,	the	women	who	dispensed	.
它	曾是	这	男人	WHO	渴望	,	这	女性	WHO	分发	.

是男人渴望，女人供应。

[wen] [ðeɪ] ['lisnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

When	they	listened	it	was	as	to	a	petitioner	on	his	knees	,
什么时候	他们	听着	它	曾是	作为	到	一个	请愿人	在	他的	膝盖	,

他们听的时候，就像在听一个跪在地上的祈求者。

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɑːmz] .

when	they	gave	it	was	like	an	alms	.
什么时候	他们	给予	它	曾是	喜欢	一个	施舍	.

他们捐赠时就像是在施舍。

[ɪm'pɪriəs] , [friː] - ['muːvɪŋ] , [haɪ] - ['hedɪd] ['kriːtʃərz] , [ðeɪ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .

Imperious	,	free	-	moving	,	high	-	headed	creatures	,	they	interested	him	deeply	.
专横	,	自由的	-	移动	,	高的	-	标题	生物	,	他们	感兴趣的	他	深	.

这些傲慢自大、行动自由、目中无人的生物深深地吸引了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][gɪl] ['pɛrɛz] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] ,

It	was	true	,	as	Gil	Perez	was	quick	to	see	,
它	曾是	真的	,	作为	吉尔	佩雷斯	曾是	快的	到	看	,

吉尔·佩雷斯很快就发现，事实的确如此。

[ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊl] - [faɪt] ['mænvərz][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['æktər] ,

that	at	his	first	bull	-	fight	Manvers	had	been	unmoved	by	the	actors	,
那	在	他的	第一的	公牛	-	斗争	曼弗斯	有	到过	不动	经过	这	演员	,

曼弗斯第一次观看斗牛时，对演员们的表演无动于衷。

[bʌt; bət] [stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːps] [baɪ][ðə; ði] [spek'teitəs] ;

but	stirred	to	the	deeps	by	the	spectators	;
但	搅拌	到	这	深水	经过	这	观众	;

但被观众搅动到了极致；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['siːkrɪts]

if	he	had	cared	to	see	another	it	would	have	been	to	explore	the	secrets
如果	他	有	关心	到	看	其他	它	会	有	到过	到	探索	这	秘密

[ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

of	this	wonderful	people	,
的	这	精彩的	人们	,

如果他有兴趣再去拜访其他人，那一定是为了探索这个奇妙民族的秘密。

[huː] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['ænɪmlz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

who	could	become	animals	without	ceasing	to	be	men	and	women	.
WHO	可以	变得	动物	没有	停止	到	是	男人	和	女性	.

可以变成动物而不失去男女身份的人。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dʒɑːs(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

But	why	jostle	on	a	bench	,
但	为什么	推搡	在	一个	长椅	,

但为什么要挤在长椅上呢?

[waɪ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'ridə] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [mə'drɪd]

why	endure	the	dust	and	glare	of	a	corrida	when	you	can	see	what	Madrid
为什么	忍受	这	灰尘	和	强光	的	一个	斗牛	什么时候	你	能	看	什么	马德里

[kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] :

can	show	you	:
能	展示	你	:

既然马德里能带你领略美景，何必忍受斗牛场的尘土和刺眼的阳光呢?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði][mɑːnzɑː'nɑːrɛs] , [ɔːr][ðə; ði] ['naɪtli] ['drɑːməz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ?

the	women	by	the	Manzanares	,	or	the	nightly	dramas	of	the	streets	?
这	女性	经过	这	曼萨纳雷斯	,	或者	这	每晚	电视剧	的	这	街道	?

是曼萨纳雷斯河畔的妇女们，还是街头每晚上演的戏剧?

[lʌv] [ɪn] [speɪn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] , [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ; [ə; eɪ] [grɪm] ['tʌs(ə)l] [ʌv; əv] [wɪlz] ,

Love	in	Spain	,	he	began	to	learn	,	is	a	terrible	thing	;	a	grim	tussle	of	wills	,
爱	在	西班牙	,	他	开始	到	学习	,	是	一个	糟糕的	事物	;	一个	严峻	争执	的	遗嘱	,

他渐渐明白，在西班牙，爱情是一件可怕的事情；一场残酷的意志较量。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

a	matter	of	life	and	death	,	of	meat	and	drink	.
一个	事情	的	生活	和	死亡	,	的	肉	和	喝	.

这是生死攸关、关乎生死的大事。

[hiː; hi] [sɔː] ['lʌvəz] , [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] , [tens] [ænd; ənd] [waɪt] ,

He	saw	lovers	,	still	as	death	,	with	upturned	faces	,	tense	and	white	,
他	锯	恋人	,	仍然	作为	死亡	,	和	翻转	面孔	,	紧张	和	白色的	,

他看到一对恋人，一动不动，如同死人一般，仰着脸，脸色紧张而苍白。

['i:tɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv] ['gɑ:rdɪd] ['bælkəniz] .

eating	the	iron	of	guarded	balconies	.
吃	这	铁	的	守卫	阳台	.

啃食守卫森严的阳台上的铁。

['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [ɑ:n] .

Hour	by	hour	they	would	stand	there	,	waiting	,	watching	,	hoping	on	.
小时	经过	小时	他们	会	站立	那里	,	等待	,	观看	,	希望	在	.

他们就这样站在那里，一小时又一小时地等待、观察、期盼。

[noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] , [noʊ][wʌn] [ri'mɑ:kt] [ðem; ðəm] .

No	one	interfered	,	no	one	remarked	them	.
不	一	干扰	,	不	一	评论	他们	.

没有人干预，也没有人对他们发表评论。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [weɪl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lʌvər] — [weɪl] [ænd; ənd] [rɑ:k] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] ,

He	heard	a	woman	wail	for	her	lover	—	wail	and	rock	herself	about	,
他	听到	一个	女士	哀号	为了	她	情人	—	哀号	和	岩石	她自己	关于	,

他听到一个女人在为她的情人哭泣——一边哭泣一边摇晃着身体，

['kerləs] [ʌv; əv] [hu:] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['ni:ðər] [si:n] [nɔ:r] [hɜ:rd] .

careless	of	who	saw	or	heard	her	,	and	indeed	neither	seen	nor	heard	.
粗心	的	WHO	锯	或者	听到	她	,	和	的确	两者都不	已见	也不	听到	.

她毫不在意谁看到了她或听到了她，事实上，她既没有被看到也没有被听到。

[wʌns] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [kloʊz] [tə'geðər] , ['vi:əmənt] [spi:tʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Once	he	saw	a	couple	close	together	,	vehement	speech	between	them	.
一次	他	锯	一个	夫妻	关闭	一起	,	慷慨	演讲	之间	他们	.

他曾看到一对情侣靠得很近，彼此激烈争吵。

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑ:rəl] , ['terəb(ə)l] [ə'fer] !

A	lovers	'	quarrel	,	terrible	affair	!
一个	恋人	-	争吵	,	糟糕的	事务	!

情侣吵架，真是件可怕的事!

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][skɔ:ld] .

The	words	seemed	to	scald	.
这	字	似乎	到	烫伤	.

这些话仿佛灼伤了人。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][tɜ:rn] .

The	man	had	had	his	say	,	and	now	it	was	her	turn	.
这	男人	有	有	他的	说	,	和	现在	它	曾是	她	转动	.

男人已经说完话了，现在轮到她了。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tʌtʃt] [bʌt; bət][nɑ:t] [pə'sweidid] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] , [noʊ] [daʊt] .

He	listened	to	her	,	touched	but	not	persuaded	—	had	his	reasons	,	no	doubt	.
他	听着	到	她	,	感动	但	不是	被说服	—	有	他的	原因	,	不	怀疑	.

他听了她的话，虽然深受感动，但并未被说服——毫无疑问，他有自己的理由。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] !

But	she	!
但	她	!

但是她!

['mænvərz][hæd; həd][nɑ:t] [bi'li:vd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][kʊd; kəd][hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmət][ʌv; əv]

Manvers	had	not	believed	the	heart	of	a	girl	could	hold	such	a	gamut	of
曼弗斯	有	不是	相信	这	心	的	一个	女孩	可以	抓住	这样的	一个	范围	的

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

曼弗斯不相信一个女孩的心中会蕴藏如此丰富的情感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [slɪm] , ['veri] [peɪl] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər][roʊb] .

She	was	young	,	slim	,	very	pale	;	her	face	was	as	white	as	her	robe	.
她	曾是	年轻的	,	苗条的	,	非常	苍白	;	她	脸	曾是	作为	白色的	作为	她	长袍	.

她年轻苗条，脸色苍白，脸色和她的长袍一样白。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk] ['bɜ:rnɪŋ] [leɪks] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [hɔ:rs] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

But	her	eyes	were	like	burning	lakes	;	and	her	voice	,	hoarse	though	she
但	她	眼睛	是	喜欢	燃烧	湖泊	;	和	她	嗓音	,	嘶哑	尽管	她

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r'self] ,

had	made	herself	,
有	制成	她自己	,

但她的眼睛如同燃烧的湖泊；她的声音虽然是她自己弄哑的，却依然沙哑。

[hæd; həd][ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ][ˌvaɪ.ə'lɪnz] , [tu:; tə] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ju:; jʊ]

had	a	cry	in	it	as	sharp	as	a	violin's	,	to	out	the	very	soul	of	you
有	一个	哭	在	它	作为	锋利的	作为	一个	小提琴的	,	到	出去	这	非常	灵魂	的	你

.

:
.

它发出了一声像小提琴一样尖锐的哭喊，直击你的灵魂深处。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bʊzəm] , [wɪð; wɪθ]

She	spoke	with	her	hands	too	,	with	her	shoulders	and	bosom	,	with
她	辐	和	她	双手	也	,	和	她	肩膀	和	怀	,	和

[hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [fʊt] .

her	head	and	stamping	foot	.
她	头	和	冲压	脚	.

她说话时也用手、肩膀、胸脯、头和跺脚。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['fɔ:ltəd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ræn][frʌm; frəm][skɔ:rn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [di:p] [skɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r'self]

She	never	faltered	though	she	ran	from	scorn	of	him	to	deep	scorn	of	herself
她	绝不	犹豫不决	尽管	她	跑	从	轻蔑	的	他	到	深的	轻蔑	的	她自己

,

,
,

尽管她从对他的蔑视转向了对自己深深的蔑视，但她从未动摇过。

[ænd; ənd] [ə'pi:ld] [ɪn][tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz][praɪd] , [hɪz; ɪz]['pɪti] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌst] .

and	appealed	in	turn	to	his	pride	,	his	pity	,	his	honour	and	his	lust	.
和	上诉	在	转动	到	他的	自豪	,	他的	遗憾	,	他的	荣誉	和	他的	欲望	.

并依次唤起他的骄傲、怜悯、荣誉和欲望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['retɪsns] , [set][noʊ] [baʊndz] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] , [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ; [hi:; hi]

She	had	no	reticence	,	set	no	bounds	:	she	was	everything	,	or	nothing	;	he
她	有	不	沉默寡言	,	放	不	界限	:	她	曾是	一切	,	或者	没有什么	;	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d] ,

was	a	god	,
曾是	一个	上帝	,

她毫无保留，不设任何界限：她要么拥有一切，要么什么都不是；他就像神一样。

[ɔ:r][dɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] .

or	dirt	of	the	kennel	.
或者	污垢	的	这	狗窝	.

或狗舍里的泥土。

[ɪn][ðə; ði][end] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] ! — [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	end	—	and	what	a	climax	!	—	she	stopped	in	the	middle	of	a
在	这	结尾	—	和	什么	一个	高潮	!	—	她	停止	在	这	中间	的	一个

['sentəns] , ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

sentence	,	covered	her	eyes	,
句子	,	涵盖	她	眼睛	,

最后——多么精彩的高潮啊！——她话说到一半突然停了下来，捂住了眼睛。

['sɒbd] , [geɪv] [ə; eɪ]['broʊkən][kraɪ] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] .

sobbed	,	gave	a	broken	cry	,	turned	and	fled	away	.
啜泣	,	给予	一个	破碎的	哭	,	转向	和	逃亡	离开	.

她抽泣着，发出破碎的哭声，转身逃走了。

[ðə; ði][mæn] , [left] [ə'loʊn] , [spred] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

The	man	,	left	alone	,	spread	his	arms	out	,	and	lifted	his	face	to	the	sky	,
这	男人	,	左边	独自的	,	传播	他的	武器	出去	,	和	抬起	他的	脸	到	这	天空	,

独自一人留下的那人张开双臂，仰望天空。

[æz; əz] [ɪf] [ə'pi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

as	if	appealing	for	the	compassion	of	Heaven	.
作为	如果	上诉	为了	这	同情	的	天堂	.

仿佛在祈求上天的怜悯。

['mænvərz] [kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]

Manvers	could	see	by	the	light	of	a	lamp	which	fell	upon	him	that	there
曼弗斯	可以	看	经过	这	光	的	一个	灯	哪个	跌倒	之上	他	那	那里

[wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

were	tears	in	his	eyes	.
是	眼泪	在	他的	眼睛	.

曼弗斯从落在他身上的灯光中看到，他眼里噙着泪水。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self] ['di:pli] .

He	was	pitying	himself	deeply	.
他	曾是	怜悯	他自己	深	.

他深深地自怜自艾。

" [seɪ'njɔ:r]['dʒi:zju:] , [hæv; həv] ['pɪti] !

"	Señor	Jesu	,	have	pity	!
"	先生	耶稣	,	有	遗憾	!

“耶稣先生，请怜悯我吧！”

" ['mænvərz] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] .

"	Manvers	heard	him	saying	.
"	曼弗斯	听到	他	说	.

曼弗斯听到他说。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?

"	What	could	I	do	?
"	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[woʊ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?

Woe	upon	me	,	what	could	I	do	?
悲哀	之上	我	,	什么	可以	我	做	?

我该怎么办?

" [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['weɪvərɪŋ] , [rɪ'tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	To	him	there	,	as	he	stood	wavering	,	returned	suddenly	the	girl	.
"	到	他	那里	,	作为	他	站立	摇摆不定	,	返回	突然	这	女孩	.

“当他站在那里犹豫不决时，女孩突然回到了他身边。

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [skwɔːl] .

As	swiftly	as	she	had	gone	she	came	back	,	like	a	white	squall	.
作为	迅速地	作为	她	有	已消失	她	来了	后退	,	喜欢	一个	白色的	暴风雨	.

她来得快，去得也快，就像一场白色的风暴。

" [ɑː] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] ?

"	Ah	,	son	of	a	thief	?
"	啊	,	儿子	的	一个	贼	?

“啊，盗贼之子？”

[ɑː] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !

Ah	,	son	of	a	dog	!
啊	,	儿子	的	一个	狗	!

啊，该死的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] .

"	and	she	struck	him	down	with	a	knife	over	the	shoulder	-	blade	.
"	和	她	击	他	向下	和	一个	刀	超过	这	肩膀	-	刀刃	.

“然后她用刀砍中了他的肩胛骨。”

[hiː; hi] [gɑːspt] , [groʊn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ə; eɪ]

He	gasped	,	groaned	,	and	dropped	;	and	she	was	upon	his	breast	in	a
他	倒吸一口气	,	呻吟	,	和	掉落	;	和	她	曾是	之上	他的	胸部	在	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

他倒吸一口凉气，呻吟一声，瘫倒在地；不到一分钟，她就扑到了他的胸膛上。

['məʊnɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] .

moaning	her	pity	and	love	.
呻吟	她	遗憾	和	爱	.

她呻吟着，流露出怜悯和爱意。

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [kruːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

She	stroked	his	face	,	crooned	over	him	,
她	抚摸	他的	脸	,	低吟浅唱	超过	他	,

她抚摸着他的脸，在他耳边轻声吟唱。

['lævɪʃt] [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['voʊkəbl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] ['kɑːkəs] ,

lavished	the	loveliest	vocables	of	her	tongue	upon	his	worthless	carcase	,
慷慨的	这	最可爱的	词汇	的	她	舌头	之上	他的	毫无价值	尸体	,

她用舌头上最甜美的词语，倾泻在他那毫无价值的躯壳上。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .

and	won	him	by	the	very	excess	of	her	passion	.
和	韩元	他	经过	这	非常	过量的	的	她	热情	.

她以过分的热情赢得了他的心。

[ðə; ðɪ] ['fɔːlən] [mæn] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

The	fallen	man	turned	in	her	arms	,	and	met	her	lips	with	his	.
这	倒下	男人	转向	在	她	武器	,	和	遇见	她	嘴唇	和	他的	.

倒地的男人在她怀里转过身，吻上了她的嘴唇。

['mænvərz] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [left] [ðem; ðəm] .

Manvers	,	shaking	with	excitement	,	left	them	.
曼弗斯	,	摇晃	和	激动	,	左边	他们	.

曼弗斯激动得浑身发抖，离开了他们。

[hɪr] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn'weɪlə] !

Here	again	was	a	Manuela	!
这里	再次	曾是	一个	曼努埃拉	!

玛努埃拉又出现了！

[mæn'weɪlə] , [hɜːr; hər] [bɜːrnt] [feɪs] [ɑːn]['faɪər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bloʊn] [fɪrs] [baɪ][reɪdʒ] ,

Manuela	,	her	burnt	face	on	fire	,	her	eyes	blown	fierce	by	rage	,
曼努埃拉	,	她	烧焦的	脸	在	火	,	她	眼睛	吹	凶猛的	经过	愤怒	,

玛努埃拉，她烧伤的脸庞像着了火一样，双眼因愤怒而变得凶狠。

[hɜːr; hər] ['tɔːni] [her] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ; [mæn'weɪlə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , ['hækɪŋ] [ðə; ði][laɪf]

her	tawny	hair	streaming	in	the	wind	;	Manuela	with	a	knife	,	hacking	the	life
她	黄褐色	头发	流媒体	在	这	风	;	曼努埃拉	和	一个	刀	,	黑客攻击	这	生活

[aʊt] [ʌv; əv] - ,

out	of	Estéban	,
出去	的	-	,

她棕褐色的头发在风中飘扬；玛努埃拉拿着刀，残忍地夺走了埃斯特班的生命。

[keɪm] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

came	vividly	before	him	.
来了	生动地	前	他	.

那些画面清晰地浮现在他眼前。

[ɑː] , [ðoʊz] [sɔːft] [lɪps] [ʌv; əv] [hɜːrz] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [tiːθ] ;

Ah	,	those	soft	lips	of	hers	could	bare	the	teeth	;
啊	,	那些	柔软的	嘴唇	的	她的	可以	裸	这	牙齿	;

啊，她那柔软的嘴唇仿佛能露出牙齿；

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['bɛrd] [ðem; ðəm] ,

within	an	hour	of	his	kissing	her	she	must	have	bared	them	,
之内	一个	小时	的	他的	接吻	她	她	必须	有	裸露	他们	,

他吻她之后不到一个小时，她肯定就脱掉了衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sna:rld] [ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] .

when	she	snarled	on	that	other	.
什么时候	她	纠缠	在	那	其他	.

当她对着另一个人咆哮时。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [piəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['laɪkɪŋ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] —

And	her	eyes	which	had	peered	into	his	,	to	see	if	liking	were	there	—
和	她	眼睛	哪个	有	窥视	进入	他的	,	到	看	如果	喜欢	是	那里	—

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gliːmd] .

how	had	they	gleamed	.
如何	有	他们	闪闪发光	.

她曾凝视着他的眼睛，想看看他是否喜欢她——她的眼神闪闪发光。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [sluː] ?

upon	the	man	she	slew	?
之上	这	男人	她	一万	?

她杀死的那个人?

[hɜːr; hər] ['sliːknəs] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [klɔːz]

Her	sleekness	then	was	that	of	the	cat	;	but	she	had	had	no	claws
她	流畅	然后	曾是	那	的	这	猫	;	但	她	有	有	不	爪子

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她当时的身姿像猫一样轻盈；但她对他却没有一丝敌意。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['kruːsəfɪks] ?

Why	had	she	left	him	her	crucifix	?
为什么	有	她	左边	他	她	十字架	?

她为什么把十字架留给了他?

['æftər] [ɔːl] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['məːdəd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ɔːr] [prə'tektɪd] [hɜːr'self] ?

After	all	,	had	she	murdered	the	fellow	,	or	protected	herself	?
后	全部	,	有	她	被谋杀	这	同伴	,	或者	受保护	她自己	?

毕竟，她是杀了那个人，还是自卫?

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [mʌŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [tuː; tə] [seɪv] ['mænvərz]

She	told	the	monk	that	she	had	been	driven	into	a	corner	—	to	save	Manvers
她	讲述	这	僧	那	她	有	到过	驱动	进入	一个	角落	—	到	节省	曼弗斯

[ænd; ənd][hɜːr'self] .

and	herself	.
和	她自己	.

她告诉僧侣，她被逼到了绝境——为了拯救曼弗斯和她自己。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] — [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ?

Was	he	to	believe	that	—	or	his	own	eyes	?
曾是	他	到	相信	那	—	或者	他的	自己的	眼睛	?

他该相信那番话，还是相信自己的眼睛?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]

His	eyes	had	just	seen	a	Spanish	girl	with	her	lover	,	and	his	judgment
他的	眼睛	有	只是	已见	一个	西班牙语	女孩	和	她	情人	,	和	他的	判断

[wʌz; wəz] [wɔːrpt] .

was	warped	.
曾是	扭曲的	.

他刚才看到一个西班牙女孩和她的情人在一起，他的判断力就扭曲了。

[mæn'weɪlə] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Manuela	might	be	of	that	sort	—	she	had	not	been	so	to	him	.
曼努埃拉	可能	是	的	那	种类	—	她	有	不是	到过	所以	到	他	.

玛努埃拉或许是那种人——但她对他并非如此。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][biː; bi][soʊ] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn]

Nor	could	she	ever	be	so	,	since	there	was	no	question	of	love	between
也不	可以	她	曾经	是	所以	,	自从	那里	曾是	不	问题	的	爱	之间

[ðem; ðəm] [naʊ] ,

them	now	,
他们	现在	,

她也不可能如此，因为他们之间已经不存在爱情了。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	never	could	be	.
和	绝不	可以	是	.

而且永远不可能。

" [kʌm] [naʊ] , " [ðʌs] [hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

"	Come	now	,	"	thus	he	reasoned	with	himself	.
"	来	现在	,	"	因此	他	有理智的	和	他自己	.

“好了，”他这样对自己说。

" [kʌm] [naʊ] , [let] [juː 'es][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	Come	now	,	let	us	be	reasonable	.
"	来	现在	,	让	我们	是	合理的	.

好了，咱们讲道理吧。

" [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi]

"	He	had	pulled	her	out	of	a	scuffle	and	she	had	been	grateful	;	she
"	他	有	拉	她	出去	的	一个	扭打	和	她	有	到过	感激的	;	她

[wʌz; wəz] ['prɪti] ,

was	pretty	,
曾是	漂亮的	,

“他把她从一场冲突中拉了出来，她很感激他；她很漂亮，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

he	had	kissed	her	.
他	有	亲吻	她	.

他吻了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] ,
She **was** **grateful** **,**
她 曾是 感激的 ,

她心存感激。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naɪft] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ment] [hɪm; ɪm] ['mɪstʃɪf] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
and **had** **knifed** **a** **man** **who** **meant** **him** **mischief** **—** **and** **she** **had** **left**
和 有 刀伤 一个 男人 WHO 意思是 他 恶作剧 — 和 她 有 左边
[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] .
him **a** **crucifix** **.**
他 一个 十字架 .

她用刀刺伤了一个对她怀有恶意的人——并且给她留下了一个十字架。

['grætɪtuːd] [ə'gen] .
Gratitude **again** **.**
感激 再次 .

再次心怀感激。

[wʌt] [hæd; həd][hɜːr; hər]['dʒɪpsi] [skɪn] [ænd; ənd] [red] ['kɜːrtʃɪf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt]
What **had** **her** **gipsy** **skin** **and** **red** **kerchief** **to** **do** **with** **her** **heart**
什么 有 她 吉普赛人 皮肤 和 红色的 头巾 到 做 和 她 心
[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ?
and **conscience** **?**
和 良心 ?

她的吉普赛肤色和红色头巾与她的内心和良知有何关联?

" [bɪ'wer] , [maɪ] [sʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['fæləsi] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,
" **Beware** **,** **my** **son** **,** **of** **the** **pathetic** **fallacy** **,** **"** **he** **told** **himself** **,**
" 提防 , 我的 儿子 , 的 这 可怜的 谬论 , " 他 讲述 他自己 ,

“孩子，要警惕拟人谬误，”他告诫自己。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː'rɛˌrɑː][sæn][dʒe'rɔni,məu] ,
and **as** **he** **turned** **into** **the** **carrera** **San** **Geronimo** **,**
和 作为 他 转向 进入 这 卡雷拉 圣 杰罗尼莫 ,

当他驶入圣杰罗尼莫赛道时，

[bɪ'held] [mæn'weɪlə] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
beheld **Manuela** **robed** **in** **white** **pass** **along** **the** **street** **.**
观看 曼努埃拉 身着长袍 在 白色的 经过 沿着 这 街道 .

看见身穿白袍的玛努埃拉沿着街道走过。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][bʌt; bət] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
He **knew** **her** **immediately** **,** **though** **her** **face** **had** **but** **flashed** **upon** **him** **,**
他 知道 她 立即地 , 尽管 她 脸 有 但 闪光灯 之上 他 ,

他一眼就认出了她，尽管她的脸只在他眼前一闪而过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd]
and **there** **was** **not** **a** **stitch** **upon** **her** **to** **remind** **him** **of** **the** **ragged**
和 那里 曾是 不是 一个 缝 之上 她 到 提醒 他 的 这 破烂不堪
['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] .
creature **of** **the** **plain** **.**
生物 的 这 清楚的 .

她身上没有一丝一毫的破旧感，让他想起平原上那个衣衫褴褛的女子。

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn'tɪlə] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [her] , [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [hɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz] .
A **white** **mantilla** **covered** **her** **hair** **,** **a** **white** **gown** **hid** **her** **to** **the** **ankles** **.**
一个 白色的 曼蒂拉 涵盖 她 头发 , 一个 白色的 袍 隐藏 她 到 这 脚踝 .

她头戴白色头巾，身穿白色长袍，遮住了脚踝。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] [haɪ] - [hiːld]

He	had	a	glimpse	of	a	white	stocking	,	and	remarked	her	high	-	heeled
他	有	一个	一瞥	的	一个	白色的	袜	,	和	评论	她	高的	-	高跟鞋

[waɪt] ['slɪpərz] .

white	slippers	.
白色的	拖鞋	.

他瞥见了一只白色长袜，并注意到她脚上的白色高跟拖鞋。

['stɑːrtlɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] !

Startling	transformation	!
令人震惊	转型	!

惊人的转变！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [friː] - ['muːvɪŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ,

But	she	walked	like	a	free	-	moving	creature	of	the	open	,
但	她	步行	喜欢	一个	自由的	-	移动	生物	的	这	打开	,

但她走路的姿态却像一只自由自在的草原生物。

[ænd; ənd] ['brestid] [ðə; ði][hɑːt] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wʊdlənd]

and	breasted	the	hot	night	as	if	she	had	been	speeding	through	a	woodland
和	胸部	这	热的	夜晚	作为	如果	她	有	到过	超速	通过	一个	林地

[weɪ] .

way	.
方式	.

她迎着炎热的夜色，仿佛在林间小路上飞驰。

[ðæt] [wʌz; wəz][mæn'weɪlə] , [huː] [hæd; həd] ['lʌld] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

That	was	Manuela	,	who	had	lulled	a	man	to	save	him	.
那	曾是	曼努埃拉	,	WHO	有	昏昏欲睡	一个	男人	到	节省	他	.

那是曼努埃拉，她哄骗了一名男子救了他。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] .

After	a	moment	or	so	of	hesitation	he	followed	her	,	keeping	his	distance	.
后	一个	片刻	或者	所以	的	犹豫	他	随后	她	,	保持	他的	距离	.

犹豫片刻后，他跟在她身后，保持着一段距离。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stedəli] [ʌp] [ðə; ði][kɑː'rɛˌrɑː] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə] [left] .

She	walked	steadily	up	the	carrera	,	looking	neither	to	right	nor	to	left	.
她	步行	稳步	向上	这	卡雷拉	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	到	左边	.

她稳步走上卡雷拉公路，既不向左也不向右看。

['meni] [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] , [sʌm; səm] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

Many	remarked	her	,	some	tried	to	stop	her	.
许多	评论	她	,	一些	尝试	到	停止	她	.

许多人对她评头论足，有些人试图阻止她。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌpəti'neiʃəsli] ,

A	soldier	followed	her	pertinaciously	,
一个	士兵	随后	她	顽强地	,

一名士兵执着地跟着她，

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['splendɪd] [reɪdʒ][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][ɔːf] .

till	presently	she	turned	upon	him	in	splendid	rage	and	bade	him	be	off	.
直到	目前	她	转向	之上	他	在	灿烂	愤怒	和	巴德	他	是	离开	.

直到这时，她才勃然大怒，命令他滚开。

['mænvərz] [preɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] , ['kwɪkənɪŋ] , [geɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Manvers	praised	her	for	that	,	and	,	quickening	,	gained	upon	her	.
曼弗斯	赞扬	她	为了	那	,	和	,	加速	,	获得	之上	她	.

曼弗斯为此称赞了她，并加快了速度，追上了她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] .

She	turned	up	a	narrow	street	on	the	right	.
她	转向	向上	一个	狭窄的	街道	在	这	正确的	.

她拐进了右边一条狭窄的小街。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

['mænvərz] , ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] , [druː] [ʌp] ['lev(ə)l] .

Manvers	,	gaining	rapidly	,	drew	up	level	.
曼弗斯	,	获得	快速	,	画	向上	等级	.

曼弗斯迅速追赶，与对手战平。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'brest] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [striːt] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

They	were	now	walking	abreast	,	with	only	the	street	-	way	between	them	;
他们	是	现在	步行	并排	,	和	仅有的	这	街道	-	方式	之间	他们	;

他们现在并肩而行，中间隔着街道；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['proʊfaɪl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [sɪ'vɪr] ,

but	she	kept	a	rigid	profile	to	him	—	as	severe	,
但	她	保留	一个	死板的	轮廓	到	他	—	作为	严重	,

但她对他始终保持着一种冷漠严厉的态度。

[æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [ðə; ði] - [ɑːn] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

as	proud	and	fine	as	the	Arethusa's	on	a	coin	of	Syracuse	.
作为	自豪的	和	美好的	作为	这	-	在	一个	硬币	的	雪城大学	.

像叙拉古硬币上的阿瑞图萨女神一样骄傲而美丽。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ; [streɪt] [noʊz] , [ʃɔːrt] [lɪp] , ['raʊndɪd] [tʃɪn] ; [ðə; ði] [strɔːŋ]

The	resemblance	was	striking	;	straight	nose	,	short	lip	,	rounded	chin	;	the	strong
这	相似	曾是	引人注目	;	直的	鼻子	,	短的	唇	,	圆润	下巴	;	这	强的

[θroʊt] ;

throat	;
喉	;

相似之处非常明显：笔直的鼻子，短嘴唇，圆下巴；强壮的喉咙；

[ʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

unwinking	eyes	looking	straight	before	her	;	and	adding	to	these	beauties	of
警	眼睛	寻找	直的	前	她	;	和	添加	到	这些	美女	的

['kɑːntʊr] [hɜːr; hər] ['splendɪd] ['kʌlərɪŋ] ,

contour	her	splendid	colouring	,
轮廓	她	灿烂	染色	,

她那双一眨不眨的眼睛直视前方；再加上她那绚丽的肤色，更衬托出她曼妙的身姿。

[ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːdəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mænvərz]

and	carriage	of	a	young	goddess	,	it	is	not	too	much	to	say	that	Manvers
和	运输	的	一个	年轻的	女神	,	它	是	不是	也	很多	到	说	那	曼弗斯

[wʌz; wəz] ['dæzld] .

was	dazzled	.
曾是	眼花缭乱	.

曼弗斯被她年轻女神般的风采所倾倒，毫不夸张地说，他被迷住了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;

It	is	true	;
它	是	真的	;

是真的;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

he	was	confounded	by	the	excess	of	her	beauty	and	by	his	knowledge
他	曾是	令人困惑	经过	这	过量的	的	她	美丽	和	经过	他的	知识

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

of	her	condition	.
的	她	状况	.

他既为她惊艳的美貌而感到困惑，又为他所了解的她的病情而感到困惑。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['sɪtiz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][nəʊ] ['pærəlel] ;

His	experiences	of	life	and	cities	could	give	him	no	parallel	;
他的	经历	的	生活	和	城市	可以	给	他	不	平行线	;

他的人生经历和城市体验是独一无二的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .

but	they	could	and	did	give	him	a	dangerous	sense	of	power	.
但	他们	可以	和	做过	给	他	一个	危险的	感觉	的	力量	.

但它们确实给了他一种危险的权力感。

[ðɪs] ['gloʊɪŋ] , ['seɪliənt] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

This	glowing	,	salient	creature	was	for	him	,	if	he	would	.
这	发光	,	显著的	生物	曾是	为了	他	,	如果	他	会	.

如果他愿意，这只闪闪发光、引人注目的生物就是为他准备的。

[wʌn] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

One	word	,	and	she	was	at	his	feet	.
一	单词	,	和	她	曾是	在	他的	脚	.

他只说了一个字，她就跪倒在他脚下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['nɪrli] [ə'brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

For	a	moment	,	as	he	walked	nearly	abreast	of	her	,
为了	一个	片刻	,	作为	他	步行	几乎	并排	的	她	,

有那么一会儿，他几乎与她并肩而行，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

he	was	ready	to	throw	everything	that	was	natural	to	him	to	the
他	曾是	准备好	到	扔	一切	那	曾是	自然的	到	他	到	这

['waɪndz] .

winds	.
风	.

他准备抛弃所有与生俱来的特质。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ə; eɪ] [depθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

She	stirred	a	depth	in	him	which	he	had	known	nothing	of	.
她	搅拌	一个	深度	在	他	哪个	他	有	已知	没有什么	的	.

她唤醒了他内心深处他从未体验过的情感。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] — [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [step]

He	felt	himself	trembling	all	over	—	but	while	he	hesitated	a	quick	step
他	毛毡	他自己	发抖	全部	超过	—	但	尽管	他	犹豫了一下	一个	快的	步

[bɪ'haɪnd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .

behind	caused	him	to	look	round	.
在后面	导致	他	到	看	圆形的	.

他感到自己全身都在颤抖——但就在他犹豫不决的时候，身后突然迈出的一步让他回头望去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['fɑːloʊɪŋ] [mæn'weɪlə] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɪl] ['pɛrɛz] .

He	saw	a	man	following	Manuela	,	and	presently	knew	that	it	was	Gil	Perez	.
他	锯	一个	男人	下列的	曼努埃拉	,	和	目前	知道	那	它	曾是	吉尔	佩雷斯	.

他看到有人跟着曼努埃拉，立刻认出那是吉尔·佩雷斯。

[ænd; ənd] [gɪl] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːʃ(ə)n] , [wɔːkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	Gil	,	with	none	of	his	own	caution	,	walked	on	her	side	of	the
和	吉尔	,	和	没有任何	的	他的	自己的	警告	,	步行	在	她	边	的	这

[striːt] [ænd; ənd] ,

street	and	,
街道	和	,

吉尔毫无防备地走到了她那边的街道上，

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

overtaking	her	,
超车	她	,

超过她，

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] [baɪ] [sʌm; səm] [neɪm] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

took	off	his	hat	and	accosted	her	by	some	name	which	caused	her	to
采取	离开	他的	帽子	和	被骚扰	她	经过	一些	姓名	哪个	导致	她	到

[tɜːrn] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [æt; ət] [beɪ] .

turn	like	a	beast	at	bay	.
转动	喜欢	一个	兽	在	湾	.

他脱下帽子，叫了她一个名字，吓得她像野兽一样转身离开。

['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] ,

Nothing	abashed	,
没有什么	羞愧	,

毫不羞愧，

[gɪl] [æskt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [klæpt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [sent]

Gil	asked	her	a	question	which	clapped	a	hand	to	her	side	and	sent
吉尔	问	她	一个	问题	哪个	鼓掌	一个	手	到	她	边	和	发送

[hɜːr; hər] ['kaʊərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

her	cowering	to	the	wall	.
她	畏缩	到	这	墙	.

吉尔问了她一个问题，这个问题让她感到一阵刺痛，她吓得缩回了墙边。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['pæntɪŋ] [ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ['ræpɪdli] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['swɑːvəti] [ænd; ənd]

She	leaned	panting	there	while	he	talked	rapidly	,	explaining	with	suavity	and
她	倾斜	喘息	那里	尽管	他	谈话	快速	,	解释	和	温文尔雅	和

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

她气喘吁吁地靠在那里，他语速飞快地讲着话，语气圆滑而又切中要害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['mænvərz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] , [tuː; tə] [siː] ,

It	was	very	interesting	to	Manvers	to	watch	these	two	together	,	to	see	,
它	曾是	非常	有趣的	到	曼弗斯	到	手表	这些	二	一起	,	到	看	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

曼弗斯觉得观察这两个人在一起很有意思，例如，看到他们在一起的样子……

[haʊ] [gɪl] ['pɛrɛz] [kəm'pɔːtid] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] ;

how	Gil	Perez	comported	himself	out	of	his	master's	presence	;
如何	吉尔	佩雷斯	有举止	他自己	出去	的	他的	硕士学位	在场	;

吉尔·佩雷斯在主人不在场时是如何表现的；

[ɔːr] [haʊ] [mæn'weɪlə] [delt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] .

or	how	Manuela	dealt	with	one	of	her	own	nation	.
或者	如何	曼努埃拉	已处理	和	一	的	她	自己的	国家	.

或者说，玛努埃拉是如何处理她自己国家的一位成员的。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .

They	became	strangers	to	him	,	people	he	had	never	known	.
他们	成为	陌生人	到	他	,	人们	他	有	绝不	已知	.

他们对他来说变成了陌生人，成了他从未认识的人。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ɪn'diːd] .

He	felt	a	foreigner	indeed	.
他	毛毡	一个	外国人	的确	.

他觉得自己确实像个外国人。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zækt] ['dɪstəns] .

The	greatest	courtesy	was	observed	,	the	most	exact	distance	.
这	最	礼貌	曾是	观察到	,	这	最多	精确的	距离	.

展现了最大的礼貌，保持了最精确的距离。

[gɪl] ['pɛrɛz] [kept] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['æŋg(ə)l] .

Gil	Perez	kept	his	hat	in	his	hand	,	his	body	at	a	deferential	angle	.
吉尔	佩雷斯	保留	他的	帽子	在	他的	手	,	他的	身体	在	一个	尊重	角度	.

吉尔·佩雷斯手里拿着帽子，身体微微侧倾，表示恭敬。

[hɪz; ɪz] ['wiːvɪŋ] [hændz] [wɜːr; wər] ['nevər] [stɪl] .

His	weaving	hands	were	never	still	.
他的	编织	双手	是	绝不	仍然	.

他的织布双手从未停歇过。

[mæn'weɪlə] , [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ækt] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [reɪdʒ] ['endɪd] , [held] [hɜːr'self] [suː'pɜːrbli] .

Manuela	,	her	first	act	of	royal	rage	ended	,	held	herself	superbly	.
曼努埃拉	,	她	第一的	行为	的	皇家	愤怒	结束	,	握住	她自己	极好	.

玛努埃拉第一次发泄皇室怒火后，表现得非常出色。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [hæf] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['taɪtli] [soʊ] ;

Her	eyes	were	half	closed	,	her	lips	tightly	so	;
她	眼睛	是	一半	关闭	,	她	嘴唇	紧紧	所以	;

她双眼半闭，嘴唇紧抿；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

and	she	so	contrived	as	to	get	the	effect	of	looking	down	upon	him
和	她	所以	人为的	作为	到	得到	这	影响	的	寻找	向下	之上	他

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] .

from	a	height	.
从	一个	高度	.

她巧妙地摆出从高处俯视他的姿势。

['mænvərz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

Manvers	imagined	that	his	name	or	person	was	being	brought	into	play	,
曼弗斯	想象	那	他的	姓名	或者	人	曾是	存在	带来	进入	玩	,

曼弗斯认为他的名字或身份会被牵扯进来。

[fɔːr; fər] [wʌns] [mæn'weɪlə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] .

for	once	Manuela	looked	at	her	companion	and	bowed	her	head	gravely	.
为了	一次	曼努埃拉	看起来	在	她	伴侣	和	鞠躬	她	头	严重地	.

玛努埃拉破天荒地看了看她的同伴，郑重地低下了头。

[gɪl] ['pɛrɛz] [ræn] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt]

Gil	Perez	ran	on	with	his	explanations	,	and	apparently	convinced	her	judgment
吉尔	佩雷斯	跑	在	和	他的	解释	,	和	显然	确信	她	判断

,

,

,

吉尔·佩雷斯继续解释，显然说服了她的判断。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

for	she	seemed	to	consent	to	something	which	he	asked	of	her	;
为了	她	似乎	到	同意	到	某物	哪个	他	问	的	她	;

因为她似乎同意了他提出的某个要求；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɔːkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hed] , [waɪl] [gɪl] ['pɛrɛz] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

and	presently	walked	on	her	way	with	a	high	head	,	while	Gil	Perez	,	still	holding	his	hat	,
和	目前	步行	在	她	方式	和	一个	高的	头	,	尽管	吉尔	佩雷斯	,	仍然	保持	他的	帽子	,

于是她昂首阔步地继续前行，而吉尔·佩雷斯仍然拿着他的帽子。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	still	explaining	,	walked	with	her	,	but	a	little	way	behind	her	.
和	仍然	解释	,	步行	和	她	,	但	一个	小的	方式	在后面	她	.

一边解释，一边和她一起走，但稍微落后她一段距离。

[ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

A	cooling	experience	.
一个	冷却	经验	.

清凉体验。

['mænvərz] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed] ,

Manvers	strolled	back	to	his	hotel	and	his	bed	,
曼弗斯	漫步	后退	到	他的	酒店	和	他的	床	,

曼弗斯漫步回到酒店，躺回床上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪd] ['neɪtʃər] ['diːpli] ['hɪd(ə)n] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

with	his	unsuspected	nature	deeply	hidden	again	out	of	sight	.
和	他的	意想不到的	自然	深	隐	再次	出去	的	视线	.

他那不为人知的本性再次被深深地隐藏了起来。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [gɪl] ['pɛrɛz] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] ['weðər] ,

He	wondered	whether	Gil	Perez	would	have	anything	to	tell	him	in	the	morning	,	or	whether	,
他	想知道	无论	吉尔	佩雷斯	会	有	任何事物	到	告诉	他	在	这	早晨	,	或者	无论	,

他想知道吉尔·佩雷斯明天早上会不会有什么话要跟他说，或者，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

on	the	other	hand	,	he	would	be	discreetly	silent	as	to	the	adventure	.
在	这	其他	手	,	他	会	是	谨慎地	沉默的	作为	到	这	冒险	.

另一方面，对于这次冒险经历，他却会保持沉默。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [nekst] [wer] [ðæt] [əd'ventʃər] [wʊd] [end] .

He	wondered	next	where	that	adventure	would	end	.
他	想知道	下一个	在哪里	那	冒险	会	结尾	.

他不禁开始思考，这段冒险之旅最终会在哪里结束。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

He	had	no	reason	to	suppose	his	servant	a	man	of	refined	sensibilities	.
他	有	不	原因	到	认为	他的	仆人	一个	男人	的	精制	感性	.

他没有理由认为他的仆人是一个有修养的人。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][mə'drɪd] ,

Remembering	his	eloquence	on	the	road	to	Madrid	,
记住	他的	口才	在	这	路	到	马德里	,

回想起他在前往马德里的路上的雄辩之才，

[ðə; ði] ['piːən] [hiː; hi] [bluː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv] [və'lɛnʃən] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [læft] .

the	paean	he	blew	upon	the	fairness	of	Valencian	women	,	he	laughed	.
这	颂歌	他	吹	之上	这	公平	的	瓦伦西亚	女性	,	他	笑了	.

他吹奏着赞美瓦伦西亚女性美貌的颂歌，然后笑了。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['mʌdi] [wɑːʃ] [ə'pɑːn][maɪ] [blʌd] - ['pæstərəl] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	Here's	a	muddy	wash	upon	my	blood	-	boltered	pastoral	,	"	he	said	aloud	.
"	这里是	一个	浑	洗	之上	我的	血	-	爆破	牧灵	,	"	他	说	大声	.

“我的血腥田园牧歌被泥泞冲刷了一遍，”他大声说道。

" [hɪəz] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] [naɪt] - ['erəntri] [ɪn'diːd] !

"	Here's	an	end	of	my	knight	-	errantry	indeed	!
"	这里是	一个	结尾	的	我的	骑士	-	误入歧途	的确	!

“我的游侠生涯就此结束了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]

"	There	was	nearly	an	end	of	him	—	for	almost	at	the	same	moment
"	那里	曾是	几乎	一个	结尾	的	他	—	为了	几乎	在	这	相同的	片刻

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['stɪŋɪŋ]

he	was	conscious	of	a	light	step	behind	him	and	of	a	sharp	stinging
他	曾是	有意识的	的	一个	光	步	在后面	他	和	的	一个	锋利的	刺痛

[peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

pain	and	a	blow	in	the	back	.
疼痛	和	一个	吹	在	这	后退	.

“他差点就没命了——因为几乎就在同一时刻，他感觉到身后传来一声轻响，同时背部传来一阵剧烈的刺痛和重击。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['waɪldli] [raʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

He	turned	wildly	round	and	struck	out	with	his	stick	.
他	转向	疯狂地	圆形的	和	击	出去	和	他的	戳	.

他猛地转身，挥舞着棍子猛击出去。

[ə; eɪ][mæn] , ['dʌbld] [ɪn] [tuː] ,

A	man	,	doubled	in	two	,
一个	男人	,	双倍	在	二	,

一个男人，分成了两个人

[ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [striːt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

ran	like	a	hare	down	the	empty	street	and	vanished	into	the	dark	.
跑	喜欢	一个	野兔	向下	这	空的	街道	和	消失了	进入	这	黑暗的	.

他像兔子一样沿着空荡荡的街道奔跑，消失在黑暗中。

['mænvərz] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [liːnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,

Manvers	,	feeling	sick	and	faint	,	leaned	to	recover	himself	against	a	doorway	,
曼弗斯	,	感觉	生病的	和	头晕的	,	倾斜	到	恢复	他自己	反对	一个	门口	,

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [fel] ;

and	probably	fell	;
和	大概	跌倒	;

曼弗斯感到恶心和头晕，便靠在门框上支撑身体，可能摔倒了；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

for	when	he	came	to	himself	he	was	in	his	bed	in	the	hotel	,
为了	什么时候	他	来了	到	他自己	他	曾是	在	他的	床	在	这	酒店	,

当他回过神来时，他发现自己躺在酒店的床上。

[wɪð; wɪθ][gɪl] ['pɛrɛz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with	Gil	Perez	and	a	grave	gentleman	in	black	standing	beside	him	.
和	吉尔	佩雷斯	和	一个	严重	绅士	在	黑色的	常设	旁	他	.

吉尔·佩雷斯旁边站着一位神情严肃的黑衣绅士。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['ʃɪvəlrɪ] [ʌv; əv] [gɪl] ['pɛrɛz]
CHIVALRY OF GIL PEREZ
骑士精神 的 吉尔 佩雷斯

吉尔·佩雷斯的骑士精神

[hiː; hi] [felt] [stɪf] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊstɪŋ] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
He felt stiff and stupid , with a roasting spot in his back between his
他 毛毡 僵硬的 和 愚蠢的 , 和 一个 烘焙 点 在 他的 后退 之间 他的
['ʃəuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

他感到身体僵硬，头脑昏沉，后背两肩之间像被烤焦了一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][gɪl] ['pɛrɛz] - [aɪz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
but he was able to see the light in Gil Perez ' eyes — which was a good
但 他 曾是 有能力的 到 看 这 光 在 吉尔 佩雷斯 - 眼睛 — 哪个 曾是 一个 好的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

但他能看到吉尔·佩雷斯眼中的光芒——那是好兆头。

['seɪɪŋ] , " [wel] [soʊ][fɑːr] — [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
saying , " Well so far — but I look for more .
说 , " 出色地 所以 远的 — 但 我 看 为了 更多的 .

他说："目前为止一切都很好——但我期待更多。"

" ['niːðər] [gɪl][nɔːr][ðə; ði] ['spektəkld] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] — [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [hiː; hi] [priˈzjʊmd] —
" Neither Gil nor the spectacled gentleman in black — the surgeon , he presumed —
" 两者都不 吉尔 也不 这 戴眼镜的 绅士 在 黑色的 — 这 外科医生 , 他 假定 —
[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
spoke to him ,
辐 到 他 ,

"吉尔和那位戴眼镜、身穿黑衣的绅士——他猜想是外科医生——都没有和他说话。"

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [hɪm'self] , ['mænvərz] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər][tɪp] - [toʊ]
and disinclined for speech himself , Manvers lay watching their tip - toe
和 不情愿 为了 演讲 他自己 , 曼弗斯 躺 观看 他们的 提示 - 脚趾
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,
ministrations ,
服事 ,

曼弗斯本人不愿说话，只是躺着看着他们踮着脚尖进行护理。

[wɪð; wɪθ] ['spɛlz] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['doʊzɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ,
with spells of comfortable dozing in between ,
和 咒语 的 舒服的 打盹 在 之间 ,

期间穿插着舒适的小憩，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'gen] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][speɪn] .
in the course of which he again lost touch with the world of Spain .
在 这 课程 的 哪个 他 再次 丢失的 触碰 和 这 世界 的 西班牙 .

在此过程中，他再次与西班牙的世界失去了联系。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [felt] ['hʌŋgri] .
When he came to once more he was much better and felt hungry .
什么时候 他 来了 到 一次 更多的 他 曾是 很多 更好的 和 毛毡 饥饿的 .

他再次醒来时，感觉好多了，而且饿了。

[hiː; hi] [sɔː] [gɪl] ['pɛrɛz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
He saw Gil Perez by the window , reading a little book .
他 锯 吉尔 佩雷斯 经过 这 窗户 , 阅读 一个 小的 书 .

他看到吉尔·佩雷斯在窗边看一本小册子。

[ðə; ði] [sʌn] - [blaɪndz] [wɜːr; wər] [daʊn] [tuː; tə] ['dɑːrkən] [ðə; ði] [ruːm] ;

The	sun	-	blinds	were	down	to	darken	the	room	;
这	太阳	-	百叶窗	是	向下	到	变暗	这	房间	;

遮阳帘放下来，使房间光线变暗;

[gɪl] [held] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['slæntwaɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] [riːd] ['dɪlɪdʒəntli] ,

Gil	held	his	book	slantwise	to	a	chink	and	read	diligently	,
吉尔	握住	他的	书	斜向	到	一个	裂缝	和	读	勤勉地	,

吉尔把书斜放在窗缝上，认真地读了起来。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

moving	his	lips	to	pronounce	the	words	.
移动	他的	嘴唇	到	发音	这	字	.

他动了动嘴唇，说出了这些话。

" [gɪl] ['pɛrɛz] , " [sed] ['mænvərz] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?

"	Gil	Perez	,	"	said	Manvers	,	"	what	are	you	reading	?
"	吉尔	佩雷斯	,	"	说	曼弗斯	,	"	什么	是	你	阅读	?

“吉尔·佩雷斯，”曼弗斯说，“你在读什么书？”

" [gɪl] [dʒʌmpt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

"	Gil	jumped	up	at	once	.
"	吉尔	跳了起来	向上	在	一次	.

吉尔立刻跳了起来。

" [juː; jʊ] ['betər] , [sɜːr] ?

"	You	better	,	sir	?
"	你	更好的	,	先生	?

“您好些了吗，先生？”

[preɪzd] [biː; bi] [gɑːd] !

Praised	be	God	!
赞扬	是	上帝	!

赞美上帝!

[aɪ] [riːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

I	read	,	"	he	said	,
我	读	,	"	他	说	,

“我读过，”他说。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæθlɪk] [bʊk] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ɪt'self] - [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] - — [vɜːr] - [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

"	a	little	catholic	book	which	calls	itself	'	The	Garden	of	the	Soul	'	—	ver	'	good	little	book	.
"	一个	小的	天主教	书	哪个	呼叫	本身	-	这	花园	的	这	灵魂	-	—	版本	-	好的	小的	书	.

“一本名为《灵魂花园》的天主教小书——非常好的小书。”

[wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [vɜːr] - - - — [vɜːr] - [gʊd] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

What	you	call	ver	'	'	ealthy	—	ver	'	good	for	'	im	.
什么	你	称呼	版本	-	-	-	—	版本	-	好的	为了	-	我是	.

你称之为“非常健康”——对他来说非常有益。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['betər] , ['mæstər] .

But	you	are	better	,	master	.
但	你	是	更好的	,	掌握	.

但是您更胜一筹，主人。

[juː; jʊ] - - — [aɪ] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [brɔːθ] .

You	'	ungry	—	I	get	you	a	broth	.
你	-	-	—	我	得到	你	一个	肉汤	.

你饿了——我给你煮碗肉汤。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][ænd; ənd][hɑːt][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" Which he did , having it hot and hot in the next room .
" 哪个 他 做过 , 拥有 它 热的 和 热的 在 这 下一个 房间 .

“他照做了，把隔壁房间弄得又热又烫。”

" [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] - ['ɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now I tell you all the ' istory of this affair , " he said .
" 现在 我 告诉 你 全部 这 - 故事 的 这 事务 , " 他 说 .

“现在我把这件事的来龙去脉都告诉你们，”他说。

" [læst] [naɪt] [aɪ] [siː] [mæn'weɪlə] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] .
" Last night I see Manuela out a walking .
" 最后的 夜晚 我 看 曼努埃拉 出去 一个 步行 .

“昨晚我看到曼努埃拉在散步。”

[aɪ] ['fɑːloʊ] - [ɜːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] — [sə'luːt] - [ɜːr; ər] — [ʃiː; ʃi] [lɪft] - [ɜːr; ər] - [iːd] [bæk] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] .
I follow ' er too much — salute ' er — she lift ' er ' ead back to strike me dead .
我 跟随 - 呃 也 很多 — 礼炮 - 呃 — 她 举起 - 呃 - 头 后退 到 罢工 我 死的 .

我太追随她了——向她敬礼——她仰起头要打死我。

[aɪ] [seɪ] , - [ˌseɪnjə'riːtə] , [wʌn] [wɜːrd] .
I say , ' Señorita , one word .
我 说 , - 小姐 , 一 单词 .

我说：“小姐，就一个词。”

[waɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər]['kruːsəfɪks][tuː; tə][maɪ]['mæstər] — [hɑː] ? -
Why you give your crucifix to my master — ha ? '
为什么 你 给 你的 十字架 到 我的 掌握 — 哈 ? -

你为何将十字架献给我的主人——哈?

[sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] — - [iːd] [ʃeɪk] , [niː] [ʃeɪk] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [fɔːl] ['ɪntuː] - - .
Sir , she began to shake — ' ead shake , knee shake ; I think she fall into ' erself .
先生 , 她 开始 到 摇 — - 头 摇 , 膝盖 摇 ; 我 思考 她 落下 进入 - - .

先生，她开始颤抖——头抖，腿抖；我想她崩溃了。

[juː; jʊ] [siː] ['flaʊərz] [ɪn] [frɔːst] [ɔːl] - , [stænd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .
You see flowers in frost all estiff , stand up all right .
你 看 花朵 在 霜 全部 - , 站立 向上全部 正确的 .

你看，霜冻中的花朵都僵硬了，但它们依然挺立着。

- [ðə; ði] [sʌn] , - [iː] [klaɪm] [ðə; ði][skaɪ] — - ['flaʊərz] [ðeɪ] [fɔːl] - — [ɔːl]['rɑːt(ə)n][ɪnsiːdə] .
By'nbye the sun , ' e climb the sky — thosa flowers they fall esquash — all rotten insida .
- 这 太阳 , - e 爬 这 天空 — - 花朵 他们 落下 - — 全部 烂 内部 .

:
.

太阳升起，他攀上天空——那些花朵凋零，变成南瓜——里面全都腐烂了。

[soʊ][mæn'weɪlə] [fɔːl] ['ɪntuː] - - .
So Manuela fall into ' erself .
所以 曼努埃拉 落下 进入 - - .

于是，玛努埃拉陷入了自我之中。

[ðen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] — [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] - ['ɪstəri] [ʌv; əv] ['θɑːtə] [taɪm] .
Then I talk to ' er — she tell me all the ' istory of thata time .
然后 我 讲话 到 - 呃 — 她 告诉 我 全部 这 - 故事 的 那个 时间 .

然后我和她谈了谈——她把那段历史都告诉了我。

[ʃiː; ʃi] [kɪl] - - , [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː] — [kɪl] - [ɪm] [kwɪk] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

She	**kill**	**Estéban**	**Vincaz**	**,**	**she**	**tell**	**me**	**—**	**kill**	**'**	**im**	**quick**	**,**	**just**	**what**	**I**	**told**	**you**	**.**
她	杀	-	-	,	她	告诉	我	—	杀	-	我是	快的	,	只是	什么	我	讲述	你	.

她告诉我，她要杀了埃斯特班·文卡兹——快点杀了他，就像我告诉你的那样。

- [waɪ] ?

Becausa	**why**	**?**
-	为什么	?

为什么?

- [ʃiː; ʃi] - - [kɪl] [juː; jʊ] .

Becausa	**she**	**dicksure**	**Estéban**	**kill**	**you**	**.**
-	她	-	-	杀	你	.

因为她怀疑埃斯特班会杀了你。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] , [mænˈweɪlə] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , ['leɪdi] .

But	**I**	**say**	**to**	**'**	**er**	**,**	**Manuela**	**,**	**that**	**was**	**too**	**bad**	**,**	**lady**	**.**
但	我	说	到	-	呃	,	曼努埃拉	,	那	曾是	也	坏的	,	女士	.

但我会对她说，曼努埃拉，那太糟糕了，女士。

[kɪl] - [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Kill	**Estéban**	**all**	**the**	**same**	**.**
杀	-	全部	这	相同的	.

无论如何都要杀了埃斯特班。

[vɜːr] - [gʊd] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [send] - [ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['kɪŋdəm] - [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

Ver	**'**	**good**	**for**	**'**	**im**	**,**	**send**	**'**	**im**	**what**	**you**	**call**	**kingdom**	**-**	**come**	**like**	**a**	**shot**	**.**
维尔	-	好的	为了	-	我是	,	发送	-	我是	什么	你	称呼	王国	-	来	喜欢	一个	射击	.

对他来说真是太好了，给他来个“天降神灵”吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [ðæt] ['kruːsəfɪks][ɑːn][maɪ] ['mæstɚz] [pleɪt] — [meɪk] - [ɪm] ['tendər] , [tuː] ['sɑːri]

But	**you**	**leava**	**that**	**crucifix**	**on**	**my**	**master's**	**plate**	**—**	**make**	**'**	**im**	**tender**	**,**	**too**	**sorry**
但	你	-	那	十字架	在	我的	硕士学位	盘子	—	制作	-	我是	投标	,	也	对不起

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	**you**	**.**
为了	你	.

但你把十字架留在我主人的盘子里——让他心软，为你感到难过。

[hiː; hi] [θɪŋk] , ['θɑːtə] [naɪs][gɜːrl] , ['veri] .

He	**think**	**,**	**Thata**	**nice**	**girl**	**,**	**very**	**.**
他	思考	,	那个	好的	女孩	,	非常	.

他心想，那真是个好女孩。

[aɪ] [laɪk] - [ɜːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] .

I	**like**	**'**	**er**	**too**	**much**	**.**
我	喜欢	-	呃	也	很多	.

我太喜欢她了。

[naʊ] - [iː] - [æz; əz][jʊr; jər]['kruːsəfɪks][ɪn][goʊld] , ['liːkə] [piːs] [ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz] , ['liːkə]['sæntə][tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz]

Now	**'**	**e**	**'**	**as**	**your**	**crucifix**	**in**	**gold**	**,**	**lika**	**piece**	**of**	**Vera**	**Cruz**	**,**	**lika**	**Santa**	**Teresa's**
现在	-	e	-	作为	你的	十字架	在	金子	,	莉卡	片	的	维拉	克鲁兹	,	莉卡	圣诞老人	特蕾莎的

['fɪŋgər] ,

finger	**,**
手指	,

现在它就像你的金十字架，就像韦拉克鲁斯的一块碎片，就像圣特雷莎的手指，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [juː; jʊ] [kɪl] - - [ænd; ənd] - [iː] [laɪk] [juː; jʊ] .

and	**all**	**the**	**world**	**know**	**you**	**kill**	**Estéban**	**Vincaz**	**and**	**'**	**e**	**like**	**you**	**.**
和	全部	这	世界	知道	你	杀	-	-	和	-	e	喜欢	你	.

全世界都知道你杀了埃斯特班·文卡兹，而他喜欢你。

[sɜːr] , [aɪ] [meɪk] - [ɜːr; ər] ['sɑːri] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] .

Sir	,	I	make	'	er	sorry	—	she	begin	to	cry	.
先生	,	我	制作	-	呃	对不起	—	她	开始	到	哭	.

先生，我让她后悔了——她开始哭泣。

[aɪ] [θɪŋk] — " [ænd; ənd][gɪl] ['pɛrɛz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — " [aɪ] [θɪŋk] [mæn'weɪlə][vɜːr] - [faɪn] [gɜːrl] — [laɪk][ə; eɪ][roʊz] .

I	think	—	"	and	Gil	Perez	walked	to	the	window	—	"	I	think	Manuela	ver	'	fine	girl	—	like	a	rose	.
我	思考	—	"	和	吉尔	佩雷斯	步行	到	这	窗户	—	"	我	思考	曼努埃拉	版本	-	美好的	女孩	—	喜欢	一个	玫瑰	.

“我想——”吉尔·佩雷斯走到窗边——“我想曼努埃拉是个非常漂亮的女孩——像一朵玫瑰。

[naʊ] , ['mæstər] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] — " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Now	,	master	—	"	and	he	returned	to	the	bed	—	"	I	tell	you	something	.
现在	,	掌握	—	"	和	他	返回	到	这	床	—	"	我	告诉	你	某物	.

现在，主人——”他回到床上——“我告诉你一件事。

[ðæt] [mæn] [huː] [ɪs'tæb][juː; jʊ][læs] - [naɪt] [wʌz; wəz] - .

That	man	who	estab	you	las	'	night	was	Tormillo	.
那	男人	WHO	建立	你	最后	-	夜晚	曾是	-	.

昨晚和你在一起的那个人是托米洛。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] ?

You	know	who	?
你	知道	WHO	?

你知道是谁吗?

" ['mænvərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Manvers	shook	his	head	.
"	曼弗斯	摇晃	他的	头	.

曼弗斯摇了摇头。

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ] [frend] .

"	Never	heard	of	him	,	my	friend	.
"	绝不	听到	的	他	,	我的	朋友	.

“我的朋友，我从没听说过他。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [hiː; hi][ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə] [dɑːn] [luː'iːs] - , [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [kə'ridə] .

"	He	is	servant	to	Don	Luis	Ramonez	,	the	same	I	see	at	the	corrida	.
"	他	是	仆人	到	大学教师	路易斯	-	,	这	相同的	我	看	在	这	斗牛	.

“他是唐·路易斯·拉莫内斯的仆人，我在斗牛场上也见过他。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] — [noʊ] ['mʌni] , [ɔːl] [praɪd] .

I	tell	you	about	'	im	—	no	money	,	all	pride	.
我	告诉	你	关于	-	我是	—	不	钱	,	全部	自豪	.

我跟你说说他——没钱，但自尊心极强。

" ['mænvərz] [stɛərd] .

"	Manvers	stared	.
"	曼弗斯	凝视	.

曼弗斯愣住了。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [dɑːn] [luː'iːs] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə]
" And will you have the goodness to tell me why Don Luis should want to
" 和 将要 你 有 这 善良 到 告诉 我 为什么 大学教师 路易斯 应该 想 到
[hæv; həv] [ˌem 'iː] [stæbd] ? "
have me stabbed ? "
有 我 刺伤 ? "

“你能否告诉我，唐·路易斯为什么要杀我？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] .
" I tell you , sir , " said Gil Perez .
" 我 告诉 你 , 先生 , " 说 吉尔 佩雷斯 .

“我告诉你，先生，”吉尔·佩雷斯说道。

" - - [wʌz; wəz] [dɑːn] - - , [sʌn] [tuː; tə] [dɑːn] [luː'iːs] .
" Estéban Vincaz was Don Bartolomé Ramonez , son to Don Luis .
" - - 曾是 大学教师 - - , 儿子 到 大学教师 路易斯 .

“埃斯特万·温卡兹是唐·巴托洛梅·拉莫内斯，唐·路易斯的儿子。

[bæd] [sʌn] - [iː] [wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] .
Bad son ' e was , if you like , sir .
坏的 儿子 - e 曾是 , 如果 你 喜欢 , 先生 .

如果你愿意这么说的话，先生，他是个坏儿子。

['wɪl] - [oʊts] , [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] .
Wil ' oats , what you call .
威尔 - 燕麦 , 什么 你 称呼 .

威尔燕麦，就是你们说的那种燕麦。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɑːmə] ['noʊblmən] , [ɔːl] [ðə; ði] ['sɑːmə] ['oʊnli] [sʌn] [tuː; tə] [dɑːn] [luː'iːs] .
All the sama nobleman , all the sama only son to Don Luis .
全部 这 萨玛 贵族 , 全部 这 萨玛 仅有的 儿子 到 大学教师 路易斯 .

所有萨玛贵族，所有萨玛唐·路易斯的独子。

" ['mænvərz] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['ɔrəkl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [laɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] .
" Manvers considered this oracle with what light he had .
" 曼弗斯 经过考虑的 这 神谕 和 什么 光 他 有 .

曼弗斯用他所拥有的光线思考了这个神谕。

" [dɑːn] [luː'iːs] [sə'pəuziz] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don Luis supposes that I killed his son , then , " he said .
" 大学教师 路易斯 假设 那 我 被杀 他的 儿子 , 然后 , " 他 说 .

“唐·路易斯认为是我杀了他的儿子，”他说。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Is that it ? "
" 是 那 它 ? "

“就这些吗？”

" - [iː] - , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] , ['blɪŋkɪŋ] [fæst] .
" ' E damsure , " said Gil Perez , blinking fast .
" - E - , " 说 吉尔 佩雷斯 , 眨眼 快速地 .

“当然，”吉尔·佩雷斯眨着眼睛快速说道。

" [ɑːn] [mə'nwɛləz] [ə'kaʊnt] — [eɪ] ? "
" On Manuela's account — eh ? "
" 在 曼努埃拉的 帐户 — 嗯 ? "

“都怪玛努埃拉——是吗？”

" [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ! " [kraɪd] [gɪl] ['pɛrɛz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Like a shot ! " cried Gil Perez with enthusiasm .
" 喜欢 一个 射击 ! " 哭 吉尔 佩雷斯 和 热情 .

“就像打中了一枪！”吉尔·佩雷斯兴奋地喊道。

" [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] . "
" So of course he thinks it his duty to kill me in return . "
" 所以 的 课程 他 思考 它 他的 责任 到 杀 我 在 返回 . "

“所以他当然认为杀了我作为报复是他的责任。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - [iː] [dʌz] , [sɜːr] , " [sed] [gɪl] .
" Of course ' e does , sir , " said Gil .
" 的 课程 - e 做 , 先生 , " 说 吉尔 .

“当然有，先生，”吉尔说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [iː][ɪz] [praʊd] [laɪk] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] . "
" I tell you , ' e is proud like the devil . "
" 我 告诉 你 , - e 是 自豪的 喜欢 这 魔鬼 . "

“我告诉你，他骄傲得像魔鬼一样。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] ['mænvərz] .
" I understand you , " said Manvers .
" 我 理解 你 , " 说 曼弗斯 .

“我明白你的意思，”曼弗斯说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['haɪər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ri'vendʒz] ? "
" But why does he hire a servant to do his revenges ? "
" 但 为什么 做 他 聘请 一个 仆人 到 做 他的 复仇 ? "

“但他为什么要雇佣仆人去复仇呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɔːg] , " [gɪl] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .
" Because ' e think you dog , " Gil replied calmly .
" 因为 - e 思考 你 狗 , " 吉尔 回复 平静地 .

“因为他觉得你是条狗，”吉尔平静地回答道。

" - [iː][nɑːt] ['bɛrə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ['wɪθə] ['poʊkər] .
" ' E not beara touch you witha poker .
" - E 不是 贝拉 触碰 你 和 扑克 .

“我不会用扑克牌碰你。”

" ['mænvərz] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , " [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .
" Manvers laughed , and said , " We'll leave it at that .
" 曼弗斯 笑了 , 和 说 , " 出色地 离开 它 在 那 .

曼弗斯笑了，说道：“我们就到此为止吧。”

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .
Now I want to know one more thing .
现在 我 想 到 知道 一 更多的 事物 .

现在我还想知道一件事。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [dɑːn] [luː'iːs][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][mæn'weɪlə]
How on earth did Don Luis find out that I was in the wood with Manuela
如何 在 地球 做过 大学教师 路易斯 寻找 出去 那 我 曾是 在 这 木头 和 曼努埃拉
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ? "
and his son ? "
和 他的 儿子 ? "

唐·路易斯究竟是怎么知道我和曼努埃拉以及他儿子在树林里的?

" [ɑː] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] , " [naʊ] [juː; jʊ]['æskə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
" Ah , " said Gil Perez , " now you aska me something .
" 啊 , " 说 吉尔 佩雷斯 , " 现在 你 aska 我 某物 .

“啊，”吉尔·佩雷斯说，“现在你问我问题了。”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [prəˈfjuːsli] .
" He shrugged profusely .
" 他 耸了耸肩 大量地 .

他猛地耸了耸肩。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] .
Then his face cleared .
然后 他的 脸 已清除 .

然后他的脸色恢复了正常。

" [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɜːr] .
" Leave it to me , sir .
" 离开 它 到 我 , 先生 .

“交给我吧，先生。”

[aɪ][æsk] - .
I ask Tormillo .
我 问 - .

我问托米洛。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [əˈsæsn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]
" He was on his feet , as if about to find the assassin there and then
" 他 曾是 在 他的 脚 , 作为 如果 关于 到 寻找 这 刺客 那里 和 然后
.
:
.

“他站了起来，好像马上就要找到刺客似的。”

" [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ˈmænvərz] , " [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , [gɪl] .
" Stop a bit , " said Manvers , " stop a bit , Gil .
" 停止 一个 少量 , " 说 曼弗斯 , " 停止 一个 少量 , 吉尔 .

“停一下，”曼弗斯说，“停一下，吉尔。”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [mænˈweɪlə] [læst] [naɪt] . "
Now I must tell you that I also saw Manuela last night . "
现在 我 必须 告诉 你 那 我 还 锯 曼努埃拉 最后的 夜晚 . "

现在我必须告诉你，我昨晚也看到了曼努埃拉。

" [ɑː] , " [sed] [gɪl] [ˈpɛrɛz] [ˈsɔːftli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglitəd] .
" Ah , " said Gil Perez softly ; and his eyes glittered .
" 啊 , " 说 吉尔 佩雷斯 轻轻 ; 和 他的 眼睛 闪闪发光 .

“啊，”吉尔·佩雷斯轻声说道；他的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] , " [ˈmænvərz] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] .
" I saw her in the street , " Manvers continued , watching his servant .
" 我 锯 她 在 这 街道 , " 曼弗斯 持续 , 观看 他的 仆人 .

“我在街上看到了她，”曼弗斯一边看着他的仆人一边继续说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] .
" She was all in white .
" 她 曾是 全部 在 白色的 .

她一身白衣。

" [gɪl] [ˈpɛrɛz] [bliŋkt] [ðɪs] [fækt] .
" Gil Perez blinked this fact .
" 吉尔 佩雷斯 眨眼 这 事实 .

吉尔·佩雷斯对这个事实视而不见。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , sir , " he said .
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

“是的，先生，”他说。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .
" That is true .
" 那 是 真的 .

“没错。”

[pʊr] [gɜːrl] .
Poor girl .
贫穷的 女孩 .

可怜的女孩。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .
" His eyes clouded over .
" 他的 眼睛 阴天 超过 .

他的眼神变得迷离。

" [pʊr] [mæn'weɪlə] !
" Poor Manuela !
" 贫穷的 曼努埃拉 !

可怜的曼努埃拉!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he was heard to say to himself .
" 他 曾是 听到 到 说 到 他自己 .

有人听到他自言自语道。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] ['mænvərz] , " [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɜːr; hər]
" I followed her for a while , " said Manvers , " and saw you catch her
" 我 随后 她 为了 一个 尽管 , " 说 曼弗斯 , " 和 锯 你 抓住 她
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“我跟着她走了一会儿,”曼弗斯说，“我看到你追上了她。”

[ænd; ənd][stɑːp][hɜːr; hər] .
and stop her .
和 停止 她 .

阻止她。

[ðen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['ræskl] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] .
Then I went away ; and then that rascal struck me in the back .
然后 我 去 离开 ; 和 然后 那 恶棍 击 我 在 这 后退 .

然后我就走了；然后那个恶棍从背后打了我。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [dɑːn] [luː'iːs] [miːnz] [tuː; tə] [sɜːrv] [mæn'weɪlə][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] ?
Now do you suppose that Don Luis means to serve Manuela the same way ?
现在 做 你 认为 那 大学教师 路易斯 方法 到 服务 曼努埃拉 这 相同的 方式 ?

你认为唐·路易斯也会以同样的方式对待玛努埃拉吗?

" [gɪl] ['pɛrɛz] [dɪd][nɑːt][blɪŋk] ['eni] [mɔːr] .
" Gil Perez did not blink any more .
" 吉尔 佩雷斯 做过 不是 眨 任何 更多的 .

吉尔·佩雷斯再也没有眨过眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] - [iː]['wɪʃɪ 'wɔʃi] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] - [iː][wəʊnt] . "
" I think ' e wisha that , " he said ; " but I think ' e won't . "
" 我 思考 - e 威莎 那 , " 他 说 ; " 但 我 思考 - e 惯于 . "

“我想他希望如此,”他说，“但我认为他不会。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tel] [mæn'weɪlə] [wʌt] [aɪ] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [kə'ridə] .

"	**Because**	**I**	**tell**	**Manuela**	**what**	**I**	**see**	**at**	**the**	**corrida**	**.**
"	因为	我	告诉	曼努埃拉	什么	我	看	在	这	斗牛	.

“因为我会把我在斗牛场上看到的东西告诉曼努埃拉。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] .

She	**was**	**there**	**too**	**.**
她	曾是	那里	也	.

她当时也在那里。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

She	**know**	**it**	**already**	**.**
她	知道	它	已经	.

她已经知道了。

[bles] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] . "

Bless	**you**	**,**	**she**	**don't**	**care**	**.**	**"**
保佑	你	,	她	不	关心	.	"

祝你好运，她不在乎。

" [bʌt; bət][aɪ] [ker] , " [sed] ['mænvərz] ['ʃɑːrpli] .

"	**But**	**I**	**care**	**,**	**"**	**said**	**Manvers**	**sharply**	**.**
"	但	我	关心	,	"	说	曼弗斯	尖锐地	.

“但我很在乎，”曼弗斯厉声说道。

" [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

"	**I've**	**got**	**her**	**on**	**my**	**conscience**	**.**
"	我已经	得到	她	在	我的	良心	.

“我一直良心不安。”

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌfər] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . "

I	**don't**	**intend**	**her**	**to**	**suffer**	**on**	**my**	**account**	**.**	**"**
我	不	打算	她	到	遭受	在	我的	帐户	.	"

我不想让她因为我而受苦。

" [ðæt] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] , " [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wʌntə] [duː] .

"	**That**	**,**	**"**	**said**	**Gil**	**Perez**	**,**	**"**	**is**	**what**	**she**	**wanta**	**do**	**.**
"	那	,	"	说	吉尔	佩雷斯	,	"	是	什么	她	想要	做	.

“那就是，”吉尔·佩雷斯说。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['pɪrsɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	**He**	**looked**	**piercingly**	**at**	**his**	**master**	**.**
"	他	看起来	刺痛地	在	他的	掌握	.

他目光锐利地盯着他的主人。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][æsk] - [ɜːr; ər][fɔːr; fər][jʊr; jər] - - . "

"	**You**	**know**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**ask**	**'**	**er**	**for**	**your**	**'**	**andkerchief**	**.**	**"**
"	你	知道	,	先生	,	我	问	-	呃	为了	你的	-	-	.	"

“先生，您知道吗，我向她要您的手帕。”

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

" ['mænvərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	**Manvers**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**.**
"	曼弗斯	提高	他的	眉毛	.

曼弗斯扬了扬眉毛。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['wɑːtə] [ʃiː; ʃi][duː] .

"	**I**	**tell**	**you**	**whata**	**she**	**do**	**.**
"	我	告诉	你	什么?	她	做	.

我告诉你她都做了些什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊk] - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

She	look	allaways	in	the	dark	.
她	看	-	在	这	黑暗的	.

她总是在黑暗中张望。

['noʊbɑːdi][ðer; ðər] .

Nobody	there	.
无人	那里	.

那里一个人也没有。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpən] - [ɜːr; ər] [gaʊn] — [soʊ] !

Then	she	open	'	er	gown	—	so	!
然后	她	打开	-	呃	袍	—	所以	!

然后她敞开了她的礼服——就这样!

" [ænd; ənd] [gɪl] [held] [ə'pɑːrt][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

"	and	Gil	held	apart	the	bosom	of	his	shirt	.
"	和	吉尔	握住	除	这	怀	的	他的	衬衫	.

“吉尔一把拉开衬衫的领口。”

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] .

"	I	see	it	in	there	.
"	我	看	它	在	那里	.

“我看到了。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [gɪlz] [aɪz] .

"	There	were	tears	in	Gil's	eyes	.
"	那里	是	眼泪	在	吉尔的	眼睛	.

吉尔眼里噙满了泪水。

" [pʊr] [mæn'weɪlə] !

"	Poor	Manuela	!
"	贫穷的	曼努埃拉	!

可怜的曼努埃拉!

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm] .

"	he	murmured	,	as	if	that	helped	him	.
"	他	低声说道	,	作为	如果	那	帮助	他	.

他低声说道，仿佛这样就能让他好受些。

" [aɪ] [meɪk] - [ɜːr; ər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

"	I	make	'	er	give	it	me	.
"	我	制作	-	呃	给	它	我	.

我让她给我。

[noʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] ['kiːpə] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] . "

No	good	she	keepa	that	in	there	.	"
不	好的	她	基帕	那	在	那里	.	"

她把那东西放在里面可不好。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .

"	he	was	asked	.
"	他	曾是	问	.

有人问他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒɑːnti] [self] , [bʌt; bət] [feɪld] .

He	tried	to	be	his	jaunty	self	,	but	failed	.
他	尝试	到	是	他的	轻快的	自己	,	但	失败的	.

他试图恢复他一贯的潇洒不羁，但却失败了。

" [nɑːt] - [er] , [sɜːr] .
" Not ' ere , sir .
" 不是 - 埃雷 , 先生 .

“先生，这里不行。”

[aɪ] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['sɛndə] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] .
I ' ave it — I senda to the wash .
我 - 大道 它 — 我 森达 到 这 洗 .

我把它送去洗了。

" ['mænvərz] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Manvers looked keenly at him , but said nothing .
" 曼弗斯 看起来 敏锐地 在 他 , 但 说 没有什么 .

曼弗斯仔细地看了他一眼，但什么也没说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɪl] ['pɛrɛz] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
He had a suspicion that Gil Perez was telling a lie .
他 有 一个 怀疑 那 吉尔 佩雷斯 曾是 讲述 一个 说谎 .

他怀疑吉尔·佩雷斯在撒谎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西班牙玉(The Spanish Jade)
第6/8页

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][mə'drɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	You	had	better	get	her	out	of	Madrid	,	"	he	said	,	after	a	while	.
"	你	有	更好的	得到	她	出去	的	马德里	,	"	他	说	,	后	一个	尽管	.

“你最好把她弄出马德里，”过了一会儿，他说。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

"	There	may	be	trouble	.
"	那里	可能	是	麻烦	.

“可能会有麻烦。”

[let] [hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd][haɪd][hɜːr'self] ['sʌmwer] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [hæz; həz] [bloʊn] ['oʊvər] .

Let	her	go	and	hide	herself	somewhere	until	this	has	blown	over	.
让	她	去	和	隐藏	她自己	某处	直到	这	有	吹	超过	.

让她走吧，找个地方躲起来，等风头过去再说。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

Give	me	my	pocket	-	book	.
给	我	我的	口袋	-	书	.

把我的钱包还给我。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɪlz] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪl] .

"	He	took	a	couple	of	bills	out	and	handed	them	to	Gil	.
"	他	采取	一个	夫妻	的	账单	出去	和	递交	他们	到	吉尔	.

他掏出几张钞票递给了吉尔。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	There's	a	hundred	for	her	.
"	有	一个	百	为了	她	.

“给她一百个。”

[get] [hɜːr; hər]['ɪntuː][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

Get	her	into	some	safe	place	—	and	the	sooner	the	better	.
得到	她	进入	一些	安全的	地方	—	和	这	很快	这	更好的	.

尽快把她送到安全的地方。

[wiːl] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðɪs] ['bɪznəs] ['sʌmhaʊ] .

We'll	see	her	through	this	business	somehow	.
出色地	看	她	通过	这	商业	不知何故	.

我们会想办法帮她渡过难关。

" [gɪl] ['pɛrɛz] — ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] — ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Gil	Perez	—	very	unlike	himself	—	suddenly	snatched	at	his	hand	and	kissed	it	.
"	吉尔	佩雷斯	—	非常	与此不同	他自己	—	突然	抢夺	在	他的	手	和	亲吻	它	.

“吉尔·佩雷斯——一反常态——突然一把抓住他的手，吻了上去。”

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	he	sprang	to	his	feet	again	and	tried	to	look	as	if	he	had
然后	他	弹簧	到	他的	脚	再次	和	尝试	到	看	作为	如果	他	有

['nevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

never	done	such	a	thing	.
绝不	完毕	这样的	一个	事物	.

然后他又猛地站了起来，努力装出一副从未做过这种事的样子。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] , ['lɪsnɪŋ] .

He	went	to	the	door	and	put	his	head	out	,	listening	.
他	去	到	这	门	和	放	他的	头	出去	,	聆听	.

他走到门口，探出头去听。

" ['dɑːktər] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Doctor	coming	,	"	he	said	.
"	医生	未来	,	"	他	说	.

“医生来了，”他说。

" [ɔːl] - [liːv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . "

"	All	righta	leave	you	with	'	im	.	"
"	全部	-	离开	你	和	-	我是	.	"

“好了，我把你们留给他了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mænvərz] .

"	Of	course	it's	all	right	,	"	said	Manvers	.
"	的	课程	它是	全部	正确的	,	"	说	曼弗斯	.

“当然没问题，”曼弗斯说。

[bʌt; bət] [gɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Gil	shook	his	head	.
但	吉尔	摇晃	他的	头	.

但吉尔摇了摇头。

" [dɑːn] [luːˈiːs] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don	Luis	make	me	sick	,	"	he	said	.
"	大学教师	路易斯	制作	我	生病的	,	"	他	说	.

“唐·路易斯让我恶心，”他说。

" [noʊ] [juːz] - [iː] [kʌm] - [er] . "

"	No	use	'	e	come	'	ere	.	"
"	不	使用	-	e	来	-	埃雷	.	"

“来这里也没用。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ʃɑːt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ?

"	You	mean	that	he	might	have	another	shot	at	me	?
"	你	意思是	那	他	可能	有	其他	射击	在	我	?

你的意思是说，他可能还有机会再对我下手?

" [gɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; ['veri] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

"	Gil	nodded	;	very	wide	-	eyed	and	serious	he	was	.
"	吉尔	点头	;	非常	宽的	-	眼睛	和	严肃的	他	曾是	.

吉尔点了点头；他睁大了眼睛，神情严肃。

" - [iː] [traɪ] .

"	'	E	try	.
"	-	E	尝试	.

“我试过了。

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

I	know	'	im	too	much	.
我	知道	-	我是	也	很多	.

我知道他太过分了。

" ['mænvərz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Manvers	shut	his	eyes	.
"	曼弗斯	关闭	他的	眼睛	.

曼弗斯闭上了眼睛。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] ['hiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪm] [əˈbaʊt] [əˈgen] .

"	I	expect	he'll	have	the	decency	to	wait	till	I'm	about	again	.
"	我	预计	地狱	有	这	体面	到	等待	直到	我是	关于	再次	.

“我希望他能有点礼貌，等我回来再说。”

['enihaʊ] , [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
Anyhow , I'll risk it .
无论如何 , 患病的 风险 它 .

总之，我愿意冒险一试。

[wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [mæn'weɪlə] [ə'weɪ] . "
What you have to do is to get Manuela away . "
什么 你 有 到 做 是 到 得到 曼努埃拉 离开 . "

你必须做的就是把玛努埃拉带走。

" ['jɛsəˠ] , " [sed] [gɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Yessir , " said Gil in his best English , and admitted the surgeon with a
" 是的，先生 , " 说 吉尔 在 他的 最好的 英语 , 和 承认 这 外科医生 和 一个
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

“是的，先生，”吉尔用他最好的英语说道，并鞠躬让外科医生进来。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['laɪt'fʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
Then he went lightfooted out of the room and shut the door after him .
然后 他 去 轻盈的 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 后 他 .

然后他轻快地走出房间，并把门关上了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [tuː] ['aʊərz] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [siːmd] ['pɜːrfɪktli]
He was away two hours or more , and when he returned seemed perfectly
他 曾是 离开 二 小时 或者 更多的 , 和 什么时候 他 返回 似乎 完美
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

他离开两个多小时，回来时看起来心情很好。

" [mæn'weɪlə] [kwaɪt] ['sɑːfə] [naʊ] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
" Manuela quite safa now , " he told his master .
" 曼努埃拉 相当 萨法 现在 , " 他 讲述 他的 掌握 .

“玛努埃拉现在很安全了，”他告诉他的主人。

" [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [gɪl] ? " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['erəli] [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] .
" Where is she , Gil ? " he was asked , and waved his hand airily for reply .
" 在哪里 是 她 , 吉尔 ? " 他 曾是 问 , 和 挥手 他的 手 轻盈地 为了 回复 .

“吉尔，她在哪儿？”有人问他，他漫不经心地挥了挥手，没有回答。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
" She all right , sir .
" 她 全部 正确的 , 先生 .

“她没事，先生。”

[nɪr] - [er] . ['kiːtə]
Near ' ere . Quita
靠近 - 埃雷 . 奎塔

就在附近。奎塔

[seɪf] .
safe .
安全的 .

安全的。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [siː] - [ɜːr; ər] .
Presently I see ' er .
目前 我 看 - 呃 .

现在我看到她了。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	He	could	not	be	brought	nearer	than	that	.
"	他	可以	不是	是	带来	更近	比	那	.

“他不可能再靠近那里了。”

['kwestʃənd] [ɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] , [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['iːðər]

Questioned	on	other	matters	,	he	reported	that	he	had	failed	to	find	either
被质问	在	其他	事情	,	他	据报道	那	他	有	失败的	到	寻找	任何一个

[dɑːn] [luː'iːs][ɔːr] - ,

Don	Luis	or	Tormillo	,
大学教师	路易斯	或者	-	,

当被问及其他事宜时，他报告说他没有找到唐·路易斯或托米略。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

and	was	quite	unable	to	say	how	they	knew	of	his	master's	relations	with
和	曾是	相当	无法	到	说	如何	他们	知道	的	他的	硕士学位	关系	和

[ðə; ði] [və'lɛnʃən] [gɜːrl] ,

the	Valencian	girl	,
这	瓦伦西亚	女孩	,

他完全说不出他们是如何得知他主人与那位瓦伦西亚姑娘的关系的。

[ɔːr] [wʌt] [ðer; ðər] ['fɜːrðər] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] .

or	what	their	further	intentions	were	.
或者	什么	他们的	更远	意图	是	.

或者他们还有什么更深层的意图。

[hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][tæsk] [set] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	chagrin	at	having	been	found	wanting	in	any	single	task	set	him	was	a
他的	懊恼	在	拥有	到过	成立	想要	在	任何	单身的	任务	放	他	曾是	一个

[greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['mænvərz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [sloʊ] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] .

great	delight	to	Manvers	and	amused	the	slow	hours	of	his	convalescence	.
伟大的	喜	到	曼弗斯	和	觉得好笑	这	慢的	小时	的	他的	恢复期	.

曼弗斯看到他因为没能完成任何一项任务而感到懊恼，这让他非常高兴，也让他在漫长的康复期里感到快乐。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːp] [bʌt; bət][nɑːt] ['deɪndʒərəs] , [hiːld] [wel] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

His	wound	,	which	was	deep	but	not	dangerous	,	healed	well	and	quickly	.
他的	伤口	,	哪个	曾是	深的	但	不是	危险的	,	已治愈	出色地	和	迅速地	.

他的伤口虽然很深，但并不危险，愈合得很好也很快。

[ɪn] [ten] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] [mə'nwɛləz] ['werəbaʊts] .

In	ten	days	he	was	up	again	and	inquiring	for	Manuela's	whereabouts	.
在	十	天	他	曾是	向上	再次	和	查询	为了	曼努埃拉的	下落	.

十天后，他又起床了，开始打听曼努埃拉的下落。

['betər] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vaɪzd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt]

Better	not	see	her	,	he	was	advised	,	until	it	was	perfectly	certain	that
更好的	不是	看	她	,	他	曾是	建议	,	直到	它	曾是	完美	肯定	那

[dɑːn] [luː'iːs][wʌz; wəz] [ə'piːzd] .

Don	Luis	was	appeased	.
大学教师	路易斯	曾是	安抚	.

有人建议他最好不要见她，直到完全确定唐·路易斯的情绪已经平息为止。

[gɪl] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

Gil	promised	that	in	a	few	days	'	time	he	would	give	an	account	of	everything	.
吉尔	承诺	那	在	一个	很少	天	-	时间	他	会	给	一个	帐户	的	一切	.

吉尔承诺过几天会把所有事情都交代清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [haʊ'evər] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

It	is	doubtful	,	however	,	whether	he	would	have	kept	his	word	,
它	是	疑	,	然而	,	无论	他	会	有	保留	他的	单词	,

然而，他是否会信守诺言，这一点令人怀疑。

[hæd; həd][nɑːt] [ɪ'vents] [bɪn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	not	events	been	too	many	for	him	.
有	不是	活动	到过	也	许多	为了	他	.

如果不是事情太多，他可能就应付不来了。

[wʌn] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

One	day	after	dinner	he	asked	his	master	if	he	might	speak	to	him	.
一	天	后	晚餐	他	问	他的	掌握	如果	他	可能	说话	到	他	.

一天晚饭后，他问主人是否可以和他谈谈。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

On	receiving	permission	,	he	drew	him	apart	into	a	little	room	,	the	door	of
在	接收	允许	,	他	画	他	除	进入	一个	小的	房间	,	这	门	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔkt] .

which	he	locked	.
哪个	他	已锁定	.

得到允许后，他把那人拉到一间小房间里，把门锁上了。

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] , [gɪl] ['pɛrɛz] , " [sed] ['mænvərz] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] [naʊ] ? "

"	Hulloa	,	Gil	Perez	,	"	said	Manvers	,	"	what	is	your	game	now	?	"
"	你好	,	吉尔	佩雷斯	,	"	说	曼弗斯	,	"	什么	是	你的	游戏	现在	?	"

“你好，吉尔·佩雷斯，”曼弗斯说，“你现在想干什么？”

" [sɜːr] , " [sed] [gɪl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Sir	,	"	said	Gil	,	holding	his	head	up	,	and	looking	him	full	in	the	face	.
"	先生	,	"	说	吉尔	,	保持	他的	头	向上	,	和	寻找	他	满的	在	这	脸	.

“先生，”吉尔抬起头，直视着他的眼睛说道。

" [aɪ][mʌst; məst] - [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [mæn'weɪlə] .

"	I	must	espeak	to	you	about	Manuela	.
"	我	必须	-	到	你	关于	曼努埃拉	.

我必须和你谈谈曼努埃拉的事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːsel] [diː][lɑː] ['kɔrt] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [teɪk] - [ɜːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːdi'ɛnsiə]

She	is	in	the	Carcel	de	la	Corte	—	to	-	morrow	they	take	'	er	to	the	Audiencia
她	是	在	这	卡塞尔	德	拉	科尔特	—	到	-	明天	他们	拿	-	呃	到	这	听证会

[ə'baʊt] [ðæt] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

about	that	assassination	.
关于	那	暗杀	.

她被关押在法院监狱——明天他们会把她带到皇家审判院，审理那起刺杀案。

" [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	He	folded	his	arms	and	waited	,	watching	the	effect	of	his	words	.
"	他	折叠	他的	武器	和	等待	,	观看	这	影响	的	他的	字	.

他抱起双臂，静静等待，观察自己话语的效果。

['mænvərz][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pər'tɜːrbd] .

Manvers	was	greatly	perturbed	.
曼弗斯	曾是	非常	忐忑	.

曼弗斯非常不安。

" [ðen] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Then	you've	made	a	mess	of	it	,	"	he	said	angrily	.
"	然后	你已经	制成	一个	混乱	的	它	,	"	他	说	愤怒地	.

“那你把事情搞砸了，”他生气地说。

" [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You've	made	a	mess	of	it	.	"
"	你已经	制成	一个	混乱	的	它	.	"

你把事情搞砸了。

" [noʊ] [mes] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] .
" No mess , " said Gil Perez .
" 不 混乱 , " 说 吉尔 佩雷斯 .

“一点也不乱，”吉尔·佩雷斯说道。

" [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .
" She tell me must go to gaol .
" 她 告诉 我 必须 去 到 监狱 .

她告诉我，我必须去坐牢。

[aɪ] [seɪ] , [ɔːl] - , ['leɪdi] . "
I say , all righta , lady . "
我 说 , 全部 - , 女士 . "

我说，好的，女士。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " ['mænvərz] [sed] .
" You had no business to say anything of the sort , " Manvers said .
" 你 有 不 商业 到 说 任何事物 的 这 种类 , " 曼弗斯 说 .

“你根本不应该说这种话，”曼弗斯说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ]['evər] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
" I am sorry I ever allowed you to interfere .
" 我 是 对不起 我 曾经 允许 你 到 干扰 .

“我很抱歉当初让你插手。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['pɛrɛz] .
I am very much annoyed with you , Perez .
我 是 非常 很多 恼怒 和 你 , 佩雷斯 .

佩雷斯，我非常生气。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['pɛrɛz] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːrt] [gɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" He had never called him Perez before — and that hurt Gil more than
" 他 有 绝不 称为 他 佩雷斯 前 — 和 那 伤害 吉尔 更多的 比
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“他以前从未叫过他佩雷斯——这让吉尔比什么都伤心。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
His voice betrayed his feelings .
他的 嗓音 背叛 他的 情怀 .

他的声音泄露了他的内心感受。

" [juː; jʊ]['kæstə][ˌem 'iː] [ɔːf] — [kɔːl] [ˌem 'iː] ['pɛrɛz] , ['liːkə]['streɪndʒər] !
" You casta me off — call me Perez , lika stranger !
" 你 卡斯塔 我 离开 — 称呼 我 佩雷斯 , 莉卡 陌生人 !

“你抛弃了我——叫我佩雷斯，像个陌生人一样！”

[ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] — [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
All right , sir — what you like , " he stammered .
全部 正确的 , 先生 — 什么 你 喜欢 , " 他 结结巴巴 .

“好的，先生——您想要什么？”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæn'weɪlə] ['veri] [faɪn] [gɜːrl] — [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ] [meɪk] - [ɜːr; ər][bæd] ?
" I tell you , Manuela very fine girl — and why the devil I make ' er bad ?
" 我 告诉 你 , 曼努埃拉 非常 美好的 女孩 — 和 为什么 这 魔鬼 我 制作 - 呃 坏的 ?

“我告诉你，曼努埃拉是个非常漂亮的女孩——为什么我却把她写得这么糟糕呢？”

[noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] ['ɪmpɒs] - .
No , sir , that impos ' .
不 , 先生 , 那 不可能 - .

不，先生，那不可能。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
She too good for me .
她 也 好的 为了 我 .

她太好了，我配不上她。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] , [dɑːn] [luːˈiːs][ɪsˈtæb][maɪ] [ˈseɪvjər] !
She say , Don Luis estab my saviour !
她 说 , 大学教师路易斯 建立 我的 救主 !

她说："唐·路易斯是我的救星！"

[ˈnevər] , [ˈnevər] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Never , never , for me !
绝不 , 绝不 , 为了 我 !

绝不，绝不!

[aɪ] [ʃoʊ] [dɑːn] [luːˈiːs] [wɒts] [ˈwɑːtə] , [ʃiː; ʃi] [seɪ] .
I show Don Luis what's whata , she say .
我 展示 大学教师路易斯 是什么 什么? , 她 说 .

"我让唐·路易斯见识见识什么叫真本事，"她说。

[aɪ] [gɪv] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] ; [ðen] - [iː] [ˈkiːpə] [ˈkwaɪət] — [seɪ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
I give myself up to justice ; then ' e keepa quiet — say , That's all right .
我 给 我 向上 到 正义 ; 然后 - e 基帕 安静的 — 说 , 那就是 全部 正确的 .

我把自己交给正义；然后他保持沉默——说，没关系。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [pɑːˈkiːtə] — [ðæt] [bɪg][gɜːrl] [huː] [sliːp] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] [wen] — [wen] — — "
So she say to Paquita — that big girl who sleep with ' er when — when — — "
所以 她 说 到 帕基塔 — 那 大的 女孩 WHO 睡觉 和 - 呃 什么时候 — 什么时候 — — "
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] .
he was embarrassed .
他 曾是 尴尬的 .

所以她对帕奎塔——那个和她睡过的大女孩——当时——当时——"他感到很尴尬。

" [ˈmoʊstli] [ˈɔːlweɪz] [sliːp] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] — " [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [veɪl]
" Mostly always sleep with ' er , " he explained — " She say , ' Give me your veil
" 大多 总是 睡觉 和 - 呃 , " 他 解释 — " 她 说 , - 给 我 你的 面纱
, [pɑːˈkiːtə] [diː][miː]['ælmə] . -
, Paquita de mi alma . ' -
, 帕基塔 德 米 阿尔玛 . -

"我几乎总是和她一起睡觉，"他解释说——"她说，'把你的面纱给我，我的灵魂女神帕基塔。'"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvər] - - [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [kʌm] , [gɪl] [ˈpɛrɛz] . -
Then she cover ' erself and say to me , ' Come , Gil Perez . ' -
然后 她 覆盖 - - 和 说 到 我 , - 来 , 吉尔 佩雷斯 . -

然后她遮住自己，对我说："来吧，吉尔·佩雷斯。"

[aɪ] [seɪ] , - [ˌseɪnjəˈriːtə] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] . -
I say , ' Señorita , where you will . ' -
我 说 , - 小姐 , 在哪里 你 将要 . -

我说："小姐，您想去哪儿就去哪儿。"

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːsel] [diː][lɑː] [ˈkɔrt] .
We go to the Carcel de la Corte .
我们 去 到 这 卡塞尔 德 拉 科尔特 .

我们去Carcel de la Corte。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [siː] - [ɜːr; ər] [kʌm] [ɪn] ; [səluːtə] - [ɜːr; ər] , - [gʊd] - [deɪ] ,
Three or four alguazils in the court see ' er come in ; saluta ' er , ' Good - day ,
三 或者 四 阿尔瓜齐尔斯 在 这 法庭 看 - 呃 来 在 ; 萨鲁塔 - 呃 , - 好的 - 天 ,

法庭上三四个阿尔瓜齐尔人看见她进来；向她问好，"你好，

[seɪˈnjɔːɹə] — [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪs] , - [ðeɪ] [seɪ] ;
señora — at the feet of your grace , ' they say ;
夫人 — 在 这 脚 的 你的 优雅 , - 他们 说 ;

“夫人——在您的恩典之下，”他们说；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɪŋk] - - [er] [kʌm] [ə; eɪ][dæm] [faɪn] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [siː] - [ɜːr; ər] [ˈlʌvər] . -
for they think ' ' ere come a dam fine woman to see ' er lover . '
为了 他们 思考 - - 埃雷 来 一个 坝 美好的 女士 到 看 - 呃 情人 . -

因为他们认为“看，一个非常漂亮的女人来见她的情人了。”

[ʃiː; ʃi] - [ænd; ənd] [lɪft] - - .
She eshiver and lift ' erself .
她 - 和 举起 - - .

她打了个寒颤，然后站了起来。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][seɪˈnjɔːɹə] , - [ʃiː; ʃi] [ˈeseɪ] .
' I am no señora , ' she essay .
- 我 是 不 夫人 , - 她 散文 .

“我不是夫人，”她写道。

- [bæd][gɜːrl] .
' Bad girl .
- 坏的 女孩 .

坏女孩。

[ˈnɑːmɑː][mænˈweɪlə] .
Nama Manuela .
纳玛 曼努埃拉 .

娜玛·曼努埃拉。

[aɪ][ɪsˈtæb] [dɑːn] - - [diː] - [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][lɑː] - .
I estab Don Bartolomé Ramonez de Alavia in the wood of La Huerca .
我 建立 大学教师 - - 德 - 在 这 木头 的 拉 - .

我在拉韦尔卡的树林里建立了唐·巴托洛梅·拉莫内斯·德·阿拉维亚。

[juː; jʊ][ˈtɑːkə, -kɑː][ˌem ˈiː] — [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . -
You taka me — do what you like . '
你 塔卡 我 — 做 什么 你 喜欢 . -

你管我呢——你想做什么就做什么吧。

[sɜːr] , [aɪ] [seɪ] , [ˈθɑːtə] [ˈveri] [faɪn] [θɪŋ] .
Sir , I say , thata very fine thing .
先生 , 我 说 , 那个 非常 美好的 事物 .

先生，我说，那真是件好事。

[aɪ] [wʊd] [ˈkɪsə] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈeni] [gɜːrl] [huː] [duː] [ðæt] — [seɪm] [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] - [ænd; ənd] .
I would kissa the ' and of any girl who do that — same I kiss your ' and .
我 会 基萨 这 - 和 的 任何 女孩 WHO 做 那 — 相同的 我 吻 你的 - 和 .

我会亲吻任何这样做的女孩的屁股——就像我会亲吻你的屁股一样。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .
" His voice broke .
" 他的 嗓音 打破 .

他的声音哽咽了。

" [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [wʊd] ! "
" By God , I would ! "
" 经过 上帝 , 我 会 ! "

“老天作证，我愿意！”

" [wʌt] [nekst] ? " [sed] [ˈmænvərz] , [muːvd] [hɪmˈself] .
" What next ? " said Manvers , moved himself .
" 什么 下一个 ? " 说 曼弗斯 , 已搬 他自己 .

“接下来呢？”曼弗斯说着，动了动身子。

" [sɜːr] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] , " [ðoʊz] [ðə; ði] [tʌŋ] .
" Sir , " said Gil Perez , " those alguazils clacka the tongue .
" 先生 , " 说 吉尔 佩雷斯 , " 那些 阿尔瓜齐尔斯 克拉克 这 舌头 .

“先生，”吉尔·佩雷斯说，“那些 alguazils 会发出咔哒咔哒的响声。”

- ['soʊhoʊ] , [lɑː][mə'noʊlə] ! - [seɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [lɪft] - [ɜːr; ər] [veɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər] .
' Soho , la Manola ! ' say one , and lift ' er veil and look at ' er .
- 苏豪区 , 拉 马诺拉 ! - 说 一 , 和 举起 - 呃 面纱 和 看 在 - 呃 .

'苏豪区，拉马诺拉！ '说完，掀起她的面纱，看着她。

[ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [tuː] .
All those others come and look too .
全部 那些 其他的 来 和 看 也 .

其他人也都过来看看。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dæm] ['prɪti] ['wʊmən] .
They say she dam pretty woman .
他们 说 她 坝 漂亮的 女士 .

他们说她是个非常漂亮的女人。

[ʃiː; ʃi]['stændə][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['liːkə] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɜːrt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
She standa there and look at them , lika they were dirt down in the street .
她 斯坦达 那里 和 看 在 他们 , 莉卡 他们 是 污垢 向下 在 这 街道 .

她站在那里看着他们，就像看着街上的尘土一样。

[ðen] [aɪ] ['eseɪ] , - [seɪ'njɔːrez] , [juː; jʊ] - [kən'dʌkt] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrtʃɛlɛroʊ][ɪn] [tuː]
Then I essay , ' Señores , you pleasa conduct this lady to the carcelero in two
然后 我 散文 , - 先生们 , 你 - 执行 这 女士 到 这 卡塞莱罗 在 二
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

然后我写道：“先生们，请在两分钟内将这位女士带到监狱去。”

[ɔːr][juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] , [gɪl] ['pɛrɛz] , - [ɜːr; ər] - .
or you pay me , Gil Perez , ' er esservant .
或者 你 支付 我 , 吉尔 佩雷斯 , - 呃 - .

否则你就付钱给我，吉尔·佩雷斯，她的仆人。

[θiːsə] ['leɪdi] - ['ɑːveɪ] [frendz] , - [aɪ] [seɪ] .
Thisa lady ' ave friends , ' I say .
蒂莎 女士 - 大道 朋友们 , - 我 说 .

我说，这位女士“有朋友”。

- ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːrez] , [juː; jʊ] - [kɑːrtʃɛlɛroʊ] . -
' Better for you , señores , you fetcha carcelero . '
- 更好的 为了 你 , 先生们 , 你 - 卡塞莱罗 . -

“先生们，你去拿个carcelero，这对你更好。”

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʃɑːrp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] - [soʊ] [tuː] .
They look at me sharp — and they thinka so too .
他们 看 在 我 锋利的 — 和 他们 - 所以 也 .

他们锐利地打量着我——他们也这么认为。

[ðen] [ðə; ði][kɑːrtʃɛlɛroʊ] - [iː] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] , - [wiː; wi] - ['ɑːveɪ]
Then the carcelero ' e come , and I espeak with him and say , ' We ' ave
然后 这 卡塞莱罗 - e 来 , 和 我 - 和 他 和 说 , - 我们 - 大道
[tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .
too much money .
也 很多 钱 .

然后狱卒来了，我和他交谈说：“我们有太多钱了。”

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . - "
Do what you like . ' "
做 什么 你 喜欢 . - "

做你想做的事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] ?
" And what did he do ?
" 和 什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

" ['mænvərz] [æskt] .
" Manvers asked .
" 曼弗斯 问 .

曼弗斯问道。

" [hiː; hi] ['eseɪ] , - ['leɪdi] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -
" He essay , ' Lady , come with me . '
" 他 散文 , - 女士 , 来 和 我 . -

他写道："女士，跟我来。"

[soʊ] [ðen] [wiː; wi] [goʊ] [ə'weɪ] ['wɪθə] [kɑːrtʃɛlɛroʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] - [maɪ] ['fɪŋgərz] — [soʊ] — [tuː; tə]
So then we go away witha carcelero , and I eshow my fingers — so — to
所以 然后 我们 去 离开 和 卡塞莱罗 , 和 我 - 我的 手指 — 所以 — 到
[ðoʊz] [ænd; ənd] [seɪ] ,
those alguazils and say ,
那些 阿尔瓜齐尔斯 和 说 ,

于是我们带着一个囚犯走了，我向那些囚犯们竖起手指，说道：

- [dæm] [jʊr; jər] [aɪz] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [veɪən] [ʊ'stɛðiz] [kɑːn] ['diːoʊs] ! -
' Dam your eyes , you fellows , vayan ustedes con Dios ! '
- 坝 你的 眼睛 , 你 伙伴们 , 瓦扬 你们 康 神 ! -

"你们这些家伙，闭上你们的眼睛吧，vayan ustedes con Dios！" '

[ðen] [ðə; ði] [kɑːrtʃɛlɛroʊ] ['mɑːkə] [baʊ; boʊ] .
Then the carcelero maka bow .
然后 这 卡塞莱罗 maka 弓 .

然后是carcelero maka弓。

- [iː] [seɪ] [tuː; tə] [mæn'weɪlə] , - [seɪ'njɔːɹə] , [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [maɪ] - [ruːm] .
' E say to Manuela , ' Señora , you ' ave my littla room .
- E 说 到 曼努埃拉 , - 夫人 , 你 - 大道 我的 - 房间 .

他对曼努埃拉说："夫人，我的小房间给你。"

[ɔːl] [baɪ] [jɔːr'self] .
All by yourself .
全部 经过 你自己 .

完全靠你自己。

[maɪ] - [ʃiː; ʃi] ['mɑːkə] [bed] — [juː; jʊ] [fɜːrst] - [klæs] [ɪn] [ðer; ðər] .
My wifa she maka bed — you first - class in there .
我的 - 她 maka 床 — 你 第一的 - 班级 在 那里 .

我的妻子在床上——你在里面感觉很棒。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [dɔːgz] [daʊn] [ðer; ðər] .
Nothing to do with them dogs down there .
没有什么 到 做 和 他们 狗 向下 那里 .

这跟下面的那些狗没关系。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] - [fɔːr; fər] ['liːkə] [ʃɑːt] , - [seɪ] [ðə; ði] [kɑːrtʃɛlɛroʊ] .
I give them what - for lika shot , ' say the carcelero .
我 给 他们 什么 - 为了 莉卡 射击 , - 说 这 卡塞莱罗 .

"我像打枪一样给他们点颜色看看，"狱卒说道。

[soʊ][aɪ] [peɪ] - [ɪm] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɪlz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [siː] [mæn'weɪlə][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['evri] [deɪ] .

So	I	pay	'	im	well	with	your	bills	,	sir	,	and	see	Manuela	all	the	time	every	day	.
所以	我	支付	-	我是出色地		和	你的	账单	,	先生	,	和	看	曼努埃拉	全部	这	时间	每一个	天	.

所以我用您的账单好好付给他钱，先生，而且我每天都能见到曼努埃拉。

" [hiː; hi] [tʊk] ['ræpɪd] [straɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — [bʌt; bət] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	He	took	rapid	strides	across	the	room	—	but	stopped	abruptly	and	looked	at
"	他	采取	迅速的	步幅	穿过	这	房间	—	但	停止	突然	和	看起来	在

['mænvərz] .

Manvers	.
曼弗斯	.

他大步穿过房间——但突然停了下来，看着曼弗斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	fire	in	his	eyes	.
那里	曾是	火	在	他的	眼睛	.

他眼中燃起了火焰。

" [ʃiː; ʃi]['liːkə] [seɪnt] , [sɜːr] .

"	She	lika	saint	,	sir	.
"	她	莉卡	圣	,	先生	.

“她像个圣人，先生。”

[aɪ] [kætʃ] - [ɜːr; ər][ɑːn] - [ɜːr; ər] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə'tɑːtʃə] .

I	catch	'	er	on	'	er	knees	before	our	Lady	of	Atocha	.
我	抓住	-	呃	在	-	呃	膝盖	前	我们的	女士	的	阿托查	.

我看到她跪在阿托查圣母像前。

[aɪ] - [ɪr] - [ɜːr; ər] [wɜːrdz] [ɔːl]['broʊkən][tuː; tə]['bɪts] .

I	'	ear	'	er	words	all	broken	to	bits	.
我	-	耳朵	-	呃	字	全部	破碎的	到	比特	.

我听到她说的那些话全都支离破碎了。

[aɪ] [siː] - [ɜːr; ər] - - [ɜːr; ər] [brests] — [oʊ] , [gɑːd] , [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] !

I	see	'	er	estrike	'	er	breasts	—	Oh	,	God	,	that	make	me	mad	!
我	看	-	呃	-	-	呃	乳房	—	哦	,	上帝	,	那	制作	我	疯狂的	!

我看到她拍打自己的胸部——哦，天哪，这让我生气！

[ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [oʊ] , ['leɪdi] , [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː]

She	say	,	'	Oh	,	Lady	,	you	with	your	sorrow	and	your	love	—	you	know	me
她	说	,	-	哦	,	女士	,	你	和	你的	悲哀	和	你的	爱	—	你	知道	我

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

她说：“哦，夫人，你带着你的悲伤和爱——你很了解我。”

[bæd][gɜːrl] , [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] — [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɔːl][ðə; ði]['sɑːmə] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

Bad	girl	,	too	unfortunate	,	too	miserable	—	your	daughter	all	the	sama	,	and	your
坏的	女孩	,	也	不幸	,	也	悲惨的	—	你的	女儿	全部	这	萨玛	,	和	你的

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

坏女孩，太不幸，太悲惨——你的女儿，也是你的情人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] - [ɜːrt] , ['leɪdi] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] — [ɔːl] — [ɔːl] — [ɔːl] !

Give	me	a	great	'	eart	,	Lady	,	that	I	may	tell	all	the	truth	—	all	—	all	—	all	!
给	我	一个	伟大的	-	地球	,	女士	,	那	我	可能	告诉	全部	这	真相	—	全部	—	全部	—	全部	!

夫人，请赐予我一颗伟大的心，让我能够说出所有的真相——所有的——所有的——所有的！

[ɪf] - [iː] [θɔtə] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] , ['kraɪɪŋ] [laɪk] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

If	'	e	thoughta	well	of	me	,	'	she	say	,	crying	like	one	o'clock	,
如果	-	e	想	出色地	的	我	,	-	她	说	,	哭泣	喜欢	一	点钟	,

“如果他看得起我，”她说着，哭得像凌晨一点钟似的。

- [let] - [ɪm] [noʊ] [ˌem ˈiː] ['betər] .
' let ' im know me better .
- 让 - 我是 知道 我 更好的 .

让他更了解我。

[noʊ] [gʊd] - [iː] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [faɪn] ['wʊmən] — [noʊ] [gʊd] [hiː; hi] ['kɪsə] [ˌem ˈiː] - " — [ðə; ði] ['delɪkəsi]
No good ' e think me fine woman — no good he kissa me ' " — the delicacy
不 好的 - e 思考 我 美好的 女士 — 不 好的 他 基萨 我 - " — 这 美味
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɪl] ['pɛrɛz] ['triːtɪd] [ðɪs] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
with which Gil Perez treated this part of the history ,
和 哪个 吉尔 佩雷斯 治疗 这 部分 的 这 历史 ,

“他觉得我是个好女人，但没用，他吻了我”——吉尔·佩雷斯处理这段历史的方式真是微妙。

[wɪtʃ] ['mænvərz] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] — " - [aɪ] ['wʌntə] [tel] -
which Manvers had never told him , was a beautiful thing — " ' I wanta tell '
哪个 曼弗斯 有 绝不 讲述 他 , 曾是 一个 美丽的 事物 — " - 我 想要 告诉 -
[ɪm] [ɔːl] [maɪ] - ['ɪstəri] .
im all my ' istory .
我是 全部 我的 - 故事 .

曼弗斯从未告诉过他，这是一件美好的事——“我想把我的所有故事都告诉他。

[ðen] [hiː; hi] [seɪ] , [pɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] !
Then he say , Pah , what a beast !
然后 他 说 , 帕 , 什么 一个 兽 !

然后他说：“呸，真是个畜生！”

[ænd; ənd]['sɜːrvə][ˌem ˈiː] [raɪt] . -
and serva me right . '
和 塞尔瓦 我 正确的 . -

活该。

[sɜːr] , [ðen] [ʃiː; ʃi][baʊ; boʊ] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] - [ɜːr; ər] -
Sir , then she bow righta down to the grounda , she did , and covered ' er '
先生 , 然后 她 弓 - 向下 到 这 - , 她 做过 , 和 涵盖 - 呃 -
[iːd] .
ead .
头 .

先生，然后她就俯身跪倒在地，真的，她跪倒在地，并用手捂住了头。

[aɪ] [seɪ] , - [mæn'weɪlə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['ɑːlə][maɪ] [soʊl] — [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [wel] , [maɪ] - [ɜːrt] . -
I say , ' Manuela , I love you with alla my soul — but you do well , my ' eart . '
我 说 , - 曼努埃拉 , 我 爱 你 和 阿拉 我的 灵魂 — 但 你 做 出色地 , 我的 - 地球 . -

我说，“曼努埃拉，我全心全意地爱你——但你做得很好，我的‘心’。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][tɜːrn][ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [kwɪk] . "
And then she turn on me and tell me to go quick . "
和 然后 她 转动 在 我 和 告诉 我 到 去 快的 . "

然后她突然翻脸，叫我赶紧走。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [gɪl] ?
" So you are in love with her , Gil ?
" 所以 你 是 在 爱 和 她 , 吉尔 ?

“所以你爱上她了，吉尔？”

" ['mænvərz] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" Manvers asked him .
" 曼弗斯 问 他 .

曼弗斯问他。

[gɪl] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Gil admitted it .
吉尔 承认 它 .

吉尔承认了。

" [aɪ] [lʌv] - [ɜːr; ər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [siː] - [ɜːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [kə'ridə] .
" I love ' er the minute I see ' er at the corrida .
" 我 爱 - 呃 这 分钟 我 看 - 呃 在 这 斗牛 .

“我在斗牛场上第一眼看到她就爱上了她。”

[maɪ] - - [goʊ]['ɑːlə]['wɔːtər] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] - [ɜːr; ər] .
My ' earta go alla water — but I know ' er .
我的 - - 去 阿拉 水 — 但 我 知道 - 呃 .

我的心都碎了——但我认识她。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðæt] [ɪz][lɑː][mæn'weɪlə][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] [dɑːn] [ɑːʊsmɑːndoʊ] .
I say to myself , " That is la Manuela of my master Don Osmondo .
我 说 到 我 , " 那 是 拉 曼努埃拉 的 我的 掌握 大学教师 奥斯蒙多 .

我对自己说：“那是我的主人唐·奥斯蒙多的玛努埃拉。”

[juː; jʊ][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [gɪl] ['pɛrɛz] . -
You be careful , Gil Perez . '
你 是 小心 , 吉尔 佩雷斯 . -

吉尔·佩雷斯，你可要小心。

" ['mænvərz] [sed] , " [lʊk] [hɪr] , [gɪl] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" Manvers said , " Look here , Gil , I'm ashamed of myself .
" 曼弗斯 说 , " 看 这里 , 吉尔 , 我是 羞愧 的 我 .

曼弗斯说：“吉尔，听着，我为自己感到羞愧。”

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I kissed her , you know . "
我 亲吻 她 , 你 知道 . "

我吻了她，你知道吗?

" ['jɛsəɹ] , " [sed] [gɪl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪk] [ə; eɪ] [gruːm] .
" Yessir , " said Gil , and touched his forehead like a groom .
" 是的，先生 , " 说 吉尔 , 和 感动 他的 前额 喜欢 一个 新郎 .

“是的，先生，”吉尔说道，然后像新郎一样摸了摸自己的额头。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs]
" If I had known that you — but I had no idea of it until this
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“如果我早知道你是——但我直到此刻才知道。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] — — "
I can only say — — "
我 能 仅有的 说 — — "

我只能说——

" ['mæstər] , " [sed] [gɪl] , " ['sɑː'jɑː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Master , " said Gil , " saya nothing at all .
" 掌握 , " 说 吉尔 , " 萨亚 没有什么 在 全部 .

“师父，”吉尔说，“什么也没说。”

[aɪ] [lʌv] [mæn'weɪlə]['liːkə][mæd] — [ðæt] [kwaɪt] [truː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː][dɜːrt][ɑːn][ðə; ði]
I love Manuela lika mad — that quite true ; but she thinka me dirt on the
['peɪvmənt] . "
pavement . "
路面 . "

我疯狂地爱着曼努埃拉——这倒是真的；但她却把我当成人行道上的尘土。

" [ðen] [ʃiːz] ['veri] [rɔːŋ] , " ['mænvərz] [sed] .
" Then she's very wrong , " Manvers said .
" 然后 她是 非常 错误的 , " 曼弗斯 说 .

“那她就大错特错了，”曼弗斯说。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [gɪl] , " ['θɑːtə] [truː] .
" No , sir , " said Gil , " thata true .
" 不 , 先生 , " 说 吉尔 , " 那个 真的 .

“不，先生，”吉尔说，“那倒是真的。”

[ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz]['liːkə] [ðæt] .
All beautiful girls lika that .
全部 美丽的 女孩们 莉卡 那 .

所有漂亮的女孩都喜欢那样。

[aɪ] - [tuː] [mʌtʃ] .
I understanda too much .
我 - 也 很多 .

我了解得太多了。

[bʌt; bət] [lʊk] - [er] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'lɔːŋ]
But look ' ere — if she belong to me , that all the same , because I belong
但 看 - 埃雷 — 如果 她 属于 到 我 , 那 全部 这 相同的 , 因为 我 属于
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

但是你看——即使她属于我，那也无所谓，因为我属于你。

[juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] .
You do what you like with ' er .
你 做 什么 你 喜欢 和 - 呃 .

你想怎么处置她都行。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
That all the same to me ! "
那 全部 这 相同的 到 我 ! "

对我来说都一样！

" [gɪl] ['pɛrɛz] , " [sed] ['mænvərz] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd]
" Gil Perez , " said Manvers , " you're a gentleman , and I'm very much ashamed
" 吉尔 佩雷斯 , " 说 曼弗斯 , " 你是 一个 绅士 , 和 我是 非常 很多 羞愧
[ʌv; əv][maɪ'self] .
of myself .
的 我 .

“吉尔·佩雷斯，”曼弗斯说，“你是一位绅士，我为自己感到非常羞愧。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][mæn'weɪlə] .
But we must do what we can for Manuela .
但 我们 必须 做 什么 我们 能 为了 曼努埃拉 .

但我们必须尽我们所能帮助玛努埃拉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['evɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I shall give evidence , of course .
我 将 给 证据 , 的 课程 .

我当然会提供证据。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌʌndər'stænd] .

I	think	I	can	make	the	judge	understand	.
我	思考	我	能	制作	这	法官	理解	.

我想我能让法官明白。

" [gɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] ['greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəsnəs] .

"	Gil	was	inordinately	grateful	,	but	could	not	conceal	his	nervousness	.
"	吉尔	曾是	过度	感激的	,	但	可以	不是	隐藏	他的	紧张	.

吉尔感激涕零，但还是掩饰不住内心的紧张。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [xweθ] , - [i:] [tu:] [mʌtʃ] [frend] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [lu:'i:s] .

"	I	think	the	Juez	,	'	e	too	much	friend	with	Don	Luis	.
"	我	思考	这	法官	,	-	e	也	很多	朋友	和	大学教师	路易斯	.

“我认为法官和唐·路易斯的关系太密切了。”

[aɪ] [θɪŋk] - [i:] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] .

I	think	'	e	know	what	to	do	all	the	time	before	.
我	思考	-	e	知道	什么	到	做	全部	这	时间	前	.

我认为他以前总是知道该怎么做。

[mæn'weɪlə] [hæv; həv] [tu:] ['mʌtʃə] ['trʌb(ə)l] .

Manuela	have	too	mucha	trouble	.
曼努埃拉	有	也	穆夏	麻烦	.

玛努埃拉遇到了太多麻烦。

['ɑ:lə] [seɪm] [ʃi:; ʃi] [vɜ:r] - [faɪn] [gɜ:rl] , [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] , [moʊst] [ʌn'hæpi] .

Alla	same	she	ver	'	fine	girl	,	most	beautiful	,	most	unhappy	.
阿拉	相同的	她	版本	-	美好的	女孩	,	最多	美丽的	,	最多	不开心	.

她依然是个非常漂亮的女孩，最美丽，也最不快乐。

[ðæt] [du:] - [ɜ:r; ər] [gʊd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kraɪ] . "

That	do	'	er	good	if	she	cry	.	"
那	做	-	呃	好的	如果	她	哭	.	"

如果她哭了，对她有好处。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃi:l] [kraɪ] , " ['mænvərz] [sed] , [ænd; ənd] [gɪl] ['pɛrɛz] [snɔ:tid] .

"	I	don't	think	she'll	cry	,	"	Manvers	said	,	and	Gil	Perez	snorted	.
"	我	不	思考	壳	哭	,	"	曼弗斯	说	,	和	吉尔	佩雷斯	哼了一声	.

“我觉得她不会哭，”曼弗斯说，吉尔·佩雷斯嗤之以鼻。

" [ʃi:; ʃi] [kraɪ] !

"	She	cry	!
"	她	哭	!

她哭了！

[baɪ] [gɑ:d] [ʃi:; ʃi] ['nevər] !

By	God	she	never	!
经过	上帝	她	绝不	!

天哪，她绝对没有！

[ʃi:; ʃi] [gɜ:rl] , [tu:] ['mʌtʃə] [praʊd] , [tu:] ['mʌtʃə] - [wʌt] [ʃi:; ʃi] [du:] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n]

She	Espanish	girl	,	too	mucha	proud	,	too	mucha	dicksure	what	she	do	with	Don
她	西班牙语	女孩	,	也	穆夏	自豪的	,	也	穆夏	-	什么	她	做	和	大学教师

- .

Bartolomé	.
-	.

她是个西班牙女孩，太骄傲了，太不确定该如何对待唐·巴托洛梅。

[ʃi:; ʃi] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [sɜ:rv] - [ɪm] [raɪt] .

She	know	she	serve	'	im	right	.
她	知道	她	服务	-	我是	正确的	.

她知道她活该。

[duː] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Do againa all the time .
做 - 全部 这 时间 .

不断重复。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - [iː][duː][wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] [wen] - [iː] - ['ɑːveɪ] - [ɜːr; ər][aʊt][ðer; ðər][ɪn] -
What do you think ' e do with ' er when ' e ' ave ' er out there in Pobledo
什么 做 你 思考 - e 做 和 - 呃 什么时候 - e - 大道 - 呃 出去 那里 在 -
[æn; ən] - [ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ?
an ' all those places ?
一个 - 全部 那些 地方 ?

你觉得当他把她带到波布莱多和其他那些地方时，他会怎么处置她?

['vɑːjə] !
Vaya !
瓦亚 !

哇!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
I tell you , sir .
我 告诉 你 , 先生 .

我告诉你，先生。

- [iː][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] - [ɜːr; ər] . -
' E want to live on ' er . '
- E 想 到 居住 在 - 呃 . -

“他想住在她身上。”

[iː] ['wʌntə] [meɪk] - [ɜːr; ər] [tuː] [bæd] .
E wanta make ' er too bad .
E 想要 制作 - 呃 也 坏的 .

我也不想让她变得太糟糕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌn] ['liːkə]['dev(ə)l] .
Then she run lika devil .
然后 她 跑步 莉卡 魔鬼 .

然后她像魔鬼一样跑开了。

[sɜːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌðər] [deɪz] .
Sir , I tell you what she say to me other days .
先生 , 我 告诉 你 什么 她 说 到 我 其他 天 .

先生，我把她前几天跟我说的话告诉您。

- [wen] [aɪ] [sɔː] - [ɪm] [kʌm] ['lɔŋˌsaɪd] [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] ,
' When I saw ' im come longside Don Osmundo , ' she say ,
- 什么时候 我 锯 - 我是 来 长边 大学教师 奥斯蒙多 , - 她 说 ,

“当我看到他跟唐·奥斯蒙多并肩走过来时，”她说。

- [aɪ] [lʊk] [ɪn] - [ɪz] [feɪs] [æn; ən] - [aɪ] [siː] [deθ] .
' I look in ' is face an ' I see Death .
- 我 看 在 - 是 脸 一个 - 我 看 死亡 .

我看着他的脸，看到了死亡。

- [iː] [grɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ðen] [aɪ] [noʊ] [waɪ] - [iː] [kʌm] . -
' E grin at me — then I know why ' e come . '
- E 咧嘴笑 在 我 — 然后 我 知道 为什么 - e 来 . -

“他朝我咧嘴一笑——那我就知道他为什么来了。”

[iː] [tɔːk] ['veri] [naɪs] — [sɔːft] , ['liːkə]['dʒent(ə)lmən] — [ðen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] - [iː][wɑːnt] .
E talk very nice — soft , lika gentleman — then I know what ' e want .
E 讲话 非常 好的 — 柔软的 , 莉卡 绅士 — 然后 我 知道 什么 - e 想 .

他说话很温柔，像个绅士，那我就知道他想要什么了。

[aɪ] [seɪ] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , ['nevər] ! - "
I say , Son of a dog , never ! ' "
我 说 , 儿子 的 一个 狗 , 绝不 ! - "

我说，狗娘养的，绝不可能！

" [pʊr] [gɜːrl] , " [sed] ['mænvərz] , ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] .
" Poor girl , " said Manvers , greatly concerned .
" 贫穷的 女孩 , " 说 曼弗斯 , 非常 担心的 .

“可怜的女孩，”曼弗斯非常关切地说。

" ['θɑːtə] [kwaɪt] [truː] , [sɜːr] , " [gɪl] ['pɛrɛz] [ə'griːd] .
" Thata quite true , sir , " Gil Perez agreed .
" 那个 相当 真的 , 先生 , " 吉尔 佩雷斯 同意 .

“确实如此，先生，”吉尔·佩雷斯表示同意。

" ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [faɪn] [gɜːrl] .
" Very unfortunate fine girl .
" 非常 不幸 美好的 女孩 .

“非常不幸的优秀女孩。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [ɪn] - .
But you know what we say in Espain .
但 你 知道 什么 我们 说 在 - .

但你知道我们在西班牙是怎么说的。

[meɪk] [jɔːr'self] - ['oʊni] , [wiː; wi] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] ['wilə] [sʌk] [juː; jʊ] .
Make yourself ' oney , we say , and the flies willa suck you .
制作 你自己 - 一元 , 我们 说 , 和 这 苍蝇 威拉 吸 你 .

我们说，让自己变得“富有”，苍蝇就会来吸你的血。

[mæn'weɪlə] [tuː] [mʌtʃ] - ['oʊni] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Manuela too much ' oney all the time .
曼努埃拉 也 很多 - 一元 全部 这 时间 .

玛努埃拉总是赚太多钱。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
I know that , because she tell me everything , to tell you . "
我 知道 那 , 因为 她 告诉 我 一切 , 到 告诉 你 . "

我知道，因为她什么都告诉我，让我告诉你。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mænvərz] .
" Don't tell me , " said Manvers .
" 不 告诉 我 , " 说 曼弗斯 .

“别告诉我，”曼弗斯说。

" - [ɪf] [aɪ][duː] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] .
" Bedam if I do , " said Gil Perez .
" - 如果 我 做 , " 说 吉尔 佩雷斯 .

“我才不会那么做呢，”吉尔·佩雷斯说道。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['traɪəl] [baɪ] ['kwestʃən]
TRIAL BY QUESTION
审判 经过 问题

逐题审理

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] [wen] ['mænvərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] , [wɪð; wɪθ][gɪl] ['pɛrɛz] [ɪn]

The	court	was	not	full	when	Manvers	and	his	advocate	,	with	Gil	Perez	in
这	法庭	曾是	不是	满的	什么时候	曼弗斯	和	他的	提倡	,	和	吉尔	佩雷斯	在

[ə'tendəns] ,

attendance	,
出席	,

曼弗斯和他的律师吉尔·佩雷斯到场时，法庭并未坐满。

[tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʌp] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][fɜːrst] ['ɪnstəns]

took	their	places	;	but	it	filled	up	gradually	,	and	the	Judge	of	First	Instance
采取	他们的	地方	;	但	它	已填	向上	逐步地	,	和	这	法官	的	第一的	实例

,

,
,

他们各就各位；但渐渐地，这里就坐满了人，初审法官，

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] , [feɪst] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	he	took	his	seat	upon	the	tribunal	,	faced	a	throng	not	unworthy	of	a
什么时候	他	采取	他的	座位	之上	这	法庭	,	面对	一个	人群	不是	不配	的	一个

[bʊl] - [faɪt] .

bull	-	fight	.
公牛	-	斗争	.

当他坐在法庭上时，面对的是一群堪比斗牛场的观众。

['bestʃəl] , [lɪərɪŋ] , [ɪn'fleɪmd] ['feɪsɪz] , ['pɪrɪŋ] [aɪz] [ə'gɑːg][fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] , [ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrvəs]

Bestial	,	leering	,	inflamed	faces	,	peering	eyes	agog	for	mischief	,	all	the	nervous
兽性	,	色眯眯的	,	发炎的	面孔	,	窥视	眼睛	兴奋	为了	恶作剧	,	全部	这	紧张的

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

expectation	of	the	sudden	,
期待	的	这	突然	,

兽性般的、猥亵的、怒气冲冲的脸，充满恶意窥视的眼睛，以及对突发事件紧张的期待。

[ðə; ði] ['blʌdi] [ɔːr]['terəb(ə)l][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

the	bloody	or	terrible	were	there	.
这	血腥	或者	糟糕的	是	那里	.

血腥或可怕的场面都在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ded] [hʌʃ] [wen] [mæn'weɪlə][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][æz; əz] [wen] [ðeɪ]

There	was	the	same	dead	hush	when	Manuela	was	brought	in	as	when	they
那里	曾是	这	相同的	死的	嘘	什么时候	曼努埃拉	曾是	带来	在	作为	什么时候	他们

[θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][təu'riːl] ,

throw	open	the	doors	of	the	toril	,
扔	打开	这	门	的	这	托里尔	,

玛努埃拉被带进来时，现场一片死寂，就像他们猛地推开托里尔的大门时一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [hoʊldz][ɪts] [breθ] .

and	the	throng	holds	its	breath	.
和	这	人群	持有	它是	气息	.

人群屏住了呼吸。

[gɪl] ['pɛrɛz] [druː] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd]['mænvərz] ,

Gil	Perez	drew	his	with	a	long	whistling	sound	,	and	Manvers	,
吉尔	佩雷斯	画	他的	和	一个	长的	吹口哨	声音	,	和	曼弗斯	,

吉尔·佩雷斯画画时发出了一声长长的口哨声，曼弗斯也画了。

[huː] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['meɪdənli]

who	could	dare	to	look	at	her	,	thought	he	had	never	seen	maidenly
WHO	可以	敢	到	看	在	她	,	想法	他	有	绝不	已见	少女

['dɪgnəti] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [ʃoʊn] .

dignity	more	beautifully	shown	.
尊严	更多的	非常漂亮	所示	.

谁敢看她一眼，都觉得从未见过如此美丽的少女尊严。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː]

She	moved	to	her	place	with	a	gentle	consciousness	of	what	was	due
她	已搬	到	她	地方	和	一个	温和的	意识	的	什么	曾是	到期的

[tuː; tə][hɜːr'self] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

to	herself	very	touching	to	see	.
到	她自己	非常	接触	到	看	.

她带着一种淡淡的自知之明搬进了自己的住处，这种感觉非常令人感动。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] [θrɪld] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

The	crowded	court	thrilled	and	murmured	,	but	she	did	not	raise	her	eyes	;
这	挤	法庭	激动不已	和	低声说道	,	但	她	做过	不是	增加	她	眼睛	;

拥挤的法庭上响起一阵阵激动和窃窃私语，但她却始终没有抬头。

[wʌns]['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] ,

once	only	did	she	show	her	feeling	,
一次	仅有的	做过	她	展示	她	感觉	,

她只表露过一次自己的感情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [nɪr] [ðə; ði] ['bæriər] [wer] [ðə; ði] [spek'teitəs] [kʊd; kəd]

and	that	was	when	she	passed	near	the	barrier	where	the	spectators	could
和	那	曾是	什么时候	她	通过了	靠近	这	障碍	在哪里	这	观众	可以

[hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][baɪ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] .

have	touched	her	by	leaning	over	.
有	感动	她	经过	倾斜	超过	.

就在这时，她经过了靠近护栏的地方，观众们只要俯身就能碰到她。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] , [wʌn][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [keɪn] .

More	than	one	stretched	his	hand	out	,	one	at	least	his	walking	cane	.
更多的	比	一	拉伸	他的	手	出去	,	一	在	至少	他的	步行	甘蔗	.

不止一个人伸出手，至少有一个人伸出了他的拐杖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

Then	she	took	hold	of	her	skirt	and	held	it	back	,
然后	她	采取	抓住	的	她	裙子	和	握住	它	后退	,

然后她抓住裙子，把它往后拉。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [wet] [peɪnt] .

just	as	a	girl	does	when	she	passes	wet	paint	.
只是	作为	一个	女孩	做	什么时候	她	通过	湿的	画	.

就像女孩经过未干的油漆时那样。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [dʒɪr] [ænd; ənd] ['wɪspər] [əb'senəti] ,

This	little	touch	,	which	made	the	young	men	jeer	and	whisper	obscenity	,
这	小的	触碰	,	哪个	制成	这	年轻的	男人	嘲笑	和	耳语	淫秽	,

这个小小的举动，却引来年轻人们的嘲笑和窃窃私语的污言秽语。

[brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə]['mænvərz] - [aɪz] .

brought	the	water	to	Manvers	'	eyes	.
带来	这	水	到	曼弗斯	-	眼睛	.

曼弗斯被水浸湿了眼睛。

[hiː; hi] [hɜːrd] [gɪl] ['pɛrɛz] [drɔː] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] .

He	heard	Gil	Perez	draw	again	his	whistling	breath	,	and	felt	him	tremble	.
他	听到	吉尔	佩雷斯	画	再次	他的	吹口哨	气息	,	和	毛毡	他	颤抖	.

他听到吉尔·佩雷斯再次发出呼哧呼哧的呼吸声，并感觉到他浑身颤抖。

[də'rektli; daɪ'rektli][mæn'weɪlə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , ['stændɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'saɪz] , [gɪl] ['pɛrɛz]

Directly	Manuela	was	in	her	place	,	standing	,	facing	the	assize	,	Gil	Perez
直接地	曼努埃拉	曾是	在	她	地方	,	常设	,	面向	这	大	,	吉尔	佩雷斯

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

looked	at	her	,
看起来	在	她	,

玛努埃拉径直走到她面前，站着，面对着法官，吉尔·佩雷斯看着她。

[ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	never	took	his	eyes	from	her	again	.
和	绝不	采取	他的	眼睛	从	她	再次	.

他的目光再也没有离开过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [smuːð] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

She	was	dressed	in	black	,	and	her	hair	was	smooth	over	her	ears	,
她	曾是	穿着	在	黑色的	,	和	她	头发	曾是	光滑的	超过	她	耳朵	,

她身着黑色衣服，头发顺滑地垂在耳边。

['nɑːtɪd] ['niːtli] [ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .

knotted	neatly	on	the	nape	of	her	neck	.
打结的	整齐地	在	这	颈背	的	她	脖子	.

整齐地系在她后颈处。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] [fə'tiːgd] , [ˌmɑːnju'ment(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , ['pɔɪntɪd] ['wɪskərz] ,

The	Judge	,	a	fatigued	,	monumental	person	with	a	long	face	,	pointed	whiskers	,
这	法官	,	一个	疲劳	,	宏伟的	人	和	一个	长的	脸	,	尖	胡须	,

法官是一位疲惫不堪、身材魁梧、面容憔悴、留着尖胡子的老人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] , [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][stænd] [ʌp] .

and	the	eyes	of	a	dead	fish	,	told	her	to	stand	up	.
和	这	眼睛	的	一个	死的	鱼	,	讲述	她	到	站立	向上	.

死鱼的眼睛告诉她要站起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

As	she	was	already	standing	,	she	looked	at	him	with	patient	inquiry	;
作为	她	曾是	已经	常设	,	她	看起来	在	他	和	病人	询问	;

她站起身来，耐心地询问着他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] .

but	he	took	no	notice	of	that	.
但	他	采取	不	注意	的	那	.

但他对此毫不在意。

[hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Her	self	-	possession	was	indeed	remarkable	.
她	自己	-	拥有	曾是	的确	卓越	.

她的沉着冷静确实令人钦佩。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ænsər] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]

She	gave	her	answers	quietly	,	without	hesitation	,	and	when	anything	was
她	给予	她	答案	悄悄	,	没有	犹豫	,	和	什么时候	任何事物	曾是

[æskt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ,

asked	her	which	offended	her	,
问	她	哪个	被冒犯了	她	,

她平静地回答问题，毫不犹豫；但当被问到任何令她感到冒犯的问题时，她都会回避。

['iːðər] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][toʊld][ðə; ði] ['kwestʃənər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

either	ignored	it	or	told	the	questioner	what	she	thought	of	it	.
任何一个	忽略	它	或者	讲述	这	提问者	什么	她	想法	的	它	.

要么置之不理，要么告诉提问者她对此的看法。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] ['mænvərz][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]

From	the	outset	Manvers	could	see	that	the	Judge's	business	was	to
从	这	开端	曼弗斯	可以	看	那	这	法官的	商业	曾是	到

[ɪn'krɪmɪneɪt] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] .

incriminate	her	beyond	repair	.
定罪	她	超过	维修	.

从一开始，曼弗斯就看出法官的目的是要让她身败名裂，无法挽回。

[hɜːr; hər] [pliː] [ʌv; əv] ['gɪlti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .

Her	**plea**	**of**	**guilty**	**was**	**not**	**to**	**help**	**her**	**.**
她	恳求	的	有罪的	曾是	不是	到	帮助	她	.

她的认罪对她并没有帮助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ['ɪnfəməs] .

She	**was**	**to**	**be**	**shown**	**infamous**	**.**
她	曾是	到	是	所示	臭名昭著的	.

她注定要臭名昭著。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ræn] [ðʌs] : —

The	**examination**	**ran**	**thus**	**:**	**—**
这	考试	跑	因此	:	—

考试过程如下：——

[dʒʌdʒ] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæn'weɪlə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] - ['preɪsə][ʌv; əv] [və'lenʃiə] , [ænd; ənd]

Judge	**:**	**"**	**You**	**are**	**Manuela**	**,**	**daughter**	**of**	**Incarnacion**	**Presa**	**of**	**Valencia**	**,**	**and**
法官	:	"	你	是	曼努埃拉	,	女儿	的	-	普雷萨	的	瓦伦西亚	,	和

[hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

have	**never**	**known**	**your**	**father**	**?**
有	绝不	已知	你的	父亲	?

法官："你是瓦伦西亚的因卡纳西翁·普雷萨的女儿曼努埃拉，你从未见过你的父亲吗？"

" ([mæn'weɪlə]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] .)

"	**(**	**Manuela**	**bows**	**her**	**head**	**.**	**)**
"	(	曼努埃拉	弓	她	头	.	)

（玛努埃拉低下了头。）

" ['ænsər] [ðə; ði] [kɔːrt] .

"	**Answer**	**the**	**Court**	**.**
"	回答	这	法庭	.

"回答法庭。"

" [mæn'weɪlə] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	**Manuela**	**:**	**"**	**It**	**is**	**true**	**.**
"	曼努埃拉	:	"	它	是	真的	.

玛努埃拉："是真的。"

" [dʒʌdʒ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][hiː'tɑːnəu] - ?

"	**Judge**	**:**	**"**	**It**	**is**	**said**	**that**	**your**	**father**	**was**	**the**	**gitano**	**Sagruel**	**?**
"	法官	:	"	它	是	说	那	你的	父亲	曾是	这	吉普赛人	-	?

法官："据说你的父亲是吉普赛人萨格鲁埃尔？"

" [mæn'weɪlə] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**Manuela**	**:**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	曼努埃拉	:	"	我	不	知道	.

玛努埃拉："我不知道。"

" [dʒʌdʒ] : " [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] .

"	**Judge**	**:**	**"**	**You**	**may**	**well**	**say**	**that**	**.**
"	法官	:	"	你	可能	出色地	说	那	.

法官："你说的很有道理。"

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'demɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [baɪ] [sʌtʃ] ['ænsər] .

Remember	**that**	**you**	**are**	**condemning**	**your**	**mother**	**by**	**such**	**answers**	**.**
记住	那	你	是	谴责	你的	母亲	经过	这样的	答案	.

请记住，你这样的回答是在谴责你的母亲。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊld][juː; jʊ][æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə][æn; ən] ['ʌn'frɔkt] [priːst] [neɪmd] ['tɔːrmɪz]

Your	mother	sold	you	at	twelve	years	old	to	an	unfrocked	priest	named	Tormes
你的	母亲	卖	你	在	十二	年	老的	到	一个	被剥夺圣职	牧师	命名	托尔梅斯

?

?

?

你母亲在你十二岁的时候把你卖给了一个名叫托尔梅斯的无神父?

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .

"	Manuela	:	"	Yes	.
"	曼努埃拉	:	"	是的	.

玛努埃拉：“是的。”

[fɔːr; fər] [θriː] ['peisəuz] .

For	three	pesos	.
为了	三	比索	.

三比索。

" [dʒʌdʒ] : " [dɪs'greɪsfl] [træn'zækʃ(ə)n] !

"	Judge	:	"	Disgraceful	transaction	!
"	法官	:	"	可耻	交易	!

法官：“可耻的交易！”

[ðɪs] [retʃ] [tɔːt] [juː; jʊ] ['dænsɪŋ] , ['pɑːstʃərɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ?

This	wretch	taught	you	dancing	,	posturing	,	and	all	manner	of	wickedness	?
这	可怜虫	教授	你	跳舞	,	摆姿势	,	和	全部	方式	的	邪恶	?

这个恶棍教你跳舞、摆姿势，以及各种各样的邪恶行径?

" [mæn'weɪlə] : " [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] .

"	Manuela	:	"	He	taught	me	to	dance	.
"	曼努埃拉	:	"	他	教授	我	到	舞蹈	.

玛努埃拉：“他教我跳舞。”

" [dʒʌdʒ] : " [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ?

"	Judge	:	"	How	long	were	you	in	his	company	?
"	法官	:	"	如何	长的	是	你	在	他的	公司	?

法官：“你在他公司待了多久？”

" [mæn'weɪlə] : " [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

"	Manuela	:	"	For	three	years	.
"	曼努埃拉	:	"	为了	三	年	.

玛努埃拉：“三年了。”

" [dʒʌdʒ] : " [hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [fer] [tuː; tə] [fer] .

"	Judge	:	"	He	took	you	from	fair	to	fair	.
"	法官	:	"	他	采取	你	从	公平的	到	公平的	.

法官：“他把你从一个集市带到另一个集市。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dænsər] ?

You	were	a	public	dancer	?
你	是	一个	民众	舞蹈家	?

你以前是公开表演的舞者吗?

" [mæn'weɪlə] : " [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	Manuela	:	"	That	is	true	.
"	曼努埃拉	:	"	那	是	真的	.

玛努埃拉：“没错。”

" [dʒʌdʒ] : " [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] — [ðə; ði] [kɔ:rt] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] — [jʊr; jər] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf]
" Judge : " I can imagine — the court can imagine — your course of life
" 法官 : " 我 能 想象 — 这 法庭 能 想象 — 你的 课程 的 生活
['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
during this time .
期间 这 时间 .

法官："我可以想象——法庭可以想象——你在这段时间里的生活历程。"

[ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ðɪs] ['tɔ:rmɪz] , [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [tri:t] [ju:; jʊ] ?
This master of yours , this Tormes , how did he treat you ?
这 掌握 的 你的 , 这 托尔梅斯 , 如何 做过 他 对待 你 ?

你的这位主人，这个托尔梅斯，他如何对待你?

" [mæn'weɪlə] : " ['veri] [ɪl] .
" Manuela : " Very ill .
" 曼努埃拉 : " 非常 患病的 .

玛努埃拉："病得很重。"

" [dʒʌdʒ] : " [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] , [mæn'weɪlə] .
" Judge : " Be more explicit , Manuela .
" 法官 : " 是 更多的 显式 , 曼努埃拉 .

法官："曼努埃拉，请说得更清楚些。"

[ɪn] [wʌt] [weɪ] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

" [mæn'weɪlə] : " [hi:; hi] [bi:t] [ˌem 'i:] .
" Manuela : " He beat me .
" 曼努埃拉 : " 他 打 我 .

玛努埃拉："他打了我。"

[hi:; hi][hɜ:rt][ˌem 'i:] .
He hurt me .
他 伤害 我 .

他伤害了我。

" [dʒʌdʒ] : " [waɪ] [soʊ] ?
" Judge : " Why so ?
" 法官 : " 为什么 所以 ?

法官："为什么？"

" [mæn'weɪlə] : " [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ]['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" Manuela : " I cannot tell you any more about him .
" 曼努埃拉 : " 我 不能 告诉 你 任何 更多的 关于 他 .

玛努埃拉："我不能再告诉你关于他的更多信息了。"

" [dʒʌdʒ] : " [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] ?
" Judge : " You refuse ?
" 法官 : " 你 拒绝 ?

法官："你拒绝？"

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .
" Manuela : " Yes .
" 曼努埃拉 : " 是的 .

玛努埃拉："是的。"

" [dʒʌdʒ] : " [ðə; ði] [kɔ:rt] ['pleɪsɪz] [ɪts] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['saɪləns] .
" Judge : " The court places its interpretation upon your silence .
" 法官 : " 这 法庭 地方 它是 解释 之上 你的 沉默 .

法官："法庭将根据你的沉默做出解释。"

" ([hiː; hi] [lʊkt] ['peɪnfəli] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər]
" (He looked painfully round as if he regretted the absence of the proper
" (他 看起来 痛苦地 圆形的 作为 如果 他 后悔 这 缺席 的 这 恰当的
[miːnz] [ʌv; əv] [iks'træktiŋ] ['ænsər] .
means of extracting answers .
方法 的 提取 答案 .

（他痛苦地环顾四周，仿佛后悔没有合适的方法来获取答案。

['mænvərz] [hɜːrd] [gɪl] ['pɛrɛz] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .)
Manvers heard Gil Perez curse him under his breath .)
曼弗斯 听到 吉尔 佩雷斯 诅咒 他 在下面 他的 气息 .)

曼弗斯听到吉尔·佩雷斯低声咒骂他。）

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪd] ['leŋθi] [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen]
The Judge made lengthy notes upon the margin of his docquet , and then
这 法官 制成 冗长 笔记 之上 这 利润 的 他的 docquet , 和 然后
[prə'siːdid] .
proceeded .
继续 .

法官在案卷空白处做了大量的笔记，然后继续审理案件。

[dʒʌdʒ] : " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [dɑːn] - - , [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [fer]
Judge : " The young gentleman , Don Bartolomé Ramonez , first saw you at the fair
法官 : " 这 年轻的 绅士 , 大学教师 - - , 第一的 锯 你 在 这 公平的
[ʌv; əv][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː][ɪn] - ?
of Salamanca in 1859 ?
的 萨拉曼卡 在 - ?

法官："这位年轻的绅士，唐·巴托洛梅·拉莫内斯，于1859年在萨拉曼卡集市上第一次见到您？"

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .
" Manuela : " Yes .
" 曼努埃拉 : " 是的 .

玛努埃拉："是的。"

" [dʒʌdʒ] : " [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] , [wer] [hɪz; ɪz]
" Judge : " He saw you often , and followed you to Valladolid , where his
" 法官 : " 他 锯 你 经常 , 和 随后 你 到 巴利亚多利德 , 在哪里 他的
['fɑːðər] [dɑːn] [luːˈiːs] [lɪvd] ?
father Don Luis lived ?
父亲 大学教师 路易斯 居住地 ?

法官："他经常见到你，并跟随你去了巴利亚多利德，他的父亲唐·路易斯就住在那里？"

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .
" Manuela : " Yes .
" 曼努埃拉 : " 是的 .

玛努埃拉："是的。"

" [dʒʌdʒ] : " [hiː; hi] [prə'fest] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [geɪv] [juː; jʊ]['prez(ə)nts] ?
" Judge : " He professed his passion for you , gave you presents ?
" 法官 : " 他 声称 他的 热情 为了 你 , 给予 你 礼物 ?

法官："他向你表达了爱意，还送了你礼物？"

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .
" Manuela : " Yes .
" 曼努埃拉 : " 是的 .

玛努埃拉："是的。"

" [dʒʌdʒ] : " [juː; jʊ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tɔːrmɪz] ?
" Judge : " You persuaded him to take you away from Tormes ?
" 法官 : " 你 被说服 他 到 拿 你 离开 从 托尔梅斯 ?

法官："你劝他把你从托尔梅斯身边带走？"

" [mæn'weɪlə] : " [noʊ] .
" **Manuela** : " **No** .
" 曼努埃拉 : " 不 .

玛努埃拉："不。"

" [dʒʌdʒ] : " [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
" **Judge** : " **What** **do** **I** **hear** **?**
" 法官 : " 什么 做 我 听到 ?

法官："我听到了什么？"

" [mæn'weɪlə] : " [aɪ] [sed] - [noʊ] . -
" **Manuela** : " **I** **said** ' **No** . '
" 曼努埃拉 : " 我 说 - 不 . -

玛努埃拉："我说'不'。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It **was** **because** **he** **said** **that** **he** **loved** **me** **that** **I** **went** **with** **him** **.**
它 曾是 因为 他 说 那 他 喜爱 我 那 我 去 和 他 .

因为他说他爱我，所以我才跟他走了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] .
He **wished** **to** **marry** **me** **,** **he** **said** **.**
他 希望 到 结婚 我 , 他 说 .

他说他想娶我。

" [dʒʌdʒ] : " [wʌt] !
" **Judge** : " **What** **!**
" 法官 : " 什么 !

法官："什么！

[dɑːn] - - ['mæri] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dænsər] !
Don **Bartolomé** **Ramonez** **marry** **a** **public** **dancer** **!**
大学教师 - - 结婚 一个 民众 舞蹈家 !

唐·巴托洛梅·雷蒙内斯与一名公共舞者结婚！

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] , [mæn'weɪlə] .
Be **careful** **what** **you** **say** **there** **,** **Manuela** **.**
是 小心 什么 你 说 那里 , 曼努埃拉 .

曼努埃拉，你说话要小心点。

" [mæn'weɪlə] : " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .
" **Manuela** : " **He** **told** **me** **so** **,** **and** **I** **believed** **him** **.**
" 曼努埃拉 : " 他 讲述 我 所以 , 和 我 相信 他 .

玛努埃拉："他这么告诉我的，我相信他。"

" [dʒʌdʒ] : " [aɪ] [pæs] [ɑːn] .
" **Judge** : " **I** **pass** **on** **.**
" 法官 : " 我 经过 在 .

法官："我过关了。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['eɪprəl][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
You **were** **with** **him** **until** **the** **April** **of** **this** **year** **—** **you** **were** **with** **him**
你 是 和 他 直到 这 四月 的 这 年 — 你 是 和 他
[tuː] ['jɪrz] ?
two **years** **?**
二 年 ?

你和他在一起直到今年四月——你们在一起两年了？

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .
" **Manuela** : " **Yes** .
" 曼努埃拉 : " 是的 .

玛努埃拉："是的。"

" [dʒʌdʒ] : " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ?
" Judge : " And then you found another lover and deserted him ?
" 法官 : " 和 然后 你 成立 其他 情人 和 荒凉的 他 ?

法官："然后你又找到了另一个情人，抛弃了他？"

" [mænˈweɪlə] : " [noʊ] . [aɪ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][maɪˈself] .
" Manuela : " No . I ran away from him by myself .
" 曼努埃拉 : " 不 . 我 跑 离开 从 他 经过 我 .

玛努埃拉："不，我是自己逃出来的。"

" [dʒʌdʒ] : " [bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈlʌvər] ?
" Judge : " But you found another lover ?
" 法官 : " 但 你 成立 其他 情人 ?

法官："但你找到了另一个情人？"

" [mænˈweɪlə] : " [noʊ] .
" Manuela : " No .
" 曼努埃拉 : " 不 .

玛努埃拉："不。"

" [dʒʌdʒ] : " [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [mænˈweɪlə] .
" Judge : " Be careful , Manuela .
" 法官 : " 是 小心 , 曼努埃拉 .

法官："小心点，曼努埃拉。"

[juː; jʊ] [wɪl] [trɪp] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
You will trip in a moment .
你 将要 旅行 在 一个 片刻 .

你马上就会绊倒。

[juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [dɑːn] - [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] - , [ænd; ənd][juː; jʊ]
You ran away from Don Bartolomé when you were at Pobledo , and you
你 跑 离开 从 大学教师 - 什么时候 你 是 在 - , 和 你
[went] [tuː; tə] [pəˈlɛnʃiə] .
went to Palencia .
去 到 帕伦西亚 .

你在波夫列多的时候从唐·巴托洛梅那里逃走了，然后去了帕伦西亚。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ðer; ðər] ?
What did you do there ?
什么 做过 你 做 那里 ?

你在那里做了什么?

" [mænˈweɪlə] : " [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈænsər] [juː; jʊ] .
" Manuela : " I cannot answer you .
" 曼努埃拉 : " 我 不能 回答 你 .

玛努埃拉："我无法回答你。"

" [dʒʌdʒ] : " [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
" Judge : " You mean that you will not ?
" 法官 : " 你 意思是 那 你 将要 不是 ?

法官："你的意思是说你不会？"

" [mænˈweɪlə] : " [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] .
" Manuela : " I mean that I cannot .
" 曼努埃拉 : " 我 意思是 那 我 不能 .

玛努埃拉："我的意思是，我不能。"

" [dʒʌdʒ] : " [ðɪs] [ɪz] [ˈwɪlfl] [prɪˌværɪˈkeɪʃn] [əˈgen] .
" Judge : " This is wilful prevarication again .
" 法官 : " 这 是 故意 推诿 再次 .

法官："这又是故意含糊其辞。"

[aɪ][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jʊ] .

I	have	authority	to	compel	you	.
我	有	权威	到	迫使	你	.

我有权强制你。

" [mæn'weɪlə] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .

"	Manuela	:	"	You	have	none	.
"	曼努埃拉	:	"	你	有	没有任何	.

玛努埃拉：“你一个也没有。”

" [dʒʌdʒ] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [mæn'weɪlə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	Judge	:	"	We	shall	see	,	Manuela	,	we	shall	see	.
"	法官	:	"	我们	将	看	,	曼努埃拉	,	我们	将	看	.

法官：“我们走着瞧，曼努埃拉，我们走着瞧。”

[juː; jʊ] [left] [pə'lɛnʃiə] [ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?

You	left	Palencia	on	the	12th	of	May	in	the	company	of	an	Englishman	?
你	左边	帕伦西亚	在	这	12th	的	可能	在	这	公司	的	一个	英国人	?

你5月12日和一位英国人一起离开了帕伦西亚?

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .

"	Manuela	:	"	Yes	.
"	曼努埃拉	:	"	是的	.

玛努埃拉：“是的。”

" [dʒʌdʒ] : " [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn] [kɔːrt] ?

"	Judge	:	"	He	is	here	in	court	?
"	法官	:	"	他	是	这里	在	法庭	?

法官：“他今天在法庭上？”

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .

"	Manuela	:	"	Yes	.
"	曼努埃拉	:	"	是的	.

玛努埃拉：“是的。”

" [dʒʌdʒ] : " [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

"	Judge	:	"	Do	you	see	him	at	this	moment	?
"	法官	:	"	做	你	看	他	在	这	片刻	?

法官：“你现在看到他了吗？”

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .

"	Manuela	:	"	Yes	.
"	曼努埃拉	:	"	是的	.

玛努埃拉：“是的。”

" ([bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mænvərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔːrst] [hɜːr; hər] .)

"	(	But	she	did	not	turn	her	head	to	look	at	Manvers	until	the	Judge	forced	her	.	)
"	(	但	她	做过	不是	转动	她	头	到	看	在	曼弗斯	直到	这	法官	强制	她	.	)

（但直到法官强迫她，她才转头去看曼弗斯。）

[dʒʌdʒ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hiː; hi] .

Judge	:	"	I	am	not	he	.
法官	:	"	我	是	不是	他	.

法官：“我不是他。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][frʌm; frəm] [pə'lɛnʃiə] [ænd; ənd][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz]

I	am	not	likely	to	have	taken	you	from	Palencia	and	your	proceedings
我	是	不是	可能	到	有	已采取	你	从	帕伦西亚	和	你的	诉讼程序

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我不太可能把你从帕伦西亚带走，也不可能参与你在那里的诉讼。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

Look	at	the	Englishman	.
看	在	这	英国人	.

瞧瞧这个英国人。

" ([ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	(	She	hesitated	for	a	little	while	,
"	(	她	犹豫了一下	为了	一个	小的	尽管	,

她犹豫了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['mɑːdəsti] [ðæt] ['mænvərz]

and	then	turned	her	eyes	upon	him	with	such	gentle	modesty	that	Manvers
和	然后	转向	她	眼睛	之上	他	和	这样的	温和的	谦逊	那	曼弗斯

[felt] ['nɪrər] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] .

felt	nearer	to	loving	her	than	he	had	ever	done	.
毛毡	更近	到	爱	她	比	他	有	曾经	完毕	.

然后她用如此温柔谦逊的目光注视着他，让曼弗斯感觉自己比以往任何时候都更接近爱上她。

[hiː; hi][roʊz] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

He	rose	slightly	in	his	seat	and	bowed	to	her	:
他	玫瑰	轻微地	在	他的	座位	和	鞠躬	到	她	:

他微微起身，向她鞠了一躬：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kwiːn] .

she	returned	the	salute	like	a	young	queen	.
她	返回	这	礼炮	喜欢	一个	年轻的	女王	.

她像一位年轻的女王一样回礼。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðæt] .)

The	Judge	had	gained	nothing	by	that	.	)
这	法官	有	获得	没有什么	经过	那	.	)

法官并没有因此获得任何好处。）

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['serəmoʊni] ; [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðæt]

"	I	see	that	you	treat	each	other	with	ceremony	;	there	may	be	reasons	for	that
"	我	看	那	你	对待	每个	其他	和	仪式	;	那里	可能	是	原因	为了	那

.

:
.

“我看得出你们彼此之间很有礼节；这或许是有原因的。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .

We	shall	soon	see	.
我们	将	很快	看	.

我们很快就会看到结果。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [pə'lɛnʃiə] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

This	gentleman	then	took	you	away	from	Palencia	in	the	direction	of
这	绅士	然后	采取	你	离开	从	帕伦西亚	在	这	方向	的

[ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] ,

Valladolid	,
巴利亚多利德	,

然后这位先生带你离开了帕伦西亚，朝巴利亚多利德方向走去。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] [prə'pəʊzlz] .

and	made	you	certain	proposals	.
和	制成	你	肯定	提案	.

并向你提出了一些建议。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

What	were	they	?
什么	是	他们	?

它们是什么?

" [mæn'weɪlə] : " [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [pə'lɛnʃiə] .

"	Manuela	:	"	He	proposed	that	I	should	return	to	Palencia	.
"	曼努埃拉	:	"	他	建议的	那	我	应该	返回	到	帕伦西亚	.

玛努埃拉：“他建议我应该返回帕伦西亚。”

" [dʒʌdʒ] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ?

"	Judge	:	"	And	you	refused	?
"	法官	:	"	和	你	拒绝	?

法官：“你拒绝了？”

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .

"	Manuela	:	"	Yes	.
"	曼努埃拉	:	"	是的	.

玛努埃拉：“是的。”

" [dʒʌdʒ] : " [waɪ] ?

"	Judge	:	"	Why	?
"	法官	:	"	为什么	?

法官：“为什么？”

" [mæn'weɪlə] : " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [pə'lɛnʃiə] .

"	Manuela	:	"	I	could	not	go	back	to	Palencia	.
"	曼努埃拉	:	"	我	可以	不是	去	后退	到	帕伦西亚	.

玛努埃拉：“我不能回帕伦西亚。”

" [dʒʌdʒ] : " [waɪ] ?

"	Judge	:	"	Why	?
"	法官	:	"	为什么	?

法官：“为什么？”

" [mæn'weɪlə] : " [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['riːz(ə)nz] .

"	Manuela	:	"	There	were	many	reasons	.
"	曼努埃拉	:	"	那里	是	许多	原因	.

玛努埃拉：“有很多原因。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] - [ðer; ðər] .

One	was	that	I	was	afraid	of	seeing	Estéban	there	.
一	曾是	那	我	曾是	害怕的	的	看到	-	那里	.

其中之一是我害怕在那里见到埃斯特班。

" [dʒʌdʒ] : " [juː; jʊ] [miːn] [dɑːn] - - [diː] , - ?

"	Judge	:	"	You	mean	Don	Bartolomé	Ramonez	de	,	Alavia	?
"	法官	:	"	你	意思是	大学教师	-	-	德	,	-	?

” 法官：“你是说唐·巴托洛梅·拉莫内斯·德，阿拉维亚?

" ([ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .)

"	(	She	nodded	.	)
"	(	她	点头	.	)

（她点了点头。）

" ['ænsər] [ˌem 'iː] .

"	Answer	me	.
"	回答	我	.

回答我。

" [mæn'weɪlə] : " [jes] , [jes] .
" Manuela : " Yes , yes .
" 曼努埃拉 : " 是的 , 是的 .

玛努埃拉："是的，是的。"

" [dʒʌdʒ] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['iːv(ə)l] [diːdz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .
" Judge : " You are impatient because your evil deeds are coming to light .
" 法官 : " 你 是 不耐烦 因为 你的 邪恶的 契约 是 未来 到 光 .

法官："你之所以如此急躁，是因为你的恶行即将被揭露。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kə'mænd] [jɔːr'self] .
I am not surprised ; but you must command yourself .
我 是 不是 惊讶 ; 但 你 必须 命令 你自己 .

我并不感到惊讶；但你必须约束自己。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .
There is more to come .
那里 是 更多的 到 来 .

还有更多精彩内容即将呈现。

" (['mænvərz] , [huː] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [æskt] [hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] ['weðər] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt]
" (Manvers , who was furious , asked his advocate whether something could not
" (曼弗斯 , WHO 曾是 狂怒 , 问 他的 提倡 无论 某物 可以 不是
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

（曼弗斯非常愤怒，问他的律师是否有什么办法。）

[də'rektli; daɪ'rektli][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
Directly her fear of Estéban was touched upon , he said , the Judge
直接地 她 害怕 的 - 曾是 感动 之上 , 他 说 , 这 法官
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .
changed his tactics .
已更改 他的 策略 .

他说，当法官直接触及她对埃斯特班的恐惧时，他改变了策略。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [smaɪld] .
The advocate smiled .
这 提倡 微笑 .

律师笑了。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Be patient , sir , " he said .
" 是 病人 , 先生 , " 他 说 .

“请耐心等待，先生，”他说。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [bɪ'fɔːrhænd] . "
" The Judge has been instructed beforehand . "
" 这 法官 有 到过 指示 预先 . "

“法官已事先得到指示。”

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['mænvərz] , " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [braibd] ? "
" You mean , " said Manvers , " that he has been bribed ? "
" 你 意思是 , " 说 曼弗斯 , " 那 他 有 到过 受贿 ? "

“你的意思是，”曼弗斯说，“他被收买了？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , " [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [rɪ'plaɪd] .)
" I did not say so , " the advocate replied .)
" 我 做过 不是 说 所以 , " 这 提倡 回复 .)

“我没这么说，”律师回答道。）

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pə'lɛnʃiə] .
The **Judge** **returned** **to** **Palencia** **.**
这 法官 返回 到 帕伦西亚 .

法官返回了帕伦西亚。

" [wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] [juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [nekst] ['kwestʃən] ,
" **What** **other** **reasons** **had** **you** **?** **"** **was** **his** **next** **question** **,**
" 什么 其他 原因 有 你 ? " 曾是 他的 下一个 问题 ,

他接着问道："你还有其他什么理由吗？"

[bʌt; bət] [mæn'weɪlə] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wer] [hɜːr; hər] [streŋθ] [leɪ] .
but **Manuela** **was** **clever** **enough** **to** **see** **where** **her** **strength** **lay** **.**
但 曼努埃拉 曾是 聪明的 足够的 到 看 在哪里 她 力量 躺 .

但玛努埃拉很聪明，她看到了自己的优势所在。

" [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] - ['swɑːloʊd] [ɔːl] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] .
" **My** **fear** **of** **Estéban** **swallowed** **all** **other** **reasons** **.**
" 我的 害怕 的 - 吞咽 全部 其他 原因 .

"我对埃斯特班的恐惧压倒了其他一切原因。"

" [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [ʃə'grɪn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **She** **saved** **herself** **,** **and** **with** **unconcealed** **chagrin** **the** **Judge** **went** **on** **towards** **the**
" 她 已保存 她自己 , 和 和 未隐藏的 懊恼 这 法官 去 在 向 这
['riːəl] [pɔɪnt] .
real **point** **.**
真实的 观点 .

"她保住了性命，法官带着毫不掩饰的懊恼继续朝着真正的重点走去。"

[dʒʌdʒ] : " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðen] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [prə'poʊz(ə)l] ?
Judge **:** **"** **The** **Englishman** **then** **made** **you** **another** **proposal** **?**
法官 : " 这 英国人 然后 制成 你 其他 提议 ?

法官："那位英国人随后又向你提出了另一个建议？"

" [mæn'weɪlə] : " [jes] , [sɜːr] .
" **Manuela** **:** **"** **Yes** **,** **sir** **.**
" 曼努埃拉 : " 是的 , 先生 .

玛努埃拉："是的，先生。"

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] .
He **proposed** **to** **take** **me** **to** **a** **convent** **.**
他 建议的 到 拿 我 到 一个 修道院 .

他提议带我去修道院。

" [dʒʌdʒ] : " [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðæt] ?
" **Judge** **:** **"** **You** **refused** **that** **?**
" 法官 : " 你 拒绝 那 ?

法官："你拒绝了？"

" [mæn'weɪlə] : " [noʊ] , [sɜːr] .
" **Manuela** **:** **"** **No** **,** **sir** **.**
" 曼努埃拉 : " 不 , 先生 .

玛努埃拉："不，先生。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] .
I **should** **have** **been** **glad** **to** **go** **to** **a** **convent** **.**
我 应该 有 到过 高兴的 到 去 到 一个 修道院 .

我当时真应该乐意去修道院。

" [dʒʌdʒ] : " [juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [prəˈpoʊz(ə)l] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" Judge : " You , however , accepted his third proposal , namely , that you should be
" 法官 : " 你 , 然而 , 公认 他的 第三 提议 , 即 , 那 你 应该 是
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] ?
under his protection ?
在下面 他的 保护 ?

法官："但是，你接受了他的第三个提议，即接受他的保护？"

" [mænˈweɪlə] : " [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] [wen] [aɪ] [sɔː] - [ˈkʌmɪŋ] .
" Manuela : " I was thankful for his protection when I saw Estéban coming .
" 曼努埃拉 : " 我 曾是 感恩 为了 他的 保护 什么时候 我 锯 - 未来 .

玛努埃拉："当我看到埃斯特班走过来时，我很感激他的保护。"

" [dʒʌdʒ] : " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Judge : " I have no doubt of that .
" 法官 : " 我 有 不 怀疑 的 那 .

法官："我对此毫不怀疑。"

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [dɑːn] - [rɪˈzentmənt] ?
You had reason to fear Don Bartolomé's resentment ?
你 有 原因 到 害怕 大学教师 - 怨恨 ?

你担心唐·巴托洛梅会怀恨在心吗?

" [mænˈweɪlə] : " [aɪ] [nuː] [ðæt] - [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [ˌem ˈiː] .
" Manuela : " I knew that Estéban intended to murder me .
" 曼努埃拉 : " 我 知道 那 - 故意的 到 谋杀 我 .

" 曼努埃拉："我知道埃斯特万打算谋杀我。

" [dʒʌdʒ] : " [dɑːn] - [ˌoʊvərˈtʊk] [juː; jʊ] .
" Judge : " Don Bartolomé overtook you .
" 法官 : " 大学教师 - 超越 你 .

法官："唐·巴托洛梅超过了你。"

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ?
You were riding before the Englishman on his horse ?
你 是 骑术 前 这 英国人 在 他的 马 ?

你骑在那个英国人前面?

" [mænˈweɪlə] : " [jes] .
" Manuela : " Yes .
" 曼努埃拉 : " 是的 .

玛努埃拉："是的。"

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɔːk] .
I could not walk .
我 可以 不是 走 .

我走不动路了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] .
I was ill .
我 曾是 患病的 .

我生病了。

" [dʒʌdʒ] : " [dɑːn] - [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [ræn] [əˈweɪ] ?
" Judge : " Don Bartolomé remained with you until the Englishman ran away ?
" 法官 : " 大学教师 - 剩余 和 你 直到 这 英国人 跑 离开 ?

法官："唐·巴托洛梅一直和你在一起，直到那个英国人逃走？"

" [mænˈweɪlə] : " [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ] .
" Manuela : " He did not run away .
" 曼努埃拉 : " 他 做过 不是 跑步 离开 .

玛努埃拉："他没有逃跑。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .
He went away on his own affairs .
他 去 离开 在 他的 自己的 事务 .

他因私事离开了。

" [dʒʌdʒ] (['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pepərz]) : " [aɪ] [siː] .
" Judge (after looking at his papers) : " I see .
" 法官 (后 寻找 在 他的 文件) : " 我 看 .

法官（查看了他的文件后）："我明白了。"

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [went] [əˈweɪ] ['æftər] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kɪld] [dɑːn] - ?
The Englishman went away after the pair of you had killed Don Bartolomé ?
这 英国人 去 离开 后 这 一对 的 你 有 被杀 大学教师 - ?

你们两人杀了唐·巴托洛梅之后，那个英国人就离开了?

" [mænˈweɪlə] : " [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [truː] .
" Manuela : " That is not true .
" 曼努埃拉 : " 那 是 不是 真的 .

玛努埃拉："那不是真的。"

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [beɪð] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɪld] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] .
He went away to bathe , and then I killed Estéban with his own knife .
他 去 离开 到 洗澡 , 和 然后 我 被杀 - 和 他的 自己的 刀 .

他去洗澡了，然后我用埃斯特班自己的刀杀了他。

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ˌem ˈiː] ,
I killed him because he told me that he intended to murder me ,
我 被杀 他 因为 他 讲述 我 那 他 故意的 到 谋杀 我 ,

我杀了他，因为他告诉我他打算杀我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
and the English gentleman who had been kind to me .
和 这 英语 绅士 WHO 有 到过 种类 到 我 .

还有那位曾善待我的英国绅士。

[aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [kənˈfest] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːrtʃɛlɛroʊ] .
I confess it — I confessed it to the alguazils and the carcelero .
我 承认 它 — 我 坦白 它 到 这 阿尔瓜齐尔斯 和 这 卡塞莱罗 .

我承认——我向流浪汉和狱卒坦白了。

[juː; jʊ] [meɪ] [twɪst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] [frendz] ,
You may twist what I say as you will , to please your friends ,
你 可能 捻 什么 我 说 作为 你 将要 , 到 请 你的 朋友们 ,

你可以随意曲解我的意思，以取悦你的朋友。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
but the truth is in what I say .
但 这 真相 是 在 什么 我 说 .

但我说的就是真相。

" [dʒʌdʒ] : " ['saɪləns] !
" Judge : " Silence !
" 法官 : " 沉默 !

法官："安静！"

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
It is for you to answer the questions which I put to you .
它 是 为了 你 到 回答 这 问题 哪个 我 放 到 你 .

请你回答我提出的问题。

[juː; jʊ] [fərˈget] [jɔːrˈself] , [mænˈweɪlə] .

You	forget	yourself	,	Manuela	.
你	忘记	你自己	,	曼努埃拉	.

曼努埃拉，你忘了自己。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [kənˈfeʃ(ə)n] [æz; əz] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

But	I	will	take	your	confession	as	true	for	the	moment	.
但	我	将要	拿	你的	忏悔	作为	真的	为了	这	片刻	.

但我暂时会相信你的供述。

[səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

Supposing	it	to	be	true	,
假如	它	到	是	真的	,

假设这是真的，

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][stæb] [dɑːn] - [ɪn][ðə; ði] [nek] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [friː] ?

did	you	not	stab	Don	Bartolomé	in	the	neck	in	order	that	you	might	be	free	?
做过	你	不是	刺	大学教师	-	在	这	脖子	在	命令	那	你	可能	是	自由的	?

你难道不是为了获得自由才刺伤唐·巴托洛梅的脖子吗?

" [mænˈweɪlə] : " [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] .

"	Manuela	:	"	I	killed	him	to	defend	myself	and	an	innocent	person	.
"	曼努埃拉	:	"	我	被杀	他	到	保卫	我	和	一个	清白的	人	.

玛努埃拉："我杀了他是为了保护自己和一个无辜的人。"

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

I	have	told	you	so	.
我	有	讲述	你	所以	.

我已经告诉过你了。

" [dʒʌdʒ] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːn] - [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?

"	Judge	:	"	Why	should	Don	Bartolomé	wish	to	kill	you	?
"	法官	:	"	为什么	应该	大学教师	-	希望	到	杀	你	?

法官："唐·巴托洛梅为什么要杀你？"

" [mænˈweɪlə] : " [hiː; hi] [heitid] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

"	Manuela	:	"	He	hated	me	because	I	had	refused	to	do	his	pleasure	.
"	曼努埃拉	:	"	他	憎恨	我	因为	我	有	拒绝	到	做	他的	乐趣	.

玛努埃拉："他恨我，因为我拒绝取悦他。"

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][bæd] — —

He	wished	to	make	me	bad	—	—
他	希望	到	制作	我	坏的	—	—

他想让我变坏——

" [dʒʌdʒ] (['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp]) : " [bæd] !

"	Judge	(	lifting	his	hands	and	throwing	his	head	up	)	:	"	Bad	!
"	法官	(	举重	他的	双手	和	投掷	他的	头	向上	)	:	"	坏的	!

法官（举起双手，昂起头）："坏!

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ?

Was	he	not	jealous	of	the	Englishman	?
曾是	他	不是	嫉妒的	的	这	英国人	?

他难道不嫉妒那个英国人吗?

" [mænˈweɪlə] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Manuela	:	"	I	don't	know	.
"	曼努埃拉	:	"	我	不	知道	.

玛努埃拉："我不知道。"

" [dʒʌdʒ] : " [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lʌvər] ?

"	Judge	:	"	Did	he	not	tell	you	that	the	Englishman	was	your	lover	?
"	法官	:	"	做过	他	不是	告诉	你	那	这	英国人	曾是	你的	情人	?

法官："他难道没告诉你，那个英国人是你的情人吗？"

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [tuː; tə] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] [diː] [lɑː] ['kruːz] ?

Did	**you**	**not**	**say**	**so**	**to**	**Fray**	**Juan**	**de**	**la**	**Cruz**	**?**
做过	你	不是	说	所以	到	磨损	胡安	德	拉	克鲁兹	?

你难道没跟胡安·德拉克鲁斯修士说过这话吗?

" [mæn'weɪlə] : " [hiː; hi] [spoʊk] ['fɔːlsli] .

"	**Manuela**	**:**	**"**	**He**	**spoke**	**falsely**	**.**
"	曼努埃拉	:	"	他	辐	错误地	.

玛努埃拉：“他说了谎。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] .

It	**was**	**not**	**true**	**.**
它	曾是	不是	真的	.

那不是真的。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**may**	**have**	**believed**	**it**	**.**
他	可能	有	相信	它	.

他或许真的相信了。

" [dʒʌdʒ] : " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	**Judge**	**:**	**"**	**We**	**shall**	**see**	**.**
"	法官	:	"	我们	将	看	.

法官：“我们拭目以待。”

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [mæn'weɪlə] .

Have	**patience**	**,**	**Manuela**	**.**
有	耐心	,	曼努埃拉	.

玛努埃拉，请耐心点。

['hævɪŋ] [sleɪn] [jʊr; jər] [oʊld] ['lʌvər] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['toʊkən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Having	**slain**	**your**	**old**	**lover**	**,**	**you**	**were**	**careful**	**to**	**leave**	**a**	**token**	**for**	**his**
拥有	被杀	你的	老的	情人	,	你	是	小心	到	离开	一个	令牌	为了	他的

[sək'sesər] .

successor	**.**
接班人	.

你杀死了你的旧情人，并小心翼翼地为他的继任者留下了一份信物。

[juː; jʊ] [left] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] : [jʊr; jər] ['kruːsəfɪks] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

You	**left**	**more**	**than**	**that**	**:**	**your**	**crucifix**	**from**	**your**	**neck**	**,**	**and**	**a**	**message**
你	左边	更多的	比	那	:	你的	十字架	从	你的	脖子	,	和	一个	信息

[wɪð; wɪθ] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] ?

with	**Fray**	**Juan**	**?**
和	磨损	胡安	?

你留下的远不止这些：你脖子上的十字架，还有弗雷·胡安留下的信息?

" [mæn'weɪlə] : " [jes] .

"	**Manuela**	**:**	**"**	**Yes**	**.**
"	曼努埃拉	:	"	是的	.

玛努埃拉：“是的。”

[aɪ] [toʊld] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

I	**told**	**Fray**	**Juan**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**begged**	**him**	**to**	**tell**	**the**
我	讲述	磨损	胡安	这	所有的	的	这	真相	,	和	乞求	他	到	告诉	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

我把所有真相都告诉了胡安修士，并恳求他转告那位先生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

because	**I**	**wished**	**him**	**to**	**think**	**well**	**of**	**me**	**.**
因为	我	希望	他	到	思考	出色地	的	我	.

因为我希望他能对我留下好印象。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] - — —
I told him that Estéban — —
我 讲述 他 那 - — —

我告诉他，埃斯特班——

" [dʒʌdʒ] : " ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , [mæn'weɪlə] .
" Judge : " Softly , softly , Manuela .
" 法官 : " 轻轻 , 轻轻 , 曼努埃拉 .

法官："轻点，轻点，曼努埃拉。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər]['kruːsəfɪks][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?
Why did you leave your crucifix behind you ?
为什么 做过 你 离开 你的 十字架 在后面 你 ?

你为什么把十字架留在了身后?

" [mæn'weɪlə] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ]
" Manuela : " Because I was grateful to the gentleman who had saved my
" 曼努埃拉 : " 因为 我 曾是 感激的 到 这 绅士 WHO 有 已保存 我的
[laɪf][æt; ət] [pə'lɛnʃiə] ;
life at Palencia ;
生活 在 帕伦西亚 ;

玛努埃拉："因为我感激那位在帕伦西亚救了我一命的先生；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
because I had nothing else to give him .
因为 我 有 没有什么 别的 到 给 他 .

因为我没有什么可以给他的了。

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Had I had anything more valuable I would have left it .
有 我 有 任何事物 更多的 有价值的 我 会 有 左边 它 .

如果我有更值钱的东西，我就会留下它。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
Nobody had been kind to me before .
无人 有 到过 种类 到 我 前 .

以前从来没有人对我好过。

" [dʒʌdʒ] : " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kruːsəfɪks] , [mæn'weɪlə] ?
" Judge : " You know what he has done with your crucifix , Manuela ?
" 法官 : " 你 知道 什么 他 有 完毕 和 你的 十字架 , 曼努埃拉 ?

法官："曼努埃拉，你知道他把你的十字架做了什么吗？"

" [mæn'weɪlə] : " [aɪ][duː][nɑːt] .
" Manuela : " I do not .
" 曼努埃拉 : " 我 做 不是 .

玛努埃拉："我没有。"

" [dʒʌdʒ] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" Judge : " What are you saying ?
" 法官 : " 什么 是 你 说 ?

法官："你在说什么？"

" [mæn'weɪlə] : " [ðə; ði] [truːθ] .
" Manuela : " The truth .
" 曼努埃拉 : " 这 真相 .

玛努埃拉："真相。"

" [dʒʌdʒ] : " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'fjuːtɪŋ] [juː; jʊ] .
" Judge : " I have the means of confuting you .
" 法官 : " 我 有 这 方法 的 反驳 你 .

法官："我有办法反驳你。"

[juː; jʊ][toʊld] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][mə'drɪd] ?

You	told	Fray	Juan	that	you	were	going	to	Madrid	?
你	讲述	磨损	胡安	那	你	是	去	到	马德里	?

你告诉胡安修士你要去马德里吗?

" [mæn'weɪlə] : " [aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	Manuela	:	"	I	did	not	.
"	曼努埃拉	:	"	我	做过	不是	.

玛努埃拉："我没有。"

" [dʒʌdʒ] : " [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ?

"	Judge	:	"	In	the	hope	that	he	would	tell	the	Englishman	?
"	法官	:	"	在	这	希望	那	他	会	告诉	这	英国人	?

法官："希望他会告诉那个英国人？"

" [mæn'weɪlə] : " [ɪf] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] , [hiː; hi][laɪd; liːd] .

"	Manuela	:	"	If	he	told	the	gentleman	that	,	he	lied	.
"	曼努埃拉	:	"	如果	他	讲述	这	绅士	那	,	他	撒谎了	.

玛努埃拉："如果他那样告诉了那位先生，那他就撒谎了。"

" [dʒʌdʒ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn][mə'drɪd] ?

"	Judge	:	"	It	is	then	a	singular	coincidence	which	led	to	your	meeting	him	here	in	Madrid	?
"	法官	:	"	它	是	然后	一个	单数	巧合	哪个	引领	到	你的	会议	他	这里	在	马德里	?

法官："那么，你与他在马德里相遇纯属巧合吗？"

" [mæn'weɪlə] : " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] .

"	Manuela	:	"	I	did	not	meet	him	.
"	曼努埃拉	:	"	我	做过	不是	见面	他	.

玛努埃拉："我没有见过他。"

" [dʒʌdʒ] : " [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sə'rendərd] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ?

"	Judge	:	"	Did	you	not	meet	him	a	few	nights	before	you	surrendered	to	justice	?
"	法官	:	"	做过	你	不是	见面	他	一个	很少	夜晚	前	你	投降	到	正义	?

法官："在你向司法机关投案自首前几个晚上，你难道没有见过他吗？"

" [mæn'weɪlə] : " [noʊ] .

"	Manuela	:	"	No	.
"	曼努埃拉	:	"	不	.

玛努埃拉："不。"

" [dʒʌdʒ] : " [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ?

"	Judge	:	"	Did	you	meet	his	servant	?
"	法官	:	"	做过	你	见面	他的	仆人	?

法官："你见过他的仆人吗？"

" [mæn'weɪlə] : " [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

"	Manuela	:	"	I	cannot	tell	you	.
"	曼努埃拉	:	"	我	不能	告诉	你	.

玛努埃拉："我不能告诉你。"

" [dʒʌdʒ] : " [dɪd][nɑːt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [peɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːsel] [diː][lɑː] ['kɔrt] ?

"	Judge	:	"	Did	not	the	Englishman	pay	for	your	lodging	in	the	Carcel	de	la	Corte	?
"	法官	:	"	做过	不是	这	英国人	支付	为了	你的	住宿	在	这	卡塞尔	德	拉	科尔特	?

法官："那位英国人没有支付你在法院监狱的住宿费用吗？"

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][send][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['evri] [deɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

Did	he	not	send	his	servant	every	day	to	see	you	?
做过	他	不是	发送	他的	仆人	每一个	天	到	看	你	?

他不是每天都派仆人来看你吗?

" [mæn'weɪlə] : " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	Manuela	:	"	The	gentleman	was	lying	wounded	at	the	hotel	.
"	曼努埃拉	:	"	这	绅士	曾是	说谎	受伤	在	这	酒店	.

玛努埃拉：“那位先生受伤后躺在酒店里。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

He	had	been	stabbed	in	the	street	.
他	有	到过	刺伤	在	这	街道	.

他被人在街头刺伤了。

" [dʒʌdʒ] : " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['praɪvət] [ə'ferz] .

"	Judge	:	"	We	are	not	discussing	the	English man's	private	affairs	.
"	法官	:	"	我们	是	不是	讨论	这	英国人的	私人的	事务	.

法官：“我们不讨论这位英国人的私事。”

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ?

Answer	my	questions	?
回答	我的	问题	?

回答我的问题?

" [mæn'weɪlə] : " [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

"	Manuela	:	"	I	cannot	answer	them	.
"	曼努埃拉	:	"	我	不能	回答	他们	.

玛努埃拉：“我无法回答他们。”

" [dʒʌdʒ] : " [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [mæn'weɪlə] .

"	Judge	:	"	You	mean	that	you	will	not	,	Manuela	.
"	法官	:	"	你	意思是	那	你	将要	不是	,	曼努埃拉	.

法官：“你的意思是说你不会，曼努埃拉。”

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kɔːzd] [jʊr; jər]['kruːsəfɪks][tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][goʊld] ,

Did	you	not	know	that	the	English man	caused	your	crucifix	to	be	set	in	gold	,
做过	你	不是	知道	那	这	英国人	导致	你的	十字架	到	是	放	在	金子	,

你难道不知道是英国人让人把你的十字架镶嵌在黄金里的吗?

[laɪk] [ə; eɪ]['hoʊli]['relɪk] ?

like	a	holy	relic	?
喜欢	一个	圣	遗迹	?

像圣物一样?

" [mæn'weɪlə] : " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Manuela	:	"	I	did	not	know	it	.
"	曼努埃拉	:	"	我	做过	不是	知道	它	.

玛努埃拉：“我不知道。”

" [dʒʌdʒ] :

"	Judge	:
"	法官	:

“法官：

" [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [sluː] [dɑːn] - - [ɪn]

"	We	have	it	on	your	own	confession	that	you	slew	Don	Bartolomé	Ramonez	in
"	我们	有	它	在	你的	自己的	忏悔	那	你	一万	大学教师	-	-	在

[ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][lɑː] - ,

the	wood	of	La	Huerca	,
这	木头	的	拉	-	,

“根据你自己的供述，我们得知你在拉韦尔卡的树林里杀害了唐·巴托洛梅·拉莫内斯，

[ænd; ənd][juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['dredf(ə)l] [diːd]

and	you	admit	that	the	Englishman	was	protecting	you	before	that	dreadful	deed
和	你	承认	那	这	英国人	曾是	保护	你	前	那	可怕	契据

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

你承认在那件可怕的事情发生之前，那个英国人一直在保护你。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['triːtmənt] [ɪn] ['prɪzn] ,

that	he	has	since	paid	for	your	treatment	in	prison	,
那	他	有	自从	有薪酬的	为了	你的	治疗	在	监狱	,

他后来支付了你在狱中的治疗费用。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['treʒərd] [jʊr; jər]['kruːsəfɪks] [laɪk] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['relɪk] ?

and	that	he	has	treasured	your	crucifix	like	a	sacred	relic	?
和	那	他	有	珍藏	你的	十字架	喜欢	一个	神圣	遗迹	?

他把你的十字架视作圣物般珍藏?

" [mæn'weɪlə] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	Manuela	:	"	You	are	pleased	to	say	these	things	.
"	曼努埃拉	:	"	你	是	高兴	到	说	这些	事物	.

玛努埃拉：“你很乐意说这些话。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðem; ðəm] .

I	don't	say	them	.
我	不	说	他们	.

我不说。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	wish	to	incriminate	a	person	who	has	been	kind	to	me	.
你	希望	到	定罪	一个	人	WHO	有	到过	种类	到	我	.

你想陷害一个对我很好的人。

" [dʒʌdʒ] : " [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , [mæn'weɪlə] .

"	Judge	:	"	I	will	ask	you	one	more	question	,	Manuela	.
"	法官	:	"	我	将要	问	你	一	更多的	问题	,	曼努埃拉	.

法官：“我再问你一个问题，曼努埃拉。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ?

Why	did	you	give	yourself	up	to	justice	?
为什么	做过	你	给	你自己	向上	到	正义	?

你为什么选择自首?

" [mæn'weɪlə] (['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['fɜːrvər] [ænd; ənd][sʌm; səm]

"	Manuela	(	after	a	painful	pause	,	speaking	with	high	fervour	and	some
"	曼努埃拉	(	后	一个	痛苦	暂停	,	请讲	和	高的	热情	和	一些

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][drə'mætɪk] [ɪ'fekt]) :

approach	to	dramatic	effect	)	:
方法	到	戏剧性	影响	)	:

玛努埃拉（痛苦地沉默了一会儿后，语气充满激情，并带有一些戏剧效果）:

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr][xweθ] .

"	I	will	answer	you	,	señor	Juez	.
"	我	将要	回答	你	,	先生	法官	.

“我会回答你，法官先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [dɑːn] [luː'iːs] [wʊd] [kən'traɪv] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [dɑːn]

It	was	because	I	knew	that	Don	Luis	would	contrive	the	death	of	Don
它	曾是	因为	我	知道	那	大学教师	路易斯	会	精心策划	这	死亡	的	大学教师

[oʊzmʌndoʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pruːv] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] .

Osmundo	if	I	did	not	prove	him	innocent	.
奥斯蒙多	如果	我	做过	不是	证明	他	清白的	.

因为我知道，如果我不能证明唐·奥斯蒙多无罪，唐·路易斯就会策划杀害他。

" [dʒʌdʒ] (['raɪzɪŋ] , ['veri] ['æŋgri]) : " ['saɪləns] !
" Judge (rising , very angry) : " Silence !
" 法官 (上升 , 非常 生气的) : " 沉默 !

法官（站起身，非常生气）："安静！"

[ðə; ði] [kɔ:rt] ['kænɑ:t] [ˌentər'teɪn] [jʊr; jər] [vju:z] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][jʊr; jər] [kraɪm] .
The court cannot entertain your views of persons not concerned in your crime .
这 法庭 不能 招待 你的 浏览 的 人 不是 担心的 在 你的 犯罪 .

法庭不能采纳你对与你的犯罪无关的人的看法。

" [mæn'weɪlə] : " [bʌt; bət] — — " ([ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .)
" Manuela : " But — — " (She shrugged , and looked away .)
" 曼努埃拉 : " 但 — — " (她 耸了耸肩 , 和 看起来 离开 .)

玛努埃拉："但是——"（她耸了耸肩，目光移开。）

[dʒʌdʒ] : " [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] .
Judge : " You can sit down .
法官 : " 你 能 坐 向下 .

法官："你可以坐下了。"

" ['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

['neməsɪs] — [dɑ:n] [lu:'i:s]
NEMESIS — DON LUIS
复仇女神 — 大学教师 路易斯

复仇女神——唐·路易斯

['mænvərz] - [ri'ɪtəreɪtɪd] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [dɑ:n] [lu:'i:s][ɔ:r] ['enibɑ:di]
Manvers ' reiterated question of how in the name of wonder Don Luis or anybody
曼弗斯 - 重申 问题 的 如何 在 这 姓名 的 想知道 大学教师 路易斯 或者 任何人
[els] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mə'nwɛləz] ['kru:səfɪks][wʌz; wəz] ['ænsər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
else knew what he had done with Manuela's crucifix was answered before the
别的 知道 什么 他 有 完毕 和 曼努埃拉的 十字架 曾是 回答 前 这
[deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;
day was over ;
天 曾是 超过 ;

曼弗斯反复追问，唐·路易斯或其他任何人究竟是如何知道他把曼努埃拉的十字架做了什么，这个问题在当天结束前得到了解答；

[bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][gɪl] ['pɛrɛz] [ɔ:r][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]
but not by Gil Perez or the advocate whom he had engaged to defend the
但 不是 经过 吉尔 佩雷斯 或者 这 提倡 谁 他 有 已订婚的 到 保卫 这
[ʌn'hæpi] [gɜ:rl] .
unhappy girl .
不开心 女孩 .

但吉尔·佩雷斯和他聘请来为这位不幸的女孩辩护的律师却不这么认为。

[ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]
This personage gave him to understand without disguise that there was very little
这 人士 给予 他 到 理解 没有 伪装 那 那里 曾是 非常 小的
[tʃæns] [fɔ:r; fər][mæn'weɪlə] .
chance for Manuela .
机会 为了 曼努埃拉 .

这个人让他毫不掩饰地明白，曼努埃拉的机会非常渺茫。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] " [ɪn'strʌktɪd] .
The Judge , he said , had been " instructed .
这 法官 , 他 说 , 有 到过 " 指示 .

他说，法官已"接到指示"。

" [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [freɪz] .
" He clung to that phrase .
" 他 紧紧抓住 到 那 短语 .

他一直念念不忘这句话。

[wen] ['mænvərz] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
When Manvers said , " Let us instruct him a little ,
什么时候 曼弗斯 说 , " 让 我们 指示 他 一个 小的 ,

曼弗斯说："让我们稍微教导他一下吧。"

" [hiː; hi] [tʊk] [snʌf] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] ['priːviəs] " [ɪn'strʌkʃ(ə)n] " [maɪt] [hæv; həv]
" he took snuff and replied that he feared previous " instruction " might have
" 他 采取 鼻烟 和 回复 那 他 害怕 以前的 " 操作说明 " 可能 有
[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] .
created a prejudice .
创建 一个 偏见 .

他吸了一口鼻烟，回答说，他担心以前的"教导"可能会造成偏见。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ,
He undertook , however , to see him privately before judgment was delivered ,
他 承担 , 然而 , 到 看 他 私下 前 判断 曾是 发表 ,

但他承诺在宣判前私下会见他。

[bʌt; bət] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [friː] [hænd] .
but intimated that he must have a very free hand .
但 暗示 那 他 必须 有 一个 非常 自由的 手 .

但他暗示自己必须拥有很大的自主权。

['mænvərz] - [rɪ'dʒɔɪndər] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ə'pɑːn]
Manvers ' rejoinder took the shape of a blank cheque with his signature upon
曼弗斯 - 回复 采取 这 形状 的 一个 空白的 查看 和 他的 签名 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

曼弗斯的回应是一张空白支票，上面有他的签名。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] ['mænər] ,
The advocate , fanning himself with it in an abstracted manner ,
这 提倡 , 扇形 他自己 和 它 在 一个 摘要 方式 ,

律师神情恍惚地用扇子给自己扇风。

[went] [ɑːn][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kændər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
went on to advise the greatest candour in the witness - box .
去 在 到 建议 这 最 坦率 在 这 证人 - 盒子 .

随后建议在证人席上做到最坦诚。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Beware of irritation , dear sir , " he said .
" 提防 的 刺激 , 亲爱的 先生 , " 他 说 .

"先生，请注意避免刺激，"他说。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [plænt][ə; eɪ] [bændə'rɪlə] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
" The Judge will plant a banderilla here and there , you may be sure .
" 这 法官 将要 植物 一个 班德里拉 这里 和 那里 , 你 可能 是 当然 .

"法官肯定会不时地放出一枚彩带，这一点你可以肯定。"

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['meθəd] .
That is his method .
那 是 他的 方法 .

这就是他的方法。

[juː; jʊ] [lɜːrn] [mɔːr] [frʌm; frəm][æn; ən]['æŋgri][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] .

You	learn	more	from	an	angry	man	than	a	cool	one	.
你	学习	更多的	从	一个	生气的	男人	比	一个	凉爽的	一	.

从一个愤怒的人身上，你学到的东西比从一个冷静的人身上学到的东西更多。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][stænd] — [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] .

For	my	own	part	,	"	he	went	on	,	"	you	know	how	we	stand	—	without	witnesses	.
为了	我的	自己的	部分	,	"	他	去	在	,	"	你	知道	如何	我们	站立	—	没有	证人	.

“就我个人而言，”他继续说道，“你知道我们目前的处境——没有证人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] . "

I	shall	do	what	I	can	,	you	may	be	sure	.	"
我	将	做	什么	我	能	,	你	可能	是	当然	.	"

我一定会尽我所能，这一点请您放心。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , " ['mænvərz] [sed] .

"	I	hope	you	will	get	something	useful	from	the	prisoner	,	"	Manvers	said	.
"	我	希望	你	将要	得到	某物	有用	从	这	囚犯	,	"	曼弗斯	说	.

“我希望你能从囚犯那里得到一些有用的东西，”曼弗斯说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mæstər] - ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['juːsf(ə)l] . "

"	A	little	of	Master	Estéban's	private	history	should	be	useful	.	"
"	一个	小的	的	掌握	-	私人的	历史	应该	是	有用	.	"

“了解一些埃斯特班少爷的私人经历应该会有帮助。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	It	would	be	perfectly	useless	,	if	you	will	allow	me	to	say	so	,	"	replied	the
"	它	会	是	完美	无用	,	如果	你	将要	允许	我	到	说	所以	,	"	回复	这

['ædvəkeɪt] .

advocate	.
提倡	.

“恕我直言，这样做完全没用，”律师回答道。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ə; eɪ]['fæməli] [laɪk] [ðə; ði] - .

"	The	Judge	will	not	hear	a	word	against	a	family	like	the	Ramonez	.
"	这	法官	将要	不是	听到	一个	单词	反对	一个	家庭	喜欢	这	-	.

“法官不会听取任何不利于像拉莫内斯一家这样的家庭的言论。”

[soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [pʊr] !

So	noble	and	so	poor	!
所以	高贵	和	所以	贫穷的	!

如此高尚，又如此贫穷！

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ][ɪz] [dɑːn] [luː'iːs] - [fɜːrst]['kʌz(ə)n] ?

Perhaps	you	are	not	aware	that	the	Archbishop	of	Toledo	is	Don	Luis	'	first	cousin	?
也许	你	是	不是	意识到的	那	这	大主教	的	托莱多	是	大学教师	路易斯	-	第一的	表哥	

?
?

您或许不知道，托莱多大主教是唐·路易斯的堂兄？

[ðæt] [ɪz][soʊ] . "

That	is	so	.	"
那	是	所以	.	"

确实如此。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌɑːr aɪ 'piː][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [gəʊdɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn]

"	But	is	that	allowed	to	justify	his	rip	of	a	son	in	goading	a	girl	on
"	但	是	那	允许	到	证明合法	他的	撕裂	的	一个	儿子	在	挑衅	一个	女孩	在

[tuː; tə]['mɜːrdər] ?

to	murder	?
到	谋杀	?

“但是，这是否可以成为他残害儿子、唆使女孩杀人的理由呢？”

" [kraɪd] ['mænvərz] .
" cried Manvers .
" 哭 曼弗斯 .

“曼弗斯喊道。”

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ə'gen] [tʊk] [snʌf] , ['ʃrʌgɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
The advocate again took snuff , shrugging as he tapped his fingers on the box .
这 提倡 再次 采取 鼻烟 , 耸肩 作为 他 轻敲 他的 手指 在 这 盒子 .

律师又吸了一口鼻烟，耸了耸肩，手指敲着盒子。

" [ðə; ði] - [seɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [dɑːn] - [meɪ] [hæv; həv] ['θretnd] [hɜːr; hər]
" The Ramonez say , you see , sir , that Don Bartolomé may have threatened her
" 这 - 说 , 你 看 , 先生 , 那 大学教师 - 可能 有 威胁 她
, [muːvd] [baɪ] ['dʒeləsi] .
, moved by jealousy .
, 已搬 经过 妒忌 .

“拉莫内斯一家说，先生，唐·巴托洛梅可能是出于嫉妒而威胁了她。”

['dʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ˌʌndər'stʊd] ['pæʃ(ə)n] [hɪr] .
Jealousy is a well - understood passion here .
妒忌 是 一个 出色地 - 理解 热情 这里 .

嫉妒在这里是一种很容易理解的情感。

[ðə; ði] [pliː] [ɪz]['vælɪd][ænd; ənd] [gʊd] . "
The plea is valid and good . "
这 恳求 是 有效的 和 好的 . "

这项请求是有效且合理的。

" [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][stænd][fɔːr; fər][mæn'weɪlə] [tuː] ? " [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .
" Might it not stand for Manuela too ? " he was asked .
" 可能 它 不是 站立 为了 曼努埃拉 也 ? " 他 曾是 问 .

“会不会也代表玛努埃拉呢？”有人问他。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [æd'væns] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər]
" I don't think we had better advance it , Don Osmundo , " he said , after
" 我 不 思考 我们 有 更好的 进步 它 , 大学教师 奥斯蒙多 , " 他 说 , 后
[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [pɔːz] .
a significant pause .
一个 重要的 暂停 .

“我认为我们最好不要推进这件事，奥斯蒙多先生，”他停顿了很久之后说道。

[gɪl] ['pɛrɛz] , [peɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [edʒ] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd] [wʊlf] .
Gil Perez , pale and all on edge , had been walking the room like a caged wolf .
吉尔 佩雷斯 , 苍白 和 全部 在 边缘 , 有 到过 步行 这 房间 喜欢 一个 笼中 狼 .

吉尔·佩雷斯脸色苍白，神情紧张，像一头被困的狼一样在房间里踱来踱去。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] — [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
He swore to himself — but in English , out of politeness to his master .
他 发誓 到 他自己 — 但 在 英语 , 出去 的 礼貌 到 他的 掌握 .

他暗自发誓——但出于对主人的礼貌，他用英语发誓。

" ['θɑːtə] [dæm] [θiːf] !
" Thata dam thief !
" 那个 坝 贼 !

“那个该死的窃贼！”

[ɑː] , [xweθ][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [twɪst] [ɪn] - [el] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Ah , Juez of my soul , if I see you twist in ' ell is good for me .
啊 , 法官 的 我的 灵魂 , 如果 我 看 你 捻 在 - 艾尔 是 好的 为了 我 .

啊，我的灵魂啊，如果我看到你在地狱里扭动，那对我来说是件好事。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] ['mænvərz] [ə'saɪd] [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [æskt] [hɪm; ɪm] , "
" Presently he took Manvers aside and , his eyes full of tears , asked him , "
" 目前 他 采取 曼弗斯 旁边 和 , 他的 眼睛 满的 的 眼泪 , 问 他 , "
[sɜːr] , [juː; jʊ] [ɛskuːsə] [mæn'weɪlə] ,
Sir , you escusa Manuela ,
先生 , 你 抱歉 曼努埃拉 ,

“他随即把曼弗斯拉到一边，眼里噙满了泪水，问道：‘先生，您原谅曼努埃拉吗？’

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːkə] ['stɔːri] [vɜːr] - [bæd] [tuː; tə] - [ɪr] .
She maka story ver - bad to - ear .
她 maka 故事 版本 - 坏的 到 - 耳朵 .

她讲的故事非常糟糕，听起来很刺耳。

[ʃiː; ʃi] [noʊ]
She no
她 不

她没有

[laɪk] — [aɪ] [siː] - [ɜːr; ər] [red] [æz; əz] ['faɪər] , [bɜːrn] [laɪk] [ðə; ði] ['devə)l] , [sɜːr] .
like — I see - er red as fire , burn like the devil , sir .
喜欢 — 我 看 - 呃 红色的 作为 火 , 烧伤 喜欢 这 魔鬼 , 先生 .

就像——我看到她像火一样红，像魔鬼一样燃烧，先生。

[ʃiː; ʃi] [vɜːr] - - [gɜːrl] — [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
She ver - unfortunata girl — too beautiful to live .
她 版本 - - 女孩 — 也 美丽的 到 居住 .

她真是个不幸的女孩——美得不该活在这个世上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] - [ˌoʊ'dʒiː'ɛs] — [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] , [wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [duː] ?
And all these - ogs — Oh , my God , what can she do ?
和 全部 这些 - ogs — 哦 , 我的 上帝 , 什么 能 她 做 ?

所有这些“老家伙”——哦，我的天哪，她该怎么办？

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
" He opened his arms , and turned his pinched face to the sky .
" 他 打开 他的 武器 , 和 转向 他的 捏 脸 到 这 天空 .

他张开双臂，将他那张饱经风霜的脸转向天空。

" [wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [duː] , [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] ?
" What can she do , Oh , my God ?
" 什么 能 她 做 , 哦 , 我的 上帝 ?

“她能做什么呢，我的天哪？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] , [æn; ən] - [soʊ] [pʊr] , [ænd; ənd] [soʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
" So beautiful as a rose , an - so poor , and so a child !
" 所以 美丽的 作为 一个 玫瑰 , 一个 - 所以 贫穷的 , 和 所以 一个 孩子 !

“像玫瑰一样美丽，却又如此贫穷，像个孩子！”

[juː; jʊ] ['sɑːri] , [sɜːr] , [heɪ] ?
You sorry , sir , hey ?
你 对不起 , 先生 , 嘿 ?

先生，您感到抱歉吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['mænvərz] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	he	asked	,	and	Manvers	said	he	was	more	sorry	than	he	could	say	.
"	他	问	,	和	曼弗斯	说	他	曾是	更多的	对不起	比	他	可以	说	.

“他问了，曼弗斯说他感到非常抱歉，这种抱歉之情难以言表。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西班牙玉(The Spanish Jade)
第7/8页

[ðæt] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .
That comforted him .
那 安慰 他 .

这让他感到安慰。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] ,
He kissed his master's hand ,
他 亲吻 他的 硕士学位 手 ,

他吻了吻主人的手，

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mæn'weɪlə][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and then told him that Manuela was glad that he knew all about her .
和 然后 讲述 他 那 曼努埃拉 曾是 高兴的 那 他 知道 全部 关于 她 .

然后告诉他，玛努埃拉很高兴他了解她的一切。

" [ʃiː; ʃi][dæm][glæd] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
" She dam glad , sir , that I know .
" 她 坝 高兴的 , 先生 , 那 我 知道 .

“她非常高兴我知道这件事，先生。”

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][læs] - [naɪt] — - [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði][xweθ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [truːθ] .
She say to me las ' night — ' What I shall tell the Juez will be the very truth .
她 说 到 我 最后 - 夜晚 — - 什么 我 将 告诉 这 法官 将要 是 这 非常 真相 .

昨晚她对我说——“我将告诉法官的将是全部真相。”

[seɪ'njɔːr] [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] . -
Señor Don Osmundo shall know what I am , ' she say . ' -
先生 大学教师 奥斯蒙多 将 知道 什么 我 是 , - 她 说 . -

“奥斯蒙多先生会知道我是什么人，”她说。

[tuː; tə] - [ɪm][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
To ' im I could never say it .
到 - 我是 我 可以 绝不 说 它 .

我永远不可能对他说出这句话。

[tuː; tə] ['θɑːtə] [xweθ] [tuː] ['iːzi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
To thata Juez too easy say it .
到 那个 法官 也 简单的 说 它 .

说起来太容易了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - - [iː] [noʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [tuː] [bæd][gɜːrl] ! - "
To - morrow , ' she say , ' ' e know me for what I am — too bad girl ! ' "
到 - 明天 , - 她 说 , - - e 知道 我 为了 什么 我 是 — 也 坏的 女孩 ! - "

“明天，”她说，“他们就会认清我的真面目——坏女孩！”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][gɜːrl] , " [sed] ['mænvərz] .
" I think she is a noble girl , " said Manvers .
" 我 思考 她 是 一个 高贵 女孩 , " 说 曼弗斯 .

“我认为她是一位高贵的女孩，”曼弗斯说。

" [ʃiːz] [gɑːt] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ]['bɑːdi] .
" She's got more courage in her little finger than I have in my body .
" 她是 得到 更多的 勇气 在 她 小的 手指 比 我 有 在 我的 身体 .

“她小指头的勇气都比我全身的勇气加起来还多。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
She's a girl in a thousand .
她是 一个 女孩 在 一个 千 .

她是千里挑一的女孩。

" [gɪl] ['pɛrɛz] [gləud] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['biːtn] [hed] .
" Gil Perez glowed , and lifted up his beaten head .
" 吉尔 佩雷斯 发光 , 和 抬起 向上 他的 被打败 头 .

吉尔·佩雷斯容光焕发，抬起了他被打伤的头。

" - — [eɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .
" Esplendid — eh ? " he cried out .
" - — 嗯 ? " 他 哭 出去 .

“太棒了——是吧？”他喊道。

" [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [sɜːrv] - [ɜːr; ər][ɑːn][maɪ] [niːz] !
" By God , I serve ' er on my knees !
" 经过 上帝 , 我 服务 - 呃 在 我的 膝盖 !

“上帝作证，我跪下来侍奉她！”

" [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv] [freɪ] [wɑːn; hwɑːn]
" On returning to the court , the beard and patient face of Fray Juan
" 在 返回 到 这 法庭 , 这 胡须 和 病人 脸 的 磨损 胡安
['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [frend] .
greeted our friend .
问候 我们的 朋友 .

“回到法庭后，弗雷·胡安那蓄着胡须、面容慈祥的脸庞迎接了我们的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['testɪfaɪ] ,
He had very little to testify ,
他 有 非常 小的 到 作证 ,

他几乎没有什么可以作证的。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
save that he was sure the Englishman had known nothing of the crime .
节省 那 他 曾是 当然 这 英国人 有 已知 没有什么 的 这 犯罪 .

但他确信，那个英国人对这起罪行一无所知。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] .
The prisoner had told him her story without haste or passion .
这 囚犯 有 讲述 他 她 故事 没有 匆忙 或者 热情 .

囚犯平静而又不失激情地向他讲述了自己的遭遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ðæt] .
He had been struck by that .
他 有 到过 击 经过 那 .

他对此印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪld] .
She said that she killed .
她 说 那 她 被杀 .

她说她杀了人。

[dɑːn] - [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['benɪfæktər] .
Don Bartolomé in a hurry lest he should kill both her and her benefactor .
大学教师 - 在 一个 匆忙 免得 他 应该 杀 两个都 她 和 她 恩人 .

唐·巴托洛梅急忙赶去，以免误杀她和她的恩人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
She had not informed him , nor had he reported to the gentleman ,
她 有 不是 知情的 他 , 也不 有 他 据报道 到 这 绅士 ,

她没有通知他，他也没有向那位先生汇报。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][mə'drɪd] .

that	she	was	going	to	Madrid	.
那	她	曾是	去	到	马德里	.

她要去马德里。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [hæd; həd]

The	Englishman	said	that	he	intended	to	find	her	,	and	witness	had
这	英国人	说	那	他	故意的	到	寻找	她	,	和	证人	有

['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

strongly	advised	him	against	it	.
强烈	建议	他	反对	它	.

英国人说他打算找到她，但有证人强烈劝他不要这样做。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [wʊd] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

He	had	told	him	that	his	motives	would	be	misunderstood	.
他	有	讲述	他	那	他的	动机	会	是	被误解	.

他曾告诉他，他的动机会被人误解。

" [æz; əz] , [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , ['brʌðər] ?

"	As	,	in	fact	,	they	have	been	,	brother	?
"	作为	,	在	事实	,	他们	有	到过	,	兄弟	?

“事实上，他们一直都是这样吗，兄弟？”

" [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [sə'dʒestɪd] .

"	the	advocate	suggested	.
"	这	提倡	建议	.

这位律师建议道。

[freɪ] [wɑːn; hwɑːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [said] .

Fray	Juan	raised	his	eyebrows	,	and	sighed	.
磨损	胡安	提高	他的	眉毛	,	和	叹了口气	.

弗雷·胡安扬眉毛一挑，叹了口气。

" [kwiː'ɛn] ['sævi] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	Quien	sabe	?	"	was	his	answer	.
"	quien	萨贝	?	"	曾是	他的	回答	.

“Quien sabe？”他的回答是。

['mænvərz] [ðen] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] .

Manvers	then	stood	up	and	spoke	his	testimony	.
曼弗斯	然后	站立	向上	和	辐	他的	见证	.

随后，曼弗斯站起来作证。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][fækts][æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [ðen] ,

He	gave	the	facts	as	the	reader	knows	then	,
他	给予	这	事实	作为	这	读者	知道	然后	,

他陈述了读者当时所知的史实。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [mæn'weɪlə][wʌz; wəz][ɪn] ['terər] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	made	it	clear	that	Manuela	was	in	terror	of	Estéban	from	the
和	制成	它	清除	那	曼努埃拉	曾是	在	恐怖	的	-	从	这

['moʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

moment	he	appeared	,
片刻	他	出现	,

并明确指出，从埃斯特班出现的那一刻起，玛努埃拉就对他感到恐惧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

and	even	before	he	appeared	.
和	甚至	前	他	出现	.

甚至在他出现之前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ,

He	had	noticed	that	she	frequently	glanced	behind	them	as	they	rode	,
他	有	注意到	那	她	频繁地	瞥了一眼	在后面	他们	作为	他们	骑	,

他注意到，骑马时她经常回头看。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

and	had	asked	her	the	reason	.
和	有	问	她	这	原因	.

我问了她原因。

[hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz]['mænɪfest] ,

Her	fear	of	him	in	the	wood	was	manifest	,
她	害怕	的	他	在	这	木头	曾是	显现	,

她在树林里对他的恐惧显而易见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] ['greɪtli] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	he	blamed	himself	greatly	for	leaving	her	alone	with	the	young	man	.
和	他	被指责	他自己	非常	为了	离开	她	独自的	和	这	年轻的	男人	.

他非常自责，不该把她单独留给那个年轻人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	new	to	the	country	,	you	must	understand	,	"	he	said	.
"	我	曾是	新的	到	这	国家	,	你	必须	理解	,	"	他	说	.

“我刚来这个国家，你应该能理解，”他说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ,

"	I	could	see	that	there	was	some	previous	acquaintance	between	those	two	,
"	我	可以	看	那	那里	曾是	一些	以前的	熟人	之间	那些	二	,

“我看得出来，这两个人之前就认识。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] .

but	could	not	guess	that	it	was	so	serious	.
但	可以	不是	猜测	那	它	曾是	所以	严肃的	.

但他万万没想到事情会如此严重。

[aɪ] [θɔːt] , [haʊ'evər] ,

I	thought	,	however	,
我	想法	,	然而	,

然而，我当时想，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] [tə'geðər] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd]

that	they	had	made	up	their	differences	and	gone	off	together	when	I	returned
那	他们	有	制成	向上	他们的	差异	和	已消失	离开	一起	什么时候	我	返回

[frʌm; frəm] ['beɪðɪŋ] .

from	bathing	.
从	洗澡	.

当我洗完澡回来时，他们已经和好如初，一起离开了。

[wen] [preɪ] [wɑːn; hwɑːn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]

When	Pray	Juan	showed	me	the	body	and	told	me	what	had	been	done
什么时候	祈祷	胡安	显示	我	这	身体	和	讲述	我	什么	有	到过	完毕

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] .

I	was	very	much	shocked	.
我	曾是	非常	很多	震惊	.

当普雷·胡安向我展示尸体并告诉我发生了什么事时，我非常震惊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][wʌn] [sens] , [maɪ] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ,

It	had	been	,	in	one	sense	,	my	fault	,	for	if	I	had	not	rescued	her	,
它	有	到过	,	在	一	感觉	,	我的	过错	,	为了	如果	我	有	不是	获救	她	,

从某种意义上说，这都是我的错，因为如果我没有救她，

- [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ɪn'tendɪd] [maɪ] [deθ] .

Estéban	would	not	have	suspected	me	,	or	intended	my	death	.
-	会	不是	有	怀疑	我	,	或者	故意的	我的	死亡	.

埃斯特班不会怀疑我，也不会想要我的命。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] ;

That	I	saw	at	once	;
那	我	锯	在	一次	;

我一眼就看穿了;

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [mæn'weɪlə] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'fend] [hɜːr; hər]

and	my	desire	of	meeting	Manuela	again	was	that	I	might	defend	her
和	我的	欲望	的	会议	曼努埃拉	再次	曾是	那	我	可能	保卫	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,

from	the	consequences	of	an	act	which	I	had	,
从	这	结果	的	一个	行为	哪个	我	有	,

我之所以想再次见到曼努埃拉，是为了保护她免受我所作所为的后果。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [sens] , [brɔːt] [ə'baʊt] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bɪn] ['drɪvn]

in	that	one	sense	,	brought	about	—	to	which	she	had	,	at	any	rate	,	been	driven
在	那	一	感觉	,	带来	关于	—	到	哪个	她	有	,	在	任何	速度	,	到过	驱动

[ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . "

on	my	account	.	"
在	我的	帐户	.	"

从某种意义上说，这是她咎由自取——至少，这是我的缘故让她走到这一步的。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [wʌn] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] [ðæt] .

"	I	will	ask	you	,	sir	,	"	said	the	Judge	,	"	one	question	upon	that	.
"	我	将要	问	你	,	先生	,	"	说	这	法官	,	"	一	问题	之上	那	.

“先生，”法官说，“关于这一点，我问您一个问题。”

[wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][set][ɪn] [pjʊr] [goʊld] ? "

Was	that	also	your	motive	in	having	the	crucifix	set	in	pure	gold	?	"
曾是	那	还	你的	动机	在	拥有	这	十字架	放	在	纯的	金子	?	"

你把十字架镶嵌成纯金的也是出于这个动机吗?

" [noʊ] , " [sed] ['mænvərz] , " [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .

"	No	,	"	said	Manvers	,	"	not	altogether	.
"	不	,	"	说	曼弗斯	,	"	不是	共	.

“不，”曼弗斯说，“不完全是。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	doubt	if	I	can	explain	that	to	you	.	"
我	怀疑	如果	我	能	解释	那	到	你	.	"

我恐怕无法向你解释清楚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ] .

"	I	am	of	that	opinion	myself	,	"	said	the	Judge	,	with	an	elaborate	bow	.
"	我	是	的	那	观点	我	,	"	说	这	法官	,	和	一个	精心制作的	弓	.

“我本人也持同样的观点，”法官说着，行了一个庄重的鞠躬。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

"	But	the	court	will	be	interested	to	hear	you	.
"	但	这	法庭	将要	是	感兴趣的	到	听到	你	.

“但法庭会很乐意听取你的意见。”

" [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] .

"	The	court	was	.
"	这	法庭	曾是	.

法庭是。

" [ðɪs] [gɜːrl] , " ['mænvərz] [sed] , " [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	This	girl	,	"	Manvers	said	,	"	was	plainly	most	unfortunate	.
"	这	女孩	,	"	曼弗斯	说	,	"	曾是	显然	最多	不幸	.

“这个女孩，”曼弗斯说，“显然非常不幸。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rægɪd] , ['pʊrliˌpɔːrli] [fed] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - [juːst] ,

She	was	ragged	,	poorly	fed	,	had	been	ill	-	used	,
她	曾是	破烂不堪	,	差	美联储	,	有	到过	患病的	-	用过的	,

她衣衫褴褛，食不果腹，饱受虐待。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃeɪmfəli] ['hændəld] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	was	being	shamefully	handled	when	I	first	saw	her	.
和	曾是	存在	可耻地	处理	什么时候	我	第一的	锯	她	.

我第一次见到她时，她正遭受着令人羞辱的对待。

[aɪ] [snætʃt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [retʃɪz] [huː] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn]

I	snatched	her	out	of	the	hands	of	the	wretches	who	would	have	torn
我	抢夺	她	出去	的	这	双手	的	这	可怜虫	WHO	会	有	撕裂

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] .

her	to	pieces	if	I	had	not	interfered	.
她	到	件	如果	我	有	不是	干扰	.

我从那些恶徒手中救下了她，如果我不出手相救，他们早就把她撕成碎片了。

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][aɪ]['nevər] [sɔː] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

From	beginning	to	end	I	never	saw	more	shocking	treatment	of	a	woman
从	开始	到	结尾	我	绝不	锯	更多的	令人震惊	治疗	的	一个	女士

[ðæn; ðən][aɪ] [sɔː] [æt; ət] [pə'lɛnʃiə] .

than	I	saw	at	Palencia	.
比	我	锯	在	帕伦西亚	.

从头到尾，我从未见过比帕伦西亚更令人震惊的女性待遇。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][laɪf] .

Not	to	have	interfered	would	have	shamed	me	for	life	.
不是	到	有	干扰	会	有	羞愧	我	为了	生活	.

如果我不去干预，我会羞愧终生。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[aɪ] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self] ['greɪtf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti] [ʌv; əv]

I	rescued	her	,	as	I	say	,	and	she	showed	herself	grateful	in	a	variety	of
我	获救	她	,	作为	我	说	,	和	她	显示	她自己	感激的	在	一个	种类	的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

正如我所说，我救了她，她也以各种方式表达了感激之情。

[ðen] - - [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

Then	Estéban	Vincaz	came	up	and	chose	to	treat	me	as	her	lover	.
然后	-	-	来了	向上	和	选择	到	对待	我	作为	她	情人	.

然后埃斯特班·文卡兹走过来，选择把我当成她的情人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [nuː] ['betər] ,

I	believe	he	knew	better	,
我	相信	他	知道	更好的	,

我相信他心里明白事理。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hævərsæk] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	think	that	my	horse	and	haversack	had	more	to	do	with	it	.
和	思考	那	我的	马	和	手提袋	有	更多的	到	做	和	它	.

我觉得这跟我的马和背包关系更大。

[wel] , [aɪ] [left] [mæn'weɪlə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] — ['hɑ:rdli] , [aɪ] [meɪ] [sə'dʒest] ,

Well	,	I	left	Manuela	with	him	in	the	wood	—	hardly	,	I	may	suggest	,
出色地	,	我	左边	曼努埃拉	和	他	在	这	木头	—	几乎	,	我	可能	建议	,

嗯，我把玛努埃拉留给他留在树林里了——恕我直言，这可不太妙。

[ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] — [ænd; ənd] ['nevər] [sɔ:] - [ə'laɪv] [ə'gen] .

the	act	of	a	lover	—	and	never	saw	Estéban	alive	again	.
这	行为	的	一个	情人	—	和	绝不	锯	-	活	再次	.

情人的举动——之后再也没见过活着的埃斯特班。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] [mə'nwɛləz] ['stɔ:ri] [ˌæbsə'lu:tli] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [laɪ] [æt; ət] [sʌtʃ]

But	I	believe	Manuela's	story	absolutely	;	I	am	certain	she	would	not	lie	at	such
但	我	相信	曼努埃拉的	故事	绝对地	;	我	是	肯定	她	会	不是	说谎	在	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

但我完全相信玛努埃拉的话；我确信她不会在那种时候撒谎。

[ɔ:r] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [freɪ] [wɑ:n; hwɑ:n] .

or	to	such	a	man	as	Fray	Juan	.
或者	到	这样的	一个	男人	作为	磨损	胡安	.

或者像胡安修士那样的人。

[ðə; ði] [fækts] [wɜ:r; wər] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [kraɪm] , [dʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn]

The	facts	were	extraordinary	,	and	her	crime	,	done	as	it	was	in
这	事实	是	非凡的	,	和	她	犯罪	,	完毕	作为	它	曾是	在

[dɪ'fens] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

defence	of	myself	,
防御	的	我	,

事实非同寻常，而她的罪行，却是为了自卫。

[wʌz; wəz] [hə'roʊɪk] — [ɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .

was	heroic	—	or	I	thought	so	.
曾是	英勇	—	或者	我	想法	所以	.

真是英勇——至少我是这么认为的。

[hɜ:r; hər] ['li:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nɪst]

Her	leaving	of	the	crucifix	was	,	to	me	,	a	proof	of	her	honest
她	离开	的	这	十字架	曾是	,	到	我	,	一个	证明	的	她	诚实的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

在我看来，她离开十字架的行为证明了她真诚的意图。

[aɪ] ['vælju:d] [ðə; ði] [gɪft] , ['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪvər] ,

I	valued	the	gift	,	partly	for	the	sake	of	the	giver	,
我	有价值的	这	礼物	,	部分	为了	这	清酒	的	这	赠予者	,

我珍视这份礼物，部分原因是为了送礼人。

['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ækt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kə'meməreitid] .

partly	for	the	act	which	it	commemorated	.
部分	为了	这	行为	哪个	它	纪念	.

部分原因是它所纪念的事件。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rvɪs] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ,

She	had	received	a	small	service	from	me	,
她	有	已收到	一个	小的	服务	从	我	,

她曾接受过我提供的一项小服务。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪfti] - [foʊld] [baɪ] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['despərət] ['kɜ:rɪdʒ] .

and	had	returned	it	fifty	-	fold	by	an	act	of	desperate	courage	.
和	有	返回	它	五十	-	折叠	经过	一个	行为	的	绝望的	勇气	.

他凭借孤注一掷的勇气，将这笔钱以五十倍的价格归还了它。

[tuː; tə] [kraʊn] [hɜːr; hər] ['tʃærəti] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

To	crown	her	charity	,	she	left	me	all	that	she	had	in	the	world	.
到	王冠	她	慈善机构	,	她	左边	我	全部	那	她	有	在	这	世界	.

为了表达她无私的善举，她把她所有的财产都留给了我。

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] [maɪ'self] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .

I	do	not	wonder	myself	at	what	I	did	.
我	做	不是	想知道	我	在	什么	我	做过	.

我并不对自己的所作所为感到惊讶。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒuːələr] [æt; ət] [ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] ,

I	took	the	crucifix	to	a	jeweller	at	Valladolid	,
我	采取	这	十字架	到	一个	珠宝商	在	巴利亚多利德	,

我把十字架带到巴利亚多利德的一家珠宝店。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [set] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] — [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [hɜːr; hər]

had	it	set	as	I	thought	it	deserved	—	and	I	see	now	that	I	did	her
有	它	放	作为	我	想法	它	应得的	—	和	我	看	现在	那	我	做过	她

[ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kruːəl] [rɔːŋ] . "

there	a	cruel	wrong	.	"
那里	一个	残忍的	错误的	.	"

我当时按照我认为合适的方式摆放了它——现在看来，我那样做对她太不公平了。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [dʒʌdʒ] ,

"	Permit	me	to	say	,	sir	,	"	said	the	triumphant	Judge	,
"	允许	我	到	说	,	先生	,	"	说	这	凯	法官	,

“请允许我这么说，先生，”得意洋洋的法官说道，

" [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [dɪd] [dɑːn] [luː'iːs] - [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] .

"	that	you	also	did	Don	Luis	Ramonez	a	great	service	.
"	那	你	还	做过	大学教师	路易斯	-	一个	伟大的	服务	.

“你也为唐·路易斯·拉莫内斯做了件大好事。”

[θruː] [jʊr; jər] [ækt] , [haʊ'evər] [ɪn'tendɪd] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l]

Through	your	act	,	however	intended	,	he	has	been	enabled	to	bring	a	criminal
通过	你的	行为	,	然而	故意的	,	他	有	到过	已启用	到	带来	一个	刑事

[tuː; tə] ['dʒʌstɪs] . "

to	justice	.	"
到	正义	.	"

无论你的初衷如何，你的行为都使他能够将罪犯绳之以法。

" [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['mænvərz] ,

"	I	beg	pardon	,	"	said	Manvers	,
"	我	求	赦免	,	"	说	曼弗斯	,

“请原谅，”曼弗斯说道。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] — [soʊ] [suːn] [æz; əz] [dɑːn] [luː'iːs] - [sent] [hɪz; ɪz] [ə'sæsn]

"	she	brought	herself	to	justice	—	so	soon	as	Don	Luis	Ramonez	sent	his	assassin
"	她	带来	她自己	到	正义	—	所以	很快	作为	大学教师	路易斯	-	发送	他的	刺客

[aʊt] [tuː; tə] [stæb] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ,

out	to	stab	me	in	the	back	,
出去	到	刺	我	在	这	后退	,

“她为自己伸张了正义——就在唐·路易斯·拉莫内斯派刺客从背后捅我一刀之后，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

and	in	the	dark	.
和	在	这	黑暗的	.

在黑暗中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['heroʊɪzəm] ,

And	this	again	was	a	proof	of	her	heroism	,
和	这	再次	曾是	一个	证明	的	她	英雄主义	,

这再次证明了她的英勇。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [baɪ] [ði:z] [mi:nz] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]['hju:mən] [blʌd] .

since	she	thought	by	these	means	to	satisfy	his	craving	for	human	blood	.
自从	她	想法	经过	这些	方法	到	满足	他的	渴望	为了	人类	血	.

她认为可以通过这些方法来满足他对人血的渴望。

" ['mænvərz] [spoʊk] [ɪn'saɪsɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .

"	Manvers	spoke	incisively	and	with	severity	.
"	曼弗斯	辐	尖锐地	和	和	严重性	.

曼弗斯说话简洁有力，语气严厉。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [θrɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	court	thrilled	,	and	the	murmuring	was	on	his	side	.
这	法庭	激动不已	,	和	这	淙淙	曾是	在	他的	边	.

法庭一片欢腾，窃窃私语都站在他这边。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] .

The	Judge	was	much	disturbed	.
这	法官	曾是	很多	不安	.

法官非常不安。

[mæn'weɪlə][ə'loʊn] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; hər][kɑ:m] , ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pensɪv] ['hi:bi] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər][hænd] .

Manuela	alone	maintained	her	calm	,	sitting	like	a	pensive	Hebe	,	her	cheek	upon	her	hand	.
曼努埃拉	独自的	维持	她	冷静的	,	坐着	喜欢	一个	沉思的	赫柏	,	她	脸颊	之上	她	手	.

只有玛努埃拉保持着平静，像沉思的赫柏一样坐着，用手托着脸颊。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] .

The	Judge's	annoyance	was	extreme	.
这	法官的	烦恼	曾是	极端	.

法官非常恼火。

[ˌaɪ 'ti:] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ræŋg(ə)l] .

It	tempted	him	to	wrangle	.
它	受诱惑	他	到	争吵	.

这让他很想争辩。

" [aɪ][beg][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [jɔ:r'self] .

"	I	beg	you	,	sir	,	to	restrain	yourself	.
"	我	求	你	,	先生	,	到	抑制	你自己	.

先生，请您克制一下自己。

[ðə; ði] [kɔ:rt] ['kænɑ:t] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] .

The	court	cannot	listen	to	extraneous	matter	.
这	法庭	不能	听	到	无关的	事情	.

法庭不能受理无关事项。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kraɪm] .

It	is	concerned	with	the	consideration	of	a	serious	crime	.
它	是	担心的	和	这	考虑	的	一个	严肃的	犯罪	.

它涉及对严重犯罪的考量。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] ['refrəns] [mɔ:nz] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] . "

The	illustrious	gentleman	of	your	reference	mourns	the	loss	of	his	only	son	.	"
这	杰出	绅士	的	你的	参考	哀悼	这	损失	的	他的	仅有的	儿子	.	"

您介绍的这位德高望重的先生正在为他唯一的儿子的去世而悲痛不已。

" [aɪ][feɪl] , " [sed] ['mænvərz] , " [tu:; tə] [si:] [haʊ] [maɪ]['vaɪələnt] [deθ] [kæn; kən] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [gri:f] .

"	I	fail	,	"	said	Manvers	,	"	to	see	how	my	violent	death	can	assuage	his	grief	.
"	我	失败	,	"	说	曼弗斯	,	"	到	看	如何	我的	暴力	死亡	能	缓和	他的	悲伤	.

“我不明白，”曼弗斯说，“我的惨死如何能减轻他的悲痛。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [kɔːrt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ;

"	The	Judge	was	not	the	only	person	in	court	to	raise	his	eyebrows	;
"	这	法官	曾是	不是	这	仅有的	人	在	法庭	到	增加	他的	眉毛	;

“法官并不是法庭上唯一一个对此感到惊讶的人；

[ɪf] ['mænvərz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['æŋgri] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ækt] ,

if	Manvers	had	not	been	angry	he	would	have	seen	the	whole	assembly	in	the	same	act	,
如果	曼弗斯	有	不是	到过	生气的	他	会	有	已见	这	所有的	集会	在	这	相同的	行为	,

如果曼弗斯没有那么生气，他就会发现整个集会都在做同样的事情。

[ænd; ənd] [bɪn] ['sɜːrtəˌfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	been	certified	that	they	were	not	with	him	now	.
和	到过	认证	那	他们	是	不是	和	他	现在	.

并已证实他们现在不在他身边。

[hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] ['wɪspəd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrdʒəntli] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

His	advocate	whispered	him	urgently	to	sit	down	.
他的	提倡	低声说道	他	紧急	到	坐	向下	.

他的律师急忙低声让他坐下。

[hiː; hi] [dɪd] , [stɪl] ['mɪstəˌfaɪd] .

He	did	,	still	mystified	.
他	做过	,	仍然	困惑	.

他照做了，但仍然感到困惑。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .

The	Judge	immediately	retired	to	consider	his	judgment	.
这	法官	立即地	退休	到	考虑	他的	判断	.

法官立即退庭商议判决。

['mænvərz] - ['ædvəkeɪt] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .

Manvers	-	advocate	left	the	court	and	was	away	for	an	hour	.
曼弗斯	-	提倡	左边	这	法庭	和	曾是	离开	为了	一个	小时	.

曼弗斯的律师离开了法庭，一个小时后才回来。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['veri] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pleɪnli] [ɪk'sprest] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

He	returned	very	sedately	to	his	place	,	with	the	plainly	expressed	intention	of	saying	nothing	.
他	返回	非常	平静地	到	他的	地方	,	和	这	显然	表达	意图	的	说	没有什么	.

他神态平静地回到自己的位置，显然表示什么也不说。

[ðə; ði] [kɔːrt] [bʌzd] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪz(ə)nər] , [huːz] ['pɜːrs(ə)n] ,

The	court	buzzed	with	talk	,	much	of	it	directed	at	the	beautiful	prisoner	,	whose	person	,
这	法庭	嗡嗡作响	和	讲话	,	很多	的	它	指导	在	这	美丽的	囚犯	,	谁	人	,

法庭里议论纷纷，大部分话题都集中在那位美丽的女囚身上，她的外貌……

['berɪŋ] , ['məutivz] , [ænd; ənd] [feɪt] [wɜːr; wər] ['friːli] [dɪ'skʌst] .

bearing	,	motives	,	and	fate	were	freely	discussed	.
轴承	,	动机	,	和	命运	是	自由	讨论	.

人们畅所欲言地讨论着性格、动机和命运。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hæf] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [prə'tekt]

Oddly	**enough**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**half**	**the**	**men**	**in**	**the**	**hall**	**were**	**ready**	**to**	**protect**
奇怪	足够的	,	在	那	片刻	,	一半	这	男人	在	这	大厅	是	准备好	到	保护

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

奇怪的是，那一刻，大厅里一半的男人都准备保护她。

['mænvərz] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['niːðər] [θɪŋk] [nɔːr] [spiːk] [koʊ'hɪrəntli] .

Manvers	**felt**	**his**	**heart**	**beating**	**,**	**but**	**could**	**neither**	**think**	**nor**	**speak**	**coherently**	**.**
曼弗斯	毛毡	他的	心	殴打	,	但	可以	两者都不	思考	也不	说话	连贯地	.

曼弗斯感觉到了自己的心脏在跳动，但他既无法思考，也无法连贯地说话。

[ɪf] [mæn'weɪlə] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] ?

If	**Manuela**	**were**	**to**	**be**	**condemned**	**to**	**death**	**,**	**what**	**was**	**he**	**to**	**do**	**?**
如果	曼努埃拉	是	到	是	谴责	到	死亡	,	什么	曾是	他	到	做	?

如果曼努埃拉被判处死刑，他该怎么办?

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ;

He	**knew**	**not**	**at**	**all**	**;**
他	知道	不是	在	全部	;

他一无所知;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wɜːr; wər] [naʊ] [brɔːt]

but	**the**	**crisis**	**to**	**which**	**his**	**own**	**affairs**	**and**	**his**	**own**	**life**	**were**	**now**	**brought**
但	这	危机	到	哪个	他的	自己的	事务	和	他的	自己的	生活	是	现在	带来

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [koʊld] .

turned	**him**	**cold**	**.**
转向	他	寒冷的	.

但是，他自己的事务和生活如今所面临的危机让他变得冷漠起来。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [gɪl] ['pɛrɛz] .

He	**dared**	**not**	**look**	**at**	**Gil**	**Perez**	**.**
他	敢于	不是	看	在	吉尔	佩雷斯	.

他不敢看吉尔·佩雷斯。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [ɑːn] — —

The	**minutes**	**dragged**	**on**	**—**	**—**
这	分钟	拖拽	在	—	—

时间一分一秒地过去了——

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

The	**Judge**	**entered**	**the**	**court**	**and**	**sat**	**in**	**his**	**chair**	**.**
这	法官	进入	这	法庭	和	卫星	在	他的	椅子	.

法官走进法庭，在椅子上坐下。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːdfɪʃ] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [aɪz] .

He	**looked**	**very**	**much**	**like**	**a**	**codfish**	**—**	**with**	**his**	**gaping**	**mouth**	**and**	**foolish**	**eyes**	**.**
他	看起来	非常	很多	喜欢	一个	鳕鱼	—	和	他的	张开的	嘴	和	愚蠢	眼睛	.

他看起来很像一条鳕鱼——张着大嘴，眼神愚钝。

[hiː; hi] [pʊld] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [dɪ'tektɪd]

He	**pulled**	**one**	**of**	**his**	**long**	**whiskers**	**and**	**inspected**	**the**	**end**	**of**	**it**	**;**	**detected**
他	拉	一	的	他的	长的	胡须	和	检查	这	结尾	的	它	;	检测到

[ə; eɪ] [splɪt] [her] ,

a	**split**	**hair**	**,**
一个	分裂	头发	,

他拔下一根长长的胡须，仔细查看胡须末端，发现有一根分叉的胡须。

['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hæpiːɚ] ['fɛloʊz] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

separated	**it**	**from**	**its**	**happier**	**fellows**	**,**	**shut**	**his**	**eyes**	**,**
分开	它	从	它是	更快乐	伙伴们	,	关闭	他的	眼睛	,

他将它与那些更快乐的同伴们分开，闭上了眼睛。

[geɪv] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [rentʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɑːspt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtɪd] .

gave	a	vicious	wrench	to	it	and	gasped	as	it	parted	.
给予	一个	恶毒	扳手	到	它	和	倒吸一口气	作为	它	分手了	.

他狠狠地扭了一下，然后倒吸一口凉气，它就分开了。

[ðen] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ]

Then	he	stared	at	the	assembly	before	him	,	as	if	to	catch	them	laughing
然后	他	凝视	在	这	集会	前	他	,	作为	如果	到	抓住	他们	笑

, [fraund] [æt; ət]['mænvərz] ,

,	frowned	at	Manvers	,
,	皱眉	在	曼弗斯	,

然后他盯着面前的众人，仿佛想捕捉他们的笑声，皱着眉头看向曼弗斯。

[huː] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ; ['læstli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

who	sat	before	him	with	folded	arms	;	lastly	he	turned	to	the	prisoner	,
WHO	卫星	前	他	和	折叠	武器	;	最后	他	转向	到	这	囚犯	,

那人双臂交叉坐在他面前；最后，他转向囚犯，

[huː] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

who	stood	up	and	looked	him	in	the	face	.
WHO	站立	向上	和	看起来	他	在	这	脸	.

他站起身，直视着他的眼睛。

" [mæn'weɪlə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Manuela	,	"	he	said	,
"	曼努埃拉	,	"	他	说	,

“玛努埃拉，”他说。

" [juː; jʊ][stænd] [kən'demd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] —

"	you	stand	condemned	upon	your	own	confession	of	murder	in	the	first	degree	—
"	你	站立	谴责	之上	你的	自己的	忏悔	的	谋杀	在	这	第一的	程度	—

['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] ['benɪfæktər] ,

murder	of	a	gentleman	who	had	been	your	benefactor	,
谋杀	的	一个	绅士	WHO	有	到过	你的	恩人	,

“你已承认犯有一级谋杀罪，被判有罪——你谋杀了一位曾是你的恩人，一位绅士。”

[ʌv; əv] [huːz] [laɪf][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [tuː; tə]

of	whose	life	and	protection	you	desired	,	for	reasons	of	your	own	,	to
的	谁	生活	和	保护	你	想要的	,	为了	原因	的	你的	自己的	,	到

[biː; bi] ['rɪdɪd] .

be	ridded	.
是	摆脱了	.

你出于自身的原因，想要除掉他的生命和保护。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ænd; ənd]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]

The	court	is	clear	that	you	are	guilty	and	cannot	give	you	any	assurance	that
这	法庭	是	清除	那	你	是	有罪的	和	不能	给	你	任何	保证	那

[jʊr; jər] [sə'rendər] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

your	surrender	to	justice	has	assisted	the	ministers	of	justice	.
你的	投降	到	正义	有	协助	这	部长们	的	正义	.

法庭明确认定你有罪，但无法向你保证你向司法部门自首会对司法部长们有所帮助。

[ðoʊz] ['dɪlɪdʒənt] ['gɑːdɪənz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

Those	diligent	guardians	would	have	found	you	sooner	or	later	,	you	may	be	sure	.
那些	勤奋	守护者	会	有	成立	你	很快	或者	之后	,	你	可能	是	当然	.

那些尽职尽责的监护人迟早会找到你，这一点毋庸置疑。

[ɪf] ['eniwʌn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] ,

If	anyone	is	to	be	thanked	it	is	,	perhaps	,	the	foreign	gentleman	,
如果	任何人	是	到	是	谢谢	它	是	,	也许	,	这	外国的	绅士	,

如果要感谢谁，或许应该感谢那位外国先生。

[huːz] ['kændər] " — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [meɪk] ['mænvərz][ə; eɪ]

whose	candour	"	—	and	here	he	had	the	assurance	to	make	Manvers	a
谁	坦率	"	—	和	这里	他	有	这	保证	到	制作	曼弗斯	一个

[baʊ; boʊ] — " [huːz] ['kændər] , [aɪ] [seɪ] ,

bow	—	"	whose	candour	,	I	say	,
弓	—	"	谁	坦率	,	我	说	,

他的坦率”——说到这里，他自信地向曼弗斯鞠了一躬——“我说，他的坦率，

[hæz; həz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [ðə; ði] [kɔːrt] .

has	favourably	impressed	the	court	.
有	有利	印象深刻	这	法庭	.

给法庭留下了深刻印象。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪn][ɪts] ['kleɪmənsi] , [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['merɪts]

But	,	nevertheless	,	the	court	,	in	its	clemency	,	is	willing	to	allow	you	the	merits
但	,	尽管如此	,	这	法庭	,	在	它是	宽恕	,	是	愿意的	到	允许	你	这	优点

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

of	your	intention	.
的	你的	意图	.

但是，尽管如此，法庭出于宽容，还是愿意承认你意图的合理性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] ;

It	is	true	that	justice	would	have	been	done	without	your	confession	;
它	是	真的	那	正义	会	有	到过	完毕	没有	你的	忏悔	;

即使没有你的供述，正义也依然能够得到伸张；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] ,

but	it	may	be	allowed	that	you	desired	to	stand	well	with	the	laws	,
但	它	可能	是	允许	那	你	想要的	到	站立	出色地	和	这	法律	,

但或许可以理解，你只是想遵守法律。

['æftər] ['hævɪŋ] ['vaiəleitid][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] .

after	having	violated	them	in	an	outrageous	manner	.
后	拥有	违反	他们	在	一个	令人愤慨	方式	.

在以令人发指的方式侵犯了他们之后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [ɪn'klaɪnz] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] ['mɜːrsi] .

It	is	this	desire	of	yours	which	inclines	the	court	to	mercy	.
它	是	这	欲望	的	你的	哪个	斜坡	这	法庭	到	怜悯	.

正是你的这个愿望，才使得法庭倾向于宽恕你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [læst] ['penəlti] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

I	shall	not	inflict	the	last	penalty	upon	you	,
我	将	不是	造成	这	最后的	惩罚	之上	你	,

我不会对你施加最后的惩罚，

[nɔːr][ɪg'zækt][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [kraɪm] [dɪ'zɜːrvz] .

nor	exact	the	uttermost	farthing	which	your	crime	deserves	.
也不	精确的	这	极致	法辛	哪个	你的	犯罪	值得	.

也别指望能从你的罪行中得到哪怕一分钱。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['penɪtənt] ,

The	court	is	willing	to	believe	that	you	are	penitent	,
这	法庭	是	愿意的	到	相信	那	你	是	忏悔者	,

法庭愿意相信你已真心悔改。

[ænd; ənd] [kən'demz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pər'petʃuəl] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəkədaɪdəz] [diː]

and	condemns	you	to	perpetual	seclusion	in	the	Institution	of	the	Recogidas	de
和	谴责	你	到	永久	隔离	在	这	机构	的	这	recogidas	德

['sæntə][mə'riːə][ˌmægdə'leinə; -'liː-] .

Santa	Maria	Magdalena	.
圣诞老人	玛丽亚	玛格达莱纳	.

并判处你终身监禁于圣玛格达莱纳修道院。

" [mæn'weɪlə][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜːr'self][də'rektli; daɪ'rektli]

"	Manuela	was	seen	to	close	her	eyes	;	but	she	collected	herself	directly
"	曼努埃拉	曾是	已见	到	关闭	她	眼睛	;	但	她	集	她自己	直接地

.

:

.

“人们看到玛努埃拉闭上了眼睛；但她很快就镇定下来。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] , ['pɪrsɪŋli] , [æt; ət]['mænvərz] , [ðen] [sə'rendərd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]

She	looked	once	,	piercingly	,	at	Manvers	,	then	surrendered	herself	to	him	who
她	看起来	一次	,	刺痛地	,	在	曼弗斯	,	然后	投降	她自己	到	他	WHO

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

touched	her	on	the	shoulder	,
感动	她	在	这	肩膀	,

她锐利地瞥了曼弗斯一眼，然后顺从地任由他抚摸她的肩膀。

[tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

turned	,	and	went	out	of	the	court	.
转向	,	和	去	出去	的	这	法庭	.

他转身走出了法庭。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [naʊ] : [ðeɪ] [dʒɪəd] , [hauld] , [hist] [ænd; ənd]

Everybody	was	against	her	now	:	they	jeered	,	howled	,	hissed	and
大家	曾是	反对	她	现在	:	他们	嘲笑	,	嚎叫	,	嘶嘶作响	和

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] .

cursed	her	.
被诅咒的	她	.

现在所有人都与她为敌：他们嘲笑她、嚎叫她、发出嘘声、咒骂她。

[ə; eɪ] [spɔɪld] ['pleɪθɪŋ] [hæd; həd][gɑːt][ɪts] [dɪ'zɜːrts] .

A	spoiled	plaything	had	got	its	deserts	.
一个	被宠坏了	玩物	有	得到	它是	沙漠	.

被宠坏的玩物终将得到报应。

['mænvərz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['fjʊri] .

Manvers	turned	upon	them	in	a	white	fury	.
曼弗斯	转向	之上	他们	在	一个	白色的	愤怒	.

曼弗斯怒不可遏地向他们扑来。

" [dɔːgz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɪl] ['nʌθɪŋ] [ʃeɪm] [juː; jʊ] ?

"	Dogs	,	"	he	cried	,	"	will	nothing	shame	you	?
"	狗	,	"	他	哭	,	"	将要	没有什么	耻辱	你	?

“狗儿们，”他喊道，“难道你们一点羞耻心都没有吗？”

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [hiːd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	But	nobody	seemed	to	hear	or	heed	him	at	the	moment	,
"	但	无人	似乎	到	听到	或者	注意	他	在	这	片刻	,

但当时似乎没有人听到或理会他。

[ænd; ənd][gɪl] ['pɛrɛz] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ðæt] [noʊ] [gʊd] , ['mæstər] .

and	Gil	Perez	whispered	in	his	ear	,	"	That	no	good	,	master	.
和	吉尔	佩雷斯	低声说道	在	他的	耳朵	,	"	那	不	好的	,	掌握	.

吉尔·佩雷斯在他耳边低语道：“那可不行，主人。”

[ðɪs] [kə'nɑːljə][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [swaɪn] .

This	canalla	all	the	same	swine	.
这	卡纳拉	全部	这	相同的	猪	.

这条运河全是猪。

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][dæm] [gʊd] [θɪŋ] .

You	come	with	me	,	sir	,	I	tell	you	dam	good	thing	.
你	来	和	我	,	先生	,	我	告诉	你	坝	好的	事物	.

先生，你跟我来，我告诉你，这是件好事。

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈdʒɔːntinəs] , [ænd; ənd] [ˈswægəd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
" He had recovered his old jauntiness , and swaggered before his master ,
" 他 有 恢复 他的 老的 轻快 , 和 趾高气扬 前 他的 掌握 ,

他恢复了往日的轻快姿态，在主人面前趾高气扬地走来走去。

[ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] .
clearing the way with oaths and threatenings .
清理 这 方式 和 誓言 和 威胁 .

以誓言和威胁扫清障碍。

[ˈmænvərz] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [stɜːrn] [muːd] .
Manvers followed him in a very stern mood .
曼弗斯 随后 他 在 一个 非常 船尾 情绪 .

曼弗斯神情严肃地跟在他身后。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] ,
By the door he felt a touch on the arm , and turning , saw a tall ,
经过 这 门 他 毛毡 一个 触碰 在 这 手臂 , 和 转弯 , 锯 一个 高的 ,

他走到门口时，感到手臂被人碰了一下，转过身，看到一个高大的……

[ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [kləukt] [ɪn] [blæk] .
elderly gentleman cloaked in black .
老年 绅士 隐蔽的 在 黑色的 .

身穿黑袍的老绅士。

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhɑːloʊ] [aɪ] - [ˈsɑːkəts] [ænd; ənd] [ˈsmoʊldərɪŋ] ,
He recognised him at once by his hollow eye - sockets and smouldering ,
他 已确认 他 在 一次 经过 他的 空洞的 眼睛 - 插座 和 闷烧 ,
[ˈdiːpli] [set] [aɪz] .
deeply set eyes .
深 放 眼睛 .

他一眼就认出了他，因为他的眼窝深陷，眼神阴冷。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [seɪˈnjɔːr][ˌkæbəlˈjeroʊ; ˌkæbəˈleroʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [siːˈbæstjən] [ðə; ði]
" You will remember me , señor caballero , in the shop of Sebastian the
" 你 将要 记住 我 , 先生 骑士 , 在 这 店铺 的 塞巴斯蒂安 这
[ˈgoʊldsmɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ;
goldsmith , " he said ;
金匠 , " 他 说 ;

“您一定记得我，先生，在金匠塞巴斯蒂安的店里，”他说；

[ænd; ənd][ˈmænvərz] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and Manvers admitted it .
和 曼弗斯 承认 它 .

曼弗斯承认了这一点。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [əˈnʌðər] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmaɪndər] .
He received another bow , and the reminder .
他 已收到 其他 弓 , 和 这 提醒 .

他再次鞠躬，并得到了提醒。

" [wiː; wi] [met] [əˈgen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][læs] [æŋˈgʌstiəs] [ɪn][ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] . "
" We met again , I think , in the Church of Las Angustias in Valladolid . "
" 我们 遇见 再次 , 我 思考 , 在 这 教会 的 拉斯 安古斯蒂亚斯 在 巴利亚多利德 . "

“我想，我们再次相遇的地方是巴利亚多利德的拉斯安古斯蒂亚斯教堂。”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " ['mænvərz] [sed] , " [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] ['veri] [wel] . "
" Yes , indeed , " Manvers said , " I remember you very well . "
" 是的 , 的确 , " 曼弗斯 说 , " 我 记住 你 非常 出色地 . "

“是的，的确如此，”曼弗斯说，“我对你印象很深。”

" [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [noʊ] [daʊt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər]['kruːsəfɪks] ,
" Then you remember , no doubt , saying to me with regard to your crucifix ,
" 然后 你 记住 , 不 怀疑 , 说 到 我 和 看待 到 你的 十字架 ,

“那么你肯定记得，你曾就你的十字架对我说过……”

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [sə'bæstʃənz] [hændz] , [ðen] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ,
which I had seen in Sebastian's hands , then in your own ,
哪个 我 有 已见 在 塞巴斯蒂安的 双手 , 然后 在 你的 自己的 ,

我曾在塞巴斯蒂安手中见过，后来又在你手中见过。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
that it was a piece of extravagance on your part .
那 它 曾是 一个 片 的 奢侈 在 你的 部分 .

这是你铺张浪费的行为。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪð'drɔː] [ðæt] ['steɪtmənt] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
You will not withdraw that statement to - day , I suppose .
你 将要 不是 提取 那 陈述 到 - 天 , 我 认为 .

我想你今天不会撤回那份声明了。

" [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] ['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][koʊld]['faɪər][ɪn]
" That which lay latent in his words was betrayed by the gleam of cold fire in
" 那 哪个 躺 潜 在 他的 字 曾是 背叛 经过 这 闪耀 的 寒冷的 火 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“他话语中隐藏的情感，从他眼中闪烁的冷火光芒中显露出来。”

['mænvərz] ['kʌlərd] .
Manvers coloured .
曼弗斯 有色 .

曼弗斯彩色。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You have this advantage of me , señor , " he said ,
" 你 有 这 优势 的 我 , 先生 , " 他 说 ,

“先生，你比我更有优势，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] . "
" that you know to whom you are speaking , and I do not . "
" 那 你 知道 到 谁 你 是 请讲 , 和 我 做 不是 . "

“你知道你在和谁说话，而我不知道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , [seɪ'njɔːr] [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" It is very true , señor Don Osmundo , " the gentleman said severely .
" 它 是 非常 真的 , 先生 大学教师 奥斯蒙多 , " 这 绅士 说 严重 .

“的确如此，奥斯蒙多先生，”那位先生严肃地说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
" I will enlighten you .
" 我 将要 开导 你 .

我将启迪你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑːn] [luː'iːs] - [diː] - , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
I am Don Luis Ramonez de Alavia , at your service .
我 是 大学教师 路易斯 - 德 - , 在 你的 服务 .

我是唐·路易斯·拉莫内斯·德·阿拉维亚，为您效劳。

" ['mænvərz] [tɜːrnd] [waɪt] .
" Manvers turned white .
" 曼弗斯 转向 白色的 .

曼弗斯变白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [meɪd] [mæn'weɪlə] [peɪ] ['dʌb(ə)l] .
He had indeed made Manuela pay double .
他 有 的确 制成 曼努埃拉 支付 双倍的 .

他确实让玛努埃拉付出了双倍的代价。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] [ɪn] [speɪn] .
So much for sentiment in Spain .
所以 很多 为了 情绪 在 西班牙 .

西班牙人的感性情怀也就到此为止了。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['herəld]
THE HERALD
这 先驱

《先驱报》

[ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv]['æmp(ə)l][saɪz][ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ['kærəktərz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [el]
A card of ample size and flourished characters , bearing the name of El
一个 卡片 的 充足 尺寸 和 繁荣 人物 , 轴承 这 姓名 的 埃尔
[mɑːr'keɪs] [diː] - ,
Marqués de Fuenterrabia ,
侯爵 德 - ,

一张尺寸较大、字迹华丽的卡片，上面写着埃尔·马尔克斯·德·富恩特拉比亚的名字。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [gɪl] ['pɛrɛz] .
was brought up by Gil Perez .
曾是 带来 向上 经过 吉尔 佩雷斯 .

由吉尔·佩雷斯抚养长大。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" Who is he ?
" WHO 是 他 ?

他是谁?

" ['mænvərz] [in'kwaiəd] ; [ænd; ənd][gɪl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Manvers inquired ; and Gil waved his hand .
" 曼弗斯 询问 ; 和 吉尔 挥手 他的 手 .

曼弗斯问道；吉尔挥了挥手。

" [ðɪs] ['oʊldə]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " - [iː] [kʌm] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] [dɑːn] [luːˈiːs] .
" This olda gentleman , " he explained , " ' e come Embassador from Don Luis .
" 这 奥尔达 绅士 , " 他 解释 , " - e 来 大使 从 大学教师 路易斯 .

“这位老先生，”他解释说，“是唐路易斯的使节。”

- [iː] [seɪ] , - [wʌt] [juː; jʊ][duː][nekst] , [seɪ'njɔːr] [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] ? -
' E say , ' What you do next , señor Don Osmundo ? '
- E 说 , - 什么 你 做 下一个 , 先生 大学教师 奥斯蒙多 ? -

他说：“接下来您打算做什么，奥斯蒙多先生？”

[juː; jʊ] [tel] - [ɪm] , [sɜːr] — [ɪz][maɪ] [ədˈvaɪs] . "
You tell ' im , sir — is my advice . "
你 告诉 - 我是 , 先生 — 是 我的 建议 . "

我的建议是，您告诉他，先生。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [sed] ['mænvərz] ['ɪrɪtəbli] .
" But I don't know what I am going to do , " said Manvers irritably .
" 但 我 不 知道 什么 我 是 去 到 做 , " 说 曼弗斯 易怒地 .

“但我不知道我该怎么办，”曼弗斯烦躁地说。

" [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? "
" How the deuce should I know ? "
" 如何 这 二 应该 我 知道 ? "

我怎么可能知道?

" [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [ðæt] , [sɜːr] , " [gɪl] [sed] ['sɔːftli] .
" You tell ' im that , sir , " Gil said softly .
" 你 告诉 - 我是 那 , 先生 , " 吉尔 说 轻轻 .

“您告诉他吧，先生，”吉尔轻声说道。

" ['θɑːtə] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] . "
" Thata best of all . "
" 那个 最好的 的 全部 . "

“那是最好的。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] , [sɜːr] , [ðen] - [iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [dɑːn] [luː'iːs] , - [iː] [duː] . "
" I mean , sir , then ' e tell you what Don Luis , ' e do . "
" 我 意思是 , 先生 , 然后 - e 告诉 你 什么 大学教师 路易斯 , - e 做 . "

“我的意思是，先生，然后他会告诉你唐·路易斯是怎么做事的。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] , " [sed] ['mænvərz] .
" Show him in , " said Manvers .
" 展示 他 在 , " 说 曼弗斯 .

“让他进来，”曼弗斯说。

[ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [diː] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] - ['wɪskərd] , [ɪ'ræsəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ʌv; əv]
The Marqués de Fuenterrabia was a white - whiskered , irascible personage , of
这 侯爵 德 - 曾是 一个 白色的 - 胡须 , 暴躁 人士 , 的
['steɪtli] ['mænərz] [ænd; ənd] [slaɪt] ['stætʃər] .
stately manners and slight stature .
庄严 礼仪 和 轻微 身材 .

富恩特拉比亚侯爵是一位白胡子、脾气暴躁、举止高贵、身材矮小的绅士。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] - [koʊt] , [ænd; ənd] [næn'kin] ['traʊzərz] ['oʊvər] ['raɪdɪŋ] - [buːts] .
He wore a blue frock - coat , and nankeen trousers over riding - boots .
他 穿着 一个 蓝色的 连衣裙 - 外套 , 和 南金 裤子 超过 骑术 - 靴子 .

他身穿蓝色礼服外套，马靴外罩着棉布裤。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] ['juːnɪfɔːrm] [pɪŋk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [smɔːl] , [fɪrs] , [ænd; ənd] [bluː] .
His face was one uniform pink , his eyes small , fierce , and blue .
他的 脸 曾是 一 制服 粉色的 , 他的 眼睛 小的 , 凶猛的 , 和 蓝色的 .

他的脸是均匀的粉红色，眼睛小而锐利，呈蓝色。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [i'mɪt] [hiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪt] ;
They appeared to emit heat as well as light ;
他们 出现 到 发射 热 作为 出色地 作为 光 ;

它们似乎既发光又发热；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [trɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'praɪətɚz] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
for it was a frequent trick of their proprietor's to snatch at his
为了 它 曾是 一个 频繁 诡计 的 他们的 业主 到 抢夺 在 他的
['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] [mɪst] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] .
spectacles and wipe the mist from them with a bandana handkerchief .
眼镜 和 擦拭 这 薄雾 从 他们 和 一个 头巾 手帕 .

因为这是他们店主经常耍的伎俩，他会抢走他的眼镜，然后用手帕擦掉眼镜上的雾气。

[ʌn'gleɪzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] ['mænvərz] [faʊnd]

Unglazed	**,**	**his**	**eyes**	**showed**	**a**	**blank**	**and**	**indiscriminate**	**ferocity**	**which**	**Manvers**	**found**
未上釉	,	他的	眼睛	显示	一个	空白的	和	不加区分的	恶	哪个	曼弗斯	成立

[ɪk'siːdɪŋli] ['kɑːmɪk(ə)l] .

exceedingly	**comical**	**.**
非常	滑稽	.

他眼神空洞，流露出一种茫然而无差别的凶狠，这让曼弗斯觉得十分滑稽。

[ðeɪ] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌserə'moʊniəs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

They	**bowed**	**to**	**each**	**other**	**—**	**the**	**Marqués**	**with**	**ceremonious**	**cordiality**	**,**
他们	鞠躬	到	每个	其他	—	这	侯爵	和	隆重	亲切	,

他们互相鞠躬——侯爵们以庄重的礼节和热情互相致意。

['mænvərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtər] .

Manvers	**with**	**the**	**stiffness**	**of**	**an**	**Englishman**	**to**	**an**	**unknown**	**visitor**	**.**
曼弗斯	和	这	刚性	的	一个	英国人	到	一个	未知	游客	.

曼弗斯以英国人对待陌生访客的那种僵硬态度来应对。

[gɪl] ['pɛrɛz] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] .

Gil	**Perez**	**hovered**	**in**	**the**	**background**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**on**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**toes**	**.**
吉尔	佩雷斯	悬停	在	这	背景	,	作为	它	是	,	在	这	尖端	的	他的	脚趾	.

吉尔·佩雷斯仿佛踮着脚尖，在背景中若隐若现。

[ðə; ði] [mɑːr'keɪs] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	**Marqués**	**,**	**having**	**made**	**his**	**bow**	**,**	**said**	**nothing**	**.**
这	侯爵	,	拥有	制成	他的	弓	,	说	没有什么	.

侯爵鞠躬后，一言不发。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , " [wel] , [wʌt] [nekst] ?

His	**whole**	**attitude**	**seemed**	**to**	**imply**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**what**	**next**	**?**
他的	所有的	态度	似乎	到	意味着	,	"	出色地	,	什么	下一个	?

他的整个态度似乎都在暗示：“接下来会发生什么？”

" ['mænvərz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [ɪk'spleɪnd]

"	**Manvers**	**said**	**that**	**he**	**was**	**at**	**his**	**service**	**;**	**and**	**then**	**the**	**Marqués**	**explained**
"	曼弗斯	说	那	他	曾是	在	他的	服务	;	和	然后	这	侯爵	解释

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

曼弗斯说他随时准备为他效劳；然后侯爵向他解释了情况。

" [maɪ] [frend] , [dɑːn] [luː'iːs] - [diː] - , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

"	**My**	**friend**	**,**	**Don**	**Luis**	**Ramonez**	**de**	**Alavia**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**has**	**entrusted**	**me**	**with**
"	我的	朋友	,	大学教师	路易斯	-	德	-	,	"	他	说	,	"	有	受托	我	和

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

his	**confidence**	**.**
他的	信心	.

“我的朋友唐·路易斯·拉莫内斯·德·阿拉维亚，”他说，“信任我，把我托付给了我。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'kʌrənsɪz] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , ['ɑːnər] [ænd; ənd]

It	**appears**	**that**	**a**	**series**	**of**	**occurrences**	**,**	**involving**	**his**	**happiness**	**,**	**honour**	**and**
它	出现	那	一个	系列	的	发生	,	涉及	他的	幸福	,	荣誉	和

['dɪgnəti] [æt; ət][wʌns] ,

dignity	**at**	**once**	**,**
尊严	在	一次	,

一系列事件似乎同时关系到他的幸福、荣誉和尊严。

[kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [ˌɪntrə'mɪʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

can	**be**	**traced**	**to**	**your**	**Excellency's**	**intromission**	**in**	**his**	**affairs**	**.**
能	是	追踪	到	你的	卓越的	引言	在	他的	事务	.

这一切都可以追溯到阁下对他的事务的干预。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [dʌz] [nɑːt][dɪ'naɪ] — — "

I	take	it	that	your	Excellency	does	not	deny	—	—	"
我	拿	它	那	你的	阁下	做	不是	否定	—	—	"

我想阁下应该不会否认——”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " ['mænvərz] [sed] , " [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] .

"	Pardon	me	,	"	Manvers	said	,	"	I	deny	it	absolutely	.
"	赦免	我	,	"	曼弗斯	说	,	"	我	否定	它	绝对地	.

“对不起，”曼弗斯说，“我绝对否认。”

" [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] .

"	The	Marqués	was	very	much	annoyed	.
"	这	侯爵	曾是	非常	很多	恼怒	.

侯爵非常生气。

" [ˌkju ju 'i] ! [ˌkju ju 'i] !

"	Que	!	Que	!
"	奎	!	奎	!

“Que！Que！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [snætʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

"	he	muttered	and	snatched	off	his	spectacles	.
"	他	低声说道	和	抢夺	离开	他的	眼镜	.

他嘟囔着，一把摘下眼镜。

['glerɪŋ] [fə'roʊʃəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæn'dænə] .

Glaring	ferociously	at	them	,	he	wiped	them	with	his	bandana	.
刺眼	凶猛地	在	他们	,	他	擦拭	他们	和	他的	头巾	.

他恶狠狠地瞪着他们，然后用头巾擦了擦他们。

" [ɪf] [dɑːn] [luː'iːs] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [aɪ] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , " [sed]

"	If	Don	Luis	really	imagines	that	I	compassed	the	death	of	his	son	,	"	said
"	如果	大学教师	路易斯	真的	想象	那	我	罗盘	这	死亡	的	他的	儿子	,	"	说

['mænvərz] ,

Manvers	,
曼弗斯	,

“如果唐·路易斯真的认为我害死了他的儿子，”曼弗斯说，

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['remədi] .

"	I	suppose	he	has	his	legal	remedy	.
"	我	认为	他	有	他的	合法的	补救	.

我想他可以通过法律途径解决问题。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'restɪd] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	better	have	me	arrested	and	have	done	with	it	.
他	有	更好的	有	我	被捕	和	有	完毕	和	它	.

他最好把我逮捕了，然后就此结束这件事。

" [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] , [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑːn] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	Marqués	,	his	spectacles	on	,	gazed	at	the	speaker	with	astonishment	.
"	这	侯爵	,	他的	眼镜	在	,	凝视	在	这	扬声器	和	惊讶	.

侯爵戴着眼镜，惊讶地看着演讲者。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] ,

"	Is	it	possible	,	sir	,
"	是	它	可能的	,	先生	,

先生，这有可能吗?

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][soʊ] [ˌmɪskən'siːv] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest]

that	you	can	so	misconceive	the	mind	of	a	gentleman	as	to	suggest
那	你	能	所以	误解	这	头脑	的	一个	绅士	作为	到	建议

['liːg(ə)l] ['prɑːses] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ?

legal	process	in	an	affair	of	the	kind	?
合法的	过程	在	一个	事务	的	这	种类	?

你竟能如此曲解一位绅士的心思，以至于建议在这种事情上采取法律程序?

[wət'evər] [maɪ] [frend] [dɑːn] [luː'iːs] [meɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Whatever	my	friend	Don	Luis	may	consider	you	,	he	could	not	be	guilty	of	such
任何	我的	朋友	大学教师	路易斯	可能	考虑	你	,	他	可以	不是	是	有罪的	的	这样的

[ə; eɪ] [dɪs'kɜːrtəsi] .

a	discourtesy	.
一个	失礼	.

无论我的朋友唐·路易斯如何看待你，他都不可能做出如此失礼的行为。

[wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

One	may	think	he	is	going	too	far	in	the	other	direction	,
一	可能	思考	他	是	去	也	远的	在	这	其他	方向	,

有人可能会认为他矫枉过正了，走向另一个极端。

[ɪn'diːd] — [ðoʊ] [wʌn][ɪz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [soʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

indeed	—	though	one	is	debarred	from	saying	so	under	the	circumstances	.
的确	—	尽管	一	是	被禁止	从	说	所以	在下面	这	情况	.

确实如此——尽管在这种情况下，人们不宜这么说。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	I	am	not	here	to	bandy	words	with	you	.
但	我	是	不是	这里	到	班迪	字	和	你	.

但我来这里不是为了和你争论不休。

[maɪ] [frend] [dɑːn] [luː'iːs] [kə'miʃənz] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['eksələnsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

My	friend	Don	Luis	commissions	me	to	ask	your	Excellency	,	for	the	name	of
我的	朋友	大学教师	路易斯	佣金	我	到	问	你的	阁下	,	为了	这	姓名	的

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

我的朋友唐·路易斯委托我向阁下询问一位朋友的名字。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər] ['endɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪn]

to	whom	the	arrangements	may	be	referred	for	ending	a	painful	controversy	in
到	谁	这	安排	可能	是	指	为了	结束	一个	痛苦	争议	在

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] .

the	usual	manner	.
这	通常	方式	.

可以向其提交安排，以便按惯例结束这场令人痛苦的争议。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] .

If	you	will	be	so	good	as	to	oblige	me	,	I	need	not	intrude	upon	you	again	.
如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	必须	我	,	我	需要	不是	侵入	之上	你	再次	.

"

"

"

如果您能答应我的请求，我就不必再打扰您了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [seɪ'njɔːr] [mɑːr'keɪs] , " [sed] ['mænvərz] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Do	you	mean	to	suggest	,	señor	Marqués	,	"	said	Manvers	,	after	a	pause	,
"	做	你	意思是	到	建议	,	先生	侯爵	,	"	说	曼弗斯	,	后	一个	暂停	,

“您的意思是建议吗，马奎斯先生，”曼弗斯停顿了一下后说道，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [dɑːn] [luːˈiːs][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ? "

"	that	I	am	to	meet	Don	Luis	on	the	field	?	"
"	那	我	是	到	见面	大学教师	路易斯	在	这	场地	?	"

“我要在球场上见到唐·路易斯吗？”

" ['pɑːrd(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Pardon	?	"	said	the	Marqués	,	in	such	a	way	as	to	answer	the	question	.
"	赦免	?	"	说	这	侯爵	,	在	这样的	一个	方式	作为	到	回答	这	问题	.

“什么？”侯爵说道，仿佛在回答这个问题。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] , " [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [faɪt] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

"	My	dear	sir	,	"	he	was	assured	,	"	I	would	just	as	soon	fight	my	grandfather	.
"	我的	亲爱的	先生	,	"	他	曾是	保证	,	"	我	会	只是	作为	很快	斗争	我的	祖父	.

“我亲爱的先生，”有人向他保证，“我宁愿和我的祖父战斗。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [prɪˈpɑːstərəs] .

The	thing	is	preposterous	.
这	事物	是	荒谬	.

这件事简直荒谬至极。

" [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [er] , [bʌt; bət] ['mænvərz] [kən'tɪnjuːd] .

"	The	Marqués	gasped	for	air	,	but	Manvers	continued	.
"	这	侯爵	倒吸一口气	为了	空气	,	但	曼弗斯	持续	.

侯爵们喘不过气来，但曼弗斯继续说道。

" [hæd; həd][jʊr; jər] ['frɛndz] [eɪdʒ] [bɪn] ['eniwer] [nɪr] [maɪ] [oʊn] ,

"	Had	your	friend's	age	been	anywhere	near	my	own	,
"	有	你的	朋友们	年龄	到过	任何地方	靠近	我的	自己的	,

“如果你的朋友年龄跟我相仿的话，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm]['æftər] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	doubt	if	I	could	have	gratified	him	after	what	took	place	the	other	day	.
我	怀疑	如果	我	可以	有	满意	他	后	什么	采取	地方	这	其他	天	.

经历了前几天的事之后，我怀疑我是否还能让他满意。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][stæb][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

He	caused	a	man	of	his	to	stab	me	in	the	back	as	I	was	walking
他	导致	一个	男人	的	他的	到	刺	我	在	这	后退	作为	我	曾是	步行

[daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] [striːt] .

down	a	dark	street	.
向下	一个	黑暗的	街道	.

当时我正走在一条昏暗的街道上，他指使手下从背后刺了我一刀。

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] [wiː; wi][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] - [ækt] .

In	my	country	we	call	that	a	dastard's	act	.
在	我的	国家	我们	称呼	那	一个	-	行为	.

在我的国家，我们称之为卑鄙的行为。

" [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wɪnst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] ;

"	The	Marqués	started	,	and	winced	as	if	he	was	hurt	;
"	这	侯爵	开始	,	和	畏缩	作为	如果	他	曾是	伤害	;

“侯爵吓了一跳，疼得龇牙咧嘴，好像受伤了似的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

but	he	remembered	himself	and	the	laws	of	warfare	,
但	他	记得	他自己	和	这	法律	的	战争	,

但他没有忘记自己和战争法则。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] .

and	when	he	spoke	it	was	within	the	extremes	of	politeness	.
和	什么时候	他	辐	它	曾是	之内	这	极端情况	的	礼貌	.

而且他说话时也彬彬有礼。

" [aɪ] [kən'fes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] .

"	I	confess	,	sir	,	"	he	said	,	"	that	I	was	not	prepared	for	your	refusal	.
"	我	承认	,	先生	,	"	他	说	,	"	那	我	曾是	不是	准备	为了	你的	拒绝	.

“先生，我承认，”他说，“我没想到您会拒绝我。”

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	puts	me	in	a	delicate	position	,
它	放置	我	在	一个	精美的	位置	,

这让我处境很尴尬。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'vɑːlv] [maɪ] [frend] ['ɔːlsoʊ] .

and	to	a	certain	extent	I	must	involve	my	friend	also	.
和	到	一个	肯定	程度	我	必须	涉及	我的	朋友	还	.

在某种程度上，我也必须让我的朋友参与进来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [drˈkler] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] [luːˈiːs] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk]

It	is	my	duty	to	declare	to	you	that	it	is	Don	Luis	'	intention	to	break
它	是	我的	责任	到	宣布	到	你	那	它	是	大学教师	路易斯	-	意图	到	休息

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [speɪn] .

the	laws	of	Spain	.
这	法律	的	西班牙	.

我必须向你们声明，唐·路易斯意图违反西班牙法律。

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪtʃ] [wʌn] [θɪŋ]

An	outrage	has	been	committed	against	his	house	and	blood	which	one	thing
一个	暴行	有	到过	坚定的	反对	他的	房子	和	血	哪个	一	事物

['oʊnli][kæn; kən] [ɪ'feɪs] .

only	can	efface	.
仅有的	能	抹去	.

他的家族和血脉遭受了莫大的侮辱，只有一件事能将其抹去。

[muːvd] [baɪ] [ɪk'striːm] ['kɜːrtəsi] , [dɑːn] [luːˈiːs][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['reмədi] [ʌv; əv]

Moved	by	extreme	courtesy	,	Don	Luis	was	prepared	to	take	the	remedy	of
已搬	经过	极端	礼貌	,	大学教师	路易斯	曾是	准备	到	拿	这	补救	的

['dʒent(ə)lmən] ;

gentlemen	;
先生们	;

出于极大的礼貌，唐·路易斯准备采取绅士应有的措施；

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

but	since	you	have	refused	him	that	,	he	is	driven	to	the	use	of
但	自从	你	有	拒绝	他	那	,	他	是	驱动	到	这	使用	的

['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] .

natural	law	.
自然的	法律	.

但既然你拒绝了他，他就只能诉诸自然法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] — [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] — [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ;

It	will	be	in	your	power	—	I	cannot	deny	—	to	deprive	him	of	that	also	;
它	将要	是	在	你的	力量	—	我	不能	否定	—	到	剥夺	他	的	那	还	;

我无法否认，你有能力剥夺他那份权利；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	is	persuaded	that	you	will	not	take	advantage	of	it	.
但	他	是	被说服	那	你	将要	不是	拿	优势	的	它	.

但他确信你不会利用它。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] ,

Should	you	show	any	signs	of	doing	so	,	I	am	to	say	,
应该	你	展示	任何	标志	的	正在做	所以	,	我	是	到	说	,

如果你表现出任何这样的迹象，我要说的是：

[dɑːn] [luːˈiːs] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,

Don	**Luis**	**will**	**be**	**forced**	**to**	**consider**	**you**	**outside**	**the**	**pale**	**of**	**civilisation**	**,**
大学教师	路易斯	将要	是	强制	到	考虑	你	外部	这	苍白	的	文明	,

唐·路易斯将被迫将你视为文明世界之外的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌtɑːləˈreɪʃn] .

and	**to**	**treat**	**you**	**without**	**any**	**kind**	**of**	**toleration**	**.**
和	到	对待	你	没有	任何	种类	的	容忍	.

并且会毫不留情地对待你。

[tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪz] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

To	**suggest**	**such**	**a**	**possibility**	**is**	**painful**	**to**	**me**	**,**
到	建议	这样的	一个	可能性	是	痛苦	到	我	,

提出这种可能性令我感到痛苦。

[ænd; ənd] [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˈveri] [ˈtruːli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**very**	**truly**	**for**	**it**	**.**
和	我	求	你的	赦免	非常	真的	为了	它	.

我对此深表歉意。

" [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [mɑːrˈkeɪs] [lʊkt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

"	**In**	**truth**	**the**	**Marqués**	**looked**	**ashamed**	**of**	**himself**	**.**
"	在	真相	这	侯爵	看起来	羞愧	的	他自己	.

“事实上，侯爵看起来很羞愧。”

[ˈmænvərz] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈveri] [əˈbliːk] [ɔːˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlisnd] .

Manvers	**considered**	**the**	**very**	**oblique**	**oration**	**to**	**which**	**he**	**had**	**listened**	**.**
曼弗斯	经过考虑的	这	非常	斜	演讲	到	哪个	他	有	听着	.

曼弗斯回想起他刚才听到的那番拐弯抹角的演说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːr] [mɑːrˈkeɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**hope**	**I**	**understand**	**you**	**,**	**señor**	**Marqués**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	希望	我	理解	你	,	先生	侯爵	,	"	他	说	.

“我希望我能理解你，马克斯先生，”他说。

" [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dɑːn] [luːˈiːs] [miːnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [laɪf] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ?

"	**You**	**intend**	**to**	**say**	**that**	**Don**	**Luis**	**means**	**to**	**have**	**my**	**life**	**by**	**all**	**means**	**?**
"	你	打算	到	说	那	大学教师	路易斯	方法	到	有	我的	生活	经过	全部	方法	?

“你的意思是说，唐·路易斯不惜一切代价也要取我性命？”

" [ðə; ði] [mɑːrˈkeɪs] [boʊd] .

"	**The**	**Marqués**	**bowed**	**.**
"	这	侯爵	鞠躬	.

侯爵鞠躬。

" [ðæt] [ɪz] [soʊ] , [seɪˈnjɔːr] [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] . "

"	**That**	**is**	**so**	**,**	**señor**	**Don**	**Osmundo**	**.**	**"**
"	那	是	所以	,	先生	大学教师	奥斯蒙多	.	"

“是的，唐·奥斯蒙多先生。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [səˈdʒest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði]

"	**But**	**you**	**suggest**	**that**	**it**	**is**	**possible**	**that**	**I**	**might**	**stop**	**him**	**by**	**informing**	**the**
"	但	你	建议	那	它	是	可能的	那	我	可能	停止	他	经过	通知	这

[əˈθɔːrətiz] ? "

authorities	**?**	**"**
当局	?	"

“但你的意思是，我可以通过向有关部门举报来阻止他吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrˈkeɪs] [ˈheɪstɪli] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [səˈdʒest] [ðæt] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Marqués**	**hastily**	**,**	**"**	**I**	**did**	**not**	**suggest**	**that**	**.**
"	不	,	不	,	"	说	这	侯爵	草草	,	"	我	做过	不是	建议	那	.

“不，不，”侯爵连忙说道，“我没有那样建议过。”

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] .

The	authorities	would	never	interfere	.
这	当局	会	绝不	干扰	.

当局绝不会干预。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [pə'sweidid] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]

The	British	Embassy	might	perhaps	be	persuaded	—	but	you	will	do	me	the
这	英国	大使馆	可能	也许	是	被说服	—	但	你	将要	做	我	这

['dʒʌstɪs][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "

justice	to	admit	that	I	apologised	for	the	suggestion	.	"
正义	到	承认	那	我	道歉	为了	这	建议	.	"

英国大使馆或许会被说服——但请你承认，我已经为那个建议道歉了。

" [oʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['mænvərz] .

"	Oh	,	by	all	means	,	"	said	Manvers	.
"	哦	,	经过	全部	方法	,	"	说	曼弗斯	.

“哦，当然可以，”曼弗斯说。

" [juː; jʊ] [θɔːt] ['prɪti] ['bædli][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['bædli][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . "

"	You	thought	pretty	badly	of	me	—	but	not	so	badly	as	all	that	.	"
"	你	想法	漂亮的	糟糕	的	我	—	但	不是	所以	糟糕	作为	全部	那	.	"

“你对我的看法很不好——但也没那么糟糕。”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [gɪl] ['pɛrɛz] [dɪ'sendɪd]

"	Quite	so	,	"	said	the	Marqués	;	and	then	the	surprising	Gil	Perez	descended
"	相当	所以	,	"	说	这	侯爵	;	和	然后	这	奇怪	吉尔	佩雷斯	下降

[frʌm; frəm][mɪd] - [er] ,

from	mid	-	air	,
从	中	-	空气	,

“正是如此，”侯爵们说道；然后，出人意料的是，吉尔·佩雷斯从半空中降落下来。

[ænd; ənd] [loʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	lowed	to	the	stranger	.
和	低	到	这	陌生人	.

然后向陌生人低声说道。

" [maɪ]['mæstər] , [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] , [seɪ'njɔːr] [mɑːr'keɪs] , [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,

"	My	master	,	Don	Osmundo	,	señor	Marqués	,	is	incapable	of	such	conduct	,
"	我的	掌握	,	大学教师	奥斯蒙多	,	先生	侯爵	,	是	无法	的	这样的	执行	,

“我的主人唐·奥斯蒙多，侯爵先生，没有能力做出这样的行为，

" [sed] [hiː; hi] — [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə]['mænvərz][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] .

"	said	he	—	and	looked	to	Manvers	for	approval	.
"	说	他	—	和	看起来	到	曼弗斯	为了	赞同	.

“他说——”然后看向曼弗斯寻求认可。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [feɪld] .

He	struggled	with	himself	,	but	failed	.
他	挣扎	和	他自己	,	但	失败的	.

他与自己内心挣扎，但最终失败了。

[hɪz; ɪz] [gə'fɔː] [mʌst; məst] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [ɪ'fekt] .

His	guffaw	must	out	,	and	exploded	with	violent	effect	.
他的	哄笑	必须	出去	,	和	爆炸了	和	暴力	影响	.

他忍不住放声大笑，笑声爆发得十分响亮。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

It	drove	the	Marqués	back	to	the	door	,
它	驾驶	这	侯爵	后退	到	这	门	,

这迫使侯爵退回了门口。

[ænd; ənd] [sent] [gɪl] ['pɛrɛz] ['skʌdɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**sent**	**Gil**	**Perez**	**scudding**	**on**	**tiptoe**	**to**	**the**	**window**	**.**
和	发送	吉尔	佩雷斯	疾驰	在	脚尖	到	这	窗户	.

然后吉尔·佩雷斯踮着脚尖飞奔到窗边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['mænvərz] .

"	**You**	**are**	**magnificent**	**,**	**all**	**of**	**you**	**!**	**"**	**cried**	**Manvers**	**.**
"	你	是	壮丽	, 全部		的	你	!	"	哭	曼弗斯	.

“你们都太棒了！”曼弗斯喊道。

" [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [kə'naɪvəns] .

"	**You**	**flatter**	**me**	**into**	**connivance**	**.**
"	你	奉承	我	进入	共谋	.

你奉承我，让我心甘情愿地与你同流合污。

[let] [ˌem 'iː] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪg'zæktli] .

Let	**me**	**state**	**the**	**case**	**exactly**	**.**
让	我	状态	这	案件	确切地	.

让我把情况具体说明一下。

[dɑːn] [luː'iːs][ɪz][tuː; tə][stæb][ɔːr] [ʃuːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [saɪt] ,

Don	**Luis**	**is**	**to**	**stab**	**or**	**shoot**	**me**	**at**	**sight**	**,**
大学教师	路易斯	是	到	刺	或者	射击	我	在	视线	,

唐·路易斯一见到我就捅我或枪杀我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] [hænd] .

and	**I**	**am**	**to**	**give**	**him**	**a**	**free**	**hand**	**.**
和	我	是	到	给	他	一个	自由的	手	.

我要给他完全的自主权。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?

Is	**that**	**what**	**you**	**mean**	**?**
是	那	什么	你	意思是	?

你的意思就是这样吗?

['ædmərəb(ə)l] .

Admirable	**.**
令人钦佩的	.

令人钦佩。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] .

But	**let**	**me**	**ask**	**you**	**one**	**question**	**.**
但	让	我	问	你	一	问题	.

但我想问你一个问题。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] ?

Am	**I**	**not**	**supposed**	**to**	**protect**	**myself**	**?**
是	我	不是	据称	到	保护	我	?

难道我不应该保护自己吗?

" [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] [stɛərd] .

"	**The**	**Marqués**	**stared**	**.**
"	这	侯爵	凝视	.

侯爵们凝视着。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] .

"	**I**	**don't**	**think**	**I**	**perfectly**	**understand**	**you**	**,**	**Don**	**Osmundo**	**.**
"	我	不	思考	我	完美	理解	你	,	大学教师	奥斯蒙多	.

“我恐怕不能完全理解你，奥斯蒙多先生。”

[ri'praizəlz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

Reprisals	**are**	**naturally**	**open**	**to**	**you**	**.**
报复	是	自然	打开	到	你	.

你当然可以进行报复。

[wiː; wi] [dɪˈkler] [wɔːr] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
We declare war , that is all . "
我们 宣布 战争 , 那 是 全部 . "

我们宣战，仅此而已。

" [oʊ] , " [sed] ['mænvərz] .
" Oh , " said Manvers .
" 哦 , " 说 曼弗斯 .

“哦，”曼弗斯说道。

" [juː; jʊ] [dɪˈkler] [wɔːr] ?
" You declare war ?
" 你 宣布 战争 ?

“你宣战？”

[ðen] [aɪ] [meɪ] [goʊ] ['ʃuːtɪŋ] , [tuː] ? "
Then I may go shooting , too ? "
然后 我 可能 去 射击 , 也 ? "

那我也可以去射击吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːr'keɪs] .
" Naturally , " said the Marqués .
" 自然 , " 说 这 侯爵 .

“当然，”侯爵说。

" [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] . "
" That is understood . "
" 那 是 理解 . "

“明白了。”

" [noʊ] [dæm] [fɪr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
" No dam fear about that , " said Gil Perez to his master .
" 不 坝 害怕 关于 那 , " 说 吉尔 佩雷斯 到 他的 掌握 .

“那件事我一点也不担心，”吉尔·佩雷斯对他的主人说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[lɑː] [rəkodʒiːdə]
LA RECOGIDA
洛杉矶 雷科吉达

LA RECOGIDA

['sɪstər] [tʃʌtʃə] , [ðə; ði] [nʌn] [huː] [tʊk] [fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['nuːˌkʌməz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
Sister Chucha , the nun who took first charge of newcomers to the Penitentiary ,
姐姐 楚查 , 这 尼姑 WHO 采取 第一的 收费 的 新来者 到 这 监狱 ,
[wʌz; wəz] [fæt] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ,
was fat and kindly ,
曾是 胖的 和 亲切地 ,

负责照料新来教养院的修女楚查身材肥胖，心地善良。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['veri] [dɪ'skriːt] .
and not very discreet .
和 不是 非常 慎重 .

而且不太谨慎。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [mænˈweɪlə][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɑːrb][ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

It	was	her	business	to	measure	Manuela	for	a	garb	and	to	see
它	曾是	她	商业	到	措施	曼努埃拉	为了	一个	外衣	和	到	看

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

to	the	cutting	of	her	hair	.
到	这	切割	的	她	头发	.

她的职责是为玛努埃拉量身定做衣服，并负责剪头发。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['hænsəm] ['penɪtənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

She	told	the	girl	that	she	was	by	far	the	most	handsome	penitent	she	had	ever
她	讲述	这	女孩	那	她	曾是	经过	远的	这	最多	英俊的	忏悔者	她	有	曾经

[hæd; həd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hændz] .

had	under	her	hands	.
有	在下面	她	双手	.

她告诉那个女孩，她是她经手过的忏悔者中最英俊的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	It	is	a	thousand	pities	to	cut	all	this	beauty	away	,	"	she	said	;
"	它	是	一个	千	可惜	到	切	全部	这	美丽	离开	,	"	她	说	;

“把这些美景都砍掉，真是太可惜了，”她说；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

"	for	it	is	obvious	you	will	want	it	before	long	.
"	为了	它	是	明显的	你	将要	想	它	前	长的	.

“因为很明显，你很快就会想要它。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][kæp][nɑːt] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ;

So	far	as	that	goes	you	will	find	the	cap	not	unbecoming	;
所以	远的	作为	那	去	你	将要	寻找	这	帽	不是	不体面	;

就这一点而言，你会发现这顶帽子还算得体；

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] — [ðoʊ] , [baɪ]

and	I'll	see	to	it	that	you	have	a	piece	of	looking	-	glass	—	though	,	by
和	患病的	看	到	它	那	你	有	一个	片	的	寻找	-	玻璃	—	尽管	,	经过

['ɔːrd(ə)neri] , [ðæt] [ɪz] [fərˈbɪdn] .

ordinary	,	that	is	forbidden	.
普通的	,	那	是	禁止	.

我会确保你得到一面镜子——尽管按常理来说，这是被禁止的。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [juː; jʊ][hæv; həv] !

Good	gracious	,	child	,	what	a	figure	you	have	!
好的	亲切	,	孩子	,	什么	一个	数字	你	有	!

我的天哪，孩子，你的身材真好！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

If	I	had	had	one	quarter	of	your	good	fortune	I	should	never	have	been
如果	我	有	有	一	四分之一	的	你的	好的	财富	我	应该	绝不	有	到过

[rɪˈlɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

如果我拥有你四分之一的好运，我就不会信教了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['neɪtʃər]

"	She	went	on	to	describe	the	rules	of	the	Institution	,	the	hours	and	nature
"	她	去	在	到	描述	这	规则	的	这	机构	,	这	小时	和	自然

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

of	the	work	,
的	这	工作	,

她接着描述了该机构的规章制度、工作时间和工作性质，

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn]['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [taɪmz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [miːlz] .

the	offices	in	Chapel	,	the	recreation	times	and	hours	for	meals	.
这	办公室	在	教堂	,	这	娱乐	时代	和	小时	为了	餐	.

教堂内的办公室、休闲时间和用餐时间。

[mæn'weɪlə] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [bɪld] [fɔːr; fər][roʊp][ænd; ənd][mæt][wɜːrk] .

Manuela	,	she	said	,	was	not	the	build	for	rope	and	mat	work	.
曼努埃拉	,	她	说	,	曾是	不是	这	建造	为了	绳索	和	垫	工作	.

她说，玛努埃拉的体型不适合绳索和垫子工作。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['revərənd] ['mʌðər] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] ['haʊswɜːrk] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	get	Reverend	Mother	to	put	you	to	housework	,	I	think	,	"	she	said	.
"	我	将	得到	牧师	母亲	到	放	你	到	家务	,	我	思考	,	"	她	说	.

“我想我会让修女院长安排你做家务，”她说。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]

"	That	will	give	you	exercise	,	and	the	chance	of	an	occasional	peep	at	the
"	那	将要	给	你	锻炼	,	和	这	机会	的	一个	偶然	窥视	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“这样既能锻炼身体，又能偶尔偷偷看看窗外。”

[juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['fænsi] ;

You	don't	deserve	it	,	I	fancy	;
你	不	应得	它	,	我	想要	;

我认为你不配拥有它；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hænsəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	you	are	so	handsome	that	I	have	a	weakness	for	you	.
但	你	是	所以	英俊的	那	我	有	一个	弱点	为了	你	.

但你实在太帅了，我根本无法抗拒你的魅力。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [spiːk] ['ferli] [tuː; tə] ['fɑːðər] [viː'tʃɛnti] [ænd; ənd] ['kəːtsi] [tuː; tə]

All	you	have	to	do	is	to	speak	fairly	to	Father	Vicente	and	curtsey	to
全部	你	有	到	做	是	到	说话	相当	到	父亲	维森特	和	屈膝礼	到

[ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .

the	Reverend	Mother	whenever	you	see	her	.
这	牧师	母亲	每当	你	看	她	.

你只需要对维森特神父公平说话，每次见到修女院长时都向她行屈膝礼即可。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [noʊ] ['tæntrəmz] .

Above	all	,	no	tantrums	.
多于	全部	,	不	发脾气	.

最重要的是，不能发脾气。

[liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [let][juː; jʊ][ə'loʊn] .

Leave	the	others	alone	,	and	they'll	let	you	alone	.
离开	这	其他的	独自的	,	和	他们会	让	你	独自的	.

不要招惹其他人，他们也不会招惹你。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][hæz; həz][hɜːr; hər] [skiːm] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔːr]

There's	not	one	of	them	but	has	her	scheme	for	getting	away	,	or
有	不是	一	的	他们	但	有	她	方案	为了	获得	离开	,	或者

[hɜːr; hər] [frend] [ˌaʊt'saɪd] .

her	friend	outside	.
她	朋友	外部	.

她们之中没有一个人没有想办法逃脱，或者她的朋友在外面。

[ðæts] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

That's	occupation	enough	for	her	.
那就是	职业	足够的	为了	她	.

对她来说，这已经足够让她忙活了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	will	be	the	same	with	you	.
它	将要	是	这	相同的	和	你	.

你也会面临同样的情况。

[jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] .

Your	friends	will	find	you	out	.
你的	朋友们	将要	寻找	你	出去	.

你的朋友会发现的。

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['nəjviəj] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['oʊvər]

You'll	have	a	novio	spending	the	night	in	the	street	before	to	-	morrow's	over
你会	有	一个	诺维奥	开支	这	夜晚	在	这	街道	前	到	-	明天	超过

[ənˈles] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .

unless	I	am	very	much	mistaken	.
除非	我	是	非常	很多	错误	.

除非我完全搞错了，否则明天结束之前，你的男朋友就会流落街头了。

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	She	patted	her	cheek	.
"	她	轻拍	她	脸颊	.

她拍了拍自己的脸颊。

" [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	I'll	do	what	I	can	for	you	,	my	dear	.
"	患病的	做	什么	我	能	为了	你	,	我的	亲爱的	.

“我会尽我所能帮助你，亲爱的。”

" [mænˈweɪlə] ['kɜːrtˌsiːd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] [nʌn] .

"	Manuela	curtseyed	,	and	thanked	the	good	nun	.
"	曼努埃拉	屈膝礼	,	和	谢谢	这	好的	尼姑	.

玛努埃拉行屈膝礼，并向这位善良的修女道谢。

" [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	All	I	have	to	do	,	"	she	said	,
"	全部	我	有	到	做	,	"	她	说	,

“我只需要……”她说。

" [ɪz][tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	is	to	repent	of	my	sin	—	which	has	become	very	horrible	to	me	.	"
"	是	到	悔改	的	我的	罪	—	哪个	有	变得	非常	可怕	到	我	.	"

“我要忏悔我的罪过——这对我来说已经变得非常可怕了。”

" [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] ! " [kraɪd] ['sɪstər] [tʃʌtʃə] .

"	La	-	la	-	la	!	"	cried	Sister	Chucha	.
"	拉	-	拉	-	拉	!	"	哭	姐姐	楚查	.

“啦啦啦！”楚查修女叫道。

" [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [viːˈtʃɛnti] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] .

"	Keep	that	for	Father	Vicente	,	if	you	please	,	my	dear	.
"	保持	那	为了	父亲	维森特	,	如果	你	请	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，请把这个留给维森特神父吧。”

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [əˈfer] .

That	is	his	affair	.
那	是	他的	事务	.

那是他自己的事。

['aʊər; ɑːr] [ˌpeɪtrəˈnes] [led][ə; eɪ]['dʒɑːli][laɪf] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] .

Our	patroness	led	a	jolly	life	before	she	was	a	saint	.
我们的	女赞助人	引领	一个	快乐的	生活	前	她	曾是	一个	圣	.

我们的守护圣人在成为圣人之前过着快乐的生活。

[noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [stæbd] [dɑːn] - ,

No	doubt	,	you	should	not	have	stabbed	Don	Bartolomé	,
不	怀疑	,	你	应该	不是	有	刺伤	大学教师	-	,

毫无疑问，你不应该刺伤唐·巴托洛梅。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] - [wʊd] ['nevər] [ˌoʊvər'lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	of	course	the	Ramonez	would	never	overlook	such	a	thing	.
和	的	课程	这	-	会	绝不	俯瞰	这样的	一个	事物	.

当然，拉莫内斯家族绝不会放过这样的事情。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [skɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] —

But	we	all	understand	that	you	must	save	your	own	skin	if	you	could	—
但	我们	全部	理解	那	你	必须	节省	你的	自己的	皮肤	如果	你	可以	—

[ðæts] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

that's	very	reasonable	.
那就是	非常	合理的	.

但我们都明白，如果可以的话，你必须自保——这非常合情合理。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

And	I	hear	that	there	was	another	reason	.
和	我	听到	那	那里	曾是	其他	原因	.

我还听说还有另一个原因。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʃʌkt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

"	Here	she	chucked	her	chin	.
"	这里	她	扔掉	她	下巴	.

她扬了扬下巴。

" [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] .

"	I	don't	wonder	at	it	,	"	she	said	with	a	meaning	smile	.
"	我	不	想知道	在	它	,	"	她	说	和	一个	意义	微笑	.

“我并不觉得奇怪，”她意味深长地笑着说。

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

The	girl	coloured	and	hung	her	head	.
这	女孩	有色	和	悬挂	她	头	.

女孩涂着颜料，低下了头。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pʌblɪk] ['tɔːrtʃər] .

She	was	still	quivering	with	the	shame	of	her	public	torture	.
她	曾是	仍然	颤抖	和	这	耻辱	的	她	民众	酷刑	.

她仍然因为遭受公开酷刑的耻辱而颤抖不已。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] ['mænvərz] - [aɪz] [ster] ['tʃɪli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

She	could	still	see	Manvers	'	eyes	stare	chilly	at	the	wall	before	them	,
她	可以	仍然	看	曼弗斯	-	眼睛	盯	寒冷	在	这	墙	前	他们	,

她仍然能看到曼弗斯的目光冰冷地盯着面前的墙壁。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [groʊ] ['koʊldɝ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [steɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əd'mɪʃnz] .

and	believe	them	to	grow	colder	with	each	stave	of	her	admissions	.
和	相信	他们	到	生长	更冷	和	每个	五线谱	的	她	招生	.

而且我相信，随着她一句句坦白，他们的心会越来越冷。

[hɜːr; hər] [wʌn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pliːz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə'mendmənt]

Her	one	consolation	lay	in	the	thought	that	she	could	please	him	by	amendment
她	一	安慰	躺	在	这	想法	那	她	可以	请	他	经过	修正案

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ;

and	save	him	by	a	conviction	;
和	节省	他	经过	一个	定罪	;

她唯一的安慰在于，她可以通过改过自新来取悦他，并通过让他相信自己能够拯救他；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [baɪ]['sɪstər] [tʃʌtʃə] .

so	it	was	hard	to	be	petted	by	Sister	Chucha	.
所以	它	曾是	难的	到	是	被宠爱	经过	姐姐	楚查	.

所以很难被楚查姐姐抚摸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði] [wɪp] , [wʊd] [hæv; həv] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] —

She	would	have	welcomed	the	whip	,	would	have	hugged	it	to	her	bosom	—
她	会	有	欢迎	这	鞭	,	会	有	拥抱	它	到	她	怀	—

[ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

the	rod	of	Salvation	,
这	杆	的	救恩	,

她会欣然接受鞭子，会把它紧紧抱在怀里——那是救赎之杖。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

she	would	have	called	it	;	but	compliments	on	her	beauty	,
她	会	有	称为	它	;	但	赞美	在	她	美丽	,

她本来会打电话的；但赞美她的美貌，

[kəˈresɪs] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ?

caresses	of	cheek	and	chin	—	was	she	not	to	be	allowed	to	be	good	?
爱抚	的	脸颊	和	下巴	—	曾是	她	不是	到	是	允许	到	是	好的	?

轻抚脸颊和下巴——难道她就不能做一个好孩子吗?

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ðæt] .

As	for	escape	,	she	had	no	desire	for	that	.
作为	为了	逃脱	,	她	有	不	欲望	为了	那	.

至于逃离，她根本没有这个念头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; hər] [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ][best][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

She	could	love	her	Don	Osmundo	best	from	a	distance	.
她	可以	爱	她	大学教师	奥斯蒙多	最好的	从	一个	距离	.

她或许可以远远地爱着她的唐·奥斯蒙多。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] , [bʌt; bət] [ʃeɪm] , [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

What	was	to	be	gained	,	but	shame	,	by	seeing	him	?
什么	曾是	到	是	获得	,	但	耻辱	,	经过	看到	他	?

见他除了羞辱还能得到什么呢?

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ; [ðə; ði][kæp] , [ðə; ði] [streɪt] ['prɪzn] [gɑːrb][wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] .

Her	shining	hair	was	cut	off	;	the	cap	,	the	straight	prison	garb	were	put	on	.
她	灼灼	头发	曾是	切	离开	;	这	帽	,	这	直的	监狱	外衣	是	放	在	.

她闪亮的秀发被剪掉了；她戴上了囚帽，穿上了笔直的囚服。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [slɪm] - [nekt] , [æn; ən] ['ærəui] [meɪd] ,

She	stood	up	,	slim	-	necked	,	an	arrowy	maid	,
她	站立	向上	,	苗条的	-	颈部	,	一个	箭头	女佣	,

她站了起来，脖颈纤细，像个箭形少女。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] - [griːn] [aɪz] ['tʃeɪsnd] [baɪ]['riːəl][hjuː'mɪləti] .

with	her	burning	face	and	sea	-	green	eyes	chastened	by	real	humility	.
和	她	燃烧	脸	和	海	-	绿色的	眼睛	受了教训	经过	真实的	谦逊	.

她脸颊绯红，碧绿的眼睛里满是谦卑。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːðər] [viː'tʃɛnti] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [əˈmʌŋ]

She	made	a	good	confession	to	Father	Vicente	,	and	took	her	place	among
她	制成	一个	好的	忏悔	到	父亲	维森特	,	和	采取	她	地方	之中

[hɜːr; hər] [meɪts] .

her	mates	.
她	伙伴们	.

她向维森特神父坦白了一切，并重新融入了同伴之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌt] ['sɪstər] [tʃʌtʃə] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

It	was	true	,	what	Sister	Chucha	had	told	her	.
它	曾是	真的	,	什么	姐姐	楚查	有	讲述	她	.

楚查修女告诉她的是真的。

['evri] ['penɪtənt] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [gɔːnt] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pər'sɪstənt]

Every	penitent	in	that	great	and	gaunt	building	was	thrilled	with	one	persistent
每一个	忏悔者	在	那	伟大的	和	瘦削	建筑	曾是	激动不已	和	一	执着的

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

在那座宏伟而阴森的建筑里，每一个忏悔者都怀着一个始终不变的希望。

[wɜːrkt] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] [spel] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['vaɪələns] [ɔːr]

worked	patiently	with	that	in	view	,	and	under	its	spell	refrained	from	violence	or
工作	耐心	和	那	在	看法	,	和	在下面	它是	拼写	克制	从	暴力	或者

['klæmər] .

clamour	.
叫嚣	.

怀着这样的信念，他耐心地工作，并受到这种信念的感召，克制住了暴力和喧闹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪlz] [ʌv; əv] [greɪ] - [gaʊnd] ['gɜːlz] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['steɪtɪd]

There	was	not	one	face	of	those	files	of	grey	-	gowned	girls	which	,	at	stated
那里	曾是	不是	一	脸	的	那些	文件	的	灰色的	-	身着礼服	女孩们	哪个	,	在	声明

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

在那些身穿灰色长袍的女孩档案中，没有一张面孔是熟悉的，她们在规定的时间……

['entərd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [nelt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [ɔːr] [stuːpt] [æt; ət]['peɪnf(ə)l] ['leɪbər] [θruː] [ðə; ði]

entered	the	chapel	,	knelt	at	the	altar	,	or	stooped	at	painful	labour	through	the
进入	这	教堂	,	跪下	在	这	坛	,	或者	弯腰	在	痛苦	劳动	通过	这

['staɪflɪŋ] [deɪz] ,

stifling	days	,
令人窒息	天	,

走进教堂，跪在祭坛前，或者在闷热难耐的日子里弯腰从事痛苦的劳动，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [gliːm] .

which	did	not	show	a	gleam	.
哪个	做过	不是	展示	一个	闪耀	.

它没有闪闪发光。

['stuːpɪd] , ['veɪkənt] , ['vɪʃəs] , [mə'roʊs] , ['prɪti] , ['spɑːrklɪŋ] , [wət'evər] [ðə; ði] [feɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

Stupid	,	vacant	,	vicious	,	morose	,	pretty	,	sparkling	,	whatever	the	face	might	be	,
愚蠢的	,	空缺	,	恶毒	,	忧郁	,	漂亮的	,	闪闪发光	,	任何	这	脸	可能	是	,

愚蠢的、空洞的、恶毒的、忧郁的、漂亮的、闪亮的，无论那是什么表情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ɔːr] [ɪn'hæns] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːmən] ,

there	was	that	expectation	to	redeem	or	enhance	it	,	to	make	it	human	,
那里	曾是	那	期待	到	赎回	或者	提高	它	,	到	制作	它	人类	,

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊmənɪʃ] .

to	make	it	womanish	.
到	制作	它	女人气	.

人们期望能够救赎它或提升它，使它更人性化，更女性化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['eni] [deɪ] ,

There	was	,	or	there	would	be	,	some	day	,	any	day	,
那里	曾是	,	或者	那里	会	是	,	一些	天	,	任何	天	,

过去有，或者将来有一天会有，随时都有可能。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ˌaʊt'saɪd] — [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['feɪsɪz] .

a	lover	outside	—	to	whom	it	would	be	the	face	of	all	faces	.
一个	情人	外部	—	到	谁	它	会	是	这	脸	的	全部	面孔	.

外面的恋人——对他来说，那将是所有面孔中最特别的一张。

[mæn'weɪlə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['prizənəz]

Manuela	had	not	been	two	hours	in	the	company	of	her	fellow	-	prisoners
曼努埃拉	有	不是	到过	二	小时	在	这	公司	的	她	同伴	-	囚犯

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rəkədaɪdəz]

before	she	was	told	that	there	were	two	ways	of	escape	from	the	Recogidas
前	她	曾是	讲述	那	那里	是	二	方式	的	逃脱	从	这	recogidas

.

:

.

玛努埃拉和她的狱友们在一起还不到两个小时，就被告知逃离雷科吉达斯监狱有两种方法。

[rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] ['mærɪdʒ] [ðiːz] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌst] .

Religion	or	marriage	these	were	;	but	the	religious	alternative	was	not	discussed	.
宗教	或者	婚姻	这些	是	;	但	这	宗教	选择	曾是	不是	讨论	.

要么选择宗教，要么选择婚姻；但宗教这条路却无人提及。

['sɪstər] [tʃʌtʃə] , [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðæt] [weɪ] — " [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['wʌndər] ?

Sister	Chucha	,	it	transpired	,	had	chosen	that	way	—	"	But	do	you	wonder	?
姐姐	楚查	,	它	发生了	,	有	选定	那	方式	—	"	但	做	你	想知道	?

原来，楚查修女选择了这条路——“但是你有没有想过呢？”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [toʊld][mæn'weɪlə] , [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [skɔːrn] .

"	cried	the	girl	who	told	Manuela	,	with	shrill	scorn	.
"	哭	这	女孩	WHO	讲述	曼努埃拉	,	和	尖锐	轻蔑	.

“告诉玛努埃拉这件事的女孩尖叫道，语气中充满了轻蔑。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['penɪtənt] — " ['vɑːjə] !

Most	of	the	sisters	had	once	been	penitents	—	"	Vaya	!
最多	的	这	姐妹	有	一次	到过	忏悔者	—	"	瓦亚	!

大多数姐妹都曾是忏悔者——“Vaya！

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] !

Look	at	them	,	my	dear	!
看	在	他们	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，看看他们！

" [kraɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['æməzɑːn] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrmz] .

"	cried	this	young	Amazon	,	conscious	of	her	own	charms	.
"	哭	这	年轻的	亚马逊	,	有意识的	的	她	自己的	魅力	.

“这位年轻的亚马逊女战士叫道，她很清楚自己的魅力。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] [ˌændə'luːzjən] , [blæk] - [aɪd] , ['meri] , [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

She	was	a	plump	Andalusian	,	black	-	eyed	,	merry	,	and	quick	to	change
她	曾是	一个	丰满	安达卢西亚	,	黑色的	-	眼睛	,	欢乐	,	和	快的	到	改变

[hɜːr; hər] [mudz] .

her	moods	.
她	情绪	.

她是一头体态丰腴的安达卢西亚母牛，黑眼睛，性格开朗，喜怒无常。

[lʌv] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪnt] ['meri] ['mægdəliːn] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]

Love	had	sent	her	to	Saint	Mary	Magdalene	,	and	love	would	take	her
爱	有	发送	她	到	圣	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,	和	爱	会	拿	她

[aʊt] [ə'gen] .

out	again	.
出去	再次	.

爱情将她送到了圣玛丽·玛格达琳教堂，爱情也会再次将她带出去。

[ðæt] [tʃʌtʃə] , [ʃi:; ʃi] [oʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][soʊl] .

That	Chucha	,	she	owned	,	was	a	kind	soul	.
那	楚查	,	她	拥有	,	曾是	一个	种类	灵魂	.

她拥有的那只楚查，心地善良。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [pʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] [tu:; tə] ['haʊswɜ:rk] — " [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

She	always	put	the	pretty	ones	to	housework	—	"	it	gives	us	a	chance	at	the	windows	.
她	总是	放	这	漂亮的	一个	到	家务	—	"	它	给予	我们	一个	机会	在	这	视窗	.

她总是让漂亮的女孩做家务——“这样我们就有机会欣赏窗外的风景了。”

[aɪ][hæv; həv][fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑ:ndoʊ] , [hu:] [wɜ:rks] [æt; ət][ðə; ði][sænd] - ['kɑ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

I	have	Fernando	,	who	works	at	the	sand	-	carting	in	the	river	.
我	有	费尔南多	,	WHO	作品	在	这	沙	-	搬运	在	这	河	.

我认识费尔南多，他在河边从事运沙工作。

[hi:; hi] ['nevər] [feilz] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ðɪs] [wei] .

He	never	fails	to	look	up	this	way	.
他	绝不	失败	到	看	向上	这	方式	.

他总是会抬头看向这个方向。

[sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] [æsk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Some	day	he	will	ask	for	me	.
一些	天	他	将要	问	为了	我	.

总有一天他会找我的。

" [ʃi:; ʃi] [piəd] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [hɜ:r; hər][kæp] ['deɪntɪli] .

"	She	peered	at	herself	in	a	pail	of	water	,	and	fingered	her	cap	daintily	.
"	她	窥视	在	她自己	在	一个	桶	的	水	,	和	用手指	她	帽	轻柔地	.

她对着水桶里的自己看了看，然后轻轻地抚摸着帽子。

" [haʊ] [dʌz] [maɪ][skɜ:rt] [hæŋ] [naʊ] , [mæn'weɪlə] ?

"	How	does	my	skirt	hang	now	,	Manuela	?
"	如何	做	我的	裙子	悬挂	现在	,	曼努埃拉	?

“我的裙子现在穿起来怎么样，曼努埃拉？”

[tu:] [ʃɔ:rt] , [aɪ]['fænsi] .

Too	short	,	I	fancy	.
也	短的	,	我	想要	.

我觉得太短了。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [sʌtʃ] [ʃu:z] [æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [hɪr] !

Did	you	ever	see	such	shoes	as	they	give	you	here	!
做过	你	曾经	看	这样的	鞋	作为	他们	给	你	这里	!

你见过像这样的鞋子吗！

['lʌki] [ðæt] ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] .

Lucky	that	nobody	can	see	you	.
幸运的	那	无人	能	看	你	.

幸好没人能看到你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][læs] [rəkədaɪdəz] — [ɪn]

" This was the strain of everybody's talk in the House of Las Recogidas — in

" 这 曾是 这 拉紧 的 每个人的 讲话 在 这 房子 的 拉斯 recogidas — 在

[ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['gæləriz] [wer] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][skwɑːdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [huː]

the whitewashed galleries where they walked in squads under the eye of a nun who

这 粉刷过的 画廊 在哪里 他们 步行 在 球队 在下面 这 眼睛 的 一个 尼姑 WHO

[sæt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

sat reading a good book against the wall ,

卫星 阅读 一个 好的 书 反对 这 墙 ,

“这就是拉斯雷科吉达斯之家里每个人谈论的话题——在粉刷成白色的走廊里，他们三五成群地走来走去，一位修女坐在墙边，正津津有味地读着一本书。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə] [rest] , [proʊn] ,

in the court where they lay in the shade to rest , prone ,

在 这 法庭 在哪里 他们 躺 在 这 阴影 到 休息 , 易于 ,

在庭院里，他们俯卧在阴凉处休息。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

with their faces hidden in their arms ,

和 他们的 面孔 隐 在 他们的 武器 ,

她们将脸埋在臂弯里，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [niːz] ['hʌdld] [ʌp][ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ster] .

or with knees huddled up and eyes fixed in a stare .

或者 和 膝盖 蜷缩着 向上 和 眼睛 固定的 在 一个 盯 .

或者双膝蜷缩，双眼呆滞地盯着前方。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] , ['tɪrfl] [stə'kɑːtoʊ][ʌv; əv] [speɪn] , [wɪtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [loʊ] ,

They talked to each other in the hoarse , tearful staccato of Spain , which , beginning low ,

他们 谈话 到 每个 其他 在 这 嘶哑 , 内牛满面 断奏 的 西班牙 , 哪个 , 开始 低的 ,

他们用西班牙特有的沙哑、哽咽、断断续续的嗓音交谈着，这种嗓音起初低沉，

[siːmz] [tuː; tə] ['gæðər] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] , [ʌn'tɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [bek] [ɪn] [flʌd] ,

seems to gather force and volume as it runs , until , like a beck in flood ,

似乎 到 收集 力量 和 体积 作为 它 跑步 , 直到 , 喜欢 一个 贝克 在 洪水 ,

它似乎在奔流的过程中积蓄力量和能量，直到像洪水泛滥的小溪一样，

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] ['spiːkər] [ænd; ənd] ['lɪsənər] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd]['ɪntuː] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['jiːsti] ['wɔːtər] .

it carries speaker and listener over the bar and into tossing waves of yeasty water .

它 携带 扬声器 和 听众 超过 这 酒吧 和 进入 抛掷 波浪 的 酵母味 水 .

它将说话者和听者带过酒吧，进入翻滚的酵母水波中。

[mæn'weɪlə] , [θruː] [ɔːl] , [kept] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] .

Manuela , through all , kept her thoughts to herself , and spoke nothing of her own affairs .

曼努埃拉 , 通过 全部 , 保留 她 想法 到 她自己 , 和 辐 没有什么 的 她 自己的 事务 .

玛努埃拉始终将自己的想法藏在心里，对自己的事情只字不提。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

There may have been others like her ,

那里 可能 有 到过 其他的 喜欢 她 ,

可能还有其他像她一样的人，

[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['stændərd] :

fixed	to	the	great	achievement	of	justifying	themselves	to	their	own	standard	:
固定的	到	这	伟大的	成就	的	证明其合理性	他们自己	到	他们的	自己的	标准	:

他们一心想要取得伟大的成就，那就是证明自己符合自己的标准：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

she	had	no	means	of	knowing	.
她	有	不	方法	的	会心	.

她无从知晓。

[hɜːr; hər]['stændərd][wʌz; wəz] [ðɪs] ,

Her	standard	was	this	,
她	标准	曾是	这	,

她的标准是这样的：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəːdʒd] [hɜːr'self][baɪ]['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

that	she	had	purged	herself	by	open	confession	to	the	man	whom	she	loved	.
那	她	有	已清除	她自己	经过	打开	忏悔	到	这	男人	谁	她	喜爱	.

她通过向自己所爱的男人坦白心意，洗清了自己的罪孽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kliːn] , ['sweitənd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

She	was	clean	,	sweetened	and	full	of	heart	.
她	曾是	干净的	,	加糖	和	满的	的	心	.

她干净、温柔、充满爱心。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] [waɪd] [hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] ['hoʊlinəs] [maɪt] ['entər]

All	she	had	to	do	was	to	open	wide	her	house	that	holiness	might	enter
全部	她	有	到	做	曾是	到	打开	宽的	她	房子	那	圣洁	可能	进入

[ɪn] .

in	.
在	.

她所要做的就是敞开家门，让圣洁进入其中。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] ;

Besides	this	she	had	,	at	the	moment	,	the	consciousness	of	a	good	action	;
除了	这	她	有	,	在	这	片刻	,	这	意识	的	一个	好的	行动	;

除此之外，她当时还意识到自己做了一件好事；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] [səˈrendər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈgen] [seɪvd]

for	she	firmly	believed	that	by	her	surrender	to	the	law	she	had	again	saved
为了	她	牢牢	相信	那	经过	她	投降	到	这	法律	她	有	再次	已保存

['mænvərz][frʌm; frəm] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Manvers	from	assassination	.
曼弗斯	从	暗杀	.

因为她坚信，通过向法律投降，她再次拯救了曼弗斯免遭暗杀。

[ɪf] [dɑːn] [luːˈiːs][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [klenz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [baɪ] [blʌd] , [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][hɜːr; hər]

If	Don	Luis	could	only	cleanse	his	honour	by	blood	,	he	now	had	her
如果	大学教师	路易斯	可以	仅有的	洁净	他的	荣誉	经过	血	,	他	现在	有	她

['hɑːrts] [blʌd] .

heart's	blood	.
心脏的	血	.

如果唐·路易斯只能用鲜血来洗刷自己的名誉，那么他现在拥有了她的心血。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [səˈfaɪs] [hɪm; ɪm] .

That	should	suffice	him	.
那	应该	足够了	他	.

对他来说应该足够了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['hæpiːɚ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] .

She	grew	happier	as	the	days	went	on	.
她	生长	更快乐	作为	这	天	去	在	.

随着时间推移，她越来越快乐。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][baɪ] - [ænd; ənd][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ænd; ənd][hæf]

Meanwhile	**it**	**was**	**remarked**	**upon**	**by**	**Mercédes**	**and**	**Dolores**	**,**	**and**	**half**
同时	它	曾是	评论	之上	经过	-	和	多洛雷斯	,	和	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] ,

a	**dozen**	**more**	**,**
一个	打	更多的	,

与此同时，梅赛德斯、多洛雷斯以及其他六七个人也注意到了这一点。

[ðæt] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [stˈreɪndʒəz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

that	**distinguished**	**strangers**	**came**	**to**	**the**	**gallery**	**of**	**the**	**chapel**	**.**
那	杰出的	陌生人	来了	到	这	画廊	的	这	教堂	.

那些尊贵的陌生人来到了教堂的画廊。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskraɪd] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] ;

The	**outlines**	**of**	**them**	**could**	**be**	**descried**	**through**	**the**	**grille**	**;**
这	概述	的	他们	可以	是	描述	通过	这	格栅	;

透过格栅可以看到它们的轮廓；

[fɔːr; fər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [grɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [haɪ]

for	**behind**	**the**	**grille**	**was**	**a**	**great**	**white**	**window**	**which**	**threw**	**them**	**into**	**high**
为了	在后面	这	格栅	曾是	一个	伟大的	白色的	窗户	哪个	扔	他们	进入	高的

[rɪˈliːf] .

relief	**.**
宽慰	.

因为格栅后面是一扇巨大的白色窗户，将它们映衬得格外醒目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪkst] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ðæt] [mænˈweɪlə][hæd; həd]

It	**was**	**the**	**fixed**	**opinion**	**of**	**Mercédes**	**and**	**Dolores**	**that**	**Manuela**	**had**
它	曾是	这	固定的	观点	的	-	和	多洛雷斯	那	曼努埃拉	有

[ə; eɪ]['nəjviəj] .

a	**novio**	**.**
一个	诺维奥	.

梅赛德斯和多洛雷斯都坚信玛努埃拉有男朋友。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['nəjviəj]

THE	**NOVIO**
这	诺维奥

诺维奥

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['mænvərz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rəkədaɪdəz] [tuː; tə] [lʊk]

It	**is**	**true**	**that**	**Manvers**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**Chapel**	**of**	**the**	**Recogidas**	**to**	**look**
它	是	真的	那	曼弗斯	有	已消失	到	这	教堂	的	这	recogidas	到	看

[fɔːr; fər] ,

for	**,**
为了	,

曼弗斯确实去过雷科吉达斯教堂寻找……

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [mænˈweɪlə] .

or	**to**	**look**	**at**	**,**	**Manuela**	**.**
或者	到	看	在	,	曼努埃拉	.

或者看看，玛努埃拉。

[ðɪs] [fɔːrmd] [ðə; ði][wʌn] [əˈmjuːzɪŋ] ['epɪsoʊd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːks] [raʊnd] [ɪn] [məˈdrɪd] ,

This	**formed**	**the**	**one**	**amusing**	**episode**	**in**	**his**	**week's**	**round**	**in**	**Madrid**	**,**
这	形成	这	一	有趣	插曲	在	他的	本周	圆形的	在	马德里	,

这是他在马德里一周行程中唯一一件有趣的小插曲。

[wer] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [bɔːrd] ,

where	otherwise	he	was	extremely	bored	,
在哪里	否则	他	曾是	极其	无聊的	,

否则他会感到非常无聊。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [dɑːn] [luː'iːs][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['weɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz][wɔːr]

and	where	he	only	remained	to	give	Don	Luis	a	chance	of	waging	his	war
和	在哪里	他	仅有的	剩余	到	给	大学教师	路易斯	一个	机会	的	工资	他的	战争

.

:

.

他留下来只是为了给唐·路易斯一个发动战争的机会。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

To	be	shot	at	in	the	street	,
到	是	射击	在	在	这	街道	,

在大街上被枪击，

[ɔːr] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

or	stabbed	in	the	back	as	you	are	homing	through	the	dusk	are	,	to	be	sure
或者	刺伤	在	这	后退	作为	你	是	归巢	通过	这	黄昏	是	,	到	是	当然

,

,

,

或者，当你在黄昏中返航时被人从背后捅了一刀，这当然是……

[nɑːt] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ˌə'mjuːzmənts] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv]

not	everybody's	amusements	,	and	in	an	ordinary	way	they	were	not	those	of
不是	每个人的	娱乐	,	和	在	一个	普通的	方式	他们	是	不是	那些	的

['mɪstər] . ['mænvərz] .

Mr	.	Manvers	.
先生	.	曼弗斯	.

并非所有人都能从中获得乐趣，而且从某种意义上说，这些也不是曼弗斯先生的乐趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [geɪnd] [ə; eɪ][zest] [baɪ] ['biːɪŋ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]

But	he	found	that	his	life	gained	a	zest	by	being	threatened	with
但	他	成立	那	他的	生活	获得	一个	热情	经过	存在	威胁	和

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,

deprivation	,
剥夺	,

但他发现，面临匮乏的威胁反而让他的生活变得更有乐趣。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [zest] ['læstɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [dɑːn] [luː'iːs] .

and	so	long	as	that	zest	lasted	he	was	willing	to	oblige	Don	Luis	.
和	所以	长的	作为	那	热情	持续	他	曾是	愿意的	到	必须	大学教师	路易斯	.

只要那股热情还在，他就愿意满足唐·路易斯的要求。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [hɑːt] ,

The	weather	was	insufferably	hot	,
这	天气	曾是	令人难以忍受	热的	,

天气热得令人难以忍受。

[wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ə'brɔːd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] — [bəuθ][ðə; ði]

one	could	only	be	abroad	early	in	the	morning	or	late	at	night	—	both	the
一	可以	仅有的	是	国外	早期的	在	这	早晨	或者	晚的	在	夜晚	—	两个都	这

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːznz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sæsənz] [geɪm] .

perfection	of	seasons	for	the	assassin's	game	.
完美	的	季节	为了	这	刺客的	游戏	.

只能在清晨或深夜出国——这两个时间段都是刺客游戏的最佳时节。

[jet] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

Yet	nothing	very	serious	had	occurred	during	the	week	following	the	declaration	of
然而	没有什么	非常	严肃的	有	发生	期间	这	星期	下列的	这	宣言	的

[wɔ:r] .

war	.
战争	.

然而，宣战后的一周内并没有发生什么非常严重的事件。

[gɪl] ['pɛrɛz] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] - , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz]

Gil	Perez	could	not	find	Tormillo	,	and	had	to	declare	that	his	suspicions
吉尔	佩雷斯	可以	不是	寻找	-	,	和	有	到	宣布	那	他的	怀疑

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ti:mstər] ,

of	a	Manchegan	teamster	,
的	一个	曼切根	卡车司机	,

吉尔·佩雷斯找不到托米洛，只好宣布他怀疑此人是曼切格的一名车夫。

[hu:] [hæd; həd]['dʒɔsəld][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ði]['pwertə] [del][soʊl][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [drɔ:]

who	had	jostled	his	master	in	the	Puerta	del	Sol	and	made	as	if	to	draw
WHO	有	推搡	他的	掌握	在	这	普尔塔	del	索尔	和	制成	作为	如果	到	画

[hɪz; ɪz] [naɪf] ,

his	knife	,
他的	刀	,

他在太阳门广场与主人发生碰撞，并做出要拔刀的姿势。

[wɜ:r; wər] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

were	without	foundation	.
是	没有	基础	.

毫无根据。

[wʌt] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] , [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [stæbd] ['sʌmbɑ:di]

What	satisfied	him	was	that	the	Manchegan	,	that	same	evening	,	stabbed	somebody
什么	使满意	他	曾是	那	这	曼切根	,	那	相同的	晚上	,	刺伤	某人

[els] [tu:; tə] [deθ] .

else	to	death	.
别的	到	死亡	.

令他感到满意的是，当晚那个曼切格人又刺死了另一个人。

" [ðæt] [ʃoʊ] - [i:][ɪz] [gʊd] ['feloʊ] — [tu:] [mʌtʃ] ['æftər] - [ɪz] ['enəmi] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] ['æfəbli] .

"	That	show	'	e	is	good	fellow	—	too	much	after	'	is	enemy	,	"	said	Gil	Perez	affably	.
"	那	展示	-	e	是	好的	同伴	—	也	很多	后	-	是	敌人	,	"	说	吉尔	佩雷斯	和蔼可亲	.

“那个节目‘他是个好人——但‘他’的敌人就太大了，”吉尔·佩雷斯和蔼地说。

[soʊ]['mænvərz] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [wer] [meɪl][ɔ:r] ['kæri] ['i:ðər] [rɪ'vɑ:lvər][ɔ:r] [sɔ:rd]

So	Manvers	felt	justified	in	his	refusal	to	wear	mail	or	carry	either	revolver	or	sword
所以	曼弗斯	毛毡	合理的	在	他的	拒绝	到	穿	邮件	或者	携带	任何一个	左轮手枪	或者	剑

- [stɪk] ;

-	stick	;
-	戳	;

因此，曼弗斯认为自己拒绝穿锁子甲、不携带左轮手枪或剑杖是合理的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [hi:; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn] .

and	by	the	end	of	the	week	he	forgot	that	he	was	a	marked	man	.
和	经过	这	结尾	的	这	星期	他	忘了	那	他	曾是	一个	标记	男人	.

到周末的时候，他已经忘记自己是被盯上的人了。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] [hi:; hi][toʊld][gɪl] ['pɛrɛz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

On	Sunday	he	told	Gil	Perez	that	he	intended	to	visit	the	Chapel	of	the
在	星期日	他	讲述	吉尔	佩雷斯	那	他	故意的	到	访问	这	教堂	的	这

[rəkədaɪdəz] .

Recogidas	.
recogidas	.

星期天，他告诉吉尔·佩雷斯，他打算去参观雷科吉达斯教堂。

[ðə; ði] [roʊgz] [feɪs] ['twɪŋkəld] .
The rogue's face twinkled .
这 流氓的 脸 闪烁 .

那恶棍脸上闪过一丝狡黠的光芒。

" [gʊd] , [sɜːr] , [gʊd] .
" Good , sir , good .
" 好的 , 先生 , 好的 .

“好的，先生，好的。”

[wiː; wi][goʊ] .
We go .
我们 去 .

我们走。

[aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][mæn'weɪlə][ɔːl] - ['hoʊli] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] .
I show you Manuela all - holy like a nun .
我 展示 你 曼努埃拉 全部 - 圣 喜欢 一个 尼姑 .

我向你展示像修女一样圣洁的玛努埃拉。

[aɪ] [noʊ] ['wɑːtə] [ʃiː; ʃi][duː] .
I know whata she do .
我 知道 什么? 她 做 .

我知道她做了什么。

[lʊk] [fɔːr; fər] - [iːvən] [ɔːl] [deɪ] .
Look for ' eaven all day .
看 为了 - 天堂 全部 天 .

整天寻找天堂。

[ðæt] [tʃʌtʃə] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːr'tɛroʊ] , - [iː] - ['feloʊ] .
That Chucha she tell me something — and the portero , ' e damgood fellow .
那 楚查 她 告诉 我 某物 — 和 这 波特罗 , - e - 同伴 .

那个叫楚查的人跟我说了些事——还有那个搬运工，真是个好人。

" [rɪ'splendənt] [ɪn] [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] , ['mɪstər] . ['mænvərz] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːkt] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ]
" Resplendent in white duck trousers , Mr . Manvers was remarked upon by a
" 灿烂 在 白色的 鸭子 裤子 , 先生 . 曼弗斯 曾是 评论 之上 经过 一个
['pjʊrli] ['neɪtɪv] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['saɪtˌsiːəz] .
purely native company of sightseers .
纯粹 本国的 公司 的 观光客 .

“曼弗斯先生身穿白色帆布裤，光彩照人，引起了一群当地游客的注意。”

[kwɪk] - [aɪd] ['leɪdiz] [ɪn] [mæn'tɪlə] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fænz][ænd; ənd]
Quick - eyed ladies in mantillas were there , making play with their fans and
快的 - 眼睛 女士们 在 曼蒂拉 是 那里 , 制作 玩 和 他们的 粉丝 和
[sent] - ['bɔtlz] ;
scent - bottles ;
香味 - 瓶子 ;

那里有目光敏锐的女士，她们戴着曼蒂拉头巾，摆弄着扇子和香水瓶；

[ə'tendənt] [ˌkævə'liəs] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] - [feɪst]
attendant cavaliers found something of which to whisper in the cool - faced
服务员 骑士 成立 某物 的 哪个 到 耳语 在 这 凉爽的 - 面对
['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [bɪrd] ,
Englishman with his fair beard ,
英国人 和 他的 公平的 胡须 ,

侍从们从这位面容冷峻、留着金色胡须的英国人身上找到了可以窃窃私语的话题。

[bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] - [glæs] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] , [wɪtʃ] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] ['riːəl]
blue 蓝色的 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **eye** 眼睛 **-** - **glass** 玻璃 **,** , **his** 他的 **air** 空气 **of** 的 **detachment** 分离 **,** , **which** 哪个 **disguised** 伪装 **his** 他的 **real** 真实的
['fiːlɪŋz] ,
feelings 情怀 **,** ,

他有一双蓝色的眼睛，戴着眼镜，一副冷漠疏离的样子，掩盖了他真实的感受。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['redɪnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] .
and 和 **of** 的 **readiness** 准备就绪 **to** 到 **be** 是 **entertained** 娱乐 **,** , **which** 哪个 **they** 他们 **misinterpreted** 误解 **.** .

他们误解了他们乐于款待的态度。

[ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [mə'nweɪləz] [feɪt] ,
The 这 **facts** 事实 **were** 是 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **painfully** 痛苦地 **involved** 涉及 **in** 在 **Manuela's** 曼努埃拉的 **fate** 命运 **,** ,

事实是，他与玛努埃拉的命运有着千丝万缕的联系，这让他感到非常痛苦。

[ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [nɪr] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
and 和 **uncomfortably** 不舒服地 **near** 靠近 **being** 存在 **in** 在 **love** 爱 **again** 再次 **with** 和 **the** 这 **lovely** 迷人的 **unfortunate** 不幸 **.** .

而且，她竟然又一次差点爱上了那个可爱又不幸的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hænsəm]
She 她 **was** 曾是 **no** 不 **longer** 更长 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **thing** 事物 **to** 到 **be** 是 **kissed** 亲吻 **,** , **no** 不 **longer** 更长 **even** 甚至 **a** 一个 **handsome** 英俊的
['mɜːrdəres] ;
murderess 杀人犯 **;** ;

她不再是令人想亲吻的漂亮女孩，甚至不再是英俊的女杀手；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [ə; eɪ]['mɑːrtər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɛnˌskaɪd] [ænd; ənd] ['seɪntɪd] .
she 她 **was** 曾是 **become** 变得 **a** 一个 **heroine** 女英雄 **,** , **a** 一个 **martyr** 烈士 **,** , **a** 一个 **thing** 事物 **enskied** 滑雪 **and** 和 **sainted** 圣徒 **.** .

她成了女英雄、殉道者，被奉为圣人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ment] [tuː; tə] [siː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] [ɪn]
He 他 **had** 有 **seen** 已见 **more** 更多的 **than** 比 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **meant** 意思是 **to** 到 **see** 看 **during** 期间 **his** 他的 **ordeal** 考验 **in** 在
[ðə; ði] [ˌɔːdi'ɛnsiə] — [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
the 这 **Audiencia** 听证会 **—** — **her** 她 **consciousness** 意识 **of** 的 **himself** 他自己 **,** ,

在皇家审判庭受审期间，他看到了不该看到的东西——她对他的意识，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðæt] [læst] ['daɪɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
for 为了 **instance** 实例 **,** , **as** 作为 **revealed** 揭晓 **in** 在 **that** 那 **last** 最后的 **dying** 垂死 **look** 看 **she** 她 **had** 有 **given** 给定 **him** 他 **,** ,

例如，正如她临终前看向他的最后一眼所揭示的那样，

[ðæt] [lɔːŋ] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dʒeɪlər] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
that 那 **long** 长的 **look** 看 **before** 前 **she** 她 **turned** 转向 **and** 和 **followed** 随后 **her** 她 **gaolers** 狱卒 **out** 出去 **of** 的 **court** 法庭 **.** .

她转身，跟着狱卒走出法庭，脸上带着久久的凝视。

[hiː; hi] [gest] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ægəni] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He 他 **guessed** 猜对了 **at** 在 **her** 她 **agonies** 痛苦 **of** 的 **shame** 耻辱 **,** , **he** 他 **understood** 理解 **how** 如何 **it** 它 **was** 曾是 **that** 那 **she** 她
[hæd; həd] [kɔːtid] [ˌaɪ 'tiː] ;
had 有 **courted** 求爱 **it** 它 **;** ;

他猜到了她内心的羞耻之痛，他明白了她为何会主动追求它；

[ɪn] [faɪn] ,
in fine ,
在 美好的 ,

总之，

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]
he knew very well that her heart was in his keeping — and that's a
他 知道 非常 出色地 那 她 心 曾是 在 他的 保持 — 和 那就是 一个
['deɪndʒərəs] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi] [nʌn] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]
dangerous possession for a man already none too sure of the whereabouts of
危险的 拥有 为了 一个 男人 已经 没有任何 也 当然 的 这 下落 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他很清楚，她的心掌握在他手中——而对于一个连自己的心都不知道该放在哪里的人来说，这是件危险的事。

[wen] [ðə; ði]['ɔːrgən]['mjuːzɪk] [θrɪld] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ,
When the organ music thrilled and opened ,
什么时候 这 器官 音乐 激动不已 和 打开 ,

当管风琴的音乐激动人心地响起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəkədaɪdəz] [faɪld] [ɪn] — [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and the Recogidas filed in — some hundred of them — his heart for a
和 这 recogidas 已提交 在 — 一些 百 的 他们 — 他的 心 为了 一个
['moʊmənt] [stʊd] [stɪl] ,
moment stood still ,
片刻 站立 仍然 ,

雷科吉达斯人鱼贯而入——大约有几百人——他的心跳瞬间停止了。

[æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
as he scanned them through the gloom .
作为 他 扫描 他们 通过 这 愁云 .

他透过昏暗的光线扫视着他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ɪn] [dʌl] ['klɪŋɪŋ] [greɪ] , [ɔːl] [wɔːr] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [waɪt] [kæps] ,
They were dressed exactly alike in dull clinging grey , all wore close - fitting white caps ,
他们 是 穿着 确切地 同样 在 乏味的 依恋 灰色的 , 全部 穿着 关闭 - 配件 白色的 帽子 ,

他们身穿款式完全相同的暗灰色紧身衣，都戴着贴身的白色帽子。

[wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [ded] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
were nearly all dead - white in the face .
是 几乎 全部 死的 - 白色的 在 这 脸 .

几乎所有人都面色惨白。

[ðeɪ] [ɔːl] ['ʃʌfəld] , [æz; əz] [kən'vɪkts] [duː] [wen] [ðeɪ] [muːv] [kloʊz] - ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk]
They all shuffled , as convicts do when they move close - ordered to their work
他们 全部 洗牌 , 作为 罪犯 做 什么时候 他们 移动 关闭 - 订购 到 他们的 工作
[ə'fiːld] .
afield .
田野 .

他们像囚犯被押送到田间劳作时那样，结伴而行。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][mæn'weɪlə] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
It shocked him that he utterly failed to identify Manuela — and it
它 震惊 他 那 他 完全地 失败的 到 确认 曼努埃拉 — 和 它
[brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] ['sensɪz] [ðæt] [gɪl] ['pɛrɛz] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .
brought him sharply to his better senses that Gil Perez saw her at once .
带来 他 尖锐地 到 他的 更好的 感官 那 吉尔 佩雷斯 锯 她 在 一次 .

他震惊地发现自己竟然完全没认出曼努埃拉——而吉尔·佩雷斯一眼就认出了她，这让他清醒过来。

" [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , ['mæstər] , [siː] [ðer; ðər][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ðə; ði][mæn] [groʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	See	her	there	,	master	,	see	there	my	beautiful	,	"	the	man	groaned	under	his
"	看	她	那里	,	掌握	,	看	那里	我的	美丽的	,	"	这	男人	呻吟	在下面	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“主人，看看她，我的美人，”男人低声呻吟道。

[ænd; ənd]['mænvərz] [lʊkt] [wer] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]

and	Manvers	looked	where	he	pointed	,	and	saw	her	;	but	now	the
和	曼弗斯	看起来	在哪里	他	尖	,	和	锯	她	;	但	现在	这

['glæmər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

glamour	was	gone	.
魅力	曾是	已消失	.

曼弗斯顺着他指的方向望去，看到了她；但此时，她的魅力已然消失。

[gɪl][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'klerd] ['lʌvər] .

Gil	was	her	declared	lover	.
吉尔	曾是	她	声明	情人	.

吉尔是她公开承认的情人。

[ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv]['sʌməsit, -set][kʊd; kəd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['vælɪts] ['raɪv(ə)l] .

The	Squire	of	Somerset	could	not	stoop	to	be	his	valet's	rival	.
这	乡绅	的	萨默塞特郡	可以	不是	哈腰	到	是	他的	代客泊车员	竞争对手	.

萨默塞特郡的乡绅不屑于与自己的贴身男仆竞争。

[ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , [haʊ'evər] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] [mɔːr] ['stɪfli] [ðæn; ðən]

The	Squire	of	Somerset	,	however	,	observed	that	she	held	herself	more	stiffly	than
这	乡绅	的	萨默塞特郡	,	然而	,	观察到	那	她	握住	她自己	更多的	僵硬地	比

[hɜːr; hər][ˌsiː 'oʊ] - [meɪts] ,

her	co	-	mates	,
她	合作	-	伙伴们	,

然而，萨默塞特郡的乡绅注意到，她的举止比其他同伴显得更加拘谨。

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [les] .

and	shuffled	less	.
和	洗牌	较少的	.

洗牌次数减少了。

[ðə; ði] ['prɪzn] [gɑːrb] [kloʊðd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [wiːd] ;

The	prison	garb	clothed	her	like	a	weed	;
这	监狱	外衣	穿着衣服	她	喜欢	一个	杂草	;

她身上的囚服像杂草一样遮蔽着她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [kloʊðz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dreɪpt] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [nɑːt]

she	had	the	trick	of	wearing	clothes	so	that	they	draped	the	figure	,	not
她	有	这	诡计	的	穿着	衣服	所以	那	他们	垂坠的	这	数字	,	不是

[kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

concealed	it	,
暗	它	,

她懂得穿衣之道，让衣服衬托身材，而不是遮掩身材。

[wɜːr; wər][æz; əz][wæks][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ] ['siəmənt] .

were	as	wax	upon	it	,	not	a	cerement	.
是	作为	蜡	之上	它	,	不是	一个	水泥	.

表面如同蜡一般，而非水泥。

[ðæt] [wɪtʃ] [fel] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

That	which	fell	shapeless	and	heavily	from	the	shoulders	of	the	others	,
那	哪个	跌倒	无形	和	重度	从	这	肩膀	的	这	其他的	,

从其他人肩上无形而沉重地掉落下来的东西，

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] — [tuː; tə] [kriːp] ['ʌpwərdz] ['oʊvər]

upon	her	seemed	to	grow	rather	from	the	waist	—	to	creep	upwards	over
之上	她	似乎	到	生长	相当	从	这	腰部	—	到	潜行者	向上	超过

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

the	shoulders	,
这	肩膀	,

她身上的毛发似乎是从腰部开始生长，然后向上蔓延到肩膀上。

[æz; əz] ['aɪvi] [stiːlz] ['klɪŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][ə; eɪ][pɑːrk] .

as	ivy	steals	clinging	over	a	statue	in	a	park	.
作为	常春藤	偷窃	依恋	超过	一个	雕像	在	一个	公园	.

常春藤悄然攀附在公园里的雕像上。

[hɪr] , [sed] [hiː; hi] , [ɪz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi][hɪd] .

Here	,	said	he	,	is	a	maiden	that	cannot	be	hid	.
这里	,	说	他	,	是	一个	少女	那	不能	是	隐藏	.

他说道：“这里有一位藏不住的少女。”

[kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] ; [kɔːl] [hɜːr; hər] [kən'vɪkt] , ['mægdəlɪn]

Call	her	a	murderess	,	she	remains	perfect	woman	;	call	her	convict	,	Magdalen
称呼	她	一个	杀人犯	,	她	遗迹	完美的	女士	;	称呼	她	定罪	,	抹大拉的玛格达琳

, [ʃiː; ʃi][ɪz][sʌm; səm]['mænz] ['sɑːləs] .

,	she	is	some	man's	solace	.
,	她	是	一些	男人的	慰藉	.

叫她杀人犯，她依然是完美的女人；叫她囚犯，抹大拉的玛利亚，她是某些男人的慰藉。

[hiː; hi] [lʊkt] : [æt; ət][gɪl] ['pɛrɛz] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

He	looked	:	at	Gil	Perez	,	motionless	and	intent	by	his	side	,	and	heard	his
他	看起来	:	在	吉尔	佩雷斯	,	静止不动	和	意图	经过	他的	边	,	和	听到	他的

[ʃɔːrt] [breθ] :

short	breath	:
短的	气息	:

他看向身旁一动不动、神情专注的吉尔·佩雷斯，听见他短促的呼吸：

[ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] [meɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪvd] .

There	is	her	mate	,	he	thought	to	himself	,	and	was	saved	.
那里	是	她	伴侣	,	他	想法	到	他自己	,	和	曾是	已保存	.

他心想，她的伴侣就在那里，他得救了。

[ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

They	filed	out	as	they	had	come	in	.
他们	已提交	出去	作为	他们	有	来	在	.

他们像进来时一样鱼贯而出。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['eksɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə]

They	all	stood	,	turned	towards	the	exit	,	and	waited	until	they	were	directed	to
他们	全部	站立	,	转向	向	这	出口	,	和	等待	直到	他们	是	指导	到

[muːv] .

move	.
移动	.

他们都站了起来，转身面向出口，等待指示才能离开。

[ðen] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ʃiːp] [θruː] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] , ['lʊkɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

Then	they	followed	each	other	like	sheep	through	a	gateway	,	looking	,	so	far	as
然后	他们	随后	每个	其他	喜欢	羊	通过	一个	网关	,	寻找	,	所以	远的	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

he	could	see	,
他	可以	看	,

然后他们像羊群穿过栅栏一样，一个接一个地跟着彼此，他望向他所能看到的远方。

[æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

at	nothing	,	expecting	nothing	,	and	remembering	nothing	.
在	没有什么	,	期待	没有什么	,	和	记住	没有什么	.

什么都不做，什么都不期待，什么也不记住。

[ə; eɪ] [daʊn] - ['trɑ:dn] [hɜ:rd] , [hi:; hi] [kən'si:vd] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [wɪts] [dʌld] [baɪ] [tɔɪl] .

A	down	-	trodden	herd	,	he	conceived	them	,	their	wits	dulled	by	toil	.
一个	向下	-	践踏	一群	,	他	构思	他们	,	他们的	智慧	迟钝	经过	辛劳	.

他生下了一群饱受压迫的牲畜，它们因辛劳而变得愚钝。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gli:m] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .

He	was	not	near	enough	to	see	the	gleam	which	kept	them	alive	.
他	曾是	不是	靠近	足够的	到	看	这	闪耀	哪个	保留	他们	活	.

他离得太远，没能看到那维持他们生命的微光。

[nʌnz] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['ɔ:rdərz][wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [hændz] , [kwɪk] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd]

Nuns	gave	them	their	orders	with	authoritative	hands	,	quick	always	,	and
修女	给予	他们	他们的	订单	和	权威性	双手	,	快的	总是	,	和

['kæləs] [baɪ] [ru:'ti:n] ,

callous	by	routine	,
冷酷	经过	常规	,

修女们用威严的手势下达命令，动作总是迅速而冷酷，早已习以为常。

['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [hɑ:rʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .

probably	not	intended	to	be	so	harsh	as	they	appeared	.
大概	不是	故意的	到	是	所以	残酷的	作为	他们	出现	.

或许他们的本意并非如此严厉。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌn][gɜ:rl] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

He	saw	one	girl	pushed	forward	by	the	shoulder	with	such	suddenness	that	she
他	锯	一	女孩	推动	向前	经过	这	肩膀	和	这样的	突然	那	她

['nɪrli] [fel] ;

nearly	fell	;
几乎	跌倒	;

他看到一个女孩被人猛地推了一下肩膀，差点摔倒；

[ə'nʌðər] [flɪntʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kə'mænd] ; [ə'nʌðər] [skauld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər]

another	flinched	at	a	passionate	command	;	another	scowled	as	she	passed	her
其他	畏缩	在	一个	热情的	命令	;	其他	皱着眉头	作为	她	通过了	她

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

另一名女子在听到激情澎湃的命令时畏缩了一下；还有一名女子经过女主人身边时皱起了眉头。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mæn'weɪlə] ,

He	watched	to	see	how	Manuela	,
他	观看	到	看	如何	曼努埃拉	,

他观察着曼努埃拉的动向，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ,

who	had	come	in	one	of	the	first	and	must	go	out	one	of	the	last	,
WHO	有	来	在	一	的	这	第一的	和	必须	去	出去	一	的	这	最后的	,

他曾是最早进入的人之一，却注定要成为最后离开的人之一。

[wʊd] [ber] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [en'hɑ:tən] ['epɪsoʊd] .

would	bear	herself	,	and	was	relieved	by	a	pretty	and	enheartening	episode	.
会	熊	她自己	,	和	曾是	松了口气	经过	一个	漂亮的	和	令人鼓舞	插曲	.

她默默忍受着，并被一段美好而令人振奋的经历所安慰。

[mæn'weɪlə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ]

Manuela	**,**	**as**	**she**	**passed**	**,**	**drew**	**her**	**hand**	**along**	**the**	**top**	**of**	**the**	**bench**	**with**
曼努埃拉	,	作为	她	通过了	,	画	她	手	沿着	这	顶部	的	这	长椅	和

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ,

a	**lingering**	**,**
一个	挥之不去的	,

玛努埃拉经过时，手指在长椅顶部轻轻划过，动作停留了片刻。

['treɪlɪŋ] [tʌtʃ] .

trailing	**touch**	**.**
尾随	触碰	.

尾触。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] [ɪn] [kə'mænd] ,

It	**encountered**	**that**	**of**	**the**	**nun**	**in**	**command**	**,**
它	遭遇	那	的	这	尼姑	在	命令	,

它遇到了负责指挥的修女，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['nʌnz] [hænd] [ɪn'kloʊz] [ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] [pɛnətənts] .

and	**he**	**saw**	**the**	**nun's**	**hand**	**enclose**	**and**	**press**	**the**	**penitent's**	**.**
和	他	锯	这	修女的	手	括	和	按	这	忏悔者的	.

他看到修女的手紧紧地握住忏悔者的手。

[hiː; hi] [sɔː] [mə'nwɛləz] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌnz] ['smaɪlɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ; [hiː; hi]

He	**saw**	**Manuela's**	**look**	**of**	**gratitude**	**,**	**and**	**the**	**nun's**	**smiling**	**affection**	**;**	**he**
他	锯	曼努埃拉的	看	的	感激	,	和	这	修女的	微笑	感情	;	他

[biˈliːvd] [ðæt] [mæn'weɪlə] [blʌʃt] .

believed	**that**	**Manuela**	**blushed**	**.**
相信	那	曼努埃拉	脸红了	.

他看到了玛努埃拉感激的神情，以及修女充满爱意的微笑；他觉得玛努埃拉脸红了。

[ðæt] ['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

That	**gratified**	**him**	**extremely**	**,**	**and**	**enlarged**	**his**	**benevolent**	**intention**	**.**
那	满意	他	极其	,	和	放大	他的	仁慈	意图	.

这让他非常欣慰，也更加坚定了他的行善意愿。

[hæd; həd][gɪl] ['pɛrɛz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Had	**Gil**	**Perez**	**seen**	**it**	**?**
有	吉尔	佩雷斯	已见	它	?

吉尔·佩雷斯看过吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] .

He	**thought**	**not**	**.**
他	想法	不是	.

他并不这么认为。

[gɪl] ['pɛrɛz] - [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [mə'nwɛləz] [fɔːrm] .

Gil	**Perez**	**'**	**black**	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**Manuela's**	**form**	**.**
吉尔	佩雷斯	-	黑色的	眼睛	是	固定的	之上	曼努埃拉的	形式	.

吉尔·佩雷斯的黑眼睛紧紧盯着玛努埃拉的身影。

[ðeɪ] ['glitəd] [laɪk] [ə; eɪ]['kæts] [wen] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] .

They	**glittered**	**like**	**a**	**cat's**	**when**	**he**	**watches**	**a**	**bird**	**in**	**a**	**shrubbery**	**.**
他们	闪闪发光	喜欢	一个	猫的	什么时候	他	手表	一个	鸟	在	一个	灌木	.

它们闪闪发光，就像猫在灌木丛中观察鸟儿时眼中的光芒一样。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər]

The	valet	was	quite	unlike	himself	as	he	followed	his	master
这	代客泊车	曾是	相当	与此不同	他自己	作为	他	随后	他的	掌握

['hoʊmwərdz] [ænd; ənd] [æskt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

homewards	and	asked	leave	of	absence	for	the	evening	—	for	the	first	time
回家	和	问	离开	的	缺席	为了	这	晚上	—	为了	这	第一的	时间

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

in	his	period	of	service	.
在	他的	时期	的	服务	.

男仆一反常态地跟随主人回家，并请求晚上离开——这是他为主人服务以来第一次这样做。

['mænvərz][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] — [ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n]

Manvers	had	no	doubt	at	all	how	that	evening	was	spent	—	in	rapt	attention
曼弗斯	有	不	怀疑	在	全部	如何	那	晚上	曾是	花费	—	在	欣喜若狂	注意力

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəkədaɪdəz] .

below	the	barred	windows	of	the	House	of	the	Recogidas	.
以下	这	禁止	视窗	的	这	房子	的	这	recogidas	.

曼弗斯毫不怀疑那天晚上是如何度过的——在雷科吉达斯之家的铁窗下，全神贯注地聆听着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

西班牙玉(The Spanish Jade)
第8/8页

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] .
That **was** **so** **.**
那 曾是 所以 .

确实如此。

[gɪl] ['pɛrɛz] " [pleɪd] [ðə; ði] [ber] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [dʌsk] [tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] —
Gil **Perez** **"** **played** **the** **bear** **,** **"** **as** **they** **call** **it** **,** **from** **dusk** **till** **the** **small** **hours** **—**
吉尔 佩雷斯 " 玩 这 熊 , " 作为 他们 称呼 它 , 从 黄昏 直到 这 小的 小时 —
['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,
perfectly **happy** **,**
完美 快乐的 ,

吉尔·佩雷斯从黄昏到凌晨“扮演着熊的角色”，正如他们所说的那样——他非常开心。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv]['sʌməsit, -set][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]
in **a** **rapture** **of** **adoration** **which** **the** **Squire** **of** **Somerset** **could** **never** **have**
在 一个 狂喜 的 崇拜 哪个 这 乡绅 的 萨默塞特郡 可以 绝不 有
['riəlaizd] .
realised **.**
意识到 .

萨默塞特郡的乡绅永远也无法体会到那种崇拜的狂喜。

[ɔːl] [ðə; ði] ['roʊmæns] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [sər'væntiːz] , [wʌns] [træns'fɪgjəd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
All **the** **romance** **which** **,** **if** **we** **may** **believe** **Cervantes** **,** **once** **transfigured** **the** **life** **of**
全部 这 浪漫 哪个 , 如果 我们 可能 相信 塞万提斯 , 一次 变形 这 生活 的
[speɪn] ,
Spain **,**
西班牙 ,

所有那些浪漫的元素，如果我们相信塞万提斯的话，曾经改变了西班牙人的生活，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ækts] [tɪl] [ðeɪ] [siːmd] ['kɑːnfɪdənt] [ə'piːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'plɔːz]
and **gilded** **the** **commonest** **acts** **till** **they** **seemed** **confident** **appeals** **for** **the** **applause**
和 镀金 这 最常见的 行为 直到 他们 似乎 自信的 上诉 为了 这 掌声
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

并将最普通的行为粉饰得光鲜亮丽，使之看起来像是在自信地恳求上帝的赞扬。

[fiːts] ['boʊldli] [dʌn] ['ʌndər] ['hɛvənz] [θrɔŋd] ['bæriərz] ,
feats **boldly** **done** **under** **Heaven's** **thronged** **barriers** **,**
壮举 大胆地 完毕 在下面 天 熙熙攘攘 障碍 ,

在人山人海的苍穹之下，大胆地完成了一系列壮举。

[ɪz] ['naʊədeɪz] [kɑːn'sentər; kən'sentər][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [streɪndʒ] ['vɪdʒɪl] [wɪtʃ] [ɔːl] ['lʌvəz] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp]
is **nowadays** **concentred** **in** **this** **one** **strange** **vigil** **which** **all** **lovers** **have** **to** **keep**
是 如今 浓缩的 在 这 一 奇怪的 守夜 哪个 全部 恋人 有 到 保持
.
:
.

如今，所有的一切都集中在这奇特的守夜仪式上，所有恋人都必须遵守。

[gɪl] ['pɛrɛz] [ðə; ði] [kwɪk] , [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði]['dʒɑːnti] [əd'ventʃərər] , [ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [roʊg]
Gil **Perez** **the** **quick** **,** **the** **admirable** **servant** **,** **the** **jaunty** **adventurer** **,** **the** **assured** **rogue**
吉尔 佩雷斯 这 快的 , 这 令人钦佩的 仆人 , 这 轻快的 冒险家 , 这 保证 流氓
, [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
, **had** **vanished** **.**
, 有 消失了 .

敏捷的吉尔·佩雷斯，这位令人钦佩的仆人，这位轻快的冒险家，这位自信的浪子，消失了。

[hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [biˈniːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
Here **he** **stood** **beneath** **the** **stars** **,**
这里 他 站立 下面 这 明星 ,

他伫立于星空之下，

['briːðɪŋ] [prerz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] — [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
breathing **prayers** **and** **praises** **—** **not** **a** **little** **valet** **sighing** **for** **a**
呼吸 祈祷 和 赞扬 — 不是 一个 小的 代客泊车 叹息 为了 一个
[kənˈvɪktɪd] ['mægdəlɪn] ,
convicted **Magdalen** **,**
已定罪 抹大拉的玛格达琳 ,

呼吸间传来祈祷和赞美——不是一个小侍从为被定罪的抹大拉的玛利亚叹息，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [biˈniːθ] [hɪz; ɪz]['leɪdiːz] ['taʊər] .
but **a** **young** **knight** **keeping** **watch** **beneath** **his** **lady's** **tower** **.**
但 一个 年轻的 骑士 保持 手表 下面 他的 女士的 塔 .

但一位年轻的骑士正在他爱人的塔楼下守卫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ðer; ðər] :
And **he** **was** **not** **alone** **there** **:**
和 他 曾是 不是 独自的 那里 :

而且他当时并非孤身一人：

[æt; ət] [duː] ['ɪntərvlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
at **due** **intervals** **along** **the** **frowning** **walls** **were** **posted** **other** **servants** **of** **the**
在 到期的 间隔 沿着 这 皱眉 墙壁 是 发布 其他 仆人 的 这
['sliːpɪŋ] ['gɝːlz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ;
sleeping **girls** **behind** **them** **;**
睡眠 女孩们 在后面 他们 ;

沿着阴沉的墙壁，每隔一段距离就站着其他仆人，他们负责照看睡在她们身后的女孩们；

['ʌðər] [naɪts] [æt; ət] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .
other **knights** **at** **watch** **and** **ward** **.**
其他 骑士 在 手表 和 病房 .

其他骑士在岗哨和警戒。

[ðə; ði] [prer] [hiː; hi] [briːðd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [briːðd] [tuː] [fɔːr; fər][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][ɔːr]
The **prayer** **he** **breathed** **was** **the** **prayer** **breathed** **too** **for** **Dolores** **or**
这 祷告 他 呼吸 曾是 这 祷告 呼吸 也 为了 多洛雷斯 或者
- [ɪn] ['prɪzn] .
Mercédes **in** **prison** **.**
- 在 监狱 .

他默默祈祷的，也是为狱中的多洛雷斯或梅赛德斯祈祷的。

" ['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv] [əˈtɑːtʃə] , ['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] , ['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn]
" **Virgin** **of** **Atocha** **,** **Virgin** **of** **the** **Pillar** **,** **Virgin** **of** **Sorrow** **,** **of** **Divine**
" 处女 的 阿托查 , 处女 的 这 支柱 , 处女 的 悲哀 , 的 神圣的
[kəmˈpæʃ(ə)n] ,
Compassion **,**
同情 ,

“阿托查圣母，柱圣母，悲伤圣母，神圣慈悲圣母，

[send] ['hæpi] [sliːp] [tuː; tə] [ðaɪ] ['hændmeɪd][mænˈweɪlə] , [ʃed] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
send **happy** **sleep** **to** **thy** **handmaid** **Manuela** **,** **shed** **the** **dew** **of** **thy** **love** **upon** **her**
发送 快乐的 睡觉 到 你的 使女 曼努埃拉 , 棚 这 露 的 你的 爱 之上 她
['aɪˌlɪdz] ,
eyelids **,**
眼睑 ,

愿你的侍女玛努埃拉安然入睡，将你爱的露珠洒在她的眼睑上。

[kiː p] [smuːð] [hɜːr; hər] [braʊz] , [kiː p] ['ɪnəs(ə)nt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

keep	smooth	her	brows	,	keep	innocent	her	lips	.
保持	光滑的	她	眉毛	,	保持	清白的	她	嘴唇	.

保持她眉毛柔和，保持她嘴唇纯洁。

['dɪgnɪfaɪ] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [gɪl] ['pɛrɛz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ,

Dignify	me	,	thy	servant	,	Gil	Perez	,	more	than	other	men	,
赋予尊严	我	,	你的	仆人	,	吉尔	佩雷斯	,	更多的	比	其他	男人	,

请您给予我，您的仆人吉尔·佩雷斯，比其他人更高的尊严。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðɪs] [haɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [lʌv] .

that	I	may	be	worthy	to	sustain	this	high	honour	of	love	.
那	我	可能	是	值得	到	维持	这	高的	荣誉	的	爱	.

愿我能配得上这份崇高的爱情荣耀。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['weivəd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] .

"	His	eyes	never	wavered	from	a	certain	upper	window	.
"	他的	眼睛	绝不	犹豫不决	从	一个	肯定	上	窗户	.

他的目光从未从某个楼上的窗户移开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [blæŋk] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

It	was	as	blank	as	all	the	rest	,
它	曾是	作为	空白的	作为	全部	这	休息	,

它和其他页面一样空白。

['difəd] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

differed	in	no	way	from	any	other	of	a	row	of	five	-	and	-	twenty	.
不同	在	不	方式	从	任何	其他	的	一个	排	的	五	-	和	-	二十	.

与一排二十五个人中的其他人没有任何区别。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

To	him	if	was	the	pride	of	the	great	building	.
到	他	如果	曾是	这	自豪	的	这	伟大的	建筑	.

对他来说，那是这座宏伟建筑的骄傲。

" [oʊ] ['fɔːrtʃənət] [stɑːrz] !

"	O	fortunate	stars	!
"	哦	幸运	明星	!

“哦，幸运的星星们！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [kæn; kən] [lʊk] [θruː] [ðiːz] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [lʌv]

"	he	whispered	to	himself	,	"	that	can	look	through	these	and	see	my	love
"	他	低声说道	到	他自己	,	"	那	能	看	通过	这些	和	看	我的	爱

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [bed] .

upon	her	bed	.
之上	她	床	.

他低声自语道：“这样就能透过这些看到我的爱人躺在床上。”

[oʊ] ['reɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['blesɪd; blest] , [ðæt] [kæn; kən] [kɪs] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

O	rays	too	much	blessed	,	that	can	kiss	her	eyelids	,
哦	射线	也	很多	蒙福	,	那	能	吻	她	眼睑	,

哦，光线太过美好，可以亲吻她的眼睑了。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] ['laɪtli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sentɪd] [strændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] !

and	touch	lightly	upon	the	scented	strands	of	her	hair	!
和	触碰	轻轻	之上	这	香味	线	的	她	头发	!

轻轻抚摸她散发着香气的秀发！

[oʊ] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

O	breath	of	the	night	,
哦	气息	的	这	夜晚	,

夜的气息啊，

[ðæt] [kæn; kən][fæn][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [nek] [ænd; ənd] [stroʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] [stretʃt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

that	can	fan	in	her	white	neck	and	stroke	her	arm	stretched	out	over	the
那	能	扇子	在	她	白色的	脖子	和	中风	她	手臂	拉伸	出去	超过	这

['kʌvərlət] !

coverlet	!
床单	!

那扇扇子可以拂过她白皙的脖颈，轻抚她伸展在被子上的手臂！

[tuː; tə][juː; jʊ] , [naɪt] - [wɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [stɑːrz] , [aɪ] [gɪv] [æn; ən] ['erənd] ;

To	you	,	night	-	wind	,	and	to	you	,	stars	,	I	give	an	errand	;
到	你	,	夜晚	-	风	,	和	到	你	,	明星	,	我	给	一个	差事	;

夜风啊，星辰啊，我奉命行事；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌvli] [mæn'weɪlə][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['tresɪz]

you	shall	take	a	message	from	me	to	lovely	Manuela	of	the	golden	tresses
你	将	拿	一个	信息	从	我	到	迷人的	曼努埃拉	的	这	金的	头发

.

:
.

你要替我把话带给拥有金色秀发的美丽玛努埃拉。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dɑːrk] ;

Tell	her	that	I	am	watching	out	the	dark	;
告诉	她	那	我	是	观看	出去	这	黑暗的	;

告诉她，我在黑暗中守护着她；

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

tell	her	that	no	harm	shall	come	to	her	.
告诉	她	那	不	伤害	将	来	到	她	.

告诉她，她不会受到任何伤害。

['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːmz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Whisper	in	her	ear	,	mingle	with	her	dreams	,	and	tell	her	that	she
耳语	在	她	耳朵	,	交融	和	她	梦境	,	和	告诉	她	那	她

[hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvər] .

has	a	lover	.
有	一个	情人	.

在她耳边轻声细语，融入她的梦境，告诉她她有爱人了。

[tel] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn] [mə'drɪd] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [və'lenʃiə] ,

Tell	her	also	that	the	nights	in	Madrid	are	not	like	those	in	Valencia	,
告诉	她	还	那	这	夜晚	在	马德里	是	不是	喜欢	那些	在	瓦伦西亚	,

还要告诉她，马德里的夜晚和瓦伦西亚的夜晚截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ʌp] [lest] [ʃiː; ʃi] [kætʃ]

and	that	she	would	do	well	to	cover	her	arm	and	shoulder	up	lest	she	catch
和	那	她	会	做	出色地	到	覆盖	她	手臂	和	肩膀	向上	免得	她	抓住

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

她最好把胳膊和肩膀遮起来，以免着凉。

[ænd; ənd] ['sʌfər] .

and	suffer	.
和	遭受	.

并遭受痛苦。

" [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] ['riːəlɪst] , [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['riːəlɪst] [ʌv; əv] [speɪn] ;

"	There	spoke	the	realist	,	the	romantic	realist	of	Spain	;
"	那里	辐	这	现实主义者	,	这	浪漫的	现实主义者	的	西班牙	;

“西班牙的现实主义者，浪漫现实主义者，就此开口说道；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [gɪl] [ˈpɛrɛz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] ['werəbaʊts]

for	it	is	to	be	observed	that	Gil	Perez	did	not	know	at	all	whereabouts
为了	它	是	到	是	观察到	那	吉尔	佩雷斯	做过	不是	知道	在	全部	下落

[mæn'weɪlə] [leɪ] [ə'sliːp] ,

Manuela	lay	asleep	,
曼努埃拉	躺	睡着了	,

因为值得注意的是，吉尔·佩雷斯根本不知道玛努埃拉睡在哪里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [noʊ] ['weðər] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɔːr][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	could	not	,	naturally	,	know	whether	her	arm	was	out	of	bed	or	in	it
和	可以	不是	,	自然	,	知道	无论	她	手臂	曾是	出去	的	床	或者	在	它

.

:

.

当然，她不可能知道自己的手臂是在床外还是在床内。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] — [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]

He	had	forgotten	also	that	her	hair	had	been	cut	off	—	but	these	are
他	有	被遗忘的	还	那	她	头发	有	到过	切	离开	—	但	这些	是

['traɪfəlz] .

trifles	.
琐事	.

他也忘了她的头发已经被剪掉了——但这都是些小事。

['hæpi] [hiː; hi] !

Happy	he	!
快乐的	他	!

他很高兴!

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

he	had	forgotten	much	more	than	that	.
他	有	被遗忘的	很多	更多的	比	那	.

他忘记的远不止这些。

[wen] ['mænvərz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [mæn'weɪlə][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ]

When	Manvers	told	him	that	he	intended	to	pay	Manuela	a	visit	on	the	day
什么时候	曼弗斯	讲述	他	那	他	故意的	到	支付	曼努埃拉	一个	访问	在	这	天

[ə'laʊd] ,

allowed	,
允许	,

当曼弗斯告诉他，他打算在允许的那天去拜访曼努埃拉时，

[gɪl] ['pɛrɛz] ['sʌfərd] [ðə; ðɪ] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] .

Gil	Perez	suffered	the	tortures	of	the	damned	.
吉尔	佩雷斯	遭受	这	酷刑	的	这	该死的	.

吉尔·佩雷斯遭受了地狱般的折磨。

['dʒeləs] [reɪdʒ] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'roʊdɪŋ] ['æsɪd] ,

Jealous	rage	consumed	his	vitals	like	a	corroding	acid	,
嫉妒的	愤怒	消耗	他的	命脉	喜欢	一个	腐蚀	酸	,

嫉妒的怒火像腐蚀性的酸液一样吞噬着他的身心。

[wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] .

which	reason	and	loyalty	had	no	power	to	assuage	.
哪个	原因	和	忠诚	有	不	力量	到	缓和	.

理性和忠诚都无法抚慰这种痛苦。

[jet] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [pleɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [əˈlɔtid] [pɑːrts] ,

Yet	reason	and	loyalty	played	out	their	allotted	parts	,
然而	原因	和	忠诚	玩	出去	他们的	分配	部分	,

然而，理智和忠诚也发挥了它们应有的作用。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [gɪl] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [æt; ət]

and	it	had	been	a	fine	sight	to	see	Gil	grinning	and	gibbering	at
和	它	有	到过	一个	美好的	视线	到	看	吉尔	咧嘴笑	和	胡言乱语	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

his	own	white	face	in	the	looking	-	glass	,
他的	自己的	白色的	脸	在	这	寻找	-	玻璃	,

看到吉尔对着镜子里自己惨白的脸咧嘴大笑、胡言乱语，真是一幅有趣的景象。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ([sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

shaking	his	finger	at	it	and	saying	to	it	,	in	English	(	since	it	was
摇晃	他的	手指	在	它	和	说	到	它	,	在	英语	(	自从	它	曾是

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ʃeɪvɪŋ] - [glæs]) ,

his	master's	shaving	-	glass	)	,
他的	硕士学位	剃须	-	玻璃	)	,

他用手指着它，用英语对它说（因为那是他主人的剃须镜），

" [gɪl] ['pɛrɛz] , [maɪ] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !

"	Gil	Perez	,	my	fellow	,	you	shut	up	!
"	吉尔	佩雷斯	,	我的	同伴	,	你	关闭	向上	!

“吉尔·佩雷斯，我的伙计，你闭嘴！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] — ['dʒeləsi]

"	He	said	it	many	times	,	for	he	had	nothing	else	to	say	—	jealousy
"	他	说	它	许多	时代	,	为了	他	有	没有什么	别的	到	说	—	妒忌

[dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ;

deprived	him	of	his	wits	;
被剥夺的	他	的	他的	智慧	;

“他说了很多遍，因为他无话可说——嫉妒使他失去了理智；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] .

and	he	felt	better	for	the	discipline	.
和	他	毛毡	更好的	为了	这	纪律	.

他觉得这种纪律让他变得更好了。

[wen] ['mænvərz] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ə'pɑːn] [gɪlz] [brɪsk] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi]

When	Manvers	returned	there	was	no	sign	upon	Gil's	brisk	person	of	the	stormy
什么时候	曼弗斯	返回	那里	曾是	不	符号	之上	吉尔的	轻快	人	的	这	暴风雨

['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rævɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

conflict	which	had	ravaged	it	.
冲突	哪个	有	饱受蹂躏	它	.

曼弗斯回来时，吉尔精神矍铄的身体上丝毫看不出曾遭受过如此猛烈的冲突蹂躏。

['mænvərz] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] , [baɪ] ['sɪstər] - ['tʃærəti] , [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

Manvers	had	seen	her	and	,	by	Sister	Chucha's	charity	,	had	seen	her
曼弗斯	有	已见	她	和	,	经过	姐姐	-	慈善机构	,	有	已见	她

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

曼弗斯见过她，而且多亏了丘查修女的善意，他才单独见到了她。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi]

The	poor	girl	had	fallen	at	his	feet	and	would	have	kissed	them	if	he
这	贫穷的	女孩	有	倒下	在	他的	脚	和	会	有	亲吻	他们	如果	他

[hæd; həd][nɑːt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp] .

had	not	lifted	her	up	.
有	不是	抬起	她	向上	.

可怜的女孩跌倒在他脚下，如果不是他把她抱起来，她就会亲吻他的脚。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [niːl] .

"	No	,	my	dear	,	no	,	"	he	said	;	"	it	is	I	who	ought	to	kneel	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	不	,	"	他	说	;	"	它	是	我	WHO	应该	到	下跪	.

“不，亲爱的，不，”他说；“应该跪下的是我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndɝz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	have	done	wonders	for	me	.
你	有	完毕	奇迹	为了	我	.

你帮了我大忙。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [mæn'weɪlə] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][juː; jʊ] [ə'weɪ]

You	are	as	brave	as	a	lion	,	Manuela	;	but	I	must	get	you	away
你	是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	,	曼努埃拉	;	但	我	必须	得到	你	离开

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . "

from	this	place	.	"
从	这	地方	.	"

曼努埃拉，你像狮子一样勇敢；但我必须带你离开这个地方。

" [noʊ] , [noʊ] , [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp] , " [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [hɪr] .

"	No	,	no	,	Don	Osmundo	,	"	she	cried	,	flushing	up	,	"	indeed	I	am	better	here	.
"	不	,	不	,	大学教师	奥斯蒙多	,	"	她	哭	,	冲洗	向上	,	"	的确	我	是	更好的	这里	.

“不，不，奥斯蒙多先生，”她喊道，脸涨得通红，“我在这里确实感觉好多了。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [kə'mændɪŋ] [hɜːr'self] ,

"	She	stood	before	him	,	commanding	herself	,
"	她	站立	前	他	,	指挥	她自己	,

她站在他面前，镇定自若，

['stiːlɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'genst] ['eni] [hɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

steeling	herself	in	the	presence	of	this	man	she	loved	against	any	hint	of	her
钢铁	她自己	在	这	在场	的	这	男人	她	喜爱	反对	任何	暗示	的	她

['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

beating	heart	.
殴打	心	.

在自己深爱的男人面前，她强忍着心跳，不让一丝一毫的悸动流露出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] .

He	had	himself	well	in	hand	.
他	有	他自己	出色地	在	手	.

他一切尽在掌握之中。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Her	beauty	,	her	distress	and	misfortune	could	not	touch	him	now	.
她	美丽	,	她	痛苦	和	不幸	可以	不是	触碰	他	现在	.

她的美貌、她的痛苦和不幸，此刻都无法触动他。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pjʊr] [bə'nevələns] .

All	that	he	had	for	her	was	admiration	and	pure	benevolence	.
全部	那	他	有	为了	她	曾是	钦佩	和	纯的	仁	.

他对她只有钦佩和纯粹的善意。

['feɪt(ə)l]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'fleɪmd] :

Fatal	offerings	for	a	woman	inflamed	:
致命的	供品	为了	一个	女士	发炎的	:

为一位被激怒的女子献上致命的祭品：

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʌs(ə)l] .

so	soon	as	she	perceived	it	her	courage	was	needed	for	another	tussle	.
所以	很快	作为	她	感知	它	她	勇气	曾是	需要	为了	其他	争执	.

她刚意识到这一点，就鼓起勇气投入到另一场战斗中。

[hɜːr; hər] [blʌd] [leɪ] [laɪk] [liːd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ðiː] [diːps] [ʌv; əv]

Her	blood	lay	like	lead	in	her	veins	,	her	heart	sank	to	the	deeps	of
她	血	躺	喜欢	带领	在	她	静脉	,	她	心	沉没	到	这	深水	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她的血液像铅一样沉重地流淌在血管里，她的心脏沉入了身体深处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [skruː] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

and	she	must	screw	it	back	again	to	the	work	of	the	day	.
和	她	必须	拧紧	它	后退	再次	到	这	工作	的	这	天	.

她必须重新投入到日常工作中。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	took	her	hand	,	and	she	let	him	have	it	.
他	采取	她	手	,	和	她	让	他	有	它	.

他握住她的手，她也任由他握住。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːrz] ?

What	could	it	matter	now	what	he	had	of	hers	?
什么	可以	它	事情	现在	什么	他	有	的	她的	?

现在他拥有她的东西又有什么关系呢?

" [mænˈweɪlə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk]

"	Manuela	,	"	he	said	,	"	there	is	a	way	of	freedom	for	you	,	if	you	will	take
"	曼努埃拉	,	"	他	说	,	"	那里	是	一个	方式	的	自由	为了	你	,	如果	你	将要	拿

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“玛努埃拉，”他说，“如果你愿意走上这条路，你就能获得自由。”

[ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [juː; jʊ]['truːli] , [ænd; ənd][æsks] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

A	man	loves	you	truly	,	and	asks	nothing	better	than	to	work	for	you	.
一个	男人	爱	你	真的	,	和	问	没有什么	更好的	比	到	工作	为了	你	.

一个男人真心爱你，他唯一的要求就是为你工作。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	know	him	;	he's	been	a	good	friend	to	me	.
我	知道	他	;	他是	到过	一个	好的	朋友	到	我	.

我认识他；他一直是我的好朋友。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [peɪ] [juː; jʊ][ɔːf][maɪ] [det] ?

Will	you	let	me	pay	you	off	my	debt	?
将要	你	让	我	支付	你	离开	我的	债务	?

你愿意让我帮你还清债务吗?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][gɪl] ['pɛrɛz] .

His	name	is	Gil	Perez	.
他的	姓名	是	吉尔	佩雷斯	.

他的名字叫吉尔·佩雷斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] .

You	have	seen	him	,	I	know	.
你	有	已见	他	,	我	知道	.

我知道你见过他。

['hiːz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] .

He's	an	honest	man	,	my	dear	,	and	loves	you	to	distraction	.
他是	一个	诚实的	男人	,	我的	亲爱的	,	和	爱	你	到	分心	.

亲爱的，他是个诚实的人，而且非常爱你。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][æsks][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	are	you	going	to	say	to	him	if	he	asks	for	you	?
什么	是	你	去	到	说	到	他	如果	他	问	为了	你	?

如果他问起你，你会怎么回答?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

"	She	stood	,
"	她	站立	,

她站着，

['hændfæst] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ɪn] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hæd; həd]

handfasted	to	the	man	who	had	kissed	her	—	and	in	kissing	her	had
手牵手	到	这	男人	WHO	有	亲吻	她	—	和	在	接吻	她	有

[drɔːn] [aʊt][hɜːr; hər][soʊl] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps] ;

drawn	out	her	soul	through	her	lips	;
绘制	出去	她	灵魂	通过	她	嘴唇	;

她与吻过她的男人结为连理——那个男人吻她时，仿佛从她的嘴唇里抽出了她的灵魂；

[huː] [naʊ] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ded] [lɪps] .

who	now	was	pleading	that	another	man	might	have	her	dead	lips	.
WHO	现在	曾是	恳求	那	其他	男人	可能	有	她	死的	嘴唇	.

她现在恳求另一个男人能拥有她那死寂的嘴唇。

[ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['wʊmən] [læf] ['hɔːrəbli] ;

The	mockery	of	the	thing	might	have	made	a	worse	woman	laugh	horribly	;
这	嘲讽	的	这	事物	可能	有	制成	一个	更糟	女士	笑	糟糕透了	;

这种嘲弄可能会让更坏的女人发出可怕的笑声；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪd] [pjʊr] [baɪ] [lʌv] .

but	this	was	a	woman	made	pure	by	love	.
但	这	曾是	一个	女士	制成	纯的	经过	爱	.

但她是一位因爱而纯洁的女子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['mɑːkəri] , [noʊ] [dɪ'skrepənsi] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

She	saw	no	mockery	,	no	discrepancy	in	what	he	asked	her	.
她	锯	不	嘲讽	,	不	差异	在	什么	他	问	她	.

她没有看出他话里的嘲讽或矛盾之处。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] .

She	knew	he	was	in	earnest	and	wished	her	nothing	but	good	.
她	知道	他	曾是	在	认真	和	希望	她	没有什么	但	好的	.

她知道他是真心实意的，并且衷心祝愿她一切顺利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

And	she	could	see	,	without	knowing	that	she	saw	,
和	她	可以	看	,	没有	会心	那	她	锯	,

她能看见，却不自知。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

how	much	he	desired	to	be	rid	of	his	obligation	to	her	.
如何	很多	他	想要的	到	是	摆脱	的	他的	义务	到	她	.

他多么渴望摆脱对她的义务。

['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə] [wʌt]

Therefore	,	she	reasoned	,	she	would	be	serving	him	again	if	she	agreed	to	what
所以	,	她	有理智的	,	她	会	是	服务	他	再次	如果	她	同意	到	什么

[hiː; hi] [prə'poʊzd] .

he	proposed	.
他	建议的	.

因此，她心想，如果她同意他的提议，她就等于又要为他效力了。

[hɪr] — [ɪf] ['læfɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [muːd] — [wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər] ['læftər] ,

Here	—	if	laughing	had	been	her	mood	—	was	matter	for	laughter	,
这里	—	如果	笑	有	到过	她	情绪	—	曾是	事情	为了	笑声	,

如果她当时心情愉快，那么这里就有让她发笑的素材。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː] [det] .

that	when	he	tried	to	pay	her	off	he	was	really	getting	deeper	into	debt	.
那	什么时候	他	尝试	到	支付	她	离开	他	曾是	真的	获得	更深	进入	债务	.

当他试图还钱给她时，他反而让自己的债务越陷越深。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Look	at	it	in	this	way	.
看	在	它	在	这	方式	.

换个角度来看。

[juː; jʊ] [oʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [sʌm; səm] , ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː] ;

You	owe	a	fine	sum	,	principal	and	interest	,	to	a	Jew	;
你	欠	一个	美好的	和	,	主要的	和	兴趣	,	到	一个	犹	;

你欠一个犹太人一大笔钱，包括本金和利息；

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ]

you	go	to	him	and	propose	to	borrow	again	of	him	in	order	that	you
你	去	到	他	和	提出	到	借	再次	的	他	在	命令	那	你

[meɪ] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst] [det] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

may	pay	off	the	first	debt	and	be	done	with	it	.
可能	支付	离开	这	第一的	债务	和	是	完毕	和	它	.

你去找他，提议再次向他借钱，以便偿还第一笔债务，一劳永逸。

[ðə; ði][dʒuː] [maɪt] [læf] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [lend] ; [ænd; ənd][mæn'weɪlə] , [huː] [hɔːdid] [lʌv] ,

The	Jew	might	laugh	but	he	would	lend	;	and	Manuela	,	who	hoarded	love	,
这	犹	可能	笑	但	他	会	借	;	和	曼努埃拉	,	WHO	囤积	爱	,

犹太人或许会嘲笑，但他会借钱；而曼努埃拉，她珍藏着爱，

[hʌgɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [nuː] [bɑːnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

hugged	to	her	heart	the	new	bond	she	was	offered	.
拥抱	到	她	心	这	新的	纽带	她	曾是	提供	.

她将这份新获得的羁绊紧紧拥入怀中。

[ðə; ði] [diːpər] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [det] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lend] [hɪm; ɪm] !

The	deeper	he	went	into	debt	the	more	she	must	lend	him	!
这	更深	他	去	进入	债务	这	更多的	她	必须	借	他	!

他欠的债越多，她就越要借钱给他！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] — [ʃrɪl] ['pleʒər] [nɑːt][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][peɪn] ;

There	was	pleasure	in	this	—	shrill	pleasure	not	far	off	from	pain	;
那里	曾是	乐趣	在	这	—	尖锐	乐趣	不是	远的	离开	从	疼痛	;

这其中蕴含着一种快感——一种与痛苦不相上下的尖锐快感；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] .

but	she	was	a	child	of	pleasure	,	and	must	take	what	she	could	get	.
但	她	曾是	一个	孩子	的	乐趣	,	和	必须	拿	什么	她	可以	得到	.

但她生性贪图享乐，只能接受自己能得到的一切。

[hɜːr; hər] [greɪv] [aɪz] , [ˈʌnˈkəːtnd] , [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	grave	eyes	,	uncurtained	,	searched	his	face	.
她	严重	眼睛	,	未遮挡的窗帘	,	搜索	他的	脸	.

她那双未蒙眼的眼睛凝视着他的脸。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?

"	Is	this	what	you	desire	me	to	do	?
"	是	这	什么	你	欲望	我	到	做	?

“这就是你想让我做的吗？”

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? "

Is	this	what	you	ask	of	me	?	"
是	这	什么	你	问	的	我	?	"

这就是你想要我做的吗?

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dɪˈzaɪər][jʊr; jər] ['friːdəm] .

"	My	dear	,	"	said	he	,	"	I	desire	your	freedom	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	他	,	"	我	欲望	你的	自由	.

“亲爱的，”他说，“我渴望你获得自由。”

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

I	desire	to	see	you	happy	and	cared	for	.
我	欲望	到	看	你	快乐的	和	关心	为了	.

我希望看到你幸福快乐，被人关爱。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .

I	must	go	away	.
我	必须	去	离开	.

我必须离开了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

I	must	go	home	.
我	必须	去	家	.

我得回家了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][maɪ] [frend] .

I	shall	go	more	willingly	if	I	know	that	I	have	provided	for	my	friend	.
我	将	去	更多的	心甘情愿	如果	我	知道	那	我	有	假如	为了	我的	朋友	.

如果我知道我已经照顾好了我的朋友，我会更乐意去。

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑrtɪd] [pliː] .

"	She	urged	a	half	-	hearted	plea	.
"	她	敦促	一个	一半	-	心地	恳求	.

她勉强恳求道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [hɪr] , [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] .

"	I	am	very	well	here	,	Don	Osmundo	.
"	我	是	非常	出色地	这里	,	大学教师	奥斯蒙多	.

“我在这里一切都很好，奥斯蒙多先生。”

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [laɪt] .

The	sisters	are	kind	to	me	,	the	work	is	light	.
这	姐妹	是	种类	到	我	,	这	工作	是	光	.

姐妹们对我很好，工作也很轻松。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] — — "

I	might	be	happy	here	—	—	"
我	可能	是	快乐的	这里	—	—	"

我或许会在这里过得很开心——”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪn] ['prɪzn] ! "

"	he	cried	,	"	in	prison	!	"
"	他	哭	,	"	在	监狱	!	"

他喊道：“在监狱里！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	what	I	deserve	,	"	she	said	;	but	he	would	not	hear	of	it	.
"	它	是	什么	我	应得	,	"	她	说	;	但	他	会	不是	听到	的	它	.

“这是我应得的，”她说；但他根本不听。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [θruː] [maɪ] ['blʌndərz] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	You	are	here	through	my	blunders	,	"	he	insisted	.
"	你	是	这里	通过	我的	失误	,	"	他	坚持	.

“你之所以能来到这里，都是因为我的失误，”他坚持道。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [left] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]
" If I hadn't left you with that scoundrel in the wood this would never have
" 如果 我 之前没有 左边 你 和 那 恶棍 在 这 木头 这 会 绝不 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“如果我当初没有把你留给那个无赖在树林里，这一切就不会发生。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] — — " [hiː; hi] [gruː] ['veri] ['sɪriəs] .
And there's another thing which I must say — — " He grew very serious .
和 有 其他 事物 哪个 我 必须 说 — — " 他 生长 非常 严肃的 .

还有一件事我必须说——”他变得非常严肃。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] — [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm ashamed of myself — but I must say it .
" 我是 羞愧 的 我 — 但 我 必须 说 它 .

“我为自己感到羞愧——但我必须说出来。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" She looked at her hands in her lap , knowing what was coming .
" 她 看起来 在 她 双手 在 她 膝 , 会心 什么 曾是 未来 .

她看着放在膝盖上的双手，知道即将发生什么。

" [ðeɪ] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['lʌvər] .
" They said , you know , that Estéban must have thought me your lover .
" 他们 说 , 你 知道 , 那 - 必须 有 想法 我 你的 情人 .

“他们说，你知道，埃斯特班一定以为我是你的情人。”

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
" She sat as still as death .
" 她 卫星 作为 仍然 作为 死亡 .

她一动不动地坐着，像死了一样。

" [wel] — [aɪ] [wʌz; wəz] .
" Well — I was .
" 出色地 — 我 曾是 .

“嗯——我的确是。”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
" Not a word from her .
" 不是 一个 单词 从 她 .

她一句话也没说。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['peɪnfəli] — [fɔːr; fər] ['elənə; -nɔː] ['vɜːnənz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]
" My dear , " he went on painfully — for Eleanor Vernon's clear grey eyes were
" 我的 亲爱的 , " 他 去 在 痛苦地 — 为了 埃莉诺 弗农的 清除 灰色的 眼睛 是
[ɑːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
on him now ,
在 他 现在 ,

“亲爱的，”他痛苦地继续说道——因为埃莉诺·弗农清澈的灰色眼睛此刻正注视着他。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [duː] .
" I must tell you that I did what I had no business to do .
" 我 必须 告诉 你 那 我 做过 什么 我 有 不 商业 到 做 .

我必须告诉你，我做了我不应该做的事。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [huː] — [huːm] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] — [aɪ] [θɔːt] — — "
There's a lady in England who — whom — I was carried away — I thought — — "
有 一个 女士 在 英格兰 WHO — 谁 — 我 曾是 携带 离开 — 我 想法 — — "
[hiː; hi] [stɑːpt] ,
He stopped ,
他 停止 ,

“在英国有一位女士，她——她——我当时神魂颠倒——我想——”他停顿了一下，

['truːli] [ʃɑːkt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

truly	shocked	at	what	he	had	thought	her	to	be	.
真的	震惊	在	什么	他	有	想法	她	到	是	.

他对自己之前认为她是什么样的人感到非常震惊。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [mæn'weɪlə] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ferli] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlən] .

"	Now	that	I	know	you	,	Manuela	,	I	tell	you	fairly	I	behaved	like	a	villain	.
"	现在	那	我	知道	你	,	曼努埃拉	,	我	告诉	你	相当	我	表现	喜欢	一个	恶棍	.

“现在我认识你了，曼努埃拉，我可以坦诚地告诉你，我以前的行为就像个恶人。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɜːrd] [hɔːrs] ;

"	Her	face	was	flung	up	like	that	of	a	spurred	horse	;
"	她	脸	曾是	扔	向上	喜欢	那	的	一个	受到刺激	马	;

“她的脸像被马刺击中的马一样高高扬起；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr'self] ,

she	was	on	the	point	to	reveal	herself	,
她	曾是	在	这	观点	到	揭示	她自己	,

她当时正准备现身，

— [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['glɔːri] .

—	to	tell	him	that	in	that	act	of	his	lay	all	her	glory	.
—	到	告诉	他	那	在	那	行为	的	他的	躺	全部	她	荣耀	.

——告诉他，他那次行为中蕴含了她所有的荣耀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'dʒekʃn] .

But	she	stopped	in	time	,	and	resumed	her	drooping	,	and	her	dejection	.
但	她	停止	在	时间	,	和	恢复	她	下垂	,	和	她	沮丧	.

但她及时止住了颓然，又恢复了垂头丧气、沮丧不已的样子。

" [aɪ][mʌst; məst] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [stɪl] — [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] .

"	I	must	serve	him	still	—	serve	him	always	,	"	was	her	burden	.
"	我	必须	服务	他	仍然	—	服务	他	总是	,	"	曾是	她	负担	.

“我必须继续服侍他——永远服侍他，”这是她肩上的重担。

" [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lʌvər] ['truːli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['æftər][aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	I	was	your	lover	truly	,	"	he	continued	,	"	after	I	knew	what	you	had	risked	for	me	,
"	我	曾是	你的	情人	真的	,	"	他	持续	,	"	后	我	知道	什么	你	有	冒险	为了	我	,

“我曾是你的真爱，”他继续说道，“在我知道你为我冒了多大的风险之后。”

[wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [jɔːr'self] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

what	you	had	brought	yourself	to	do	for	me	.
什么	你	有	带来	你自己	到	做	为了	我	.

你为了我做了什么？

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

Not	before	that	.
不是	前	那	.

在此之前不会。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θiːf] — [ə; eɪ] [bruːt] .

Before	that	,	I	had	been	a	thief	—	a	brute	.
前	那	,	我	有	到过	一个	贼	—	一个	蛮力	.

在此之前，我曾是一名窃贼——一个恶棍。

[bʌt; bət]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	after	it	,
但	后	它	,

但之后，

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [krɔːs] [set] [ɪn][goʊld] — [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ]

I	loved	you	—	and	then	I	had	your	cross	set	in	gold	—	and	betrayed	you
我	喜爱	你	—	和	然后	我	有	你的	叉	放	在	金子	—	和	背叛	你

['ɪntuː] [dɑːn] [luː'iːs] - [mæd][oʊld][hændz] .

into	Don	Luis	'	mad	old	hands	.
进入	大学教师	路易斯	-	疯狂的	老的	双手	.

我曾爱你——然后我把你的十字架镶嵌在金子里——并将你出卖给了疯狂的老唐·路易斯。

[ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪz][maɪ] [fɔːlt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [θruː] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][gɑːt] [aʊt]

All	this	trouble	is	my	fault	—	you	are	here	through	me	—	you	must	be	got	out
全部	这	麻烦	是	我的	过错	—	你	是	这里	通过	我	—	你	必须	是	得到	出去

[θruː] [ˌem 'iː] .

through	me	.
通过	我	.

这一切麻烦都是我的错——你们是因为我的缘故才来到这里的——你们也必须通过我才能摆脱困境。

[gɪl] ['pɛrɛz] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

Gil	Perez	is	a	better	man	than	I	am	ever	likely	to	be	.
吉尔	佩雷斯	是	一个	更好的	男人	比	我	是	曾经	可能	到	是	.

吉尔·佩雷斯比我强得多，我恐怕永远也达不到他的水平。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] .

He	loves	you	sincerely	.
他	爱	你	真挚地	.

他真心爱你。

[hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [geɪv] [jɔːr'self] [ʌp] .

He	loved	you	before	you	gave	yourself	up	.
他	喜爱	你	前	你	给予	你自己	向上	.

在你放弃自己之前，他就爱你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ][ɪk'spekt] . . .

You	know	that	,	I	expect	.	.	.
你	知道	那	,	我	预计	.	.	.

你知道的，我估计……

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɜːrfɪktli] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	She	knew	it	,	of	course	,	perfectly	well	,	but	she	said	nothing	.
"	她	知道	它	,	的	课程	,	完美	出色地	,	但	她	说	没有什么	.

“她当然非常清楚这一点，但她什么也没说。”

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['mærɪdʒ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	He	wouldn't	wish	to	bustle	you	into	marriage	,	or	anything	of	the	sort	.
"	他	不会	希望	到	忙碌	你	进入	婚姻	,	或者	任何事物	的	这	种类	.

“他不会想催你结婚，或者做任何类似的事情。”

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [gɪl] ['pɛrɛz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [æsk][fɔːr; fər][juː; jʊ]

He's	a	gentleman	,	is	Gil	Perez	,	and	I	shall	see	that	he	doesn't	ask	for	you
他是	一个	绅士	,	是	吉尔	佩雷斯	,	和	我	将	看	那	他	不	问	为了	你

['empti] - ['hændɪd] .

empty	-	handed	.
空的	-	递交	.

吉尔·佩雷斯是一位绅士，我会确保他不会让你空手而归。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ;

I	am	sure	he	can	make	you	happy	;
我	是	当然	他	能	制作	你	快乐的	;

我相信他能让你开心；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ferli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [maɪ'self][ɪz][tuː; tə] [noʊ]

and	I	tell	you	fairly	that	the	only	way	I	can	be	happy	myself	is	to	know
和	我	告诉	你	相当	那	这	仅有的	方式	我	能	是	快乐的	我	是	到	知道

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'mendz] .

that	I	have	made	you	amends	.
那	我	有	制成	你	修改	.

我坦诚地告诉你，我唯一能感到快乐的方式就是知道我已经弥补了对你造成的伤害。

" [hiː; hɪ][gɑːt][ʌp] — [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .

"	He	got	up	—	at	the	end	of	his	resources	.
"	他	得到	向上	—	在	这	结尾	的	他的	资源	.

“他起身了——在他筋疲力尽的时候。”

" [let] [ˌem 'iː] [liːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

"	Let	me	leave	his	case	before	you	.
"	让	我	离开	他的	案件	前	你	.

“让我先离开他的案子。”

['hiːl] [pliːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [juːl] [faɪnd] .

He'll	plead	it	in	his	own	way	,	you'll	find	.
地狱	恳求	它	在	他的	自己的	方式	,	你会	寻找	.

你会发现，他会用他自己的方式为自己辩解。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪz] .

I	can't	help	thinking	that	you	must	know	what	the	state	of	his	feelings	is	.
我	不能	帮助	思维	那	你	必须	知道	什么	这	状态	的	他的	情怀	是	.

我忍不住想，你一定知道他内心的感受。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] ,

Think	of	him	as	kindly	as	you	can	—	and	think	of	me	,	too	,
思考	的	他	作为	亲切地	作为	你	能	—	和	思考	的	我	,	也	,

[mæn'weɪlə] ,

Manuela	,
曼努埃拉	,

请尽可能善待他——也请想想我，曼努埃拉。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] ,

as	a	man	who	has	done	you	a	great	wrong	,
作为	一个	男人	WHO	有	完毕	你	一个	伟大的	错误的	,

作为一个曾对你犯下滔天罪行的人，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [raɪt] [ɪf] [hiː; hɪ] [meɪ] .

and	wants	to	put	himself	right	if	he	may	.
和	想要	到	放	他自己	正确的	如果	他	可能	.

他想尽可能地纠正自己的错误。

" [hiː; hɪ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Good	-	bye	,	my	dear	.
"	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

“再见，亲爱的。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] — [ɔːr] [send] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] . "

I'll	see	you	again	,	I	hope	—	or	send	a	better	man	.	"
患病的	看	你	再次	,	我	希望	—	或者	发送	一个	更好的	男人	.	"

我希望还能再见到你——或者派个更合适的人来。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

"	Good	-	bye	,	Don	Osmundo	,	"	she	said	,	and	gave	him	her	hand	.
"	好的	-	再见	,	大学教师	奥斯蒙多	,	"	她	说	,	和	给予	他	她	手	.

“再见，奥斯蒙多先生，”她说着，向他伸出了手。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊɚz] [wɜːrk]

He	pressed	it	and	went	away	,	feeling	extremely	satisfied	with	the	hour's	work
他	按下	它	和	去	离开	,	感觉	极其	使满意	和	这	小时	工作

.

:

.

他按下按钮后就离开了，对这一个小时的工作感到非常满意。

[ˈelənə; -nɔː] [ˈvɝːnənz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [smaɪld] [əˈpruːvɪŋli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Eleanor	Vernon's	clear	grey	eyes	smiled	approvingly	upon	him	.
埃莉诺	弗农的	清除	灰色的	眼睛	微笑	赞许地	之上	他	.

埃莉诺·弗农清澈的灰色眼睛赞许地看着他，露出微笑。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [ˈtæŋg(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

"	Damn	it	all	,	"	he	said	to	himself	,	"	I've	got	that	tangle	out	at	last	.
"	该死	它	全部	,	"	他	说	到	他自己	,	"	我已经	得到	那	纠纷	出去	在	最后的	.

“该死的，”他自言自语道，“我终于把这团乱麻解开了。”

" [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] — [ˈsʌməsit-ʃiə(r), -se-] — [ˈelənə; -nɔː] — [ˈpɑːrtrɪdʒ] .

"	He	began	to	think	of	England	—	Somersetshire	—	Eleanor	—	partridges	.
"	他	开始	到	思考	的	英格兰	—	萨默塞特郡	—	埃莉诺	—	鹧鸪	.

他开始想起英格兰——萨默塞特郡——埃莉诺——鹧鸪。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [hoʊm] , [aɪ] [hoʊp] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	get	home	,	I	hope	,	by	the	first	,	"	he	said	.
"	我	将	得到	家	,	我	希望	,	经过	这	第一的	,	"	他	说	.

“我希望能在1号之前到家，”他说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['splendər] , [jʊr; jər]['nəjviəj] , [ˌmænjʊ'liːtə] , " [sed] ['sɪstər] [tʃʌtʃə] , [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

"	He's	a	splendour	,	your	novio	,	Manuelita	,	"	said	Sister	Chucha	,	and	emphasised	her	approval	with	a	kiss	.
"	他是	一个	辉煌	,	你的	诺维奥	,	曼努埃利塔	,	"	说	姐姐	楚查	,	和	强调	她	赞同	和	一个	吻	.

“你的男朋友真是个帅哥，曼努埃利塔，”楚查修女说着，用一个吻表达了她的赞许。

" [faɪ] !

"	Fie	!
"	菲	!

“呸！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] [tʃiːk] !

"	she	cried	,	"	what	a	cold	cheek	!
"	她	哭	,	"	什么	一个	寒冷的	脸颊	!

她喊道：“真是没礼貌！”

[ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .

The	cheek	of	a	dead	woman	.
这	脸颊	的	一个	死的	女士	.

死者的脸颊。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪˈdælˌgoʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['nəjviəj] !

And	you	with	a	hidalgo	for	your	novio	!
和	你	和	一个	伊达尔戈	为了	你的	诺维奥	!

你竟然找了个伊达尔戈人做你的男朋友！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	XIX
"	章	十九

第十九章

[ðə; ði] [wɔ:r] ['əupənz]

THE	WAR	OPENS
这	战争	打开

战争爆发

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

Returning	from	his	visit	,
返回	从	他的	访问	,

他结束访问返回后，

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['keɪl] ['meɪər] [æt; ət] [ðæt] [blæŋk] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

climbing	the	Calle	Mayor	at	that	blankest	hour	of	the	summer	day	when	the	sun
攀登	这	卡列	市长	在	那	最空白的	小时	的	这	夏天	天	什么时候	这	太阳

[ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪrsəst] ,

is	at	his	fiercest	,
是	在	他的	最凶猛	,

在夏日午后最寂静的时刻，当太阳最为炙热的时候，攀登马约尔大街，

['reɪdʒɪŋ] ['vɜ:rtɪkli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] ['empti] [ʌv; əv][foʊk] ,

raging	vertically	down	upon	a	street	empty	of	folk	,
愤怒	垂直方向	向下	之上	一个	街道	空的	的	民间	,

怒吼着垂直向下席卷一条空无一人的街道，

[bʌt; bət] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [glæs] [ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [er] , ['mænvərz][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [æt; ət]

but	glittering	like	glass	and	radiant	with	quivering	air	,	Manvers	was	shot	at
但	闪闪发光	喜欢	玻璃	和	辐射状	和	颤抖	空气	,	曼弗斯	曾是	射击	在

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

from	a	distance	,
从	一个	距离	,

但曼弗斯像玻璃一样闪闪发光，在颤动的空气中熠熠生辉，他遭到了远处的枪击。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [ja:dz] .

so	far	as	he	could	judge	,	of	thirty	yards	.
所以	远的	作为	他	可以	法官	,	的	三十	码	.

据他判断，大约有三十码远。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bɔ:l] [goʊ] [ʃrɪlɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [splæʃ] [ænd; ənd]['flæt(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ]

He	heard	the	ball	go	shrilling	past	him	and	then	splash	and	flatten	upon	a
他	听到	这	球	去	尖锐的	过去的	他	和	然后	溅	和	压平	之上	一个

[tʃɜ:rtʃ] [wɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] .

church	wall	beyond	.
教会	墙	超过	.

他听到球尖锐地从他身边飞过，然后溅起水花，撞在远处教堂的墙上，摔得粉碎。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .

He	turned	quickly	,	but	could	see	nothing	.
他	转向	迅速地	,	但	可以	看	没有什么	.

他迅速转身，却什么也看不见。

[nɑ:t][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [wei] , [nɑ:t][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,

Not	a	sign	of	life	was	upon	the	broad	way	,	not	a	curtain	was	lifted	,
不是	一个	符号	的	生活	曾是	之上	这	广阔	方式	,	不是	一个	窗帘	曾是	抬起	,

宽阔的街道上不见一丝生命迹象，也没有一扇窗帘被拉开。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [swʌŋ] [ə'pɑ:rt] .

not	a	shutter	swung	apart	.
不是	一个	快门	摇摆	除	.

快门没有打开。

[tuː; tə][ɔːl] [inˈtents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [kæs'tɪljən] [pleɪnz] .

To	all	intents	and	purposes	he	was	upon	the	Castilian	plains	.
到	全部	意图	和	目的	他	曾是	之上	这	卡斯蒂利亚语	平原	.

从各方面来看，他都身处卡斯蒂利亚平原。

[ˌʌnˈɑːrmd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [went] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['treɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Unarmed	though	he	was	,	he	went	back	upon	his	traces	down	the	hill	,
徒手	尽管	他	曾是	,	他	去	后退	之上	他的	痕迹	向下	这	爬坡道	,

尽管他手无寸铁，但他还是循着踪迹下了山。

[ɪkˈspektɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsæsn] [wʊd] [fler] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃuːt]

expecting	at	any	moment	that	the	assassin	would	flare	out	upon	him	and	shoot
期待	在	任何	片刻	那	这	刺客	会	耀斑	出去	之上	他	和	射击

[hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

him	down	at	point	-	blank	.
他	向下	在	观点	-	空白的	.

他时刻提防着刺客突然出现，近距离将他射杀。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn][ɔːl][sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz] .

He	went	back	in	all	some	fifty	yards	.
他	去	后退	在	全部	一些	五十	码	.

他往后退了大约五十码。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn] ['ləːkiŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] .

There	was	no	man	in	lurking	that	he	could	discover	.
那里	曾是	不	男人	在	潜伏	那	他	可以	发现	.

他没有发现任何潜伏的人。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ɪˌrezə'luːʃn] — ['weðər] [tuː; tə][stænd][ɔːr] [proʊ'siːd] — [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd]

After	a	few	moments	'	irresolution	—	whether	to	stand	or	proceed	—	he	decided
后	一个	很少	时刻	-	分辨率不足	—	无论	到	站立	或者	继续	—	他	决定

[ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] [ðə; ði] ['betər] .

that	the	sooner	he	was	within	walls	the	better	.
那	这	很快	他	曾是	之内	墙壁	这	更好的	.

犹豫了片刻——是站着还是继续前进——他决定越早进入城墙内越好。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pwertə] [del][soʊl] .

He	turned	again	and	walked	briskly	towards	the	Puerta	del	Sol	.
他	转向	再次	和	步行	轻快地	向	这	普尔塔	del	索尔	.

他再次转身，快步走向太阳门广场。

['sɪksti] [jaːdz][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['plɑːzə] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪərd]

Sixty	yards	or	so	from	the	great	plaza	,	within	sight	of	it	,	he	was	fired
六十	码	或者	所以	从	这	伟大的	广场	,	之内	视线	的	它	,	他	曾是	被解雇

[æt; ət] [əˈgen] ,

at	again	,
在	再次	,

距离大广场大约六十码，就在广场的视线范围内，他再次遭到枪击。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt][ɪn][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [ɑːrm] .

and	this	time	he	was	hit	in	the	muscles	of	the	left	arm	.
和	这	时间	他	曾是	打	在	这	肌肉	的	这	左边	手臂	.

这一次，他左臂肌肉被击中。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [stɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] .

He	felt	the	burning	sting	,	the	shock	and	the	aching	.
他	毛毡	这	燃烧	蜇	,	这	震惊	和	这	疼痛	.

他感到灼痛、震惊和剧痛。

[ðə; ði] ['welɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] .

The	welling	of	blood	was	a	blessed	relief	.
这	井	的	血	曾是	一个	蒙福	宽慰	.

血液涌出是一种莫大的解脱。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] .

On	this	occasion	he	pushed	forward	,	and	reached	his	inn	without	further	trouble	.
在	这	场合	他	推动	向前	,	和	达到	他的	客栈	没有	更远	麻烦	.

这一次他继续前进，顺利到达了客栈。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [gɪl] [ˈpɛrɛz] , [huː] [hwiskt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ;

He	sent	for	Gil	Perez	,	who	whisked	off	for	the	surgeon	;
他	发送	为了	吉尔	佩雷斯	,	WHO	搅拌	离开	为了	这	外科医生	;

他派人去叫吉尔·佩雷斯，吉尔·佩雷斯随即赶去请外科医生；

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [wʌn] [ɪn] [ˈmænvərz] [wʌz; wəz] [ˈfiːvərɪʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl]

by	the	time	he	brought	one	in	Manvers	was	feverish	,	and	so	remained	until
经过	这	时间	他	带来	一	在	曼弗斯	曾是	发烧	,	和	所以	剩余	直到

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

等他把其中一人带进来时，曼弗斯已经发烧了，一直持续到第二天早上。

[ˈtɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [dʒəːkiŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɜːrvənt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [stɪf] [frʌm; frəm]

tossing	and	jerking	through	the	fervent	night	,	with	his	arm	stiff	from
抛掷	和	抽搐	通过	这	热切	夜晚	,	和	他的	手臂	僵硬的	从

[ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈfɪŋgər] - [pɔɪnts] .

shoulder	to	finger	-	points	.
肩膀	到	手指	-	积分	.

在热烈的夜里，他辗转反侧，手臂从肩膀到指尖都僵硬无力。

" [ðæt] [ə; eɪ] [dæm] [θiːf] , [sɜːr] , - [iː] [kaʊnt] [ɑːn] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈlʊkə] [bæk] , " [sed] [gɪl] [ˈpɛrɛz] ,

"	That	a	dam	thief	,	sir	,	'	e	count	on	you	never	looka	back	,	"	said	Gil	Perez	,
"	那	一个	坝	贼	,	先生	,	-	e	数数	在	你	绝不	看看	后退	,	"	说	吉尔	佩雷斯	,

“先生，那家伙是个该死的窃贼，他指望你永远不会回头，”吉尔·佩雷斯说道。

[ˈnɑːdɪŋ] [ˈgrɪmli] .

nodding	grimly	.
点头	阴沉地	.

他神情凝重地点了点头。

" [ˈkæpɪtən] [ˈrɔdni] , - [iː] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] .

"	Capitan	Rodney	,	'	e	all	the	same	as	you	.
"	船长	罗德尼	,	-	e	全部	这	相同的	作为	你	.

“罗德尼船长，他和你一样。”

[wɔːlkə] - [ɪz] [ˈblesɪd; blest] [wei] , [ˈnevər] [ˈtɑːkə, -kɑː] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈenibɑːdi] .

Walka	'	is	blessed	way	,	never	taka	no	notice	of	anybody	.
沃克	-	是	蒙福	方式	,	绝不	塔卡	不	注意	的	任何人	.

Walka 的行事方式很特别，从不引起任何人的注意。

[siː] - [ɪm] [æt; ət] [siˈvæstəpəul; ˌsevɑːsˈtɔːpɔljə] [duː] [ˈliːkə] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

See	'	im	at	Sevastopol	do	lika	that	all	the	time	.
看	-	我是	在	塞瓦斯托波尔	做	莉卡	那	全部	这	时间	.

在塞瓦斯托波尔经常看到他那样做。

[soʊ] [ðen] [ðɪs] [əˈsæsn] - [iː] [kriːp] [ˈæftər] [juː; jʊ] [ˈliːkə] [wʌn] [əˈklɔk, əu-] [ʌp] [ˈkeɪl] [ˈmeɪər] ,

So	then	this	assassin	'	e	creep	after	you	lika	one	o'clock	up	Calle	Mayor	,
所以	然后	这	刺客	-	e	潜行者	后	你	莉卡	一	点钟	向上	卡列	市长	,

所以，这个刺客就像凌晨一点钟在Calle Mayor街附近悄悄跟踪你一样，

[ˈliːtə] [flai] [æt; ət] [juː; jʊ] [twaɪs] , [θriː] [taɪm] , [fɔːr] [taɪm] — [soʊ] [ˈlɔːŋgə] [juː; jʊ] [let] - [ɪm] . [juː; jʊ] [wɔːlkə]

leta	fly	at	you	twice	,	three	time	,	four	time	—	so	longa	you	let	'	im	.	You	walka
莉塔	飞	在	你	两次	,	三	时间	,	四	时间	—	所以	长	你	让	-	我是	.	你	沃克

[ˈbækwərd] ,

backward	,
落后	,

让它朝你飞两次、三次、四次——只要你让它飞。你向后走去，

- [iː] ['nevər] [ʃuːt] — [juː; jʊ] [siː] .
' e never shoot — you see .
- e 绝不 射击 — 你 看 .

他从不开枪——你看。

" ['mænvərz] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [wɔːk] ['bækwərdz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['taɪərsəm] [æz; əz][tuː; tə]
" Manvers felt that to walk backwards would be at least as tiresome as to
" 曼弗斯 毛毡 那 到 走 向后 会 是 在 至少 作为 令人厌烦 作为 到
[wɔːk] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [naʊ] [held] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət]
walk forwards and be shot at in a city which now held little for him but
走 前进 和 是 射击 在 在 一个 城市 哪个 现在 握住 小的 为了 他 但
['deɪndʒər][ænd; ənd][ɑːn'wiː] .
danger and ennui .
危险 和 厌倦 .

曼弗斯觉得，倒着走至少和向前走一样令人厌烦，而且在这个如今除了危险和无聊之外对他来说几乎什么都没有的城市里，还可能遭到枪击。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [mə'nwɛləz] ['fɔːtʃənz] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'genst] ['bɔːrdəm] .
Not even Manuela's fortunes could prevail against boredom .
不是 甚至 曼努埃拉的 财富 可以 占上风 反对 无聊 .

即使是玛努埃拉的好运也无法战胜无聊。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [bed] , [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [speɪn] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hænd]['oʊvər]
As he lay upon his hateful bed , disgust with Spain grew upon him hand over
作为 他 躺 之上 他的 可恶 床 , 厌恶 和 西班牙 生长 之上 他 手 超过
[hænd] .
hand .
手 .

当他躺在那张令他憎恶的床上时，他对西班牙的厌恶之情与日俱增。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
He became irritable .
他 成为 易怒的 .

他变得易怒。

[tuː; tə] [gɪl] ['pɛrɛz] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
To Gil Perez he announced his determination .
到 吉尔 佩雷斯 他 宣布 他的 决心 .

他向吉尔·佩雷斯表明了自己的决心。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [mʌst; məst][end] .
This sort of thing must end .
这 种类 的 事物 必须 结尾 .

这种事必须停止。

[gɪl] [boʊd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
Gil bowed and rubbed his hands .
吉尔 鞠躬 和 摩擦 他的 双手 .

吉尔鞠了一躬，搓了搓手。

" [juː; jʊ][goʊ] - [oʊm] , [sɜːr] ?
" You go ' ome , sir ?
" 你 去 - 一些 , 先生 ?

“先生，您要回家吗？”

[ɪz] ['bɛstə] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Is besta place for you .
是 贝斯塔 地方 为了 你 .

这里最适合你。

[dɑːn] [luːˈiːs] , - [iː] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ʃʊr] .
Don Luis , ' e kill you for sure .
大学教师路易斯 , - e 杀 你 为了 当然 .

唐·路易斯，他肯定会杀了你。

[juː; jʊ][goʊ] , - [iː][goʊ] - [oʊm] , [ɛsliːp] [ɑːn] - [ɪz]['oʊldə][bed] — [tuː] ['mʌtʃə] ['sætɪsfaɪ] .
You go , ' e go ' ome , esleep on ' is olda bed — too mucha satisfy .
你 去 , - e 去 - 一些 , eSleep 在 - 是 奥尔达 床 — 也 穆夏 满足 .

你走，他回家，睡在他那张旧床上——太满足了。

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [pʊr] [mæn'weɪlə] — [maɪ] [pʊr] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Under his breath he added , " Poor Manuela — my poor beautiful !
" 在下面 他的 气息 他 额外 , " 贫穷的 曼努埃拉 — 我的 贫穷的 美丽的 !

他低声补充道："可怜的曼努埃拉——我可怜的美人！"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːmentid] [ɪn] [veɪn] !
She is tormented in vain !
她 是 饱受折磨 在 徒劳 !

她的痛苦是徒劳的!

" ['mænvərz] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəkədaɪdəz] .
" Manvers told him what had passed in the House of the Recogidas .
" 曼弗斯 讲述 他 什么 有 通过了 在 这 房子 的 这 recogidas .

"曼弗斯告诉他，在雷科吉达斯之家发生了什么事。"

" [aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gɪl] .
" I spoke for you , Gil .
" 我 辐 为了 你 , 吉尔 .

"我替你说话了，吉尔。"

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
I think she will listen to you .
我 思考 她 将要 听 到 你 .

我觉得她会听你的。

" [gɪl] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Gil lifted up his head .
" 吉尔 抬起 向上 他的 头 .

吉尔抬起头。

" ['evri] - , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sliːp] , [sɜːr] , [aɪ] - ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Every nighta , when you are asleep , sir , I estand under the wall .
" 每一个 - , 什么时候 你 是 睡着了 , 先生 , 我 - 在下面 这 墙 .

"先生，每晚您睡着的时候，我都会站在墙下。"

[aɪ] [tʌtʃə] — [aɪ] [seɪ] - [kiːp] ['sɑːfə] [gɑːrd] [ʌv; əv][mæn'weɪlə] , [juː; jʊ] [wɔːl] . -
I toucha — I say ' Keep safa guard of Manuela , you wall . '
我 触摸 — 我 说 - 保持 萨法 警卫 的 曼努埃拉 , 你 墙 . -

我触摸——我说"保护好曼努埃拉，你这堵墙。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː][aɪ]['mɑːkə] - [ɜːr; ər] ['nevər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
If she ' ave me I maka ' er never sorry for it .
如果 她 - 大道 我 我 maka - 呃 绝不 对不起 为了 它 .

如果她拥有了我，我永远不会后悔。

[aɪ] [lʌv] - [ɜːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] .
I love ' er too much .
我 爱 - 呃 也 很多 .

我太爱她了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [ˌem 'iː][dɜːrt] .
But I think she call me dirt .
但 我 思考 她 称呼 我 污垢 .

但我认为她骂我是垃圾。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] - [ɜːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] .

I	know	all	about	'	er	too	much	.
我	知道	全部	关于	-	呃	也	很多	.

我对她了解得太多了。

" [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [kept] [ˈhɪd(ə)n] ;

"	What	he	knew	he	kept	hidden	;
"	什么	他	知道	他	保留	隐	;

他所知道的都隐藏了起来；

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəkədaɪdəz] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˈsɪstər] [tʃʌtʃə] .

but	one	day	he	went	to	the	Recogidas	and	asked	to	see	Sister	Chucha	.
但	一	天	他	去	到	这	recogidas	和	问	到	看	姐姐	楚查	.

但有一天，他去了雷科吉达斯，请求见丘查修女。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əbˈsiːkwiəs] , [bʌt; bət] [ɪmˈpæʃnd] , [fʊl] [ʌv; əv] [kəˈdʒoʊləri] ,

He	was	obsequious	,	but	impassioned	,	full	of	cajolery	,
他	曾是	低三下四	,	但	热情洋溢	,	满的	的	哄骗	,

他谄媚奉承，却又热情洋溢，巧舌如簧。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [dɪd] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriwʊmən] [baɪ] [ˈeni]

but	not	for	a	moment	did	he	try	to	impose	upon	his	countrywoman	by	any
但	不是	为了	一个	片刻	做过	他	尝试	到	强加	之上	他的	农妇	经过	任何

[əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːmˈnɪʃəns] .

assumption	of	omniscience	.
假设	的	全知全能	.

但他丝毫没有试图以全知全能的姿态去欺骗他的同胞。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

That	was	reserved	for	his	master	,	and	was	indeed	a	kind	of
那	曾是	预订的	为了	他的	掌握	,	和	曾是	的确	一个	种类	的

[ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːdz] .

compliment	to	his	needs	.
赞扬	到	他的	需求	.

那是为他的主人准备的，实际上也是对主人需求的一种满足。

[ˈsɪstər] [tʃʌtʃə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

Sister	Chucha	heard	him	at	first	with	astonishment	.
姐姐	楚查	听到	他	在	第一的	和	惊讶	.

楚查姐姐起初听到他的话，感到非常惊讶。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [gɪl] [ˈpɛrɛz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [hɪr] ?

"	Then	it	was	for	you	,	Gil	Perez	,	that	the	gentleman	came	here	?
"	然后	它	曾是	为了	你	,	吉尔	佩雷斯	,	那	这	绅士	来了	这里	?

“那么，吉尔·佩雷斯，这位先生是为你而来的吗？”

" [gɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	Gil	nodded	.
"	吉尔	点头	.

吉尔点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪstər] .

"	It	was	for	me	,	sister	.
"	它	曾是	为了	我	,	姐姐	.

“是给我的，姐姐。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ? "

How	could	it	be	otherwise	?	"
如何	可以	它	是	否则	?	"

还能有别的可能吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
" I thought that the gentleman was interested .
" 我 想法 那 这 绅士 曾是 感兴趣的 .

“我以为这位先生很感兴趣。”

" [gɪl] [piəd] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Gil peered closely into her face .
" 吉尔 窥视 密切 进入 她 脸 .

吉尔仔细地打量着她的脸。

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['pəːsikjuːtid] .
" That gentleman is persecuted .
" 那 绅士 是 受迫害 .

那位先生受到了迫害。

[mæn'weɪlə][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][stændz][ɪn] — [bʌt; bət]['oʊnli] [θruː]
Manuela can save him from the danger he stands in — but only through
曼努埃拉 能 节省 他 从 这 危险 他 站立 在 — 但 仅有的 通过
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

玛努埃拉可以把他从他所处的危险境地中解救出来——但只能通过我。

['sɪstər] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] ,
Sister , I love her more than life and the sky , but I am content ,
姐姐 , 我 爱 她 更多的 比 生活 和 这 天空 , 但 我 是 内容 ,

姐姐，我爱她胜过生命和天空，但我很满足。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent] ,
and she will be content ,
和 她 将要 是 内容 ,

她会感到满足。

[ðæt] [laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][dɑːrk] [ɪf] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [goʊ] [friː] .
that life shall be dumb and the sky dark if that gentleman may go free .
那 生活 将 是 哑的 和 这 天空 黑暗的 如果 那 绅士 可能 去 自由的 .

如果那位先生获得自由，那么生活将变得沉闷，天空将变得黑暗。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][mæn'weɪlə] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
Let me speak with Manuela — you will see .
让 我 说话 和 曼努埃拉 — 你 将要 看 .

让我和曼努埃拉谈谈——你就会明白了。

" [ðə; ði] [nʌn] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
" The nun was troubled .
" 这 尼姑 曾是 麻烦 .

修女心事重重。

" [tuː] ['meni] [siː] [mæn'weɪlə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Too many see Manuela , " she said .
" 也 许多 看 曼努埃拉 , " 她 说 .

“太多人看到玛努埃拉了，”她说。

" ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] . "
" Only yesterday there came here a man . "
" 仅有的 昨天 那里 来了 这里 一个 男人 . "

“就在昨天，来了一个人。”

" [hɑː] ! " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] ['fɪrsli] .
" Ha ! " said Gil Perez fiercely .
" 哈 ! " 说 吉尔 佩雷斯 激烈地 .

“哈！”吉尔·佩雷斯恶狠狠地说。

" [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? "
" What manner of a man ? "
" 什么 方式 的 一个 男人 ? "

“什么样的人？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ðæt] [keɪm] [ɪn] ['kri:pɪŋ] , ['raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] —
" A little man , " she told him , " that came in creeping , rounding his shoulders —
" 一个 小的 男人 , " 她 讲述 他 , " 那 来了 在 爬行 , 四舍五入 他的 肩膀 —
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“一个小个子男人，”她告诉他，“蹑手蹑脚地进来，耸着肩——所以，

[ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and swimming with his hands .
和 游泳 和 他的 双手 .

他用手游泳。

[hi:; hi] [sɔ:] [mæn'weɪlə] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] .
He saw Manuela , and left her trembling .
他 锯 曼努埃拉 , 和 左边 她 发抖 .

他看见了玛努埃拉，然后离开了，留下她瑟瑟发抖。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] — [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] . "
She was white and grey — and very cold . "
她 曾是 白色的 和 灰色的 — 和 非常 寒冷的 . "

她脸色苍白灰白，而且非常冷。

" [ðæt] [mæn] , " [sed] [gɪl] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , " [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] .
" That man , " said Gil , folding his arms , " was our enemy .
" 那 男人 , " 说 吉尔 , 折叠式的 他的 武器 , " 曾是 我们的 敌人 .

“那个人，”吉尔抱臂说道，“是我们的敌人。”

[let] [ˌem 'i:] [naʊ] [si:] [mæn'weɪlə] .
Let me now see Manuela .
让 我 现在 看 曼努埃拉 .

现在让我见见玛努埃拉。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'tri:ti] .
" It was more a command than an entreaty .
" 它 曾是 更多的 一个 命令 比 一个 恳求 .

“与其说是恳求，不如说是命令。”

['sɪstər] [tʃʌtʃə] [əu'beid] [ˌaɪ 'ti:] .
Sister Chucha obeyed it .
姐姐 楚查 服从 它 .

楚查姐姐照做了。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['prez(ə)ntli] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][mæn'weɪlə][baɪ][ðə; ði]
She went away without a word , and returned presently , leading Manuela by the
她 去 离开 没有 一个 单词 , 和 返回 目前 , 领导 曼努埃拉 经过 这
[hænd] .
hand .
手 .

她一言不发地离开了，过了一会儿又回来了，牵着曼努埃拉的手。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd]
She brought her into the room , released her , and stood , watching and
她 带来 她 进入 这 房间 , 发布 她 , 和 站立 , 观看 和
['lɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

她把她带进房间，放开她，然后站在那里，看着，听着。

[aɪz] [liːpt] [tuː; tə] [miːt] — [mæn'weɪlə][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [bʌt; bət] [gɪlz] ['faɪər] [eɪt] [ʌp] [hɜːrz] .

Eyes	leaped	to	meet	—	Manuela	was	on	fire	,	but	Gil's	fire	ate	up	hers	.
眼睛	跳跃	到	见面	—	曼努埃拉	曾是	在	火	,	但	吉尔的	火	吃	向上	她的	.

两人目光交汇——玛努埃拉热情似火，但吉尔的热情却吞噬了她。

" [ˌseɪnjə'riːtə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'rendərd] [ɪn] [veɪn] .

"	Señorita	,	you	have	surrendered	in	vain	.
"	小姐	,	你	有	投降	在	徒劳	.

“小姐，你的投降是徒劳的。”

[ðiːz] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] [blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] .

These	men	must	have	blood	for	blood	.
这些	男人	必须	有	血	为了	血	.

这些人一定是以血还血。

[ðə; ði]['peɪtrən] [laɪz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [daɪ] [ən'les] [wiː; wi] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

The	patron	lies	wounded	,	and	will	die	unless	we	save	him	.
这	赞助人	谎言	受伤	,	和	将要	死	除非	我们	节省	他	.

赞助人身负重伤，如果我们不救他，他就会死去。

[ˌseɪnjə'riːtə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] — [spiːk] .

Señorita	,	you	are	willing	,	and	I	am	willing	—	speak	.
小姐	,	你	是	愿意的	,	和	我	是	愿意的	—	说话	.

小姐，你愿意，我也愿意——说吧。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .

"	She	regarded	him	steadily	.
"	她	认为	他	稳步	.

她目光坚定地注视着他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [gɪl] ['pɛrɛz] . "

"	You	know	that	I	am	willing	,	Gil	Perez	.	"
"	你	知道	那	我	是	愿意的	,	吉尔	佩雷斯	.	"

“你知道我愿意的，吉尔·佩雷斯。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [juː; jʊ] [sɔː] ['jestərdeɪ] ? "

"	It	was	Tormillo	you	saw	yesterday	?	"
"	它	曾是	-	你	锯	昨天	?	"

“你昨天见到的是托米洛吗？”

" [jes] , - — [laɪk] [ə; eɪ] [toʊd] . "

"	Yes	,	Tormillo	—	like	a	toad	.	"
"	是的	,	-	—	喜欢	一个	蟾蜍	.	"

“是的，托米洛——就像一只蟾蜍。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [mɑːk] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [peɪn] .

"	He	was	sent	to	mock	you	in	your	pain	.
"	他	曾是	发送	到	嘲笑	你	在	你的	疼痛	.

“他被派来嘲笑你的痛苦。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

He	is	a	fool	.
他	是	一个	傻子	.

他是个傻瓜。

[wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪknəs] .

We	will	show	him	a	fool	in	his	own	likeness	.
我们	将要	展示	他	一个	傻子	在	他的	自己的	相似	.

我们将让他看清自己有多愚蠢。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] ? "

Are	you	content	to	die	?	"
是	你	内容	到	死	?	"

你甘愿赴死吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

"	You	know	that	I	am	content	.
"	你	知道	那	我	是	内容	.

你知道我很满足。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌn] .

"	He	turned	to	the	nun	.
"	他	转向	到	这	尼姑	.

他转向修女。

" ['sɪstər] [tʃʌtʃə] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðɪs] ['leɪdi][goʊ] .

"	Sister	Chucha	,	you	will	let	this	lady	go	.
"	姐姐	楚查	,	你	将要	让	这	女士	去	.

“楚查姐姐，你会放了这位女士。”

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][daɪ] — [aɪ] , [huː] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ˌeɪ 'em]['kɑːntent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

She	goes	out	to	die	—	I	,	who	love	her	,	am	content	that	she	should	die	.
她	去	出去	到	死	—	我	,	WHO	爱	她	,	是	内容	那	她	应该	死	.

她去送死——我爱她，也乐见她死去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] .

If	she	dies	not	,	she	returns	here	.
如果	她	死亡	不是	,	她	返回	这里	.

如果她没死，她就会回到这里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

If	she	dies	,	you	will	not	ask	for	her	.
如果	她	死亡	,	你	将要	不是	问	为了	她	.

如果她死了，你不会去追究她的责任。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [stɛərd] .

"	The	sister	stared	.
"	这	姐姐	凝视	.

姐姐愣住了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [tuː] ?

"	What	do	you	mean	,	you	two	?
"	什么	做	你	意思是	,	你	二	?

你们两个什么意思?

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][daɪ] ?

How	is	she	to	die	?
如何	是	她	到	死	?

她将如何死去?

[wen] ? [wer] ? "

When	?	Where	?	"
什么时候	?	在哪里	?	"

何时？何地?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][daɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [dɑːn] [luː'iːs] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] .

"	She	is	to	die	under	the	knife	of	Don	Luis	,	"	said	Gil	Perez	.
"	她	是	到	死	在下面	这	刀	的	大学教师	路易斯	,	"	说	吉尔	佩雷斯	.

“她将死在唐·路易斯的手术刀下，”吉尔·佩雷斯说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] . "

"	And	I	am	to	lay	her	there	.	"
"	和	我	是	到	躺	她	那里	.	"

“我要把她放在那里。”

" [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] !

"	You	,	my	friend	!
"	你	,	我的	朋友	!

你，我的朋友!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [luːˈiːs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈferz] ? "

And	what	have	you	to	do	with	Don	Luis	and	his	affairs	?	"
和	什么	有	你	到	做	和	大学教师	路易斯	和	他的	事务	?	"

你跟唐·路易斯以及他的事情有什么关系?

" [mænˈweɪlə][ɪz] [jʌŋ] , " [sed] [gɪl] , " [ænd; ənd] [lʌvz] [hɜːr; hər][laɪf] .

"	Manuela	is	young	,	"	said	Gil	,	"	and	loves	her	life	.
"	曼努埃拉	是	年轻的	,	"	说	吉尔	,	"	和	爱	她	生活	.

“玛努埃拉还年轻,”吉尔说,“她热爱自己的生活。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] [mænˈweɪlə] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] .

I	am	young	,	and	love	Manuela	more	than	life	.
我	是	年轻的	,	和	爱	曼努埃拉	更多的	比	生活	.

我还年轻,而且我爱玛努埃拉胜过一切。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɑːn] [luːˈiːs][ænd; ənd] [seɪ] , - [kɪl] [hɜːr; hər] , [seɪˈnjɔːr] [dɑːn] [luːˈiːs] ,

If	I	take	her	to	Don	Luis	and	say	,	'	Kill	her	,	Señor	Don	Luis	,
如果	我	拿	她	到	大学教师	路易斯	和	说	,	-	杀	她	,	先生	大学教师	路易斯	,

如果我把她带到唐·路易斯那里,对他说:“杀了她,唐·路易斯先生”,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ækt] [kɪl] [ˌem ˈiː]['ɔːlsoʊ] , - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	in	that	act	kill	me	also	,	'	I	think	he	will	be	satisfied	.
和	在	那	行为	杀	我	还	,	-	我	思考	他	将要	是	使满意	.

“如果他这么做,也杀了我,我想他会很满意的。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] . "

I	can	see	no	other	way	of	saving	the	life	of	Don	Osmundo	.	"
我	能	看	不	其他	方式	的	保存	这	生活	的	大学教师	奥斯蒙多	.	"

我看不出还有什么其他办法能救唐·奥斯蒙多的命。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?

"	And	what	do	you	ask	me	to	do	?
"	和	什么	做	你	问	我	到	做	?

“那你让我做什么?”

" [ðə; ði] [nʌn] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	the	nun	asked	presently	.
"	这	尼姑	问	目前	.

“修女随即问道。”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][mænˈweɪlə] ['prez(ə)ntli] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪˈtɜːrnəti] .

"	I	ask	you	to	give	me	Manuela	presently	for	one	hour	or	for	eternity	.
"	我	问	你	到	给	我	曼努埃拉	目前	为了	一	小时	或者	为了	永恒	.

“我请求你现在就把玛努埃拉给我,哪怕只有一小时,或者永远。”

[ɪf] [dɑːn] [luːˈiːs][rɪˈdʒɛkts, ˈriːdʒɛkts, rɪˈdʒɛks, ˈriːdʒɛks][hɜːr; hər] ,

If	Don	Luis	rejects	her	,
如果	大学教师	路易斯	拒绝	她	,

如果唐·路易斯拒绝她,

[aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] — [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['krɪstʃən] .

I	bring	her	back	to	you	here	—	on	the	word	of	an	old	Christian	.
我	带来	她	后退	到	你	这里	—	在	这	单词	的	一个	老的	基督教	.

我凭一位老基督徒的嘱咐,把她带回来给你。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [goʊz][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][gɑːd] , [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	takes	her	,	she	goes	directly	to	God	,	where	you	would	have
如果	他	需要	她	,	她	去	直接地	到	上帝	,	在哪里	你	会	有

[hɜːr; hər][biː; bi] .

her	be	.
她	是	.

如果他带走她,她就会直接去往上帝那里,这正是你希望她去的地方。

['sɪstər] [tʃʌtʃə] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] ['faɪnli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] .

Sister	**Chucha**	**,**	**"**	**said**	**Gil**	**Perez**	**finely**	**,**	**"**	**I**	**am**	**persuaded**	**that**	**you**	**will**	**help**	**us**	**.**
姐姐	楚查	,	"	说	吉尔	佩雷斯	精细地	,	"	我	是	被说服	那	你	将要	帮助	我们	.

“楚查姐姐，”吉尔·佩雷斯平静地说，“我相信你会帮助我们。”

" ['sɪstər] [tʃʌtʃə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] — [fæt][ænd; ənd] ['veri] [waɪt] [hændz] .

"	**Sister**	**Chucha**	**looked**	**at**	**her**	**hands**	**—**	**fat**	**and**	**very**	**white**	**hands**	**.**
"	姐姐	楚查	看起来	在	她	双手	—	胖的	和	非常	白色的	双手	.

“楚查姐妹看着自己的双手——又胖又白的手。”

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	**You**	**ask**	**me**	**to**	**do**	**a**	**great**	**deal**	**—**	**to**	**incur**	**a**	**great**	**danger**	**—**	**for**	**a**
"	你	问	我	到	做	一个	伟大的	交易	—	到	招致	一个	伟大的	危险	—	为了	一个

['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

gentleman	**who**	**is**	**nothing**	**to**	**me**	**.**	**"**
绅士	WHO	是	没有什么	到	我	.	"

“你要求我为了一个与我毫无关系的人做很多事——冒很大的风险。”

" [hiː; hi][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][mæn'weɪlə] , " [sed] [gɪl] ['sɔːftli] .

"	**He**	**is**	**everything**	**to**	**Manuela**	**,**	**"**	**said**	**Gil**	**softly**	**.**
"	他	是	一切	到	曼努埃拉	,	"	说	吉尔	轻轻	.

“他是曼努埃拉的一切，”吉尔轻声说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	**That**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	那	你	知道	.	"

“你知道的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [gɪl] ['pɛrɛz] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	**And**	**you**	**,**	**Gil**	**Perez**	**—**	**what**	**is**	**he**	**to**	**you**	**?**
"	和	你	,	吉尔	佩雷斯	—	什么	是	他	到	你	?

“那么你，吉尔·佩雷斯——他跟你是什么关系？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪstər] - ['ʃɑːrpəst] .

"	**This**	**was**	**Sister**	**Chucha's**	**sharpest**	**.**
"	这	曾是	姐姐	-	最锋利	.

这是楚查修女最犀利的一次。

[gɪl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɪŋk] .

Gil	**took**	**it**	**with**	**a**	**blink**	**.**
吉尔	采取	它	和	一个	眨	.

吉尔眨了眨眼就接了过去。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['mæstər] — [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

"	**He**	**is**	**my**	**master**	**—**	**that**	**is**	**something**	**.**
"	他	是	我的	掌握	—	那	是	某物	.

“他是我的主人——这意义非凡。”

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][mæn'weɪlə] .

He	**is**	**more**	**to**	**Manuela**	**.**
他	是	更多的	到	曼努埃拉	.

他更偏爱曼努埃拉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	**she**	**is**	**everything**	**to**	**me**	**.**
和	她	是	一切	到	我	.

她对我来说就是一切。

['sɪstər] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Sister	**,**	**you**	**may**	**trust**	**me**	**with**	**her**	**.**
姐姐	,	你	可能	相信	我	和	她	.

姐姐，你可以放心地把她交给我。

" [ðə; ði] [nʌn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['bjuːti] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

"	The	nun	turned	from	him	to	the	motionless	beauty	by	her	side	.
"	这	尼姑	转向	从	他	到	这	静止不动	美丽	经过	她	边	.

修女转过身，看向身旁一动不动的佳人。

" [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?

"	You	,	my	child	,	what	do	you	say	to	this	project	?
"	你	,	我的	孩子	,	什么	做	你	说	到	这	项目	?

孩子，你对这个项目有什么看法?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ?

Shall	I	let	you	go	?
将	我	让	你	去	?

我该放你走吗?

" [mæn'weɪlə] ['weivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Manuela	wavered	a	little	.
"	曼努埃拉	犹豫不决	一个	小的	.

玛努埃拉有些犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [swei] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['bæləns t] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

She	swayed	about	and	balanced	herself	with	her	hands	.
她	摇摆	关于	和	均衡	她自己	和	她	双手	.

她摇摇晃晃，用双手保持平衡。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] .

But	she	quickly	recovered	.
但	她	迅速地	恢复	.

但她很快就康复了。

" ['sɪstər] [tʃʌtʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

"	Sister	Chucha	,	"	she	said	,	"	let	me	go	.
"	姐姐	楚查	,	"	她	说	,	"	让	我	去	.

“楚查姐姐，”她说，“放我走吧。”

" [ðə; ði] [sɔːft] [griːn] [laɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [spoʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	The	soft	green	light	from	her	eyes	spoke	for	her	.
"	这	柔软的	绿色的	光	从	她	眼睛	辐	为了	她	.

她眼中柔和的绿光诉说着她的故事。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['miːtɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt]

MEETING	BY	MOONLIGHT
会议	经过	月光

月光下的相遇

[baɪ] ['muːnlaɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [pɑːrk] ,

By	moonlight	,	in	the	sheeted	park	,
经过	月光	,	在	这	床单	公园	,

月光下，在铺着床单的公园里

[fɔːr] ['pɜːrsənz] [met] [tuː; tə] [duː] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mænvərz] ,

four	persons	met	to	do	battle	for	the	life	of	Mr	.	Manvers	,
四	人	遇见	到	做	战斗	为了	这	生活	的	先生	.	曼弗斯	,

四人为了曼弗斯先生的性命而展开搏斗。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

while	he	lay	grumbling	and	burning	in	his	bed	,	behind	the	curtains	of	it	.
尽管	他	躺	抱怨	和	燃烧	在	他的	床	,	在后面	这	窗帘	的	它	.

他躺在床上，躲在窗帘后面，一边抱怨一边怒火中烧。

[dɑːn] [luːˈiːs] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] — [tɔːl][ænd; ənd] [gɔːnt] ,

Don	Luis	Ramonez	was	there	,	the	first	to	come	—	tall	and	gaunt	,
大学教师	路易斯	-	曾是	那里	,	这	第一的	到	来	—	高的	和	瘦削	,

唐·路易斯·拉莫内斯也在那里，他是第一个到的——身材高瘦，

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈdaɪɪŋ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑːloʊ] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspektər] [ʌv; əv] [ˈræŋkər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]

with	undying	pride	in	his	hollow	eyes	,	like	a	spectre	of	rancour	kept	out	of
和	不朽	自豪	在	他的	空洞的	眼睛	,	喜欢	一个	幽灵	的	冤仇	保留	出去	的

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

他空洞的眼神中透着永不磨灭的骄傲，就像一个被困在坟墓外的怨恨幽灵。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] - [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrestləs] [mæn] , [ˈdɔːgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz]

Behind	him	Tormillo	came	creeping	,	a	little	restless	man	,	dogging	his	master's
在后面	他	-	来了	爬行	,	一个	小的	不安	男人	,	狗	他的	硕士学位

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

托米洛悄悄地跟在他身后，像个不安分的小家伙，紧紧跟着主人的脚步。

[ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrd][ɔːr][saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

watching	for	word	or	sign	from	him	.
观看	为了	单词	或者	符号	从	他	.

密切关注他的消息或信号。

[ðiːz] [tuː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈempti] [pɑːrk] ,

These	two	stood	by	the	lake	in	the	huge	empty	park	,
这些	二	站立	经过	这	湖	在	这	巨大的	空的	公园	,

两人站在空旷巨大的公园里的湖边。

[stɪl] [ˈʌndər] [ɪts] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] .

still	under	its	shroud	of	white	moonlight	.
仍然	在下面	它是	裹尸布	的	白色的	月光	.

依然笼罩在皎洁的月光下。

[dɑːn] [luːˈiːs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left]

Don	Luis	picked	up	the	corner	of	his	cloak	and	threw	it	over	his	left
大学教师	路易斯	挑选	向上	这	角落	的	他的	披风	和	扔	它	超过	他的	左边

[ˈʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

唐·路易斯拿起斗篷的一角，搭在左肩上。

[hiː; hi] [stɔːkt] [ˈsteɪtli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] [siːt]

He	stalked	stately	up	and	down	the	arc	of	a	circle	which	a	stone	seat
他	跟踪	庄严	向上	和	向下	这	弧	的	一个	圆圈	哪个	一个	石头	座位

[dɪˈfaɪnd] .

defined	.
定义	.

他仪态大方地沿着石凳围成的弧线来回踱步。

- [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Tormillo	sat	upon	the	edge	of	the	seat	,	his	elbows	on	his	knees	,
-	卫星	之上	这	边缘	的	这	座位	,	他的	肘部	在	他的	膝盖	,

托米洛坐在座位边缘，双肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

and	looked	at	the	ground	.
和	看起来	在	这	地面	.

然后看向地面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

But	he	kept	his	master	in	the	tail	of	his	eye	.
但	他	保留	他的	掌握	在	这	尾巴	的	他的	眼睛	.

但他始终将主人牢牢记在心上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['fɜːrtɪvli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] ,

Now	and	again	,	furtively	,	but	as	if	he	loved	what	he	feared	,
现在	和	再次	,	偷偷摸摸	,	但	作为	如果	他	喜爱	什么	他	害怕	,

他时不时地，偷偷地，仿佛他爱着自己所恐惧的事物。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪf] .

he	put	his	hand	into	his	breast	and	felt	the	edge	of	his	long	knife	.
他	放	他的	手	进入	他的	胸部	和	毛毡	这	边缘	的	他的	长的	刀	.

他把手伸进胸口，摸到了长刀的刀刃。

[wʌns] [ɪn'diːd] , [wen] [dɑːn] [luː'iːs][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sentri] - [mɑːrtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Once	indeed	,	when	Don	Luis	on	his	sentry	-	march	had	his	back	to	him	,
一次	的确	,	什么时候	大学教师	路易斯	在	他的	哨兵	-	行进	有	他的	后退	到	他	,

确实有一次，唐·路易斯在站岗放哨时背对着他，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ,

he	drew	out	the	blade	and	turned	it	under	the	moon	,
他	画	出去	这	刀刃	和	转向	它	在下面	这	月亮	,

他拔出刀，在月光下转动刀刃。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [laɪt] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [daʊn] .

watching	the	cold	light	shiver	and	flash	up	along	it	and	down	.
观看	这	寒冷的	光	颤抖	和	闪光	向上	沿着	它	和	向下	.

看着那冰冷的光线沿着它上下闪烁、颤动。

[nɑːt] [flek] [ɔːr] [flɔː] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [muːn] [hoʊl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [feɪs] .

Not	fleck	or	flaw	was	upon	it	;	it	showed	the	moon	whole	within	its	face	.
不是	斑点	或者	缺陷	曾是	之上	它	;	它	显示	这	月亮	所有的	之内	它是	脸	.

它表面光滑无瑕，月亮完整地映照在它的面上。

[ðɪs] [per] , [iːtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

This	pair	,	each	absorbed	in	his	own	business	,	waited	for	the	other	.
这	一对	,	每个	吸收	在	他的	自己的	商业	,	等待	为了	这	其他	.

两人各自忙着自己的事情，等待着对方。

- [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

Tormillo	saw	them	coming	,	and	marked	it	by	rising	from	his	seat	.
-	锯	他们	未来	,	和	标记	它	经过	上升	从	他的	座位	.

托米洛看到他们走过来，便从座位上站了起来。

[hiː; hi] [piəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðen] [hiː; hi] [went] ['nɔɪzləsli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

He	peered	along	the	edge	of	the	water	to	be	sure	,	then	he	went	noiselessly	towards	them	,
他	窥视	沿着	这	边缘	的	这	水	到	是	当然	,	然后	他	去	无声	向	他们	,

他沿着水边仔细看了看，确认无误后，便悄无声息地朝他们走去。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɔːf(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [dɑːn] [luː'iːs] .

looking	back	often	over	his	shoulder	at	Don	Luis	.
寻找	后退	经常	超过	他的	肩膀	在	大学教师	路易斯	.

他经常回头看向唐·路易斯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .

But	his	master	did	not	seem	to	be	aware	of	anyone	.
但	他的	掌握	做过	不是	似乎	到	是	意识到的	的	任何人	.

但他的主人似乎并没有注意到任何人。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gluːmi] [leɪk] .

He	stood	still	,	looking	over	the	gloomy	lake	.
他	站立	仍然	,	寻找	超过	这	阴沉	湖	.

他伫立不动，凝望着阴沉的湖面。

- , ['hævɪŋ] [gɔːn] [hæf] [weɪ] , ['weɪtɪd] .

Tormillo	,	having	gone	half	way	,	waited	.
-	,	拥有	已消失	一半	方式	,	等待	.

托米洛走到一半，便停下来等待。

[gɪl] ['pɛrɛz] [heild] [hɪm; ɪm] .

Gil	Perez	hailed	him	.
吉尔	佩雷斯	赞誉	他	.

吉尔·佩雷斯向他表示了赞扬。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - ?

"	Is	that	you	,	Tormillo	?
"	是	那	你	,	-	?

“是你吗，托米洛？”

" [ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [geɪv] [noʊ][saɪn] .

"	The	muffled	figure	of	a	girl	by	his	side	gave	no	sign	.
"	这	闷音	数字	的	一个	女孩	经过	他的	边	给予	不	符号	.

他身旁一个女孩模糊的身影没有发出任何信号。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [gɪl] ['pɛrɛz] .

"	It	is	I	,	Gil	Perez	.
"	它	是	我	,	吉尔	佩雷斯	.

是我，吉尔·佩雷斯。

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] . "

Be	not	afraid	.	"
是	不是	害怕的	.	"

不要害怕。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] .

"	If	I	were	afraid	of	anything	,	I	should	not	be	here	.
"	如果	我	是	害怕的	的	任何事物	,	我	应该	不是	是	这里	.

“如果我害怕什么，我就不会来这里。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [mæn'weɪlə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] . "

I	have	brought	Manuela	of	her	own	will	.	"
我	有	带来	曼努埃拉	的	她	自己的	将要	.	"

“我是自愿把玛努埃拉带来的。”

" [gʊd] , " [sed] - .

"	Good	,	"	said	Tormillo	.
"	好的	,	"	说	-	.

“很好，”托米洛说。

" [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Give	her	to	me	.
"	给	她	到	我	.

“把她给我。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [dɑːn] [luː'iːs] . "

We	will	go	to	Don	Luis	.	"
我们	将要	去	到	大学教师	路易斯	.	"

我们将去唐·路易斯那里。

" [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	you	shall	take	her	.
"	是的	,	你	将	拿	她	.

“是的，你带走她。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
I **will** **remain** **here** **.**
我 将要 保持 这里 .

我将继续留在这里。

[ˌseɪnjə'riːtə] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Señorita **,** **will** **you** **go** **with** **him** **?**
小姐 , 将要 你 去 和 他 ?

小姐，你愿意跟他一起去吗?

" [mæn'weɪlə] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
" **Manuela** **said** **,** **"** **I** **am** **ready** **.**
" 曼努埃拉 说 , " 我 是 准备好 .

玛努埃拉说：“我准备好了。”

" - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][gɪl] ['pɛrɛz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ['wɪspəd] [tuː; tə]
" **Tormillo** **turned** **his** **face** **away** **,** **and** **Gil** **Perez** **with** **passion** **whispered** **to**
" - 转向 他的 脸 离开 , 和 吉尔 佩雷斯 和 热情 低声说道 到
[mæn'weɪlə] .
Manuela **.**
曼努埃拉 .

“托米洛转过脸去，吉尔·佩雷斯热情地低声对曼努埃拉说了些什么。”

" [maɪ] [soʊl] , [maɪ] [laɪf] , [mæn'weɪlə] !
" **My** **soul** **,** **my** **life** **,** **Manuela** **!**
" 我的 灵魂 , 我的 生活 , 曼努埃拉 !

“我的灵魂，我的生命，曼努埃拉！”

[wʌn] [saɪn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
One **sign** **from** **you** **,** **and** **I** **kill** **him** **!**
一 符号 从 你 , 和 我 杀 他 !

你给我一个信号，我就杀了他!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ræpt] [feɪs] .
" **he** **turned** **him** **her** **rapt** **face** **.**
" 他 转向 他 她 欣喜若狂 脸 .

他转过身，露出了她专注的脸庞。

" [noʊ]
" **No**
" 不

“不

[saɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['brʌðər] — [noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
sign **from** **me** **,** **brother** **—** **no** **sign** **from** **me** **.** **"**
符号 从 我 , 兄弟 — 不 符号 从 我 . "

兄弟，我没有给你任何信号——我没有给你任何信号。

" [maɪ] [laɪf] , " [said] [gɪl] ['pɛrɛz] .
" **My** **life** **,** **"** **sighed** **Gil** **Perez** **.**
" 我的 生活 , " 叹了口气 吉尔 佩雷斯 .

“我的人生，”吉尔·佩雷斯叹了口气。

" [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !
" **Soul** **of** **my** **soul** **!**
" 灵魂 的 我的 灵魂 !

“我的灵魂啊！”

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **She** **held** **him** **out** **her** **hand** **.**
" 她 握住 他 出去 她 手 .

她向他伸出了手。

" [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Pray for me , " she said .
" 祈祷 为了 我 , " 她 说 .

“请为我祈祷，”她说。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] , [nelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [stuːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]
He snatched at her hand , knelt on his knee , stooped over it , and then
他 抢夺 在 她 手 , 跪下 在 他的 膝盖 , 弯腰 超过 它 , 和 然后
, ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,
, jumping up ,
, 跳 向上 ,

他一把抓住她的手，单膝跪地，俯身靠近，然后猛地跳了起来，

[flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
flung himself from her .
扔 他自己 从 她 .

他猛地从她身边跳开。

" [teɪk] [hɜːr; hər][juː; jʊ] , - .
" Take her you , Tormillo .
" 拿 她 你 , - .

“带她走吧，托米洛。”

" - [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" Tormillo took her by the hand , and they went together towards the
" - 采取 她 经过 这 手 , 和 他们 去 一起 向 这
[ˌsemi'sɜːrkjələr] [siːt] ,
semicircular seat ,
半圆形 座位 ,

托米洛牵着她的手，两人一起走向半圆形的座位。

[ɪn] [huːz] ['sentər] [stʊd] [dɑːn] [luː'iːs] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['stætʃuː] .
in whose centre stood Don Luis like a black statue .
在 谁 中心 站立 大学教师 路易斯 喜欢 一个 黑色的 雕像 .

唐·路易斯像一座黑色雕像一样矗立在人群中央。

[sɔːft] - ['fʊtɪd] [went] [ʃiː; ʃi] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] .
Soft - footed went she , swaying a little , like a gossamer caught in a light wind .
柔软的 - 有脚的 去 她 , 摇晃 一个 小的 , 喜欢 一个 游丝 捕捉 在 一个 光 风 .

她迈着轻盈的步伐，微微摇曳，像一阵微风吹拂的薄纱。

[dɑːn] [luː'iːs][hæf] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] .
Don Luis half - turned , and saluted her .
大学教师 路易斯 一半 - 转向 , 和 敬礼 她 .

唐·路易斯半转过身，向她敬了个礼。

" ['mæstər] , " [sed] - , " [mæn'weɪlə][ɪz] [hɪr] .
" Master , " said Tormillo , " Manuela is here .
" 掌握 , " 说 - , " 曼努埃拉 是 这里 .

“主人，”托米洛说，“玛努埃拉来了。”

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spleɪd] [hiː; hi] ['laɪtli] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər][veɪl] .
" As if she were a figure to be displayed he lightly threw back her veil .
" 作为 如果 她 是 一个 数字 到 是 显示 他 轻轻 扔 后退 她 面纱 .

“仿佛她是一件待展示的物品，他轻轻地掀开了她的面纱。”

[mæn'weɪlə] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] ['dʒent(ə)lmən] .
Manuela stood still and bowed her head to the uncovered gentleman .
曼努埃拉 站立 仍然 和 鞠躬 她 头 到 这 裸露 绅士 .

玛努埃拉站在那里，向这位未戴帽子的男士低下了头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [seɪ'njɔːr] [dɑːn] [luː'iːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	ready	,	señor	Don	Luis	,	"	she	said	.
"	我	是	准备好	,	先生	大学教师	路易斯	,	"	她	说	.

“我准备好了，唐·路易斯先生，”她说。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

He	came	nearer	,	watching	her	,	saying	nothing	.
他	来了	更近	,	观看	她	,	说	没有什么	.

他走近她，注视着她，一言不发。

" [aɪ] [kɪld] [dɑːn] - , [jʊr; jər] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

"	I	killed	Don	Bartolomé	,	your	son	,	"	she	said	,	"	because	I	feared	him	.
"	我	被杀	大学教师	-	,	你的	儿子	,	"	她	说	,	"	因为	我	害怕	他	.

“我杀了你的儿子唐·巴托洛梅，”她说，“因为我害怕他。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːrhænd]

He	told	me	that	he	had	come	to	kill	me	;	but	I	was	beforehand
他	讲述	我	那	他	有	来	到	杀	我	;	但	我	曾是	预先

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

with	him	there	.
和	他	那里	.

他告诉我他是来杀我的；但我事先已经和他在一起了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It	is	true	that	I	loved	Don	Osmundo	,	who	had	been	kind	to	me	.	"
它	是	真的	那	我	喜爱	大学教师	奥斯蒙多	,	WHO	有	到过	种类	到	我	.	"

我确实很爱唐·奥斯蒙多，他对我很好。

" [juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] [sʌn] , " [sed] [dɑːn] [luː'iːs] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] . "

"	You	killed	my	son	,	"	said	Don	Luis	,	"	and	you	loved	the	Englishman	.	"
"	你	被杀	我的	儿子	,	"	说	大学教师	路易斯	,	"	和	你	喜爱	这	英国人	.	"

“你杀了我儿子，”唐·路易斯说，“而且你还爱着那个英国人。”

" [aɪ] [oʊn] [ðə; ðɪ] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ] .

"	I	own	the	truth	,	"	she	said	,	"	and	am	ready	to	requite	you	.
"	我	自己的	这	真相	,	"	她	说	,	"	和	是	准备好	到	报答	你	.

“我掌握着真相，”她说，“我准备报答你。”

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][ʌp] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn]

I	thought	to	have	satisfied	you	by	giving	myself	up	—	but	you	have	shown
我	想法	到	有	使满意	你	经过	给予	我	向上	—	但	你	有	所示

[ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

me	that	that	was	not	enough	.
我	那	那	曾是	不是	足够的	.

我以为自我牺牲就能让你满意——但你让我明白这还不够。

[naʊ] [ðen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] ,

Now	then	I	give	you	myself	of	my	own	will	,
现在	然后	我	给	你	我	的	我的	自己的	将要	,

现在，我自愿将自己献给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [dɑːn] [oʊzmʌndoʊ][goʊ] [friː] .

if	you	will	let	Don	Osmundo	go	free	.
如果	你	将要	让	大学教师	奥斯蒙多	去	自由的	.

如果你能释放唐·奥斯蒙多的话。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	you	make	a	bargain	with	me	?
将要	你	制作	一个	便宜货	和	我	?

你愿意和我做个交易吗?

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] - , [jʊr; jər] [sʌn] .

He	knew	nothing	of	Don	Bartolomé	,	your	son	.
他	知道	没有什么	的	大学教师	-	,	你的	儿子	.

他对你的儿子唐·巴托洛梅一无所知。

" [dɑːn] [luː'iːs] [boʊd] .

"	Don	Luis	bowed	.
"	大学教师	路易斯	鞠躬	.

唐·路易斯鞠躬道。

[mæn'weɪlə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [triːz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtər] ,

Manuela	turned	her	head	slowly	about	to	the	still	trees	,	to	the	sleeping	water	,
曼努埃拉	转向	她	头	缓慢地	关于	到	这	仍然	树木	,	到	这	睡眠	水	,

玛努埃拉缓缓转过头，看向静止的树木和沉睡的水面。

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

to	the	moon	in	the	clear	sky	,	as	if	to	greet	the	earth	for	the	last	time	.
到	这	月亮	在	这	清除	天空	,	作为	如果	到	迎接	这	地球	为了	这	最后的	时间	.

对着晴朗夜空中的月亮，仿佛在向地球做最后的告别。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][gɪl] ['pɛrɛz][ə'fɑːr][ɔːf] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

For	one	moment	her	eyes	fell	on	Gil	Perez	afar	off	—	on	his	knees	with	his
为了	一	片刻	她	眼睛	跌倒	在	吉尔	佩雷斯	远方	离开	—	在	他的	膝盖	和	他的

[hændz] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

hands	raised	to	heaven	.
双手	提高	到	天堂	.

有一瞬间，她的目光落在了远处的吉尔·佩雷斯身上——他跪在地上，双手举向天空。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	I	am	ready	,	"	she	said	again	,	and	bowed	her	head	.
"	我	是	准备好	,	"	她	说	再次	,	和	鞠躬	她	头	.

“我准备好了，”她再次说道，并低下了头。

- [pʊt]['ɪntuː] [dɑːn] [luː'iːs] - [hændz][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪf] .

Tormillo	put	into	Don	Luis	'	hands	the	long	knife	.
-	放	进入	大学教师	路易斯	-	双手	这	长的	刀	.

托米洛把长刀放在唐·路易斯的手里。

[dɑːn] [luː'iːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

Don	Luis	threw	it	out	far	into	the	lake	.
大学教师	路易斯	扔	它	出去	远的	进入	这	湖	.

唐·路易斯把它扔进了湖里很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] , [strʌk] , [skɪmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][sæŋk]

It	fled	like	a	streak	of	light	,	struck	,	skimmed	along	the	surface	,	and	sank
它	逃亡	喜欢	一个	条纹	的	光	,	击	,	脱脂	沿着	这	表面	,	和	沉没

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [splæʃ] .

without	a	splash	.
没有	一个	溅	.

它像一道闪电般飞驰而去，撞击水面，掠过水面，然后悄无声息地沉入水底。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][mæn'weɪlə][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

He	went	to	Manuela	and	put	his	hand	on	her	shoulder	.
他	去	到	曼努埃拉	和	放	他的	手	在	她	肩膀	.

他走到玛努埃拉身边，把手放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

She	quivered	at	his	touch	.
她	颤抖	在	他的	触碰	.

他的触碰让她浑身颤抖。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

"	My	child	,	"	said	he	,	"	I	cannot	touch	you	.
"	我的	孩子	,	"	说	他	,	"	我	不能	触碰	你	.

“我的孩子，”他说，“我不能碰你。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ri'diːmd] [jɔːr'self] .

You	have	redeemed	yourself	.
你	有	已赎回	你自己	.

你已经挽回了颜面。

[goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɪn] [noʊ] [mɔːr] .

Go	now	,	and	sin	no	more	.
去	现在	,	和	罪	不	更多的	.

走吧，别再犯罪了。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['steɪtli] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

"	He	left	her	and	went	his	way	,	stately	,	along	the	edge	of	the	water	.
"	他	左边	她	和	去	他的	方式	,	庄严	,	沿着	这	边缘	的	这	水	.

他离开了她，昂首阔步地沿着水边走去。

[hiː; hi] [stɔːkt] [pæst] [gɪl] ['pɛrɛz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [prerz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nɑːt] — [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .

He	stalked	past	Gil	Perez	at	his	prayers	as	if	he	saw	him	not	—	as	may	well	be	the	case	.
他	跟踪	过去的	吉尔	佩雷斯	在	他的	祈祷	作为	如果	他	锯	他	不是	—	作为	可能	出色地	是	这	案件	.

他径直从正在祈祷的吉尔·佩雷斯身边走过，仿佛没看见他一样——这很有可能就是事实。

[bʌt; bət] [gɪl] ['pɛrɛz] [gɑːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

But	Gil	Perez	got	upon	his	feet	as	he	went	by	and	saluted	him	with	profound	respect	.
但	吉尔	佩雷斯	得到	之上	他的	脚	作为	他	去	经过	和	敬礼	他	和	深刻的	尊重	.

但吉尔·佩雷斯经过他身边时站了起来，向他致以崇高的敬意。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [went] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [mæn'weɪlə] .

Immediately	afterwards	he	went	like	the	wind	to	Manuela	.
立即地	然后	他	去	喜欢	这	风	到	曼努埃拉	.

随后他立刻像一阵风一样去了曼努埃拉那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ['friːli] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [siːt] ,

He	found	her	crying	freely	on	the	stone	seat	,
他	成立	她	哭泣	自由	在	这	石头	座位	,

他发现她坐在石凳上放声大哭。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ;

her	arms	upon	the	back	of	it	and	her	face	hidden	in	her	arms	She	wept	with	passion	;
她	武器	之上	这	后退	的	它	和	她	脸	隐	在	她	武器	她	哭泣	和	热情	;

她双臂撑在它背上，脸埋在臂弯里，痛哭流涕；

[hɜːr; hər] ['sɒbz] [wɜːr; wər] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .

her	sobs	were	pitiful	to	hear	.
她	啜泣	是	可怜	到	听到	.

她的啜泣声令人心酸。

- , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [muːvd] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [gɪl] ['pɛrɛz] .

Tormillo	,	not	at	all	moved	,	waited	for	Gil	Perez	.
-	,	不是	在	全部	已搬	,	等待	为了	吉尔	佩雷斯	.

托米略无动于衷，等着吉尔·佩雷斯。

" [ˌiː.esˈeɪ][tiː] ['kjɛrɛ] ['biːn] [ˌkju juˈi][tiː]['hɑːseɪ][jɔ'rɑːr] , " [hiː; hi] [sed] : " [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] [wel] ,
" Esa te quiere bien que te hace llorar , " he said : " She loves thee well ,
" 埃萨 te quiere 好 que te 哈斯 哭泣 , " 他 说 : " 她 爱 你 出色地 ,

“Esa te quiere bien que te hace llorar，”他说：“她很爱你，

[ðæt] [meɪks] [ðiː] [wiːp] . "
that makes thee weep . "
那 制作 你 哭泣 . "

那让你哭泣。

" [aɪ] [wiːp] [nɑːt] , " [sed] [gɪl] ['pɛrɛz] ; " [ˌaɪ'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wiːps] .
" I weep not , " said Gil Perez ; " it is she that weeps .
" 我 哭泣 不是 , " 说 吉尔 佩雷斯 ; " 它 是 她 那 哭泣 .

“我没有哭，”吉尔·佩雷斯说；“是她在哭。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪz] [gɑːd] . "
As for me , I praise God . "
作为 为了 我 , 我 称赞 上帝 . "

至于我，我赞美上帝。

" [ɑːˈhɑː] , [gɪl] ['pɛrɛz] , " - [bɪ'gæn] — [ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" Aha , Gil Perez , " Tormillo began — then he chuckled .
" 啊哈 , 吉尔 佩雷斯 , " - 开始 — 然后 他 轻笑 .

“啊哈，吉尔·佩雷斯，”托米洛开口道——然后他轻笑了一声。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
" For you , my friend , there's still sunlight on the wall .
" 为了 你 , 我的 朋友 , 有 仍然 阳光 在 这 墙 .

“我的朋友，对你来说，墙上依然有阳光。”

" [gɪl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Gil nodded .
" 吉尔 点头 .

吉尔点了点头。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ'tiː] .
" I believe it .
" 我 相信 它 .

我相信。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
" Then he looked fiercely at the other man .
" 然后 他 看起来 激烈地 在 这 其他 男人 .

然后他狠狠地瞪了另一个人一眼。

" [goʊ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] , - , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Go you with God , Tormillo , and leave me with her .
" 去 你 和 上帝 , - , 和 离开 我 和 她 .

“托米洛，你跟上帝走吧，留下我和她。”

" - [stɛərd] , [spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" Tormillo stared , spat on the ground .
" - 凝视 , 争吵 在 这 地面 .

托米洛瞪大了眼睛，朝地上啐了一口。

" [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [tʃʌk] [tʃʌk] - [tuː; tə][æn; ən][oʊld][dɔːg] .
" No need of your ' chuck chuck ' to an old dog .
" 不 需要 的 你的 - 查克 查克 - 到 一个 老的 狗 .

“不需要你对老狗‘咯咯笑’。”

[aɪ][goʊ] , [gɪl] ['pɛrɛz] .
I go , Gil Perez .
我 去 , 吉尔 佩雷斯 .

我走了，吉尔·佩雷斯。

[ˌɑːdiˈəus] , [ɜːrˈmɑːnoʊ] .
Adios , **hermano** .
再见 , 兄弟 .

再见，兄弟。

" [gɪl] [ˈpɛrɛz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] , [ænd; ənd] [druː] [məˈnwɛləz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **Gil** **Perez** **sat** **on** **the** **stone** **seat** **,** **and** **drew** **Manuela's** **head** **to** **his** **shoulder** **.**
" 吉尔 佩雷斯 卫星 在 这 石头 座位 , 和 画 曼努埃拉的 头 到 他的 肩膀 .

吉尔·佩雷斯坐在石凳上，把曼努埃拉的头拉到自己的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm] .
She **suffered** **him** **.**
她 遭受 他 .

她忍受着他。

[ˌɪnˈsaɪd] [bæk] [ˈkʌvər] [ɑːrt] ([left] [saɪd])
Inside **back** **cover** **art** **(** **left** **side** **)**
里面 后退 覆盖 艺术 (左边 边)

封底内页插图（左侧）

[ˌɪnˈsaɪd] [bæk] [ˈkʌvər] [ɑːrt] ([raɪt] [saɪd])
Inside **back** **cover** **art** **(** **right** **side** **)**
里面 后退 覆盖 艺术 (正确的 边)

封底内页插图（右侧）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神